

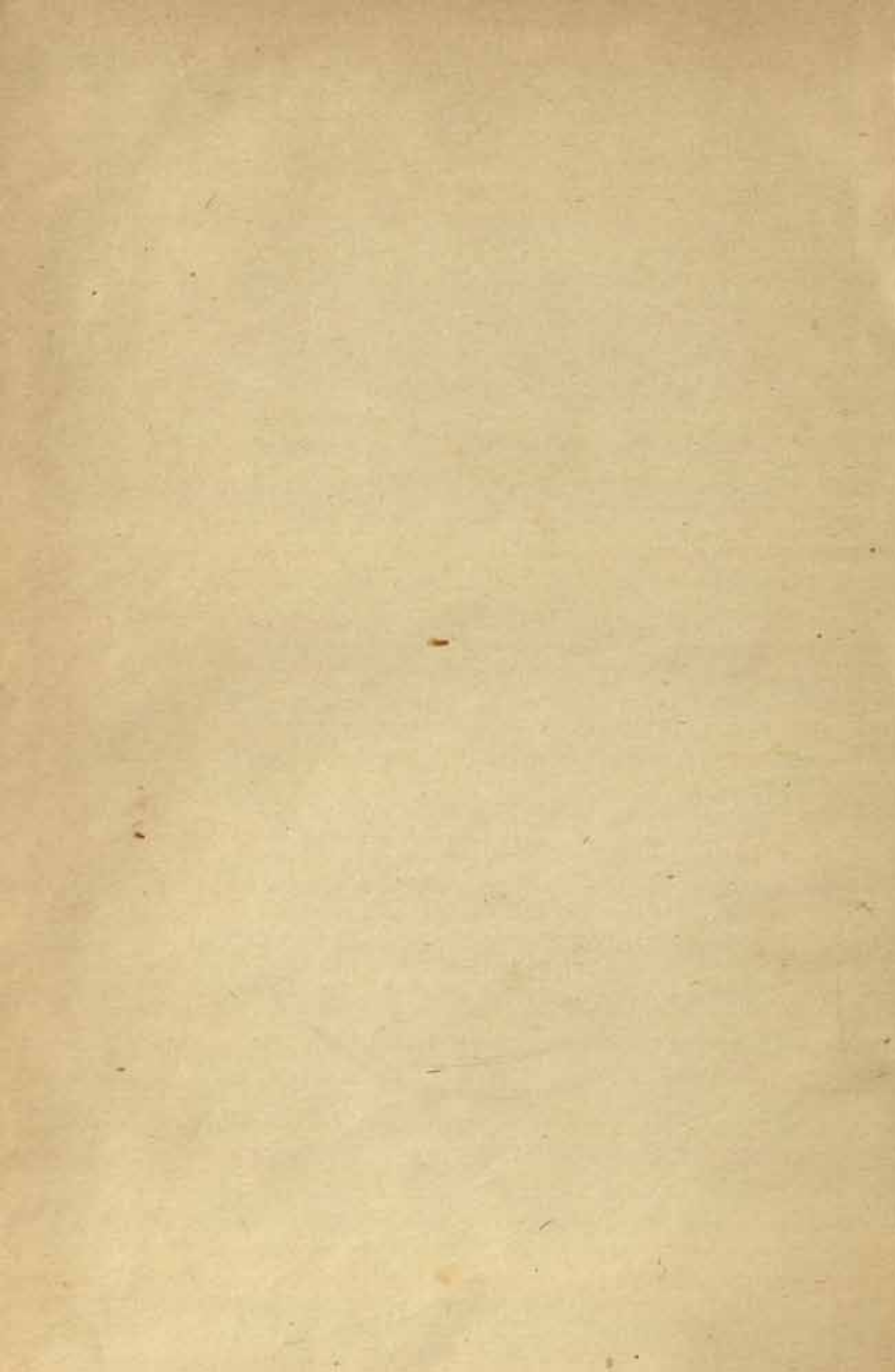
GOVERNMENT OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 32226

CALL No. 063.93105/V.K.A.W

D.G.A. 79





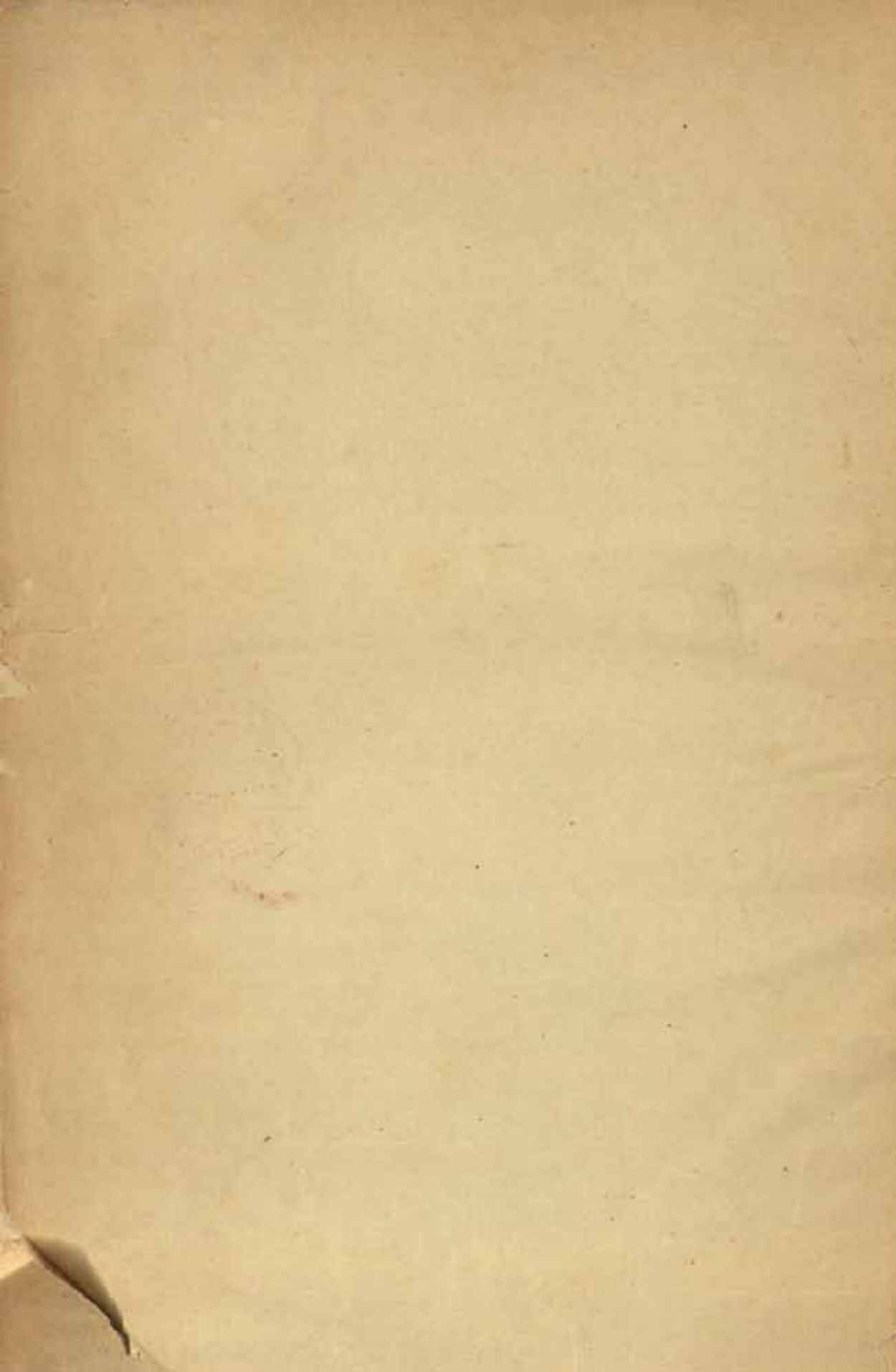
Verhandelingen
der
Koninklijke
Akademie
van
Wetenschappen

N.R.
XIII



(180)

D. G. Arch.



VERHANDELINGEN

DER

KONINKLIJKE AKADEMIE

VAN

WETENSCHAPPEN

AFDEELING LETTERKUNDE

32226

NIEUWE REEKS

DEEL XIII



063.93105
V. K. A. W.



AMSTERDAM — JOHANNES MÜLLER

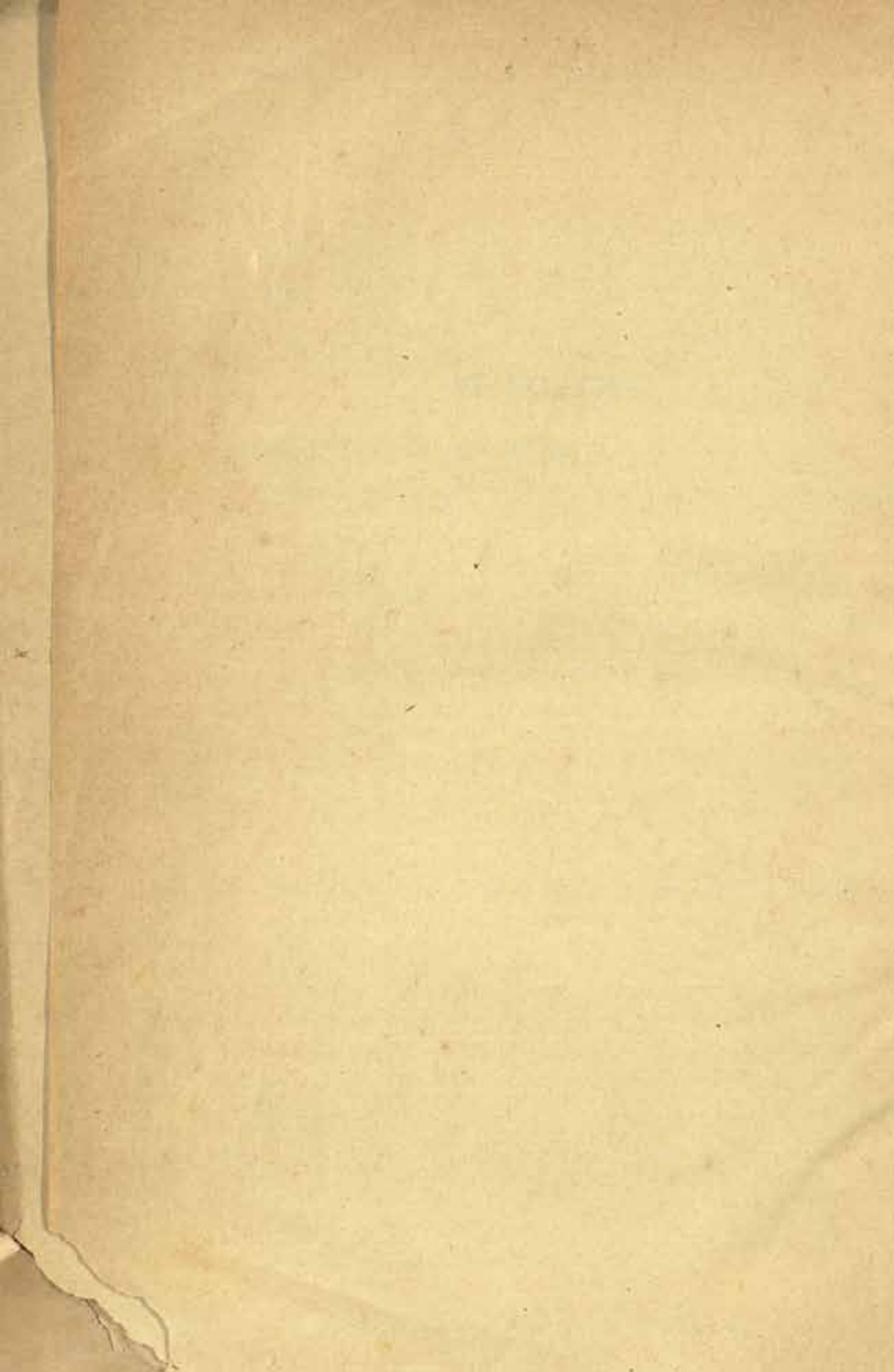
1913

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 32226
Date 31. 7. 57
Call No. 063.93105
V.K.A. 10

INHOUD.

1. C. C. UHLENBECK. A new series of Blackfoot texts from the Southern Peigans Blackfoot reservation Teton County Montana with the help of JOSEPH TATSEY collected and published with an English translation.
 2. M. W. DE VISSER. The Dragon in China and Japan.
-



A new series of Blackfoot texts

FROM THE SOUTHERN PEIGANS BLACKFOOT RESERVATION TETON COUNTY MONTANA

WITH THE HELP OF JOSEPH TATSEY

COLLECTED AND PUBLISHED WITH AN ENGLISH TRANSLATION

BY

C. C. UHLENBECK.

U93
80

Nápiu áunank.

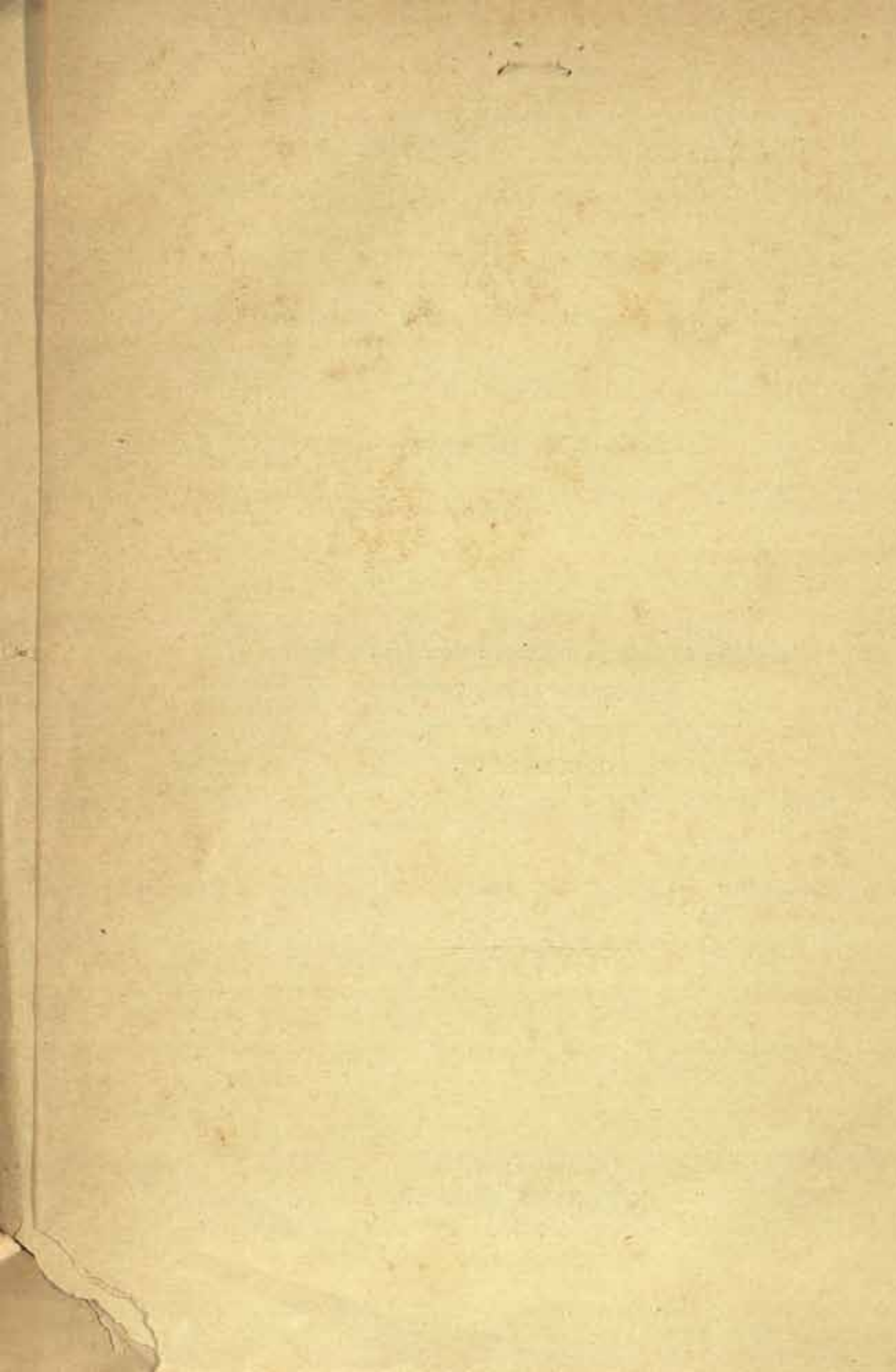
Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

AFDEELING LETTERKUNDE.

NIEUWE REEKS.

DEEL XIII N°. 1.

AMSTERDAM,
JOHANNES MÜLLER.
1912.



PREFACE.

The texts contained in this volume were collected by me during a second stay in Blackfoot reservation, from June 8th till September 17th 1911. I am indebted for them to several story-tellers, Indians of very different ages and degrees of mental development, but most of them ready enough to help a stranger from across the ocean, interested in their future as well as in their romantic past.

From the following list one can see, from whom I got the stories, and who acted in each special case as interpreter. It will appear, that only with a few exceptions Joseph Tatsey explained to me in English, what was told by himself or by other persons in their native language. In some cases, not especially mentioned, he assisted me also by repeating the words of an informant, that I might write them down at my ease.

How the ancient Peigans lived. Told by Blood (Káinaikoān), interpreted by Tatsey.

How they chased the buffalo. Communicated by Tatsey and Blood, with the help of White-quiver (Ksiksínopa) and Green-grass-bull (Otsímmokuistámik), interpreted by Tatsey.

How their lodges were made. Communicated by Tatsey, with the help of Elie Gardepie and Green-grass-bull, interpreted by Tatsey.

Note on the societies. Based on Blood's knowledge of the subject, communicated and interpreted by Tatsey.

The Doves and the Braves. Told by Blood, interpreted by Tatsey.

Child-birth. Told and interpreted by Tatsey.

Marriage. Told and interpreted by Tatsey.

Death and hereafter. Told and interpreted by Tatsey.

Medicine-men. Told by Blood, completed and interpreted by Tatsey.

Snowblindness. Told and interpreted by Tatsey.

Ghosts. Told by Blood, interpreted by Margaret Champagne and Tatsey.

The Wind-maker. Told and interpreted by Tatsey.

The Thunder-bird. Told and interpreted by Tatsey.

The chinook and the blizzard. Told and interpreted by Tatsey.
Goose-chief. Told by Owl-child (Sépistòkòs), interpreted by Tatsey.
The Sun-dance. Told by Blood, interpreted by Tatsey.

The young man and the beavers. First version. Told by Blood, interpreted by Tatsey.

The young man and the beavers. Another version. Told by Walter Mountain-chief, whose Indian name is Black-horse-rider (Síkimi-ā̀χkitopi), interpreted by Tatsey.

The woman and the beaver. Told and interpreted by Walter Mountain-chief.

The elk and his wife. First version. Told and interpreted by Walter Mountain-chief.

The elk and his wife. Another version. Told by Bear-chief (Nínoχkyàio), interpreted by Tatsey.

The Seven Stars. Told and interpreted by Tatsey.

The Bunched Stars. Told and interpreted by Tatsey.

The Milky Way. Told by Chief-all-over (Motúinau), interpreted by Tatsey.

The man who was pitied by a water-bear. Told by Blood, interpreted by Tatsey.

The man who was pitied by wolves &c. Told by Blood, interpreted by Tatsey.

Red-head. Told by Bear-chief, interpreted by Tatsey.

The deserted children. Told and interpreted by Tatsey.

Blue-face. Another version. Told by Blood, interpreted by Tatsey.

Belly-fat. Another version. Told by Blood, interpreted by Tatsey.

The men and the women. Told and interpreted by Tatsey.

The Old Man and the wolf on the ice. Told and interpreted by Tatsey.

The Old Man, the elks, and the gophers. Told and interpreted by Tatsey.

The Old Man and Fat. Told by Blood, interpreted by Tatsey.

The Old Man and the geese. Told by Blood, interpreted by Tatsey.

The Old Man and the pine-tree as an arrow. Told by Blood, interpreted by Tatsey.

The Old Man and the buffalo-charm. Told by Blood, interpreted by Tatsey.

The Old Man, the rock, and the kit-fox. Told and interpreted by Tatsey.

The Old Man, the elk-head, and the old women. Told and interpreted by Tatsey.

The Old Man and the spring-birds. Told and interpreted by Tatsey.

A man saved by a dog. Told by Blood, interpreted by George Day-rider and Tatsey.

A man saved by a child. Told by Blood, interpreted by Margaret Champagne and Tatsey.

A woman who killed herself. Based on Blood's information, told and interpreted by Tatsey.

Dresses of old women burned. Told and interpreted by Tatsey.

Horses found. Told by Blood, interpreted by Tatsey.

Two songs. Communicated by Bear-chief, interpreted by Tatsey.

Morning-eagle diving for guns. Told by Bear-chief, interpreted by Tatsey.

From Bear-chief's life-story. Translated back into Blackfoot by Tatsey's eldest boy, John.

Wonderful experiences of Bear-chiefs. Told by Bear-chief, interpreted by Tatsey.

Wonderful experiences of Four-horns'. Told by Four-horns (Nisoótskina), interpreted by Tatsey.

An adventure of Many-guns'. Told by Many-guns (Akáinamaχka), interpreted by Tatsey.

Tatsey's sleep-walking. Told and interpreted by Tatsey.

How a certain man came to be married. Communicated and interpreted by the man himself, a half-breed who does not want his white man's name to be mentioned.

Horse- and cattle-raising. Told and interpreted by Tatsey.

Boys' experiences. With only a few exceptions communicated and explained to me by my young friend John Tatsey, who also translated back into Blackfoot the portions from Bear-chief's life-story, mentioned above. For N°. 15 and N°. 16 I am obliged to a smaller boy, called James Vielle, whom I could not understand without John's help. James Vielle pronounces *ks* regularly as *ts*, as many of the younger people do, but I have not expressed this peculiarity in writing down his stories. N°. 18 was started by another young boy, Peter Bear-leggings, whose Indian name is White-whiskers (A'pssùyi), but brought to an end by John. N°. 19 was told and interpreted by Peter Bear-leggings.

Besides collecting new materials I availed myself of the opportunity of verifying the texts, I had written down the summer before. The result of this verification is the following supplement to the list of corrigenda, published in „Original Blackfoot texts”, p. 94. By this new list the small piece of paper with some additional „Errata”, accompanying those texts, has become superfluous.

- P. 1, l. 4 from beneath. Read: nitsiksíkop (instead of: nitsi-tsíkop).
- P. 5, l. 24. Read: her (instead of: a).
- P. 11, l. 10. Read: istsipótos (more usual than: itsipótos).
- P. 14, l. 13. Only the first accent of the word ought to be an acutus.
- P. 16, l. 18 sq. Read: They ran around it, [and when they] (instead of: When they had run around it, [and]).
- P. 16, l. 12 from beneath. Read: sokotàiiχ'k (instead of: sokotàiiχk).
- P. 25, l. 4. Read: ksískstzkii (instead of: ksíststzkii).
- P. 26, ll. 13 and 21. Read: Ksískstzkipokài (instead of: Ksíststzkipokài).
- P. 32, l. 27. Read: [When] (instead of: When).
- P. 39, ll. 19 sqq. Read in one sentence: Otáutaitssisksisàni, omá maniká'piu paksíkoyiskeinin itsínitsiu. And in the translation: When they began to run by, the young man killed the fattest cow.
- P. 48, l. 13 from beneath. Read: stapót (or istsitapót, more usual than: itsitapót).
- P. 52, last line. Read: Mómaidapìmui (instead of: Mómaidapìmiu).
- P. 53, l. 4. Read: itamátòsimàn (instead of: itamátòsimàn).
- P. 56, l. 25. After the word „everything” is to be inserted: by him.
- P. 57, ll. 12 sq. from beneath. Read: Itsúyiaχkimaie (instead of: Itsóyiaχkimaie).
- P. 59, l. 15 from beneath. Read: in front [of it] (instead of: inside [in the water]).

I have to add a few words about the name of the beaver. The year before I wrote *ksíststzki* (obt pp. 25 sq.), with *ts*, as it is written by Tims. Many of the younger people in Blackfoot reservation pronounce *tsíststzki*, but in verifying my texts I did not find anybody, who at the same time had a *ks* at the beginning, and a *ts* in the interior of this word. All the older Indians, Tatsey included, pronounce *ksískstzki*, and so it is highly probable that I was influenced by Tims and some of the boys, when I imagined to hear *ksíststzki* from Tatsey's mouth. A similar case is *nitsitsíkop* (obt p. 1) instead of *nitsiksíkop* — or *nitsiksikòp*, as other Indians will say —, but it may be, that Tatsey, at the time when he was telling the story of Red-old-man, pronounced the word with *ts*, influenced by the preceding *ts*. It is worth to

be noticed, that the Blackfoot language in general wavers sometimes between *ks* and *ts*. In the present texts e.g. we find for „snake” *pikséksina* by the side of the decidedly more usual form *pitséksina*. And for „saw” I heard used both *iχ'láikaχksistakiöp*, and *iχ'láikaχksistakiöp*. That many boys and girls change every *ks* in *ts*, has been observed when I was speaking about my young informant James Vielle.

In this new series I have used in general the same method of spelling as in the texts published in 1911. A slight difference is, that I have now preferred to write the ending of the inclusive first person plural of *-a*-stems without an *o*, because in most cases it is nearly inaudible. So I would rather write *áksipzskàup*, *áχkunoχlàpauànaχkaup*, *ákotoistòksiskimaup*, *áχkipitoχpòksotsikaup* instead of *áksipzskàuop* (obt pp. 20 and 46), *áχkunoχlàpauànaχkaup* (obt p. 26), *ákotoistòksiskimaup* (obt pp. 34 sqq.), *áχkipitoχpòksotsikaup* (obt p. 47). In the same way I would prefer now to write *matsipázskàuki* instead of *matsipázskàuoki* (obt p. 22). But in the corresponding forms of *-o*-stems and *-u*-stems I continue to write *-auop*, *-auoki*, because there the *-o*- is nearly always clearly pronounced. There are some other differences between the orthography of these present texts and the way of spelling, I used in 1911, but they are so insignificant, that it will not be necessary to give an account of them in this preface. I am well aware, that my system is capable of refinement and improvement, though I hardly believe, that some of the observations made by my reviewer in the „American Anthropologist” (N.S. Vol. XIII, pp. 326 sqq.) are absolutely correct. I admit, that a sharper line might be drawn between *a* and *α*, *e* and *i*, *o* (*ā*) and *u* than has been done in my texts. But where I write *-ua* at the end of a word, the *-a* is a full-sounded vowel, and everybody, who knows something of Blackfoot as a spoken language, who has watched the Indians while talking among themselves, will confirm this statement. So *Nápiu* and *Nápiua* stand as equivalents by the side of each other (the shortest form *Nápi* has a different syntactical value). Nevertheless there may be hidden vowels in some other cases, which escaped my hearing. It is a well-known fact, every moment to be observed, that often only part of a word is pronounced clearly, while the rest of it is not even whispered, but only indicated by articulation. I shall be glad, if my reviewer will be able some day to give us an accurate description of the Blackfoot phonetics.

The publication of these texts may cause some delay in studying

out and publishing my morphological materials. Nevertheless I thought it advisable to have the texts printed first, because these are not only of interest to philologists, but may also claim the attention of students of ethnology and folklore.

I conclude this preface with the sincere expression of my gratitude to the Indians, who have furthered my scientific purposes. Still it is a pity, that some well-informed and experienced men among the tribe were not disposed to impart their valuable knowledge, and that some others, who were willing to help me along, could not spend so many hours with me, as I should have liked and needed.

SOME ABBREVIATIONS.

a, v. LOWIE.

aa = American Anthropologist.

blt, v. GRINNELL.

cl, v. DORSEY.

DORSEY cl = J. O. DORSEY, *The Cegiha language*, Washington 1890.

DORSEY to = G. A. DORSEY, *Traditions of the Osage*, Chicago 1904.

DORSEY tsp = G. A. DORSEY, *Traditions of the Skidi Pawnee*, Boston-New York 1904.

DORSEY-KROEBER ta = G. A. DORSEY and A. L. KROEBER, *Traditions of the Arapaho*, Chicago 1903.

DUVALL, v. WISSLER-DUVALL.

ft, v. JONES.

GRINNELL blt = G. B. GRINNELL, *Blackfoot lodge tales*, London 1893.

jaf = *Journal of American folklore*.

JONES ft = W. JONES, *Fox texts*, Leyden 1907.

KROEBER, v. DORSEY-KROEBER.

LOWIE a = R. H. LOWIE, *The Assiniboine*, New York 1909.

LOWIE ns = R. H. LOWIE, *The Northern Shoshone*, New York 1909.

mbi, v. WISSLER-DUVALL.

Mc CLINTOCK ont = W. Mc CLINTOCK, *The old north trail, or life, legends and religion of the Blackfeet Indians*, London 1910.

mcbi, v. WISSLER.

ns, v. LOWIE.

obt, v. UHLENBECK.

ont, v. Mc CLINTOCK.

SIMMS tc = S. C. SIMMS, *Traditions of the Crows*, Chicago 1903.

slbi, v. WISSLER.

ta, v. DORSEY-KROEBER.

tc, v. SIMMS.

to, v. DORSEY.

tsp, v. DORSEY.

Uhlenbeck obt = C. C. Uhlenbeck, Original Blackfoot texts, Amsterdam 1911.

Wissler mcbi = C. Wissler, Material culture of the Blackfoot Indians, New York 1910.

Wissler slbi = C. Wissler, The social life of the Blackfoot Indians, New York 1911.

Wissler-DuVall mbi = C. Wissler and D. C. DuVall, Mythology of the Blackfoot Indians, New York 1908.

How the ancient Peigans lived.

A'kai-Pekàniua manistápauau-atutsp, manistáuyix'pi, omâx-táuyospists, onóχkoχtaitàmispists, manistáuauxkautsiix'p, manis-táikoaniχ'pì, ki manistáisokàsimiχ'pi, nistóá niná'χkanistâχtsimàtaχpi.

O'mik pinápoχtsik Kyáiesisαχ-taii énnikaie itáitapiszmpumiu. Aitápoauàpoχsiâu ótàsiks, itáiksistsipoxksaiks. Itáioχkotsiu. Itáioχkoyiu stámikiks máχksiksistsipoxksaiks. Nínaiks itáipuyiau, itápaisaistoyiau, áistzmaniau: A'paistaukàtskàt. A'kamistutsòp. Tázamistutsiu. Itsipútsimaup énnimaie itokékau. Apinákuyi itáutakaniau: A'iau, ákopakiop. Piix'tsis einia, Aiiχ'kimmikuyiu itáitsitan; saiépiχ'tsis, Katoyisiks itáitsitan. Otsistzmíksisinà itauáuakoàn Katoyisiks sitokóχtsik. Stámikiks átomouàkoaiiau. Ki áitαχpùimiau. A'ukamipàpiksistaiiau. A'itsksàpiniau. A'ipstsikaiszmpikaii istoáiks, ix'táisatsikataiau. A'istzmoztoχkznàinotataiau. A'istzmsatapiksiχ'p ótokoàuaists. Ki ámoxsim ótoyisoàuaists áitsimistiuàsiau. O'tzχkòsakiks áistzmsainisapàpiksistaii. Isíststan — omá ninau otoχkémán ákanistsiuaié —

How the ancient Peigans moved about, how they ate, the things they cooked with, the things they had happy times with, how they fought in war, how they played, and how they dressed, the way I heard about them.

Far down on Maria's river [literally: Bear creek], there they stayed till late in the spring. Their horses were really fat, they had done shedding their hair. They [the Peigans] waited for one another. They waited for the bulls, that they had shed their hair. The chiefs talked, they went crying about the camp, they would say: Go about to get lodge-pins. We shall move up [away from the river]. Then they moved up. It was in the Battle-coulee that they camped. In the morning they went round saying: Come on, we shall move. When the buffaloes were far, we overtook them in the Cypress hills; when they were not far, we overtook them in the Small Sweetgrass hills. We would chase the bulls between the Small Sweetgrass hills. The bulls were chased first. And their bodies were oily. They were put straight up [after having been killed].

matzsisistot. A'utòsaie, ákitanis-
tsiuaie: A'nnik inán osíksinàni
sisíkit. A'kstəmzsìkomoauaie. Ki
omí isíststàni ki omík inánik áki-
taipzksisip. Omí ináni ákitomo-
nimaie omí isíststàni. A'kitaipzks-
tsimaie.

Their eyes [the bulls' eyes] were
dusty. They would rub the knives
a little, with them they cut their
backs open. They were all skinn-
ed from the back down. Then
they would throw out their kid-
neys. And the oil and grease
would gather about their navels.
They would throw down the yel-
low back-fat and spread it out.
The man would tell his wife:
Take and wash the manifold.
When she came back, he would
say to her: That leg-bone, the
oily leg-bone, just break that. It
would be broken for him. And
the manifold and the marrow of
the leg would burst by chewing.
He would roll the marrow in the
manifold. He would burst it by
chewing it.

A'íksistsinotau. Aiaiákapotsiu.
Sotzmotapòtsiu. Sotzmaχkàpiuaie
omá aké. Aχkóskau. Ki omá
nínàna kákàupiu. Omí otoχké-
man iχ'pitsípimin aísisoaχpi. Si-
kánoyisoyimanàii, makáutskinai-
kin, sapásoyininàn, ókoani
otsítaχsiχ'p, kénnyaie nitsísoyì-
soau. Otánik omí otoχkéman:
Noχkátsimàt. Omzχkínaiks é-
nikskaie ámiuaiks. Amóksi akéks
áisksòsiau otsítaksinanaχpuà-
aists. Asótsimàni itaisínàkiauaists,
ki inúiskinètsimàni, nitápskine-
tsimàni ki aisóisàtsis. A'nnyaie
iχ'tanístsisitapiop omí otokís. Omá
nínàua tzmatapàisaisto: A'íχ'-
kítsisi ítsitsimànists, áiakitopakiop.
A'mok Kináksisizχtài ákitsiksi-
sapistutop. A'mistoiak sipátsi-
niua. A'kitsitsimàup. Mátsaisto:

He had done skinning. Then
he began to pack his meat [on
a horse]. Then he came home
with the meat. Then the woman
[his wife] brought it [the horse
with the meat] home [to her own
parents]. He [her husband] stretch-
ed his hand out [that means:
gave the meat to his parents-in-
law]. And the man [the husband]
just sat [inside of his lodge]. His
wife came in with the son-in-
law's [that means: her husband's]
food. The broken boss-rib, the
short rib, the gut with the blood
in it, the tripe where it is good,
with those [four] things he [the
son-in-law] was fed [by his pa-
rents-in-law]. He was told by his
wife: Give an invitation. The old
men, those were the ones he

A'kopaklop. A'kitakānop. Paχ-
kā'χkeyi ákitokēkaup. Aukékau.
Aukanāipuiχ'tsü moyists. A'iks-
kaniststsiau. Ki omá nínau itaniú:
Annápaiimimāt. Itomátsāmiu. T'zín-
itoto einí. Itauāmiaupiu. Itau-
ákimau. Mótuiχ'tsü mázsiniks.
Ki áumatapiitsimāu. Istáχkaχ-
taiks únnikioāuaists akáutsim.
Osákiks áitsipstsitsauānisiau. Itau-
áχkyapapòtsiu.

invited. The women jerked the skin-meat from the skins which they would make their marks on [the skins that would be used as parfleches]. They made marks on the parfleches, and the long sacks, the real sacks, and the berry-sack. In that way we made use of the hide. The chief then again cried about the camp: When the slices of meat are dry, then we shall move. We shall move down over on Milk river [literally: Little creek]. Close by [that river] are the better buffalo. We shall skin [for lodges]. Again he cried around the camp: We shall move. We shall make a circle [to chase the buffalo]. We shall camp on Bad-water [a lake]. They camped. The lodges were all put up. Everything was quiet in the camp [literally: they — the lodges — were all quiet]. And the chief said: Now begin to catch your horses. Then they went on a hunt. Then they got to the buffalo. They began to get on their horses. Then they chased the buffalo. The carcasses were scattered all over. And they began to skin. They would take the teats of the cows with sucklings. There was foam on the back-fat from rubbing. They would go home with the carcasses.

A'istzmamotapìpiaii itapòtso-
piks. Saχkínaiks otzχkóskanoān-
aiks. A'istzmamotapìpoχtoχpi pi-
kíχ'kitanists ósiszksināu. A'istzm-
auasokòyiau áuatsimāiks. Saki-
áupisi omá nínau, áistzmsokanāu:
A'moχkauaistsiksīsau. Akéksáisok-

The horses that had meat on them would be taken all over [the camp]. They were what the married men presented [to their fathers-in-law]. The cooked ribs, that were all carried about, were the food given to the sons-in-law.

anù: O'maiaie nipotsíman, áχkoχ-
kitotuipíksiskau. Aitsáitapisoχkò-
aiau nápaists, auátsitotstsísau
mžksiniapi. Itáiszmaukunàiaiu,
otsitoχkóyekaχpiau. Itáχkznáità-
piχ'kitsii otsinóksàtskànists. Itáiχ'-
kitsanitsiu otsiitsimànists. Iskú-
natápsiks àkéks áistzmiksistsipoχ-
kémiau otokyánokomoàuaists. Omá
nínàua itaníu: O'kí, ákopakiop
ámom Akaii'niskuyi. A'kitoke-
kaup. Omá maniká'pi pyómaχkau,
aiχ'kúksinim mí'nists žkaitsii.
O'kí, kitakéiχ'pi, káχkitotois.
Kiánakauoyi osóisatsauaists. A'uta-
kùsi itá'χkanautapùisiu. Otóisists
omá túkskžm ókonòki, pžksinisi-
màni, ápinikimiu. Omá túkskam
akéu žnnistsiaie otóisin. O'kósiks
áitsinokoauanepuχsiau. Akéks
itápaistutsimiau otópiχ'katsoà-
aists. Itáumatapakàuoyiu otáko-
koauaists. A'iksistapaupiχ'katòmi-
auaists.

Inviters would go about. When
a man was still at home, [some
people on the outside] then would
say: A big herd of buffalo is
coming towards the camp. The
women would say: Over there
is [a buffalo], that the people
try to kill, that we may go to
get the entrails. No one went
ahead of them [the women] for
the blood, when they went them-
selves to the carcasses about. They
camped a long time, where they
got food. All their choice pieces
of the meat got dry [during the
time they were camping]. Then
they dried their skinings [the
hides]. The strong women would
quickly get the hair off their
hides. The chief said: Come on,
we shall move to the Many-
berries [a local name]. We shall
camp there. There is a young
man who went far, he found
out [that] the berries are ripe.
Come on, you women, you may
go for berries. And they had
many berry-bags [literally: And
many were their berry-bags]. In
the evening they all came back
from picking berries. The pickings
of that one [bunch of women]
were sarvis-berries, goose-berries,
white-berries [red-willow-berries].
That were the pickings of that one
bunch of women. Their children
would be delighted in eating the
berries. The women prepared [an
oil out of] the brains and the
liver, mixed up [to oil the hides
with]. There began to be many
[hides] for their future lodges.

A'iatopakìis, omá nínàua itaníu:
 A'kopakìop. A'kitokèkaup Einió-
 tokâ nisi. I'kakauoiâu mí'nists,
 pázkiχ'piau. Itáutsimaists. A'utsi-
 poχtòsaists, itauákimaists. Itáipz-
 ksiníkimaists. Otsiníuaχkanaists.
 Tázmatopakíau. Omá nínàua itaníu:
 Einiúa ámistoiáuk Iχ'kitsíkita-
 piiks, ákitokèkaup ki ákitsinokauà-
 kimaup. Ki ánnamauk áitaukèkau.
 Itakáu. Itauákimaup. Ki ákauoyiu
 ksistauiókakists, ókoaists, utsists.
 Otsinóksatskânists òsákiau, otsím-
 maχkísau, okoésisau. A'isopoksi-
 nòksiau. Nínaiks itáukakiχ'tsi-
 màiau, máχkanistsistutspiau. Mát-
 atapistutsiuaiks, áikakauoyiu au-
 áuaχsists. Ki ánnamauk áikaki-
 tomautapauàukiu. Aukanáitapaχ-
 sis kotokyáinokui, itaníaú: A'ki-
 tapistutsop mistázkists. A'kitsikà-
 kimaup mánistàmiks. Itáumatapis-
 tutsiu. Itauánitsistutsiu. A'istz-
 mipuχsapistutsiu. O'mi itáukekau
 Inokímists. Tázmatopakíiau. Omá
 nínàua itaníu: Mátòkeks-ománis-
 tàmoní-otsítskitaxpiau ákitokè-
 kaup. Ki itstíp imánistainokoχ-
 kauákimaup. Matsítskamistutsopa.

They had done the oiling of the skins.

When they moved again, the chief said: We shall move. We shall camp at Buffalo-head [a local name]. There are many berries [of all kinds], [especially] cherries. They took them. When they had brought them home, they mashed them with the whole seed in them. They were picked for future use [for winter-time]. Then they moved again. The chief said: The buffalo is near the Seven-persons [a local name], we shall camp there, and there we shall chase elk. And there they camped. They gathered in a circle [to chase the elk]. Then they chased [the elk]. And there was much hot pemmican, tripe, guts. The choice parts were back-fat, flanks, belly-fat. They all had plenty of food. The chiefs would come together to decide, which way to move the camp. They did not move about [far], they only ate food. And there they moved about [just a little]. When the hides were all good, then [the chiefs] said: We shall move to the mountains [the Cypress hills]. We shall cut the lodge-poles. Then they started to move. Then they separated [by bands]. Then they would move this way. They camped over there at Long-lakes [a local name]. Then they moved again. The chief said: We shall move to Where-the-Women-society-left-their-lodge-pole [a local name]. And there are some [buffalo], we have still

Omá nínàua itaníu: O'kí, ákopakiop. Áχkomonoásiu ákito-kèkau. Kí ánnimauk áitokèkau. Itápauauakoàii ómomistámiikís. Itápaisotsimaχkataiau. A'kéks ákoχtoksipistáuaiaiks. O'tokepo-anaists mataútsiχ'pi. Iχ'táupiniiskáupiau. Nitúksimáukiau mátoχtaiopimiskáupiau. Kí ákéks asipísti iχ'tápáztotakiau atsítsipi. Okóauaists áumatapipanokáiau. Á'uaniu: Á'kopakiop. Á'isinaiχ'pí ákítsisapístutso. Mí'nists áitakáu-oyi, pázkiχ'pists. Á'ukèkau. Matsipioisíuaiks ákéks. Kí áiχ-kítsiau pázsiníkinuáni. Á'kakoχ-tomiánaists. Á'χkiks itáisapoχ-tomiánaists. Otsiníuaniuaai. Á'n-nistsiaie istuyisi ákoχpázmsikáiau, ákoχpaíáukimaiauaists, kí ákoχ-tauáusiauaists. Á'uaniu: Á'kame-tsistutskiχ'tsip Á'kekoksistaks-kuyi. Á'koχtamitapaukèkau. Á'imakápiu íksisakápiu. Á'isa-ksistutso. Einíua, áuakásiks átomatapápskúnakataiau. Sau-kyáuakásiks áitanistutsinaiau ánni-imitáχpeki. Á'itsitsipokáχkina-kiniau. Matsitstípa áχksázmsá-tsíχ'p. Apí'siau, sináiskiau, ápe-kaiiau, saukyáuakásiau, ánniksiaie áχpumátskataiau pistáχkani.

to chase. We moved back [to-wards the prairie].

The chief said: Come on, we shall move. We shall move to Green lake. And there they camped. Then stray-bulls were chased. They were taken to use their hides for Indian trunks. The women would use their hides to tie their travois with. The hair on the heads [of the buffalo] was taken also. It was made into ropes. The same [hides] were also made into hard ropes. And the women made a string from the sinews [this string was used in tanning]. They began to tan the skins for the lodges. [The chief] would say: We shall move. We shall move to Writing-stone [a local name]. There are many berries, [especially] cherries. They camped there. The women did not go far for picking berries. And the mashed cherries were dry. They put them away. They put them in calf-sacks. They were the berries for future use. In winter they would skim the grease with them, they would mix them with their pemmican, and they would make soup with them. [The chief] would say: We shall move up [alongside Milk river] to Woman's-point [a local name]. We shall camp about along the river. The meat about [the camp] is getting scarce. Then we had moved away [from the river]. Buffalo and antelopes commenced again to be shot. The prairie-antelopes were fat like dog-ribs. They had sweet livers. There was

Itanú: Ponákiksi ákoχtsikà-kimaup. A'ístāχkìχ'k ákitsikàki-maup, ótakèsina okóauaists áki-tsiksisitapistsimaists. A'kitsi-ksistokatòmaists. Itsikamistutsiu. Tázmitokékau. Ponákiksi énnyaie nitóχkanistoχtaikàkimau. A'k-aiskskamiu mánistàmiks. Auka-nāiχ'kitsiksìsoyis, ákoχtsitako-kèiau okóauaists. Ki ákitanistsi-natsiàists énni suiópoksokoiskàni. Ki áuikoku, suiópokskùyi áuka-naiksiksinàtsiu. A'umatapioyiù utsi ókoai. A'umatapoχtoχkòpskau-aists. Mátsikakanistapoχkyakana-piua akópists. Imaksíkapseks ánnāχkaie akáumatapioyiù. Itsiù myápakèks, mátoχkotunnotsiù-aiks. O'mi kénnauk itsápaukunāiù. I'sikotuyiks, áuatuyiks, ponokáiks, sikiχ'tsisòiks, énniks-kaie ápaisamatsiù. Annó itsapaukunāiua, ánnikskaie áinitsiù. Atotázunokoχpotàsi, itā'χkanaunè-takin, máχksinistàts. A'nni nié-təχtai áistəmitsinapapaukunāiù. Itāiāiāχkimāu, eiú ómāχtapau-tsatsiχp. A'nnimaie ákitsitapistu-tsiu. A'ksokapsətsim, otsitákstuyi-mi. Sotázmitsikiχ'kiχ'tankunāiù. A'kaitapistùtsim nistsépiskan. Matómautstuyiù itā'χkanaitamitakiu.

nothing, we would just look at [without killing it]. Wolves, badgers, skunks, prairie-antelopes were those, that we bought tobacco with.

[The chief] said: We shall cut our lodge-poles from Cut-bank river. When we were near to [the place], where we would cut our lodge-poles, the women would have completed their lodges. They would have done sewing them. Then they [the Peigans] moved fast. Then they camped. It is Cut-bank river, where they always cut lodge-poles from. They would watch the lodge-poles. When they were all dry, then they would stretch their lodges with them. And they would look like leaf-lodges. And it was late in the fall, the leaves would all be white. They began to eat guts [and] tripe. They began to make soup with them. One never turned his head away from the soup. They would begin to eat even hard-seed-berries. They were careful [literally: hard] women, [that] never would be hungry. Over there [near the mountains] it was, they camped about. Black-tails, deer, elk, moose, those were [the animals], they hunted for. These [people] were camped about [near the mountains], those were [the animals] they killed. When it snowed [first] in the fall, then they began to hurry, that they moved down [to the lower country]. There [down] on the river, there they would be camped

A'isokaniu: Einíua mátoχ-
 paiaksikinopaiuatsiks okósiks. A'n-
 nimaie itáitamitakiu. Aipánis,
 túkskzmi matápi itáinoiyiu einí.
 Kokúsi itáuto, ki itauániu: Einíua
 ámistoiak, íkakañim. Apínakusi
 kitáksam. Itsiniχ'kai áisámiu.
 A'ístzmauakimau. A'kaisokàpiua
 einíua okúyis. O'mazχkoχkatsistù-
 yikiks, kátsistuyikiks, znníksiaie
 ikáiaχsimiu. A'nníksiaie iχ'tzstu-
 yimiu. A'itanistsiàiks znni áipoχ-
 pokúyi. Tsá, áisopokitamàpiu
 otoχkoiekàni amóχk itsitsitstáut-
 stuyiu. I'táχkanauto. Einíua ná-
 tòkai, niuókskai, nisoóyi, nisitóyi
 itáistapu. Itá'χso. Ki ánnomà
 otsítokunàiiχ'p, áistzmikakàpiu.
 Omíksisk otsiχ'kaniks itáunimiu-
 àiks. Itzskosotsiuaiks. Itzstau-
 atsiuaiks. Itáupiχ'katsiuaiks. Itá'χ-
 paniniuaiks. A'istapuyisuyisaiks,
 zkaiksistokomisimau. Itápitsotsi-
 maists. Itsitoásuyinakiuaiks. Aáis-
 tsisaiks, itáimàniàiks. Amói áχkéyi
 zkauiksipuiekàsin, itauápotoyiu-
 àiks. Itzkníksipistsiuaiks. Itá-
 pzχsàχkiuaiks. Páχpàkitsiu znni-
 nistsi iχ'táisatsiniuaiks. Okúyo-
 auaists mistisists znnistsiaie iχ'tá-
 pzχpokúyiaie. A'ipstisikiχ'suyiu,

about. There they waited, where
 the buffalo would come the near-
 est. To that place they would
 move. They would carefully look,
 where they [themselves] would
 be during the winter. Then they
 camped in different places all
 along the river. They would make
 the corral [for their horses]. In
 the beginning of the winter they
 were all happy.

[The chief] would say: The
 buffalo would not set warm their
 [unborn] calves [that means: the
 buffalo would not have another
 place than their own bodies to
 hide their calves]. Then they [the
 people] were happy. When it
 cleared up, one person would see
 the buffalo. In the night he came
 back, and said: The buffalo are
 close by, they are many. In the
 morning you will hunt. They
 were all gone on a hunt. Then
 they would chase the buffalo.
 The buffalo's fur was good al-
 ready. They [the people] liked the
 big heifers [four years old], [and]
 the heifers [two years old] very
 much. With those they wintered
 [that means: they ate them during
 the winter]. They would be like
 as if their hair were brushed. Oh,
 happy times there would be in
 the beginning of the winter, from
 the food that they got. They all
 came back home. [After] two,
 three, four, five [days] the buf-
 falo would go away [from the
 neighbourhood of the Indians].
 They [the buffalo] moved back
 [they would drift away north].

itauáχkapitsiuaie. Itánnipotoyiuaie. Mátsitaisapaχkiχ'kuyiuaie.

Mátsitaumatapauaχkapàtsimau. Annístsi einíua oxkín, nitáiniχ'-katoχpiau oxkàtsíkinan. A'nnístsi mátoχtaisatsiniuaiks. Itáiksistiaiks. Mátatoχkapitsiχ'tàuats. A'iksistsipànnàχsiu. Omá akéua ki ómi ki òkósiks iχ'kanáiksistsipànnàχsiau. Okásiau, istsi áko-metsistoχpaiðkaiau.

And here, where they were camped, they would just stay. They would be in a hurry for their robes [to tan them]. They jerked the skin-meat from them. Then they scraped them. Then they oiled them with the brains and the liver. Then they greased them. When they were soaked with grease, they had already warm water. Then they would pull the water [from the fire]. They poured the water on them. When they were soaked with water, they would twist them. [When] the water was all out of them [by twisting], then they would untie them. Then they tied them stretched. Then they began to scrape the moisture out of them. They scraped them with a broken stone. They would brush their fur with sticks. It [the hide] was a little dry, then they pulled it on a string. Then they put it down. Then they stretched it by stepping on it [by holding their feet on the ends]. Then they pulled it again on the string. There were some buffalo-bones, they were called shoulder-bones. With those they also scraped the hide. Then they [the hides] were completed. Then there was nothing to think about [to worry about]. They had done making robes for themselves. The woman, and her husband, and her children, they all had robes for themselves. When they slept, they would sleep as if they were sleeping with fire [the robes were so warm!].

A'ipìò einíua, akékoáiks àkitsi-
kákiau omím oməχksiksimim.
A'kitsikosinai. A'kitsitòtòae. A'n-
nòm otsítaχsimaχpi, ákitaupito-
toksksiuaie. A'ksipstsi kapauàkiu-
aie. A'kitopitsiniotoyíuaie énni
nitúyi. Aníkoχksim ákitominio-
toyíuaie. A'ksoatsíuaie. I'kitsi-
ipùminai. A'kstəmatoχto akékoān
saχkúmapí, akáitapiān. Amói
akəχkúyi ákitunnataiau paχtsíka-
kəχtānai, áisaisikəχtakúyi, iχ'-
tāumaitsimiskìòp. A'nniistsiaie mat-
áuatomiau. Pokáiks matāχkoi-
āχtoχkoχsúuaiks. Matā'χketsi
aipáuyikaíāu, omíksisk mistíks
āχkanautoyíau. Amóksi otápito-
toksksuuaiks. Kiníks matáuatsíau,
kapséks. Ki ənníksi ksisām, ksəχ-
kumaíksi. A'isinipaiāu. A'itāχ-
tsikitāuyakiòpiāu. A'nnikskaie
áuχtsokoiòχtoχkòχsin. A'kéks
áipənniχ'tsú miksinítsimíks. Mát-
ainiuanatsíuaiks. A'itapòstuyis,
ákomiskaian. A'kéks áiksoatāχ-
koχtaian. A'istāχtómiaiu mistísists.
Aipyā'χkoχtaχpokúsi, ponokā-
mitai itāūakunistsiu. Sáikimaisò-
tsiχ'piu otsitanists. Itā'χkoχ-
tāuaists. Omístsi manistsístsi énnis-
tsiaie noχkā'χkoáitsim. I'kaisa-
kakətsimáists. Autsiksístāχkotā-
saists, itápauaukapinim osákopstā-
nists, nχkitsitsoatā'χsaists. Ki omá
kipitákeu otómitām noχkā'χko-
aimiuaie. A'istəmaníu: Ki áiki-
páksakix'tsòk. Kənyiaie noχ-
kətoχtāχkoχtāuaie.

[When] the buffalo was far,
the girls would cut a big tree
over there. It would fall. She [a
girl] would go up to it. Here,
where she liked it, she would
knock off the bark of it. She
would hit it [the tree] lightly.
Then she would peel from the
same place [where she had been
hitting]. The same size [as she
had peeled] she would tear in
two. She would eat it. It was
very sweet. Then the girls and
boys — many of them — would
go. Over there on the hill-side
they dug for false roots [a kind
of eatable roots], rattle-sound-
roots, [and] make-bleed-roots.
Those they ate also. The children
never became sick [because those
roots were so healthy]. They would
find the other [trees] to eat, they
took all those trees. They peeled
the bark from them. They ate
also roseberries, [and] hard-seed-
berries. And then there was earth-
medicine [black alkali], it was
earth. They licked it. All the
mouths would be just white from
it. That [the earth-medicine] pre-
vented them from being sick [li-
terally: they would not get sick
from]. The women kept bull-
berries through winter [literally:
laid bullberries over night]. They
had them also for berries to use
them afterwards. When they had
real winter, they would provide
for wood. The women would go
on foot for wood. They would
pack the wood on their back.
When the wood was far to get,

they would put the travois on a horse. They had covered their saddles from one end to the other [with raw-hide]. They carried wood on them [on the travois and the saddles]. They had profit from the travois. They valued it very much. When they had done carrying wood with it, then they began to coil up the ropes, attached to the travois, [for fear] that they might be eaten [by the dogs]. And the old woman had [also] profit from her dog. She would say: Just put it [the dog] short [that means: just put the travois on its neck]. That way she got her wood.

Aiksistápankoxtàs, itáumatap-
àpaipiksim otoχkakinnànists.
Itáiχ'tsaipiksim otsistakinì, opáz-
sàtsis. Omí otánnaukotokèmi
ánnimaie itotátsipòtsim omísti
otoχkakinnànists. Itauániu. Ták-
siksistáp. Itáumatapákimaists. Á-
kaisniiχ'tsiu unnétoχki túkskaie
oχkitsikinani áukoχ'okoaikina-
mau. Áiksistákimaists. Á'ukits-
apikinau. Á'iszmàkotsisàie, ákito-
pitsosimàie. Omístsim pázkkiχ'-
pistsim ikatsiksiststom. Itótoyiu
omí àpòtsii. Á'nniaie iχ'támsikau-
aie. Ómzχkaiitoχkòsinai ánni-
maie itáisapimsikàunie. Aiksis-
tsínikinau. Omístsim pázkkiχ'pis-
tsim aitsítsapoχtòm. Aká'χtsimaie
opázkkimsikàn. Itanístsiu àkéks:
Amóm káχtsitsiksistotakaχpuau
nitsínikinàni. Omí otánni ikau-
matapakìmin omí osá'χkoχkàis.
Á'iksistakìminai, otsitoχkokaie.
Ki omím imsíkauim iχ'pitásoka-

When she had done getting her wood, then she began to put her leg-bones together. She pulled out her stone to hammer the bones on, [and] her stone-hammer. She put her leg-bones down on her half of a hide. She would say: I shall make grease [from the bones]. Then she began to hammer them. She had already put her real pot on the fire. She would make the soup with one of the leg-bones. She had done hammering them. Then she would put the mashed bones in [the pot]. When it had boiled a long time, then she would pull it from the fire. She had already put the cherries [near her]. She took a horn-spoon. With that she skimmed. She put her skimmed grease in a big real [wooden] bowl. Then she had done skimming [the grease]. She put the cherries

kimaie. Tázomaxkatskoχpatsi-
maie. Anniaukaie ki omí ús
iχ'tsitátsimaxkoyiuaie. Nápiks
iχ'tsitámñinaii.

in [the bowl]. There was much
[literally: far] of the cherries
with skimmed grease. She told
the women: You must get hot
this soup of the leg-bones. Her
daughter was already hammering
the sirloin-dried-meat. [When]
she had done hammering, she
gave it to [her mother]. And
she [the mother] mixed it [the
dried meat] up with the skimmed
grease [and cherries]. Then she
made it all into one roll. She
gave that to her son-in-law. He
invited the old men.

A'totstuyiu, tzmamísamiu.
Unistáχsiks autzχkétaupiau. Ki
itaumátapoχpummàtskau. Tázmau-
anakiñau. Imakúmaistuyis, éps-
sists iχ'tauáuakimau. Kotskistu-
yisi, otsitákauakimaxpi, autómits-
istanñipiksim otsists kóniskuyi.
Ipitámoksakiñais. Mátoχtsitau-
anistsiu ksáχkuyi. Itáχtauàki-
mau. Iskunátzχkumiks nátokzmi
zunyaie nitoχtáuaxkstàiau. Oχ-
psoàuaists nitúyi nitskunatàpsiau.
O'tàsiks mísiaiks, mínipitsiñau.
Aipíχ'tsisi einíua, otsisémítokù-
naispistsànkápis, imakúmaistuyis,
miskáistzmopakiau. Auotásainini-
pitsiñau òkósiks pokáiks. Itáipíχ'tsiu
einíua, áitapsuiniñi, omá níñau
itápaisiñtò: A'íaksamiop. A'í-
aketaisop. Inákñχtsists zknñnau-
kiχ'pists znnistsiaie áutsim.
A'ukoiskatòmaists. A'uanauaχ-
kàu. Ikstsíksists otsipíists áinistaχ-
katòm. Anñimaie níñais nátoχ-
kemiks otsisoχkemanoñuñiks zñ-
nimaie náχkitáisamiñiks. Náχki-
táisauatsiñuñiks. Itanístaniχ'katai-

It was winter again [it was the
second big snow-storm], [and]
then they went up to the prairie
[from the river] to hunt. The
calves were put in the pot [that
means: were not too big for being
put in the pot]. And then they
began to get robes to buy with.
Then they chased the buffalo.
Even if it was very cold, they
chased the buffalo with arrows.
When it was extremely cold, they
first stuck their hands in the
snow, where they were to chase
buffalo. They would put them
[their hands] under their arms.
Then they would put earth on
them. Then they chased the buf-
falo. Those that shot hard would
kill two [buffaloes]. They [the
hunters] were just as strong as
their arrows. Their horses were
of hard endurance, they could
stand much cold. When the buf-
falo were far, [and] when the
places where they camped a long
time about became to be bad

aiks itáisináuake. Omíksisk itáisi-náuakeks áitsikspiniáu. Itá'χkus-sinòaii unistáχsiks, maníkoχkimiχ'piau. Manistápaníkoχkimiχ'piau, ánniksiaie moyists pistóχtsi itáinskipiχ'p otsikyóauai. Manistápaníkoχkimiχ'piau, ánnistsiaie iχ'táksiniχ'p.

[dirty], then they moved notwithstanding [the cold], even if it was very cold. Their small children all cried for cold. [When] the buffalo were far, when it was really warm weather, the chief would cry out over the camp: We shall go on a hunt. We shall go with pack-horses, and stay for some days. They took the small old lodges. They took them for lodges [on the trip]. They went walking [slowly]. They would use thin willow-sticks for lodge-poles. [Where] men had two wives, their younger wives would go [with them] on a hunt. They [the husbands] took them along. Then they [the younger wives] were called „the chief-woman of the pack-hunt”. Those chief-women of the pack-hunt had their faces black on the sides [because they did not wash them]. Then the calves were known, what size they were. According to their [the calves'] different sizes, we tied their shoulder-bones inside of the lodges. From the different sizes [of the shoulder-bones] we knew [the sizes of the calves].

Manistápiszmistuyiχ'p, áimoyi-kožnisau, kéniniaie áumatapotò. Itzstsimimiau. Ki itsáuataχsiauciniua okúyists. Itáiepumiù, ánnimaie iχ'tsiksistoχpummàtskatau. Itázkmozkanaupaistutòaii imoi-ániks. Itáukstsiama matápiua. Túkskama matápiua nátsippi, niippi, nisippi, ánnimaie iχ'kaká'χpummàtsiu. Katáipumotásiua áikimatoχkoim māχtāχpúmmaχpi. Itáu-

As it was far in the winter, when the calves had hair on them, then it began to be spring. Then they [the calves] were of hated size [that means: they were too big, so that the Indians had to cut them in two]. And then the buffalo's fur was not good. Then they had summer, [and] then it was, [that] they quit getting robes to buy with [because the fur

kiotāχpummāu satsópatsì, auázks-
opaiks miníkími, pistáχkanists,
apáipistsiks, sikapáipistsiks, énn-
nyaie nitáiaχpummāu. Túkskzmā
nisitóianāsiu náipistsiua, nisóianā-
siu túkskzmā náipistsiua. Satsó-
patsists nitsiinasiau. Auázksopaiks
natokianasiau noχketsikepipiau.
O'χkotokikisaisikétanists, síksa-
pistsimātsiks mátaitukskzm mā-
taitsanāsiau. Pistáχkanists nitúks-
kzmā imoiána namisooiau. Apázk-
sipstáχkànists nistókianāsisau,
nāχkitáianisooiau. Ánniaie nitái-
āχpummāu. Itauáχkyapāχpum-
māu. Itautapāχpummāu. Itaná-
mistutsiu. Á'itsksistutsisì, áikai-
saiesoχkìu ótakēsina óstaukatskà-
nists.

A'ipiāpsamiu einí. Aiiχ'kími-
kuyì itáutsistutsiu. Mátoχkono-
yiuats einí. I'kzmakāpiu, stázmikiks
onóχkitoχkòinimatoχpi. Soχksi-
káiiχ'kími kuyì itántaministutsiu.
Itákitsoaskuyiu énniχ'kaie iχ'-
tanáuatutsiu. Aká'χkatsiskuyiu,
O'mázχkspātsikuyì, énniaie iχ'-
tauáksistutsiu. Itapáuamiāksistu-
tsin Aukáipotžskuyì. Itapáipuz-
sapistutsiu Einiótonisi, Akázstse-

was not good]. Then they began
quickly to make robes. The people
counted for themselves [the num-
ber of the robes]. One person
had twenty, thirty, forty robes
to buy things with. Those that
had not good horses suffered for
[want of] something to buy with.
They all went on [to the trading-
post] to buy powder, hard car-
tridges, tobacco, white blankets,
black blankets; such things they
would buy. One blanket costed
five robes, one blanket [another
one] costed four robes. Powder
[one gallon] costed one robe. A
hundred cartridges costed two
robes. Flints, [and] black gun-
springs costed together one robe.
Only four [plugs] of tobacco were
[to be bought for] one robe. Of
white tobacco they got eight
[plugs], if it costed two robes.
Such things they would buy.
Then they would go home from
buying. Then they came home
after buying. Then they moved
up on the prairie [from the river-
side]. When they had moved on
the prairie, the women had a
big supply of lodge-pole-pins.

Then they hunted for the
buffalo. They would move to the
Cypress hills [literally: Striped
earth]. They could not find the
buffalo. There were not many
places [literally: it was scarce],
where they found the bulls. They
moved down on the other side
of the Wide-gap. The Round
forest, that was the place they
moved to. They would go to

ksînæskuyîu. A'inoâχkonoyîu einî. Itâ'χpo-
 Itâumatapauakimâu. Itâ'χpo-
 kyapauauatutsîu, einî ômâχtap-
 akaiëpi. Pisamiks itâiînapitakîau.
 Kokûsi itâipuyîau nînaiks: Mîna-
 tsipiomaxkât. Aîînapitakiöp. A'-
 mom otsîtakaiëpi einîua, itauâu-
 aksisau. Itâukakiu, âikaitsauapö-
 toyîu otâpimi ôtâsiks. Nató'sîi
 mâtæszmiuâie. Aikskîsaie, saipû-
 nikskîsaie, itâînikokakiu. O'nokâ-
 mitâsîna âikaisaiepiskoâu. Mâtâisz-
 môa itâisapiskoχtôâiî sâmiks kâ-
 tauaiâχtsimiks. A'istæmisokaniöp:
 A'îuaa itsînitau. A'isautomou.
 O'ksôkoais itâpauasainisôiau.
 O'ksôkoais âχkanâikimmatoχ-
 koîmîiaiks. Ki omî aχkûîinnimâni
 itsitâisapiχ'takîau pîksistsimâni.
 Ki itæχtâsainisatsîiau. Omî nînai
 âpauauaχkai itâ'χkotsîuaie aχ-
 kûîinnimân. Itanânistsîuaie: An-
 nôχk âmoi kitôtsisisin. Kîmmokit,
 nitsikîmmatoχkni. Nâχksikîmmo-
 kit, naχkîtskîχ't. Minakâuoχs
 kokuists, naχkîtsâpi motokâ'ni.

Much-driftwood, [and] the Big
 Sandhills [local names] and [then]
 turn back. They turned back and
 moved up to Rotten-willow-wood
 [a local name]. They were moving
 this way to Buffalo-lip [and] Many-
 snakes [also local names]. They
 finally found the buffalo. Then
 they began to chase the buffalo.
 Then they moved about that way,
 where there were many buffalo.
 Those that hunted far gave the
 alarm [suspecting the enemy being
 near]. In the night the chiefs
 would talk. [They would say:]
 Do not go far. We have had
 alarm. Over there, where there
 are many buffalo, they ran away
 [scared by some people, enemies
 of this tribe]. They [the people
 of the camp] were careful, they
 would not turn loose their male
 horses. They would look at the
 Sun. If he [the Sun] had stripes
 on each side [the Sun-dogs], if
 he had often stripes on the sides,
 then they were very careful. All
 the horses were not driven far
 [from the camp]. After a short
 time the hunters, that did not
 listen [to the chiefs, and went
 far from the camp], were charged
 on [by the enemies]. Then sud-
 denly there would be said: A
 certain one was killed. He was
 scalped. His relations began to
 go about crying. All his relations
 would suffer. And they would
 put weeds cut-up with tobacco
 in a pipe. And they went crying
 to him [the medicine-man]. To
 that man, who was walking about,

Itauániu omá nínàua: Mát-
akèopa, áχkitaikakauasàiniop.
Itauámiopiu, itautzkomaxkau.
A'ikaistapauakàitapiu. Itásiiχ'tsi-
mau. A'kéks itáitsotsistsinàiau.
A'ksistuyitakìks maniká'piks itá-
papisamiàu. Itáiniχ'káχtāχsiau.
Omá nínàua áistzmaniú: A'koχ-
koχtasainiòtakiop kaχtóma. Itáu-
matapinimàu. O'moχksksinòoχpi
míkoχponìks ótāsìks, miomáχ-
kaìks, énniksaie áχpátsiu. A'umató.
Iχ'kitópisoò. A'ístzmoχtāpauà-
aχkau, manístzpakanaβiχ'pi. Ná-
tsitapii iskunázāpsi miikitapi, énn-
iksaie áisapzēsapii. Apáikzētsiau.
Manístzpakauaχkùskoχpi, iχ't-
áuanistzpakauaχkaiaiu. Itaiápiu
moyí. Itáskomaχkaiaiu. Ainozsau
ómím ótapisìni, itauχkumiau:
u'ú +. Amóm soózm itāpauχ-
patskotsiu. Itauánistaiau: Séka-
miksik áistomaχkaiaiu. Nitsapiau.
A'uautsiau. Aká'χtsimaiè aténni-
mauká'n. Omá sóyepiχ'tsìu ni-
túskzē itapzēskòaiks. A'naie
otáitsinikòkaìks. Otáuanikaìks.
A'mistomàuk itaukúnaiiu. A'naie
túskzē áχkanáitsinikatòmaie.
Aukanáiaχtsimìs, itáitamitakiu.
A'ikakzēniχ'tsiniχ'kaχtāχsin. Ki
omá mátsiua maniká'piua nitz-
stonikìu: Annóχk ksistsikúíχ'k
kitáksksinòki. Námaìks tákoχ-
tòtaki. Saioχtótakinikiau, tázma-
keszēpskaunkik.

they gave the pipe. They would say
to him: Now here is your smoke.
Pity me, I have suffered. Pity me,
that I may have revenge. Let the
nights not be many, that I see
[that means: before I see] a scalp.

That man [the medicine-man]
would say: We are not women,
that we only cry. Then he [the
same man] would get on his
horse, then he would run around.
The people [that followed him]
were getting many. They ran
near the lodges. The women then
yelled. The young men that felt
brave yelled. They sang [their
war-songs] to themselves. That
man [the medicine-man] then
would say: We shall also make
cry our enemies. Then they began
to catch their horses. As they
knew their long-winded [liter-
ally: hard-winded] horses, [and]
hard-runners, they would take
those along with them. They
started. The warriors went on
horseback. They went around,
where they were hidden from
view. Two strong brave men went
ahead to look about. They were
the scouts. They went that way,
where the coulees were about
[they followed the coulees]. They
saw the camp [of the enemies].
Then they ran back. When they
saw the people [their own party]
over there, then they yelled:
u'ú +. The warriors then crowd-
ed one another about. They were
told: The cranes [that means: the
scouts] are coming. They really
saw [the enemies]. They [the

cranes] made a circle. There was a big [literally: a far-reaching] circle [formed by the main part of the warriors, after they had seen the cranes making a circle]. The leader of the party alone went back to them [the cranes]. He was told the news by them. He was told by them: Close by they [the enemies] are camped. He [the leader] alone told his coups. When they all heard it [that the enemies were camped close by], they were happy. Many of them were singing [war-songs] to themselves. And a brave young man sang words in his song: 'To-day you will know me. I shall take one of the guns [of the enemies' guns]. If I do not take one of them, then put a womans' dress on me.

Itáumatapò. Itsitáutòàie. Itáu-tàupiuàie. Itászmíuàie, omáχkanistapsakapomáχkanaii. Mátaik-siszmòà, itáisakapomáχkàinai nátsitapii. Itápáχpatskotsiù itauá-miàupiu. Á'isimotsèn: Á'kékáii, ákékáii, Á'χkaistaipiskoχtoaiiks. Á'utsatsisaiks, itáisapiskoχtoyù-aiks. Oma maniká'piu ikáiañ ótás. Kénnyaie ótomatsitsiuaiks. Iténisoauaniàiks. Omámaniká'piua sápop okímmàni. Noχkátssinìsoi-auaniù. Itsipótstsoχkètsiotsiiau. Ótsipòtokaie. Miskstzmànìà-piksatsiuaie. Onámái mátoyíua. Initsiuaie. Á'nyai nitsinámaχkau. Túkskzma èpiu. Ki omá stsika mâtòtsimaie únnopanists. Ki amói stsika matápiua otoká'ni síautomoyiuaie. Á'nniksimàu-

Then they [the warriors] would go on. Then they came near to [the enemies]. They sat near by them. They looked at them, that one of them might run out on the prairie. It was not a long time, then two of them [of the enemies] ran out from the camp. Then they [the warriors of the war-party] crowded one another. Then they [the same warriors] got on their horses. They warned each other: Wait, wait! Let us charge on them close [that means: when they are close by]. When they [the two enemies] were close by, then they [the warriors] made a charge on them. The horse of that young man [that sang the song] was fast. That one [that

kaiks, áitsinitsinaiks. Káucoxò-
kiaiks. Itotsimmotau. A'axkyapi-
piksiu. Omátauakòkatsaie, omát-
oxkonòkatsaie. Tázmaxsauèni-
naiiu. A'utsatoxkìm moyists,
itokékau. Itáutapimàu. Itáiaxis-
tisipim otótokànìmists. Itáipikìm
sikü. Ix'tsitásikskiuaië. Ix'táu-
mistsinitápomaxkau kauaxkuists.
A'istsisi moyists, omá inoxtóau
aistzmótosikskiu. Itáutaminapis-
tutsim akókatsists. Itá'xkanaiapáx-
pàtskotsiu. A'istzmiskinoau: A'ko-
tamiatàisiop. Itáumatapsàix'piu.
Itáztaxsiaiòp. Itáisitokòmaxkau.
Itázskunzkiòp. Itauásokòmaxkaup.

young man] overtook them [the
two enemies] first. They [the two
enemies] jumped off their horses.
That young man had a plume
for top-knot. He also jumped off
in front [of them two]. Then they
made a charge on one another.
He [the Peigan] was shot at by
one of them. He [the Peigan]
jumped at him in spite [of his
shooting]. He took his [the ene-
my's] gun from him. He killed
him. That way he got a gun.
One of them [of the two enemies]
had arrows. And another [Peigan]
took his quiver and arrows [from
him]. And the other people took
his scalp. There they [the enemies]
were, there they [the Peigans]
killed them. They [the enemies
who were scalped] had only their
ears left. Then they [the Peigans]
ran to escape. They ran home.
They were not chased by him
[by the enemy], they were not
found by him. Then they had a
good scalp-dance [before they ar-
rived in the camp of the Peigans].
[When] they were near the camp,
then they camped. They put up
shades. Then they tied up their
scalps. Then they mashed up
char-coal. They blacked their faces
with it. They ran down the
coulees. When the lodges were
close by, that one that had a
relative killed [by the enemy]
blacked his face all over. Then
they [the returning warriors] gave
a signal to the circle-camp. Then
all the people [in the camp]
crowded each other about. Then

Ki omá námaχkau áutómo-maχkau. Aitspyómaχkàs, ótapìsin itéskunzkiòp. Itéskksisiu: Nikáitáχpatsistòaχpi, onámai nitótoain. Ki itáitsotsistsinatomoau. Okóaii tázmitsipim. Matsiszmóa itomoóyi Mátokeks. Itsitápoχtoóiaiks. Itsitótòiaiks okóaii omá saímikiu. A'itotsinòkimaiaiks. O'ksòkoaiks ótoχkznsokomaχkokaiks. Pono-ká'mitai, piápi, znyiaie nitsókomaχkiu. Ki omá stsika ponopáni mátsinàmaχkau mátsitapoiaú Mátokeks. Mátsinokimakàiks. Piápi kákakàuo ótsokomaχkòaχpiaiks. Ki stsíkim iníkiim Mátokeks mátsitotsinòkimaiaú. Ki ámoii piápi matakáuo mátsokomaχkòyiaiaiks. Itonitsotsèiau: O'ki, anétakìt, znni nínauàki, áχkitonítóxsòp. Kitoχkémaiks apáχpiskinisàu. A'iak-aaúχkisiau. Sàámists itáisapoχkyàkiu, okámipuyisàámists, atskináisaámists. Mátsitaisapoχkyàkiu áuotànists, áiiistsáχsatómiau. Nínámiskaχkùinnimànists matáii-tsáχsatómiau. Saáitsikoχkiniks mátaχkiniáχsatsiauaiks. A'páχsoyisokàsiists mátaisapskáχsatómiauaists. Sapzpiástatsiks ix'táutauanàuaχkisiau, zkpíkaínàmaiks mátoχtautauanàuaχkisiau, ki omá námaχkau omí námai otoχké-

they [the returning warriors] were known: We shall have a circle in sight. Then they [the people in the camp] made a rush out. We ran singing scalp-songs. Then they [the returning warriors] ran through the camp. We were shooting. We began to run across one another.

And that one that got a gun ran ahead [of his companions]. When he ran into the camp, we — all the people — were shooting. Then he told what he had done: There he lies, where I shot him down. I took his gun from him. And then the women yelled for him. He then entered his lodge. After a short while the Women-society gathered. They [the women of that society] went to him. They came to the lodge of him who had killed [an enemy] and counted coup. They had there a happy dance. All his relations gave presents for him [to the dancing women]. Horses [and] things were the presents they made. And the Women-society also would go to the other one who had taken the quiver and arrows and counted coup. They also had a happy dance for him [in his honour]. There were many things given to them [to the dancing women] by him [by his relations] for presents. And the Women-society would also have a happy dance for still another one who killed an enemy. And there were many things again given to them by him [by his

man mátoχtautauapàuaχkisin. Ki aká'χtsimaie ómzχkètzχsin. A'u-matapauaχkisin ótakèsin. A'kai-kanistsinim opokáimatsists. A'itanistsinatsiaists énni otsikékinaχsoàts. Omá saχkínau námaχkan omí nápiú kákitsitokapoχtasiu-anàkaie. Ki otáiapitzχskotokàie.

relations]. They hurried one another: Come on, make haste, all of you, men, that we may have the scalp-dance. You must put paint on the faces of your wives. They [your wives] will shake their heads [dance]. They [the men] put on the war-bonnets, the war-bonnets with tails down the back [literally: the war-bonnets standing straight up], [and] the horn-war-bonnets. They [the men] would put on shields, they would pack them on their backs. They would also pack medicine-pipes on their backs. They put sleigh-bells on their necks. They also put on weasel-tail-suits. Some of them would use spears as canes while dancing, others would use bows as canes while dancing, and the wife of him who had taken the gun would use that gun as a cane while dancing. And there was a big scalp-dance. Now the women began to shake their heads [to dance]. They already held their fans. They [the fans] looked like snow-birds [literally: shoulder-bone-tail-feathers]. That young man that took the gun was just led round about through the crowd by an old man. And he [this old man] was singing old man's songs [praises] to him.

Ki omíma ómāχtsimikiχ pim, otáutsapàkaie. Itsápiu. Itáuauχkautsimiuaie. A'isakayayiu ótakèsina. Maiáiks moyists spóχtsim atoksipistàn énnimaie taiχ'tsiu. A'istzmauauaχkautsim ksistsikús. A'ikakaiāχtsimiāu námaiksā'χtès.

And he was pursued by those people, one of whom he had killed. [They came near the Peigan camp.] Then they [the Peigans] made a charge on them. Then they [the Peigans] had a fight with them. All the women ran out fast.

A'ikakaiāχtoāi nāmaiks. Autakūsi itāiksuo. Itāiksistauaχkau-tseiau. Initāiks auaχkāpiaiau. Ponokā'mitaiks itāikitatsimaiau. Akótsāpsiks énniksaie, áukinaiau okóuaists. Atsóaskuists itázstsakokinatāχp. A'nnimaie itāipstsiau, itsinitāχpiaiu. O'tasoāuaiks itáut-sinitaii, ki ámo otāχkanáina-noauaists itā'χkanaipstoχtoχpi. O'tasoauaiks kátaiinitaiks á'χkanaiāminitaíi. Oksistoauaiks ámoks otsanáukitsóauaiks áikákiaiks. Ki otoχkémanoauaiks matakákekit-sāχsiaiu. O'takemoāuaiks mataká-kekitsāχsiaiu. Oχkáztoauaists áiis-tsinimiau. Otoká'noauaists ákaχ-kspaiau. Omá nēpúmiu kénnaie itsi-tokomāukoχkuyim. U'nni omám initáuzm saχkinauzm kaiistoχ-sinaí. A'psists iχ'tsiksistoχsinaí. Manistákimatoχkoyipi, omá ní-nau otoksinaists mátaistsinim. Nítsamanistoχkitau. O'mam ini-táuzm otoχpóksimiks nitúyi iχ'-kznánuistaikimatoχkoyimi.

A'itapistutsiu Kyáiesisāχtāi. Ki omíksi manikā'piiau itaniau: Aχkúnisiuop. Tázmaniau: A'. Ito-mátapitsikiniiau. Tázmanistsiau óta-

They put their robes on the lodges, on high where the lodge-poles were tied together. They [the Peigans] continued to fight during the day. They [the women] only heard the sound of the guns. The guns were only heard. In the evening they would stop. Then they quit fighting. The dead were taken home. They [the] dead were laid across on horses. They put the rich ones inside of their own lodges. In the forests their lodges were put up. There they were put inside, when they were killed. Their horses [the horses of the dead] were killed [near them, that they might accompany their masters], and all the things that belonged to them were put in there [in the lodges]. All their horses, that were not killed, had their tails and manes cut. Their mothers had their little fingers chopped off. And their wives had also their little fingers cut. Their sisters had also their little fingers cut. They [the women] would cut their legs [just skin-deep]. They would cut off their hair. The widow suffered most [of all]. The father of the dead married man stuck himself. He stuck himself with arrows. That he might suffer more, that man would cut also his upper-legs. He had his hair all cut off. The companions of the dead one all suffered in the same way.

They [the Peigans] moved to Maria's river [Bear creek]. And there would be some young men saying: Let us go on a raid.

kemoàuaiks: Annáitsinomòkit, kepúyi atsikí ánnaié anístsaitsinomòkit. Itomátapaxtùix'piaists. Tázmozkotau ómāxtakauatsipamaxp. Moksí asipí osóksisi ánni ákitsapix'tsiuaie. Moksís, osoyátsimāii ákitotaxkànniuaie. Á'sapaxnístsioiaists otótsimānists. Otsksínouaiks nató'siks nápiks itáix'tsiskoyiau. Axkúinnimāni sotázmotakiau. Omí nápií ákitanistsiuaie: Kikáix'tsi. Otákanikoaiuaie: Nitákitapò, nitáki'x'tsiuatāxp. Á'kstzmitsipiminai, ákimóxts ákitopinai. Á'kitsipstāpix'tomoyiuaie: Á'moi kitótsisisin. Á'nni kitaχkúinnimān. Á'mo kótās. Likákimāt, noχksóksksinòkit. Otáksimmoiχ'kaχkoχtomòkaie, máχkoχkòtās, máχkaχsapauauaχkāni. Ki omā tákitsikozxpitoχkotāspa. Moyists kitákitotaki aúksipistāiks. Kítoχkotkix'tsipimi. Otáksistsokksinokaie. Okímānists ótoχpātsokaie. Itāpaiiaikomopistāiau. Otópimi, ótsipisimātsis, matsikists, osákoni-māni, ánnistsiaie kznáitomanistomòpim. Itunnítsotsēiau. Túkskaie moyisi itsitsā'χkipuyiau. Koto-kyánokoyi átsòtsinimāiu. Itszstòkimaiau, itsitsiksimaiau. Á'kéks otsiniχ'kotomòkoaiau. Sotázmanetōiau. Itzχkyápautsimaiau.

Then they [some others] said: Yes. Then they began to have moccasins [made]. Then they would tell their sisters: Make me moccasins, sew ten pair of moccasins for me. Then they [the sisters] began to put the soles on them. Then he [the young man] was given things to patch up his moccasins. He would put an awl [and] a sinew in his awl-case. He would sew the awl to his bullet-sack. All the things that he would take were complete. They [the young men] built sweat-lodges for those that they knew to be old medicine-men. Then they would put tobacco in a pipe. They would say to that old man: You have a sweat-lodge [built for you]. Then they would be told by him: I shall go there, I shall sweat there. Then he would go in, at the upper end [of the sweat-lodge] he would sit. Then he [the young man] would hand him his smoke: Here is your smoke. That is your pipe. This is your horse [he says this giving him one]. Try hard, paint my face. He [the old man] would say prayers for him, that he might get a horse, that he might go about on his raids allright. [The old man would say:] And over there, a little way from the camp [of the enemy], you will get a horse. Among the lodges you will take [the horses] that are tied. I give you a striped one. Then he [the old man] had done putting paint

on his [the young man's] face. He [the old man] would give him his top-knots [tail-feathers] to carry them. Then they began to roll their things up. His rope, his whip, his moccasins, his buffalo-skin [to patch up his moccasins], those were the things, he would roll together. Then they began to hurry each other. They stood in front of one of the lodges. They took hold of the parfleches. They drummed on them, they rattled their sticks on them. The women sang with them. Then they [the young men] scattered in different directions. Then they went home to get their things.

Ki ómíkskàukiau áisepioma-tòiau. Tázmokèkaiau kokúyi. Apí-nákuyi tázmatomatòiau. Itsitótòiau niétzχtaíi. A'utaiísti ksísoχsikò-níks. Nátsitapííks tázmaísòminíi. Káksikímanatsíau otátsímauaíks, opázstamoanaíks. Aíísopázmototo-tàiau. A'ipotàiau. A'katotàiau. Ki amóksi itáχkázmaísòdiau. Ot-skétstanoàiau áítsòtsinímíau. Ná-tsítapííks íχ'potómiχ'tsiai. A'í-tamakítsuyínípsíau, maníststoki-míχ'p. Istúísòiau. A'úpítsòtsímíau otskétstanoàí. Tázmapáíaksístotoχ-síau. A'íksístapaíksístoχsoíau. Amó-potáni itomátatòmíau. Atsoáskuyi aítotòiau. Itokékaiau. Itáínokàiau, tázká ímíkóaie. A'íksístsínokàiau, itákapímàiau. Místsísts énnístsiaie íχ'tápímaíau. Matoyópaísts íχ'-tsípstsíkàíuaísts. O'tskaístuyís, mátomatòaiíks. Itaníu omá ítamóá: A'úsámik. Mátaíkomatàiu, amái-

And that way over there they started during the night. Then they camped in the night. In the morning then they started again. Then they came to a river. They began to float pieces of ice. Two of them then began to strip their clothes off. They just put on their fire-steels, [and] their rotten pieces of wood [to make fire with] as top-knots [that these might not be wet]. They went on ahead across the river to build a fire. They built a fire. They had built a big fire. And those others all went in [the water]. They had each of them a hold of their raft. Two of them were the leaders. They were nearly frozen in the water, because the water was so cold. It was winter, when they went on the raid. They pulled their raft ashore. Then

stuyiu. Tázsmàii nátsitapùks. Mátsipiòaiks, itsinóyiau ùnnatskéini. Túkszmà itoxtúiskunækiu. Kyáieskéimin ótæχkstàn. Itomátapinotaiiau. Itápaiàkoχpskaiau, kænístsi áutæχsinatòmiau. Itomátapòiau. A'istoxkimiau omím otá-pimanoài. Itáutomoxsiau. Niuókskaitapùks énniksaie iskæχkósii. Ki ámoksimàukiau, áutapòtsiau. Nítsinokàupiau.

they began to dress up. They had done warming themselves. Then they left the fire. They came to the forest. There they camped. They began to clear the snow, which was deep. They had done clearing the snow, then they would make a lodge. They would make a lodge of sticks. They would put in rye-grass for beds. Because it was so cold, they did not go on. Then the leader said: Go and hunt. We shall not go on, it is very cold. Then two of them hunted. They were not far, then they saw a few buffalo-cows. One of them went up to shoot. It was a very fat buffalo-cow [literally: a bear-cow], what he killed. They began to skin. Then they began to tie the pieces of meat together [to pack them], and the rest [what they could not pack on their backs] they dragged along [on the snow]. Then they began to go. They came near their lodge. They called ahead for help. There were three that stretched their hands back [that means: that went back to the two hunters to help them to bring in the meat]. And there they were, they came back with the meat. They sat happy.

Piksiskànists omí itamói otúksk-sis itsisóχtoyiauaie, maχkóksoat-á'χpiai. Amóksi maniká'piks tæm-ótuikæmikùnamaiau. Túkskaists pekists áitsæstàix'piau. A'itaisuiaχkumiau. Nítanistsinatšiau énni éskàkχkuyi. A'itsü otsikúnamanoàuaists. Siksiksists itoxtómiau, énnistsiaie itsisúix'taiiau.

They put some of the entrails on a piece of bark for the leader, that he might eat them. These young men then began to make roasts in a hurry. The ribs of one side were staked up [near the fire]. They [the ribs] would shoot their juice into the fire. They [the ribs] looked like a

Itsisópitsiχ'kètaiauaists. Ki itán-nitspikamaiaiu. Itésokotskinaikimaiaiu. Omí itamóii á'χkanautamitsiau. Apinákuyi ómiks osáko-αχsoàiauaiks énniksaie áipopòtaii. Áumatòiaiu. Mátatstuyiu. Á'itá-miksistsikúii. Á'itámauanaχkaiaiu. Nitúskszmà áisapàumaχkau, maχkítsaps noχkétstapí. Tázmatškúnzkaiau. Anáukoχtsi otokísi tázmotšimiau. Tázmokekaiau. Iχ'kanáiiistsiau. Túskszmà isapútsists ákáutsim. Áiisoists mátsikaksini-miau. Tázmaiàkoχtápimaiaiu. Á'ík-sistápimaiaiu. Omá maniká'pua itomátapiamistsimiχ'kimaie otokísi. Ó'χkotokí inákskuyi potáni íkaikanaisòoχtom. Mistsists, sata-píkoyiksi, tázmitsisiksím. Itatsóts-tautsimàists. Omí otokísi itsítsaps-pistòm. Áχkéyi itsísapasoyimai. Áiisoists kákanistauaiistsiainim. Itsítsapoχtòmaists. Omí mistsísi, satapíkoiiksíu, omístsim óχkoto-kists túkskaie tázmitsapàχkim. Nisitoists tázmaχkanaisapoχtòm óχkotòkists. Itomátapakútsiu omím otokyópisànim. Á'itásaku-tsiu. Itsáχkim anáukoχtsists. Stsíki mátsitsàpoχtom óχkotokists. Mat-sáχkim. Stsíki mátsitsàpoχtom óχkotok, mátoχtakoχsimàu. Má-toχkoiaχtsimàuaists, atotázmakut-sisàu. Á'íksistopisàiaiu, kénnist-iaie iχ'tsiksistsoyiaiu. Iχ'tokó-yiauaists.

short-back butte. All their roasts were cooked. They put them on willows, those they use for plates. On those they put their cooked meat. And then they split the ribs. Then they broke the ends of the ribs. All of them would provide the leader first. In the morning the younger ones among them would make the fire. Then they went on. It was not cold then. It was a fine day. They went happy about. One would run ahead, that he might see people of the other tribe. Then they shot again [something to eat]. Then they took half of the hide. Then they camped. They all packed the pieces of meat [on their backs]. One of them took the crow-guts. They cut the boss-ribs off. Then they began to make their lodge. They got through building their lodge. One of the young men began to cut the meat off from the skin. He put stones of small size all in the fire. He began to sharpen sticks, forked sticks. He put them on four corners. He hung the hide on [the four sticks]. He poured water [on the hide]. He just cut the meat down to the ends of the boss-ribs. He then put them [the boss-ribs] in the pot [meaning: on the hide]. With that stick, the forked stick, he put one of the stones in the pot. He put five more stones all in the pot. Then the hide-pot began to boil. It boiled over. Then he pulled out half of the stones. Then he

put again some more stones in the pot. He pulled them out again. Then he put again some more stones in the pot to make it boil harder. They [the boiling pots] do not listen [that means: do not quit boiling], when they once start to boil. They had done boiling meat, and from those [the boiled boss-ribs] they got all they wanted to eat.

A'ikoko, maniká'piu itomátap-
apistutsim omístsi sapútsists.
A'toiístutsimàists. A'itsiaists. Itái-
sustutsisimaiau. Itauátsimòiiχ'-
kaiau. Nátsaupiu tázmoχkotauaists.
Iχ'tsitátsimoiíχ'kauaists. A'niu:
Amóm matápiuzm itapáuauaχ-
kàupzm, náχtsitazχkòtàs, sokápsi,
áχsi, ákoχtaxsautakiòp. Otáuoki,
omám aχkyápoχtàm ákéuzm
nitáksitsipsatsimatau, náχkáχso-
tsokauàmáχsi. A'moiáuk tákoχ-
tsikàkstzki. Amóksi nitúyi áχ-
kanauaniau. Mátaiszmòà itáχkói-
niniu noχkétsitapì. Itáumatòiau.
Túkskzm maniká'pi itauánistsiu-
aie: Anatsíkzstst. O'miskaukinai
itáumatomaχkàinai. A'ikakksi-
mínaie: A'nimaiàki saiitáipiniki,
nitákitsitòto. Itsitáutòaie. Itauánis-
tsinaie: Kikztáupaipistsitákìχ'pa?
Otsítanukaie: A'mom einíua,
otsítakaièpi, zunimaie itauáuak-
sisàu. Aisákokakiòp. Annóχk-
ksistsikùì mínatsitsis, áχkskù-
nakì. A'ksikakinàup, omím einíua
otsítanauaksisàχp, akomátnistoχ-
kìχ'p. A'nnikai ákitapiokàup.
A'uke, kipipótak, áχkitskitaup.
Itáksokàupi, mátaksipòtaup. An-
nóm ákaitaiksistsisik kitákitsaua-

In the night a young man began to prepare [to cook] the crow-guts. He made them holy. They were cooked. They began to cool the guts. Then they prayed. [The guts] were given to the last one [the man sitting on the end]. Then he prayed with them [with the guts]. He said: May I get a horse from those people, we are going to, a fine one, a good one, [and] may we get them [the horses] allright. When we get back home, I will talk from myself to a [certain] woman over there at home, that I may become her relation [meaning: her husband]. This [piece of gut], [that] I shall bite off, is she [represents that woman, or, rather, is dedicated to her]. Those others would all say the same. After a short while they found the enemy. Then they went on. [The leader] would say to one of the young men: Go on ahead as a scout. And that way over there he went off on a run. He [the leader] told him what to do: If you do not see anything over there, I will get

noàtuaists. Annóχk kokús ákse-
piauàuaχkaup. A'kapinakus áki-
tokekaup. A'kitsòkaup.

there [meaning: you must wait
there for me]. Then [the leader
and his party] came there. Then
he [the leader] would say to him
[the scout]: Did you suspect
anything? He was told by [the
scout]: Where there are many of
them, there these buffalo stampede
[because there are people near].
Let us be careful. To-day there
must be nobody shooting [lite-
rally: that he might shoot]. We
shall try hard, that we get close
over there, where the buffalo
stampede. There we shall sleep
about. Come on, now quickly
make a fire, that we may cook.
We shall not make a fire, where
we are to sleep. Cook here food
enough, that you will carry with
you. This night we shall travel
on during the night. Close before
day-light we shall camp. Then
we shall sleep.

A'istæχkàpiu, miskskítomatò,
sépiuàuaχkau. A'ikiχ'kiχ'tòpiu.
Màtsitaumatò. A'isæmauatòs, ma-
tsitàupiu. Itàutsisiu. Aiksistótsisis,
màtsitàumatò. A'kapinàko, ipi-
sóaχs áutamiskapiu, itokékaup.
Kóniskuyì ákoχkanistapainoka-
tòm. A'nnimaie noχkitómuitsiu.
Nitàuksokau. Itapínako ksiskænáu-
tunii. Ki omá nátsitapì tæmíniχ'-
kataiu: Anísomæχkàk. A'isæmoχ-
tomæχkàinoainiki, nitákitomatoχ-
pinan. Màsipotáuaiks. Ki omístsi
otsítsauànoaists áuatòmiau. Nítsai-
kokòtoinists. A'iksistapàuyiau, ito-
mátòiau. O'mi otsókani, itáiniχ'-
kiu omá sóyepiχ'tsiu. Itsipápa-
kau. Itaníu: Omám nítsoksksi-

The sun went down, then they
went instead [of going in day-
time], they went during the
night. They would sit down now
and then [to rest]. Then they
would go again. After they had
travelled a long time, they would
sit down again. Then they began
to smoke. When they had done
smoking, then they started again.
Towards morning, [when] the
morning-star was coming up,
then we would camp. They would
clear the snow. There they lay
down [literally: they doubled
up]. They slept a while. Then it
was early in the morning. And
two of them were called upon:

nòkam nitáuanik: Mokókit. I'ka-
kaím ónokámitásina kítoχkot.
Mokókinik, ákaχsiu. Kinétoχ-
kanistoχkot kiχ'tsipimiuaχk. Ki-
táksikaχkapitan. Akaiími otopó-
ksímiks. Annyaie áuanu omá
pázpaukau. Amóksi saχkúmapiks
ix'tá'χkanaitamitakiiχ'k omíχ'k
opázpaukan. Tázmaumatò. Sáki-
auáuaχkau. Omíksik íkzstšíksik
itámsoksinoyiuaiks otáumaχkàni.
Itsókaipiu. Itámsoksinoyiuaiks
otótzkaumaχkaniáiks, otáuχkum-
saiks: uwú +. Kénniksimàukiau,
áitsipüyiau. A'tánnimakàiau. Ki
omá itamó itsitápiposkòaiks. A'nis-
tsiuaiks: Káχkitsàpiχ'puaua? Otá-
nikaiks: Nínitsàpiχ'pinan. A'mi-
stomàuk sákiauauakimàu. Itápsa-
piu atsoaskui.

Run on ahead. After you have
run a long time, then we shall
go on [and follow up]. They did
not make fire. And they ate the
food that they carried. It [the
food] was frozen hard. [When]
they had done eating about, then
they started. During the time of
his sleep the leader was singing.
He had a dream. He said [when
he woke up]: The one that
painted my face, told me: Be
careful. I give you a great many
horses. If you are careful, it will
be good. I still give you a
striped horse. You will cut him
loose [from his stake]. His com-
panions were many. This is what
that one, that had a dream, said
[to them]. These boys were all
happy from that dream of his.
Then they went on. They were
still travelling. They suddenly
saw the scouts running. Then
they [the war-party] stopped.
Then they saw them [the scouts]
running in a circle, while they
were yelling: uwú +. There they
[the war-party] were, [there]
they stopped. They made a pile
of buffalo-chips, and the leader
went back to meet them [the
scouts, who would come up and
run around those buffalo-chips
and knock them over, so that the
war-party immediately knew, that
they had seen the enemy]. He
said to them: Did you really see
[the enemy]? They told him: We
really saw [him]. He is close by still
chasing buffalo. He [the leader]
began to look about the forest.

Annimaie itsipótan inákāχtsi.
Itápaisauākstsitsikiōp. A'iksistāks-
tsitsikiau, otópimoāuaists itápaisau-
kapinimiāu. Ksaχkúmi itsitsikān-
niauaie. Itsú osoχktsímokui ito-
pítsiaχkimiau. Annimaie itamá-
tosimāiau. Okímmanoauaists áu-
matapapôtsimiau. Omím otáma-
tosimāni itáinimiau. Itauátsimoi-
iχ'kau: Kímmokit, nitsikímma-
tāps. A'χsiu ponokā'mitaua naχ-
kókaiχ'koau. Ki asáni iχ'tásoks-
ksiu. A'iksistapaisokksiu, iniχ'-
koχtāχsiu. Nató'si ámaitsis,
aiikótakus, ki itomátapākaipiu.
A'istzχkapìu, itsikakimau. Aips-
tsíksiszmòs kokúyi ákitsitotōaie.
A'kitoχtoyiu imitáiks á'χkisi.
A'kstzmitotāupiuāie. A'kaiāχko-
yiuāie, máχksokaniai. A'kaχtasz-
miuāie. Túkskzm ákoχkusksnim
nistsépiskani. A'kanistsiuāie: Iks-
istsepiskin. Ki ákoχkapaiaōpaksi-
nāup nistsépiskan. Omá manikā'piu
ákstzmsautoyiu otoón, ákitāski-
matsiuāie. A'kaniu: Imákoχpom-
kínistsákis ómāχtsiskisipistāχp,
nitáksikzχkàpitau. Nitákoχktsini-
tāii okítsiks.

There they made a small fire.
Then we began to put on other
moccasins. [When] they had done
putting on their moccasins, they
began to stretch out their ropes.
They smoothed the earth. They
pulled a char-coal from the fire.
On that they made their incense.
They began to untie their top-
knots. They held them over there
over their incense. Then they
prayed: Pity me, I am very poor.
May I go straight to a good
horse. And they painted their
faces with the paint. [When] they
had done painting their faces,
they sang [war-songs] to them-
selves. When the sun was over
on that side, late in the evening,
then they began to run towards
the camp [to steal horses]. The
sun was down, then they tried
hard. After a short while, in
the night, they would come up
to [the camp]. They would hear
the dogs bark. They would sit
by it [by the camp]. They would
wait for him [for the enemy],
that he might go to sleep. They
would look at him [from where
they sat]. One [of the war-party]
would find out about the horse-
corral. He would tell him [the
leader]: They have a very strong
corral. [The leader said:] We
shall go to tear the corral some-
where about. That young man
[that had made a vow] then
would take out his knife, he
would begin to sharpen it. He
would say: Even if he [the owner
of the horse] holds the rope in

A'uke áukàn. Omá sóyepix'-
tsiù ákaníu: Túkskzma nákoχ-
pokoχtoðmau. Nátsitapiñau áuχ-
toðiau. A'itotòiau moyists, ki
ápasàtsimiau, ómāχtapiksistspā-
piχ'p. A'nyaiē ákitopaksinimiau.
A'kitsitipimiau nistsépiskan, ki
omá sóyepix'tsiù ákitapszmiu
ónokāmitàsini. A'χsi ponokā'mitai
kiχ'tsipimi, zñniaukinaí áukono-
yiaie. Otozñni stzmsautoyiu.
A'ikaχkapitsiuaie. Stsiki áχsi
ponokā'mita tzmatsikaχkàpitsiu.
Itsúipiχ'tau. Omíksim uskáiks
itanístsiuáiks: Nítsòkau. Nisóí-
tapíiks matoχtóχs. Ki omí stsiki
otoχpókoχtoðm zkatatò. Noχ-
kztsistòkzmi, okoχkapítaksì. Ki
itotsímmtaiu. Aisapanístsimiñau.
Sákiapiksiau. Omí kanaχkúyi
ónokāmitàsini itsitótaiñau. Tzmoχ-
komatsiuaie. Ki itstuyiu. Aiks-
ksínako. Ostóí omá soyépiχ'tsiù
otúnnoksistsikùmistanài, amóm
otsikamáim mā'χtsauoχkonòyis-
aie. Kokúyi iikákimau, paiñ-
nauapiksiu. Apinákuyi mátsikàki-
mau, maχksípiχ'tsis. Nánoaikòko,
otáutsimotàni, áiszmo kokúyi
páχtsikāχkokinisàn. Táutsisiu.
A'itsinitsiu. Mátsitauamiñupiu.
Mátsitomatapiksiu.

his hands, that is tied to [the horse], I shall cut him [the horse] loose.

Now he [the enemy] was asleep. The leader would say: I shall take one [of you] with me [to the camp]. The two [the leader and the other one] went towards [the camp]. They got to the lodges, and they began to look about, where it was the weakest part [of the corral]. There they would tear it [the corral] down. Then they would enter the corral, and the leader would begin to look at the many horses. A good striped horse, such a one he had found. He pulled out his knife. He cut him [the horse] loose. Then he also cut loose another good horse. He led [his horses] out. He told his younger brothers over there: He [the enemy] is really asleep. Four [of you] must go again. And the other one with whom he went to the camp was also back. He had also two [horses] that he cut loose. And then they ran for escape. They were all together. They still were running for escape. Over there in a coulee they came to many horses. Then they drove them. And then it was cold. It was foggy. It was that leader himself, that caused a change of the weather of the day, that he might not be found by those people he stole from. During the night he tried hard, he made his flight all night. In the morning he tried hard again, that he might

Nánoatapínako. Nató'siua áipisp-skapiu. A'uke, nápanisàuot. Ak-áipix'tsop. Nitokékaup. A'uke, anátzmiàupik. Axkumaiápitax-saxkototsp. A'tomatòiau. Káu-skimàiau, táká istuyíua. Ki ot-sistsikóχsau, itsinóyiau einí. Itanístsiu omí maniká'pi: Ansátoχ-tomòχsit. A'iinnimàu. Amiáupiu. A'uákimau. A'itsitsiuaie omí kyáioskèinin. A'ínitsiuaie. Itsitótòiau. Itánnautatsiuaie. Anáukoχtsitámomyanistàinimiàn. Anniáieisópàtskàiau. Nitúyiaukàie ix'tsápi-kakiatsiuaie. Atsoáskuyi áitotòiau. Itsipótaiiau. Itányosiau. Itákauai-
au. Otoáuauks anniksi ix'tákau-
aiiau. Itáiksistsoyisau, itáisimiau.
Itomátòiau.

get far away. Finally it was night, [and] while they were making their escape, after a long time, during the night, they all got off from their horses just for a moment. They smoked. It [the tobacco] was all burned up. Then they began to get on their horses again. Then they started again to make their escape.

Finally it was morning again. The sun was rising high. [The leader said:] Now, begin to get off about [just where you stop]. We are already far off. We have [now] really camped [that means: we can now stay here for a while, and cook our food]. [Afterwards the leader would say:] Now, get on your horses again. [Our people] must be singing praise-songs to us [now]. Then they started again. They drove their horses on foot, because it was cold. And when they got tired, then they saw the buffalo. He [the leader] told that young man [that had made a vow]: Taste for yourself now [that means: try your horse's speed by chasing the buffalo]. He caught his horse. He got on it. He chased the buffalo. He overtook a very fat buffalo-cow [literally: a bear-cow]. He killed it. They all came up to him. Then they skinned it. They cut one side in different pieces. They took those for a seat [putting them on their horses instead of a saddle]. From the same [half of the hide] it was, [that] they made stirrups. Then they

Ki omí iχ'púmmàiiñ áitota-
tsimíauaie. A'isopoaχ'tsisatsíauaie
okóauaists. Otánikoaíauaie: Pəχ-
síiks ánnistsimauki kokóauaists.
Itsíkiχ'kiχ'taukunàiiñ amó Pek-
niua. A'inimíau okóauaists. Itsi-
pótaiiau. Itomátsoksksimàiau.
A'kotamiñtaiyiau. A'pskíiks ái-
kakaikiχ'tsipskyaiiau. Apíks aitsi-
tsanatsíau amáχ'kisanists. A'íksis-
tsoksksimàsau, itáutamiatáiiñ.
A'iniχ'kiayiau. A'istoniχ'kiau:
Nitauátaiai. A'nni nitástoniχ'kiau.
Itáíāχ'tóaiiau. Ki itā'χ'kanaisaisi-
piiau. A'utaiáiōp. Nápíks itáiapí-
təχ'síau. A'ístəmotóiau óksòko-
auaiks, únnoauaiks. Otā'χ'kanaisi-
nauskipokóaiiau. Okóauaists itauá-
nitsitapaχ'kañiau. O'takemoñuiks
itáíitskaχ'toyiau. O'soauaiks ma-
táíitskaχ'toyiau. U'nnoauaiks itá-
pauatsimáiau. Itátsinikatòmiau,
omoχ'tóχ'piiau, ómoχ'tapauàuaχ-
kaχ'piiau, manístəχ'kotáspiiau, ma-
nistsíkəχ'kapitzkiχ'piiau. A'nnists-
kaie áitsinitsinikatòmiau. Ki áto-
məχ'ksisòaiiau miníaukaki.

came to a forest. Then they made
fire. Then they cooked. Then they
made a hole in the ice. With
their knives they made a hole in
the ice. When they had done
eating, then they drank. Then
they went away.

And they met some people
[Indians] who were travelling to
trade. They asked them [the
traders] where their [own] lodges
were. They were told by [the
traders]: It is at Sweet-roots [a
local name], where your lodges
are. These Peigans camped along
in different places. They [the
war-party] saw their [own] lodges.
Then they made a fire. Then
they began to paint the faces
of their horses. They would
come in sight of the camp
in a circle. They [the Peigans]
put red stripes on the faces of
white-faced horses. The red paint
looks plain on white horses.
When they had done painting
their horses, they came up in
sight [of the camp] in a circle.
They sang while they were run-
ning. They worded their songs:
I run in a circle. That way they
worded their songs. Then they
were heard. And then all the
people ran out on a charge to
them. [Now all the people would
say:] We run in a circle. The
old men then sang their praises.
Then their relations, their fathers
would come to them. They were
kissed by all of them. They
separated going home to their
lodges. They gave horses to their

Iskunztàpsina áistzmuniniua-
tàn, aχkūsímmaχs. Omá nínau
omí otánni minípokáinai omá
maniká'piu ánnyaie áuaxkisko-
moáu. Itáumatskaχtakíu kepí po-
noká'mitaiks. Á'nyiaie iχ'tanis-
taumatskaχtakíu omí otoχkéman.
Á'moia natoápii omá nínau áiūsua
nitúyi noχkátanistoχkutsíu omí
ús. Ki istuyisi, ánnyaie otáuyikòk.
Sotámokòsimiuaie. Á'uχkoyimi-
aie. Ki omá saχkínau áunimiuaie.
I'kástuyisatsíauaiks omíksi kipitá-
keks. Mátoχkotsinoyíauatsiks. Sa-
misi omá saχkínau, otoχkéman
áisauatsíu. Otapótsis omá saχkínau,
áikaksinísau. Otoχkéman omíksi
itapótsopiks áistzmáχkanaitapípi-
nai únni okóai. Á'nniksaie otax-
kóskan. Omá akéu itánnai piksisto-
moyiuaiks. Manistápiksisitápiχ'p
íksisakuísts ánnistskaie áuaxkos-
katom. Ki kzmítatsápsis omá aké-
koän, kzmítaxpatòmis, ákstzmi-
nitsíuaie. Mátaχstuyisatsíuatsúnni,
maúχsi.

sisters. They also gave horses to
their elder brothers. Their fathers
went about the camp to invite the
people. Then [when the people
were together] they began to tell
the news, how they went [on
their trip], how they travelled
about, how they got horses, how
they cut loose the horses. About
those things they told the news.
And then they were given a big
meal of berry-pemmican.

Then the strong warrior was
picked out, that he might be a
son-in-law. A chief's daughter, a
child of plenty, was driven home
to that young man. He gave ten
head of horses [to the girl's
father]. That many he gave for
his wife. In the same way the
man, that had him for son-in-
law, also gave the holy things
[he owned] to his son-in-law.
And in winter-time he [the son-
in-law] would get food for him.
He [the father-in-law] had him
for a child. He called him his
son. And the young-married man
called him father. The old women
were very much ashamed of
[their sons-in-law]. They could
not see them. When the young-
married man went on a hunt,
he took his wife with him. When
the young-married man came back
with the meat, he only got off
[his horse]. His wife would just
take all the horses that carried
the meat to her father's lodge.
Those were the ones that he
gave to his father-in-law [pro-
perly he did not give the horses,

Nepúsi năχkáipəskan. Nitáiniχ'katomamix'k opəzskani satsi-
kínamaipəskan. Nínaiks ix'táu-
taksaisioiauaie, máχksipəskani:
O'kí, anétakít, áχkitunnasatsiki-
namaipəskàup. Annístsi matáinis-
tainix'katòm otə̀kòpiχ'tàn. A'n-
nistsii onáχksisotə̀psimiks áinà-
natòmian. A'kéks áikəχtsiix'kiau.
Oχ'kini ənnístsisk otsítakəχ-
tspuəuaists. Nisóiaists. A'nni ni-
tə̀nmokakinakuiəu. A'nni nitoá-
piksiməists. Nátokaists nitáiniχ'-
katòm, pitsəksinai. Kennístsi náto-
kai nitáiniχ'katòm, kanáumox-
piisaists, náu. Nistókiəmoχpi-
saists, namístokiau nitáiniχ'katò-
maists omikətsimàn. Annístsi
àkéks: Mistsísi áipiksünimiauists.
Inoksiaists. Iχ'tə̀staməkaχtsiau-
aists. Nitáinikataχp istə̀makaχ-
tsisin. A'kéks ənnyaie nitáikaχ-
tsiau. Nínaiks áipeksikaχtsiau.
Kepúyi otsítsitskimatsoəuaists.
Omá túkskaie otsinán inoyiu,
ksisə̀tə̀tsisi. Ki amóksi tapóχtsik
otsinənoaii saχkiu. A'nnistsiaie
aitə̀ksisatə̀iau. Kinímiaua áumo-
tsəkiu. Mátsitstsi pápainimiksai.
Nitáiniχ'kataiəu áipeksiksisatə̀i.

but only the meat carried by them]. That woman [the mother-in-law] would pull the meat down [from the horses]. All the choicest parts of the meat he gave to his father-in-law. And if the girl [the young-married woman] was foolish, if she had a side-husband, then he [her husband] would kill her. He would not be ashamed of her father, his father-in-law.

In summer they [the Peigans] had a dance. They called their dance „scrape-leg-dance”. The chiefs went through the camp crying, that they would have a dance: Come on, make haste, that we may have a scrape-leg-dance. They called some other dances of theirs their „main-dances”. Their warriors owned those [main-dances]. The women gambled. It was with bones, that they gambled. There were four of them [of those bones]. This is the length of the bones. This way they threw them. [Saying the last two sentences Blood showed me, how long the bones were, and how they were thrown]. They called two of them „snakes”. The other two, if they turned over, were called „six”. If the two turned over twice, then they were called „falling on the edge”. Another [game] [that] the women [had] [is as follows]: They peeled sticks. They were long sticks. They played a stake-game with them. It was called the „stake-game”. That is

the way, the women played. The men had a wonderful game. They had ten [sticks] for pointers. The [stick] of [the players on] one [side] was long, it was a hider [to be hidden in the hand]. And the [stick] of those on the other side was short. Those were the [sticks], they hid. A good player won the game. There were some that dreamed about the stick-game. They [those that had such dreams] were called the „wonderful hidors”.

Sotázmatoxkuikaxtsiau. Mis-
tsists itáztoxtòmiau. A'itaxsapi-
tsinimiau. A'itsokàpsksotùnnimi-
àuaists. Kàmiχ'táists àχsókà-
pòχtsi itá'xtòmiau. Nitáiaχ-
tsim, ksiskstəkiks oxpékioàuaists
énnistisiaie áuaiaκètistatunimiau.
Itáipotoxtomiauuaists. Itauáiki-
napimiauuaists. Mikapíksuyiiks
énniksi áisautoyiau. A'nni nitái-
sikαχksinitsiau. A'nniksiaie noχ-
táztsimistaiau. A'nyiaie ná'χka-
nistatsinaχkaiau. Omístsi ómona-
tsòriaui, énnistisiaie nitáumatapi-
tsiuàikaxtsiau. Omístsim otáps-
kanoàuaists osókàsimoaiàuaists.
Makokímiaists. Matsóauàiks mát-
apksatsiau. A'nnistsimaie áinasi-
natòmiau. A'iksistápaiàkoχtosau-
àists, itáumatapimotsèiau. A'iso-
kaníau: A'kipsimiop. Ki énniksi
àisokaníau: Kétaimì? Túkskama
saíimisi, mátaκοχkuyiuaitsiks, pαχ-
tsisaiksínisàie, μαχksímis. A'kit-
aumatapitsiuàikaxtsiau, omíksim
otázkaúiaui itáupiau. Omístsim
otápskanoàuaists áupàtsimiau. Ké-
kisau, énniksimaie ákauanistsiau:

Then they had another game. They put sticks on each end. They knocked [the ground] smooth. Then they threw loose earth [over that ground] in good shape [so that it was level]. They put buf-
falo-chips on the back-side [of the sticks]. I heard, [that] they split beaver-teeth in two [to make the circle of the gambling-wheel]. They put them [those teeth] together. Then they wrapped them together. They took [the bark] off from the red willows. That way [Blood said this, while he was showing to me, how] they cut [the willow-bark] in different pieces. With those they made the counters. That is the way, they made the gambling-wheel. With arrow-shooting they started the wheel-game. They [the players] put their clothes on a bet. They were clothes of old lodges. They put their leggings also on a bet. On those they used counters. [When] they had done putting them about [when they had done

Apáukit túkskaie. Ki omá túks-
kzm ákoχkatsikèkiu. Otékài ákit-
anistsiu: Napi, náχkopáukit ná-
tòkai. Amótsotsisau, àitskaátsiuaie.
Náχkipitákàpsk. Maiáii pzχkiu-
aie. Omá maniká'pi matápska-
tòmaie óχpsists, otsítanists kéto-
kiokàtsisaists, o'ós otsúmmoiètan,
osántatsiksiketan, énnistsiaie áp-
skatòm. Omák ékauχtæk énniaie
nitauápskau, nitáikaχtsiu.

putting a value on each article], then they began to roll the wheel and shoot against one another. They would say: We will [stop and] have a drink for a moment. And others would say: Is it deep? [that means: if you do not shoot, it is a go!] If it was not deep on the other side, [one] would have none, if he happened to forget, that it should be deep [that means: if the other one did not shoot, his partner would have no points, if he happened to forget to shoot]. [When] they would begin to play the wheel-game, their partners were sitting over there. They sat for the things that they put a bet on [to keep counters]. When they gained a point, they [the others] would say to them: Give me one point. And the other one would also gain a point. He would say to his partner: Partner, give me two points. When they beat one another, [the one that lost] was made to walk the prairie [that means: he had to put a bet on things, he had not with him, but in his lodge]. [Then he would say:] Let me begin to make my bets. His robe was a cow-skin. A young man would also put on a bet his arrows, his saddles — they were [so-called] prairie-chicken-traps —, the belly-part of his robe — his saddle-blanket —, his outside-top-saddle-blanket; those were the things he put on a bet. That was the way, the people of long

Kipitákeks áumikamàiiu. Makókímisokasimiànaists. Einíua asipísts, ánnistsiaie iχ'tauñχkáznnimiau. Oχkíni oksíks. Iksímakàpsii nāχkoázkasistotòχsiks. Annái á'χkanaikokímistotòχsiu. A'ukokimitsiu. Míkatokì maiáiks. Mokúini-aiks. O'χkotokì óχkíks. Ánnistsiaie nāχkitápauyàpsiu. Oχkíni ótstzχtsists. Místsisi óχkotokì omāχtázstaiiχ'píks. O'χpsists óχkotokì, oksísakopàists. Otoáistsi apáuki. Mátsitstipa ponoká'mitaíks. Imitáíks ánnistsiuais okó-aists. Ánnimaie nāχkitá'χtom. Stsíkíks ámo onā'χksèkanì mátsitaisksimmatau. Kennístsi áiiistzχtòm. Nepúsi nitápauanátútsiu. Á'maχkaie zskχsáipiskiu. Noχtázstokoχkòyiu. Á'kstuyis, ékai-sauoχsoχkím, píksíks otsitsipoχkspi. O'maχksikimísts otzókóχtsi mamíníks itáumatapsekòtoyiu. Osáíχ'kimaχkànísts ki otoχkomístàtsists énniaie nitáíñχkoàpsàtsiau nínaíks. Áistúyis, itáíksisapistutsiu. Á'moísts kanáipiskaísts, mistázkskuísts, énnistskaie mátoχkokyàpokonayíua. Kapséks áiniuaχkatsiuais. Kiníks mátainiuaχkatsiuais. Ánnístsi nitáiniχ'katāχpi pzχsíists. Ki amóksi músíks nitā'χkanistā'χkanitaiχ'tsiau. Istuyisi nínaíks ámikamzstszmmòkiaú. Kénnyaie nanístksinoau, nanistáuχtsimatáu. Mát-sokapsksinoau.

ago used to bet, [and] used to play.

[Some of the following particulars refer, of course, to a more remote period than that, of which Blood has given a picture in the foregoing pages.] The robes of the old women were made of strips [sewed together]. Their dresses were made of old lodges. They used to sew them with the sinews of the buffalo. Bones were their awls. Very few [of the ancient Peigans] had antelope-dresses. All the other people wore old lodges for clothing. From an old lodge they made their leggings. Their robes were made from the hides of young buffalo [literally: were young buffalo]. They were buffalo killed in the fall of the year. Stones were their pots. From those they got their food. Bones were their scrapers. Sticks [and] stones were things, they [also] scraped with. Their arrow-points were stones, they were flints. Their knives were flint. There were no horses. They packed their lodges on dogs. There [on the dogs] they would put them. Some of the people put their beddings also on [dogs]. And they packed the other things themselves [on their own backs]. In summer-time they moved about. Those were the people, [that] were always corralling. From that they got plenty to eat. When it would soon be winter, they were already near [the places], where the fowl

changed their feathers. Around the lakes they began to pick up the wings. The men had their arrow-sticks and their round sand-stones [to smooth the arrows] as useful things. When it was winter, they used to move down [to the river]. They would not camp away from all these corrals [and] cliffs of rocks. They used to have hard-seed-berries for the winter. They also used to have roseberries for the winter. And there were some [roots] that were called sweet-roots. And there were others, [called] turnips, they were all over. In winter the men had strips of robes for caps. That is what I know about them, what I heard about them [about the people of the olden times]. I do not know very well about them [this refers to the things, he only knows by tradition].

[Cf. WISSLER's monographs mebi and slbi, and also the alphabetical indexes of GRINNELL blt and Mc CLINTOCK out.]

How they chased the buffalo.

Omá nínuu paískàpiχtsiua áutòpatau. Akitsíkotoyiù iskuná-tapsiù. Ánnaie akáuàki. Omá áutòpatau ákaniua: Amó pískani ákàkoχtoχp. O'mzχksiksímiks iχ'táitapapitsitsepiskiu omí mis-tákskui. Á'itapsoχtòmaists, einíua

The chief, that called the people together to build the buffalo-corral, had only certain persons [medicine-men] sitting with him in his lodge [and praying for good luck in corralling]. He would pick out the strongest man. That

itsáuasliχpaipiiskitsimaists. Amóm
aiksístoxtòs, mátsitaumatapakiχ-
tsiua akíks, einí ómoxtapakai-
puyiχp. Iχ'tapáuiχ'tsiuaiks. A'n-
niksikaie, kanáitapiua itáutsistsi-
somau. Ki omá áuàkiua sau-
umáisopuyinakus itáumatomaχ-
kau. Matóχketsim nínau áistzm-
amisò, áunnaie áukakiuosìn. Ai-
nós einí, itáutamianù: A'ístsiksi-
sàu. Anamisót, káχkitsistsisòmi.
Omáma áutòpatauzm amó istsi-
súmmàik áuanistsiu: Pinipúχ-
kiàkik. Omá áuàkiua otsípsksis-
toχtsi iχ'táumaχkàmiu. Amói
einí autsápiksisàsaie amóksik akíks,
ki itsiksíkskomaxkau omá áuàkiua
omíksi nátsaupiks. Iχ'tsitsípuχ-
potsiauaie otzχkatsianiauàiks.
Manistápakeksisχχpiaiks, nitapá-
puχpotsiauaie. Ki nitapápuχ-
páipiaiu. Ki áiaχpaipiñai. Kén-
niksaie nátsitapi itá'χkumiau:
òwú'.

was the buffalo-leader. The chief,
with whom certain persons were
staying, would say: We will fix
up the corral. Out of big logs
they built the fence up [against
the cliffs]. They built it high,
[so that] the buffalo could not
jump out [of the corral]. When
they had completed this [corral],
then they began to put up
small piles of stones, where
the buffalo were standing most.
That is the way, they put them
[the stones]. Behind those [piles
of stones] all the people were
hiding. And before day-light
the buffalo-leader began to run.
Another man then went up high,
that is the one [that] looked
about. When he saw the buffalo,
he said down [to the people]:
They [the buffalo] are coming.
Come on up [to the corral], that
you may hide [behind the stone-
piles]. That chief, that had cer-
tain persons sitting with him,
said to those, that were hiding:
Do not hold your heads up. The
buffalo-leader ran on one side.
When the buffalo ran between
those piles of stones, then the
buffalo-leader ran to the side,
where those were that sat at the
end. Then they scared [the buf-
falo] with the leg-parts of their
robes. As they [the buffalo] ran
farther ahead, they [the men that
were hiding] rose up and scared
them. And they jumped up at
the same time. And [the buffalo]
jumped over [the cliff]. And then
two persons cried: òwú'.

Auχtúix'tsis omí nistsépiskan, itauániua omá áutòpatan: Kóχ-psists sokápunit, kitáksiksím. Kanáitapiua itsitáuamisò amó nistsépiskan. Kénnaie itsitánnoyiu. Amói einí áutáksiksísàs, mátau-motsiuaatsaie. Stámikiks omoχtáksisítapiiχ'pi énni nitáinitsiu. Kénniksi ikauáipiksistsiu. Ki itáisaksisài. Ki itá'χkanitaipim. Máksini itánnotau. Itásàtsim óχpsi. Amói otsímnotàn ósàkiks, áχsiists íksisakùì omám áutòpàtauzm matsinists, òkósiks, pekíists, áiisoists, mánuysts, énnistsiaie á'χkotau. Omám áutòpatan ki énnistsi anónóχk áuatom. Moyisi ómáχkò. Maniká'pi mistsi íχ'táipstsinim. Omíksim áiisakíks ki ámoistsi kanáuksisakùì íχ'tá'χkanáχkotau. Mistsisi íχ'tá'χkanaiksístuimai. Áuatòmaists. Íχ'tá'χkanaiautaχkosiu imitáíks unistsiuaíks. Itauáχkapoχtòmaie omístsi íksisakuists. Ki itáúitsitsimau. O'sákiks itáíχ'ksiua. Ánniksiaie ástamàtsiu. Ítsisimànists áχkanáíχ'ksimau. Osáuχkoi énnistsiaie aíχ'kitsisau, ináists makakékin áuakèmaists. O'χki itsitáisapoχtòmaie. Itánnikinau, ki itámsikátòmaie. Ki áumáχkoíau pomísts. Osáuχkoists itáisimaists. Ánnistsiaie íχ'táìòkimau. Pomísts òkósiks itáisoyiu.

When the corral was full, the chief, with whom certain persons were staying, said: Know your arrows well, you will shoot what you want. All the people climbed up to the corral. From there they shot down. When the buffalo were running around, they would not kill them all. They only killed the bulls that they needed. And to the others they opened the corral. And they ran out. And all the people went in [to the corral]. They began to skin the carcasses. They looked for their [own] arrow. The back-fat [and] all the choice parts of the meat of the animal that they skinned, viz. the tongues, the [unborn] calves, the ribs, the boss-ribs, the flank parts, were given to the chief, with whom certain persons were sitting. And that was all, that the chief, with whom certain persons were staying, now ate. The lodge [the chief's lodge] was big. A young man would hold a stick into the lodge [to ask for some food]. By those that gave away the food [the chief's wives] he [the begging young man] was given from all this [choice] meat. He stuck it all on the stick. He ate it. They all went after the carcasses with the dogs' travois. They brought that meat home. And then they cut it for dried meat. They dried the back-fat. That is what they ate with it [with the dried meat]. They dried all the fresh-cut meat [spread out on

Kénnistsi mókàkists omím áu-
topatai énnistsi áuχkotsiu. Ka-
náitapiua á'χkanáχkotsin mókà-
kin. I'tsimànists itáisapoχtoχp
mókàkin. Autúsi énnistsi omím
iχ'táiniχ'kiu, itáuatòmaists. Kén-
nyaie itáiksuò. Itáiχ'tsistèmau.
Iχ'táitsiniχ'kaiau. A'ipusi ki
itáiksuò. Nepús aístapistutsis,
einí ápszmísau saukyé, otsítakai-
èpi, ki itauáksipuyimíauaie. Ná-
tsitapii kénniksaie áipstomaχkàii.
A'nniksaie áipstsiskapiu einí.
Kanáksitapiuaáksipuyimíueiníua.
Kénnyaie itáiniχ'katoχp: áisiaii.
Nitúyi pískan. Kénnyaie ánetoyi
imitáiks.

sticks]. When the sirloins were dried, she [the woman] mashed the leg-bones [and] the back-bone. She would put them in her pot. She boiled them then, and she skimmed the grease. And there was much grease [literally: and the grease was big]. She would cook the sirloins. That is what she made the pemmican of. She fed her children with the grease.

And they gave that pemmican to the chief, with whom certain persons were staying. All the people gave him the pemmican. The pemmican was put away in parfleches. In the spring [the chief] was singing with that pemmican, [when] he was eating it. Then he quit. He was eating all he had. That was the reason, that they [his provisions] were all gone. And in summer he quit [eating his provisions]. In summer, when he moved away, when they were looking for the buffalo on the prairie, where there were many of them [of the buffalo], they were all standing around them. Two persons then would start for a run. They would lead out the buffalo. All foot-men would stand around the buffalo. And that was called the „circle”. It was the same as [when the people were standing around] the buffalo-corral. And now the dogs have separated [that means: the story is at an end].

[Cf. GRINNELL blt 227 sqq.
and WISSLER mcbi 33 sqq.]

How their lodges were made.

Apztóχtsik autúsi Pekániu
itánistutsiu. Oná saχkímau ák-
stzmauauákimaui, ákitaiitsimau
ómoχtákokòyiχ'pi. Otoχkémaiks
ákaikaiistapaískosatsii otsiitsimà-
niks. Itáikoχkotonatsiàiks. Aiχ'-
kitsánisoyisàiks, itáisaiksotoyiau-
aiks. Itáumaniksímiauaiks, ki
itáumoniauaiks. Á'kauyis itáips-
tsiauaiks. Apinákus itáspiksisomà-
iau, itsitáutatsomaniksímiauaiks.
Amó okúyisik itáumatapstauatò-
miau. Aiksístauatòsau, itáupiχ'-
katòmiau, ki itáupiksatòmiau.
Itáiaminiauaists. Aipαχsítsisaists,
itákaniksípimíuaists. Itáuma-
tapsatsínimíuaists. Á'ipαχpakis-
tài akéks. Ánnistsiaie, iχ'tái-
satsiniakiau. Ki itauáuaχkapatò-
miauaists. Aiksistsístutsisàuaists
akéksi, itáiaksinimíuaists. Itáu-
katòmiauaists. Kénnistiaie iχ'táu-
koyiau. Kseuóχtsiáiksístunnimíau.
Itsitáutαχkanímiau otsítasokstau-
kαχpiaui. Aipókoyis, mistáksists
itáitapòiau. Itáikakimaiau. Aiks-
tsíkàkimàs, itápuyakokiyiu. Nitáu-
anix'pínan: mánokimíua. Kénni
naníksiniχ'p nitóyists.

Long ago, in spring, the Pei-
gans moved lower down [to the
lower country]. A married man
would chase the buffalo, he then
would skin [the hides], he would
build his lodge with. His wives
would jerk the meat off what
he skinned. Then they would
stretch them [the hides] out to
dry. When they became dry,
they pulled the stakes up for
them. They turned them upside
down, and they rolled them up.
They put them in an old lodge.
In the morning they made a
thick mat, [and then] they turned
them over on it. They began
to scrape the hair-side. When
they had done scraping, they
rubbed them with brains, and
they soaked them. They squeezed
the water out of them. When
they were beginning to dry, they
would spread them and tie them.
Then they began to rub them.
The women would break stones.
With those they were rubbing
[the hides]. And then they began
to pull them on the string.
When the women had finished
them, they cut them so that
they would fit together. Then
they sewed them together. With
them they made their lodges.
They cut it [the lodge] even,
down to the bottom. They sewed
the picket-pin-holders to it. When
his lodge was finished, they went
to the mountains. They chopped

their poles. When he had done chopping the poles, he put his lodge up. We called it: „he has a new lodge”. That is what I know about the lodges.

[Cf. WISSLER *mcibi* 63 sq. 99 sqq.]

Note on the societies.

Omík apztóχtsik ománikāpìsina, sauumā'χkznəkàtsiis, manìs-tsakàmotsii'χpiāu nitā'χkanòiau. Nitāini'χkataiāu Sistsiiks. A'ksi-pummòaiāu, Kakuiks znniksaie otsipúmmokoāiau. I'χpisústuyimiauāie. Nā'χkitsippumoyiāu uskáuāiks. Ostóauai otsipúmmokoāiāu Soisksissiks. Mátoχpisústuyimiau. Ki uskáuāiks mátsitsipum-moyiāu. Ki ostóauai Mátsiks onóχkatsipummokòaiāu. Mátoχpisústuyimiauāie. Uskáuāiks mátsitsipummoyiāu. Ostóauai átsòmitāiāu. I'χpisústuyimiauāie. Uskáuāiks mátsitsipummoyiāu. Ostóauai áisoyiāu. Mátoχpisústuyimiau. Mátsitsipummoyiāu uskáuāiks. Ostóauai áistoχpàtakiau. Mátoχpisústuyimiau. Mátsitsipummoyiāu uskáuāiks. Ki ostóauai áumitauā-siau. Kénimaie Káinaikoān i'χksksinoyiu i'χkznəkàtsiiks. Ot-sauomítai'χtsisi itsitstsi i'χkznəkàtsii nitāini'χkataiāiks Stámikiks, linnakiks, ki Sinopáiks. Annóχk nátokaie a'χkúinnimànistsákai'χtsists. linnaki a'χkúinnimàniāu. Amóksi Sinopáiks sinopáutokis ki

Long ago the young men, before they entered any society, were going together according to their being of the same age. They were called Birds. They would be initiated, the Doves were the ones that initiated them. They were four years with it [in that society]. Then they initiated their younger brothers. They themselves were initiated by the Flies. They were four years again with it [in that society]. And again they initiated their younger brothers. And they themselves were initiated by the Braves. They were four years again with it [in that society]. Again they initiated their younger brothers. They themselves became Brave-dogs [Crazy-dogs]. They were four years with it [in that society]. Again they initiated their younger brothers. They themselves became Tails. They were four years again with it [in that society]. Again they initiated their younger brothers. They themselves became Crow-carriers. They were four years again with it [in that society].

aksipístan otsinánoai. A'ísippuyi
stuyists itsístsainoaχpi Sinopáiks.
Isoiiks otsínaimoai ápaχsoioto-
ká'n ísokàsimin.

Again they initiated their younger brothers. And they themselves became Dogs. That is all that Blood knows about the societies. Before he was [born], there were societies that were called the Bulls, the Catchers [the Soldiers], and the Kit-foxes. Now there are two pipes still in existence. They were the pipes of the Catchers. The Kit-foxes had a kit-fox-hide and a tied bent stick. Forty years ago the Kit-foxes were seen the last time. The chief of the Tails had a coat of weasel-fur.

[Cf. GRINNELL blt 104 sqq. 219 sqq., WISSLER-DUVAL mbi 105 sqq., WISSLER slbi 25 sq., Mc CLINTOCK ont 445 sqq., and especially LOWIE a 75 sqq., where the different problems relating to the age-societies of the Plains Indians are discussed.]

The Doves and the Braves.

A'nisoyi nítstuyimisists, nít-
toχkənzkatzi, nítstikakoi. Nisó-
tzmanistsksiniχ'p íkítamapi. Ni-
mátstaχpa, ísoχtsik áksikiχ'kín-
nàpi, nítksinís otsítamàpis, áipəz-
kàsau nítəkaiiks. Einí otáuaní-
koaiau nínaiks, máχkokakiχ'-
kotoaχsau, matápi kanáitapi máχ-
kstaitsis, íkaistapoəkimai. A'nni-
ksaie zskskamiau. Kí omá matápiu
ákanəkimau, áksiksàsiu. Einí
itəχkəznautsimotàn. Omá matápiu
áunəkimau, otsítsinok Kakúyiks,

When I was eight years old, I joined a society, I became a Dove. I then knew this about it, that it was a very happy thing. I did not think, that it would be lonesome in the future, as I knew, that those were happy times, when my partners danced. They were told by the chiefs, that they should watch the buffalo, that there would be no person out of all the people, that would start to chase the buffalo.

otsítauakokaiks, otsítsinokaiks,
otsítsinātapitsikaiks. Ki omí otsí-
naimoauai osókāsimi otsitznni-
tsiniautomòk. Otoχkznáistotòχ-
sists iχkanáuznnitsinotomoau-
aists. Káksistomiu, kénnyaie itóto
okóaii. Mátsitsitsipa áχksistsitaki.
Ostói otátsāpsinai, iχtánnitsino-
tomoau. A'utóiau, àkokátsis. Tz-
tsikaχtsim okóauau, paiotákokiop.

They were the watch-men. And
[if] a man would chase the buf-
falo, he would hide. The buffalo
would all run away [scared by the
man that chased them secretly].
[When] a man was chasing the
buffalo [by himself], he was seen
by the Doves, he was chased
by them, he was caught by them,
he was thrown down off his horse
by them. And their chief tore
his clothes [viz. of the man that
was chasing by himself] to pieces.
All his clothes were torn to pieces.
He was just naked [literally: he
just had a body], [when] he
came to his lodge. There was
no person, that might become
angry [when he had been treated
that way]. It was his own fool-
ishness, that he had his clothes
torn. They [the Doves] went by
themselves, when they [the Pei-
gans] were camped in a circle.
In the centre [of the circle] was
their lodge, it was built out of
two lodges.

Otsítanikoaiiau otsínaimoauai.
Omá otómzχkakàuaiau ki é-
nyaie amóks otákàuaiaiks ita-
nistsiuaiks, kanáipuzsāpuzsau.
Ki otázmokoaiau. Maistáuanok
áitāχkanaipimiau. Itokákix'tsi-
maiau, mázχksipzskàniau. Apiná-
kusi áiāksipzskāi Kakuíks. Api-
nákus itsipzskaiiau. A'ipzskàiau,
asāni ostúmoauaists itāχkánau-
soksksiāu. O'χpsòauaists okim-
manoauaists aítakópiiau sa'χtsim.
Omíksi otómzχkakàuaiau anníksi
otápzskokòaiiau. O'miks akimóχ-
tsiaks anníksi nínaii. Túkskzma

They were ordered by their
chief [as follows]. Their oldest
partner told their partners, that
they should all come to him [the
chief]. And so they [the Doves]
were invited [to their chief's
lodge] [by mouth of the oldest
partner]. They all entered Crow's-
tail-feather's lodge [Crow's-tail-
feather was the name of their
chief]. They decided, that they
would have a dance. Next mor-
ning the Doves would have a
dance. Next morning they danced.
[When] they had the dance,

apí'si otsináni ki ápsà. Túskzma áuanàyiú, kí mátopiú. Kí ómiks nátokzmi otáχkúikakòiau. Kí ómiksím nátokzmi ipotóχtsiks ánniksimaie kyáiekakòiau. Nisoóyi otpiúáχsoàuaists.

Aisapánnistsosàists, itoχkznan-tsimotàua. Itáisaipñiau, akéks ómoχtapaisummospiáu. Kénnyaie áitapsaipñiau. Ksipámmànists iskunákatsimiauais. Itáisaikimiskàiau. Aiksuósau, akókàtsists itáutakòiau. Imitáiks ápànyiau. Tsí-siks mátaunyiauaiks. Áístunniauaiks. Aiksuósau, mátsitáumatapòtsimiau máχksoatòχpiáu, áχsiists íksisakuists. Kénmaie okóauai, tatzikíakokèuáχsini. Itáχkanaipstipoχtómiau otáksoáχsoauai. Ómiks Otáχkúikakúiks ányòsiau, Kyáiekakúiks ánniksaie áutomisoyiauaiks. Nepúsi túskai nisoói áipzskàiau. Itáiksuòiau. Otázakakoaiau ómáχkakunakàtsiks. Otánanikoaiuaiks, máχkzkszm-moχsàua kanáitapi. Autzmákoχtómiau óχpsòauais okímmanoauais. Áíksiuoiau opázkanoauai, mátatstunnatàpsiauaiks. Ánetoian, mistáki itapístatsiau, mátatapzskàuaiks. Stuyís túskzmi einí áuanakimàiau.

they put the paint all over their bodies. With their arrows and their top-knots they sat outside in a circle. Their oldest partners were the ones that made them dance. Those at the upper end were the chiefs. One of them had a coyote-skin and an arrow. Another of them had a rattle, and he had also an arrow. And two of them were called the Yellow Doves. And there were two in the lower part of the circle, that were [called] the Bear-Doves. They danced four times.

When [the dances] were completed, all the people would run away. They [the Doves] made a charge on [the place], where the women got water. There it was, [that] they made a charge. They shot at the water-bags. Then they [those bags] leaked. When they stopped [shooting], then they went around the circle-camp. They shot at the dogs. They did not shoot at the bob-tailed ones. They were afraid of them [of the bob-tailed dogs]. When they stopped, they began to take something that they might eat, choice meat. There was their lodge, the lodge in the centre. They brought everything, that they would eat, in [to their lodge]. The Yellow Doves cooked, the Bear-Doves were the ones, that they [the Doves] fed first. In one summer they danced four times. They stopped. The older members of the society relied on

them [the young Doves]. They [the young Doves] were told by them [the older members], that they should watch all the people. Then they fixed up their arrows [and] their top-knots. [When] they had stopped their dancing, they were not dangerous. They separated, they moved to the mountains, they did not dance any more [during that summer]. In winter the only thing they chased was the buffalo.

Mátsiks nistóá nitáikoputostuyi-mi nimátsitoχkánakàtsi. Itsipúm-motsèiau aχkúinnimàn. Itsitsa-piχ'takiu píksistsimàn. Itsitsípim omím moyísim. Omí Mátsi itoχ-kútsiuaie aχkúinnimàn. Otáuko-toχsàie omí aχkúinnimàn, ánis-tsiuaie: Kitátsiátsisi noχkoχkókit. Ki omí Mátsiua ánistsiua: A', kítoχkot. A'nistsiuaie: A'uke, ksáχkuma itsínit. Kàksimí itstz-kít. Sipátsimoií ákoχtamatòsimaup. Kamiχ'tátsiu, énnimaie kitákitamatòsim. Áχké kó'sa asáni ákoχtsiksistsikìmistau. Otsítanikaie: Anisóminít. Ki omá maniká'piua áisòminiu. Ki omím ksis-tsikímistàni asáni tsápiχ'tsiu. Ki itótshimaie. Otoχkánáistumì asáni iχ'toχkánauanistutsip. Sikúisíkoχ-tàii iχ'tsákoapiniáχpiskiu. Maiáii okakini itzáikàtau. Imakáχsisi maiáii ákataikàtainai. Túkskai matsikists énnyaie nitsúyi ostói itótstsists. Iχ'kanáuanistutoiau ot-ékaiks. Mátsiks áiksistsìppummò-aiou.

I was thirteen years old, when I became a member of the society of the Braves. They gave a pipe to one another. He [the youth that entered the society] put in the tobacco with other weeds. He entered the lodge. He gave the pipe to a Brave. When he had given him the pipe, he said to him: Give me your Brave-badge. And the Brave answered him: Yes, I give it you. He [the Brave] told him: Now, touch the earth. Put sage there [on the earth]. We shall use sweet-grass for incense. You will make your incense with the buffalo-chip-fire. We shall make the paint liquid in the cup of water. Then [the Brave] told him: Now take off your clothes. And the young man [that entered the society] took off his clothes. And the paint was in the liquid. And he took it. And he put the paint all over his body. With the black paint, the black liquid, he was painted that way beneath each eye, that it looked like tears. There was a round hole

Mátsisini otsínaimoaiú áua-
náyin. Amóksi apáztsiau, ki amóksi
kápmàni, kenní túkskəm síksi-
ksàtsi, ki ómiks nátokəmí Kyái-
atsiks. Ikóksinəmian. Ki áipəs-
kàiau, otsinánouaists ómoχtai-
pəskaχpuauaists mistsísau, istoái
mínoχkoχtsi. A'nniksaukiaiks its-
tsíauaiks. A'nniksi ix'táix'piiau.
Ksaχkúmi itəstautoyiau. Omíksim
Kyáatsiks aix'písau, ki amóksi
otsítstautoau itáisautoyiau. Omíksi
ikáistunnoyiau. Itáksiksuoiau.
Itáksistsipəskàiau, áχkéistsóməχ-
ksikimists táutaipiau. Imakáχsisi
matsikyóauaists, itáistapiksímiau-
aists. Itanáχkàiau akókàtsi, itáu-
takòiau. Omíksi otóməχkakau-
aiauaiks itáipuyiaiks. A'kaiətsis-
tsisaapùyi. A'iaənaitsiniotakii.
Mátsiks áiakəpotəχkàiau. Amáu-
pit, áiaksiniχ'kì ikáiks. Minət-
sistsəkinit. Apinákusi áiakopakiau.

cut in the back-part of his robe.
Even if his robe was very good,
there would be a hole cut in
it. His moccasins were the only
thing, that was left on him. All his
partners were treated the same
way. The Braves had done being
initiated.

The chief of the Braves had
a rattle. There were [two] White
Braves, and there were [two]
owners of water-bags, and one
owner of a willow-switch, and
there were two Bear-Braves.
They were very mean. And [when]
they [these Bear-Braves] danced,
the things that belonged to them,
they were dancing with, were
sticks, and a knife at the end
[of each stick]. There they put
[the knife]. With those things
they danced. They stuck them
[the sticks] in the ground. When
the Bear-Braves danced, then they
pulled out those [sticks] that
they had stuck in [the ground].
[The people] were very much
afraid of them. They would
quit. [When] they had done
dancing, they ran to the waters
of lakes. Even if their moccasins
were good, they threw them
away. [When] they went back
[to] the circle-camp, they went
around. The older members were
standing there. They [the Braves]
gave orders [to the main camp]
not to go about [out of their
lodges]. They would tear them
[the people] to pieces [if they
did not obey]. The Braves were
going around to get leggings.

[They would say:] Be quiet, the medicine-lodge-makers [the woman, that gives the medicine-lodge, and her husband] are going to sing. You must not make noise. To-morrow in the morning we shall move.

And the Braves alone would look for the buffalo, where there were the most. That way [as they were told by the Braves] they [the Peigans] would move. They [after having moved] were camped. The Braves had seen the buffalo. When they came back, they talked among themselves. They said: There was none [no buffalo] standing about, [not] even one. Then we just knew, that there were many buffalo. All the people were happy then. Thus they [the Braves] would say. When they said „There are many buffalo”, then there were no buffalo. All the people then just knew, that there were no buffalo. And [when] they would catch a person, he would say to them: Here are my things. I give them to you. Tear them up. [Then] they would not tear them. If he said to them „Do not tear them”, then they would tear them. And [therefore] some person would tell them: Tear them up, tear my things up. And some other person would ask him [the spokesman of the Braves] for one or another thing: Give it to me. Then he [the spokesman of the Braves] would not give it. If he [that person]

Ki ostóauai Mátsiks túkskzmiau ákàpszmiau einii, ómoz-tapakaiip. Kénniχkaie ákoχtsistutsiau. Aukékau. Amóksi Mátsiks itsinóyiau eini. Otótoχsau, itáipuyiau. A'uaniau: Mátszma-pitsipúyιχpa imakétukskzmi. Aistzmzksinip, akaiimi eini. Kanáitapiua áitamitakiu. Anni áuaniau. Anísau „akaiimi einíua”, mátsitstsipa eini. Kanáitapiua aistzmzksinim, mátsitstsipa eini. Ki omí matápi ákiniauaie, oták-anikoaiauaie: A'uke, ámoists nitsinánists. Kítoχkotoχpuai. Anísiniòtsika. Mátakanitsiniòtsima. Anístzsaie „minzñitsiniòtsit”, ki otákzñitsiniòtsikaiks. Kénna ánisttsiauaie: Anísiniòtsit, anísiniotomòkit. Kénna ánianistzpi áuanisttsiaua: Ksistóa noχkoχkókit. Omá mátaχkotsiuaits. A'nístzsaie „minoχkókit”, kipanístsi otákoχkókaie. Omá Matsíu apókapitapiu. Istóχkanáupokapitapiu. Omá Matsíu otsitapiuaχsini, zñnyaie znistzpitapiu. Amóksi Mátsiks apókapitapiu. A'íksistsipzskáiau, ánetòiau. A'isoksinimiau ómoz-taipzskazχpuua. Nitúyι mistzíkists istzpištutsiau. Ki nisoóyι túkskaie nepúyι opzskanoauaists, ki itauá-netòiau. Ki ánetapaitsikiniimaii imitáiks.

said „Do not give it to me”, then he would give it to him in a hurry. A Brave was a person with whom everything was reversed. He was a person with whom everything was most reversed. What belonged to one Brave [that means: what is said about a Brave in general], that kind of people they were all. The Braves were people with whom everything was reversed. [When] they had done dancing, they separated. They took each of them their own things with which they had danced. The same way [as the Doves did] they [the Braves] would move to the mountains. And four times in one summer were their dances, and then they separated. And the dogs are scratching the ground [after having eaten] [that means: the story is at an end].

[Cf. GRINNELL blt 222 sq.,
WISSLER-DUVALL mbi 105 sq.,
Mc CLINTOCK ont 449 sq. 455
sqq.]

Child-birth.

Omík apatóχts akéks aiáksists-
istomaiks okóauaists mátsitaipsts-
istsistomiuaiks. Saã'χtsi itauápi-
omoaiau. Stsíkiks únnonuaiks okó-
auaists ánnimaie aitapóiau. Nitúyi
nitsitásapiomòii. A'istsistòmis,
piχ'ksúyi ksistsikúyi itáikamotàii.
Iχ'tsáuitaipsistsistomian akéks okó-

Long ago women, that were
about to give birth to a child, did
not give birth to it in their own
lodges. Outside [of their lodge]
there was a shade built for them.
Some [of the women] went to
their fathers' lodges. In the same
way there was a shade built

auaists, omá nínau ki maniká'-piks áistunnoyíi mánistsistomaiks. Apatóχtzk áuaniú, iχ'tsáuzskunatapsiau maniká'piks, istotaitsipisau mánistsistomaiks.

for them [near their fathers' lodges]. When they had given birth to a child, they were safe after nine days. The reason why the women did not give birth to a child in their [own] lodges, [was that] the man and the young men were afraid of those that had just given birth to a child. The ancient people used to say, [that] the young men were not strong [would have no endurance], if they entered in a place [where there were] women that had just given birth to a child.

[Cf. WISSLER slbi 28.]

Marriage.

A'kai-Pekžniua matsoápanikāpiks, ákoχkēmisaú, mátauaitakūaiks. Omí nínai, otáiakūsimmòki, otánnuyai ákàksinaíin. A'moia matsoápií otsináni ákoχkənoχkotsin otánni. Ponoká'mitaiks áχsiks ákoχpoχkanauaχkiskuyiuanie. Kanáitapiua ákstəmsksinim, áiaun áχkiskumoau. Ki áksksinoau, otsitsoápsi. Ki omí maáχsi ákatsksinoáin, otsináis. Ki omá maniká'piu otákoχkspummokúnni. Nitúyi ákanistaχsii ponoká'mitaiks ki ámoia piapi otákomatskaχtaksists. Nitúyi kanáitapiua ákanistsinoyiu, omí maniká'pi otomátskaχtaksists. Omá saχkínau omí otoχkémán uyínnaiks nitúyi ákatanistaχkotsin. Isoχtsik omí otoχkémán mátsəpsis, mátakstuyi-

The fine young men of the ancient Peigans, when they were to marry, never asked for a wife. The daughter of the chief, that had to have him for son-in-law, would be dressed up. He would give all the finery, that belonged to him, to his daughter. He would send all good horses with her. Everybody would know, [that] a certain person had a wife sent to him. And he would be known, that he was a fine man. And his father-in-law would also be known, that he was a chief. And the young man would be helped by his father [to give presents to the chief who was to be his father-in-law]. The horses and the other things, that he [the future

sìuats, ákstəminitsìuaie. Saìinitə-
sàie, amənnìsi, omí otoχkəman
kámosin maniká'pi, uyinnaiks
otáksinèkinai. Saìinitə̀sàuaie, oχ-
ksisísai áksistsinimìau. Stsíkiki
oχtókists áuistsinimiau. Stsíkiki
ninaiks áiokskəmi ki áisoyimi
otoχkəmanuiks. Makápsisi túks-
kəm ki tsáχtau nátokəmi otoχ-
kəmaiks, áksatapiksistsìuaiks. Mát-
akatskònaiks. Imaksínaipokàlisaiks,
mátàkstuyisìuats, otáàkanistsiχ'p,
ákstəmanistsiu. Iχ'takáumatskaχ-
takiu omí otoχkəman.

son-in-law] would give, were just
as good [as the presents he
received]. All the people would
see just the same, what that
young man had given. Just the
same that young-married man
would also give [presents] to his
wife's male relatives. If, in the
future, his wife was foolish [did
something wrong], he would
not be ashamed, he would kill
her [that means: shame would
not prevent him to kill her]. If
he did not kill her, [and] if
he was right [in saying], [that]
his wife was stealing a young
man [that means: that his wife
secretly had a lover], she would
be killed by her male relatives.
If they did not kill her, they
would cut off her nose. Of others
they cut off their ears. Other
men had three or four wives.
If one or may-be two of his
wives were bad, he would throw
them out-of-doors. They would
not come back. Even if they were
chief's daughters, he would not
be ashamed; he would do, what
he wanted to do. He gave plenty
for his wife [that means: he paid
richly for her, and therefore he
was entitled to do with her just
what he wanted].

Okyápitapiks ákstəməitakiau.
A'χsimotsiniki, omí ninai otákū-
simmokaie. A'komatskaχtakiu.
Ikəms̄tsimimotsiniki omí akékoan
otoχkəman, nitúyi ákatanistsata-
piksistsìuaie. Otomátskaχtaksiks
ákatskotoyiu. Matápiua atotəm-
skotoas, otomátskaχtaksiks, ki

Ordinary people would ask
for a wife. If he [the wooer]
was liked, he would be taken
for son-in-law by that man [the
girl's father]. He [the wooer]
would give presents. If he was
disliked by that girl, his wife,
the same way he would throw

ánniaie áipotoyiu otoχkémán.
Itstúú apztóχtsik áuaχsoáiks,
ánnyaie noχkanístáχkáχkémiau.
A'nnikskaie, nitáuaníχ'pínan,
makápitapí.

her out of doors. He would take back what he had given for presents. When people took back what they had given for presents, that meant, [that] one was giving up his wife. There were in the olden times people who took their wives by force, that was the way, they got a wife. Such ones, we said, were bad people.

[Cf. GRINNELL blt 211 sqq.,
Mc CLINTOCK ont 184 sqq.,
WISSLER sibi 9 sqq.]

Death and hereafter.

Omík apztóχts áioχtoχkoχ-
siks nápiiks ki ómzχkàkèks áiso-
kinakii. Stsíkiks istókimatsists
ix'táisokínakii. A'imíχ'koχtoχ-
siau, ki áistokimaiau. Ki stsíkiks
áisimistsii. Istsinis omá áioχtoχ-
koχsiau, imoiániks ki makókists
itáumopistau. Mistázkskuists itái-
kitsiχ'tsau. Saiístzkskus, atzχ-
siksímiks itá'χkitsisksipistau. A'n-
nye nitáiiákiχ'tsaii saipáitapiks.
A'uke ninaiks ki ninaipokàiks
óχtoχkoχsisau, áukisokínaiau.
Inisau, itáiiáksinaiau ninaiks. Auá-
páχsoiotoká'nisokásimiau. Mat-
sóáiks nitúianistàpsi. Stsíkiks
amáuχkèsani ix'táuχpuskinàii.
Stsíkiks otzχkúyi ix'táuχpuski-
nàii. Maniká piis, omá iníua nitúyi
nitáinau. Akékoánàsis, áuakásiua
osókàsimi. E'nnokáχpekinasiuaie.
Omím otsítsiniχ'piau, okóanai
itáiakokeuatoχp, áipstsokapistu-

Long ago old men and old women doctored the sick persons [even nowadays such doctoring is practiced]. Some of them doctored with drums. They sang to themselves, and beat the drum. And some doctored by giving something to drink. If the sick person died, he was wrapped into buffalo-robcs and cow-skins. He was put up aloft [on top of] the mountains. When there were no mountains, he was tied to bent trees. That was the way, [that] common people were buried. And when the chiefs and the chiefs' children got sick, they were doctored by everybody. When they died, the chiefs were dressed up [in their finest clothes]. They wore shirts of weasel-tails and human hair. Their leggings were just the same [weasel-tails and

tsiχ'p. Omá nínau ki omá maniká'piu aistótαχpapistoaiu. Nitúyi omá akékoāu nitáiχ'tsau. Itáipststsàiau, mātztαχkiχ'tsàu-aiks. Nitáuaniχ'pinan „ikínaua", znninitstsàiaiks.

Akóχtsik nímoxtsistapitapiiχ'-pinaniks nitáuauanikan, inióki, omí apátōχsòχtsi znnimaie aita-páuop, ánistōχp O'mαχkspztsikù. A'nnoχk ómαχksimiks áisakiau-aniau, aita-páuosi O'mαχkspztsikù. A'uaniau, amó otsistáuosi áuauàkimatsiu einí. A'uakasiks itstsi, ki m'ínists akauóyi, ki ámoi nitáuatoχpinànists itsiniá-kauóyi. Ikáitamapsñiχ'k omám otsistáuosina. Okánistauamotsñiχ'-pi. Ki ámoia otátoapinànists okánistaiχ'tsiχ'pi. Kénnyaie náχ'-kanistaitsinikòko.

human hair]. Some of them had scarlet paint all over their faces. Some others had yellow paint all over their faces. When it was a young man, the dead person was dressed the same way. When it was a girl, her dress was buckskin. It was with elk-teeth. There where they died, their lodge was put up; it was fixed up inside [just as if people were going to live there]. A man and a young man had willow-pillows put on each side of them [one at the head, and one at the feet]. The same way a girl was laid down. They were put in the lodge, their faces were not covered up. We said [in the case of] those, that were laid that way, „a dead man's lodge”.

Our ancestors, from long times ago, used to tell us, that, when we die, there is [a place] over there in the north, [where] we go to, [which] is called the „Big Sand-hills”. Now the old people still say, that we go to the Big Sand-hills. They say, [that] these ghost-people are chasing buffalo. Antelopes are there, and the berries are plentiful, and the things that we eat are plentiful. The ghost-people have a happy time. They still invite each other. And all their holy things are still there. That is how I am told about them.

[Cf. GRINNELL blt 193 sq. 273. 44 sq. 62. 94. 127 sqq. 132 sqq., WISSLER-DUVALL mbi 163, Mc CLINTOCK ont 148 sqq. 164 sq.]

Medicine-men.

Natósiaua. Omá nínau opázpau-
kani, ki manístoxkoàitsix'piài.

1. Omá nínàua otsikímmok
kyáioiin. Otánikaie: Mátststipa
náxksikímmai. Annóxk kinítuksk,
kitsikím. Manístsinix'kaskakàii
papáuxkyaiòì Suiá'xkyaiò. Ot-
ánikaie: Noxkoié, nostúmi kí-
toχkot. A'psì imakoχtsiksókui-
niki, kimátakoχtaistòkitòko. Min-
stúnnit ápsists. Minstúnnos nox-
kétsitapikoàn. Iskunákataχki, má-
takaistokitoàn. Ikzmístokitoàχk,
ákoχtsapunistàuaie omí kyáioii.
A'ksikamotàu. I'kskùnatapsiaie,
otsikímmis. Otákstzmatoχkokaie,
maχkáisokímaks. áioχtoχkoχsiks.
Máχkapistutoaχs, túskzòm okítsis
otoχkókaie, máχtánistapaitapiiχ'-
piài. Ikzmsokinàkis, sapistútoaχk,
ákoχtsitàkanistsiaie. Ksáχkum
omí okítsisi ánnimaie ki itstáu-
toyuaie. A'nnimaie ákitoχkò-
nimau apínimàtsi. A'nniaie ákoχ-
tsokinakiu. A'koχtoχkototoyuaie,
maχkoχtsókàsp. A'nyaie omát-
anistoχkòkaie. A'nni nitoχkó-
aimiaie omí otsikímmok kyáioi.
Mátstapikímmòkatsaie, maχká-
nanaχkàni. Kénnyaie ánetoyi
imitáiks.

A medicine-man. The dream
of that man, and what he pro-
fited by it.

1. A man was pitied by a
bear. He was told by [the bear]:
There is no one, whom I pity.
Now you are the only one, I
pity you. How the bear in [his]
dream called himself, was, „Water-
bear”. He was told by [the bear]:
My son, I give my body to you.
Even if an arrow touches you,
it will not go in to your body.
Do not be afraid of arrows. Do
not be afraid of a man belonging
to another tribe. If he was shot
at, he would not be shot through
[his body]. If he was shot through
[the body], he would use the
power of the bear [given to him
by the bear]. He would be saved.
He was very strong [having su-
pernatural power], because he
[the bear] pitied him. He would
be given again by [the bear],
that he could doctor the sick
people. One [bear-]claw was given
to him by [the bear], that he
might fix it, that he might per-
form [his doctoring] with it.
When he doctored, if he was
satisfied [by things given to him
in pay for it], he would act
like [a bear] in doctoring [liter-
ally: he would doctor from him,
i.e. from the bear]. He would
stick the claw in the ground
[after having taken it from his
neck, or out of his medicine-

2. Túkskəm nápiu, A'kai-Pekznikoàn, natósiu, kyáioiks omátsikimmok. A'nistau Kyáieta-pò. I'kstunnatàpsiiχ'k. Iχ'kyáii-stožnniu. Mátaioaúats auaxká-tseisini. Otánik omíisk kyáioiisk: Mátaksapanasiua kostúmi. Nitúyi annóm otsiχ'kauai otáistunnok. Nitúyi nitauáuaχ'kaiiχ'k kyáioi. A'nnamaie ikoχ'kóaimiu opázpau-kan. Kyáiiistožn, auaxkátsioki, tukskázmin otožnni iχ'tauáuaχ'-kautsiu. Matápiks ninožsaiks, itáiχ'tsoχ'kitsiuaiks, imakóχ'ksi-potàuotsinikaiks. A'isotàminiuuiks. Otoká'noauaists itáiiinuuaiks. Itáu-matapsimíuuaiks. A'nni ákakχ'tsi-nitsiuaiks. Iχ'kitsikəmzi omoχ'-tsínitaiks otožn. Iχ'táisapunistáu-aiks kyáioiks. Otómapisini iχ'tsi-niu. Annóχ'k sákiaiχ'tsiin oto-žnni. Opázpaukan ánaχ'kaie so-tázmitapoχ'koàitsim. Opázpaukan íkakáχ'koàitsimaie. Amói opázpau-kani, otsístapàpiχ'kaχ'toχ'saie, mátoχ'konitsimaie omíksisk otsi-

bag]. There [where he stuck the claw], he would find roots. With those he would doctor. With those he would cure [a sick person], that he [the sick one] might get stronger from it. In that way he was again given [power] by [the bear]. In that way he profited from the bear, he was pitied by. He was not pitied by him [in that way], that he might be able to take bows and arrows [nowadays it would mean: to take guns]. And now the dogs have separated [after having had their meal].

2. An old man, an ancient Peigan, a medicine-man, was also pitied by bears. He was called Went-to-the-bear. He was very dangerous. He had a bear-knife [a knife given by a bear]. He would not be seen [he was invisible] in the war. He was told by that bear: There will be no blood about your body. This his [own] tribe was afraid of him just the same [as his enemies]. He walked just the same way as the bear. That one profited much from his dream. When we were at war, the bear-knife was his only knife, he fought with in the war. When he saw persons [enemies], he made charges upon them, even if they were shooting back at him. He would just catch them. He would catch them by their hair. Then he began to stab them. He would just kill them with that [knife]. He killed seven

púm-mo-ai-ks. *A'nyai-e áitsini'χ'-kau.*

3. *Omá nínau omí pískan itsókau. Itsítóχkuipzpaúkaunie. Otánik omí pzpáistzmik: Símis amó matápiua. Kitákoχtsitapi nostúmi. Otánikaie: Kitáúksikim-matsistutoau ánnz-k nòkòszk. Amó pískan istokínisit. Nisámi ámoiauk, kítoχkot. Moáua ímakumaiskunatápis, nitóaχpi, kitákoχkototoàn. Osókinistsis znyai-e ótoχkokaie. Oχsoyisi, ksáχkuyi, mikapípiχ'-kimikùì, znni omátoχkokaie. I'koχkoáitsim opázpaukan. Iχ'-tsístapapistutsim saámists. Ksáχkumi omátsikimmok. Otánikaie: Pináuauaχkàutsit, kakáisokinàkkit. Auaxkáutseiniki, mátakitsitokìn, kitákaipàuoko. Kimátakāχtsèniχ'-pa, kítokùyi. Kitáksiksistuini. Opázpaukani ináuksitaisitàuksiu auaxkáutsists, anístou, matáistokitoàuat. Kénimaie nimátoχksksinoau.*

persons with his knife. He used the power of the bears [given to him by the bears]. He died from his old age. To-day his knife is still here. That was one, that profited from his dream. He had many profits from his dream. When he gave it [the power] away, he had again profit from his dream, from those to whom he gave [the power]. That is the end.

3. A man slept by a buffalo-corral. There he had a dream. He was told by a bull in his dream: Forbid these people. You will profit from my body. He was told by [the bull]: You have done poorly to these my children [by chasing them over the cliff]. Burn up this buffalo-corral. Here is my medicine, I give it to you. [When] a person is wounded [literally: those that are wounded], even if it is a bad case, how he is shot, you can cure him. His elbow-hair was given to him by [the bull]. His tail, earth, [and] red earth were also given to him by [the bull]. He had much profit from his dream. From that [dream] he made medicines. He was also pitied by the earth. He was told by [the earth]: Do not go to war, only doctor. If you go to war, it will never fail, you will be shot. You will not die from it, when you are shot. You will die from old age. From his dream he never failed in times of war, he was shot every time, he would not be shot through

the body. That is what I know about it.

[Cf. in general GRINNELL blt 191 sq., and for N^o. 2 WISSLER-DUVAL mbi 95 sqq.]

Snowblindness.

Paχτόχpiks itsitáιχ' tsiau au-túsi nistsáuòmæχkoχpotáii. Mat-áinoàuaiksau. Kónskuyi itsksínai-au. Iksínàkimiau. Istápuiinànikí kónskuyi, itsitáipstauaniàu noápsspínàniks. Nitsitáukinàniau, nit-áistæmiapstsùιχ' pinan. Asipísts nitáutsiktsiιχ' pinàni. A'nnistsiaie nitsitaisapapiniιχ' pinàni noápsspinàniks. A'nnistsiaie itáutsisksisiau. Nitáisotæmiàpiιχ' pinan. Amóksi paχτόχpiks, áitsiniιχ' kási amóia kóniskúyi, itæχtsikatsiúasiau. A'n-niaie ækóχtzk A'kai-Pekèniua manistáukáiks. A'nnakaie ní-moχksksiniιχ' pinan, náχkanistapistutoaχpinàniau. Kenniaie nitsó.

The germs of the snow make their appearance in the spring with the last big snow. They cannot be seen. They are insects from the snow. They are very small. When we travel about in the snow, then they will fly in into our eyes. Then they eat us, then we are blind. We chew sinews [till they are] soft and wet. We put those in our eyes and pull them along. They [the insects] stick to them [the sinews]. Then we can see again. When the snow is all gone, then these snow-germs turn into grasshoppers. That is the way, the Peigans of long ago were eaten by them. From them [the ancient Peigans] we learned, how we are to cure them. And that is all.

Ghosts.

Itstsú istæχpéksiks. A'nniks-kaie nitáistunmoanàniau. Natósiks inísau, ænikskaukiàu áukàpsiau. Nitáipikokinàniau, nimátaipyàχkokinàniau. A'ioχtoχkòχsiks áis-

There are haunting spirits. That are those, we are afraid of. When medicine-men die, those are the ones, [that] are bad. We are shot at by them,

ksinoyiau, matápiãχkoyiuaiks. A'isksitautsikitsinòaiãu áioχtoχkoχsòpiks. Okóauaists kokúsi omá áioχtoχkoχsiu sepísaksisi, otátsipíkokaie. A'kitsipim. A'kstzmomatapiòkau. A'kstzminiũ. A'kstzmisksinòau, stáauĩ otsínik. A'nni sókanistòksistotakíau. Kokúsi sakiáupisau, matápiks áki-toχtsimiũu, ksikísimoχkisau. A'ksòkàs omá matápiu, akítsísaisaksíu. Otákitskùnakakáie stáauĩ. A'kstzmapotsekinísaitamiũu. A'kitanistàu: Kitsikíχ'pà? A'mo saá'χts matápiu nitsítsinoàu. A'kstzmisksinoàu, otsipíkokaie.

Ki omá natósíua nápiua isksinòau, sokápazksinim pikáksists. Tázmotànistau. A'χssũ pekáni ákoχkòtau, kipúχksokínis. A', nitákitapò. Otókimàtsisi ákstzmòtsim. O'χkotokì žkaitaisuyiχ'takiòp. A'sáni stáz mòtsim, otsists iχ'tanístutsim. Itzχpískiu. Osókàsimi ákstzmsàutsim. A'kstzmitakikíiχ'tsiu omá áioχtoχkoχsiua. A'kitapaisotoyiuaie. A'kitoχkòtsimaie. A'momauk ittsíu, ómáχtsanoχkòtsaitamiχ'pì. A'kaiksistòkimau. Stsíks matuyí ákotoχkànimmiaiu. A'ksitspinatòmiau. A'kitsatapíksimíauaie. Ot-

they do not stay away from us. They know those that are sick, they do not stay away from them. They are seen about by those that are sick. When a sick person goes out in the night from the lodges, he will be shot by [a ghost]. He will enter. Then he will go to sleep. Then he will die. Then he will be known, [that] a ghost killed him. That is one thing, that they [the ghosts] do. When they are still sitting in the night, the people will hear, that they whistle. When a person is going to sleep, then he will go out. He will be shot by a ghost. Then he will breathe as if he were going to be smothered. He will be asked: What is the matter with you? [He will answer:] I have seen a person right here outside [of the lodge]. Then he will be known, that he is shot by [a ghost].

And a medicine-man, an old man, is known, [that] he knows the ghost-shots very well. Then they go and ask for him. They will give him fine things, if he comes soon to doctor. [The medicine-man says:] Yes, I shall come. Then he will take his drum. They have already a stone in the fire [in the lodge where he is going to doctor]. Then he takes paint, he puts some of it on his hands. He puts some [paint] on his face. Then he will take off his shirt. [The medicine-man always paints himself

sists ákitapitstsimiãuaie. Amóiauk, isítsik, tsíãie motokã'n. Sitokóχ-tsim ánnimaie aχsoáyin. Stsíkiks ámoks auotánokitsiks iχ'táskun-kiãu. Kokúsi itápauauaχkàiks. Isipyáuyisan, ánnikskaie mátsiks-katsimanoãiauaie. A'iamoyiniãu-aiks. Kipitákeks áno itauã'χ-kánnia. Iχ'tapáisatapiksimia. Ánnikskaie otáinikoaiãuaiks.

Otsitáikimmokòaiãuaiks. Itáipz-pàukaia. Otsitauaistamatsokò-aiãuaiks. Amáitsoàskuists itsitá-tsòkaia. Tsíkaiistsistotokòaiãu-aiks. Itáistapiskapatsiauaiks mai-ánuãuaiks. A'nauãiaikiauaiks. Mistsists iχ'tauãuaiaikiauaiks. A'umai-istsistotutsinikiauaiks, itápzsəm-

up, and takes off his shirt, when he is going to doctor.] Then the sick person will lie on his back. Then he [the medicine-man] will find out, what is the matter with him. Then he will feel the place [where the sick person has been shot]. [Then he will say:] It is right here, what is the cause that he cannot breathe. He has drummed already. Some [medicine-men] will lance with a grass. They are going to suck it [the grass]. They will throw it [the shot] out. They are going to spit it out in their hands. [They will say:] Here it is, look at it, which is hair [used by the ghosts to shoot with]. In the middle [of that hair] is a cockle-bur. Some other ghosts shoot with finger-nails. They [the ghosts] go around in the night. If people eat during the night, that is another thing, they [the ghosts] do not like. They pull their mouths [viz. of the people who eat during the night] crooked. Old women lance with a flint right there [where the mouth is crooked]. From there they pull it out [what the ghosts have done]. Those [the ghosts] are the ones that kill [the people].

[Sometimes] [the ghosts] pity them. Then they [the people] dream. [In their dream] they [the ghosts] show them [what to do]. They [the people] will sleep in thick forests. Then [the ghosts] bother them. Then they [the ghosts] will pull off their robes.

miauaiks. Mätsitstšip, nitäiisti-
stotöki. Otäχkuiinnimänoauaists
itsitäsapiχtakiau. Itauänistsiau-
äiks: Kimmokit, ämoi autsisätot.
Nitsikimmatäps, kimmokit. Ma-
tsitáiokaiau. Nitúyi ómatsitau-
matapauaiäkiokoaiauaiks. Matsit-
ápzsziäuaiaiks. Mätsitstšip nitái-
istsistotöki. Ä'istzmisksinoyiauaiks:
Stáiu amóχk táuauaiäkiokaχk.
Nitúyi otäχküinnimänoauaists
äisapoxtomoyiau. Auatsimmoiχ-
kamiau. Nānouasäiniau, mäch-
ksikimmisaie. Otäiistzpskoköaiau-
aiks: Místaput. Nisoóyi, saiitáiis-
tapösi, énniaie otsítaikimmokäie.
O'kási, itáinoiyiäie. Otsítuani-
käie: Kítoχkot, káχkaisokinžks,
pikáksists kimátóχkot. Kénnoχk
kitáisksiniχp, kítoχkòtaχp, káχ-
kanistaisokinaχpi matápiua.

They [the ghosts] hit them. They
hit them with sticks. When they
bother them too much, then [the
people] look for them. There are
none [that means: they cannot
find them], that are bothering
them. They put some tobacco in
their pipes. Then they tell them:
Pity me, take this and smoke it.
I am very poor, pity me. Then
[after having offered the pipe to
the ghost] they go again to sleep.
The same way they [the ghosts]
start to hit them again. Then
they look out for them again.
There are none, that are bother-
ing them. Then they know them:
It is a ghost, that hits me. The
same way they put some more
tobacco in their pipes. They pray
to them [to the ghosts]. Finally
they start to cry, that he [the
ghost] might pity them. Then
they are ordered away by [the
ghost]: Go away. If he [the
person] does not go away [before],
he will be pitied by [the ghost],
[when the ghost says] the fourth
time [the word: Go away]. When
he sleeps, he sees him [the
ghost]. He [the ghost] tells him:
I give you, that you may doc-
tor, [and] I give you also the
ghost-shots [i. e. the power to
inflict them]. And now you know
it, that I give you, that you may
doctor the people.

Stsikiks stáaiks áuχkumiau.
Ä'istzmaioχtöaiau, áuχkumisa.
Apætóχtæk ánnakaie istúnna-
tápsii stáaiks. Akáinitsiau áioχtoχkoχ-
siks. Anniksi tukskámiks matsi-

Other ghosts will yell. Then
they are heard, that they yell.
It was in the olden times, [that]
the ghosts were very dangerous.
They would kill the sick. Of

níóauaists áuapatsistaniskapatòmi-
 auaists. Kenníksi náχkáikamotàii
 otsíksistotoauàiks. Áístunnimiàu
 pəχksimóists, okúyists pəχksími-
 sikiaists. Túkskzmiks ápaiòkaiks,
 maiáiuauaiks mataiámapiksistsiau-
 aiks. Kokúsi áinoaiàu, áχpakúyi-
 suyàu. Sipyápoχkitòpauki, ma-
 təskétsiau ponoká'mitaiks. Itái-
 nisiau matápiks. Á'ioχtòniau, ái-
 imisàu. Á'uzkumiau: ũ'ũ'ũ'ũ'ũ.
 Á'iimiau, áíksiksimimiau. Moyists
 mátsitaipimiau. Mənistəmiks á-
 pəstòkiiuauaiks. Itsinítstiau ksaχ-
 kúm. Níétəχtaists, atsoáskuists
 énnistskaie itápaupiau.

Stsíkiaksi áioχtoχkoχsiks má-
 ksinisau, kokúsi máksinisau, ák-
 stəmapinàku, natósiaa aipisp-
 skapis, maiáii ainoósi, ákitokakíu.
 Á'iaua iníu, mátsikamotàu. Má-
 taiszmòna ákəskχsaioχtoyiau stá-
 aiks. Kokúsi sakiáupis, ákitoχ-
 tsimíu, niniχ'kətaiiχ'k. Saa'χts
 otákanikàie: Á'umatàuop. Á'ka-
 nistsiuàie: Nítáumatòt. Kenníksi
 stsíkiaks, sauumáisokàpsəpsisàu,
 ákstəminoyiau, omík matápiim
 itsipimin. Á'ksokàpaisəpiu, áno
 otánistutòkaie. Matákoχkoikíua
 oúpəpiaks, matákaiàpiuats. Ki omá
 stsíks əskχsaioχtoχkoχsiu, saki-
 áupis moyísi, saa'χts ákitsisoi-
 noyinaie. Á'kitsauatokàkiu. Á'ki-

some other people they would
 pull back their tongues [into their
 throats]. And some of the people,
 they had done that to, would
 be saved. They [the ghosts] are
 afraid of anything that smells
 bad, [e. g.] hair that smells bad
 when it is burned. They would
 throw the robes of some people,
 that were sleeping about, east-
 ward. They are seen in the night,
 as if they were burning. If we
 are riding around in the night,
 they scare the horses too. Then
 the people will fall off. They are
 heard, that they laugh. They make
 the noise: ũ'ũ'ũ'ũ'ũ. [When]
 they laugh, they laugh as if they
 were whistling. They will also
 enter the lodges. They make noise
 by hitting the lodge-poles. They
 are all over the world. The rivers
 and the forests, there it is, that
 they stay about.

When some sick people are
 going to die — if they are dying
 in the night —, if the next morn-
 ing, when the sun rises high,
 [the sick person] sees his robe,
 then he will be allright. Some-
 body [who] is dying, will be
 saved. After a short while [the
 sick] will always hear ghosts.
 When [a sick person] is still sit-
 ting in the night, then he will
 hear, that his name is called.
 Somebody [a ghost] outside will
 tell him: Let us go. He [the sick
 person] will say to [the ghost]:
 Go by yourself. And some others,
 before they can see well, will
 see, there is a person coming in.

tapàukasiu. Mátakatokakìua. Omí
matápi itsinóyiu zunyáukinai otá-
nistutòkaie. Iχ' tsáuatokakìuaie.
Otsinóaχsi, sotámzskχsainoyiu-
aie. Omátsipioχkòkatsi. Námoχ-
kitoχkànsoκìnu. Itsítsksñku, otá-
nistutòiiχ' piai, otáumatsipioκaie.

Then he will see clearly that one,
that has done something to him.
There will be nothing the matter
with his eyes, [but after having
seen the ghost] he will not see
any more. And another person,
who is always sick, when he is
still sitting in the lodge [during
the night], will see him [the
ghost] through the lodge outside.
Then [afterwards] he will be out
of his mind. He will be trying
to catch something [being out of
his mind]. He will not have his
right mind any more. He has
seen the person, that has done
something to him. That is why
he is out of his mind. When he
has seen him [once], then he sees
him all the time. He [the ghost]
does not stay away from him.
Everybody doctored him [but it
has been of no use]. A still harder
thing, he [the ghost] does to him,
is, that he takes him away [i. e.
that he makes him die].

Ánnyaie nitakáukistutakiau.
Annóχk táupokasokòpimanàniau,
táisksuatainàpimanàniau. Apat-
óχtzk áutoyiaiks otoká'noauàists.
Matáutsimìau, itáisapoχtòmiau-
aie skinétsimàn. Itsíkiks okósoau-
aiks otáisakakimmauàiks inísaiks,
otsítsiχ' paiks, aitoksíkinakisàiks.
Matsitá'χkanautsimìauaists kan-
áuχkists. Sápanistsìminai itomó-
pistsìauaists núpistsi. Otáikinaχ-
kanoàuaists. Ki annóχk ánetòyi
imitáiks.

That are the things, [the
ghosts] have done. Now we are
mixed up with them [i. e. they
are everywhere among us], [so]
we do not mind them any
more. In the olden times [the
people] used to take their [the
ghosts'] hair. They took it again,
they put it in a sack. When
some people's children, that they
loved very much, died, then,
where they were buried, just
their bones were left. They [the
people] took all the bones. It [the
child's bones] was complete. They
tied them [the bones] up in a piece

of cloth. They kept them as a relie.
And now the dogs have separated
[after having had their meal].

[Cf. GRINNELL blt 273 sqq.]

The Wind-maker.

Annámaie nínau Punákiksi
itáukunáiiu. Ksiskzníautumíχ'k
mátsopúa, Mistákists itsitápò. Omí
nitúmmoi itstsíi paχtókiks. Itsi-
túikopíu. A'nnimaie ix'tápauka-
kyòsiu. Mistákists itapázsapíu.
Itámsoksinoyíu, omík matápíinai,
itápámiauaaχkàiiinai. Otáaistoχ-
kòkaie. Itsinóyuaie. Ostúmiai
sotámotuimoyísiu. Otoksíks kse-
uóχtsi itámsaiitsimoyísinai. Saiá-
tapikoχsistsiníinai. Oχtókistsaii
ómzχkainoyii. A'itotsipoyíinai. Ki
itauátsimoiíχ'kàmiuaie. Osótzm-
saiikiχ'tòkaie. Itsistapotakàuyíinai.
O'tomatapoχsaie, oχtókistsaii
itauátapiksíminai. Sotámoχpístz-
píiksopu. Manistápiikauztapiksiχ'-
piaie oχtókists, nitapáiiiksopu.
A'nnamaie nitúkskzm nánoyiu
amóisk A'isopumstáyisk. A'nistau
O'mzχksistsèksinàikoan.

Long ago there was a chief,
[who] camped on Cut-bank river.
In the morning the wind did
not blow. He went to the moun-
tains. On a butte there were
pine-trees. There he sat in the
shade. From there he looked
about over the country. He was
looking to the mountains. He
suddenly saw, there was a per-
son, [who] walked up towards
him. He [that person] came near
him. He saw him [that person].
There was hair all over his body.
Only from his knees down he
did not have any hair. He had
split hoofs. His ears were big
and long. He [that person] stood
by him. And he [the chief] began
to pray to him. Then he [that
person] did not do him any
harm. Then [that person] turned
away from him. As he started
to go away, he shook his ears.
Then immediately the wind blew
hard. And as he shook his ears
harder, the wind blew harder.
That [chief] was the only one,
[who] saw the Wind-maker. He
[that chief] was called Big-snake.

[Cf. GRINNELL blt 259, Mc
CLINTOCK ont 60 sqq.]

The Thunder-bird.

Annámaie nápiua ánistau Nisóχkyaio. Otánikapis, Pekáni Ponokáisisχtài énniaie itáukunáiin. Nepúaié. Misémsotai itóts-siu. Ksiskániáutunni ototoáχkàni, amóia niétχtaii áitòtò. Itsinóyiu omím piksiin itsàupiin. Itsitápoχtoáie. Otázamχsàie, stémisksinim annóm mátsitsipik-siuats. Okúyistsaii kznáuomianis-tsinátsiai, oχksisaii kúmonuinà-tsiuaie, oχkáztsistsaii nitúyi nitsi-nátsiau. Niuókskaukitsinai. Mátχ-szpiuatsinai. Itótoyuaie. Stémχχ-kàpiuaie. Otáipisi, nínaiks itχ-kénnauzmàii. Áukznaitàipimi-àiks. Akimóχtsim énnimaie itáupiu omá piksiu. Ánistsiu amóksi nínaiks: Á'uke, ámomaie piksiu, káχkitszmmànau, tsáχtau anistáp-siuαχtauts. Mátonoàuats. Omá Nisóχkyaio áiszmo itsiksiskaχ-kuyuaie. O'tsèpsaie, stémipapù-minai. Omík kitsimik káuaiχ'tsiu. Itsippotauaninai. Omátsèpsaie, mátsipapùminai. Otsipótaniai, itáχkúmiua ksistsikúma. Kénnyaie mátanistsinoàu ksistsikúma.

Long ago there was an old man, [who] was called Four-bears. When he was a young man, the Peigans were camping on Elk river. It was in summer. The long-time-rain had commenced. In the morning, when he went for the horses [to bring them in into the camp], he came to this river. He saw, there was a bird, [that] was sitting [near the edge of the water]. He walked towards it. When he was looking at it, then he knew, [that] the bird did not belong to this country. Its feathers were all of different colours, its bill was green-coloured, its legs were coloured the same. It had three claws. It would not open its eyes [literally: look]. He then took it. Then he took it home. When he entered, all the chiefs were invited. They all entered. The bird sat at the upper end of the lodge. He told these chiefs: Now, here is a bird, that you may look at it [to know], what it is. It was not known [nobody could tell what kind of bird it was]. After a long while Four-bears pushed it. When it opened its eyes [literally: looked], then it flashed lightning. The door lay open. It flew towards the door. When it opened its eyes [literally: looked] again, then it flashed lightning again. When it

flew, then the thunder roared.
That way the thunder was seen.

[Cf. GRINNELL blt 259, Mc
CLINTOCK ont 425 sq.]

The chinook and the blizzard.

A'kai-Pekžniua saáinisoχtsik
itápaukunáiu. Amóχk istuyúχ'k
žnniaie niétαχtau iχ'tauámisámiu.
A'ístsiu motúyi. Omáαχks nínuu
sámiiχ'k. Itsímsαpiu. Itsínóyiiχ'k
omíka nínaiinai. Aiámistsipata-
kayayín. Otoká'ni iχ'kanáiiisoχ-
kínauatòm. Manistápukskàspi,
amóia kóniskuyi nitápáistsitsiu.
Itsitóttsiu ksistúyisopuyi. Omá
nínuu sotázmsksinoyiuaie. A'nnai-
auk nápiua. A'ipiomaχkàinai.
Matsiskóyinaí. Kénimaie iχ'ksi-
nóyiuaie. Otótoχs, itáitsinikatsi-
uaie. Annóχk níkátauaniχ'pinan,
istuyists áisiksopù: Nápiua áiniò-
maχkau.

Nitóαm ikúnaiiua ikiwámi-
samíu. Pioó itskóχtsi otsítáuàki-
maχp. Omá túkskəm nínuu áp-
toχsàisαpiu. Itaníu: Anétakik,
ómakaie ksiitápiu, áistáuamaχkau.
A'ukznaiksistsinòtau. Itomúo.

The ancient Peigans were camp-
ing about in the lower country.
That winter there was a river,
they would go up from to hunt.
Spring was near. There was a
chief that hunted. He looked
west. He saw a man [coming].
He [that man] was running east.
He had all his hair tied in front
as a top-knot. As he [that man]
ran, this snow was melting. A
warm wind came to him [to the
chief]. That chief then knew
him: That is the Old Man. He
[the Old Man] had run far
[past the chief]. Then he [the
Old Man] went back. From
there he [the chief] saw him
[last]. When he [the chief] came
home, he began to tell about
him. That is why we say now,
when in winter-time [literally:
in winters], there is an oily
[warm] wind [the chinook]: The
Old Man has run down [from
the mountains].

The same [people], that were
camping, went all up on a hunt.
It was far away on the prairie,
where they chased the buffalo.
There was one chief, [that] was
looking north. He said: Make

Itúmautsàtomaχkàinai omík ksiitápük. Omá nínau itaníua: Kéka, áχkszmái; aksikéuaχtauts? A' mis-toiàukinai, otsípstsiksaχkokàie. Iχ'kznáinoyiuaie amó sámíu. Pzχkéyai matsíks, osókàsímíai nitúyanistàpiu. O'χpsístsàii iχ'táiiisaχkumínai. A' uapatokakiosínai. Otáutsitskaumaχkàmokaie, ki itótstsiu áχketsimíi. Imátàχkanainèpitsiu amó sámíu. Sotázmsksinoàu: O'maχkaie áistuyimstàu. Stzmanistsimíχkatau A'χsàpi. Otokápitapisin iχ'tapókapiniχ'katau. Annóχk kanáistuyists nitáuaniχ'pínan: A'χsàpiua áistuyimstàu. Ki Nápiua áisiksopùms-tau. Apáztoχsoχts iχ'táutstuyiu. Nímists iχ'táisiksopù. Nápiua ki A'χsàpi áipotaumatapskotsèiau. Nápiua autúsi itáumotsàkiu. Kén-niaie nanístksinoanan Nápiua ki A'χsàpiua.

haste, there comes a person on foot, he is running this way. They had all done skinning. Then they came together [in one place]. Then the person on foot came running too close. That chief said: Wait, let us look at him; what will he do? He [the man on foot] was near by, he just ran close by them. All those that hunted saw him. His leggings were of cow-skin, his shirt was the same. He was shooting his arrows ahead. He was looking back. He had run past them, and there came a blizzard. Those that were hunting nearly all froze. Then he was known: That is he, that makes the winter. Then he was called the Good Old Man. Because he was a bad person, he was called the reverse of it. Now every winter [literally: all winters] we say: The Good Old Man makes winter. And the Old Man makes the oily [warm] wind. Winter comes from the north. The oily wind comes from the west. The Old Man and the Good Old Man chase each other back. In spring the Old Man has the victory. And that is what we know about the Old Man and the Good Old Man.

Goose-chief.

Omíksi soóí itsínitaii. Mátoχkuskksinoàunaiks. A'úksiszmò itsinónaiua, okázksistomoaii, iχ'tótaua-

There was a party of warriors, they were killed. They were not known [it was not known

nian. Otsóais̄ts káχksiniχ'p, oχ-
kžtoais̄ts mátsikaχksiniχ'p. Ki
sáuotomoàiau. Stžmisk̄sinoaīau,
ámoksk̄auki anníksisk kžtaiautū-
yiks. Omíksi nánoik̄saiks stžm-
oχts̄iniauàiks. Kátaistūnnoyiuaiks
A'kai-Pekžni. Nitúkskau itsinóaχ-
piāu, mátsinoàinoauaiks. A'n-
nika púχsapuχtsik žnni nits̄iniχ'-
kataiau Nínaisaīi.

what had become of them]. After
a very long time they were seen,
they were only bodies, they flew
[to the camp]. Their hands were
cut off, their feet were also cut
off. And they were scalped. Then
they were known, [that] these
were those, that did not come.
Those, that had seen them, then
died [from the sight]. That is
why the ancient Peigans were
afraid of them. Only once they
were seen, they were never seen
any more. Since that time they
were all called Goose-chiefs [after
the leader of the party].

The Sun-dance.

Ikzmítstsiχ'ki akókamàpi, ki
omá akéu áukakiua ánaie ákan̄iu:
A'kats̄immoiiχ'k̄au. Natósi žn-
nyaie ákats̄immoiiχ'k̄anīu. A'ka-
nists̄inaie: Nāχksikžmataχs nóma
níksokoaīks. Nitákapistutžki òká-
ni. Kanáitapiua ákoχtoχkois̄apīu.
Aumótuts̄isi, m̄'nists sauumái-
ts̄isi, itámotuts̄iu. Itáumatapòtsim
mats̄inists, ots̄its̄inokàpiχ'p. A'is-
tžmitapaukùnaīu. Ots̄itakaiepi
einí, itáumatapòtsim mats̄inists.
A'istžmakaistūts̄imaists m̄'nists,
áits̄isi. Itápžs̄zpiu inókskuyi, máχ-
kitòkaχp. A'kéks ikáiks nisoóyi
ksists̄ikuists its̄áuais̄im̄iau. O'mat-
apaistoχkiχ'p óts̄itaks̄ip̄ip̄iks̄ists̄i-
māχp, áukònim̄iau ots̄itako-
kaχpi. Ikzm̄ipiχ'ts̄isi einí áis-
tžmaniχ'kataīi matsoáps̄itsaχki-

There may happen something
important, and a wise woman will
say: We shall pray. She will pray
to the Sun. She will say to him:
May my husband and my rela-
tions be saved. I will make a
medicine-lodge. All the people
will have something to look at.
When they [the Peigans] gather
for the circle-camp, when the ber-
ries are not yet ripe, then they
camp in a circle. They begin to
take the tongues, when there are
happy times [i. e. when the buf-
falo are plentiful]. They are just
camped about. When there are
plenty of buffalo, then they begin
to take the tongues. Then they
gather lots of berries, when they
are ripe. They look about for

naiks, máχkitauakimàniau, otokí máχkitsiitaksau, ákoχtatoksip-staup. Kénnistisiaie ákitaχtoχp. Aniχ'tsisáuaχs - áiaksisapitakiks, ákitonipàpiχ'ksiχ'p. Iχ'kənzákàtsiks ákstəminiχ'kataiau, máχkotuiχ'tsiskatskàniau. A'komòipiotseiau, síksikskuyi ákapsàtsimiau sokápii. Kénnimaie akoχtsikákiaikiau. Kepíppuyi okákiasòanaists.

high forest, where to build the medicine-lodge. The women that make the medicine-lodge [of course, one woman every year] do not drink during four days. When they are getting near to the time to put up the central pole, they have found a place where to build the medicine-lodge. If the buffalo are far away, the fine young-married men are called on to chase the buffalo, that they skin them for the hides, which we use to tie the central lodge-pole with. And those [hides] will be put there in one place. Now those, that will cut the hides for ropes, that we may put up the central pole, come to the front. All the societies will be called on, that they go and get [the willows for] the sweat-lodges. They will have a meeting between themselves, they will look for good willows. From there [where the willows are good], they will cut them. They cut a hundred of them.

Kénnimaie iχ'kunápiu, mák-okàni. O'miks iχ'tsiskaiks túkskaie ítsimàni akoχtsisoaiau mat-sinists. Iχ'tauátsimoiíχ'kaiauaists. Kokúsiakiχ'tsiniχ'kotòaiuamók-sim ikáiksim. A'kitànistau matápiua: Amáupit, itáiaksiniχ'kotòaiu ikáiks. A'umaχkainispàiχ'tsiu kokúyi. Ki apinákus áupa-kiau ki omím itákokaup. Itémitokèkau, ki itáunitsotsi: Káχkitainikàkiχ'p kiménistàmi. Matóχketsimì áikàkiks təttsikikùnamàn. A'ikaitoχkanaitòsiu mí'ni

From that [moment] everything is getting ready for the medicine-lodge to be built. Those that make the sweat-lodges are given to eat one of the parfleches [full of] tongues. They pray with them [with the tongues]. In the night there will be sung to those that make the medicine-lodge [the „medicine-woman” and her husband]. The people will be told: Be quiet, there will be sung to those that make the medicine-lodge. The whole camp is quiet

ótakèsina. A'koχtauàποχkatsiù
 ómoauaiks. Minokápis, iχ'pítsi-
 tsimaup áisoksistzmiksòsakiau.
 O'takèsina itáumatapinimàu ómo-
 auaiks otsitsoótasoauaiks. Itáiak-
 sinausiau. A'nnistsiaie iχ'tauás-
 aiskapiχ'taiau. Aiksistásaiskapiχ'-
 tas, ókí áksàipiai ikáiks. Moyísts
 áistzmikznaksipix'piau. A'nni-
 maie itáipstsipoχtòχp matsinísts.
 Itáutòiau àkéks mokékiks. A'nni-
 ksaie áuapòtsimiau. A'nniksaie
 áiχ'tsotakiau. Iχ'tauátsimoiχ'-
 kàiau Natósi. Autómáχtsisoyiau-
 aie ómoauaiks, máχkitotoχsau
 nitápipitakèsin, máχksapis. Ksáχ-
 kum mátaíisoyiau, oksókoauaiks
 mátaíisoyiau. Stázmiksuòiau. Ki
 áuanistàua kanáitapiua: Anná-
 ksistsipistsimàt mánistàmiks. An-
 nikskaie iχ'tápuiaχkiakiòp. Aik-
 sistisípuiaχkiaχki, omístsi otokístsi
 znnistsiaie iχ'tátiisksipistakiopi.

in the night. And in the morning
 they move camp to where the
 medicine-lodge is to be built.
 Then they camp, and then they
 begin to hurry each other: [Make
 haste] that you may cut your
 lodge-poles. Other persons [than
 those that cut the lodge-poles]
 are those that cut the central
 pole. The women have already
 made the soup of berries. They
 will carry [the soup] to their
 husbands. When there is plenty
 of food, we cut [the dried meat]
 with the heavy bull-back-fat. The
 women begin to catch for them-
 selves the fine horses of their
 husbands. They [the women]
 dress up. With them [the fine
 horses and the fine clothes] they
 drag the small trees [for the
 medicine-lodge]. When they have
 dragged the small trees, then
 those that make the medicine-
 lodge will be taken out. Some
 lodges are all put in a row.
 There the tongues are brought.
 Then wise women will come there.
 They are the ones, [that] untie
 [the tongues]. They are the ones,
 [that] take [them]. They pray
 with them to the Sun. They first
 feed their husbands, that they
 might get to be real old women,
 [and] real old men. They also
 feed the earth, they also feed
 their relations. Then they stop.
 And all the people is told: Tie
 the lodge-poles for yourselves.
 With those we raise the central
 pole. When we have raised the
 central pole, we tie it with those

Autakúsi ákítsitsipímiaii iχ'kz-
nzkàtsiks. A'katanimàipzskaiiau.
Apinákus áiakitapiskàtsimaua.
A'χtsamoàkiχ'kiniua. A'nnaχ-
kaie ákitapiskatsimàu. Omíksi
nápiks oténnoàuaiks anáukotòkis
kénnyaie itzstòkimaiau. A'nniksaie
áuatanimaipzskoχkiau. A'tsapisi
ki itauákaiksistapitsinikii, nínaiks
itzstaiau, áχkatoχkoiχ'tsimaχ-
sau. Mátzstaiau, stsíkí máχkz-
toχkoχkèmisau. A'kaukàpiapiau.
Itomátapaipstsiχtoχpiauaús-
ists. Mí'niäusiniäu, ösákiau, stz-
miksösakiau, énnistsiaie áisiauaiks.
A'poχkzetaiäu. A'nnyenäχkanists-
ksinìχ'p, apztóχtsik nitáukau.
Annóχk áistzmikakoχtáukau ka-
náiaipapii. Omá áitapiskatsimàu
áisapoχtomoäu. Ikítstzksists énni
óχkotauaists. Itá'χpiskinakiu.
A'nni nanistútsistapitsiχ'p òkání.

hides [i. e. with ropes of those
hides].

In the evening all the societies
will enter [the medicine-lodge].
They will have a dance with a
hole [in the ground]. In the
morning Little-crooked-horn will
be the Sun-dancer. That is he,
that will be the Sun-dancer. The
old men with their daughters
beat the drum on half a hide.
They are the ones, [that] give
the dance with a hole [in the
ground]. When they are old and
crazy, and when they tell lots
of false coups, the chiefs think,
that they [the people] will praise
them. They think also, that they
will get another wife. They are
bad old men. Then they begin
to bring in the soups. Berry-
soups, back-fat(s), bull-back-fat(s),
those are the things they cook.
They are carried to them [to the
societies]. That is what I know
about, how we used to have the
medicine-lodge in the olden times.
Now we only have our medicine-
lodges with all things got from
the whites. The Sun-dancer is
given a pipe. The sacrifices are
given to him. He then paints the
faces [of the people]. That is the
way I understand the medicine-
lodge.

[Cf. GRINNELL blt 263 sqq.,
Mc CLINTOCK ont 192 sqq.]

The young man and the beavers. First version.

Omák A'kai-Pekžniua áipžs-kàii, àkéks itáitotúisapinàusiau otókamàtsimoàuaiks, manistápai-nàuspiuiks. Áipžskžsi àkéks, áu-aksipuyiau. Maniká'piks nínaiks kžnáuχsoχtsi nitá'χkžnaipuyiau. Kénimaie itáinoiyiau omíksi maniká'piks stotúisapinàusòkiau. Ki itá'χkžnaitšòyáχsatau. A'istžmoχkžnàisksinoau: A', énniaχks otókamàtsimi. A'istžmsksinoau. Stsíkiks aipúχ'tsioiau. Maniká'piks itstúí áistuyisiks. Ki omíksi nínaiks otoχkémánoauaiks aiskisinožsau, omík maniká'pik otókamàtsimaie, omá nínuua íkoχ-taiaχsitàkiu. Nāχkāχtákopumiau omíksi ákéks. Otsitaiketsimokoaiu omoauaiks, máχksipžskàniau. Ki itsáuatstunnoyíuauaiks, otáiketsimokoaiuauaiks. A'ikžstapuχtai-ímatsei. Otáukanaisksinis otakèsi-na, maχkáitotuisapinàus omχχ-patómiks, itsáuatstunnimaie. Itá'χkžnaistau, máχkakayisi otáitotuisapinàuspiks.

[When] long ago the ancient Peigans were dancing, the women dressed like their lovers, how they [the lovers] dressed. [When] the women danced, they stood in a circle. The young men [and] the men were all standing behind [on the outside of the circle]. And there they saw, that those young men were imitated in dressing by [the women]. And then they [the young men] were all yelled at [by the people]. Then he [such a young man] was known by all: Yes, that is his sweetheart. Then he was known [that a certain woman loved him]. There were some [young men] that came later than others. They were young men that were ashamed. And when the men knew their wives, [that] a certain young man was her lover, that man [such a husband] was always very glad. The women would be afraid. They were encouraged by their husbands, that they might dance. And then they were not afraid, because they were encouraged [by their husbands]. They [the women] admired and imitated each other [in having a lover and dressing like him]. When the women all knew, that they must dress like their side-husbands, then they were not afraid. Then they all thought, that they might have many of those, they had to imitate in dressing.

Omá nínàua áitsauaipəskaii
otoχkəmaiks. Ki omí túksəzm
otsisoχkəman okímmatsisoχkə-
manaie. Ánni ánistsiu: Kimáuk-
sauχkàipəskaχks? Kamóχkits-
tsiχ'ki, kināχtáksipəskàχpi. Káχ-
koχkitsipəsk, kitáutsauàipəsk.
Otánikaie: Á', nitáksipəsk. Á'n-
noχka pəskàuki, nitákoχksipəsk.
Màtsisəzmóa itunítsotsəia: O'ki,
anétakik, nāχkətakapinausiu, áχ-
koχkatsitsinoau otáikanitsinàus-
pi. Aukanáiksistsipuyisi, itáíχ'-
tsisəuyi omíksisk mánatāχkāpi-
nəusiks, ki ikaiistsikimiskòχto-
aiu. Anná təmisokiχ'tsisò. Isks-
áχkuspiniu. Omí amíkamənin
istsəmmokatsiuaie, mamiátsikim-
y-áχsoətsists opústamənist. Maiái
átsotsikəχksinitsiuaie. Iχ'kumí-
nitsiuaie. Á'nistəpekəninəminai
maiái. Omá akéu ənni nitsináu-
siu. Itsisəu. Omá manikā'piua,
otáinoəχsaie, ikaitisətapu. Itanís-
tsiu otəkàii: Təmanikit, otániχ'pi.
Ki itsitsoyāχsətau. Otáipuisi
omám akéuam, ániu: Niétəχtaists
aiksistókomisau, tákitsipiksistsi.
Omí omí otəmisksinòkaie, onā'χ-
kitotuisəpinəus. Ki amói kanái-
tapíua təmnāχkənaisksinim, omāχ-
tsipəskəni Á'pekoχkūminimāi.
Kənniaie nā'χkokaməatsimaie.
Ánni nitáinausinaí. Təmiksistsi-
pəskau, itənitəχkàiiu. Omí otək-
kàii sòtəmapsəmmokaie. Otoχ-
kónokaie, okóaii otsitáupis. Á'uke,
tsáníu annāχk àkéuəχk? Otánik-
aie: Napí, ániu: Niétəχtaists aiks-
istókomisau, nitákitsipiksistsi. Stə-
maníu Á'pekoχkūminimā: Təkstə-
miksistəpanistəpu, nitúməistuyis.

There was a man, whose [liter-
ally: his] wives were the only
ones that did not dance. And
over there [on the opposite side
of the lodge] one [of his wives],
his second wife, was his poor wife.
To that one he said: Why don't
you go and dance? There might
be some one, that you might
dance for. You may dance, you
are the only one that does not
dance. He was told by her: Yes,
I shall dance. Now when we have
a dance, I shall dance. After a
short while they hurried one
another: Now, hurry up, those
that have a new way of dressing
[in imitation of some young men],
that we can see them, how they
will dress. When they all stood
in a circle, then those that had
a new way of dressing came for-
ward inside of the circle, and
then the people made very much
noise about them. There was one
that came forward. She had earth
on her cheeks. She had a narrow
strip of a buffalo-robe for a bon-
net, magpie-tail-feathers were the
ornament of her bonnet. She had
each corner of her robe cut. She
had cut it around. Her robe
looked, as if it were scabby.
That woman dressed that way.
Then she came forward to the
centre. When he saw her, that
young man [whom she had imi-
tated in dressing] was going away
already. He told his partner: Tell
me later on, what she says. And
then she was yelled at. When
that woman talked, she said:

When the rivers are warm, I shall show the people, that my lover is a warrior. Then her husband knew, whom she dressed like [who was the young man she loved]. And then all these people knew, that she danced for Round-cut-scabby-robe. That one was her lover. That way he used to dress. [When] they had done dancing, then all went home. Then his partner looked for him. He was found by him, while he was staying in his lodge. [He asked his partner:] Now, what did that woman say? He was told by [his partner]: Partner, she said: When the rivers are warm, I shall show the people, that my lover is a warrior. Then Round-cut-scabby-robe said: I shall go to an unknown place, because I am ashamed.

Támapautsimau. Támmomatò.
Mátokkusinoàuat, otsítapoxp.
A' — otákàii ánistiu — támap-
sámmokit, káχkitoχkònok, nitsi-
topokàsoyiχ'pi. Mátsiksipiòats,
otsítapoxpi. Omím ómáχksikimiu
tátsikaχtsim itokóyiau ksiskstákii.
Isoóχtsi támitoataniòtoyiu ksáχ-
kum. Itápimau. Kénnimaie itsíp-
stàupiu. Itauásainikàu. Kokuísts
ksistsikuísts éskχsauàsainiu, otái-
kimatskàs. Otsákiaiokanì, támsok-
itotòyin saχkúmapiin. Otánikaie:
Nínna kitáuanik, káχkitapox-
piχ'k. Itsipúsapiu. Áχkéyi iχ'-
tsóyimai. Itanisitsiχ'tàu: Tsáχtau
tákanistòχpaxtau? Támmstunni-
maie, máχkitapùχs. Támmatsòkau.
Sótámmatsistanikaie: Nínna kitám-

Then he began to take things [with him]. Then he started. He was not known, where he went. Yes, — he [had] told his partner — look for me later on, that you may find me, where my body has dried up. It was not far, where he went. There in the middle of a lake beavers had a den. Near the edge of the water he began to dig a hole in the earth. He made a shade. And there he stayed in. Then he began to cry. Nights [and] days he always cried, because he acted as an unhappy person [that the beavers might pity him]. While he was asleep, then suddenly a boy came to him. He

mok. Tázmitsipùsapiu. Tázmitsi-
noyiuaie, áχkéyi omoχτάutsisaie.
Omíksim ksískstázkíksim okóauai
ánnimaie áístzmitapotsìminai.
O'mistsk aisauχkótaitsis, máχki-
tapuχs, itáumatapasàiniu. Á'is-
tzmatsòkau. Nitúyi otátanikaie:
Ninna kitázmmok. Sotázmiskino-
káie, otsauá'χkitsìtapuχs. Otánik
omí saχkúmapi: Túkskaie nitsi-
kaisists isátsit. Stáisapiksikáit.
Tázmaχpokiuòuaie. Áχkéyi má-
tsìniχ'kimmats. Itsitótò omím
ksískstázkiokòaii. Omí saχkúmapi
tázmpimìnai. Ki ostói ítsàtsim: Tsá
tákanistsipìχ'pa? Omím nínàim
otsítsanikaie: O'kì, sotázmpit. Ná-
pistsàkit. Istsipít. Tázmitsipìmaie.
Nápistsàkiu.

was told by [that boy]: My father
tells you, that you must go to
him. Then he looked up. [The
boy in his dream] was walking
on the water. Then he thought
to himself: How shall I be able
to go there [to the beaver-den]?
Then he was afraid to go there.
Then he slept again. Then he
was told again by [that boy]:
My father invites you. Then he
looked up. Then he saw him
[the boy] again, that he was
swimming in the water. He [the
boy] would always swim to the
beaver-den. Those times, when
he could not think how to go,
he began to cry. He then slept
again. He was again told the
same: My father invites you. He
was known by [the beaver-chief],
that he would not be able to go
there. He was told by the boy:
Look at one of my steps. Step
in it. Then he followed him [the
boy]. He did not sink in the
water. Then he came to the bea-
ver-den. The boy then entered.
And he himself asked: How shall
I enter? The chief then called
to him from within: Now come
right in. Shut your eyes. Then
enter. Then he entered. He had
his eyes shut.

Omá sóksinìm omαχkáuyis
niuókskaitapùks, omí nínai, otoχ-
kéman, oχkói. Otánikaie: Á'χsa
kímāχtapauàuaχkaχp? Á'nistsiu-
aie: Nitsiksikímmatàps. Annāχ-
kaie àkéu, nistói nitotúisapinàusi.
Nitsíkstuyis. Nimátomaíksinípa
auaχkáutsisists. Á'uaniu, niétαχ-

[When he opened his eyes,]
he suddenly saw three persons
in a big lodge, the chief, his
wife, [and] his son. He was told
by [the chief]: What are you
travelling for? He said to him:
I am very poor. There was a
woman, she dressed like me. I

taists aiksistókomisau, máχkitsi-
piksistsis. Otánikaie: A'moistsiaie
nitsináni. Kitstatòpi, mäsít. Ita-
nístsiu: Mátakotsip. Omá niskána
tsikázkomimmau. A'nni tákotoàu.
A'ipstsiksisiszmoyi omá otsitauáni-
kaie: A'moistsi nitsináni. Kznái-
skunatàpiiau. A'nnistsiaie kimoχ-
totàm. Nitúyi áuanistsiaie: Omá
niskána tsikázkomimmau. A'nni
tákotoàu. Otánikaie: Nitúkskzm
nòkòs, mátsipummàpi, káχkoto-
mòks. Osótzmoχkokaie, istuyi
máχkoχpokàupimaχs. Itsiksímis-
tau: Tsiáχtau tákauatòχpaχtau
annóχk istuyiχ'k? Tzmisksinì-
maie oksímistàni. Osótzmanikaie:
I'kakauoyi auáuaχsists, kitákau-
atoχp. Tzmaχsitakua. A'nistsi-
uaie: A', nitsikímmatàpsini ní-
moχtanistàpauàuaχk. Matsikíua,
annóma tákitàupi. Otánik: Autúsi
kitákitzχkài. Tzmitàupiu annóχk
istuyiχ'k. Otánikaie: Kitákaua
kitàpszèmmok. Saksíst, sákapòt,
káχkitanistài: Matsikíua, nitsi-
taupiχ'p.

am very much ashamed. I do
not know yet about wars. She
says, that when the rivers are
warm, she will show the people
that I am a warrior. He was
told by [the chief]: These are my
things. Take, which of them you
like [literally: think]. He an-
swered him: I shall not take it.
I love my younger brother very
much. I shall take him [and no-
thing else]. After a short while
he was told by [the chief]: These
are my things. They are all strong
[they all have supernatural power].
Of those I invited you to take
one. He answered him the same
[as before]: I love my younger
brother very much. I shall take
him [and nothing else]. He was
told by [the chief]: He is my
only child [the meaning is: he
is the only of my children, I
care for very much, he is my
pet-child], it is not good, that
you take him away from me.
He [the young beaver] was then
given to him by [the chief], [on
condition] that he [Round-cut-
scabby-robe] should stay with him
[the chief] during the winter.
Then he [Round-cut-scabby-robe]
thought: Where is [the food],
[that] I shall have to eat now
during the winter. Then he [the
chief] knew his thoughts. Then
he told him: There is plenty of
food, that you will have to eat.
Then he [Round-cut-scabby-robe]
was happy. He said to him [the
chief]: Yes, I am travelling,
because I am poor. There is

Tázmsàkapò. Itázmsoksinoyiu
otázkài. Apáuksimatsìmmotseiauaie.
A'nistsiuaie: Aistsìsi suiópoks-
kuyi, amó matápiužm àkitsóo.
A'nistsiu omá A'pekoχkùmini-
mau otázkài: Aistsìsi otsítako-
matòχp, tázmatcipuχsaput. Miná-
pitsiχ'tat. Ki ómiskaukin otázkài.
A'axkañ. Ostói okóai tázmitapò.
Tázmpim. Ki omí únni ksísk-
tázkinai áitsinikoyiuaie. Nitázka-
na nitánik: A'íksiszmò, kitsítap-
szmmoχpi. Nitánistau: Matsikíua
nitsítaupiχ'pi. Tázmatcipuχsaput.
Ki istuyi tázmitaupiu. Otsítázksi-
nimatsokaie ksískstázkiníχ'ksists,
á'χkemìniχ'ksists. Otápaipummò-
kaie. A'istzmazksinimáie. Natósi
àinakúyis, ki itáiniχ'kinai. So-
tázmoχkokàie mistsìsi iχ'kitsíkaie.
A'nni iníkoχksiksíau. Otánikaie:
Natósíua àinakúyis, túkskaie
mistsìsi istápoχkistòt. Ki ámoksaie
natósiks. A'nnistatósiks A'pekoχ-
kùminimau anitsipótapoχkistau.
A'uksiu natósiu, otsítakaχkaiiχ'p.
A'isapənnistsimi natósiks otsítà-
kaχkaiiχ'piks. Otánik omí ksísk-
stázkinai: Kitákaχkai. Amóistsi
nitsinánists. Annoχtótakitau. Its-

nothing the matter [i. e. there is
no objection], I shall stay here.
He was told by [the chief]: In
spring you will go back. Then
he stayed that winter. He was
told by [the chief]: Your partner
is looking for you. Go out, go
out on the prairie, that you may
tell him: There is nothing the
matter [i. e. there is nothing
wrong] with the place where I
am staying.

Then he went out on the
prairie. Then he suddenly saw
his partner. They were happy
to meet one another. He [the
partner] told him: When the
leaves are close by [that means:
when the leaves are out], these
people will go on a raid. Round-
cut-scabby-robe said to his part-
ner: When it is close to the
time, that they will start, then
come here again. Don't worry
yourself [about me]. And then
there his partner went. He [the
partner] was on his way home.
He himself [Round-cut-scabby-
robe] then went to his lodge
[the beaver-den]. Then he entered.
And he told the news to his
father, the beaver-chief: My
partner told me: It has been a
long time, that I have looked
for you. I told him: There is
nothing the matter [nothing
wrong] with the place where I
am staying. Then come here
again [when it is close to the
time, that the people will start
on a raid]. And that winter he
stayed there. Then he was taught

tsii auaxkáqtsianistapists. A'nis-
tsiuaie: Mátaoxtotakiχ'p. Omá
niskána, ánniaie tácoxpokax-
kañmmau. Tsikákomimmau. A'n-
nistapinàkuists mánistoχkòkaie
otátoapinàni. A'pekoχkùmini-
maua noχkáikakimau, uskáni
maχkótoaxs. Nánauauanikaie:
A', áuke, kitáukot kiskáni. Otsi-
tapaistotòkaie áχkéyi.

the beaver-songs, [that is:] the
beaver-roll-songs [literally: the
songs of the water-owners]. He
was given the power [of the
beaver-rolls]. He learned it then
[right away when it was shown
to him]. When the [new] moon
was seen, then he [the beaver-
chief] would sing. Then he
[Round-cut-scabby-robe] was given
seven sticks. They were sticks
of that size [saying this, Blood
showed me the size of the sticks].
He was told by the chief: When
the [new] moon is seen, then
lay one stick pointing to [the
moon]. And these [seven sticks]
were the moons. Every new moon
Round-cut-scabby-robe would al-
ways lay one of them pointing
to [the moon]. He counted the
moons, when he was to go home.
All the moons were in, when
he was to go home. Then he
was told by the beaver-chief:
You will go home. These are
my things. Now take from them.
They are things that belong to
the wars. He answered him: I
will not take from them. I will
go home with my younger
brother. I love him very much.
Every morning [the beaver-chief]
would give him one of his me-
dicines. Round-cut-scabby-robe
tried hard, that he might take
his younger brother. Finally he
was told by [the beaver-chief]:
Yes, now I give your younger
brother to you. [The beaver-chief]
[also] gave him supernatural power
with water.

Otázkài itótoinaí. Nitúyi ksis-
tsikúyi itsinótseiau. Tázmaχkàiiu.
A'umatò. Ki uskáni énniaukinaí,
tázmatistoχkinatsinaie. Mátatsi-
tapiuasiasinaí, énniaukaie oto-
kísai. Stámitoto omí otsíχkauai.
Ikiómatapòyinaí. Mátsitspiuòuats-
aie. Otsípsksistoχtsi tázmoχtapau-
àuaχkau. Omí otázkài nitsámis-
tsitapiu. Itsísomaχkàiau. Omαχ-
káitzχtau otótomiomaχkàniau.
Itsinóyiau ikúnaí. Mátsitskòmaχ-
kaiau. Ki amók ótapisínik itsi-
nóksistotoyiau. Itánistsiauaie: A'-
momaie itaukúnaiiu apázmoχtauk.
Sotázmoχtauàuaχkau. Tázmotami-
òpiu. Ki omá matápiuèm itápoχ-
patskòtsiu. Ki itsinìò amó ótapisin
niétαχtaii. Tázmitoto. Ki omáie
noχkétsitapì ki noχkátāχkanài-
soò. Sotázmiampotàupiu. Ki A'-
pekoχkùminimàua tázmistapòiau
omí otázkài. Itanístiauaie: O'maie
apáipuyiaie. Nitáksinitau. Táz-
aisòminiu. Niétαχtaii tázmisoo.
Itanístiu otázkài: Annó stáupit.
Nitákitoto. Nitáksikaupinikipai-
napistai. Aχkéyi itsápunistau.
Itáksimàu. Uskàni átsistoχki-
natsiauaie. Ki áumatapòtsim. Ki
omá apázmoχt noχkétsitapiua
áitsitsòyāχsiu. A'istoχkim. Omí
itsistaiiu. Tázmanistsipitotsauχ-
kyapiksiuaie.

His partner came to him. The
same day [that his partner came]
they saw each other. Then he
went home. He started. And there
was his younger brother [the
young beaver], he then wore him
round his neck. He was not living
any more, it was only his hide.
Then he came to his tribe. They
all were going on a raid. He did
not go among them. He then
walked on one side [of them].
[He and] his partner were only
two [walked together]. They went
ahead. They came in sight of a
big river. They saw the camp
[of the enemy]. They ran back
again. Then they told the happy
news to the people behind. They
told them: Here on the other side
[of the river] he [the enemy] is
camping. Then they [the war-
party] just travelled on. Then
they sat in sight [of the enemy's
camp]. And those people [the
enemies] then began to rush. And
these people [the war-party] went
down to the river. Then they
came there. And over there the
enemies came all to the shore of
the river. Then they just sat there
[each party facing the other one].
And Round-cut-scabby-robe [and]
his partner then went away [from
the rest of the party]. He told
[his partner]: Over there is [a
man] standing up. I will kill him.
Then he began to strip himself
[of his clothes]. Then he went in
to the river. He told his partner:
Stay right here. I shall come here.
I shall feign to dive down stream

Omá nínàua noxkétsitapikoan
itsinóyuaie. Itsitápsuiāχpāipuaie
A'pekoχkūminimā. Niétαχtai
āχké ánoi opáiχ'piu iχ'koká-
tomaie. Ki omí noxkétsitapikoā-
ninai otáistákāie, máχkaistoχ-
kōyis. O'mαχkopznāie óχpsi.
Tázmispiuāuaχkau. Iχ'pókiuāuaχ-
kāuinai. Tsítskumzákāie. I'toχ-
kūmiskau. Sotámauainiu uskāni,
tsiāie kākstáksin. Tázmikisiksī-
tsiχ'paie. Ki itsátapiksimaie.
A'iistapuχpāpiksīnai. Nitsitótōaie.
A'nniāuk omí òχpsiaie noxkátōχ-
skunzákztsiuaie. A'nnātsik okakīni,
támsapokakinitoyiuaie. Ki aitsīsi-
niuaie otokā'nists, ki iχ'pītsui-
otsimaie. Ki itsitsōyāχsiu A'kai-
Pekāni. Ki omá áuasainiu nox-
kétsitapiu. A'upiχ'tatsikiotsimaie,
ki iχ'pitsistaiiuaie. Ki amó matá-
piua itāχkánaināipsaiπu. Ki otá-
kūi íkanistsiuaie: A'nnō stáupit.
Kēnni otákāi ánniχ'pitotsāχkyā-
piksīuaie. Támitotopitsipòtoyiu-
aie. Otákāi stámauāiākiinai. Kz-
nauánuakoχtsi matótsiminai oto-

with him [with the killed enemy].
He made [ready] his supernatural
power with water [so that he
might dive in as a beaver and
swim under the water]. Then he
began to whistle. He had his
younger brother round his neck.
And he started to swim. And
on the other side the enemies
all yelled. He got near [the
other shore]. Over there he dived
under the water. Then he sud-
denly threw up his head out of
the water right in front [of the
enemy].

The chief, the man of the
other tribe, saw him. He [that
chief] jumped into the water
towards Round-cut-scabby-robe.
The water of the river reached
around his [that chief's] waist.
And that man of the other tribe
thought, that he might get closer
to him. A big arrow was his
[that chief's] arrow. Then he
[Round-cut-scabby-robe] went in
deeper. Then he [that chief]
walked after him. Then he [Round-
cut-scabby-robe] was shot at by
[that chief]. Then he [Round-
cut-scabby-robe] gave a yell. Then
his younger brother, which [bea-
ver-skin] had turned into a stick
cut by beavers, was hit [by the
shot]. Then it [that stick] was
hit in the centre. And then he
[Round-cut-scabby-robe] pulled it
out. Then he [that chief] was
jumping away from him. He
[Round-cut-scabby-robe] walked
right up to him. It was his
[that chief's] own arrow, that

kā'ni. Ki omá mátsitoχkanitāu-
taipiu. Tāpaisinikimatsiuaie.

he [Round-cut-scabby-robe] shot him with. He shot him then right in his back. Then he took hold of him by his hair, and then he swam in the water with him [at the surface]. And then the ancient Peigans gave a yell. And the people of the other tribe were crying. He [Round-cut-scabby-robe] swam to the middle [of the river], and then he dived with him [the killed chief]. And these people [the Peigans] all charged down the river [on that killed chief]. And he [Round-cut-scabby-robe] had already told his partner: Stay right here. And there close to his partner he threw his head up out of the water with him [with that killed chief]. Then he put him right on the shore. His partner just hit him [the dead chief] then. He [the partner] took also half of the scalp. And then all the people also ran up to him [to the dead chief]. Then they began to make coups on him.

Ki itāχkznaumatapzχkàiiu.
Ki āipiksistsiu A'pekoχkūmini-
māu. Kznistāpiāutomō. A'istoχ-
kīma moyists. Mátsitsisomaχkāu.
Moyists mātotoomoxkūksinim.
I'tskōmaχkau. Omí nínaii soyé-
piχ'tsiu itsitsinikoyinaie: A'mis-
tomāuk kitsiχ'kauānūn. Annóχk-
ksistsikūiχ'k ākataiaid. Tzmau-
matō. Itōtamisoō omí páuaχkuyi.
Itāpstō: A'mok nimoxtoto. A'χsin.
Ki omá itāpāχpatskōtsin matā-
piua. Manistsinōmātapuχs, tзма-
nistsippiautomō A'pekoχkūmini-

And then they all started home. And then Round-cut-scabby-robe had shown the people, that he was a warrior. He was far ahead of the others [in going home]. He got near the lodges. Again he went ahead. He also first found out [where] the lodges [were]. Then he ran back. Then he told the news to the leader of the war-party: Here close by is our tribe. To-day we shall make the circle [in approaching the camp]. Then they

màu. Otákai paxtsikápatāχtsi-
 káukinai. Ki omáma matápiuzm
 itótoχkatau, mákaskotónos. Omá
 saχkúmapiu itsitótòae. Tázms-
 ksinoiyuaie, A'pekoχkúminimà
 ánnauk ki otákai. Omím átsitap-
 òmaχkan. Itanístsiuaiks: A'pe-
 koχkúminimà ánnakauk ki otá-
 kái. Ki omá nínauzm, ákàyiuz-
 zm, itápszmmiu otoχkémán.
 Itoχkónoyuaie, tsimáie sákiau-
 satsinai apékoχkinìks. Itanístsiu-
 aie: Kóma akauásto. Itásuyini
 otoχkinímiks. Kənáukàpii otsis-
 totóχsists. Omistá kimmatsisoχ-
 kəman únistsi sokápiists otsisto-
 tóχsists O'toχkokaie. Itomátapskò.
 Kənistípíotòmipuyiu omák aké-
 koànz. Itsiksímmatsimíuaie óa.
 Tázmoχkotsíuaie omí otsinámáχ-
 kani, ómáχkopənni, otoká'ni.
 Mátoχkotsiu omá akékoan omí
 unítapòmíu. Annístsiaie iχ'kot-
 síuaie. Ki itomátapítáχsiu. Omá
 nínaua ánistíu: Nokóai ákitapàu.
 Tázmitsipímaie. Ki ómauk ákàupiu.
 Osótzmanikàie: Napí, ánnauk
 kitoχkémánuna. Anniaie kinóχ-
 kopàu. Kénnamauk nokóai kimá-
 topànop. Túkskzmà nófasa otstí-
 tsímíua. Kénnaie nitopáíuaie
 niuókskaiasts, omí aké, okóai,
 otstísími.

all started. They came up in sight
 on a hill. He [the leader] made
 a sign [to the camp]: Over that
 way I came. It [the trip] was
 good. And the people made a
 rush [crowding one another].
 When they [the war-party] had
 started down, then Round-cut-
 scabby-robe was far ahead of the
 others. His partner was right
 behind him. And the people
 there [in the camp] then sent
 a messenger, that he might go
 back [to the war-party] and find
 out [who they were]. Then the
 boy [the messenger] came up to
 them. He then knew, that it
 was Round-cut-scabby-robe and
 his partner. He ran again over
 there [to the camp]. He told
 them: It is Round-cut-scabby-
 robe and his partner. And that
 man, his [other] partner [the
 husband of Round-cut-scabby-
 robe's sweetheart] began to look
 for his wife. He found her,
 where she was still picking rotten
 [literally: scabby] roseberries. He
 told her: Your husband [meaning
 Round-cut-scabby-robe] is coming.
 Then she spilled her roseberries.
 Her clothes were all bad. That
 poor second wife's elder sister
 had fine clothes. Those were
 given to her by [her elder sister].
 Then they [the people of the
 camp] started back [to meet the
 war-party]. That girl was standing
 far ahead. Then she shook hands
 with him [Round-cut-scabby-robe]
 with a kiss. Then he gave her
 his coup, the big arrow [and]

his scalp. Then that girl gave them to her real husband. She gave him those. And then they began to have the scalp-dance. That man [the real husband] told him: We shall go to my lodge. Then he [Round-cut-scabby-robe] entered. And over there he sat down. Then he was told by [the husband]: Partner, here is our wife. I give her to you in payment [literally: I put her in the place, viz. of the presents you gave to me]. And here is my lodge, I also pay that to you. [And also] one of my dogs, the yellow one. And in that way he paid him three things, that woman, his lodge, his yellow dog.

Támatomatò Á'pekoχkùminimà. Mátsipìòats. Mátsitoχkòinimatsiù noχkétsitapìkoan. Mátsitsinitsiuaiks. Á'psii otsinámaχkàn. Mátaχkàiiu. Motoká'ni matótakiu. Okóais̄ts áitoto. Páuaχkùyi tótzmiaupiu. Itsipúau. Itápstò. Á'moka nímoχtoto. Sokápiu. Ito-mátapò. Anistsippitomò. Tázmsksinoau, Á'pekoχkùminimàu ánnakauk otákaìi. Tázmaχszmiu otoχkéman. Itsitótòyin. Tázmoχkotsiuaie ponopániu, motoká'ni. Túkskzm otoχkéman mátopàiu-aie. Otómopistàniks mátopàiu-aie. Kì áitukskzmin otoχksistan. Mátsitomátsoo. Kì ómaχkauk. Kì áipiuò. Ikyáiaχkòinimiu. Matsitapiskoχtoyuaie. Túkskzm omátsinitai. Osápzpistàtsisaii matótoyuaie otoká'ni. Á'nnistsiaie matóχtáinauàsiu. Otoχpóksimiks

Then Round-cut-scabby-robe went again [on a raid]. He did not go far. Then he found people of another tribe. Then he killed them again. He took arrows for a coup. Then he went home. He also took a scalp. He came back to his camp. He sat in sight on a hill. He stood up. He made a sign: Over that way I came. It [the trip] was good. He started [down]. He was far ahead [of his party]. Then he was known, that it was Round-cut-scabby-robe [and] his partner. Then he looked about for his wife [that was given to him by her former husband]. She came to him. Then he gave her the quiver and arrows, [and] the scalp. [She gave them also to her former husband.] He paid him again one of his wives. He

āχkanā'χtapauānatsistsinomoyiu-
aiks motokā'nists. Ikāitamitakāiaks,
ākotos. Ki āutō. Ki omī otāzkāi
ātsinoyiu. Sapāpistātsis ātoχko-
tsiuaie. Ki omī otoχkéman otāi-
topāukaie. Ki āisauatāχkemiua-
tsiuaie. Otāitsiniopāukaie otoχ-
kémaiksi. Ki āiaianikapimatsiuaie.
Ki āitsitapainauāsiu A'pekoχkū-
minimā. Kāiiskstākipāpāukau. Ki
omī otāzkāi omīks otāχkémināniks
otoχkókatsaie. A'nni nā'χkanis-
tāχtsimātau nistōa, sotāzmitsāχ-
kēmin. Kēnnāχkaie āuaistāmts-
toχkiu, māχkanistaipāzkāχpi
ksiskstākiksi. Kēnnyāie ki ānetoyi
imitāiaks.

paid him also his beaver-rolls.
And [now] he had only one [wife]
left. Then [Round-cut-scabby-robe]
went on another raid. And there
he went. And he went far away.
He finally found [the enemy].
Then he made another charge on
them. Again he killed one of them.
He took also his spear [and] his
scalp. From those [coups] he be-
came a chief. For all his com-
panions he cut a small piece of
the scalp for each. They were
very happy, when they were near
home. And then he came home.
And his partner [the former hus-
band] saw him again. He [Round-
cut-scabby-robe] gave him the
spear also. And he [the husband]
paid him his wife again. And
then he [Round-cut-scabby-robe]
left him without a wife. He had
paid him all his wives. And he
[Round-cut-scabby-robe] had him
for a single man with him. And
Round-cut-scabby-robe became the
only chief [of the tribe]. He had
had a beaver-dream [in which
power was given to him]. And
that partner of his [the former
husband] had given his beaver-
rolls to him. That way I heard
about it, [how] he then became
the owner of the beaver-rolls
[literally: water-owner]. And he
is the one, who showed [the
people], how the beavers should
dance. And now the dogs have
separated [after having had their
meal].

[Cf. GRINNELL blt 117 sqq.,
WISSLER-DUVAL mbi 81 sqq.,

Mc CLINTOCK ont 104 sqq.,
MICHELSON jaf XXIV, 238 sqq.
Another version of the same story
follows here immediately below.]

The young man and the beavers. Another version.

A'nnaukiχ'k amá kímmatâp-
saχkumapiiχ'k ánistaiiχ'k A'pe-
koχkûminimai'i. A'kai-Pekžniua
áuauaχkisiχ'k. Ki amí kímma-
tsisoχkèman otókamatsiniχ'kaie.
Itsitótosapinausinaí, anistáinauspi.
O'tstuyisini stázmoχtsistapu. Itá-
piokau. Iχ'tápaiokaiiχ'k, máχki-
taχkuipapàukaniχ'ki'a. Amíksim
ksískstzákii'a otsítsuièpiokaiksi.
Amíma moyísim, nitápayis. Amí
ksískstzákûnai otoχkoiskakì. Aitsi-
tápiuasinaí. Ki otoχkémaniai ki
okósiksai mátsitapiuasí'a. Ki amí
otoχpokanikoχksema stzmaká-
miuaie. Kémnauk amá A'pekoχ-
kûminimàua'a stázmitaupiua. Is-
tuyüχ'ka amím ksískstzákioyisim,
kiamíotoχkûnniikstsimmatsèinaí.
Mistsísaistsi. A'ístzmsokànoyiu-
nie. Aiszmósi'a túkskai'í'a amístsi
mistsístsi'a nistápuχtosai. Kém-
maie áiszmó otsítanikaie: Noχ-
koié, áikaistsiu motóyi'a otsíta-
kotstsiχ'pi'a. Ki áiszmó itámso-
ksinoyiua amí ksískstzaki otsázksai.
A'iszmó itsipíminai. Otsítanikaie:
Noχkoié, áikaistsiua motóyi'a.
Niétzχtaists annóχk ákaiàmis-
tsiau'a.

There was a poor boy, he
was called Round-cut-scabby-robe.
The ancient Peigans were shaking
their heads [dancing]. And there
was a poor second wife, she was
his sweetheart. She dressed like
him, the way he dressed. For
shame he went away. He slept
about. He slept about, that he
might have a dream. He was
taken in into the water by some
beavers. There was a lodge, a
real lodge [there in the water].
He was adopted by the beaver-
chief. He [the beaver-chief] be-
came a person. And his wife
and his children also turned into
persons. And that one, that had
the same age as he [as Round-
cut-scabby-robe] then became a
partner to him. And Round-cut-
scabby-robe then stayed there.
It was in winter there in the
beaver-lodge, and his adoptive
father had counters [to count
the moons and the days]. They
were sticks. He [Round-cut-
scabby-robe] would see him [his
adoptive father] from time to
time. Always after a long while
he [the adoptive father] would
put aside one of those sticks.

Kénnimaie áiiksiszmo'a itox-
kzánaiszksii'a amiksi ksiskstzkiiks.
Ki áiiksiszmo' otsipisaiks, amistsi
ksiskstzkyepokaii itzmsoksino-
yiua, amí suiópok ótomoxpipisai.
Ikítamitakiua, otsinisaie'a. Kén-
niaie A'pekozkùminiman'a áu-
netakiua máχkaχkai'si'a. Kénnim-
aie otsitanika amí únni: Annóχk,
noxkoié, ákaièpu'a. Itanistsiuaie:
Nitákaχkai, nitáunetaki. Otsita-
nikaie: A', apinákus káχkitax-
kai'si'a. Ikítamitakiu, otákaχ-
kai'si'a. Amí otákaïi otsitanikaie:
A'nni'a kokúyi'a annóχk, napí,
amá nínna kitákaniká, káχkòtsiχ'-
pi'a, ákaχkañniki. Stzmanistsis,
ómi kákstzksini'a káχkòtsisi'a.
Ki ómi kznáinzksimi, ánniaie,
matanistsis, kaχkoχkóyisi'a, ki
amatósimsi'a, ki sipátsimoi'a,
káχkauamatosimaxpi. Stzmapi-
naku otsitanika amí únni: A'uke,
noxkoié, annóχk kitákaχkai.
Anít, káχkoχkotoχpi'a. Sotzm-
anistsiuaie: Niuókskai kókit, ómis-
tsi kitóksstsimatsistsi'a, ki ómi
kákstzksini. Ki óma kznáinzks-
tsima ksiskstzkiua ánnai kitáka-
toχkòki. Kénnimaie otsitanikaie:
Noχkétsiakázmnikit. Amá nókòsa

And then after a long while he
was told by [his adoptive father]:
My son, the time, that it will
be spring, is getting very near.
And after a long while he saw,
that the beaver went out. After
a long while he entered. He
[Round-cut-scabby-robe] then was
told by him: My son, spring
is getting very near. Now the
rivers will flow clear [of ice].

And then after a long while
all the beavers went out. And
when they entered after a long
while, he [Round-cut-scabby-robe]
suddenly saw, there was a beaver-
child, that entered with a leaf
[as a sign of the spring]. He
[Round-cut-scabby-robe] was very
happy, when he saw it. Then
Round-cut-scabby-robe was in a
hurry to go home. Then he was
told by his [adoptive] father:
Now, my son, the summer has
come. He answered him: I will
go home, I am in a hurry. He
was told by [the beaver-chief]:
Yes, to-morrow you may go home.
He was very happy, that he was
going home. He was told by his
partner: Now this night, partner,
my father will ask you, which
[thing] you will take, when you
will go home. Tell him then,
that you will take that stick cut
by beavers. And tell him also,
that he should give you that
youngest one [that came in with
the leaf], and the incense-maker,
and sweetgrass, that you can
make incense with. Next morning
he was told by his [adoptive]

kimátoχtoχkuiikìχpatsiks. Itanístisuaie: Sá, kénmai kókit. Ki áisooyì otánistazχpistsì, máχkoχkuyisì, ki otsítanikaie: A', mistótos. A'nmai nitsikímmimàua, kennóχk kitáukot. Ki otsítaipai-pùmmòkaie.

father: Now, my son, now you are going home. Say, what I shall give you. Then he told him: Give me three things, your counters over there, and that stick cut by beavers. And you will also give me that youngest beaver. Then he was told by [the beaver-chief]: Ask me for something else. You will have no profit of that child of mine. He answered him: No, give me that one. And when he had asked four times, that he might give him [the beaver-child], then he was told by him: Yes, you may take him now. I am stingy for that one, but now I give him to you. And then he was given power with each thing [that was given to him].

Ki otáiksistsipùmmòkaie, ki otsítanikaie: Annóχk kitáuakazχkài. A'uke, nápistsàkit. Ki itsápistsàkiua. Ki áiszmo otsítanikaie: A'uke, ànszpit. Manístszpsi, zkaitopitsipuyiua. Ki itomátapazχkàiua. Ki áiiksiszmo itsitótò moyistsi. Amí saiakapóyinai'a, otsítsinokaie. Itanístisuaie: Pinótot. Annóχk màskiχtsísota, kaχkitánistaua amáma matápiužma, nikáuto, náχkitstiskòkò. Sotázmitsisóyinai'a amí otsítóχkataii. Sotázmitsiskòana. Ki itotánistau, maχkiχtsísàχsi'a. Stázmiχtsíso'a. Ki amíma tsískànima stázmitoto. Sotázmiχtsíiua. Kénimaie itsitsínikatòma, otsítstuyimsi'a amíksim ksískstzχkiks. Ki áiszmo itanístsiu A'kai-Pekžni: A'ksàuop. Sotázmoò. Ki áiszmo itsitótò Píkséksinaitapì. Annák

And [when] he was given power with each thing, then he was told by [the beaver-chief]: Now you are going home. Now shut your eyes. And he shut his eyes. And after a long time he was told by [the beaver-chief]: Now open your eyes. When he looked, he was standing out [of the water] on the bank. And then he started to go home. And after a long while he came to the lodges. There was one, [that] came out from the camp, he [Round-cut-scabby-robe] was seen by him. He said to [the man from the camp]: Don't come up to me. Now go right back to the camp, that you say to the people there, [that] I have come back, that they might make a sweat-lodge for me. Then that

A'kai-Pekžni mátainitsiutsiks.
 A'ikaksinotsiu. Ki iχ'tsitáinayiu,
 otsinótsimachpi noχkétsim.

one, whom he had asked to do so, went back to the camp. Then there was a sweat-lodge made for him. And some one went after him and told him, that he might come to the camp. Then he went to the camp. And then he came to the sweat-lodge. Then he took a sweat. And then he told the news about how he had wintered with those beavers. And after a long while he said to the ancient Peigans: We shall go on a raid. Then they went on a raid. And after a long while they came to the Snake Indians. The ancient Peigans never used to kill [the enemies]. They only used to see one another [the different tribes each standing on one side of a river]. They would become chiefs, because they saw the people of another tribe [without having a fight].

Kénniaie A'pekoχkùminimau'a itaniú: Táksinitàinai'a otsinaim amáie Píkséksinaitapiua. Ki itókisi'mau, mákstaiinítzχsi. Itaniú: Táksinitau'a. Itanístsiu otázkài: Annó itárpuyòpi pinoatátot. Tákskitoto. A'initàiniki, tákâχpitsinàpistai, ki annó matápi ákstzmistaua, pinápoχts náχtapopitsisòâχsi'a. Ki itsitápsuyistàii amí tápopomâχtsi. Opítsauâχksinòka Píkséksinaitapi, otsistaiis, ki itsitápoχkznzsoksasinaí. Ki autzmákopzmistàiiua, ki itsipúχpai-piu, sotázmitsiiepuyiu. Ki amí Píkséksinaitapi otsinaim itsitápsooi. Imzχkópìinai. Ki amá A'pekoχkùminimà omí kàkstázksini

Then Round-cut-scabby-robe said: I will kill the chief of the Snake Indians. And he was forbidden by all to kill him [literally: that he might not kill him]. He said: I will kill him. He said to his partner [one of the Peigans]: Don't move from this place, where we stand. I shall come back here. When I have killed him, I will dive down with him, and these people will think, that I will come out of the water below. And then he dived in to the water towards the other side of the river. [When] he was seen by the Snake Indians, that he dived in, then they all ran to the edge of the

žnniauk mātšimaie. Otáistoχkok amí Píkséksinaitapíkoani. Ki itomátaniu A'pekoχkùminimà. Nitžstuniχ'kina: Nínna, iikákimāt. Ki otsítskunakžk amí Píkséksinaitapíkoan. Otáiskunakaisi, ki itzχkùmiskau. Itsitótsisàpiksim amí kàkstžksini'a. Kénnaie stžmisinimainai. Ki itótomoyiuai. Amí ómzχkopžnni sotžmoχtstāninitšiuai. Ki otokānists itsitsiniuaie. Ki amáie Píkséksinaitapiua itasūiniχ'kotsiu, aitsínzχsī otsinaim otokānists. Ki amá A'pekoχkùminimau'a iχ'pitsinapistāiiua. Ki amí otsiχ'kauai itsinapsaipūn. Sotžmistāiinai, pināpoχts ákoχtapopitsisoò. Ki amí otžkāii otsitaupiχ'p, sotžmoχtapopitsisoò. Ki itsiāutomoyiuai otokāni. Ki anāukoχts sotžmoχkotsiua otžkāii.

Sotžmaχkāiiu. Ki áiszmo itótamiatāyaiiua. Ki amá kimmatisoχkēman sákiausiu kiní'a. Itanístau: O'makauk A'pekoχkùminimau. Saiinikiu. Nitsípiāutomò.

river. And he was nearly diving across [to the other shore], and then he jumped up, then he stood up in the water. And the chief of the Snake Indians went in to the water towards him. He [that chief] had a big arrow. And Round-cut-scabby-robe took that stick cut by beavers. The Snake Indian came close to him. And Round-cut-scabby-robe sang his war-song. The words of his song were: My father, try hard. And he was shot at by the Snake Indian. When he was shot at, then he yelled. He threw the stick cut by beavers in front of him. That [stick] was it, [that] he [the Snake Indian] hit [with his arrow]. Then he [Round-cut-scabby-robe] took it [the arrow] away from him. With that big arrow he then killed him. And he took him by his hair. And the Snake Indians cried in a rush, when their chief was held by his hair. And Round-cut-scabby-robe dived with him down the river. And his party made a charge down the river [on the dead chief]. They then thought, [that] he would come up out of the water below. And where his partner stayed, there he then came up out of the water. And he scalped him. And he gave half [of the scalp] to his partner.

Then he went home. And after a long while they came, in a circle, in sight of the camp. And that poor second wife was still picking roseberries. She was

Ki itásuyiniu otoχkinímiks amá akéu. Ki itzχkyápuksasíu amí okóai. Anniaukinai'a amí aiá'χ-kemínai ómi. Otsítapaiaiksínokaie, ki itskàtsiu A'pekoχkùminimà. Omáii A'pekoχkùminimàii. Sótzmoxkokaie amí motokáni'a, ki amí ómzχkopènni'a. Otsítanikaie: Kóma nitsístskaχtoàuaistsi. Ki amí aiá'χkèmi osótzmopaukaie amí otsísoχkemàniai, ki okóai, ki otómopistàniksi. Kénmaie ninókskaii'a nepuísts ómatitsoχpists. Ki ámoistsi itzχkánaisinikiu. Nánauāχkznapaukaie otoχkémaiksaii. Sotémzχtsoàianikapimatsuaie amí aiá'χkèmi. Sotémāχkznàinau A'pekoχkùminimàua'a. Kénmaie áiszmó amá A'kai-Pekèni itsótsiu. Iksípuiizm, máχksoatāχpi'a. Kénmaie omá nínaua itaniú: Annóχk ákakàuhòp. Ki áksistākahauki'a, akitsínix'kiòp. A'pekoχkùminimàua'a sotémitsoksksinaua. Ki inix'koχtoaua, ki amíksim amopistàniksim. Sótzmiksistsinix'koχtòaua, sotémomopistàu. Amí otákai nisoyími otoχkémaiks. Okóaii ómzχko. Kznáisòsi'a A'pekoχkùminimàu, otáipunix'takaie otoχkémaiksai. Nánōāχkznaiupunix'takàiaiks, ki okóaii'ai ki otómopistàniksai omátsipunix'takaie. Sotémzχtsoamitapaupinai.

told: There comes Round-cut-scabby-robe. He killed [one] out [of the enemies]. He is far ahead [of the others]. And then that woman spilled her roseberries. And she ran home to her lodge. There [in the lodge] was her husband, [who] was the owner of beaver-rolls [literally: water-owner]. Then her face was fixed up [with paint] by him, and then she went back to Round-cut-scabby-robe. [From that time] her husband was Round-cut-scabby-robe. Then she was given by him the scalp and the big arrow. She was told by him: I present your [former] husband with them [with the scalp and the big arrow]. And the owner of the beaver-rolls then gave him in return his younger wife, and his lodge, and his beaver-rolls. And that summer he went three times again on a raid [literally: and then three summer-times he went again on a raid]. And on these raids he each time counted a coup. Finally he [the owner of the beaver-rolls] gave him in return [all] his wives. Then [Round-cut-scabby-robe] had the owner of the beaver-rolls, as a single man instead of himself, staying with him in the same lodge. Then Round-cut-scabby-robe became a chief of all [the people]. And then after a long while the ancient Peigans had a famine. They suffered very much for something to eat. Then there was a chief, [who] said: Now

we shall go in a circle after buffalo. And after we have made the circle after buffalo, then we shall sing. Round-cut-scabby-robe was then painted in the face. And they sang to him and to those beaver-rolls [he had in front of him]. Then they got through singing to him, [and] then he rolled them [the beaver-rolls] up. His partner [the former owner of the rolls] had had four wives. His lodge was big. Every time Round-cut-scabby-robe had gone to war, he had been given by him [one of] his wives in payment [for his presents]. He finally had been given by him all his wives in payment [for his presents], and he had also received in payment his lodge and his beaver-rolls. Then [the former husband] just stayed around instead [of Round-cut-scabby-robe, who was now the owner of everything].

Kénimaie amá Iχ'pauázskiu ákokàu. Amí otázkàii A'pekoχ-kùminimàii otsítanikaie: Kitúm-maiiχ'kètso amói nisámai. Tókàt. Ki amói mánátsisai ki autoiátsisai, kénni nitsókskaii otázkàii otαχ-kúmatαχkokàists. Ki annóχk ikáiks kátasimàua. Ki autoiátsis kátotautoanisòyi'a ikáiks. Kén-nimaie nitαχkúmatαχkotseiaua. Ki amá A'pekoχkùminimaua'a sotámitotstàua ómi ksískstzkii'a ki ómi kàkstáksini'a amíksim otómopistàniksi'a. Ki annóχk aiá'χ-kémiks imáinanaitsiuauaiks. O'mi amí otázkài otαχkumàtαχkòαχpì'a

And then Scar-face was to have the medicine-lodge. He was told by his partner Round-cut-scabby-robe: I think, this my war-bonnet becomes you well. Make the medicine-lodge with it. And there was also a pin and a forked stick [to make incense with], those were the three [things], that were lent to [Scar-face] by his partner. And that is why now the medicine-lodge-makers [the women, that give the medicine-lodge: one woman every year] wear the war-bonnet. And that is why the medicine-

saámi sotámitstoχkotsiua'aie'a.
 Ki amí mánátsisi ki amí autoi-
 átsisi'a sotámitstoχkòtsiua'aistsi.
 Kénnoχkank íkaiks kátakauoyi'a
 á'χkèminiχ'ksistsi otáiniχ'ktsipu-
 anaistsi. Amá A'pekoχkùmini-
 maua'a otákàii Páiyi onóχksi-
 potsakináχsakaie íχ'kitsikai toí-
 niχ'ksi'a, íχ'kitsikai'a kesumíniχ'-
 ksi'a, ki íχ'kitsikai ponokáiniχ'-
 ksi'a. Kénni manistsippotoχkokàie
 níniχ'ksi'a. Ki amísti niuóks-
 kaistsi'a sótámitstoχkokaie. Kén-
 noχkauk aia'χkémiks kátainiχ'-
 kiauua. Kókumikesùmi pitsóχkits-
 tsisi'a, itáiniχ'kiχ'tsimiaua ke-
 sumíniχ'ksistsi. Niuókskáχkitsi-
 kái'a áiniχ'káχtoyiaua kòkúmi-
 kèsùm. Kénnoχk imáiniχ'káχ-
 toyiauaie amóksisk aia'χkémiks.
 Kénmimaie íχ'kakútsiu.

lodge-makers use the forked stick
 as a cane. Those were [the things],
 they lent to each other [that
 means: Round-cut-scabby-robe
 lent to Scar-face]. And Round-
 cut-scabby-robe then put that
 beaver-skin and that stick cut by
 beavers in his beaver-rolls. And
 now the owners of the beaver-
 rolls [literally: water-owners] still
 own those [things]. And that
 war-bonnet, that he [Round-cut-
 scabby-robe] lent to his partner,
 he then gave it to him. And he
 then [also] gave him the pin and
 the forked stick. And that is why
 the medicine-lodge-makers still
 now have many beaver-songs
 [literally: water-owner-songs] that
 theysing. Round-cut-scabby-robe's
 partner Scar-face paid him back
 seven songs, that are sung when
 the people are going to the medi-
 cine-lodge, seven moon-songs, and
 seven elk-songs. That way he
 paid him back in songs. And
 those three [sets of seven songs]
 were given to him by [Scar-face].
 And that is why the owners of
 the beaver-rolls still now sing
 [those songs]. As soon as the
 [new] moon is there, they always
 sing moon-songs. They sing thrice
 seven songs to the moon. And
 now these owners of the beaver-
 rolls still sing to her. And now
 the boiling is ended.

[Cf. the first version above,
 and the references given at the
 end of it.]

The woman and the beaver.

A'nnauk omá nínau nitukímiu. Otákometsimani otapíkiaksini. Stámitoto Páχtomaxksikimí. Stámitokekauaie. A'isámitokunaiiaie, áikiákiu ksískstáki. Kénnaie itsómosinai otsísoχkémáni. A'ito-toyimai amím otómoχtakakispim-aie. Itsinóyinai amí maniká'pin, otsitótsipuisi. Otsítanikaie: Kitsipúχsotázém. Ki itanístinaie amá akéu: Kimátáχksksinoχpa. Ki otsítanikaie: Sá, ki áχkstzmoz-pokaxkaiop. Annóχk kómaa ná-nistsiksimistatsau, annóma Páχtomaxksikimí mákitokekani, máχ-kitsitapáikyaksi'a. Ksistóyi énni nitómoχtanisksimistatsau, annóm máχkitokèkan, áχkitoχpoksistap-ausi'a. Annóχk pináχká'nita. Otsítanikaie: A'uke, nápstsákit. Ki itsápstsákiu amá akéu. Sótzmi-tapsuyipiokaie istáχtsim áχké. A'nnimauk Páχtomaxksikimí'a. A'isámo otsítanika amí otsuyí-pioki: A'uke, sápit. Ki itsápiu. Itámsoksinim amíma moyís, otsitápstaupisi. Omaxkáuyisaie. Amí manikápi otsúyipioki stámitomiu-aie.

There was a man, [who] camped alone. He liked trapping about [literally: his liking was his trapping about]. Then he came to St. Mary's lake. Then he camped there. [After] he had camped there a long time, he was trapping a beaver. Then his youngest wife went after water. She came to [the place], where she was to get her water. She saw, there was a young man, who was standing [by her]. He told her: I have come to see you [and to get you]. And that woman told him: I don't know you. And he told her: No, let us go home together. Now I made think your husband [by means of my supernatural power], that he should camp here on St. Mary's lake, so that he might trap about. For your sake I made him think, that he should camp here, so that I might go away with you. Now don't refuse [literally: don't say a word]. He told her: Now, shut your eyes. And that woman shut her eyes. Then she was brought in under the water. It was St. Mary's lake. After a while he, who brought her in the water, told her: Now, open your eyes [literally: look]. And she opened her eyes [looked]. Then she saw, [that] it was a lodge, she was sitting in. It was a big lodge. She married the young man, who brought her in the water.

Kénnimaie ómi ki únists, otsí-
takapsæmmok, mátsinauoxkus-
sinokatsiksaiks, manístæpsaina-
kuyipi'a. Ki ákotstuyiua ki ito-
pákiinai'a amí ómi. Stæmistuyiua.
Ki áipo mátsitskitokekaiinai amí
ómi, amíma otsíkaitokekaxpimaie.
Ki amá akéua otsítanika amí
ómi: Annóxk kóma'a ákatauto'a.
Kitákitapopitsisoo, kitákunaukæt-
skoto. Sotæmopitsisoo. A'kauko-
siua. Ksiskstækisini'a amí'a okósi'a.
Ksiskstækiinai'a amí omænnòmi.
Stæmitotsoxkaua amí ómi okó-
aii'a. Itsítotapitsisaniua: Ni'sá,
nikáuto. Amató'sik, nitákitsip,
káxkitsinòki'x'puaua. Ki itamáto-
si'x'paie, ki nání'x'kiasiuua ómi
otsipísini'a. Ki itákaupisi'a, mat-
sini'x'kiasiuua. Kénnimaie itsitsini-
koyiuaiks, manístsainokuyipi'a.
Amí ómi mátokimmokatsiksaie,
otánistaxsaie, otsitómsi ksiskstæ-
tæki'a. Otsikætoiimmoka amí ómi.
Kénnimaie itanístsiuaie: Ták-
atskòo. Stæmatskaxkaiiua.

Then her [former] husband
and her elder sister, who were
looking for her, did not know,
how she was gone [what had
become of her]. And it was near
winter, and her husband moved
away. Then it was winter. And
[when] it was summer, her
husband came back to camp,
where he had camped before.
And that woman was told by
her [new] husband: Now your
husband has come again. You
shall go ashore over there [to
your husband's lodge], you shall
come back again. Then she went
ashore. She had already a child
born. That child was a little
beaver. Her new husband was
a beaver. Then she came to her
[former] husband's lodge. She,
being outside, said through [the
lodge] [to her elder sister who
was in]: My elder sister, I have
come. Make incense, I shall
come in, that you may see me.
And they made incense, and
there was a song for it, when
she was going in [to make her
entrance holy]. And [when] she
was going to sit down, there
was another song for it. Then
she told them the story, how
she had disappeared. Her hus-
band was not angry with her,
when she told him, that she
had married a beaver. Her hus-
band respected her as holy.
Then she told him: I shall go
back again [to my home in the
water]. Then she went home
again.



Ki amí ómi ksískstzčkii otsítanika: Kžtaukimiua'a kóma'a znní'a pokáii'a? Itanístsiuaie: Iksíkimmiaie, mátokimiuatsiks-aie. Kénnamaie otsítanika amí ómi: Annóχk náikimmiaie kóma noχkóie, kitákatskitapo. Annóχk kitákoχkot, kóma káχkáχpskitapoχpi'a, máikimiua noχkóie. Osótzmoχkokaie otómopistániksi. Sotzmatkitapò ómi. Itanístsiuaie: A'moksi amopistániks kitoχkok annáχk nómaχka. Sotzmotoyiu-aiks. Kénnamaie otsókani'a, amí ksískstzčkii otsítaistamatsokaie, máχkanistainiχ'kiχ'pi'a. Kénnyaie nitá'χkèmiua. Sotzmsksinim, máχkanistainiχ'kiχ'p. Nató'si, Kokúmikesù, Ipiśoáχs itanístsiuaiksi: Nátokyochkitsikai'a náχksksínimatsokik nainiχ'ksi'a. Sótzmsksinimatsokaiks. Otáiksistsinimatsokaiks, otsítanika Nató'si: Annóχk aitsísí'a kokúmikesùma'a, stáiniχ'ktsita amóistsisk kitsksínimatsoχpistsk. Kénnyaie nitsiua otómoχtsistapitsiχ'pi'a aii'χkèmiks.

And her husband the beaver asked her: Was your husband angry with that child? She told him: He pitied it very much, he was not angry with it. Then she was told by her husband: Now because your husband pitied my son, you shall go back to him. Now I shall give you something, that you may go back with to your husband, because he pitied my son. Then she was given his beaver-rolls by him. Then she went back to her husband. She told him: These beaver-rolls are given to you by my husband [the beaver]. He took them. And then, when he slept, the beaver taught him [in his dream], how he must sing [at the beaver-dance]. That is how he came to have the beaver-rolls [literally: to have water]. Then he knew, how he must sing. He said to the Sun, the Moon, [and] the Morning-star: Teach me twice seven songs. They then taught him [the twice seven songs]. When they had done teaching him, he was told by the Sun: Now when the [new] moon is there, then sing these [songs], that I have taught you. That is how it was, that [the beaver-medicine] came to the beaver-roll-owners [literally: water-owners].

[Cf. WISSLER-DUVALL mbi 74 sqq.]

The elk and his wife. First version.

Amiksi ponokáii ix'kémistsi-natsiiau. Ki amá ponokáua otsi-tsistsipox'toka amí maniká'piinai'a. Stzmápuuáχsoaua. Ki áüiksiszmò'a itsistsiko'a. Amí síkiχ'tsisòyinai'a, itótauatsimiuaie, itanístsiuaie: Napi, annóχk áχkunoχpokàupoχsoaua. Stzmoχpokòmiuaie. Ki amí maistóyinai'a, mátsitanis-tsuaie: Niskzní, áχkunoχpokàupoχsoaua. Stzmoχpokòmiuaie. O'mikskauki stzmoχtsokskau-òyiau. Kaiskáχpuχsoiàists stzmitapauuauaχkaiiuaists. Amá mais-tóá áistzmotomapauuaniu, otsit-akaiepi'a ponokáiks, ki itázkau-aniu, ki itauánistsiu amí pono-káistzmik. A'moksimaie ponokáii. Ki áistzmotapoyiuaiks, ki itsi-táspiszmiaua otoχkémani, ki áis-tzmsoksaitoχkonoyiuaie, ki áis-tzmatomatoiaua. Stzmitotoiau Kaiskáχpuχsoiàists, ki amá maistó stzmatsisauaniua, ki itsi-nóyiua, amiksima ponokáii, ki itsitáutzkauaniua. Itsinóyiua amí ponokáistzmiki otoχkéman. Ki amá maistó stzmautskauaniua. Itanístsiua amí ponokáistzmiki: Ki ómañauka kitoχkémana'a.

There were elks, they were married to each other. And the elk's wife was taken away by a young man [who was also an elk]. Then he looked for his wife. And after a long while he was tired. There was a moose, he [the elk] met him, [and] told him: Partner, now let us go together to look for my wife. Then he [the elk] went together with him. And there was a crow, he [the elk] told him also: Younger brother, let us go together to look for my wife. Then he [the elk] went [also] with him. There the three went together. They went about to the Porcupine hills [literally: Porcupine-tails]. The crow would be ahead and fly about, where there were many elks, and then he would fly back, and then he would say to that elk-bull: Here are elks. And they would go to them, and [the elk-bull] would look for his wife among them, and he would not find her, and then they would go on again. Then they came to the Porcupine hills, and the crow was flying ahead again, and he saw, there were elks, and he flew around them. He saw there the elk-bull's wife. And the crow flew back again. He told the elk-bull: And over there is your wife.

Sotámitsikòyiaua amíma omaχ-
kauásetsiksiminai'a. Ki itaníu
amá ponokáistzmik: A'miuopi
amóm mistsísizma, annáχk nitsís-
tsipoxtokaχka, znyáie náχks-
tanistotoauopi. Ki itsitápoχtauks-
kasiiχ'kaie, ki itoχkyápiksitsiuaie
amíma mistsísima. Nítuatatapik-
sistsiuaie. Kénikaie amá sikiχ'-
tsisóa, náχkítsapanistaua. Otsitá-
poχtauauaχkani'a amíma mis-
tsísima, nitsítáztakasiua ksaχkúm.
Ki otáitotoχsi'a, ki oχkátzi iz'-
tsítsekatsiuaie amím mistsísim, ki
akoχtsí iz'tápsiszpoksaiχ'tsiua
oχkátzi'a. Ki áiksistanistsiua, ki
itomátóiau. Stámmitotóiau amíksima
ponokáiksim. Itámsokitsinoyiua
otoχkémán. Itanístsiua amí otsís-
tsipoxtòki: Annóχk nitsipúχsotz-
szmaua nitoχkémána'a. Ki otsít-
anikaie: A', annóχk ákoχtsikáχ-
tsopa amá kitoχkémánuna. Ki
mótsakatsiuaie, kénnyaie akóma-
nistoxkematsiuaie. Ki itanístsiu-
aie: A'. Ki amá áistsipix'toaua
otsitánika amí otsístipoxtòki:
A'moma omaχkáuχtokama, án-
namaie ákitsikáχtsopa. Ki amá
áistsipix'toau itsitápoχtankskàsiu.
Itoχkyápiksatsiuaie amím paχtò-
kim. Mútsikakoatapiksistsiuaitsi-
aie. Ki amí otsístipoxtòki itoχ-
kyápiksatsinai. Stámzstoχkata-
piksistsinai amím paχtòkim. So-
támstunnoyiauaie. Otsitanikoaiua-
aie: Annáχk kitsiníkiχ'kàspuau-
opi, znyáie káχkstanistotoχ-
puanopi. Sotámstunnoyiauaie, ki
itsistapóiauaie.

There they stopped by a big
cotton-tree. And the elk-bull said:
If this big tree is the one, who
has run away with my wife, I
shall treat him this way. And
then he ran up to that tree,
and hooked it. He just shook it.
And next was the moose to try
his power [literally: tried his
power]. While he was walking
up to the tree, his feet just
sunk in into the ground. And
when he came to it, he kicked
the tree with his leg, and his
leg went clear through [the tree],
far out [on the other side]. And
[when] they had done this, they
went away. Then they came to
the elks. Then he saw his wife.
He told the one who had run
away with his wife: Now I come
to see my wife. And he ans-
wered him: Yes, now we shall
gamble for our wife. And the
one who wins her, that is the
one who will have her as a wife
for good. And he said to him:
Yes. And the one whose wife
had been taken away from him
was told by the one who had
run away with his wife: We
shall gamble about this big pine-
tree here. And he, whose wife
had been taken away, ran up
to it. He hooked the pine-tree.
He did not shake it any way.
And then the one, who had
taken away his wife, hooked it.
He threw the pine-tree down.
Then they were afraid of him.
They were told by him: If you
show fight, I shall treat you this

Ki áipiwoiaua. Ki amá maistóa itanístsiuaiksi: Annóχk kimát-skunatāpspuaua. Nistóa náχkstau-mòtsauopi, nitsíkχtaumauopi. Otsítanikaiks: A'χsa'a káχtomo-tsaχpi'a? Itanístsiuaiksi: Otskí-naiks náχkstaitoχkitaupiχ'topi, kénmimaie tukskámí oápsspi náχ-kstaitsipākiauopi. Noχksisísí'a náχkstaupsipākiauopiinai'a. Kén-ní'a itsíki oápsspi náχkstaupsipā-kiauopiinai'a. Otáiksistanísí'a, amá ponokáístzmika áúkskaikoksíua, otsauanístsisí'a amí maistói. Otsítanika amí sikiχ'tsisóyi: Annóχk kunatskáuopi, áχkitsipunistataii. Noχsistsíksi nitáksipunistataua. Ki amá ponokáístzmika otskínaii áksipunistatsíuaie. Ki amá maistó omíni áksipunistatsíuaie. Stámat-skoiaua ki itsítótoiaua. Stámpu-nistatsíuaie. Kénmimaie otsítanikoaiauaie: Kennáuk, káχkoχpo-káχkaiimaχsuaii'a. Sótzmatoχ-káχsoàu omá ponokáístzmik.

Ki amá mánikāpi sótzmoxta-pauànaχkau. Itsítóto amím nitu-kíminai'a nínaíinai'a. Ánnimaui-kinai'a amíma aiaχkemíima. Otsi-kúksistsimmokaie, ki áútsiksistap-ayíuaie'a, ki itoχkótsíuaie amís-tsi maistá'χsoàtsistsi, ki amíksi móχsistsíksi'a, ki amí áistāχtsim-màni. Ki itanístsiua amí aiaχ-kèmi: Annóχk kitsiksínaistotòki, ki ámoistsi kítóχkotoχpistsi, ki-

way. Then they were afraid of him, and they went away.

And they went far. And the crow told them [the two others]: Now you are not powerful. I myself would have conquered him, if I had been in the gambling. He was told by them: How could you have conquered him? He told them: I would have sat on his horns, and from there I would have burst one of his eyes. With my bill I would have burst it. And I would have burst his other eye too. When he [the crow] had done saying so, the elk-bull was very sorry, that the crow had not done it. He was told by the moose: Now let us go back, that we pay him [for the woman, so that he may let her go]. I shall pay him my hoofs. And the elk-bull will pay him his horns. And the crow will pay him some of his feathers. Then they went back and they came there. Then they paid him. Then they were told by him: There she is, that you can go back with her. Then the elk-bull had got his wife back.

And that young man [the other elk] went travelling about. He came to a man who camped alone. It was the one, that had the beaver-rolls [literally: the water]. He was welcomed by him [by that man], and after he had done eating there, he gave him those crow-tail-feathers, and those hoofs, and those pieces of the elk-horns. And he told that owner

tómaiiχ'kètso. Anníksim kitómo-
pistàniks istánoχtotàua, kàχtsi-
táipæskau. Stámótismaists amá
aiáχkémíua, ki amó mánikápi
stámsaksíua. Kénimaie amá nínau
otsítanik otoχkémáni: Sokápiu,
kítóχkotanistaua amáχk mani-
ká'piuaχka, kákoχkitsiniχ'koχ-
toyisaistsi. Ki amá nínau itanís-
tsíua amí otoχkémáni: Kitsémæn.
Auákos, aχkúnauaiwòyi, káχ-
kitanistai, aχkitskóyi. Ki amá
akéua itauákoyiuaie. Itanístíuaie,
káχkatskoχpiχ'k. Stámatskò'a
amá mánikápiua, ki otsítanik amí
aiáχkémí: Nàχkáistzmatsàukit
istsíniχ'ksists. Amóistsi sotámais-
tzmatsíuaie. Ki annóχk imóχtai-
pæskaii'a aiáχkémiks amóistsi
niuóksaists.

of the beaver-rolls: Now you have
treated me well, and I thought,
that these things, which I gave
you, would be valuable to you.
Put them in your beaver-rolls,
that you may dance with them.
Then the owner of the beaver-
rolls took them, and then the
young man went out. Then the
man was told by his wife: It is
good, [that] you tell the young
man, that he must give you the
songs belonging to them [to the
things, he gave you]. And the
man told his wife: You are right.
Run after him, before he goes
far, that you tell him, that he
must come back. And that woman
ran after him. She told him, that
he [literally: you] must come
back. Then that young man went
back, and he was told by that
owner of the beaver-rolls: Teach
[literally: show] me the songs
belonging to them. Then he taught
[showed] him these [songs]. And
still now the owners of the beaver-
rolls have dances with these three
things.

[Cf. the other version, printed
below, and also WISSLER-DUVAL
mbi 83 sqq.]

The elk and his wife. Another version.

Omá ponokáistzmik ki omí
otoχkémán skéinim, ki itáikopüi-
nauatsíuaie. Otsítsiksàsakoχtòkaie
omá ponokáistzmika. Itsíniχ'-

There was an elk-bull, and his
wife was a female elk, and he
was jealous of her. She ran away
from that elk-bull. He called on

katsimatsiu maistói. A' nistsiuaiē: Noχkapszmis nitoχkémān. Otá-nikaie: A', tákapszmau. Omá maistó stázmomatauanu. Otsít-akaiepi ponokáiks, itótuanu. Itsinóyiu amó túkskzmi ponokáin, nitsitsikopitapiin. Itsitápauaniuaie, itsítóχkitopiuaie okakini. Itsipúχpaipiin. Stázmisksinoyiuaie, ámaukinaí ponokáistzmiká otoχ-kémān. Omá maistóá stázmiskáuanu. A' nistsiu ponokáistzmik: Omámauk kitoχkémān, nitoχ-konoau. Stámoχpokitapòmíuaie, stámitotoiauaie. Omá ponokáiskeini áinoyiu, óm ótotoχs. Stámanistsiu óm: Annóχk nímoxtsi-stapo. Ikukápiu, kitáiksistápau-ániksi, nitáikamosi maniká'pi. A' nistsiuaiē óm: A' mom ómzχ-kaiistsis. Kóχpatsòtoainiki ksistóá, kitsémzni, nitáikamosi maniká'pi. Saiekóχpatsainiki, nistóá kóχpatsainiki, nitsémzni, nimátaikamos maniká'pi. Ki omá ponokáistzmika sopóksapunstáiiχ'k, ki itoχ-kyápiksatsiiχ'k. Mátomatapoχ-patsiuaats omí mistsis.

Ki omá skéiniu áipauau. Itanistsiuaiē omí óm: Kitákstaukzt-apiniχ'katsimaχpa? Omá ponokáistzmik ánistsiu maistói: Sikiχ'-tsisúyistzmiká matánistsis. Maistóá áutanistsiuaiē, ki áitotsípiuaie. Ki omá sikiχ'tsisóá itsékatsiu omí

the crow. He said to him: Look for my wife. He was told by him: Yes, I shall look for her. That crow then started to fly away. He flew to [a place], where there were many elks. Then he saw there one [female] elk, sitting [literally: she sat] by herself, away from the others. He flew to her, he lighted down on her back. She jumped up. Then he knew, [that] it was the elk-bull's wife. The crow then flew back. He said to the elk-bull: There is your wife, I have found her. Then he [the crow] went with him [to her], then they came to her. That elk-cow saw, that her husband had come. Then she told her husband: Now this is the reason why I went away. It was bad, that you falsely said to me, [that] I was stealing a young man [that means: that I had sexual intercourse with a young man]. She told her husband: Here is a big tree. If you knock it down, you are right, [that] I steal a young man. If you don't knock it down, if I knock it down, I am right, [that] I do not steal a young man. And that elk-bull used his full medicine-power, and butted it. He could not knock down that tree.

And that elk-cow got up. She asked her husband: Will you call on some one for help? That elk-bull said to the crow: Go and tell the moose-bull [to come and help me]. The crow flew to him, and brought him back. And that

mistsísim. Mátsekakomatoχpats-koyiuats. Ki omá ponokáiskeiniu ánistisiaiks: Kimátomanix'puau. Ostói itoχkiapiksatsiu omí mistís. Imaχkákopatsiuaie. Ki mokákiáke omá ponokáiskeiniu otá-nik sikiχ'tsisói: Kitáukakiapáke, amóksiàuki noχsistsíks, kímox't-spum. Kúnnàtsis istótsiisksipistisau. Ki omí maistói omá ponokáistzmik otánikaie: Amóistsiauki noχsóatsists. Omá kitoχkémana zkaúkakyapakeua, kitákoχpoks-imau, okási. Ksistóa kitákaikiman-atoχpiau. Ki ámoχkaie ix'tsíst-apitstsiu okáni. Kénni.

moose kicked the tree. He could not fell it by kicking it. And that elk-cow said to them: You have not been right. She herself butted the tree. She felled the whole of it. And the wise woman, that elk-cow, was told by the moose: You are a wise woman, here are my hoofs, I help you with them. Tie them to your wooden pin. And the crow told the elk-bull: Here are my tail-feathers. Your wife there is already a wise woman, you will be with her, when she makes the medicine-lodge. You will wear them [the feathers] on your head. And this is it, that the medicine-lodge started from. And that is all.

[Cf. the first version of this story above, and the reference given at the end of it.]

The Seven Stars.

A'kai-Pekžni unnatókimiua. Amó ikúnaiiu. Omá akékoan, níniin únni, mátaiòmiuats. A'iszmokùnaiiu annóm Pekžniu. Omá akékoan ox'sisíks á'χpoko-toχkotàmiu. Aitotósau atsóaskui, itauánistsiu ox'sisíks: A'nnomaie istoχkoχták, nistóa omitákitapistò. A'ioχkòkik. A'istzmistsò. Sákapùs, omíksi ox'sisíks okáipistsimòk. Otoká'ni áitsimix'kì-niakui. A'tsismò mátanistsiu ox'sisíks: Okí, áχkunotoχkoχtàupi.

There were few of the ancient Peigans in a camp. These were camping. There was a girl, [whose] father was a chief, she did not [want to] marry. These Peigans camped a long time. That girl used to go after wood with her younger sisters. When they came to the forest, she told her younger sisters: Look for wood right here, I shall go over there into the forest. Wait for me. Then she went into the forest. When she came

A`tsitotóiau omím otsítāχkoχtāχ-
piau. Nitúyi matánistsiu oχsísiks:
A`nnomaie istoχkoχtāk. Aiksis-
toχkoχtainoainiki, óχkòkik. Omá
túkskəm akékoan saāχpístàpsiu.
A`nistsiu omíksi otoχpókسيمiks:
Kíntununa kíktāiaipístima-
uau? Omím otáitapistsoχpi, au-
tótos aitsiniχ`kíniakiu. Itsíχ`p,
otáuanistsiχ`p. Annóχk nitákoχ-
kusksinoau. Ki itoχpókistsoaie,
tsimáie sákiaikoaniminai omím
ómzχkauχkyaioiin. Mátsitska-
kapo. A`nistsiu omíksi otoχpó-
ksímiks: Kíntununa íkstunat-
àpsiu. Kyáioiinai, znním otáita-
poχpi. Sákiaikoanimiuaie. A`ips-
tsiksiszəmò itsitótoyinai. Otániko-
aiau: Okí, aχkúnaxkaiop. Omím
áutoiau. Omá saāχpístàpsiu
ánistsiu únni: Omáχka nínta,
kyáioiinai ómim nitsítāχkotaχ-
pinàni, zskχsaikoanimiuaie.

out, her younger sisters began to suspect her. Her hair was all unraveled. Again after a while she said once more to her younger sisters: Come on, let us go and get wood. They came again to that [place], where they used to get wood. Again she told her younger sisters the same: Look for wood right here. When you have done getting wood, wait for me. There was one girl, [who] was meddlesome. She said to her companions: Do you suspect our elder sister? When she comes back from over there, where she goes into the forest, her hair is unraveled. There is something, that she does. Now I shall know about her. And she entered the forest after her, where she [the elder sister] was yet playing with a big bear. She [the meddlesome girl] came back out of the forest. She told her companions: Our elder sister is a very dangerous person. There is a bear, she goes to. She is still playing with him. After a short while she [the elder sister] came [to her younger sisters]. They were told by her: Come on, let us go home. Over there they got home. That meddlesome girl told her father: There is a bear, where we go for wood, our elder sister is always playing with him.

Omá nítau itsáksiu. A`nistsiu annóm Pekzíni: Anápaisopuyàpistutsit kinámaists ki kòχpsiists. Annóχk ámo akétui ánnomaie itsístàupiu kistəmóau, nís, ómzχ-

That man went out. He told these Peigans: Begin to prepare your bows and your arrows. Now here in this bunch of timber your brother-in-law, my son-in-law, a

kanχkyáio. A'kotuipotau. Stám-
itapoiauaie. Itsipútsuaie amó
Pekániu. Ikyáiaínitsuaie. Omá
nínau itaníu: A'kototsàu. Stám-
ototsiauaie. Omá akékoān ánis-
tsiu omí oxsis: Omá paχkā'χ-
sinikai, ksistoánnauk ki ix'tox-
kúiniau. Istápot omím itsínitzχpi
annáχk kyáio. Otokís inákāχtsi
tótakit. Omá akékoān stámita-
poaie omím itotótsaχpiaie. Ox-
káztsai itoxkónim. Inákāχtsiu oto-
kísai stámotsim. Ix'pítazχkayiu-
aie, stámoχkotsuaie omí únists.
A'ipstsiksiszmò itsistso, ki ápis-
tutoyiu omí otokís. Otáikimok
omím kyáioi. A'iksistsistotoyiu
omí otokís. A'nistsiu omíksi ox-
sisiks. O'mim áχkunitapisoānop
síksikskuyi. Kitákietāχkyayis-
koχtoχpuau. A'nistsinaiks: A'n-
nistsáki koχtókioaists. Pinsápoto-
ksinokik. Itáztso. A'uksinatsiu
omí kyáiotokís. Itáupiu. Omíksi
oxsisiks itsitápzstsoi. A'isoksa-
kapoksisaskuyiu. A'istámtsistso.
Nítúyi áuanistutoyiuais. A'ips-
tsiksiszmo mátsistso. Stámat-
opiur. A'toxkənnistsoiaiks. Mát-
əksàksipuaus.

big bear, is sitting. We shall go
and try to kill him. Then they
went. These Peigans commenced
to shoot him. They killed him
after a hard fight. That man said:
We shall burn him up. Then they
burned him up. That girl said to
her younger sister: A bad death
to her [meaning: to you], it is
you, that he died from. Go over
there, where that bear was killed.
Take a small piece of his hide.
That girl then went over there,
where he had been burned up.
She found his foot. She then took
a small piece of his hide. She
took it home, then she gave it
to her elder sister. After a short
while she [the elder sister] went
into the forest, and fixed that
piece of skin. She was already
pitied [and given power] by the
bear [when he was alive]. She
had fixed up the hide [so that
it was complete again]. She told
her younger sisters: Let us go
over there near the shore among
the willows. I shall act to you
as if I were a bear. She told
them: There are your ears [that
means: there is a reason to have
your ears open, to be on your
guard]. Don't put your hands in
my kidneys [that means: don't
touch me near the kidneys]. She
went into the forest. She covered
herself with the bear-skin. She
sat down [in the brushes]. Her
younger sisters went into the
brushes. She would chase them
out of the brushes. She would
go back into the forest again.

Nitúauk omá sauáχpístàpsiu
itsitápoχtooáie. Sotázmsapotoksi-
núaie. Otsipúχpaipisaie, aká'χ-
tsimaie, ómáχkauχkyàioyin. Otsi-
tòkskasakoaiauaie. O'táχtaikspi-
pokoaiuaie. Omá saáχpístàpsiu
ikáiaiiu. Omátsinòkatsaie. Omím
imitáiin, itápiomoàin, mánisai-
koyin. Omá akékoan itsípsts-
tàpiksiu. A'nistsiuaie: Amistói
imitái, spúmmòkit — nínista
ix'kyáioàsiu —, náχkstaikiχ'tòk.
Omá kyáio otsítsiksipok omím
imitái. Itsáukokskàsiu. Annóm
matapíum stámáχtàinitsiu. Ki
áiskò, áitoto omím oχsís. A'nis-
tsiuaie: Okí, ánnisaksist, kimát-
àksikiχ'tòχp. Omím okóauai itsi-
pímiau. Otánik omí oχsís: Ní'sá,
pinikiχ'tokit, kitákitaχkoàimoki.
A'iszmopiau. Omá akékoan itsúm-
mosiu. Omíksi oyinaiks soóyi.
Itsitotátsimiuais, ix'tauákisòp.
Otánikaiks: Kaiópa moyists?
Máuksaietapiskoiau? A'nistsiuaiks:
Aia, ní'sáuàki, kinstununa ix'-
kyáiaχpatòmiu. Initáiinai. Ostói
itoχkyáioàsiu. Imótsiua annóm
ikúnaiim. Nistói nímoxtsikamò-
tsok imitáiin. I'kstunnatàpsiu.
A'nnoχk sákiaupiu. A'tsitapiu-
àsiu. Isksinótsinoàiniki, kitáksi-
nikoàu. Otánikaiks: Amóiaie
áatsistau. Mátos, káχkitsoatài.
Amátáχkusksinòs, omáχtákaχ-

She would do the same to them
[chasing them out] ever and
again. After a short while she
went into the forest again. Then
she sat down. They all went
again into the brushes. She would
not get up.

The same meddlesome [girl]
went up to her. She stuck her
hands near [her elder sister's]
kidneys. When she [the elder
sister] jumped up, there was a
very big one, a big bear [she
had turned into it]. They were
chased by [that bear]. Each of
them was bitten through the skull
by [the bear]. That meddlesome
[girl] could run fast. She was not
caught by [the bear]. There was
a dog [a bitch], [that] had a
shelter built over her, she just
had a litter of pups. That girl
jumped in [into the dog's shelter].
She told her: You, this dog here,
help me — my elder sister has
turned into a bear —, that she
might not hurt me. The bear was
bitten by the dog. She [the bear]
ran straight on. She killed each
one of these people [camping
there]. And she came back, she
came to her younger sister [af-
ter having turned again into a
person]. She told her: Now, come
out, I shall not hurt you. They
entered their own lodge. She was
told by her younger sister: My
elder sister, don't hurt me, you
will have use of me. They had
been there a long time. That girl
went to get water. Her brothers
had gone to war. She met them,

kuiniχ'pì. Pinanístsis, annóm
nitsitáupisinan. Aíksíniminiki
omáχ'tákāχ'kuiniχ'pì, istaníkinan.

where she got the water. They told her: What happened to the lodges? Why are there no people about them? She told them: Oh, my elder brothers, our elder sister had a bear for a lover. He was killed. She has turned into a bear. She has massacred this whole camp. I myself have been saved by a dog. She [our elder sister] is very dangerous. Now she is still at home. She has turned again into a person. If she knows you, she will kill you. They told her: Here is a rabbit. Take it, that you may eat it. Try to find out from her, what will cause her death. Don't tell her, that we are staying here. When you know, what will cause her death, then tell us.

Stázmaχ'kaíiu omá akékoān. A'ípim. Otánik omí únists: Kítáukoítapìmi. Annái áatsistau tzká kítóχ'kok? A'nistsuaie: Mátsits-tsiχ'p. Nistóa nitáksin iχ'tauá-kisòpi. Annyaie itsáupiu. Amói síksiksi nimoχ'tsítóau. Otánikaie: A', ómim ipotóχ'tsi itsipópuyis. Anní síksiksii tskunakátsis. Itsik-sikasapaχ'kumèniki znní maksíni, kitsémzniāki. Omá akékoān omí síksiksi itauátsimoiχ'katòm. It-skúnakatsiua omí áatsistai, nitsi-tsiksikaisàpaχ'kumi omí maksíni. Otánikaie: A', kitsémzn. A'uke, oátsis. A'íχ'ketatsinaie. Ki ito-mátapioyiu. A'nistsiu omí únists: Amóiai noχ'ksóatot. Otánikaie: A'uke, áikimau, máχ'kstzmáuataχ'saie. Mokákiu omá akékoān. Stázmotoχ'ksistakiuaie. A'ipstsiksi-

Then that girl went home. She entered. She was told by her elder sister: You have persons about you. Who gave you this rabbit? She answered her: There is nobody. I shot it myself at the watering-place. There it was sitting. I shot it with this willow-spear. She was told by her: Yes, put it up there by the door. Shoot at it with that willow-spear. If you hit exactly in the same place as it was wounded before [literally: in the same wound], then you are speaking the truth. That girl prayed to the willow-spear. She shot the rabbit, she hit exactly in the same place, as it was wounded before [in the same wound]. She was told by her elder sister: Yes,

szmò ánistiu únists: Annóχk
 áskχsaitsitáupop. Nitáikop. An-
 nóχk kitáksopoaχtsisatò, tsánis-
 tapi kitákoχtoχkuiniχ'pì? Á'nis-
 tsiaie: Pinákoput. Moksíks nitá-
 kotzmoχtsèni. Á'iszmò ánistiaie
 omí oχsis: Náχkaitsauχtsoi áats-
 istauaχk. Otánikaie: Sá, ní'sá,
 amóiaie kitoχtónum. Á'nistsiaie:
 Sá, aikípanistau, áikimau, sotám-
 iuatòt. Omá akékoána átsum-
 mòsiu. U'síks átsinoyiu. Á'nis-
 tsiaikaie: Annáχka kíntununa
 áuaniua: Moksíks nitákotamoχ-
 tsèni.

Otánikaiks: Annóχka aχkaie-
 niki, annísti moyísts aχtoátot.
 Moksíks kznáutos. Aikókus, ko-
 kóai saáχtsi kitsíni itsá'χkstau-
 tos. Ksiskzníáutunis, matanísi
 „Náχkaitsauχtsoi áatsistauaχk”,
 anístisa „Nikáíχ'tsistamau”. Is-
 tsáistsipatakayayit. Nitáksikaitot-
 aipùyiχ'pinan. Apinákuyi omá
 akékoan átanistsiu oχsis: Náχ-
 kaitsauχtsoi áatsistauaχk. Á'nis-
 tsiaie: Á'kaiχ'tsistamainai. Á'k-
 sikeuaχtáuts? Itsáistapatakayayiu.
 Itoχpókisáχpaipūnai, akztá'χ-
 kyaioasin. Omíksi moksíks itoχ-

you are speaking the truth. Now,
 eat it. She [the younger sister]
 began to cook it. And then she
 began to eat. She said to her
 elder sister: Here is some for
 you to eat. She was told by her:
 Now, I pity you, so that you
 may eat it alone. That young
 girl was wise. She then saved a
 piece. After a short while she
 said to her elder sister: Now we
 are always living here alone. I
 am afraid. Now I shall ask you:
 what is it, that would cause your
 death? She answered her: Don't
 be afraid. I can only die by
 awls. After a while she told her
 younger sister: I have not eaten
 any of the rabbit. She was told
 by her: No, my elder sister, here
 is some, I saved for you. She
 told her: No, I said it just for
 fun, I pity you, just eat it. That
 girl went again for water. She
 saw again her elder brothers. She
 said to them: Our elder sister
 says: I would die by awls.

They told her: Now when you
 go home, go to each of those
 camps. Get all the awls. When
 it is night, stick them outside of
 your lodge in front of the door.
 In the morning, if she says again
 „I have not eaten any of the
 rabbit”, tell her then „I have
 eaten it up”. Then run outside
 of the lodge. We shall be standing
 there already. In the morning
 that girl said again to her younger
 sister: I have not eaten any of
 the rabbit. She answered her: I
 have eaten it up. What [harm]

kítóχpaipūnai. Sotámikakitāpauaupinai. Omíksi maniká'piks it-sáiksistoyi. Ánnimāukinai, áni-tsiau. Omá ómáχksima ánistsiu uskáiks: Mistsí matótakik, áki-tototsāu kinstununa. Stámitsini-siau ki itomátoiau. Á'iszmó otáu-atoχsau, omíma moyís itsitótóiau. Itsipímiauaie. Mátsitapiskónaie. Saá'χts amóúisk akéin. Otániko-aiauaie: Káiksimmatsinoaii nísí-siks. Pinátomatòk. Annóma stá-mitaupik. Kitákaukoiepyoχpuau. Pinázstak, káχksinoksoaii, apáu-takiniki. Á'isámik. Á'isotázmsā-miau. Otósau, otóχsoaists áikāχ-kanaiksistsii.

Á'iszmó omí uskáuai, ánist-tainai Okína, otánikoaiuaie: Omáχk kinstununaχk nitsik-stunnoau. Anistsíkokuists ómima mistsísim áiskχsotspaitsistsi-nau. Annóχk matsúmioki, nistóá annóma tákitaupi. Nitákitoχkus-sinoau. Apinákuyi omí únsto-auai otánikoaiu: Anáztsámik. Stázmomatapoiau. Okímaua, áist-anisooyi, itsksí'nauásiu. Stámit-sipstomaχkau omí moyís aki-móχts nimiápi. Itsístzχkapiu, ki

will she [meaning: you] do? She ran out [of the lodge]. She [the elder sister] ran after her, she turned into a bear. She jumped on the awls. Then she could move only sitting [not able to get up or to move forward, because her feet were full of awls]. Those boys came in sight. There she was, they killed her [then and there]. The eldest [brother] told his younger brothers: Go and get some wood, we shall burn up our elder sister. Then they burned her up and went away. When they travelled, they came after a long while to a lodge. They went in. There were no people. Outside there was a woman. She told them: I am glad to see my younger brothers. Don't go away again. Stay here. I shall keep the lodge for you. Don't try [literally: think] to see me [literally: that you may see me], when I am working. Go and hunt. Then they would go out and hunt. When they came home, their food would all be ready.

After a long while the youngest of the brothers [literally: their younger brother], [who] was called Breast-man, told them: I am very much afraid of our elder sister. Every night she is always yelling over there on that tree. Now when we go hunt again, I shall stay here. I will know her [that means: I will know, what she is doing it for]. In the morning their elder sister told them: Go again and hunt. Then they

áimoyiu omí únists, áitapiuasínai.
 Itáiamaxkiminai annóm okóauai.
 Itániinai: Amó mátsksi'nau, Okí-
 naua ánnamauk. Itsípotapiksis-
 tsuaie. Stámatsistaxkapiinai.
 A'isemo omá akéua itsésapiua.
 A'niiχ'k. Axkáipiuòiau. Okínaua
 tsíktùnnoau, naχksinóyis. Its-
 tsúpiksistsiiχ'k omí maiái, po-
 nokáiiχ'kinai. Itsíkaniksitsuaie.
 Itáiniχ'katsiiχ'k A'kai-Pekàni
 otsínaimiks. A'uaniiχ'k: A'mauk
 áiau otoká'ni. Annóχ'k autzmák-
 sapanístsoyi nitótokánimists. An-
 nóχ'k omíksisk nísíksisk iχ'ki-
 tsíketapii. Itáiniχ'katsiiχ'kaiks:
 A'iaua otoká'ni ámo nitákitakan-
 niχ'p. Okínaua akáispíu ámo
 nitákitakanniχ'p. Itoχ'kúksino-
 yíuaie omá Okínau, áinitsíua
 matápiks. Itsázstaxkapiu. Omíχ'k
 ú'siks ómāχtoχpi, iχ'tsápo.

Auotásimíuáiks. A'nístsuaiks:
 Kínstununa istúnnaťapsíu. An-
 nóχ'k nítsksinoau, kitsínaiminù-
 niks áinitsíu. Nitáiaχtoau, otái-
 niχ'kataχsaiks. Maiái nítsinoáin,
 ponokáinai. Matápiks otsíni-

went away. When Breast-man was
 out of sight, he turned into a
 bug. Then he ran into the lodge,
 to the upper part of it, among
 the trash [that was lying there].
 He crept in among it, and he
 saw his elder sister, she had
 turned into a person [really being
 a ghost]. Then she swept their
 lodge there. She said: This is
 not a bug, it is Breast-man. She
 threw him towards the door. He
 crawled in again. After a long
 while that woman looked out.
 She said: They must be far away.
 I am very much afraid of Breast-
 man, that he might see me. Then
 she pulled her robe in sight, it
 was an elk-hide. She spread it
 out. She began to call the chiefs
 of the ancient Peigans by name.
 She said repeatedly: This a cer-
 tain one's scalp. Now I have
 pretty near enough of my scalps
 [that means: now I will soon
 have scalps enough to ornament
 my robe]. Now those my younger
 brothers are seven. She called
 their names. Here I will sew that
 one's scalp. Here I will sew
 Breast-man's thick bunch of hair.
 [Now] Breast-man knew about
 her, [that] she killed persons. He
 crawled out from the lodge. He
 went that way, where his elder
 brothers had gone to hunt.

He met them. He told them:
 Our elder sister is very dang-
 erous. Now I know her, [that]
 she kills our chiefs. I heard her,
 that she called their names. I saw
 her robe, it was an elk-hide. She

taiks otokā'noaists itautaxkannim
omima maiāii. Annóχk ksistú-
nuni iχ'kanāiniχ'kakū. Akatsi-
nikū. Kotokā'nunists ákoχtsap-
anistsotokāniiu. Annóχk matsá-
mioki, aχkitsíkoχpitskitau kitax-
ksténūna. Autáχkosis, áχkito-
tsimmotau. Stémotoiau. Otániko-
aiāu únstoauai. Omá Okinaua
nimátokstaxpa, máχksāms. An-
nóm áχksokotsitaupi. Otánik
omíksi oxsisiks: Sá, iχ'pókiuo.
A'ipstsiksiszmò mátsitanistsuaiks:
Kakó, anátsamik. Stémomatsā-
miaiks. A'utōiaiks. Otánikaiksi:
Ní'sá, annóχkotaχkōsit. Stém-
matapo. Aipstsiksipiuòs, mátsi-
tāskōmaxkau. Omá Okinaua
pisztāpsiu, itáisiūapiu moyists.
A'uanistsiu omíksi ú'siks: Amáu-
pik, anákau kíntununa. A't-
skotoszmmokiu. Omí áukskau
ómāχtaipstsžmmokoaiauaie. Mát-
sitaiistapomaxkaiinai. A'ipstsiksi-
szmò ánistsiu ú'siks: A'umanistò.
Annóm okóai aχkúnatotōχp. Ki
áχkitotsimmotāup. Stémototōmi-
naie, ki itsistapuksāsiaiu.

sews the scalps of the persons,
that she killed, on the robe. Now
she called all of us by name.
She will kill us also. She will
complete her scalp-robe with our
scalps. Now when we go again
to hunt, we shall leave our game
out on the prairie. When she
goes to fetch the carcase, then
we shall make our escape. Then
they came home. They were told
by their elder sister: I don't
think, that Breast-man went to
hunt. He must have been staying
here [in the lodge]. She was told
by her younger brothers: No, he
went with us. After a short while
she told them again: Go on, hunt
again. Then they started on a
hunt. They came home. They told
her: My elder sister, go and get
the carcase. Then she started.
When she had gone a little way,
she would run back. Breast-man
was wonderful [had wonderful
power], he could see through lod-
ges. He told his elder brothers:
Keep quiet, there is our elder
sister. She comes back to look at
us. There was a hole [in the cover
of the lodge], through which she
peeped in repeatedly. Then she
would again run away. After a
short while he told his elder
brothers: She has gone for good.
Let us burn this her lodge. And
let us make our escape. Then
they burned it [the lodge] up,
and they ran away.

Omá akéua itsksapiu. Itsinim
sitsii. Itzχkyáipistsipatakayaiu.
Otótomyomaxkàni, ániix'k: A'n-

That woman looked back. She
saw smoke. She ran home fast.
When she ran inside, she said:

naχkauk Okinaua, nitáinoaikim-
matsistotòk. Akáitsinitsiua okóai.
Omiksi saχkúmapiks akáipiχ'tsi.
Iχ'tsitsipsapomaχkau. Okinaua
ánistsiu ú'siks: Iikákimàk, áua-
koku. Otáistoχkokoniauaie, itsi-
nóyiauaie. Omí ánnatsisai iχ'-
táiskunakínai, áistamikamiχ'tsi-
nai. Ostóauai òχpsóauaists noχ-
kztoχtaiskunakiau, áistamoχkz-
sipiχ'tsiau. Omíma mistsísinaí,
áitotaipiian. Otsitsiikaistokokoi-
aiaie. Itzmípiksiau. Manistápo-
maχksípiau, nitópiiau. Okinaua
nitsitsaispòpiu. Stámitotoinai. Otá-
nikoaiauaie: Tsimá ikázmotax-
puau? Okinaua mátoχkuikamo-
táu. Itsitápamisòyinai. Kanáu-
maχksími nítsainiaupíin. Stámo-
tominoχpatsiu. Manistápopiχ'-
piaiks, nitapánnoχpatsiu. Okinaua
ámistòkzmi otsókiχ'taniks. Omis-
tsí sistsiin itsitótuanin, otáunani-
kaie: Okína, okimmàni. Ítsksi-
noyiauaie, naχkauánik, ómim
otoká'ni ánnimaie náχkitoaχsai.
Omí òχpsíi itápaisumistsim.
A'itsitapzmyauauaχkainai. Itskú-
nakatsim omim okókiχ'kiniχ'-
piái. Stáminoχpatsistuyiauaie. Ki
ánisau.

That must be Breast-man, he has
caused that I am to be pitied.
Her lodge burned up. Those boys
were far already. She followed.
Breast-man told his elder brothers:
Try hard [to make your escape],
she is after us. When she came
near them, they saw her. She
would throw her wooden pin
ahead, then she would go faster
[than the pin, and she would
pick it up and throw it again].
They also would shoot their ar-
rows ahead, then they would be
far away [moving faster than the
arrows]. There was a tree, they
ran to it. She was very close to
them. They ran up [into the
tree]. They sat [on the tree]
according to their sizes [literally:
as they were big]. Breast-man
sat the highest up [being the
youngest]. Then she came there.
She said to them: Where will
you escape? Breast-man will never
escape. She went up to them.
The eldest one sat the lowest
down. She knocked him down
first. She knocked each one down,
[in the same order] as they were
sitting up [in the tree]. There
were only two [boys left] between
Breast-man [and the woman].
There was a bird, [that] flew to
him, [and] said to him: Breast-
man, her top-knot. He then
understood [what the bird meant
by these words]: He tells me
[literally: that he tells me], that
I must shoot her there [on a
bump] on top of her head. He
then began to lick his arrow.

Omíksi ú'siks áumoliiskapàtsiu. Omístsi òχpsíists nisoóyi túkskaie iχ'tsítspaχkumiu. A'nístsiuaiks: Níwaàki, ní'sáuàki, káχkipaχtoχ-puau. Námapikauamiàiks. Stsíki mátoχtspæχkùmiu, ki ápoχpauà-niaiks. Matstíki átoχtspæχkùmiu, ki áumatsipuànyuàiks. O'moχtsi-sòoχpi, itoχkzáipuχpaipiiaiks. Itanístsiuaiks: A'uke, tsimá ákoχ-kitapanop? Otánikaiks: Mátsksi-niχ'p. A'nístsiuaiks: Mátoχ-koauop. Tsá áχkanistapsòp? Túks-kæmi ániin: A'χkunoχkotokàsòp. A'nístsiuaie: A'kauksistotùtsp, matápiua ákaumènioki. Omá istsíka stázmaniu: A'χkunistsisà-sop. Mátanístsiuaie: Nitúyi áka-nistokàpiu, matápiua aká'χkoχ-takiu. Omá istsíka stázmaniu: A'χ-kunotùuχ'koàsop. A'nístsiuaie: Einíua ákauakíua, ki ákaipaini-suyòp. Ki omá ómæχksim ániu: A'uke, Okína, annóχkanit, áχ-kanistapsòpi. A'nístsiuaiks: A', nisótæmst, aχkspumáuos. Matá-piua ákoχtsitauapinakumiu. Otá-nikaiks: A'nniχ'kaie kænáiaχsi. A'nístsiuaiks: A'uke, nápistsukik. Anistúinauàiniki, atázmitsapik. Stázmisspumòiau. Kénnoχkauk amyá'χkyàitsis Iχ'kitsíkæmiks, nitsíttauapinakùmíχ'pinan. A'-moksi niuókskæmiks tátsikaχta, énnistai inákstsim áipstsikàinoau, énniaukinai omí sistí, omá Okína otsíkakyàiniki. Kénnyaie, niná'χkanistsksinoaiu.

She began to walk up to him [climbing the tree]. Then he shot at her bump-head. He then shot her down. And he came down.

He pulled his elder brothers together. He shot one of his four arrows in the air. He told them: Look out, my elder brothers, I might shoot you by accident. They just shook their legs. He shot another [arrow], and then they moved about. He shot another [arrow], and they nearly got up. The fourth time [he shot] they all jumped up. He said to them: Now, where shall we go? They told him: We don't know it. He said to them: We have no place to go. What shall we be? One said: Let us turn into rocks. They said to him: We shall be treated badly, the people will break us. Another one then said: Let us turn into trees. They told him also: It will be bad just the same, the people will chop us for wood. Another one then said: Let us turn into grass. They told him: The buffalo will eat us, and we shall be burned up [the people used to burn the old grass on the prairie; then the new grass would be green and fresh]. And the eldest said: Now, Breast-man, you must say now, what we shall be. He told them: Yes, I think then, that we should go to heaven. The people will have morning from us. They told him: That is the best of all. He told them: Come on, shut your eyes. When I tell you, then open

your eyes [literally: look]. Then they went up to heaven. And now when the Seven [Stars] [the Dipper, or Great Bear constellation] have their heads up, then we have morning. By the side of the middle one of these three [the „handle” of the Dipper] is a small [star] scarcely to be seen [literally: is scarcely seen], that is the bird, that advised Breastman [what to do]. And that is all, I know about them. [The meddlesome women originate from the meddlesome girl in this story, and if the other girl, that had a bear for a lover, had not been killed, the same thing would happen still to-day. One thing is upheld by the he-bears still now, that is that they do not kill a woman.]

[Cf. WISSLER-DUVALL mbi 68 sqq., Mc CLINTOCK ont 488 sq., MICHELSON jaf XXIV, 244 sqq., DORSEY cl 287 sqq., DORSEY-KROEBER ta 238 sq., LOWIE a 161. 177 sqq., and also the note in UHLENBECK obt 93, to which the following two references are to be added: GRINNELL jaf VI, 44 sqq. XVI, 108 sqq.]

The Bunched Stars.

Omák A'kai-Pekžni ikiwó-kunaiiu. A'umatapotò, itáipiau. Omíksi saχkúmapü únnoauaiks ánistšiau: Noχksíχ'kokiinan otsi-

Long ago the ancient Peigans were all camping together. It was in the spring of the year, they were running buffalo [that means:

kóai. Ki áipiãii omíksi nínaiks, itaxkstáiau, ki itaxkyápapotsiau. Otótoχsau, mátsiχ'koyiuaiks okó-soaiks. Amóksi saχkúmapuiks stázmotóiau. Opokásini matsitsi-nóaiks. Itanístseiau: Ikúkapiu, kinnùnìks otsaiiχ'koks. A'izm-siau. Túkskzma itaníu: Aχkúnis-tapàuop. Ki omá istsíki itaníu: Mátaoχkòauop. Tukskzma ki ániú: Tsimá akitapáuop? Omá tukskzma itaníu: A'χkunspum-màuop. Kitsiχ'kauanuna ákoχ-tsítzksinim, aítstsis otsikóaiks ákitsauatainòkiua. Annóχk áu-kusi itsitáiχ'tsiau Myoχpokóuiks. Autúsi itsáuatanoai Myoχpokó-iiks, otsikóaiks itsitáiχ'tsiau.

they were driving the buffalo over the cliffs]. There were some boys, [who] told their fathers: Give us skins of yellow calves for robes. And those men were running buffalo, they killed them, and they came back with the pieces of the carcasses. When they came, they had not got skins for their children. These boys went by themselves. They did not go with all the [other children]. They said to one another: It is bad, that our fathers did not get skins for robes for us. They were offended. One said: Let us go away. And another one said: We shall have no place to go. And one said: Where shall we go? And another one said: Let us go on high. Our people will then know from it, that when there are yellow calves, they will not see us. Since that time [literally: now] the Bunched Stars [the Pleiades] are there in the fall of the year. In the spring the Bunched Stars are not seen, [for] then there are yellow calves.

[Cf. WISSLER-DUVALL mbi 71 sq., and Mc CLINTOCK ont 490].

The Milky Way.

Makúi-oχsokùì nimátsksiniχ'p, iχ'tsiniχ'katoχpi. Annó Pekániu mátaitsinikatòm Makúi-oχsokùì. Satóχtai nitsitsinikok. Annáχk Pekánikoánaχk ánitsiuaxk sau-

I do not know, why the Wolf-road [the Milky Way] was called [by that name]. These Peigans do not talk about the Wolf-road. The people on the other side of

úmitsitapiks, ánnaxkaie oxsókoái. Omí A'isinokopi ímitsiu. Itanístiu annóma matápi: Nikáinitau annáxk kitáuksistotok. Istápok, káxkitsaipiauaie noxksákiaita-piiks. Akaiimi sákiaitapiiks, un-nátáxsimi iníks, stsíkiks áxksi-kzmatzinii. Katoyísa ánnauk áuaníu. Kénnaaxkaie oxsókoái. Annóistsi mistázkists itstsiu A'isínokòpina okóai, mistákaie. Annó Pekániu nitáiniχkatomaie A'tso-tsikaístzki.

the mountains told me about it. One of the [ancient] Peigans killed bad people; that is his road. He killed the Inhaler. He said to these people [the Peigans]: I killed that one, that treated you badly. Go over there, that you take out those, who are yet alive. There are many, that are yet alive, a few are dead, some more may die yet. Clot-of-blood was the one, [who] said this. And that is his road. In these mountains was the Inhaler's house, it was a mountain. These Peigans called it the Mountain-with-outlets-on-all-sides.

[Cf. GRINNELL blt 102, Mc CLINTOCK ont 324. 498, and, for the story of Clot-of-blood, UHLENBECK obt 34 sqq. and the references given obt 50, to which DORSEY tsp 80 sqq., DORSEY-KROEBER ta 298 sqq., LOWIE a 135 are to be added.]

The man who was pitied by a water-bear.

Omá nínàua éskχsaitapistutsiu. Omím Suiá'χkyaioim otsikím-mokaie. Otánikaie: Kokósiks náχ-káisokit. Tótokèkasaie, ksiská-náutunisi itáutotsim. Okósiks áχpokómiu niétχχtaii. A'iksinósi, áistzmitsiniú okósiks. Itáisiata-piksistsiuaiks. Omá suiá'χkyaio íkaitsipápiksiu. Itáiniúuáiks. A'istzmoχpistaiiuaiks. Itauáχkaíiu omá nínau. A'ipísi, itauániu:

There was a man, [who] was always moving. He was pitied by a water-bear. He was told by him: Feed me with your children. When he was camped near, he went swimming early in the morning. [Each time] he took [one of] his children with him to the river. When he stopped [swimming], then he caught [one of] his children. Then he threw

Anná saχkúmapiu? Omí otoχ-kéman otáuanikaie: Kitoχpokó-mau. Kimáuksaiksinoàisksiks? Niuókskzmi okósiks itsiniánistu-toyíuaiks. Omím suiá'χkyaiòì ánnimaie áisoyiu ámo tukskzmi itsínakstsìmin. Omá akéu ikakomimiuàie. Itokákiχ'koχtoyíuàie óm. A'tototsìminai. Itoχpókiò-maχkauaie. Itzmsoksinoyíuaie omím suiá'χkyaiòì otsipápiks. Omí pokáuin omá nínau matsit-apsúiatapiksistsíuaie omím suiá'χkyaiòì. A'umòtsiu okósiks.

Omá akéua itzχkyápasainikyà-yayiu. Omí únistsi itanistsíuàie: Nitáinoau kóminùna, otáuanistu-tòachpi kokósínùnìks. Otánikaie omí únistsi: Minztsàinìt. A'koχ-kapaiaksistotoà. Itsipím omá nínau. Itaníu: Anná pokáuach? Otánikaie: Mátksinoàua. Itaníu omá nínau: Nitáksàm. O'maχ-kauk áisàmiu. Omá ómzχksim akéua itanístsíuaie oχsísi: A'χsa kitsikímmokì. Inákstsìminai otánikaie: O'maχkokatàiks nitsikímmokì. Ki omá ksistóa, ki áχsa kitsikímmokì? Istaχtsikáinaiskì-naìks. Omí nitúmmoyi otázko-metsimàn itá'χkitàupíuaie. A'n-nimaie omíksi akéks auatsímmax-katòmiauaie. A'íkoko itsiksóatò-

them in the water. The water-bear jumped up already. He caught them. He then dived again in the water with them. Then the man would go home. When he entered, he would ask: Where is the boy? He was told by his wife [that means: by one of his wives]: You took him along with you. Why don't you know, where he is? He did the same thing to his three children. The water-bear was it [again], he fed with the youngest one. That woman [the younger wife] loved him [that boy] very much. She watched her husband. He went again swimming. She ran after him. She suddenly saw, that the water-bear jumped up. The man threw the child again in the water to the water-bear. He had killed all his children.

That woman went home crying. She said to her elder sister [the elder wife]: I saw our husband, what he was doing to our children [that means: I saw, what our husband was doing to our children]. She was told by her elder sister: Don't cry any more. We shall prepare to do away with him. That man entered. He said: Where is the child? He was told [by one of his wives]: I don't know him [that means: I don't know where he is]. That man said: I shall go and hunt. Over there he was hunting. The eldest woman asked her younger sister: What is it, you are pitied by? The younger one told her:

miauaie. O'moauai itótòyin ái-koko. Apinákuyi mátsamínai. Sotázmitsitapòiau omíksi àkéks omí nitúmmoi. A'tauatsimax-kaiáu. A'iksistoχkíu spóχts. Omí einiótokān, ánnimaie itāχkitau-piínai. A'utako itótòyinai. A'iksistapauyínai, omí nitúmmoi itsitápòyinai. I'kaitapautsimāiau. Iχ'tsászamiauaie, aχkáznniχ'kaie. Nitauánistsiauaie: Aíáu, aíáu, aíáu. Tázmitotsipuyíuaie. A'itsau-paukakiòsiu. Itákàupiu. Tázmits-toχpiu. Ki omíksi akéks itotsím-motaiáu.

Itáipapisàminai: Wáii'é, wáii'é. Omák ómαχkapi'siu itóχtoyíuaie, amóisk matapiín nāχkáiniχ'ka-tsimāiin. Omí apí'si itanístsuaie: Kimmokit, nāχkamískapàkit. Otá-nikaie: A', takauátsimaxk auá-tsimāni. Itomátapauatsimāχkau omí apí'si. Ki áiszmó ákapināku itsiksúo omá apí's. Iksistoχkíu, amói aukáztauotsimaxkatāχp. Itáto omá apí'siu „uuu”, nisoóyi otátsautàtoχsists. Itāχkáznautotò-yin otápi'sisin. O'mαχkapi'siks,

I am pitied by gophers. And you, and what are you pitied by? [The elder one said:] By moles. There on a hill [that man] liked to sit [literally: it was his liking to sit there]. There the women dug a hole. In the night they quit [digging a hole]. Their husband came home in the night. In the morning he hunted again. Then the women went to that hill. They again were digging a hole. It was getting thin on top. There was a buffalo-head, there he used to sit on. In the evening he came back. [When] he had finished his meal, he went to the hill. [The women] prepared to take the things they needed with them. They looked out at him through a hole in the lodge. They said to him: Alas, alas, alas [meaning, that he was getting nearer and nearer to the place, where he would fall through]. He stood by [the buffalo-head]. He began to look about. Then he sat down. Then he fell through. And the women ran for escape.

He was yelling: Help me, help me. There was a wolf, he heard, there was a person calling for help. He said to the wolf: Pity me, pull me up. He was told by [the wolf]: Yes, I shall dig a hole. The wolf began to dig a hole. And after a long while, towards morning, the wolf quit [digging]. It was very thin, that he did not dig. The wolf howled „uuu”, four times he howled [literally: four were his howlings].

ksináaiks, sinopáiks, otátuyiks, misinskiks otánikaiks: A'úke, áχsa kímoxtauátsimaχp? Itanístsiuaiks: A'momaie matápiu, tsíksikim-mau. Sáutoyiuaie, ákokosimiuaie. A'kóχpokápauáuaχkamiuaie. Itanístsiuaiks: A'úkè, ánnomatapau-atximàχkàk. Kitákzszmoχpuàu, áukanaistatòikainoàiniki. A'utakatsiuaiks. A'ukanaistatòikàiau. O'mzχkapi'siu natsíkauatsimaχkau. Tázimipim. Nitáükàkimau, itsinniuaie. Itszskapatsiuaie. Itanístsiu: Káχksamotapaitsinikitsiχ'puau. Náukitzχkèznaisaksiau. Itomatòiau amó otápi'sisin.

Omá matápiu tázimtsinàpauàuaχkau otápi'sisin. Omá túkskzm manáukin manotò. A'niu: A'maie pískan. Nitoχpóksimiks áukataii. Kí omá matápiu ánistsiu omí únni apí'si: Kí kúnitapàuop omí pískan. Kokúyi itomatòiau. Tázimtotòiauaie omí pískan. Itanístsiu amó otápi'sisin: Nitákotòmitsip. Nitákitaísikàipiksiχ'p akánists. Tázimtsipímaie. Itápáχkusksini-maie. Kznáúksiststsii otokyápo-kists. Annistsiaie áisikapinimaists. Tázmszksiu. Itanístsiu omí únni: A'úke, annoχkanápis, aχkitún-nioyì. Kí itsítóχkznàipim amóm pískanin. Mázksiniks itomatápi-oyiau apí'siks. Mátāχkazsúa,

All the wolves came. The wolves, the coyotes, the kit-foxes, the foxes, the badgers, [all of them came to the wolf, and] said to him: Now, why did you invite us? He told them: Here is a person, I pity him very much. He [who] takes him out, he is to have him for a child. He is to have him travelling about with him. He [the wolf] told them: Now, start in to dig the holes. I will look at you, when all your tails are out of sight. He began to go around them. All their tails were out of sight. The wolf had already dug his hole. Then he entered [the hole]. He tried hard for a while, he caught him. He pulled him out. He told the others: You might wear your claws out for nothing. Now they all came out [of their holes]. All these wolves then went away.

That person then travelled about among the wolves. There was a young wolf [literally: a new-breast], [that] had just come. He said: There is a buffalo-coral. My companions were snared. And that person told his father, the wolf: Let us go over to that buffalo-coral. In the night they started. Then they came to the coral. He told the wolves: I shall go in first. I shall let down the snares. Then he entered [the coral]. Then he began to find out [literally: to know about] [how the snares were fixed]. They were all made out of raw-hides. He let them down. Then he went

máχksoatā`χpiáu. Kákainokauai-nipotsiáu. Ki amóm matápiuзм, otáioχtòαχs apí'siks, áitamètakiu. A'pináko itāχkánauistapomāχkau amó otókuyisin. Ki amóm máta-piuзм itāχkánaitapò. Itápzsàtsim otokánists. Itámsoksinimàists, ot-oxkánaiāmíχ'taitsisàists. Sotámi-pitsitsimaists. Kokúyi itáiatòüinai: Uuu, népuχkanòpskàkò +. Iχ'-tauáninàii, màtaχsiua otsóαχsists. Otoχkóαχsists makápiaists. Amóm matápiuзм itaníu: A'χsi auáu-αχsi iststákík, áχkitsksinoàu amóχk áiatòαχk.

A'tsikoko, nitāχkánαχtòμαχ-kau. Omá matápiua itanístsiu omí ünni ómαχkápí'si: Nistóα táko-tòmitsip. Tázmitsipímaie. Itápzsàtsim akánists. Itáusikapínimaists. Itαχkúsksinimàists auánaχsists, mókàkists, pomists, káiists, òsá-kiks. A'inokoχkòyiu. Itāχkánai-pímiau. Itaumátapióyiau. A'itoχ-toainipotsiáu, ótsiksimatoχkòsau. A'umatapo apináku itāχkánauχ-somαχkáu. Ki amóm matápiuзм ápinaku matsítotosàtsim otoká-

out [of the corral]. He told his father: Now, let them all come in, that they might eat. Then they all entered the buffalo-corral. The wolves then began to eat the carcasses. It was not good, what they had to eat [i. e. there was no plenty of good meat]. They just fought over it. And these people [the Peigans that were corralling] were happy, when they heard the wolves [thinking that many of them were snared]. In the morning all these wolves ran away. And the people all went over. They began to look at their snares. Then they saw them [the snares], that they were all lying there for nothing. Then they suspected them [the snares]. In the night he [the wolf-person] howled: Uuu, I was taken a captive by wolves. He said that, because his food was not good. What he had got to eat, was bad. The people said [to one another]: Put good food [in the corral], that we might know this one, who is howling.

[When] it was night again, they all [the wolves] ran [towards the corral]. That person said to his father, the wolf: I shall go in first. Then he entered. He began to look at the snares. He let them down. Then he began to know the food(s), the pemmican(s), the fat(s), the dried meat(s), the back-fat(s). He was happy over the food [he found there]. They all entered. Then they began to eat. They were

nists, *mátāχkznaisikāipiksīpiaists*. *I'tksinīm*, *matāpi amóχk*, *áuks-istutsimaχk akánists*. *Amóistsi itsipótsiχ'pistsi auáuaχsistsi iχ'-kznáitsistāpiau*. *Itanú*: *A'uke*, *annóχk áiaksikókuiχ'k ákoka-kiχ'kiχ'tsiχ'p*.

Kokúyi itatsótopatòm annóm piskaním. *Itāχkznáikiχ'tsiu*. *Támsoksinoyiuaie amói otāpi'si-sini*, *ótsitsinauāuaχkani znník matāpiin*. *Annákauk támatoχ-kznnitātò*. *Atsipim omá matāpiu*. *Ki ákauakātau*. *A'tomatapsikāpi-nim akánists*. *Itauákoau*. *Itsinnau*. *A'moiāuk*, *áitapzspuχpāuanu*. *A'itapzχpāksikināu*. *A'itāχpakū-yisuyiau oápsspiks*. *A'kaitaiu-āpi'siuāsiu oápsspiks*. *A'kaumat-āpimoyisiu ostoksisi*. *Okítsiks znniksiaie áitapi'siuāsiu*. *Itāχ-kāpiau moyists*. *A'itsipim*. *Itāχ-kznaitaiipiōp*. *A'kitsinikū*. *Osó-tzmaník omí nūnai*: *Tsá kanis-tápsinapauāuaχkaχpa apí'siks?* *A'nistsiuāie*: *A'*, *nitoχkémaiks nitátznniokiāu*. *Amóksisk apí'siks nitsautókiau*. *Nitánistaiāu*: *Kit-ákapoχkuāimokiχ'puau*. *A'nnauk nistóá nitáisiikaipiksīχ'pi akánists*. *Amói nitáikitaiimmaū apí'siks*. *Nimátakatsitsitapiuāspa*. *Nitsinau-āpi'siuās*. *Potókiik*. *A'nyāie nimá-takatauksitutsiχ'pa písaists*. *Kén-nimaie iχ'kakútsiu*.

fighting and biting each other, because they were happy to get something to eat. In the beginning of the day they all ran out [to the prairie]. And [when] in the morning the people came again to look at their snares, they were all put down again. Then they knew, [that] it was a person, that treated the snares badly. The food, that was put there, was all eaten up. They said [to one another]: Now this coming night we shall watch it [the buffalo-corral].

In the night they sat all around this buffalo-corral. They all lay low [so that they could not be seen]. Then they saw among these wolves a person walking with them. There they all came up to [the corral]. That person entered. Then [the people] all walked in a circle [around him]. He began again to put down the snares. Then he was chased. He was caught. Here he was, he was just jumping about. He just clattered his teeth. His eyes were burning. He had turned into a wolf about his eyes. He had begun to have hair on his face. [Also] about his fingers he had turned into a wolf. He was taken home to the lodges. He entered [a lodge]. They all entered the same [lodge]. He was to tell the news. Then he was asked by the chief: How did you come to travel about among the wolves? He told him: Yes, my wives dug a hole for me. These wolves pulled me out. I told them: You

will have profit from me. I was the one, that let down the snares. I am used to these wolves. I shall not be a real person again. I have turned into a wolf now. Let me loose. Now I will not do harm any more to the buffalo-corral. And now the boiling is ended.

[Cf. WISSLER-DUVALL mbi 148 sqq.]

The man who was pitied by wolves &c.

Omá nínaiχ'k, nátokæmi otoχkémaiks, okósiks niuókskæmi iikúunnautsiau. Mátauχkòyiau. A'utstuyiu. Noχkápaisæmiu, mátoχkoinimiu. Ki áiiksipùyinæm máχksotlāχp. Itopákiiu. Otsiχ'-kauai ápsæmiu. Tázmitokékau. A'χputau kokúyi. Iiksimiko. Sákiupiau, itóχtsimiau áisuistsikonilāχsiu. Itanistsiu otoχkéman: Saiisæpit. Manistsæps, akáitapii manikā'piks. Iχ'kænáuapi'siiaiks. Kanáistsiau iksisakui. Itsitáipimaiks. Otánikaiks: A'moistsimaie, saúntsik, auáuachsiní. Matsiníu, aiisóiau, pekisau, mánoiau, máukais, manistápiksisitápiχ'pi. A'nnyaie nítskæpoχkatāu. Otánikaie: A'maie paíiskiu. Kitáuanik, kikáisksinok, kitúnnauts, káχkitapistutspiχ'p. Kitáukitæχkimatskòko. Ki ámoχk kokúyiχ'k otsitoχkòyiχ'pi, áikamotāu máχksotlāχp. Itámaukoyiu.

A man, his two wives, [and] his three children were very hungry. They had nothing to eat. The winter had come. He was hunting about, he did not find any buffalo. And he had suffered very much for something to eat. They moved camp. He looked for his people. Then he camped. It snowed during the night. The snow was deep. [While] they were still sitting [in their lodge], they heard, [some one] was knocking the snow off himself. He told his wife: Look out. When she looked [out], there were many people, young men. They all had wolf-robcs. All of them had packed meat on their back. Then they began to go in [to the lodge]. They said to him: There is some food, go out and get it. There were tongues, boss-ribs, ribs, flanks, a breast, as they are the choicest [parts of

A'ksòkaiau akáitapì amóksi maniká'piks. Stsíkiks saí'χtsim ákitsipòtaiau. Annóma iksínakáχtsíu moyísim. Omá nínau áuauistsiuais: Matsikíua, annóma káχkitoχkanaiaukanoaii. Ki omí túkskəm maniká'pi otsítanikaie: Matsikíua saí'χtsim máχkitso-kaniau. Itoχkznaisaksíau. Omá nínaua itanistsiu otoχkémaiks: Kikátsaisinoauánaiksau? Tzka áuatsápsíua? Akéks. A'nni nímátsksinoanániks. Omá nínaua áuistsiuais: Matsitapíuaksau. Ksistápítapíau. Otámiokáiau. Ki apináko áuistsiuais: Ikstuyíu, matáikopakíiχ'p. Otánikaiks: Matsikíu, apzkiit. Komáznistámiks amóksi akáitapíiau ákauχkznáχpatakíau. A'nistsiuais: A', tzka annáχk nínauaχk? O'maχkokuyi nínau, Ksinápiua nínau, Otátuyíu nínau, Sinopáua nínau, Omazkápíkaii nínau. A'nniksaie istsinaii.

the buffalo]. In that way he was brought these things to eat. [The chief of the young men] told him: Over there is somebody corralling. He says to you, he already knows you, [that] you are hungry, [and for that reason he wants you,] that you move over there [where he is]. [When you come there,] everybody will give you some food. And this night, when he got something to eat [from those young men], he was saved by having something to eat. He was happy, having eaten his fill.

These many young men would go to sleep. Some of them were going to make a fire outside. That lodge there was very small. That man told them: It does not matter [that means: there is no objection against it], that you all sleep in here. And one of the young men told him: It does not matter, that they sleep outside. All of them went out. That man said to his wives: Do you know them? [When he did not get any answer, he said:] Who is a fool? Women [are fools]. [Then the women said:] We don't know them. That man told [his wives]: They are no human beings. They are false persons. Then they slept. And in the morning he told them [the young men]: It is very cold, so we will not move. They told him: It does not matter, move [anyhow]. These many people will pack your lodge-poles. He said

Aitotsistutsiuaiks. Otámokaiks.
 Omí O'mázkokuyi otámok.
 Ksinápi omátamok. Ki Otátuyi
 omátamok. Sinopái omátamok.
 Omázkápiakai omátamok. Otáz-
 kaná'χkokaiks auáuaχsi, máχ-
 ksoatáχpi. Otánikaiks: Kakáupit.
 Apinákus áksipiskiòp. Kitáksi-
 noksàtskoko. Itámsokoχtsimíu,
 otsistsèkinis. A'ípiáimai. A'ísmò
 itsitáutsipoχtòχpi mánistápiksis-
 tàpiχ'p íksisakuists. Ki otámis-
 kainòksiu. A'istsiu motúyi, otsít-
 amok omí O'mázkokuyi. Otsít-
 anikaie: Anápaiàkòt. Nitúakzn-
 nitò. Mátsitapi annó matapiúzm.
 Kitáksistsinoksàtskoko. Otápinž-
 koxs, akaná'χkanisauàtapiskò
 moyists. A'ukanauanitotuipstosiu.
 Otánikaie: O'mi nimátsitapitapi-
 iχ'pinan. A'upakiau. Omá nínau
 aiá'χkèmiu. Otsíχ'kauai itotóaiie.
 I'kúnnotsinai. Ostói iχ'toχkó-
 yinai. Itanístsiaie: Omí pískan
 ákitapistutsòp. A'kitautòni máz-
 ksiniks. A'koχtoχkòio. A'itotsis-
 tutsiuaie, ki ákanaukamotáu
 máχksoatoχp. Iχ'tsinauàsiaua
 omíχ'k otoχkóniman auáuaχsì-
 niχ'k. Ki znyiaie nitakútsiu.

to them: Yes, who is the chief
 [that means: your chief]? [They
 answered:] Big-wolf is a chief,
 Old-coyote is a chief, Red-fox is
 a chief, Kit-fox is a chief, Big-
 skunk is a chief. Those are the
 chiefs.

He moved and came to them.
 They invited him. Big-wolf in-
 vited him. Old-coyote invited him
 also. And Red-fox invited him
 also. Kit-fox invited him also.
 Big-skunk invited him also. They
 all gave him food, that he might
 eat. They said to him: Just sit
 there. To-morrow we will corral.
 You will be given choice parts
 of meat. Then he suddenly heard,
 that they made noise. They made
 the buffalo jump off the cliff.
 What was brought to him after
 a long while, were all the choice
 parts of the meat. And then he
 had plenty of food. [When] spring
 was getting near, he was invited
 by Big-wolf. He was told by
 him: Be prepared to go quickly.
 I [that means: we, the whole
 tribe] am going to separate. These
 people are no persons. You have
 been given choice parts of meat.
 When it was morning, there was
 nobody at all in the lodges. They
 all went to enter their holes [be-
 ing wolves, coyotes &c.]. [Big-
 wolf] said to him: We belong
 over there in that other place.
 They [the man and his family]
 moved. That man was an owner
 of beaver-rolls. He got to his
 tribe. They [the Peigans] were
 very hungry. From him they got

something to eat. He said to [his tribe]: We will move to the buffalo-corral over there. We will take the carcasses. From that we shall have something to eat. They moved and came there, and they were all saved by having something to eat. He became a chief, because he found the food. And now the boiling is ended.

Red-head.

A'kai-Pekžni omá maniká'pi mátoχkuiiχ'kauayiu, áistzmitsi-tapaukumaiiχ'k. Omá maniká'piua áinitsiu Pekžni. Iksistsiu. Omí oksists ánistaiin Maistáke. Otskžnetám maistoiks ki mami-átsikimiiks. Itautóyiau omí maniká'pi, itáutoiomio. Omíksi otskžnetámiks áistzmanii Mékyotokā`ni: Initsis anná akéu. Omám A'kai-Pekžniua otsínaim otžni mātaiomiu. Omá maniká'pi matsoáps stžmoχtoätsiu omí akékoan. A'nistsiuai: A'χkunoχpokisòp. Otánikaie: Initáiniki Mékyotokā`ni, nitákitsitòm. Ki omá maniká'piua otsikímmok ísistsiks. Ki omá Mékyotokā`niua mátoχkui-niua. Omá maniká'piua áinitsiu omí akékoan: A', nitáksinitau Mékyotokā`ni. Omá maniká'piua itápištutsim omí iit. A'íiksiksisa-koai, itsítstomaie ánnauk oχkinaiks. Itsitápo Mékyotokā`ni. A'íistoχkoyiuai. Itákeuàsiu. Iikitsiuakèu. Stžmsepitotoaie, mātisi-

There was a young man of the ancient Peigans, he had no clan, he camped about alone. That young man killed the Peigans. He had a mother. His mother was called Crow-woman. His pets were crows and magpies. [Women] would come to that young man, they came to marry him. His pets used to tell Red-head [this was the name of that young man]: Kill that woman. There was a chief of the ancient Peigans, whose [literally: his] daughter did not [want to] marry. There was a good-looking young man, he went towards that girl. He said to her: Let us be together. She told him: If you kill Red-head, I shall marry [you]. And that young man was pitied by wolverines. And that Red-head could not be killed. That young man told the girl: Yes, I shall kill Red-head. That young man sharpened [literally:

tsipimatsaie. Stázmitotsiksàsiauaie, omí opitám ómoχtaismòspi. Sauumáisopuyinakus, itáisamiu, ki omá kipitákeu áikskinisomòsiu. Omí aké itsipúauinai, otsitsinauiskipokaie. A'nistsüχ'k omí kipitáke: Na'á, noχkspúmmokit, nímoxoto, koχkóa náχkitsitòms. Nimátaiomix'pa. Otánik omí kipitáke: Noχkóa otoχkémaiks áinitsiu. Otskáznetàmiks ánniksauki. Annóχk kitákspum. A'upokaχkaiimíuaie.

put in order] an elk-horn [that he had]. It got to be very sharp, he put it away along the calf-side of his leg. He went to Red-head. He came close to him. He turned into a woman. He was [now] a very good-looking woman. Then he came there in the night, he did not enter. Then he hid himself near by, where that old woman [Red-head's mother] had got her water. Before day-light he [Red-head] went to hunt, and that old woman went after morning-water [that means: went early after water]. That woman [viz. the young man who had turned into a woman] got up, she kissed her [Red-head's mother]. She [that young man] said to that old woman: Mother, help me, I have come, that I might marry your son. I am not married. She was told by that old woman: My son kills his wives. His pets are the ones [that tell him to do so]. Now I shall help you. She [that young man] went home with her.

Otaipisau, amóksi maistoíks ki mamiátsikimiks itauánistsiau omí kipitáke Maistáke: Nánapiniua ki nánaikinakim. Itoχpókiauàniau. A'nnikàukinai, áχkiapapòtsinai. Itsitótuanianau, auánistsiauaie Mékyotokã`ni. Anákaie nánàpinu ki nánaikinakim, initsís. A'uto Mékyotokã`ni, omí oksísts itsitáp-saksin. Otánikaie: O'χtòkit anónóχk nitáiaisistsikò. Kitskáznetàmiks iikázstoksoyü. Pinínitsis. Annákaie akéua, itsipim. Omá

When they entered, these crows and magpies told that old woman Crow-woman: She has a man's eyes, and she has a man's legs. They flew towards him [Red-head]. There he was, he came home with the pieces of the carcass. They flew to him, they told Red-head: There is one with a man's eyes and with a man's legs, kill him. Red-head came home, his mother went out to meet him. She told him: Listen

kipitákeua itsipím, ki omí oχkói sákoipím. Itótsisapuyiua omá aké. Omí oχkói nánauaikimáuoynai, zkaupin. Ki omá akéua itsikimau. Itsinauiskipiua, itoχkótsiuaie omístsi atsikini, kaié iχ'táukatāχ-piaísts, ki omí mókàkin, iχ'poz-tóχp saámi, má'χtəkominiχ'piaie. Ki áutsoyi omí mókàkin, ki áχsimiuaie. Otátsistotokaie. Omíksi otskəznetàmiks mátaiokau. Otáuanikàiks Mékyotokā'ni: Má-takəuats, nánapiniua ki nánaikinakim. A'isooyi kokuísts, ki itsístsikoiau omíksi otskəznetàmiks. Itsístapauaniàiks, itápaskamiàiks, matápi máχkitapoχtoðχs.

A'isitoyi kokuísts, ki apinákuyi ksiskəniáutuni omá akéua otánik Mékyotokā'n: O'mim atsəaskūyi akúnitapəuop, káχkitotonəuki. Mátsisəmoa itsókau. Omá akéua itsənnaukimiuàie, ki omí itótsim iit, itsitsəpistaimaie oχtókisaii, ki áinitsiua, ki itsáutomoyiua, ki itótsimmotau. A'ipiχ'tsiu. Ki omíksi mamiátsikimiks itótauaniau. A'nistsiau omí kipitáke: Amó paχká'χsiniχ'kaie, zkaimitau Mékyotokā'niua. Kitáuan „A'keu". A'itapəmaχkau omá kipitáke. Ki áinoiyi oχkói, zkaimitainai. Otánik omá kipitákeu

to me, now I get tired. Your pets eat awfully much. Don't kill her. There is a woman, she came in. That old woman entered, and her son came in the last. She [Red-head's mother] stood before that woman. Her son finally went to the upper part of the lodge, he was seated already. And that woman [the young man] went to the upper part of the lodge. She kissed him, she gave him moccasins, ornamented with quills, and pemmican, mixed with medicine, that he might love her. And he ate that pemmican, and he liked her. She cheated him. Those pets never slept. They told Red-head: She is not a woman, she has a man's eyes, and she has a man's legs. Four nights passed, and his pets got tired. They flew away, they were watching about, if there were some people coming [that they might tell Red-head to kill them].

Five nights passed, and in the morning that woman was told by Red-head: Let us go into that forest over there, that you may look on my head for lice. It was not a long while, then he fell asleep. That woman put his head down, and took the elk-horn, she hammered it in into his ear, and she killed him, and she scalped him, and she ran away. She was far away. And those magpies flew to [the lodge]. They said to that old woman: This one [meaning: you] may die a bad death, Red-head is killed.

mamiátsikimiks: Kitáipotoχpinan.
 Atsiuaskui tákitapoχpinan, ki
 maistoíks nitúmμοists ákitapoiau.
 Ki omá maniká'piu sotámoto.
 Itzmiátayaiu. Omí otoká'ni stá-
 moχkotsiu omí akékoán. Sotám-
 itominai, ki itzχtsinuàtsim omí
 maáχsi otsínaisini. Kénmaie
 itápauauatutsìpiu A'kai-Pekžni.
 Kénmaie iχ'kakútsiu.

You used to say „She is a woman". Then that old woman ran. And she saw her son, [that] he was killed. That old woman was told by the magpies: We let you go [that means: we won't have anything to do with you]. We shall go to the forest, and the crows will go to the hills. And that young man [that had been turned into a woman, and who had taken now his own shape] then came home. He came up going in a circle [and showing his scalp]. He then gave his scalp to that girl. Then she married him, and then he took his father-in-law's chieftainship. And from that time he was the leader of the ancient Peigans, while they were moving. And now the boiling is ended.

[Cf. WISSLER-DUVALL mbi 129 sqq.]

The deserted children.

Omák A'kai-Pekžniua ikiwó-
 kunaiiu. Opokásina iχ'kanékoχ-
 pitáuaxkau. Omá ninaipokau
 itoχkónoyiu omíksim kstsii. Amó
 opokásina iχ'tsítzχkitsiuàiks.
 Omá ninaipokau itzχkyápasaini-
 kyàyayiu. A'nistsiu únai: Anní-
 ksiskaie kstsii nitoχkóniman.
 Annáχka opokásinaχka iχ'tzχ-
 kiχ'tsiua. Nimátoχtotàkiχ'puiks.
 Omá ninau sotámsaksii. Itsáisto.
 A'nistsiu annóm matápiuəm:

Long ago the ancient Peigans were all camped together. All the children went out to play. A chief's-child found some sea-shells. All these children crowded together and took them away. That chief's-child ran home crying. He told his father: I found there some sea-shells. The children crowded together and took them away. I did not get any of them. That chief then went

Noχκόα anníksiskaie ktsú otoχ-
kóniman. Mátoχtotakíuaks. An-
nisk opokásinisk itsiniótomaiks.
Annóχk ákopakiop. A'ksipuyi-
mikiáχsataiau. Sotázmapakiop.
Omá nínau itsikitaipuyiu. A'ika-
kótutso. Omí mánistami iχ'tsi-
táipumikiakiua. A'íiksiszmò amó-
ksi ómzχkaikèkoaks ánistšian
oχsisoaks: Annaχkímak. Itáχ-
kzánauatapomaχkaii. A'iszmò
omá kúmatapsaχkùmapi, ákspz-
pinù, itskótaipiu. A'nistsiu omí-
ksi akékoaks: A'éá, ni'sáuaki,
kokúnunists ákaisauainakuyi. Ot-
sítzksapiniokáiks, ki otánikaiks:
Kitsaiépits. A'nistsiuaks: Sá,
nitsémzni, ákaisauainakuyi kó-
kununists. Otánikaiks: Aiskótos
omíksisk pokáisk, ákitsksiniχ'p,
sakáiχ'tsisi moyists. Nitákoχtoi-
tsaananiau koápsspiaks. Matsisz-
móa itskotóiau omíksi pokáiks.
A'nistsiau únstoauaks: A'kai-
taukskitsp. Kokúnunists ákai-
sauainakuyi.

Itáχkzánauzχkañau. Otótami-
sooχsau, káksinimiau mázmap-
ists. Itsitápauanaχkañau. A'iszmò
itoχkónimiau potútskuyi. Sotáz-
moχtsapòiau. Itoχkónimiau omí
zsmò. A'uaniau: Na'áiau,
amóiauk kizsmakomi. A'tsiszmò
mánistaminai atoχkónoyiaiu. Ni-
túyi ániau: Na'áiau, amóiauk
kimánistami. Itzmsokoχtoyiaiu,

out. He cried over the camp.
He told these people: My son
found there some sea-shells. He
did not get any of them. Those
children took them away. Now
let us move. We shall push the
grass up [to cover the tracks].
Then they moved. That chief
stood back alone. They all moved.
He pushed the grass up with
the lodge-pole. After a long while
these big girls said to their
younger brothers and sisters: Go
home and get something to eat
[for us all]. They all started to
run [home]. After a long while
a poor boy with sore eyes [liter-
ally: his eyes were sore] came
back. He told the girls: Oh, my
elder sisters, our lodges have
disappeared. They threw dust in
his eyes, and told him: You are
lying. He said to them: No, I
am right, our lodges have dis-
appeared. They told him: When
the children come back, we shall
know, if the lodges are still there.
We shall fill your eyes with dust.
After a short while the children
came back. They told their elder
sisters: We are deserted. Our
lodges have disappeared.

Then they all went home.
When they came in sight [of
the place where the lodges had
been], they only saw the deserted
camp-ground. They walked about.
After a while they found the
trail [of their parents who had
moved]. They followed it. They
found a long round stone. They
said: Mother, here is your long

amóíisk kipitáke. Otánikoaiauaie: Púχsapuχtsik. Itsitámetakian. Stázmitotóyiauaie, tsimá kipitákeinai. Únisoχkòiai kyáioyin. A'nistsiauaie: Naáχsi, kitómitama kumátsis, náχkitsisiksipokinàn. Ki oχkúmatsiua otómitam. A'nistsiauaiks: Sotámipik, nókòsaki, ómi istópik. A'íkòkò, ánistiauaiks: Nókòsaki, kznáíχ'tsapoχkìsik. Káinaiskinaiks ikákaíimi, káχkitsitáipoχksistskìnopokoaii. Omá túkskzm akékoan omí oχsís ánistiu: Piniókatàki, nitsíktùnnoau omá kipitáke. A'sàmis. Atámikstsiniχ'tsit noχtókisi, máksinikisi. A'ukznaiokaiaua. Omá kipitákeu itsipúau. Itomátapikzχkòkitsinaiks. Omá saχkúmapiua itsíktstinipiu únists. Itsipúχpauaninai, ánistiinai omí kipitáke: Aia, na'á, kimmokit. Kamótsokinan, kitákoχkòaimo-kiχ'pinàn. Otánikaie: Kakó, matáχketatskokit. Anná kisis annóm itskitsis. A'nistsiauaie: Sá, na'á, íksikápsiu nisisa, kitáksikàpistotòk. Mátsoksimmats, nitáksimàtaman.

round stone [used as a whetstone]. Again after a while they found a lodge-pole. They said in the same way: Mother, here is your lodge-pole. Then they suddenly heard, there was an old woman. They were told by her: This way. Then they were happy. Then they came, where the old woman was. Her pet-animal was a bear. They told her: Grandmother, forbid your dog to bite us [literally: that he might bite us]. And she forbade her dog. She told them: Come right in, my children, sit down over there. [When] it was night, she told them: My children, lie all of you with the head to the centre of the lodge. There are a great many mice, [so there is danger] that they might bite your hair off. One girl told her younger brother: Don't sleep now, I am very much afraid of that old woman. Watch her. You [must] bite the end of my ear, when she is going to kill us. All of them slept. That old woman got up. She began to cut their heads off. That boy bit his elder sister. She jumped up, she told that old woman: Oh mother, pity me. Let us live, you will have use of us [she means only herself and her little brother]. She was told by [the old woman]: Come on, go and get me water to put it in the pot. Leave that younger brother of yours here. She answered her: No, mother, my younger brother is very dirty, he

A'inoiyu omí kipitáke, otáinix'tataχs omíksisk pokáiks otsíkokokitáiks. A'iszmó omátanik omí kipitáke: Summósit. Niká-kitsinix'ta. Sotámsinátamíu omí oχsís. Niétax'tai áitòtò. Itsinóiyu omím suyéstzmikin. A'nistsiuaie: A'io, amistóm suyéstzmiki, noχksikímmokinàn, noχkopázmipio-kinan. Otánikaie: A', kipotónokit. Ki áumatapotónaiuaie. A'nistsiuaie: A'áú, káitsiuokomípum. Otánikaie: A'uke, istoχkitópit nokakíni. Omá akékoan omím ponokáutokā`ni ánistomaie. O'χ-toainiki, annáχk kipitákeuaχk áiniχ'katsiniki, auánistsis: Kéka, nisísa ninátzsau. Takitsípiχ'ts. Sotámamiáupiu, áupzòmò, itsístapistsipatakaie. A'iszmò omá kipitákeua itsínix'katsíua omí akékoan. A'nistsiuaie: Anétakit. Omím ponokáutokā`ni otánik: Kéka, nisísa nitázssau. A'nistsiuaie: Aháú, nitáinoaiákitapò. A'itòtò niétax'tai, mátsinoyluats omí akékoan. Omím ponokáutokā`ni áitapò, ánistomaie: A'momaie áχkauaniu: Nisísa nitázssau. Itáupokix'kinimaie. Omí suyéstzmiki ánistíu: Amóm psóaupzòmipioχ? Ki otánikaie: Kipotónokit. Aitotópiuaie. A'nistsiuaie: Aiaháú, máipax'kòχsinisikapokomípumini. Otánikaie: A'uke, nópañua istópit. Itsóoinai. Táztsikaχtsim aitototsíminai. Itanúnai: I'stípiikzà. Iχ'pistsístainai. Kénnyaie itoχkúiniu omá kipitáke.

will dirty you. He is not heavy, I will pack him on my back.

She saw, that the old woman was boiling those children, whose heads she had cut off. After a while that old woman told her again: Go after water. I will boil [some more of these children's meat]. She then packed her younger brother on her back. She came to the river. She saw there a water-bull. She told him: Help us, this water-bull here, pity us, take us across. He told her: Yes, look on my head for lice, just for a while. And she began to look for lice on his head. She told him: Oh, your lice taste good. He told her: Come on, sit down on my back. That girl said to an elk-head there [on the shore of the river]: If you hear, that that old woman calls for me, tell her then: Wait, I am wiping my younger brother. [In the mean time] I shall be far away. She got on the water-bull, she crossed, she ran away [with her little brother]. After a while that old woman called the girl. She told her: Hurry up. That elk-head said to her: Wait, I am wiping my younger brother. She [the old woman] said to her: Oh yes, I shall go after [you]. She came to the river, she did not see the girl. She came to that elk-head, she told it: This is the one, that was always saying: I am wiping my younger brother. She broke the head. [Therefore elk-heads do not talk nowadays

Omá akékoān ki oxsis kaiik-sípiχtsiau. A'ikòkò, moyists itsinímiau. Aiskínatsiu, itsitokoiau moyists. Itzχtápaipstsàtsimiau. A'ukònimiau okóauai. Omí kitsimik iχtsitánistsiu omí oksistoai: Na'á, amáuok kozkóa. Omá nínau itaníu: Há, káχkaukokos. A'nistsiu otoχkémán: Saiáiszmis. Omá akéua itsáksiaua, itsinóyiu otánni ki oxkói. Otánikaie: Na'á, nitsiksistsikò. Amáuoka kozkóa. Sotámatsipim, ánistisiu ómi: A'n-naχkauk annáχk opokásin ikskítá. Omá akékoān sotámistsiskoz-toiipim únni ki oksists okóai. Omá nínau itsáχpaipiú. Itaníu: Ikskítáuaχk akáχtáutoχp. Ksiská-niáutunii nitsikskzniaupakii. Omá akékoān ki oxsis omíma mis-tsisinai sotámistsiskspistaiau. Omá kipitákeiχk otómitam ánistain Soyisksi, mokákiinai. Omá kipit-

any more.] She said to the water-bull: Why does not this one take me across? And she was told by him: Look on my head for lice, just for a while. She came and sat by him. She said to him: Oh, your lice have a bad-death-dirty taste [i. e. a damned dirty taste]. He told her: Come on, sit on the nether part of my back. He went in [the water]. He came swimming to the middle of the water. He said: I am going to throw my back sideways. He dived with her. That is the way, that that old woman died. [If that old woman had not been killed off, there would be still such women nowadays.]

That girl and her younger brother went very far off. It was night, [when] they saw the lodges. It was dark, they went among the lodges. They began to look into [each lodge]. They found their [own] lodge. From the door [the girl] said to their mother: Mother, here is your boy. That man [their father] said [to his wife]: Ah, you must have a child [that means: I won't have anything to do with those children of yours, I don't acknowledge them as my own]. He said to his wife: Go out and see it. That woman went out, she saw her daughter and her son. She was told by [her daughter]: Mother, I am very tired. Here is your son. Then she [the woman] entered, she told her husband: Here are some of the children,

ákeua ánistisuaie Soyiskí: A' moia mókakinai. O'mim atsoaskui istisksisatòt. Ki istisksásit. Kiták-ainiχ'katò. Pinsákapòt. Aupakí-isi annóma Pekániuá, istisitapót omá akékoan ki oxsis. Istapóto-sau, ki amóia mókakini istoχ-kotsísau, akitáuatómiau, kímma-tápsiau. Aipístotsisi annóm Peká-niua, tsítszpozmaχkàt. Omá nínuu áiskotamisziua, matápi máχkit-sitsitsis, ápotói omúksi pokáiks. A'íkòkò, Soyiskíua itóto. Otánik opitám: Kitápotoàua anníksisk pokáiks? A'nistsiuaie: A'.

A'íksiszmò Pekániuá, otsítap-aukumáiiχ'pi, autzmáksèniuá, máχksoatáχpi. Einí mátoχkono-yuats. Omá akékoana ki oxsis omístsim mázmapists itápaísekotsi-miau itskitéksists. Itáiakápimaiau. A'iszmò omá saχkúmapíua ánis-tsiu únists: Annóχk nitáksipiski. A'nnistsáki koztókisi. Imakáioχ-toáiniki, matápiua áiistsèkinis, pinsászpit, kitákozmtsipstauai-

that were deserted. That girl then forced her way into her father's and her mother's lodge. That man jumped out. He said: Some of the deserted [children] have come here. In the morning they moved all together. That girl and her younger brother were tied to a tree. There was an old woman, her dog was called Curly, it was a wise [dog]. That old woman said to Curly: Here is some pemmican. Hide it over there in the forest. And hide yourself. I shall call you. Don't come out [then]. When these Peigans move, go over there to that girl and her younger brother. Go and turn them loose, and give this pemmican to them, they will eat it. They are poor. When these Peigans have moved far, then follow up. The chief looked back [towards the camp-ground], if there might be some people, who would untie those children. It was night, Curly came to [the old woman]. He was asked by his old woman: Did you turn loose those children? He told her: Yes.

It was after a long time, [that] the Peigans, where they camped about, nearly died for [want of] something to eat. They did not find the buffalo. That girl and her younger brother were picking up things, that were left, about the old camp-ground. They began to make a shelter. After a long while that boy told his elder sister: Now I shall make a buf-

akiò otòki. Omá saχkúmapíua stázmistapò. A'íszmò omá akékoan itóχtoyíu, otápìsini otsístèkins. A'ioχtoyíu, matápiks áuaniau: Iszimmok, ómakaie ómzχkainiu, akoχpáuaníu. Imítáiks mótuistoií, pokáiks áuistsèkini. Omá akékoan itsészpiua, mátsitapiskò. Omí oχsís áipiminai. Otánikaie: Kitsiékoχkoniàps, kimáuksésèps? Annóχk nitákatsistàuàki. Iikákimat, pinázseszpit. Matszépèniki, kimátakatsikimóχp. Annóm kitákitskit. Kitsíχ'kauànun tákitapò. A'uke, takatànàki. Annistsàki koχtókis. Pinázszpit. Stázmistapo omá maniká'pi. A'íszmò omá akékoan, matápiks ki pokáiks otáuistsèkinis ki imítáiks otátóχs, ki áiekàkimaui, mátatszpiuats. A'íszmò itsókau. Omí oχsís omí otòk ómāχtsitsipistauaiàkiok. Otánikaie: Annim otòk. Itsipúau. I'ksisakuists itomátapitstòmiau annóistsim mázmapists. A'úχtotòmiauiàists. Omí oχsís otánik: A'uke, anókimat. Soyisksíua nitákítotapóχkatau.

falo-coral. There is [a reason to have] your ear [open]. Even if you hear, that people are making noise, don't look out, I will throw a kidney at you. That boy then went away. After a long while that girl heard, that many people made noise. She heard, [that] the people said: Look, over there is a big buffalo, he will jump over the cliff. The dogs howled all over [the camp], the children made noise. That girl looked out, there was no person [to be seen]. Her younger brother entered. She was told by him: You are disobedient, why did you look out? Now I shall lead the buffalo again. Try hard, don't look out. If you look out again, I will not pity you again. I shall leave you right here. I shall go to our tribe. Now, I shall lead the buffalo again. There is [a reason to have] your ear [open]. Don't look again. Then that young man went away. After a long while, when the people and the children made noise and the dogs howled, then that girl tried hard, she did not look out. After a long while she slept. Her younger brother threw a kidney to her in the lodge. He said to her: Here is a kidney. She got up. They [the boy and his sister] commenced to scatter pieces of meat over those old camp-grounds. They filled them up [with pieces of meat]. Her younger brother told her: Now, make pemmican. I shall pack it on Curly's back.

A'iksistsiuaie, omá maniká'piua itápszmiu A'kai-Pekàni, ki áuxkonoyiuaie. A'ikòko, moyists itaxtápaistsatsim. A'inoiua Soyisksi. Itsánpinai potáni, autzmákseninai, máxksoatáxpi. Itsipstanistsiuaie: Soyisksi, amóiaie, kaxkitsoatáxp. Soyisksiua itsipúxkiápiksiu. Omá kipitákeua ánistisiuaie: Aíáu, máukaiksistápanistsiuaie? A'xkznatunotsinai. Omá maniká'piua itsitsipiminai. A'nistsiu omí kipitáke: A'moia mókàkini, Soyisksiua káxkito-poksoyímau. Mátanistsiuaie: Anistsisa kisa, annóma Pekániu áxkitsksistutsiua. O'màpists matsitsksapokekaxs. Akitoxkóiau. Nitsipiski. Annóxk nitákaxkai. Omá kipitákeua ánistisiua otánni: Anniksisk itsikitsistsipistáiks, énni áuanu omá saxkúnapiu. Itsáisto. A'niu: Annáxka ikskitauáxk énni áuanu, áxkitsksistutsòs. Sotámopakiau ómàpists. Itaxkznaiisksapokekau ómàpists. Omí únni ómàpis mátsitstakiuats íksisakuyi. Omá maniká'piua ánistisiu omí únists: Nátokzmi oxkinái miauánsakit. O'mim akimóxts osáki itsoksistakit. Omí únni ki oksists áitsipimi okóai. Otániko-aiuaáiks: Kaiksímmatsinoaii nókòsiks. Omá maniká'piua ánistisiu únni: O'ma osáka spsinipis. A'ispuxkiákinai, tukskámi omíksi oxkináiks ix'tsitsitsisksistùniuaie. Annimaukinai omí, initsiuaie. Omí oksists mátanistsiuaie: O'ma osák spsinipis. A'ispuxkiákin, itsitsoxksistùniuaie. Kénnimaukinai, matsínitsiua. A'iaksinitsiu-

[When] it was done, that young man looked for the ancient Peigans, and he found them. [When] it was night, he looked into each of the lodges. He saw Curly. He [Curly] was sitting by the camp-fire, he nearly died for [want of] something to eat. He [the boy] said to him into the lodge: Curly, here is something, that you can eat. Curly threw his head up. That old woman said to [the boy]: Alas, why does he [i. e. why do you] tell him something false? He is awfully hungry. That young man entered. He said to that old woman: Here is pemmican, that you can eat with Curly. He said also to her: Tell your son-in-law, that these Peigans can move back. Let them come back and camp again in their old camp-grounds. They will get something to eat. I made a buffalo-corral. Now I shall go home [to the shelter he made before]. That old woman told her daughter: Of those [two] children, that were tied back [to the tree], this is what the boy [one of them two] says. He [the son-in-law] cried over the camp. He said: That [boy], that was deserted, says this, that we should move back. Then they moved back to their old camp-grounds. They all came back and camped in their old camp-grounds. He did not put any meat in his father's old camp-ground. That young man told his elder sister: [Take] two mus-

àiks únni kî oksîsts. Kî ánetoyi
imitáiks.

cles of buffalo-legs, [and] cook them hard. Hang up a piece of back-fat over there at the upper end of the lodge. His father and his mother entered his lodge. [The boy and his sister] were told by them: I am glad to see my children. That young man told his father: Lick up to that piece of back-fat [on high]. [When] he raised his head, he [the boy] hit him on the throat with one of the muscles of buffalo-legs. There that one was, he killed him. He told his mother also: Lick up to that piece of back-fat [on high]. [When] she raised her head, he hit her [also] with [one of those muscles]. And there she was, he killed her too. He killed his father and his mother. And the dogs have separated [after having had their meal].

[Cf. GRINNELL blt 50 sqq.,
WISSLER-DUVAL mbi 138 sqq.,
GRINNELL jaf XVI, 108 sqq.,
DORSEY cl 83 sqq., DORSEY tsp
97 sqq., DORSEY-KROEBER ta 293
sq., LOWIE a 142 sqq.]

Blue-face. Another version.

Amó ákauχta itáukunàiiu.
Omá matsoápanikápiu, mátoχ-
kèmiuats. Minokápiu. Áíststsiu
máksèpuyi, itanístsiu omí otá-
kàii: Aχkunápauakiòp. Kî ómiks-
kaukiau tázmoχtapauáuaχkàian.
Mátomáχkauakiuaiks. Itsitótoi

These ancient people were camped. There was a fine young man, he was not married. They had happy times [that means: they had plenty to eat]. [When] summer was coming close, then he told his partner: Let us go

omím apíkskeiním. Inásinai. Itáiksiskázχküyiauaie. A'ístztsi-
auaie, máχkopitsáχpauànisaie. Ki omí mistísí omá maniká'piu
énnaie itótsiskipistsiu opokáχ-
katsimàn. Tázmitsitotsinisinai.
Tázmistapòiau. Itáuàkiau einí. Ki
ámomauk, áiaχpauanìn. Itótzmi-
àupiau. Itáχχsimiau omím apík-
keiním. A'uaniau: Annóχk ko-
kúsi, istúikokúsi, omám apík-
skèiniuzm áksinìpitsiu. Tázmozχ-
kàiaiu. Omá maniká'piua kokúyi
itátsimau. Itáitsinikuyiu ninaiks
omím apíkskeiním. Auánistsiu:
Annóχk kokúyíχk mátàksikamo-
tànats. A'ksinìpitsiu.

Sotázmeplù. Tázmapàisiu áukò,
suiópokskui áutzχkuinàtsiu. Ot-
sítaipískiχ'pi, áumatapòàistoχ-
kim. Akáχkanáisaikuyiu einíua.
Akáχkanáumázχkimì òkósiks. Ki
omám apíkskèiniuzm sotázmi-
kamotàn, annóχk istuyí omá má-
niká'piua áitsinikatsiaie, máχksi-
nipitsai. Matsikinuàtsin, kámotai-
nai. Omí apíkskèini tázsaikuyi-
nait. Stázmiksekoàinai òkós.
Tázmomázχkiminai. Omá apíkskèi-

and hunt about. And there they
were, they then were walking
about. They had not got any-
thing yet. They came to a scabby
buffalo-cow. She was stuck [in
the snow]. They were punching
her. They were trying to make,
that she might jump out [of the
snow]. And that young man had
tied his quill-ornament to that
stick [he was punching with].
Then it [that ornament] fell off
[from the stick] by the side of
[the buffalo-cow]. Then they went
away. They hunted the buffalo.
And there they [the buffalo] were,
they jumped over the cliff. They
[the two partners] were sitting
on the edge [of the cliff]. They
were laughing at the scabby
buffalo-cow. They said: Now to-
night, if it is a cold night, the
scabby buffalo-cow will freeze.
Then they went home. That night
that young man had invited [some
people]. He was telling the men
about that scabby buffalo-cow.
He said to them: Now to-night
she will not be saved. She will
freeze.

Then it became summer. Then
it was some time in the fall,
the leaves were yellow. They
were coming near [the place],
where they had been corralling.
All the buffaloes had calves al-
ready. All their calves were big
already. And that scabby buf-
falo-cow was then saved, [which]
that young man this last winter
had been talking about, that she
would freeze. There was nothing

nîua itanîstsiu omî ôkôs: Kînnâ âkotâpszmau. Kî omâtôiau. Tâzm-
itôtôiau omîma mâtapîim. Tâzm-
anîstsiu omî oχkôyi: Kakô,
annotâpszmîsa kînnâ. Annôma
atsôaskui nitâkitâupi. Omâ saχ-
kûmapiu ânîstsiu oksîsts: Nîmât-
âksksînoâua. Omâ akén ânîs-
tsîuaie: Kitâksksînoâu. A'nnô
ostoksîsî itôtstkustoksîu. Omâ
saχkûmapiu sotâmoχtò.

Tâzmitsipim omîm moyîsim.
Manîstszps, ômauk annâχk O'ts-
kûstoksîuâχk, okânîstauauâχ-
kâχpi. Tâzmikimò. Tâzmitôtôpiu-
nie. Matsînapskuyîuatsaie. Omâ
saχkûmapîua itsâksîna. Otsî-
potoχs, mâtainîmatsaie oχkâzts-
îsts. Otsîkôânînai maiâi. Tâzmsâ-
ksîu. Oksîsts itanîstsiu: Nîtâu-
konoâu nînnâ. O'mî itâupi.
Ksîskâznavunî mâtsîsipîmînai
omî oχkôyi. Mâtsîtapauauâχkâi-
înai. Mâtsîtotakaupînai. Itanîs-
tsîuaie: Tsîki, kîmaukâîpîskîs?
Otânîkaie: Sâ, nîksîsta nîtânîk,
kâχkotâpszmoχs. A'nnôχk kitâu-
kon. Kitâîksîsin. Tsîki, tsâ kanîs-
tâpapauanîχ'pa? Nîksîsta nîtânîk:
Kînnâ matâpszmsî, ôtskûstoksîu.
Tsânîstaua kîksîsta? Eîniâpake.
Itanîstsiuâie: Matânîstsis. Apîki-
âχsâtsîsik ânîstsisikaie iχ'tâ'χkitò.
O'mî ipotóχts itsîstîksîksîkimâie.

the matter with her [that means:
there was nothing wrong with
her], she was saved. The scabby
buffalo-cow then had a calf. A
bull-calf was her child. Then it
was big. The scabby buffalo-cow
then told her child: We shall
go and look for your father. And
they started. Then they came to
those people [the Peigans]. Then
she told her son: Come on, go
and look now for your father.
I will stay here in the forest
[waiting for you]. That boy said
to his mother: I shall not know
him. That woman told him: You
will know him. Here on his face
he is blue [literally: blue-faced].
That boy then went.

Then he entered that lodge.
When he looked, there was that
blue-faced one, while he [the
boy] was walking still. He went
to the upper end of the lodge.
He then sat by him [i. e. by
his father]. He did not make
himself known [to his father].
That boy then went out. When
he went towards the door, he
[Blue-face] could not see his [the
boy's] feet. A yellow buffalo-
calf's hide was his robe. Then
he went out. He said to his
mother: I have found my father.
Over there he is staying. In the
morning his son entered again.
He was walking to him again.
He sat down by him again. [His
father] asked him: Little boy,
why do you come in? He ans-
wered him: No, my mother told
me, that I should go and look

Itoχkóiskiuáie.
tsininaí.

Saižtapikāχsis-

for you. Now I have found you. [His father asked:] Little boy, what are you talking about? [The boy said:] My mother told me: Go and look for your father, he is blue-faced. [The father inquired:] How is your mother called? [The boy said:] Buffalo-woman. [His father] told him: Go and tell her [to come here]. [When going out], he walked on top of the bed-sticks. Over there near the door he made a mis-step. [His father] then saw his track. He had split hoofs.

Omi oksists aítoto. Nínna kitáuanik. A', ákitapàuop. Táz-itsipìminai. Manístsèpsi O'ts-kùstoksiu, kztáunistaχsp àké. Akā'χtsiaie otokā'ni. Nítotzχ-kuispiu. Maiáii tzmiamaxsin. Itanístsiuaie: Amoístsiaie, itsitsi-katot. Nítanistsinztisiàists énni einiótsistsimi. Kanáisokapiáii ots-istotóχsists. Ánniaie itsópoaχtsisatsiuaie. Ánístsiuaie: Kimátsksinòχpa, kaχkoχkématoχs. An-nóχk kisotázmoχtsistotòki, kito-kématoχs. Tsimá kitsitoxkématoχp? Otánikaie: Annóχk istuyii kikétsaisiniχ'pa, énnimaiiχ'k nitsítaupiχ'p? Kitsítotoχpuau kitákaua. Kitsítaiksiskaχkòkiχ'-puau. Itótsinišiu kipokāχkatsi-màna. Ánnaie nímoχtokos. Nitsiszmákskinimaie. Itanístsiuaie: A', nitáisksinip. Tázmoχpokapàu-pimiuáie. Ki iúkskumatàpsiuáie otápotzksini. Opáznnišini, otáitsi-nzksini kanáisokapiu. Á'úikzko-mimmiaie. Otánikaie: Kimmokit. Á'moia áuaniakiokìniki notokā'ni,

He came to his mother [and said to her:] My father told you [to come]. [She answered:] Yes, we shall go. Then she entered. When Blue-face looked, [he] never [had seen] such a fine-looking woman [before]. Far down was her hair. She had just yellow hair. Her robe then was very fine. She told him: Here are [moccasins], put them on your feet. They looked just like the roof of a buffalo-mouth. All her clothes were good. Then he asked her. He said to her: I don't know you, that you are my wife. Now you suddenly surprise me, [saying] that you are my wife. Where did you become my wife? She told him: Do you remember, where I was sitting now last winter? You came there, [you and] your partner. You [both of you] were punching me. Then your quill-ornament fell off by my side. From that I had a child. After long thinking he

imakápaisatsikiχ'k'iniokiniki, māt-
àkoχtaikiχ'pa. Annóχk kitsík-
komim. Túkskau kitákanist: Istsi
mináχtáuaiakiòkit. Anní túkskau
nítstunnip.

A'tsimàua ksiskznáutunù. It-
áiaχkitsiù. Otsítanik ómi: Sai-
ákstsimat. Mátaisapistutsimatsaie.
A'isokztszksiu. Mátsitaiákstsi-
maie. Nánoaistsitakin. Omá O't-
sküstzksiu itanístsiu amóksi
ninaiksi: Anniaie. Sotámais-
ksiáiks. Itsipimin otoχkémán.
A'nistsiuaie: Tsá kanistápapaiáks-
tsimaχpa? Ninóχkomotapaiáks-
tsip. Ki omik istsiik itáukasatòm.
Iχ'tsitáuaiakiuaie. Káikitotoχpai-
pūnai maiáii. Itsáiksikáχpaipūnai.
Itsistapukskašai. Itáχkū imi-
táiks. Amói saáχtai itanú:
A'nnaxk èinúa áistapiksisu.
O'tsküstoksina itsáχpaipiu. Itsi-
nóyiuaie otoχkémán otsistapiksi-
sini, ki támipim. A'isoövi ko-
kuists, itsikiχ'kinitakiu. Ítski-
noyiù otoχkémán. A'iszmò ito-
tápszmin. A'nistsiù otákaii: A'i-
sòiniki, áisauautoimiki, znniaie
nitáiniko. Istutápszammokit. No-
stúmi ámatotoχkònimat. Tázmi-
tapù O'tsküstzksiu.

knew about it. He said to her:
Yes, I remember it. Then he
lived with her about. And she
was very strong in her work.
Her robe-making, her sewing,
all [of it] was good. He loved
her very much. She told him:
Pity me. When you strike me
here on my head, even if you
cut gashes in my head, I shall
not care for it. Now I love you
very much, I will tell you one
thing: Don't hit me with fire.
That is the only thing, I am
afraid of.

He had invited [some people]
in the morning. [The lodge] was
smoking. She was told by her
husband: Go out and steer the
ears. She could not fix it [the
lodge]. She would go out again.
Then she began again to steer
the ears of the lodge. He finally
got angry. Blue-face told these
men: That is all [that means:
you have had your food and your
smoke, so you can go]. Then
they went out. His wife came in.
He said to her: How did you
steer the ears of the lodge about?
[She answered:] I kept trying to
steer the ears of the lodge about.
And over there he grabbed up
a burning fire-stick. He hit her
with it. She just jumped to her
robe [to get it]. Then she jumped
out. She ran away. The dogs
barked. The people on the out-
side said: There goes a buffalo
running away. Blue-face jumped
out. He saw his wife running
away [literally: his wife's running

A'iszmawutò. Itoχkákaiin, apí'siinai. Otánikaie: Napí, kitsikíχpa? A'nistsiuàie: Nitoχkémana tápsəmman, Annóiχ'tò. Omá apí'siua áuanu: A'koχpokànop. Təmoxpokòmuaie. A'kapsəmminai eini. Təminoγiau akaiiminai eini. Otánik otákaii: Annó stáupit. Nistóa tákapsəmman. Apí'siu təmistapòmoxkau. A'utəpsəmuaie. Mátoχkonoyiutsaie. Otákai átskitótaipiu. A'nistsiu: Mətsitaupiuats. Stəzmatsistapəiau. Anní matakaiiminai einin. Omí apí'si stəzmatsitapòmoxkauaie. Mətsitapəpsəmuaie. Mətsitaupiuats. A'nistsiu otákai: Mətsitaupiuats, Stəzmatsistapəiau. Itəmsoksinoyiau, ikakaiimin, itəχkəznəupuinai. Otánik otákaii: A'nnamaie istáupit. Ikakaiim, nitəksisəms, nitəkapəpsəmoxsi. Təmistapú omá apí'siua. Mokəm-anəukoxt mətsinoyiuats. Otákai itskitóto. A'nistsiuàie: Nimətoχkonoəua. Anəukoxt nitəkatsitsəman. A'iskotəinik, kitəksinip, istáupisi, səitəupisi. Təm-itotəyinai. Otánikaie: Annəuk, nitəukonoəua. Annəχk aiəksiko-kuiχk təkapistutsiχp, kitəki-

away], and then he entered [his lodge]. Four nights passed, [and] then he got lonesome. Then he thought of his wife. After a long while he went to look for her. He told his partner: When I have been gone four nights, if I don't come back, then I am killed. Then go and look for me. Try to find a piece of my body. Then Blue-face went away.

He had travelled a long time. He then got a partner, it was a wolf. He was told by [the wolf]: Partner, where are you going [literally: what is the matter with you]? He told him: I am looking for my wife. She went this way. That wolf said: I will go with you. Then he went with him. He was looking for the buffalo. Then they saw, there were many buffaloes. He [Blue-face] was told by his partner: Stay right here. I shall look for her. The wolf then ran towards [the buffalo]. He came back after having looked for her. He had not found her. He came back to his partner [Blue-face]. He told him: She is not there. Then they went away again. Then there were again many buffaloes. The wolf then went to them again. Then he began to look for her again. She was not there. He said to his partner: She is not there. Then they went away again. Then they suddenly saw, there were a great many [buffaloes], they were all lying down. He [Blue-face] was told by his partner: Stay right

tàupix'p. Tázmoxtòmaχkàiinai,
amóia einíua omoχtáiksisapòχp.
Kénniaie itauátsimaχkàiinai. Mat-
sítskitotòinai. Otánikaie: Anná-
paiàkitapìit. Einíua osáipioχsísts
tázmoχtoχkonoàutànistùtsit ko-
stúmi.

Tázmomatapipiòkaie. A'íkoko.
Tázmitotòiau omí auátsimàn. Ki
zmi itáupiu O'tskùstàksíua. Táz-
apinàku. Itáupiu. A'ipispskapíu.
Oχkóyi itsinóyiu. Itanístsuaie:
Tsíki, púχsaput. Itótòkaie. A'nis-
tsuaie: Kitáipuxsotàszm. Anná
kiksísts? O'mi itáupiu. Matá-
nístsis, púχsapuxs. Ki omá
unístàχs itsístapù. Itóto oksísts.
Itanístsuaie: Nínna zkaùtò. Kit-
áuanik, púχsapuxs. Itsítapò-
iauaie. Itsinóyiu ómi. Otánikaie:
Kitsipúχsotàszm. A'χkitomatàn.
Otánikaie: Nínna nuyínaiks niták-
anistaiàn: A'kàutò nóma. Otánik
únni: A', púχsapuxs. Omí oχkóyi
otsítotànikaie: Káχkitapòχpiχ'k.

here. There are a great many, I
shall be gone a long time, while
I am looking for her. Then the
wolf went away. He had not
seen just half of them [he had
only looked through half of the
buffalo-herd]. He went back to
his partner. He told him: I did
not find her. I will look for her
among the other half. When I
come back, you will know, if
she is there, or if she is not
there. Then he came [back] to
him [again]. He told him: There
she is, I found her. I shall ar-
range [the place], where you will
stay this coming night. Then he
ran towards [the creek], where
the buffalo would come down.
There he dug a hole. He came
back to him again. He told him:
Now prepare yourself. Put the
manure of the buffalo all over
your body.

Then he was led on by [the
wolf]. It was night. Then they
came to that hole. And there
Blue-face stayed. Then it was
morning. He sat there. The sun
was rising high. He saw his boy.
He said to him: Little boy, come
here. He came to [his father].
He [Blue-face] told him: I have
come to look for you [and your
mother]. Where is your mother?
[The boy answered:] She stays
over there. [His father told him:]
Go and tell her, that she must
come here. And that calf then
went away. He came to his
mother. He told her: My father
has come. He tells you, that

Támitotòae. Otánikaie: Nisoóyi ákitsipáskau. Kimátàksokàχpa. Koχkóa kitákitàinau. Sapánis-tsitsinàiniki, kitákαχkàpiau kitoχ-kéman. Ikzmiókàiniki, kitáko-ksistotòko.

Tázipáskau amó einíua. Otánik omí maáχsi: Táa koχkóa? A'mauk. Otánikaie: A', kitsémzn, koχko-ánnauk. Támetaipáskàiau. Nitúyi otánikaie: Táa koχkóa? Ki ámauk. A', kitsémzn, ánnauka koχkóa. Túskai páskan kokúyi nisoóyi oχkóyi otsítsinaχp. A'nni matsipáskani matsikókuyi otánik oχkóyi: Ninná, nitákokàkiχ'koχtòko. Túskzma noápsspa takau-apànāχs. A'itotakiχ'písau, ókì koχkóa àpsámmis. A'koχtsitsikiχ'piu. Itsipíχ'kiníuaie. A', kitsémzn. Unistáχsiksi áiaχkznau-apànāχsia. Otánikaie: Noχtókisi takauanaukùpistokiāχs. Nitúyi unistáχsiksi áiaχkznaukùpistokiāχsia. Otátanikaie: Takauanau-kitòmikāχs. Unistáχsiks áiaχkznaukitòmikāχsia. Matsipás-

you [literally: she] must come to him. Then they went to him. Then she saw her husband. He told her: I have come to look for you. Let us go. She told him: I shall tell my father [and] my brothers: My husband has come. She was told by her father: Yes, let him come. Then [Blue-face] was told by his son: You must go to him [to your father-in-law]. Then he came to him. He [the father-in-law] told him: Four times we shall have a dance. You will not sleep. You will catch your boy. If you [always] catch him right [without mistaking another buffalo-calf for him], you will take your wife home with you. If you sleep, you will be treated badly.

Then these buffaloes danced. He was asked by his father-in-law: Which is your son? [He said:] Here he is. He was told by him: Yes, you are right, it is your son. Then they danced again. He was asked by him the same: Which is your son? [He said:] And here he is. [He was told by him:] Yes, you are right, that is your son. During one night's dance it was four times, that he caught his boy. The next dance, another night, he was told by his son: My father, I shall be watched [by all the other buffaloes]. I will shut one of my eyes [while dancing]. [His father-in-law said to him:] When they are dancing in a circle, then look for your boy. He will dance

kàni otánikaie: Kitákaisèkat. A'isapznistsoiaists. Itsókau. Aiókas, otsítasèkakaie. Itáimúuaie. Amóks unistáχsiksi otáukanaisèkak. Itáimúua. Noχkétsim áimúu. Itáiokau. Otúsèkakàie. Noχkétsim áimúu. Mátatzskakiniúats oχkóyi, otstiksi. Ki áiokau. Otáksokàni, ki itsíkzmikòsiu. Ki amói kanáiniua itomátapotaksiksisàu. Iχ'tsitáko-tatsiksisàup. A'ioχsiniχ'koau. Itákotzksiksisàu. Ki aukanáikini-oχpatskoàu. Mátatáχtsitsipsa ostúmi. A'itsináχpatskoàu. Mátatsitsipsa ostúmi. Ksáχkum áχkitstsi píniχ'kaists ostúmi. Ki útsistokipiksiu einíua. Sotzmanít-sipiksiu.

by [you]. He caught him [when passing by]. [He was told by his father-in-law:] Yes, you are right. All the calves shut one of their eyes [while dancing]. He was told by [his boy]: I will keep down one of my ears. The same way the calves kept one ear down. He was again told by [his boy]: I will throw my leg out in front. All the calves threw their leg out in front. The next dance he was told by him: I shall kick you. This was the last night [literally: they — the nights — were complete]. He fell asleep. When he was asleep, [the boy] would kick him. Then he caught him. All these calves kicked him. Then he would [try to] catch him. He would catch another one [than his son]. Then he slept. He was kicked by [the calves]. He would catch another one. He could not catch his boy, because he was so sleepy. And he slept. When he was going to sleep, he quickly fell over. And all these buffaloes began to run around in a circle. Then they began to run over him. He was trampled to death. They continued to run around in a circle. And then he was all trampled to small pieces. There was nothing left of his body. He was trampled to nothing. There was nothing left of his body. In the earth there must be pieces of his body. And then the buffalo stampeded. Then they ran all in different directions.

Ki omím otákàii sotámisksi-
 nòkaie: Nitákàua áinitau. Niták-
 otàpszmau. Itomátò. Oxsokúyi
 tázmoxtsapàpauauaxkàinai, ma-
 nistàpozpi. Tázmitotòyinai, itsi-
 nitaxpi. Tàpaisapinai ostúmi,
 mã'xtàxkònima xsàie. Mátoxtox-
 konimaua. Ki ómi otóoxtsi, mat-
 sitàpsàpiu. Á'ikaistapaipyàsa-
 pinai. Otáiksoàkaie. Eínii oxso-
 kúyi énni'xkaie áutsapò. Amói
 inákàxtsiu pàksíkaxkò. Ix'to-
 pázmo. Otáupzmoz, itá'xtsimiu
 áiamini. Ksaxkúmi tázpsàpiu.
 Mátainimats. Omím einiámiasin,
 énnimaie itú'xtsin, ix'psitoksis-
 tsinàpiksop. Á'nni anikoxkò omím
 itoxkònim ostoksisi ótskuinatsiu.
 Á'nniaie ksiksauatàxkònimaup.
 Á'nniaie áiaminiu. Tázmxkàiiu.
 Tázmoò. Ikaitstsi tsiskàni ni-
 soóiau. Túkskàiiu tázmitsipim.
 Pázxtsikàxkòmxkò. Stsíkim
 stázmitsitapsàksiau. Ki énniaie
 áumaxkò. Stsíkim màtsitsitsipi-
 miau. Á'nnauk sapanistsim.
 Ómoxtsisòoxpiaists màtsitsipi-
 miau. Itsápanistsiminai, màtsi-
 tsitapiuàsiua. Á'nniaie otàxkáz-
 nauotskuinatsiu ostoksisi. Kén-
 nyaie nánistoxtsimatau.

And then he was known by
 his partner: My partner has been
 killed. I shall look about for
 him. Then he started. Walking
 about, he then followed [Blue-
 face's] road, the way he had
 gone. Then he came to [the
 place], where he was killed. He
 was looking about for his body,
 that he might find some of it.
 He did not find any part of it.
 And over there at some distance
 he again looked about. He kept
 looking about farther away. He
 had done [looking] for him. He
 followed the buffalo-trail. There
 was a small muddy place. He
 crossed it. When he had crossed
 it, then he heard somebody
 groaning. He began to look about
 on the earth. He could not see
 it. Over there in a buffalo-step
 [i.e. a buffalo-hoof-mark] there
 was lying something, it was be-
 tween buffalo-hoofs. It was that
 big [saying this, Blood showed
 me with his hands how big it
 was], what he found there, [a
 piece of] a blue face. That was
 what happened to be found of
 him. That was what was groan-
 ing. Then he went home. Then
 he came there. There were al-
 ready four sweat-lodges. He then
 entered one. It [the piece of the
 face] was a little bigger [now].
 They then also went out of ano-
 ther [sweat-lodge]. And then it
 was big. They then went into
 another [sweat-lodge]. There he
 [i.e. his body] was completed.
 Then they entered the fourth

one. Then he was completed altogether, then he became a person again. Then it was, that his whole face turned blue [before that, only part of it had been blue]. In that way I heard about him.

[Cf. UHLENBECK obt 18 sqq., and the references given obt 23, to which may be added: DORSEY tsp 284 sqq., DORSEY-KROEBER ta 388 sqq., SIMMS tc 289 sq., LOWIE a 199.]

Belly-fat. Another version.

Okoésaua omoχtsístapitsip.
Omá nápiiχk. Niuókskaitapii,
otánni, opitámi, ki omá nápiua.
Mátoχkoyiuats. Iksipuinaimiau
máχksoatáχpi. A'iszmó itsúm-
mòsiu omí otánni. Amóia áχkéyi
itámsokiχ'taiχ'tsiu áatsistai, amói
ómáχtoákispuai. Itótoyuaie. Itáχ-
káiiu, ki itáχkyápsummòsiu.
Itsipím. Itanístsiu únni oksísts:
Amóia nitsíniksin áatsista. Ki
omá kipitákeu íksinokètakiu,
otoχkóyisi áatsistai, ki omá ná-
piua nitúyi náχkátanistsinokè-
takiu. Tázmistisamíauaie. A'ta-
pinako matsummòsiu, ki zuním
áukasispokáuin. Itámsokátsitotsis-
tsínai, omím ómáχtauàkispim.
Támatotoyuaie. Támatáχkyap-
summòsiu. Oksísts matánistsinaie:
Amóiaie kokskípokáu. Amó nié-
táχtáii iχ'tsúiaχpaipiu, nitsít-
katapiksistau. Ki omí únni noké-

How Belly-fat came to be.
There was an old man. There
were three of them, his daugh-
ter, his old wife, and the old
man [himself]. He had no son.
They suffered very much for some-
thing to eat. After a long while
her [the old woman's] daughter
went after water. There by the
water suddenly lay a rabbit, by
the place where they got water.
She took it. She went home, and
she carried her water home. She
entered. She told her father [and]
her mother: Here I killed a
rabbit. And the old woman was
very glad, that she had to eat
a rabbit, and that old man was
glad just the same. Then they
ate it up. Next morning she went
again after water, and there was
a young antelope. Then she again
packed it on her back, by the

takīnai, ikīnáuksisakūi otoχkó-
yisaiē. Iχ'tauánatsoyiauaie. A'ī-
skāiaū, maχkitsitsistamaχsāua.
Nátokai kokúyi itstsistamiauaie.
Matsitsipuināmaū máχksoatāχpi.

Mātsitsummōsiu. Nitúyauk,
ómāχtauākis, itámsokātitaíχ'tsi-
inai áuatuyiskeinīnai. Kénnyaie
áiszmāpskapatsiua. Itaxχáiiu.
Mātsipipotoyūnatsaie. Itaxχéni-
katsimāu. Oksistsi ki itaxχyánis-
tsiu, máχkitoχpoksistoχkemā-
maχsaie. Okóauai itótsipótoyian-
aie. Itomátapinōtaiaū. Manistsits-
ksinitoχsauai, áitamisokskautsin-
āiinai. Omá nápiua áiskoχtax-
kōyiu otānni. Pekists nitanistutsi-
maiaists ánni imitā'χpekiists. Táz-
mātsisiχ'tsistamiauaie. Tázmat-
summōsiu. Nitúyimauk, ómāχ-
tauākis, ómāχkaniskskēinīn. Kū-
kopitsaipiksistsiuaie. Matsitax-
kyoχtōmoχsiu. A'ukanaitapōiaū-
aie únni ki oksists. Itomátapinō-
taiaū. Kénnyaie omāχkimí, áis-
zmāχkōyiaū. A'íiksiszmō tázmat-
istsistamiauaie. Omá nápiua itsi-
pistsitakiu. Itanistsitsiχ'tau, ak-
itstsipotáuχkoki. A'nistsiu opitām:
Nitákskamāu kitānninūna. Tázmi-
kipaniu: Táksām. O'māχtauākis,
ksíkskoχt kénnauk itáiiskíχ'tsiu.

place where she got water. Then
she took it again. Then she car-
ried the water home. She said
again to her mother: Here is a
young antelope. [While] it was
jumping into the river, I pulled
it back. And her father was glad,
because he had to eat soft meat.
They ate a little from it. They
were afraid, that they would eat
it up too soon. In two nights
they ate it up. They suffered
again for something to eat.

She again went after water.
At the same place, where she
got water, there lay suddenly a
doe. She was a long time pulling
that one about. She went home.
She did not pull it far [from
where she had found it]. She
ran home for help. Then she went
home to tell her mother, that
she might help her to carry it.
They carried it to their lodge.
Then they began to skin it.
When they first cut through the
hide, it [the doe] was very fat.
That old man was getting food
from his daughter instead [of
supporting his family himself].
The ribs were just as fat as
dog-ribs. Then they ate it up
again. Then she went again after
water. At the same place, where
she got water, there was a big
young buffalo-cow. She just pull-
ed it ashore. Then again she
went home for help. All of them
went, [she herself,] her father
and her mother. They began to
skin. And then that was a big
animal, they ate a long time

A'ipstsiksismò itámsoksino-
yiuaié, ómæχkaitapiñai skéinin
aístamínai. Itsipúnistamiuaie. Ot-
áipunistàmaχsaie, itásiksiksiko-
òχkomíu. Itaníu: Atoχkáuapoχ-
sisau, nitáutzmisistsikò. Itáìakso-
ataiíu. Áχké inamátsuiepuyíu.
Támatsistapòinai. Omá nápiua
itæχkáíiu. Itsipím. Itanístsin opi-
tám: Anápàutsimât. Kætánistai-
stunnatápiu, nitoχkóyòpi. A'u-
auapoχsàtstatsp. Omá kitáñni-
nuna anníksisk áuχkotæχpíksk.
ánníkskaie ix'táìaksoatspiu. A'u-
tsimotáiau. Támikoko. Paién-
nanapíksiau. Tzmápinàko. Tzm-
atauotsimotáiau. Omí otáñnoauai
itáskotamisapín, mátoχtsitaisap-
okskasínai. A'utsistapskápiu. O-
tsítsitsikoaiauaie. Omíksi nápiks
ékakoχponiáyiau. I'tsipsitsauyak-
áyayiau. A'inoyiauaie omá otáu-
auakokòauaie. Otáñnoauai itanís-
tsiau: Kamotáχpíχkât. Nistú-
nana nitáíksistsistauàspinan. It-
sistapomæχkau, áikamotáχpíχ-
kau. Stámskitsímíu únni oksísts.

from it. After a long while, then
they had eaten it all up. That
old man had a suspicion. He
thought, [that] there must be
some one, that gave it to her.
He told his old woman: I shall
watch our daughter. He falsely
said: I shall hunt. Where she
got water, there on one side he
hid himself lying low.

After a short while he sud-
denly saw, there was a big person,
who carried a cow on his back.
He unloaded it [from his back].
When he had unloaded it, he
rested and cried. He said: I
wonder, if they are fat, I am
tired now [with bringing food
to them]. I am going to eat
them. He stood down in the
water. Then he went away. That
old man went home. He entered.
He told his old woman: Take
quickly [our things together].
There is no such danger as that,
how we are getting our food.
We are being fattened. The things
that were given to our daughter,
those will cause us to be eaten.
They ran away for escape. Then
it was night. They were running
all the night. Then it became
morning. Then they kept on run-
ning for escape. Their daughter
would run back to look back,
then she would run after them.
It was afternoon. Then he [the
giant] overtook them. The old
folks were out of breath by
running. They had froth at the
mouth from running. They saw
him, that was chasing them.

Omāχtaúkskàsi, itsinóyiu omí nínai. Osáiχkimànists ki oná-maiaii itsaisatsimàinai. Itsitò-tsìstapiksiuaie. Itauátsimoiχkà-minuaie. A'uanistsinaie amói nínai: Kímmokit, ksisékit, nitákitòm. Nínna niksista máχksikainikoaiauaie. A'itapiuoyin. Otánikaie: A', ómiχk tótsitskomaχkàt. Matsitskomaχkàt. Koxsokúyi tsapomáχkàt. Sótzmotòkaie. Annautsipszn, annautsitsòkai. Mátsiszmòà itsitòtoinai omí omāχkàinainai. Omá ní nau sótzminòkaie. Tázmitapoχkoiskyàinai. Tázmitotoχsokuyinai, tázmoχtsitskoxsokuyinai. A'itotóyinai. Otá-nik: Kikéztaitsapix'pa matápi? A'nistsinaie: Sá, nimátsapix'pa. Tázmoχtsitskòyinai. Omím ómoχtskoχpi itotóyinai. Noχkáztoχsitsksapòyinai. Omá ní nau tázmatitotóyinai. Otánikaie: Annóm itáupiu. Kókit. Nitákitunnioàtau. Nitsiikoχtsistsikò, nitsiksístsima-ia. A'uanistsinaie: Kitáuanist, ámoχk itomáχkau. Otáuanikaie: Sá, ánnok itáupiu. Annoχkókit. Nitákitunnioàtau.

They told their daughter: Try to make your escape. We have done growing [that means: we have lived our full life]. She ran away, she tried to make her escape. She left her father [and] her mother.

Where she was running, she saw a man. He was shaving his arrow-sticks and his bow. She just ran by his side. She prayed to him. She said to this man: Pity me, hide me, I shall marry [you]. My father and my mother may be killed by him. He is a man-eater. He told her: Yes, run farther on in that direction. Then run back. Run back [literally: run through] the same way [you went] [to the place where you started from]. Then he took her. He put her in his belt, he put her right there. After a short while the giant came to him. The man was seen by [the giant]. He [the giant] tracked her up to him. Her tracks were up to him [to the man who concealed her], her tracks went past him. [The giant] came there. He asked [that man]: Did you see any person? He answered him: No, I did not see any. Then he [the giant] went past him. He went to [the place], where she had turned back. He came also back [not seeing any tracks farther]. He then came to that man. He said to [that man]: She stays right here, give me her. I will eat her. I am very tired, I am very angry with them

Otáistsimokaie, otánikaie:
 Sauoxkókinik, ksistóá kitákžt-
 soat. Itanístisuaie omá nínau: Tž-
 mistapàakit. Natokískskomoyiu-
 aie. Otáiaksiniksistotòkaie. Otái-
 sauaiistapuxsaie, itótsim onámai.
 Annom óχtatsikàpis iχ'totá-
 kuaie. Tžmaiaketoχpatsuaie.
 Tžminitsuaie. Omí akékoān
 ináitsistsapsautoyiuaie. Itanístsiu
 omí akékoāni: Nitákoχtapistu-
 tonii amóksim kiksista kína
 nóχpsists. Anníksimāukaiks, má-
 tomaisžminiuaiks. Omíu āita-
 pioyūm, ānnimaiau osótžmosoχ-
 kitsistamòkoaiau. Kēnnimaie itá-
 pistutoiau omá nínau. Omá
 akékoān itsikímmiua oksists ki
 ūnni. Itauásainiu. O'χpsists ni-
 soóyi iχ'tsitspαχkumiuaie. Túks-
 kaie óχpsi matsitótsim. Nitúyi
 matoχtánistspαχkumiuaie. Náto-
 kai mátsikakitaunatamūatsaiks.
 O'moχtsokskαχp itápαχpāuaniau
 amóia otpαχkúmsini. Ki omí
 otoχkáupimi ānniaie mátoχspαχ-
 kumiuaie. Itsipúinaskināusiu: Ní-
 waaki, ānnak káupiu, káχ-
 tsisitokoau. Itžmsokitsipuistāpik-
 siau ki itsistapōiaiu. Omá akékoān
 itanístsiu ūnni oksists: A'maie
 iχ'toχkóikamotāu.

[i.e. with the girl and her old
 folks]. He kept saying to him:
 I am telling you, she went this
 way. He was telling him: No,
 she stays right here. Give me
 her now. I will eat her.

[The giant] became angry with
 him, he said to him: If you
 don't give me her, then I will
 eat you too. That man said to
 him: Get away from me. He
 gave him two warnings [literally:
 marks]. [The giant] was just
 about to attack him. When [the
 giant] was not going away, [that
 man] took his bow. He hit him
 there on top of the head. He
 knocked him in two. Then he
 killed him. He took the girl out
 [of his belt]. He told the girl:
 I shall make these, your mother
 [and] your father, alive with my
 arrows. There they were, they
 had not been dead a long time.
 The man-eater then had swallow-
 ed them. Then that man made
 them alive. That girl pitied her
 mother and her father. She was
 crying. Four times he shot his
 arrows up [in the air]. [After
 his first shot] he took another
 one of his arrows. The same way
 he shot up again. The second
 time [he shot] they did not seem
 to be moving. The third time,
 he shot, they moved. And then
 he shot up again with his blunt
 arrow-point. [That man] cried:
 Out of the way, there the blunt
 arrow-point is coming down, it
 might hurt you [literally: that
 you might be shot by it]. Then

Otáistapuxsau, omá nínau itanístsiu omíksi maáχsiks: Sotázmitapòk kitsíχkauaua. Sotázmoχkoχkèmiu. Itázmitapo okóai. Tázmitotòai. Ki itázmisoksinoyiuaie omí aké. Omá nínaua omí okáχkèman itanístsiuaie: Noχksikím-mis, kitómauksin, nitsíksikimmau omá akékoän. Sákiunniu, sákio-ksistsiu. Sotázmaisàmiu omá nínau. Iskunatápsatòm otsoyékàni. A'is-zmoχpokitapiimiuaie. Itokákianistsiuaie, itanístsiuaie: Mokázkit. Ikúkàpsiua omá nitoχkèman. A'initiu ninóχkoχkoχkèmaiks. Omá akékoän otsíksakakím-mokaie. Tázmitaiisimiksisatsiua. Aisauátsksinim, ikakyánistaχpì. Otsítanikaie: O'mi nitúmmoi kunitapánuop, aχkitsitáupaup, aχkitáiszmau kóminuna. A'kai-stapòtsiu. Itanístsiuaie: Kipotónàukit. Omá akékoän itáutonai-uaie. Omí únists áiksistotonaiuaie. Ki ostóyi náχkitotonokaie. Omá akékoän tázmitsokau. Omí oχkín istáχtsimàn, znní iχtáunistsiuaiks úskàsiks. Otáunokaniaii, oχtókisi itsitsápstaiχp. Tázmiksasitsiuaie. Tázmaχkaiiu.

they jumped up and went away. The girl told her father and her mother: By this one we are saved.

When they [the old folks] went away, that man told his parents-in-law: Go to your tribe. Then he had got another wife [viz. that girl]. He then went to his lodge. Then he came there. And then he suddenly saw that woman [viz. his first wife]. That man said to his first wife: Pity her, you are very mean, I pity that girl very much. She has still a father, she has still a mother [that means: she is not a poor orphan, and therefore she deserves to be respected]. Then that man hunted. He was strong at getting his food. He had lived with her [with that girl] a long time [already]. He told her wisely, he told her: Be careful, that wife of mine is very bad. She kills the wives that I get. That girl was thought of a great deal by him. She [the first wife] was secretly jealous of her. She [the girl] forgot the warning given her [literally: what she had been told wisely]. [The first wife] said to her: Let us go to that butte over there, that we sit there, so that we may look for our husband. He will come back with the carcass. [While they were sitting on that butte, the first wife] told her: Look for a while on my head for lice. Then that girl looked for lice on her head. She had done looking for lice

O'mi itótòyin. Otánik: Ná-maχk omá akéua? Itánistsiu ómi — áuasàiniu —, aχksikiχ'-kínitakiu. Osótzmsksinòk ómi, otsaiépits. Otánikaie: Kimátakoχ-ksipokitskoàua. Tsimá kitsitsi-nitáua? Stzmátamaiiksaiitsimau. Otánikaie: Nitákapszmmau. Tzm-ápszmmiuaie. Itoχkónoyiuaie. Ki omíχ'k otsékanistsokinàki, ki znniχ'k mátanistsokanìuaie. Omá nínau omí otoχkéman tázmaχ-kapiuaie. A'tsitapiuasàinai. Itanístsiu omí otoχkéman: Kitákanist, káχkoχkanistsinítaχpi. Áχkéyi matsisúiatapiksistsis. A'iszmata-paupiu. Ki iksiksistuyiu. Itanístsiu omí únists: A'χkunotàutsop. Mokázkinai. Sótzmanikaie: Nímátautsip. A'nistsiuaie: A'χksa-moχkoχpokàuop. Otánikaie: A'. Tázmitapòiau niétzχtài. Tázmito-tòiauaie.

on her elder sister's head [that means: on the first wife's head]. And [now] she herself had her elder sister to look on her head for lice. That girl then went to sleep. There was a bone, an antler, with that she killed her husband's younger wives. When [that girl] was asleep, she drove it into her ear. She then concealed her. Then she went home.

Her husband came. He asked her: Where is that woman? She told her husband — she was crying —, that she [the second wife] must have been lonesome. Then she was known by her husband, that she was lying. She was told by him: You will not get rid of her. Where did you kill her? Then she denied it hard. She was told by him: I shall look round for her. Then he looked round for her. He found her. And the same way he doctored before, that way he doctored her too. That man took his [second] wife home. She had become a person again. He told his [second] wife: I shall tell you, how you can kill her. Try to throw her into the water. She [the second wife] was staying a long time [in that man's lodge]. And [one day] it was very hot. She told her elder sister: Let us go to swim. She [the first wife] was wise. Then she [the second wife] was told by her: I never swim. She said to her [to the first wife]: Just come along with me [while I am swimming]. She

Ki omá inákstsim itsóo áχké.
 Itsúiapautsim. Omí únists mátz-
 kaksoóa. Mátzskakatsistotoyúats.
 Á'uanistsiuáie: Γkáχsiu annóm
 áχkéyi. Nánauáχkoápstsitsikiná-
 inai. Á'nistsiuáie: Kakóχkoto-
 taminikaupit. Ki amói áχkéyi
 pázχtsikáχkakiskiminai. Náχkit-
 ápotsisáie, itáístapipiksínai. Ki
 áuakomitsiχ'tatsiuáie, máχkoχ-
 koχkotatsistotoaχsaie. Nánauáχ-
 kótamiuáie. Tázmoχtsáutsim amói
 ákiksaχkui. Á'mnyaukinai itau-
 pínai. Itsúiniautoyúu. Iχ'tsítsuy-
 epiksiaie. Pitsoóχksiksiskiminai
 áχkéyi, tsáyi maistóyi, otsíto-
 maimiχ'pi, ánnimaie itápápiksis-
 tsiaie. Noχksistapopitsikanúksi-
 sinai. Itsúnniaie. Itázstapiniuáie.
 Á'inetsimuaie. Tázmaχkaiiu. Ó'mi
 itótóyinaí. Ikótsinau ótáχkstán.
 Otánikaie: Námaχk Maistákeua?
 Á'nistsiuáie: Kitán, naχksínitaχs.
 Nikáinetsimau. Otánik ómi:
 Á'kopakíop. I'kuksinázmin oyínai.
 Tázmpakíu. Tázmokékau. Á'isz-
 mokunáüu. Ki itanístsiu omí
 otoχkéman: I'kukápsínai ánnúisk
 oyínai. Minisáupuyit, áíáχtsimí-
 niki, áuanu „Náχtskáyé”.

was told by her [by the first wife]: Yes. Then they went to the river. Then they came there.

And the younger one went into the water. She swam about in the water. Her elder sister did not consent to go in. She could not persuade her to go in. She told her: It is very good here in the water. Finally she took her moccasins off. [The younger one] told her: Just hang your feet over the bank. And [then] she just touched the water [with her feet]. When [the younger one] swam to her, she ran away. And [the younger one] approached her to get a hold of her, that she might persuade her [to go into the water]. She finally succeeded in getting a hold of her. Then she swam near the bank. There [the first wife] sat. She got a hold of her. She threw her into the water. She threw her in, where the water was deepest, and as soon as she touched the water, she turned into a crow [literally: who, as soon as she touched the water, turned into a crow]. She [that crow] started for the shore with her wings spread. She caught [the crow]. She pulled [the crow's] head under the water. She drowned her. Then she went home. Her husband came. The animal, he had killed, was very fat. He asked her: Where is the Crow-woman? She answered him: You said, that I should kill her. I have drowned her. She was told

Ki ánnimauk támitaukunàiiu
omá nínuu. Á'istsiu, mákstuyii.
Mátsámíuu. Omá akéu itámsok-
á'χtsimiu, áuaníu „Náχtskáyé”.
Támitotautakòyinai. Mátsipsat-
siuatsaie. Nisoóyi otótakòχsists.
Itsistapu. Á'isauatsitsipimíuaie.
Aipióyinai. Itótoyíu omí moksísi.
Okóaii itáχkázunimaie. Kénnumaie
aiχ'tsázsmíuu. Pitsóχksinoyíuaie,
itsókaipíinai. Otsitsámmokaie.
Otánikaie; Má páznníχ'pi. Tá-
m-skòyinai. Kitsímí támitoto. Támi-
pim. Otsipísi, znní itáχtaikími-
siu. Oχpístsi niétsksauuanístòm.
Á'moístsi ótsiskápoχpi ánnistsiaie
oχkét. Kakókin. Á'nístaua O'tsi-
skápoχp. Á'nyiaie oyínau an-
náχk Maístákéuu. O'mau itó-
piu. Itoχkótsíuaie, máχksoatáχp.
Noχkáisoχtoyíuaie. Mátskak-
suiχ'táuatsinai. Á'uaninaii: Nímá-
tsitaisuiχ'taχpa ámoístsi. Á'nis-
tsíuaie: Natsikísts. Otánikaie;
Á'áiomà. Natsísa. Á'áiomà. Nisó-
kásim. Á'áiomà. Nókoani. Otá-
nikaie: Á', ánnistskaie nitsítai-
suiχ't. Támakikáíχ'tsiu. Á'itoto-
piinai. Á'umatapióyinai. Otsóaχ-
sists átomíuinimaie, otáísiszpo-
koχpísi. Otsítáχkaχtsínokaie.
Otánikaie: Nitáitapistsiksk. Tzm-
íníu omám akéuzm. Omá O'tsi-
skápoχp tzmótoyíu túkskzm.

by her husband: Let us move.
Her brother is very mean. Then
he moved. Then he camped. He
camped a long time. And he said
to his wife: That brother of hers
is very bad. Don't talk out of
the lodge, when you hear some
one saying „Which way?”

And there that man was camp-
ing. It was near, that the winter
would come. He hunted again.
That woman suddenly heard some-
body saying „Which way?” Then
he was going around. She did
not say anything. Four times he
went around. He then went away.
She did not think anything more
of him outside. He went far away.
She took an awl. She made a
hole in her lodge. From there
she looked out. As soon as she
saw him, he stopped. He looked
at her. He said to her: She
[meaning: you] invited me to
come back. Then he went back.
He then came to the door. Then
he entered. When he entered,
then he rattled. He had his lungs
all full of earth [because they
were hanging down]. His short
ribs, those were his legs. He was
only the breast-part [of a man].
He was called Short-ribs. That
was that Crow-woman's brother.
Over there he sat down. She gave
him something to eat. She gave
him something to eat from [a
wooden bowl or something of
that kind]. He refused to eat
from it. He said: I never use
such things to eat from. She said
to him: My moccasins. He said

Potáni isoóχtsim énnimaie itsi-
pótoyuaie. Nitsínix'katsuaie
Isókskitsinau. Ki omí túkskzm
Oχsístækskaχtinau. O'tsiskà-
poχpa itotsímmotau.

Omá ninau itótapòtsiu. Táz-
isksinim: Nitoχkémana ékainitau.
Tzmapoχkóiskiu O'tsiskàpoχpi
ostamóχkoaii. Tázmoχtsapòaiie.
Itsinóyuaie. Atsoáskuyi áitotò-
yinaí. A'nistsuaie: Háye, káχk-
stayinomòki. Tázmitspiniuaie,
omíma káaukix'kaiin itsítszpspi-
miuaie. Kénnaie itsínitsuaie.
Itaχkáiiu. Otsipisi, itáioχtoyiu
amóksisk pokáii. Tzmáutoyuaiks.
Niétzχtaii támitapòaiie. Ksisk-
stækii ænní túkskzm itsipóto-
yuaie. Itanístsuaie: Nāχksistáu-
atomòkit. Ki omá itsístapu ómaz-
kōχkotoki. Anuimaie itsipóto-
yuaie túkskzm. Itanístsuaie:
Nāχksistáuatomòkit. Tázmistapù.
Otsíχ'kauai támitapò túkskau
istuyi. Otáipuzsi, okósiks itotá-
szmmiuaiks. Omím okóaii oká-
nistaiχ'tsiχ'p. Mátzχtaiaχsita-

to her: Pretty near. [She said:]
My legging. [He said:] Pretty
near. [She said:] My dress. [He
said:] Pretty near. [She said:]
My belly. He said to her: Yes,
that is it, that I eat from. Then
she lay down on her back. He
went and sat by her. He began
to eat. She saw, that his food
fell through [his body down to
the ground]. He cut her belly
open. He told her: I made a
slip-cut. Then that woman died.
Then Short-ribs took one [child]
out [of her body]. He put it
down right near the fire. He
called [that boy] Ashes-chief. And
[he called] the other one Stuck-
behind-chief. Short-ribs ran away
for safety.

That man came back with the
carcase. Then he knew: My wife
is killed. Then he tracked Short-
ribs, his brother-in-law. Then
he followed him. He saw him.
[Short-ribs] went to a forest. He
said to [Short-ribs]: Now I have
caught you, there is nobody to
prevent me from killing you.
Then he lifted him up, he put
him over a stump. And in that
way he killed him. He went
home. When he entered, he
heard, there were children. Then
he took them. He then went to
the river. There he left one to
the beavers. He told [one of the
beavers]: Raise him for me. And
he went away to a big rock.
There it was, that he left the
other one. He told [the big rock]:
Raise him for me. Then he went

kínats okóaii. Otsitótóχs, itámi-
soksinoyiu omí saχkúmapi. Nāχ-
kitákinuiaie. Káksuiapistotázminai.
Aitápaiskátsimau. A'itsksinim,
māχkoχkotanistsinoχpiaiks.

Támitáinoyiu, omím ksiskstá-
kiauatstimàn, ánnimaie iχ'tsá-
stàutsim, okóaii itsitótstàutsimaie.
Omím óχkotokim nitúyi matá-
nistàutsim. Itóχtsimiu, amóksisk
ánani: Napí, sáχpàipit, amóis-
tsiskaie ápsü, aχkitáutsiχ'pi.
Omá nínau ákaiksistsisomatsiu-
aiks. A'itotóiaiks. Itauákoyiuáiks.
Tukskzmi itsisiniántoyiu. Itánis-
tsiuiaie: Kitokósim. Isatópokit.
Otánikaie: A', kitsémzn. Kitún-
nim. Okóaii támitapóiau. Támi-
pimiau. Otánikaie: Ikúkakiu ni-
tázka. A'uanistsiuiaie: Mátoχ-
kotatsistatos. A'moi píχ'koχtsi
nitákitsts. Nitáksistsisís. Anistsís:
Amói mistsísai aχkunáua. Omá
túkskzmi saχkúmapi itányiuiaie
únni. Itanistsiuiaie otázka: Napí,
saksíst. Itótóyinaí. A'nistsiuiaie:
O'mzk mistsísai. A'χkunaiskúna-
katáu. Omá túkskzm skúuaka-
tsiua. Otsitanikaie: Matápiu anná
mistsísai. A'nistsiuiaie: Sá, mistsís.
Ki omá stsíki áuanin: A', ma-
tápiu. O'χpsists áχkunàutsiχ'p.
Otauánikaie: Sá, nitstúnnoau omá

away. He then went to his tribe
for one winter. When it became
summer, he went to look for his
children. His lodge was still there.
He did not feel content with his
lodge. When he came there, he
then suddenly saw a boy. He
tried to catch him. He [the boy]
made just bubbles in the water
[by diving in to escape]. [The
man] began to think about [how
to catch his boys]. He knew
[literally: knew them], how he
could catch them.

Then he saw, there was a
beaver-hole, from there he stuck
his arrows, he stuck them to his
lodge. In the same way he stuck
arrows from the big rock [to his
lodge]. He heard, some [boys]
were saying: Partner, jump out,
here are some arrows, that we
can take them. That man had al-
ready hidden himself from them.
They came to him. He ran after
them. He reached and caught
one of them. He said to him:
You are my child. Taste me [by
biting]. He was told by [the boy]:
Yes, you are right. You are my
father. They went to his lodge.
Then they entered. He [the boy]
told him: My partner is very
careful. He said to [his boy]:
Try and persuade him [to come
here]. I shall lie here in front
of the door. I will turn into a
log. Tell him: Let us shoot at
this log. That one boy [whom
he had caught first] began to
shoot at his father. He said to
his partner: Partner, go out [of

matápiua. Omí óχpsi ákòtsim. Omá nínaua itsipáuakoyiuaie. Itsínniuaie. Ápáχpauanínai. Ki anístsiuaie: Kitokósim. Isatópokit. Á', émzniu, nína.

Á'ítaχkañau okóauai. Á'itsipí-miauaie. Á'niua: Anná niksístsinana? Otánikoaiua únnoauai. O'mamauk initáu. Á'kauksikínakim. Á'nístsiau únnoauai: Amó iska istsuúχ' tsis. Istsápiχ' takit matsini, ókoai, osáki, otoksis. Nisoóyi otsiniχ' tánists. Á'nístsiau únnoauai: Saksíst, minimókinan. Tákitapistutóanan niksístsinan. Tázmsaksiau omá nína. Tázmpu-ànyiau. Oksístoauai ápaipotsisiauaie. Sotázmauoxtómiauaie otsists. Á'isátsimiau omím otópisanoauai. Itákoχsoyín. Itomátapsokoχsoyín. Túkskzma itanístsiuaie: Na'á, áksikoxsoyín kitópisani. Túkskzma nitúyi mátsitanístsiuaie: Autzmáksakoχsoyín. Túkskzma matánístsiuaie: Na'á, autzmáksakoχsoyín. Itápáχpauanínai oksístoauai. Íkápuinanístsiuaie, máχksipuxpáipis. Mistsísi íkaitò-

the big rock]. Then [his partner] came to him. He said to [his partner]: Over there is a log. Let us shoot at it. That one shot at [his father]. He was told by [his partner]: That log is a person. He told him: No, it is a log. And the other one said: Yes, it is a person. [The first boy said:] Let us take his arrows. He was told by [the other one]: No, I am afraid of that man. [Finally] he was going to take one of his arrows. That man got up and ran after him. He caught him. [The boy] struggled about. And he said to [the boy]: You are my child. Taste me. [The boy said:] Yes, he is right, he is my father.

Then they went home to their lodge. Then they entered. They said: Where is our mother? They were told by their father: Over there she is, she has been killed. She has already turned into bones. They told their father: Put the pot in the fire. Put the tongue, the tripe, the back-fat, the knee of [the killed animal] in the pot. [These] four were the things, he put in the pot. They told their father: Go out, don't see us. We shall make our mother alive. Then that man went out. Then they got up. They began to put their mother together. They then exchanged her arms [by mistake]. They looked at their pot. It began to boil. It boiled over. One of them said to her: Mother, your pot will boil over. The other one told her the same: It is nearly

toxtòmiau, mǎ'χtapàχkyapiχ'pi.
 Túkskzma itsiniχ'katsiú oksists:
 Nipúisoyàuanit. Aíaisàkoχsoyú
 kitópisàni I'tsiuχpaipin. Omí
 mistsisi itókasatòm nauǎ'χtsi.
 Tzmisoksinoyiauaie, ómǎχtsap-
 apàχkyaksai. Sotzmiaksisiinai.
 Otánikoaiuaie: Kyaiáu, áikim-
 matàpsiau nokósiks, aχkskáuno-
 tsiau. A'tsitapiuasìn oksistoauai.
 U'noauai itanístsiau: Anákauk
 niksístsinan, ákaikamotàu. Omá
 nínau éskχsaitamítakiu, omátoχ-
 koχkémis.

Kénnaie omíksi okósiks ita-
 nistsiuàiks: Minápiapòk. A'mom
 otsztáχtsim énnimaie istápaipot-
 sinakèkàk. Kitsiwanou minámi-
 nakatòk. Túkskzma mátoχkoiáχ-
 tsimiú. Itanístsiu otzákai: A'χ-
 kunáminakatau. Otánik otzákai:
 Kinnúna áuamiu: Mináminakatsis.
 Pzχtsikaminakatsiau. Ki itsika-
 minakasinaí itsiwan. Mátaisinio-
 toyiauksau. Tzmitapzksiniinai
 omí kipitáuyis. Píχ'koχtsim tz-
 mitsoχkoχpiinai. Tzmsoksáχpai-
 piú omá kipitáke. Tzmótoyiaie.
 Itaniú omá kipitáke: Nòkósaki,
 púχsapuk, amóiauk kitsiwanou.
 Kamotótoyiaú. Otánikoaiú: A'ú-
 ke, pík. Akimóχtsim itáiχ'tsiu
 kitsiwan, káχkitotoai. Tzmipi-
 miau. Otánikoaiú: Ánni stópik.

boiling over. The first one told
 her again: Mother, it is nearly
 boiling over. Then their mother
 moved. They told her in a hurry,
 that she should jump up. They
 had already laid by a stick, that
 she could stir [the boiling] with.
 One of them called his mother:
 Jump up. Your pot is boiling.
 She jumped up. She quickly
 picked up that stick with her left
 hand. Then they suddenly saw,
 that she was stirring [the pot].
 Then she was left-handed. Then
 they were told by her: Oh, my
 children must be very poor, they
 must be awfully hungry. Their
 mother became again a person.
 They told their father: There is
 our mother. She is saved. That
 man was always happy, that he
 had his wife again.

Then he told his children:
 Don't go far away. Here, close
 by, [you may] roll [the gambling-
 wheel] about to one another.
 Don't roll your wheel eastward.
 One of them would not listen.
 He told his partner: Let us roll
 it eastward. He was told by his
 partner: Our father says: Don't
 roll it eastward. By little and
 little they rolled it eastward. And
 the wheel rolled faster. They
 could not catch it. Then it cir-
 cled round to an old woman's
 lodge. It fell down near the door,
 just in front of it. Then the old
 woman jumped suddenly out.
 Then she took it. That old wo-
 man said: My children, come
 here, here is your wheel. In a

A'kotsisòp. Túkskàma itanístsi-
uaie: Nímátautsisi'p. Otánikaie:
Túkskau ákipoxpokòtsisop. A'-
nístsiuaie: A'. Itomátapotsisiau.
Aáinautokān otáχkuiinnimān.
Otsitanikaie: Náχkipotūt. Pikoχ-
ksiksīmi otótutāni. Mátāχtainakōa
áχkitsii annóm moyisi. Tsiá aχ-
kūmaiskāpiu, osáipokomistsimāni
ki áχkitsii? Omá Isókskitsinaua
otsiwan itsšzmmokatsiua. A'ny-
auk iχ'kiχ'tsiu. Ki omá Oχsis-
tākskaχtainaua okimmāni sápo. Nāχkátōχkiχ'tsiu áχkitsii. Omá
kipitākeu itanístsiuaiks: Kítsaki-
aupiχ'puau? Mátoχkoikiχ'pinan.
A'iszmō itsáuatsitsipimiauie. Ita-
nístsiuaie: Kítsakiaupiχ'p? Otá-
nikoaiuaie: A'ksistaiksistòtsisop.
Otámotsipuyinai okíni. Matúks-
kām mátsiszmōa nāχkátstianis-
tsiuaie: Kítsakiaupiχ'p? Tām-
soksauatsipuyinai. A'istanitsiuaie.
Itsáksiau.

hurry they went to take it. They were told by her: Well, come in. Your wheel is lying in the upper part of the lodge, that you come and take it. Then they entered. They were told by her: Sit down there. We shall smoke. One of them said to her: I don't smoke. He was told by her: Only one time you will smoke with me. He said to her: Yes. Then they began to smoke. Her pipe was a ghost-head [i. e. a skull]. He said to her: [Wait] that I quickly make a fire. He put a rotten log on the fire. There in the lodge was nothing to be seen for smoke. [The boys said to each other:] Which is strongest, her puff of smoke, or the smoke [of the rotten log]? Ashes-chief put his wheel over his head. There was the end of the smoke [that means: the smoke did not come lower than the wheel]. And Stuck-behind-chief's top-knot was a plume. The smoke ended there also. That old woman said to them: Do you still sit there? [They answered:] There is nothing wrong with us. After a long while they did not hear her move about. They told her: Do you still sit there? They were told by her: We shall quit smoking. She talked from far down her breast. After a short while the other one also said to her: Are you still sitting there? She then did not talk [any more]. They killed her instead [of being killed by her]. They went out.

Támaχkàiiu. U'nnouai osó-
təmsksinokòaiu, otsínitzχsàu
omí kipitáke. Auautóiau. Itsitsi-
nikuyiau únnoauai, omím kipit-
áke anistsínitzχpiu. Otsikim-
mokaiks omá nínau. Itanístsiu
omíksi òkósiks: Kitáisauāχkoau-
tsimiχ'puau. Miníkskimatòk óts-
kuisistsi. Itápauauaχkaiau atso-
askui. Nitóauk Isòkskitsinau má-
tsitsinoyiu omí ótskuisistsi. Otákai
itanístsiuaie: Amáie íkanətsinəm.
Nitákskunakatau. Omí otákai
otsítssimok. Otánikaie: Kínnūna
ənniəukin ənniisk otáuanistaiisk,
áχkstaiskimataχs ótskuisistsi. It-
səuuiāχtsimū. Miskítskunaka-
tsiua. Sotəmauyiuaie. Təminišū-
nai. Omím okaníksi təmitsoksisi-
nai. Otánik otákai: Kúnaχkaiòp.
A'nistsiuaie: Nitákotoau. Ki ita-
miso. Itákotoyiuaie. Itoχkóyis-
tapspiχ'tsinai. A'uke, anisəuot.
A'naniu: Kéka, tautəmákotoau.
Amó mistsisa íkaistapaisisksiu. Ki
iksipíspiχ'tsiu. A'uke, anisəuot.
Kéka, tautəmákotoau. Otánik
otákai: Kitáisauatsin. Mátatsi-
puyiuats. Omá otákai otsistotóχ-
sists itāχkənautsinisi. Təmitsksi-
nim: Nitákəua áispuməpiu.
Otəmotssimaie otsistotóχsists.
Otəmitapamònimaiests. Amóm
matoyópəskò. A'nnamauk itau-
úsainiχ'tsiu: Təkəua`ā'. A'tsksi-
nakstsim. Iskoχpókəuanisiu.

Then they went home. Then
they were known by their father,
that they had killed that old
woman. They came home. They
told the news to their father,
how they killed that old woman.
That man was pitied [i. e. pro-
tected] by them [by that old
woman, and by the blue-bird].
He told his children: You do
not listen. Don't shoot the blue-
bird. They walked about through
the forest. The same Ashes-chief
saw the blue-bird too. He said
to his partner: There is a very
nice one. I will shoot it. His
partner forbade him. He told
him: That one is the blue-bird,
our father told us about, that
we should not shoot. He would
not listen. He shot it in spite
of [his partner]. He immediately
shot it. Then it fell. Then it
suddenly hung on a branch. He
was told by his partner: Let us
go home. He said to him: I shall
take it. And he climbed up. He
was nearly taking it. It went up
higher, without knowing how.
[The partner said:] Now, come
down. He would say: Wait, I
am nearly taking it. This tree
was growing higher. And it was
very high. [The partner said:]
Now, come down. [He answered:]
Wait, I am nearly taking it. He
was told by his partner: I don't
see you any more. He [the dis-
appearing boy] did not say any-
thing. His partner's clothes all
fell down to him [the partner be-
low]. Then he knew: My partner

Ki omák zkaitapiu ix'tsistu-
tsiu. Tzinitótaukekäinai. Ki omá
kipitáke ánistoxtapauáuaχkan.
A'poχkoχtàu. Mistsists ásekòtsim.
Itóχtoyiaie, amóisk auanín:
Nitákàua'à +. Mátainoyiatsaie.
Ikyáiaχkonoyiaie, tsimáie áχ-
kinakoχkitsinai. Oúpspiks íkuk-
spapinínai. A'utoyiaie. Otáni-
kaie: Na'á, nitákàua otsistotóχ-
sists áχsapistùtsitan. Nistóa ni-
tsistotóχsists nitúyim istoχtótan.
Istamónitan. Tázmotoyiaie. A'nis-
tsiaie: Tzmásá Okoésaua. Tzm-
αχkaiiu. Otótoχs, otánni itanís-
tsiaie: Amóiaie nitoχkókoaisi-
miskàn. I'kskaipuínzm máχkso-
atāχp amó matápiua. Omá akéua
itsitsínikuyiu ómi. A'nistsiaie:
Omá kipitákeu ix'kónoyiu Okoé-
sai. Omá nínau itanístsiu otoχ-
kéman: A'koχtsitapiop.

is taken up to heaven. [Some people say, that this boy is the Morning-star, and that the parents of the twins are the Sun and the Moon.] He then took his [i. e. his partner's] clothes. Then he wrapped them up in a bundle. There was a patch of rye-grass. There he lay crying: My partner! He became small again. He cried himself small.

And those ancient people [the ancient Peigans] were moving. Then they came to camp near him. And there was an old woman walking about. She was looking for wood. She was picking up sticks. She heard, somebody was saying: My partner! She did not see him. She finally found him, who was lying there, and who had a big belly. He had gunmy eyes. She picked him up. He said to her: Mother, take good care of my partner's clothes. Put my own clothes in the same [bundle]. Wrap them up. Then she took him. She said to him: The poor thing, belly-fat [that means: a child sprung from an unknown belly]! Then she went home. When she came there, she said to her daughter: [Look] this here, I got belly-fat. These people were suffering very much for something to eat. That woman [the daughter] told the news to her husband. She told him: The old woman found belly-fat. That man told his wife: We shall have profit from him.

Okoésaua opitámi itsikúnno-
tsiu. Itanístsiuaie: Nitúnnots.
Otánikaie: Tzmásá Okeésaua
kímmatápsiu. Mátsitstsi-
pa aχsi. Itanístsiuaie: Kátaitstsi-
pa íχkani? Otánikaie: Kínista ná-
naniu. A'nístsiuaie: Matótos. Ki
omá kipitákeua áutotoyiuaie.
A'upipimaie. Ipotóχtsim istsi-
púíχtsis. Nisoóyi tazχpótsis ki-
toχkatsian. O'χpsists itótsim.
Nisoóyi otazχpótsaχpistsaie, tsi-
máie kàtsistoyíkin. A'itomatzsi-
niminai oχsoyisi. Itszépénnoχki-
mau Okeésau. I'tskunakatsiuaie.
Tzmitáuyiuaie. Tzmininai. Ito-
mátapinòtau. A'iksistsinotau. Omí
ótakem anáukoχtsi tzmantsi-
minai. A'ukòyiau. Tzmazχkañiu.
Okóaii tzmipim. O'mi otsítani-
kaie: Tsimá kitsítóχkonòtaχp?
A'nístsiuaie: Okeésaua ótaχk-
stani. Iχ'toχkóiop. Omá nínau
otoχkéman ánistsiuaie: Kitánist,
ákoχtsitapiop. A'nni sokaístsiu,
manistsítapi.

Ki znniaie omá nínaua itaniú:
Sikotátuyi initsiua, tákúsimmāu.
Itāχkánaitapò, otsítakiākiχpi.
A'nístsiu opitám: Nāχsíkiaki-

Belly-fat's old woman was very
hungry. He told her: I am hungry.
She said to him: The poor thing
Belly-fat is to be pitied. There is
no food. He asked her: Are there
any buffalo-skins? He was told
by her: Your elder sister is the
owner of one. He said to her:
Go and take it. And that old
woman went and took it. She
entered with it. [He told her:]
Stand it up near the door. Scare
it four times with the leg of your
buffalo-robe. He took his arrows.
She scared it four times, which
was [that means: which turned
then into] a young buffalo-cow.
She [that cow] was nearly break-
ing her tail [by bending it too
much]. Belly-fat put his arrow
to the bow-string. He shot her.
Then he shot her some times
more. Then she died. Then he
commenced to skin. He had done
skinning. His sister took care of
half of the carcass. They filled
up their stomachs. Then she [the
young woman] went home. She
entered her lodge. Her husband
said to her: Where did you get
something to skin? She said to
him: It is an animal killed by
Belly-fat. It is from him, that
we got something to eat. That
man said to his wife: I told you
[before], we shall have profit
from him. That is one way, that
he showed, what person he was.

And then there was a chief
[who] said: [The person] who
kills the black-fox, I shall take
him for son-in-law. Everybody

atskòkit. Otánikaie: Tzmásá, noxkáztau, máxkoχkoχkèms. Ki ómaxkauk autékiakú. Oχsokúyi pitsikóχtsim, énnimaie itstóm okyáksini. Témaχkaiiu. Tzmoto. Tzmikoko. Omátapáisopuyinaku, itsipúau. Itsitápo okyáksini. Itótòae. I'kaistapotoyíinai Maistópan. Itzχkáiui. Ostzmóii itanístiuaie: Maistópana kámosatsiu nikyáksin. Ostzmóii itsitápòyíinai omíma níinaiiu. Itanístiuaie: Okoésaua okyáksinaie, omá Maistópan kámosatsiu. Ki omí akékoan áitapskoàinai Okoésau. Ki áitsipíminai. Otsítsinokaie. Iχtsitáukitskàinai. Tzmatškò. A'ístimímiuaie, tzká makápsíua. O'koani ómzχko. A'kspapíui.

Kokúyi omá níinai itáipuyiu. A'uaniu: Apínakus apikétokúisk initsíua nitákúsímmau. Ksiskzníáutuni itsítsitokopiin omí, apikétoki. Kanáitapiua itzspskunakatsíua. Okoésau itanístsiu opítám: Nāχkitápsuisksanioikit. A'nístsiuaie: Tzmásá, noxkáztau máxkoχkoχkèms. Otápiustutomókai nátòkaie suisksaniois, túkskzm kaupíu. Ki itsitápòae. Amóm matápi otsítanikaie: Níwaàki, Okoésaua ákskunakatsiu. Otsíkaisaiepioχkok Maistópan.

went, where they trapped. He said to his old woman: Make me a trap. She said to him: The poor thing, he thinks, that he might get a wife. And over there he went to trap. He put his trap on one side of the road. Then he went home. Then he came there. Then it was night. When it was just getting day-light, he got up. He went to his trap. He came there. [A man called] Crow-arrow had already taken [the black-fox]. [Belly-fat] went home. He said to his brother-in-law: Crow-arrow stole my trapping. His brother-in-law went over to the chief. He said to him: It is Belly-fat's trapping, Crow-arrow stole it from him. And [then] the girl [i. e. the chief's daughter] was driven to Belly-fat [to marry him]. And she entered. Then he was seen by her. She vomited from him. Then she went home. She hated him, who was bad [to look at]. His belly was big. He had sore eyes.

In the night that chief was talking. He said: [The person] who in the morning kills that white prairie-chicken, I shall take him for son-in-law. In the morning the white prairie-chicken sat in the centre [of the camp] [on a tree]. All the people then shot up at it. Belly-fat told his old woman: Make a curly arrow for me. She said to him: The poor thing, he thinks, that he might get a wife. She made for him two curly arrows, one with a

I'tspskùnakiu. A'áiomà. I'matsi-sotoyìn. Stsiki kaupíu mátspskunikin. Itóyuaie. Itsinoχpatsis-toyuaie. Maistópána óχpsi itsi-tzχtsiuaisapistanai piksimaie. Iχ'-kanáinoau, otsikamós. T'ázmoχ-kanauaniu: Okoésaua initsiua apikétokì. Ki inakstsimi akékoàn zñnaie áukematsiū. Itsipíminai. Otsitápzsistsimokaie.

Kokúyi omá ní nau áni: Iχ'-páuàkiua ksikunístain ki ksiks-tzkiokuyì. Ki amóm matápiua áiskùnatapsiks maniká'piks iχ'-kanáutapáuakiau. Mátoχkoni-màuaiks einì. Áχkanáiamotòian. A'íksipuiniñm máχksoatáχp. Sakóáχtsim otáuaksini. Okoésaua itanístsin opítám: Nāχkitápapi-kznitsinomòkit. Ki ómaχkauk áumatò. A'utapáuàkiua, ki anis-tsuaie: A'isèmisinik, istanistsís nistzmóá: A'kaiszmomaχkau Okoésaua. Itáuàkiu, káχkitsisì-som. Ki ómaχkauk ákaiszmau-matò, tzká pekápsuats. A'nnamauk itáikoχtòm kàmiχ'taists. A'nnoχkotoχtòmaists. I'tspiuχ-tòm ápskotok, ki znní otskúsko. Nisoóyi osáumaχkànists. Itomá-tapiksisàii, áiiniuasiau. Otsíps-ksistoχtsi iχ'táumaχkau. A'kai-ksistopii istisísomaiks. Iχ'tsisapi-

blunt point. And he went. The people said about him: Out of the way, Belly-fat will shoot it. Crow-arrow was not far away from him. [Belly-fat] shot up. [The people said:] Pretty near. He nearly shot it. He shot up again, [this time] with the other arrow, the blunt one. He shot [the prairie-chicken]. He shot it down. Crow-arrow stuck his arrow instead of [Belly-fat's]. He was seen by all, that he stole. Then they all said: Belly-fat killed the white prairie-chicken. And it was the youngest girl [chief's daughter], that he married. She entered. She washed him.

In the night that chief said: He [Belly-fat] caught in corralling a white buffalo and a beaver-furred buffalo. And these people, the strong young men, all came back from corralling. They did not find any buffalo. They all came back without having anything. They suffered very much for something to eat. Now comes the story of his corralling [literally: later on his corralling]. Belly-fat then told his old woman: Make me a pair of scabby moccasins. And there he started. He came back from corralling, and he told her: When I am away a long time, then tell my brother-in-law [that he may cry it out to the people]: Belly-fat has been on a run a long time. He went corralling, [so] that your [that is: all the people] may lie

ksisüinai amóksik akíksik. Ítâχ-
pananiu. A'iksistsipiau, omí
ómâχtâχpauàniχp. énnauk ká-
kanistsitotamiaupiu. Okoésau
otoχkéman ánistisuaie: A'kai-
sokapistutòχsit. Tázminisò. Ki
omím ksikunistäim ítskùnaka-
tsiua. Itáuyiu. Ki omím stsíkim
ksískstzkiokuyi mátskùnakatsiua.
Tázmatinitsiu. Ostzmóii ki anís-
tsiuaie: Ítsisau. Tákipæχkài.
Tákitâpainaus.

down and hide. And over there
he, who was a wonderful person,
was already on a run a long
time. There he began to fix up
buffalo-chips. He put them in a
long row. He put a white stone
among them, and there was also
a blue stone [he put there]. Four
times he ran out. When they
[the buffalo-chips] began to run,
they turned into buffaloes. He
ran on one side [of the row of
stone-piles]. The hidens already
sat [behind the stone-piles]. [The
buffaloes] ran between the stone-
piles. Then they jumped off [the
cliff]. After he had made the
corralling, he was just sitting on
top, from where they jumped off.
Belly-fat told his wife [from on
high]: Prepare yourself well. Then
he went down. And he shot that
white buffalo [that is the white
stone, that had turned into a
buffalo]. He shot it more than
once. And he shot the other one,
the beaver-furred one [that is the
blue stone, that had turned into
a buffalo], too. Then he killed
it. He told his brother-in-law:
Skin [both of] them. I shall go
home for a while. I shall go
home to dress up.

Tázæχkaiiu. Tzmípim okóai.
Itanístisuaie opitám: Nitsistotóχ-
sists kókitau. O'χpsists kanâχ-
soatsisanokoiaists. Itápaisauani-
noχsiu. Ostúmi matápisitúsim.
Akâχtsiaie mazkótokâ'n. Níto-
tæχkùspiu. Mätsitstip áχssi
manistsítsoàpspi. Ki otoχkéman
nitúyi nitsitsóapsiu. Ki áitapò

Then he went home. Then he
entered his lodge. He told his
old woman: Give me my clothes.
His arrows were all ornamented
with eagle-tail-feathers. He was
pulling off his clothes one by
one. He fixed his body up again.
His hair — we are told — was
way down [to his belt]. His hair

omím pískanim. A'kaiksistsiitaii
otsíχ'kaniks. Osékaχkanaiks omí-
ksi písátsiniks. Omí otoχkéman
itanístsiaie: O'mi tázpinžkit. Má
nóχpsists amóistsiauki, tsipzχ-
pákitau. A'utsiksistsipzχpákini-
kiau, ámom otsítakžnotaxpi,
istázpsypápiksitau matápiua. Iχ'-
tsítzχkitsinaists. Omí iχ'táukits-
kai itótöyín. Otánikaie: Tsístseá
náχkáχtsípzχpáki? A'nistsiaie:
A'nnistsik mistístsik žnnistsikaie
tsipzχpákit. Kaiiua Maistópana?
O'χpsists tsipzχpákitau. Itasiu-
niu, otsíkoχkétaksi. Maistópan
óχpsists itázpsypápiksim. Mátoχ-
kotsiχ'paists.

Iχ'tsistsítakiu Maistópana. Itsí-
stapu. Otoχkéman iχ'pokómiu.
Itzχkžnautoyiu einí. Omím au-
átsimánim itáχkžnaipìminai. Mát-
atstsitsipa, áχkitsaipuyiu einíu.
Kanáipim kanáiniua. Omá Mais-
tópana Okoésai mátomoyiuaie
otátosini. Itótstuyiu, ki itáχkž-
naipuiinžm máχksoatáχpi. Omá
Nápiua kanáipiksiks itótáχkatsi-
u-aiks. A'nistsiu-aiks: Einíua àp-
szmmok. Mátoχkonoàua. Mokž-
kiu omá nínuu. A'iokiua einí.

was yellow. There was none as
good-looking as he was fine [to
look at]. And his wife was just
as fine-looking. And he then went
to the corral. His [two] buffalo-
hides were already skinned. Those
wonderful [buffalo-hides] were his
bed-ropes. He said to his wife:
Take hold of [the two robes]
over there. Here are my arrows,
brush them [the robes] with them.
When you have done brushing
them, throw them among the
people over there, where there
are many people skinning. They
all rushed for them. That one,
that had vomited from him [and
who had married Crow-arrow],
came to him. She said to him:
With which [arrows] shall I
brush? He said to her: Brush
with those sticks lying there.
What is the matter with Crow-
arrow? Brush with his arrows.
She cried, because she was
ashamed. She threw Crow-arrow's
arrows [among the people, after
having brushed with them]. No
one took them.

Crow-arrow became angry
about it. He went away. He
took his wife with him. He took
all the buffalo. They [the buffalo]
went into a hole. There were no
more buffalo standing outside.
All the buffalo, all of them went
in. Crow-arrow took away from
Belly-fat his wonderful power.
Then the winter came on, and
all the people suffered for some-
thing to eat. The Old Man
sent all the birds on an errand.

Piksíks itáutòpíks źskúnakatsín-
aíks. Itánistapauaniáíks. Kokúyi
moyísi aχkźníχkau. Iχ'táipstsa-
piu omá piksiu. Omá nínaua
itsinóyíuaie. Itanístsiu omí otoχ-
kéman: O'maie matápiu. Otá-
nikaie: Mátsitstsi. Sá, moápsp.
Omá akéu mistśis iχ'tsitáuaiaki-
naie. Mátsistapauaniátsin. Omá
nínau itótsim omík istśi. Amó
oápsp mistśi iχ'tśtsapinisíuaie.
Kénnaie otoχkúksinok, einí
otáuksisàtəχs. Kí itsístapauanínai.

Nápiua itsitsínikoauaie: O'mam
nínauzm stáχtsim einí áuksis-
atsíuaie. Omá Nápiua itanístsiu
annóm matapíum: Annopakút.
Tźmāχkanaupakíau. Omá Ná-
piua itómítaikoanásiu. Mźmāpists
itsíkitapauməχkan. A'íato. Kí
omá nínauzm Maistópana źnnauk
omí otənni itsítápòyimai mźmā-
pists. Itsinóyíuaie omím imitái-
koanim. Itótoyíuaie. Itáksimata-
míuaie. Iχ'pítəχkaiíuaie. Omím
okóai áupitsipímaie. U'nni otsíta-
nik: Místəpipòtos. Mátomitáuats,
matápiu. Nāpiuánnauk. Oma
akékoān iχ'tsitáuasainiíuaie. Omí
otoχkéman omá nínau ómoχ-
tsitanikoyiχkamokaie. Itaniú:
Omí einíua túkskəmi áukāχtsè-
nikiop. Omá nínaua áitsipímaie.
Túkskəmi áoχtsènikíuaie. Túks-

He told them: Look for the buf-
falo. They were not found. That
man [Crow-arrow] was wise. He
kept the buffalo shut up. He
would shoot at the birds, that
sat by [him]. Then they would
fly away. In the night there was
a hole in [Crow-arrow's] lodge.
From there a bird looked in.
That man saw [the bird]. He
told his wife: Over there is a
person. She said to him: There
is none. [He said:] No, it is an
eye. That woman threw a stick
at [the eye]. [The bird] did not
fly away. That man took a fire-
stick. He burned its eye with the
stick. In that way he was found
out by [the bird], that he was
hiding the buffalo. And [the bird]
flew away.

The Old Man was told the
news: There is a man, who
[literally: he] hides the buffalo
under the ground. The Old Man
told these people: Now move.
Then they all moved. The Old
Man turned into a puppy. He
ran around the old camp-ground.
He howled. And it was the
daughter of that man Crow-arrow,
[that] went to the old camp-
ground. She saw, there was a
puppy. She took it. She packed
it on her back. She went home
with it. She entered her lodge
with it. Her father told her:
Take it away and let it loose.
It is no dog, it is a person. It
is the Old Man. The girl cried
for it [i. e. for the puppy]. His
wife scolded that man for it. He

kəm áinitsiu. Ki áitamauksoyiau. Omá akékoan simátamiuaie omí imitáikoan. A'nistsiu omí únni: Amó nínzsoχkoā einū ákoχkit-szmínaie. Otsítanikaie: A'uke. Omá imitáikoan annoistsínosχpai-piu. Itsipstúkskàsiu. Itáuχkiu. Einúa itāχkznáisaksisau. Iták-saksisau, znní sakoā'χtsiks stáz-mikiks. Kénniks ókoani znnimaie itsikstsimaie imitáikoan. Itsiksá-siu. Ki omá nínaua zstsítakū. Omím imitáikoan áksinitsiuaie, ákoχtaksiksaumaχkàimai. Ki einúa akāχtsíχ'kiχ'tsiksísau. Omá nínauzm áuachtsauaikimmatāpsiu máχksoatāχp. Kénni.

said: We shall kill one of the buffalo. That man went in [to the hole]. He was going to kill one of them. He killed one of them. And they ate the raw entrails, being happy. The girl carried the puppy on her back. She told her father: This puppy of mine will look upon the buffalo [from on high into the hole]. She was told by him: Allright. The puppy jumped down from here [from the edge of the hole into it]. It ran inside. It began to bark. The buffalo all ran out. When they were running out, then the last ones were the bulls. And the puppy bit one of them in the belly [and hung there]. It was hiding there. And that man was angry. He was going to kill the puppy, [when] it would run out by [him]. And the buffalo were running far. That man became poor instead [of the ancient Peigans], for [want of] something to eat. And that is all.

[Cf. UHLENBECK obt 23 sqq., and the references given obt 34, to which may be added: DORSEY tsp 88 sqq., DORSEY-KROEBER ta 341 sqq., SIMMS tc 303 sqq., LOWIE a 134 sqq. 168 sq. 176, LOWIE ns 274 sq. 280 sqq., LOWIE jaf XXI, 97 sqq. The first pages remind us of DORSEY-KROEBER ta 8 sqq. 278 sqq., DORSEY to 19 sqq. For the last part of the story cf. also GRINNELL blt 145 sqq., DORSEY-KROEBER ta 275 sqq.]

The men and the women.

U'nnasina ki ótakèsina omák
A'kai-Pekànnina mâtsozmoχtsai-
tumanistapaitapîuaks. Amó óta-
kèsina Kaiskáχpoχsoiaists ánni
itápaitapîiu ki itúpiskiu. Okóáists
sokápii. Osókàsoaists pzχkéyi.
Matsikíóaists nitúyi ánistápii.
Einí otokíks áipzinnatsiau, án-
niksiaie áiatsiau. I'ksisakuists
áietsitsímiau. Nepúsi áiniuaχ-
kàiau. Ánnistsiaie ix'tázstuyi-
miau. Okóauaists pistóχtsi ká-
náisokápii. Ki otsinánoauaists
nitúyi nitáχsai. Nitúkskázumai
otsínaimoi ákéks. Ánniaie onoχ-
kapáipiokòaiiau. Kénmiaie otáipis-
kèpiokòaiiau.

A'uke, ámo únnasina amiská-
poχtsi ánniaie noχkátsitapaita-
pîiu. Iksikimmatápsiu. Áipiskiu.
Mátokoyuats. O'kotokíks ki áu-
akasiotokíks ánniksaie noχkáyat-
siau. Einí úkskstsekázχpi ánnistsi-
aie áitsikinatòm. Mátsksinimats,
moyists máχkapistutsis. Mátsksi-
noyiuats, einiótokíks máχksipa-
nínataχs. Mátatsksinimats, máχ-
kitsitsiman, máχkaitsinisi otsisto-
tóχsists. Á'iszmó omí otsínaim
otsitanik: A'kápszmmau ótakè-
sina. Nitúkskau koápi otsitapi-
soai onánuauaists ki óχpsoaists.
Apáuki otoúuaists. Kénni nietsi-
nániau. Ki ómaχkaukápatoχsò.
Kaiskáχpoχsoiaists áitòtò. Itá-

The men and the women of
the ancient Peigans did not live
about together in the beginning.
The women lived about on the
Porcupine hills [literally: Por-
cupine-tails] and made buffalo-
corrals. Their lodges were fine.
Their clothes were cow-skins.
Their moccasins were of the same.
They tanned the buffalo-hides,
those were their robes. They
would cut the meat in slices.
In summer they picked berries.
They used those [berries] in win-
ter. Their lodges all were fine
inside. And their things were
just as fine. One was the chief
of the women. That one led them
about. And that one led them
to make buffalo-corrals.

Now, the men were living
about in the south. They were
very poor. They made corrals.
They had no lodges. They wore
raw-hides [of buffalo] and ante-
lope-hides for robes. They wore
[the hide around] the gamble-
joint of the buffalo for moccasins.
They did not know, how they
should make lodges. They did
not know, how they should tan
the buffalo-hides. They did not
know too, how they should cut
dried meat, [or] how they should
sew their clothes. After a long
while their chief told them: Let
us look for the women. One
useful thing of theirs were their

paupiu. Itoχkúksinoyiu, amó
ótakèsini otsítaukunàiiχ'pi.

Omí otsínaim Api'síyiu otá-
nikaie: O'mi nitúmmoi zúnnyaie
ákitótamiòpatau omám ótakèsi-
nzm. Stázmitòtàie. Amó ótakè-
sina niétzχtau annó otsítauku-
nàiiχ'pi. Omí otsínaim otánikaie:
O'mi pískani zúnnaie únnasina
itzχkánautamiòpiu. A'itsitsimau
annóm ótakèsina. Omí otsínaim
omísti omáχsítsitsimzχpists mât-
sautsimats. Otánikoaiauaie: Nistóa
nitákotomitápamisò. Nitákoχtsè-
kotaki. A'utoñniki, ksistóaua kit-
ákaipyàmisoχpuau. Annóχk akó-
miskaup. Ki itomátapòyinai. A'i-
totamisò amó únnasina. Itanís-
tsiuaie: Tía kitsínaim? A'mauk
Api'síyiu. A'nistsiuaie: Annóχk
kitákomiskàtoχpinan. Ki itsitá-
poχtoò omí Api'sí. A'iiniuaie.
Itáksipuskapatsiuaie. Itapáztskapi-
nai. Stázmiptoyiuaie. Osókàsists
mataχsítsimàtsinai. I'tksinisò.
Stázmiptim okóai. Itápaiàksinausiu.
Omátsàksi, kztánistàiaχsp àké.
Stázmatamisò. A'üstozχkoyiu omí
únnasini. Omá Api'síyiu íkaitsi-
pùχpaipiu. Sótzmiksikskàakaie.
Ki itótsisàtsiuaie. Omátsitanista-
pàakaie. Noχkétsiminai omí nínai
omá akéu ótsinai. Stázminièpiuaie
okóais. A'ítotóiau. A'nistsiuaie:
A'momaie kokóau.

[the men's] bows and arrows.
They had [also] flint-knives. Those
were the things, they had. And
they went north over that way.
They came to the Porcupine hills.
There they stayed about. Then
they found out, where the wo-
men were camping.

Their [the men's] chief Wolf-
robe told them: Over there on
that hill we shall sit in sight of
those women. Then they came
there. It was on the river, that
the women were camped. Their
[the women's] chief told them:
Over there near the corral are
the men sitting in sight. All
these women were cutting meat.
Their chief did not take off the
clothes, she was cutting the meat
with. They were told by her: I
shall go up there first. I shall
take my choice [from them].
When I come back, you will go
up one by one. Now we will
take husbands. Then she started
up. Then she went up to all these
men. She asked them: Which is
your chief? [The men said:] This
one here, Wolf-robe. She told
him: Now we will take you for
husbands. And then she walked
to that Wolf-robe. She caught
him. Then she started to pull
him up. Then he pulled back.
Then she let him loose. He did
not like her clothes. Then she
went back down. Then she en-
tered her lodge. Then she began
to dress up. When she came out
again, there was no such fine-
looking woman [as she was].

Amói ótakèsini itanístsiu: An-
auámisòt. *A'nná* *ánnáχkaie* iik-
spítai *Api'síyiu*, *ánnauka Nápiua*.
Pinómiskatòk. *Ki ánnáie stsíkai*
kznáinipiòk. *A'nnistòtos amóksi*
àkéks, *omá Api'síyia áisàtsiu*.
Otáistamiksikskáakaiks. *Noχkétsi-*
miks itázièpiaiks. *A'itsinìpiu*
amói únnasinaí. *Kénnauk omá*
Api'síyiu áitsipàipuyiu. *Otsitanik*
omí ninàke: *A'nni kitsítaipuyiχp*,
istαχtokásit. *Itsiniksiu*. *Omí pís-*
kani itauáuaχkim. *Kénnauk stá-*
mitαχtokásiu. *Ki ánnοχk ksistsi-*
kúιχ'k sákaiχ'tsin omí pís-kani,
manístauχkix'piaie. *Ki ostóyi*
kénnauk itαχtokásiu. *A'nnyaie*
nitsítumanistò amó únnasina ki
àkéks. *Kénnyaie nináχkanists-*
ksinoau.

Then she went up again. She got near the men. Wolf-robe jumped up already. She then walked away from him. And then he went in front of her. Then she went away from him again. It was another man, that that woman caught. Then she took him down to their [the women's] lodges. They came there. She said to him: Here is your lodge.

She told all these women: Now begin to go up. That one, that is very tall, [called] Wolf-robe, that is the Old Man. Don't take him for husband. And bring all those others down. That Wolf-robe would come in front of every one of these women, that came there. They would just walk away from him. [The women] would bring the others down. All these men were taken down. And there that Wolf-robe was standing up alone. He was told by that chief-woman: Turn into a pine-tree, right there where you stand. He got angry. He commenced to knock down that buffalo-corral. And then he turned into a pine-tree. And now till this day that buffalo-corral is still there, just as he knocked it down. And he himself there turned into a pine-tree. In that way all these men and all these women came to be together. And that is what I know about them.

[Cf. WISSLER-DUVAL mbi 21 sq. 39, Mc CLINTOCK ont 346 sq. 440, LOWIE a 105 sq.]

The Old Man and the wolf on the ice.

A'nnaukiχ'k omá Nápiua annó niétzχtau iχ'tsinapapanuuaχkau. A'ikokoàie. Annó niétzχtai áumatapaikokùto. Ksiskzniáutunii sákiäχtanuuaχkau. Itsinóyiū, omí apí'siūn kokutúyi iχ'táumaχkaímai, ki itázkzmskotzkaipūnai. A'pžstapiksistakīnai. Itanīu omá Nápiua: A'ikūnaχtants? Itzχsoχkátomaχkāmīuaie, áiistoχkoyīuaie, itsinóyiuaie. Atsikisi omis-tsisk otázstapiksiχ'pitskaie. Itzχtásainisàtsiu: E' + i, é + i, zuni naká'χkoānists. Otánikaie: A'uke, Nápi, mátakokamapiuats. Itún-notsōpi, ksiskzniáutunists, otsi-tsamotokseiχ'p kokutoists, itau-ániop — kiχ'pitómatapōyinai, áuanīnai: Pákokotimā, pákoto-kimā, hū + wí', hū + wí'. A'itaisāχpatskimīnai otsiksists, ki itázkapzstapiksīmīnaists. Otánikaie: Túkskai itauánistsop. Ki ómaχkauka Nápiua. A'uksiksīsō. Kokutúyi itsitápo, ki otániiχ'pīaie, sotázmanistsiu. A'itaisāχpatskiū otsiksists, ki itázkapzstapiksīmīnaists. Stázmatōχto. Matsi-kókuto átsitòtò. Stázmatōχtoχki-tōaie. Sekunázìakanīu: Pákokotimā, pákoto-kimā. Mátatsāχpat-skakīuats atsiksi. Itsinīksiu. Itānikspuχpāipiu. Itsikotòkim amó kokutúyi. Imátsinetsiu. Ikyáiau-pitsisō. Kénnyaie mátanistsipzχtsāpsiu.

There the Old Man travelled about down a river. It was late in the fall. That river began to freeze over. In the morning he was still walking along [that river]. He saw, there was a wolf on the ice, [who] would run and quickly turn around. He would pick up something here and there, and swallow it. The Old Man said: What is he doing? He [the Old Man] ran around out of sight towards him, he came near him, he saw him. What he was picking up and swallowing, were pieces of fresh tallow. [The Old Man] cried, walking towards him [and saying]: Oh, oh, let me do in that way. He was told by [the wolf]: Come on, Old Man, it is not important. When we are hungry, we say in the mornings, where the ice is smooth — then he started off [and] said: Ice must begin to crack, ice must begin to crack, hū + wí', hū + wí'. He would just knock fresh pieces of tallow out [of the ice], and then he would quickly turn around and pick up pieces here and there and swallow them. He was told by [the wolf]: We do it only once [a day]. And there the Old Man went. He had gone out of sight. He went on the ice, and then he did, as he was told by [the wolf]. He just knocked pieces of fresh tallow out [of the ice], and then he would quickly

turn around and pick up pieces here and there and swallow them. Then he went again. He came again on other ice. Then he again walked over it. He would keep saying: Ice begin to crack, ice begin to crack. He could not knock out fresh pieces of tallow. He got angry. He was angry jumping up. He then broke through the ice. He was nearly drowned. He had a hard time to get out of the water. And that was another mistake, he made.

[Cf. MC CLINTOCK ont 343, SIMMS tc 287 sq.]

The Old Man, the elks, and the gophers.

A'nnaukiχ'k omá Nápiua mát-
 azχtapauáuaχkaiiχ'k. A'nyiksinà-
 tsiu, itsinóyiiχ'k omí ónokàsini.
 Itzχtásainisàtsiuaie: E' + i, é + i,
 znní nákoχkoànists. Otánik omí
 otsínaimoaii: A'uke, ni'sá, mát-
 akokamapiuats. Nitáipekanippio-
 tsèiχ'pinan. A'nistsiu omá Ná-
 piua omí ponokái: Kakó, kitákit-
 szmmoxpuau, kitáuanistsiχ'puai.
 Ostóyi omá Nápiua amói spaki-
 ksii itápæskskàtsim. Itoχkónimau,
 mã'χtsinisoχpi. Otánikaiks: A'u-
 ke, annóχkoχpotòmitsit. Otúks-
 ksisi nátokzmiiaiks istáiaiks. Ki
 itomátapò. A'ipæsttsimiksiuaiks.
 A'itòtò omí otsítomaispiχ'p amó
 ákiksi. Iχ'tsitsinèpiksiu omí istí.
 Omí otsítikakiχ'p ostói iχ'tsi-
 toχpàipiu. Ki omí noχkétsiu

There the Old Man was again
 travelling about. Just at dark he
 saw there many elks. Then he
 cried, walking towards them [and
 saying]: Oh, oh, let me do in
 that way. He was told by their
 chief: Come on, my elder brother,
 it is not important. We are lead-
 ing each other [while I, the
 chief, carry the fire]. The Old
 Man told the elk: Go on, that
 I may see you, how you do it.
 The Old Man himself began to
 look about this high cliff [for a
 place to get down]. He found,
 where he could go down. He
 was told by them: Come on,
 now you must take the lead. The
 two pieces of bark [the fire,
 mentioned above] were burning.

ix'tsitámisò. A'nistsiuaiks: A'uke, niskánaki, sotámoxtoχpaipük, iikitanapiu. Annóχk nímoxtsau-nakiotoχpi, nitsíkaxsitaksini. Omíma nitsítóχpaipiiχ'p, iiksi-kinaχkò. Itomátapoχpaipiiaiks. A'ketsiniχ'kaiiaiks. Omí tukskáz-minai, skeinínai, imaxχksikuyímai. Otánikaie: Ní'sá, náχksksauχ-paipi, náχkitsitakaχs. A'nistsiu-uaie: A', stámistapòt, ákoχkz-toχtsitsistapapánnokázskoχp.

Stámiksisapò. Itáiakzpipau. A'iksistapimau. Itomátapinòtatsiu amóm ónokasinim. Stámitsiitsi-uaie. Stámamiskáuoxkoχtskáu. Matsinists súkskaχtamatòm. A'iksistapaiitsisimau. Itsipstaiχ'tsiu okóai. Omík ksináuanyin, itsitótòyin. Oχkáztsai aiiiskipiminai, imatázstskiišimai. Otánikaie: Ní'sá, noχksísokit. A'nistsiuuaie: Há, kámipázkskyài. Otánikaie: A'uke, ní'sá, imakétsinitsi noχksísokit. A'nistsiuuaie: A'χkotomikaiiskatsiòp. Otánikaie: Noχkáztsi éztsiu. Pinípioxs. Ki ómikskáuukiau áu-matapòiau. Otáisokanikaie: Kén-nomaie, ní'sá. A'isokanistsiuuaie: Ki ómi páuaχkuyi. Ki áitótosauaie, omátsitauanikaie: Kénno-

And he started. He was striking them together, that they might spark. He came to where this bank was highest. He threw the fire down [over the cliff]. From where it was lowest, he himself jumped down. And from another place he came up. He told them: Come on, my younger brothers, just jump from it, it is very funny. Now, why I did not come soon, was that I laughed hard. Over there, where I jumped, the earth is very soft. Then they began to jump. They were nearly all gone. There was one, it was a doe, she was big with calves. He was told by her: My elder brother, I had better not jump, [for] I might get hurt. He told her: Yes, now go away, that there might be some elks in the future from you.

Then he went down. Then he began to put up a lodge [out of trees and leaves]. He had done making a lodge. Then he began to skin all these elks. He then skinned them. Then he had plenty of meat [cut up and hung]. He had tongues for flags. He had done cutting meat [for dried meat]. He was lying on his back in his lodge. There was a coyote, [that] came there. He had his leg tied [with a bandage], he nearly fell on his face [from limping]. He was told by [the coyote]: My elder brother, give me to eat. He told him: Ah, I ought to hit you on the face. He was told by [the coyote]:

maie. A'isokanistsiuaie: Kí ómi matoχpáuaχkuyi. A'íksìpioiaiu. Itanistsiuaie: A'uke, ánnomaie ákoχtomàtomaχkaup. Itomátap-ukskasiau. Omá ksináuaui itau-ápstsím oχkázsi. Itúkskasatsiú Nápi. Sotázmoχtsitskokskasiuaie. Omá Nápiua itauánistsiuaie: A'io, niskáni, noχkoχtsítóχksistokit nitsinóksists. Omím apímani ákai-szmitautaipūnai omí ksináuaui.

Itátòyinaí. Otápi'sisimi, kyáio-iaíks, mísinskiaíks, ápekaiiaíks, káinaiskinaíks, íχ'kznítautsopokimiaíks, Omá ksináuaui áχsists stámiuatóm. Omíksi kyáioíks imisikáni énniaie mátsauatom. Omá ksináuaui ánistsiu káinaiskinaíks: Amiómaχkàk. O'mistsim matsinists énnistsimaie oátok. A'kanetòyiaiu. A'atsistaíks noχke-tsítotoiaiu. Mátoχkoyiuaíks. Amói poyíi stámikakoχkoχtoχpustsiχ'kaíiaiu. Ki itánetomaχkaíiaiu. Kyáioíks, apí'siks, mísinskíks,

Come on, my elder brother, give me even burned [stuff] to eat. He answered him: We must first run a race together. He was told by [the coyote]: My leg hurts me. Let it not be far. And there they went away [to the place where they would start from]. [The coyote] would say to him: From here, my elder brother. He would answer him: From that ridge over there. And when they came there, he was again told by [the coyote]: From here. He would say to him: Over there from that other ridge. They had got very far. He said to [the coyote]: Now, from here we shall start to run. Then they started to run. The coyote began to bite his leg loose. Then he ran after the Old Man. He then just ran past him. The Old Man then would say: Oh, my younger brother, leave me some of my choice pieces. The coyote had got to that brush-lodge already a long time.

He then howled. The wolves and coyotes, the bears, the badgers, the skunks, the mice, all were there complete. Then the coyote ate [all] the good pieces. What the bears ate, was the skimmed grease. The coyote said to the mice: Run up. Those tongues, that is what you must eat. They [all the animals] were about to separate. At last the rabbits came there. They had nothing to eat. They then only greased their shoulders with some

sinopáiks, ápekaiiks kátantsinaiau
annóχk, otsóatoχsau Nápi otsi-
nóksists ki otsímsikànists. Kái-
naiskínaiks mátautsinau, matsiní
iuátómiau. Á'skòkinaiks ótspum-
mokoàiau. Á'atsistaiks matoχ-
kóyiu, kákoχpustikañau. Á'mi-
maie noχkitáutsinaiau annóχk.
Katsauáuiiau íksisakui, otsáuoχ-
tsoyisàn Nápi otsinóksists. Ki
omá Nápiua otótaipis, itsínim,
ix'ísistàs otsóaχsists. Í'tspapiu.
Á'niu: Sáisapznnistsiiks. Omis-
tsistsim nitáuastamí. Á'inaipiksi-
maists zñni matsinists. Á'isoka-
nin: Amói ákitsiniuàsiu. Itáista-
piksimaie. Nánauaitsiniakitsiniua-
siaists. Ix'kznúistapiksimaists.

Ki ómaχkauk àtoχtó. Itsinó-
yiu omíksim ómaχkokatàn, zstsi-
tsotseiaiks. Itápoχtasainisoniks:
E' + i, é + i, zñní nákoχkoà-
nists. Otánikaiks: Á'uke, ni'sá,
mátakokamapiuats. Á'nistsiuais:
Á'uke, ánistsitsotsèik. Á'isikaχ-
kiotsèisaiks, itáχkumiaiks. Itáu-
pitsatapiksistsèiaiks. Otánikaiks;

of the oil [that was left]. And
they [the different animals] ran
away separately. Why the bears,
the wolves, the badgers, the foxes,
the skunks are fat nowadays, is
that they ate the Old Man's
choice pieces [of meat] and his
skimmed grease. The mice are
not fat, [because] they ate the
tongues. They were helped by
the ants to eat [the tongues].
The rabbits got nothing to eat,
they only greased their shoulders.
There [between their shoulders]
is the only place, where they
have fat nowadays. That they do
not eat meat, is because they
did not eat from the Old Man's
choice pieces. And when the Old
Man came to [his lodge] and
entered, he saw that his food
was eaten up. He looked up. He
said: They did not do it com-
pletely. There are those flags of
mine [left]. He pulled those ton-
gues down. He would say [each
time he was pulling down one
of them]: This one is a scarred
tongue. He would throw it away.
Finally they were all scarred ton-
gues [because the mice and the
ants had eaten from them]. He
threw them all away.

And there he started again.
He saw, there were gophers,
they were burying each other
[in hot ashes]. He went to them
crying [and saying]: Oh, oh, let
me do in that way. They said to
him: Come on, my elder brother,
it is not important. He said to
them: Come on, bury one another

A'uke, ni'sá, ksistóá kitáksistsi-
tsoχpinan. A'uksèkyaiiχ'k, ki
itoχkúmsoyiu. A'upitsatapiksistau.
A'nistsinaiks: Niskázak, kitóma-
kaitapiiχ'puau, káχksksotzmoχ-
kznaistsitsoχpuau. Otánikaiks:
A'. A'ukznitaisuyiχ'tsiaiks. Omí
túkskzm otánik: Ni'sá, nimátai-
tsinspaiksau. Ki itsikàχkiuiks.
Omí ánistsiu: Sotémistapùt,
ákoχkztoχtsistsistapapaumachko-
katzskoχp. Omíksim stsikiks se-
kunákoχkumsoyiau. Omá Nápiua
sotémistaputuisuiχ'tàtskau mika-
píksoyü. A'isoyiaiks. Itopítsoto-
yinaiks. Itomátapioyiu. A'isokap-
okoyiu.

Hanú: Tákipiòk. Itanístsiu
naiístoχtapinàmaxkai: Mokákit.
Itsisiχ'ki áistòyi, ksikínokit. Ai-
ístoχkitsiu. Mátsiszmòá itoχkú-
minai. Itsipúχpauàniu. Itsinóyiu,
omí piksiin. A'niu: Há, ómiaχks
iχ'toχkúmin. Stématsokau. Kén-
niaie itsitapiokau. Sekunázàkoχ-
kumínai. Mátskaksipokakiuats.
Omí natáioi itsitótòyin omíksim
ómzχkokataiks. Itsistamínai. Sté-
mistapòyinaí. Ki itsipókakiu.

[in the ashes]. When they buried
one another, then they [that were
buried] would squeal. Then they
threw each other out [of the
ashes]. They told him: Come on,
my elder brother, we will bury
you. He was just buried, and
then he squealed. He was thrown
out. He told them: My younger
brothers, because you are many,
just let me bury you all at once.
They said to him: Yes. They all
lay in there. One of them [stand-
ing away from the fire] said to
him: My elder brother, I am
not with them [that means: I
don't take part in their play].
And [the Old Man] covered them
up. He told that one [that was
standing away from the fire]:
Just go away, that there will be
some gophers from you in the
future. Those others kept on
squealing. The Old Man then
went away to get layers from the
red willows [to put the gophers
on]. They were cooked. He pulled
them from [the fire]. He began
to eat them. He ate his fill with
good relish.

He said: I will just sleep a
little. He told his anus [literally:
takes-gun-on-both-sides]: Be care-
ful. If some one comes, wake me
up. He lay down. After a short
while [his anus] made noise. He
jumped up. He saw, there was a
bird. He said: Ah, for that one
he makes noise. Then he slept
again. Then he slept soundly.
[His anus] kept on making noise.
He did not wake up. There came

Manistsaps, ákaiχ' tsistamaii nitsó-
 aχsiks. Itanistsiu náistoχtapinà-
 maχkai: Kitánist, káχkokaksi.
 Annóχk nitsítstsistzmòko. Ki
 iχ'tsitsapò omí nataíoi, tsimáie
 itoχkítaiχ'tsinai omím misták-
 skiminai. Itsímiuaie. A'nistsiuaie:
 Aié, káχkstayinomòki. Itakáu-
 totau. Itauápatiskimiuaie. Ki itái-
 saipskapatomaie ókoani, ki otá-
 patoχkatsistsaii mátsaipskapatòm.
 Kátainokínakimiaiks, ki inóyimi-
 aiks, áisaχkskiaiks. Omím istsiim
 itsitáisuiatapiksistsiuaie. A'istz-
 miksistakoχpaipūnai. Kákotsti-
 tsauanitsiuaie okúyis. Annóχk
 kátautstsitsimū nataíoiiks. A'nis-
 tsiuaie: A'nyaie kitákanistaina-
 puau. A'kskásinoàiniki, matápiua
 anistsinoàiniki „Kisoapítanoaists
 kikázskitstoχpi", istáisokàipiik.

Ki omím otótótàn itsitápo.
 Omí istsimókūyi iχ'tsitsimsisau.
 Otáistsinisoyis, ómāχtapsòpoχpi
 itáitapisakiu. A'uanu: Iíksopoχ-
 sisà. Mátsiszmòà itsópu. Itomá-
 tapoχpapokàiu. O'tsiniχ'pists ái-
 poχkitsiksòtsim. A'iszmoxpàpo-
 kaiu. Sekokínists itsisiniòtsim.
 Annistsimaie itótapāχpapokàiu.

a bob-cat to those gophers. He
 ate them all. Then he went away.
 And [the Old Man] woke up.
 When he looked, [then he saw,
 that] all his food was eaten up
 [literally: all my foods are eaten
 up]. He said to his anus: I told
 you, that you should be careful.
 Now all my food is eaten up.
 And he followed the bob-cat,
 who was lying on a flat rock.
 He caught him. He said to him:
 Now I have you, there is nothing
 to prevent me from killing you.
 He made plenty of fire [i. e. a
 big fire]. He began to knock his
 [the bob-cat's] face back. And he
 stretched out his belly, and he
 stretched out his hind-legs too.
 That is why they [the bob-cats]
 are long-legged, and long-bodied,
 [and] short-faced. He would throw
 him in the fire. He [the bob-cat]
 would just jump over [the fire].
 He only scorched his [the bob-
 cat's] fur yellow. That is why
 the bob-cats are yellow nowadays.
 He told him: In that way you
 will look in the future. When
 you run, if people say to you
 „You have left your fringes be-
 hind", then you must stop [liter-
 ally: then stop].

And he went to that fire, he
 had made. He wiped his anus
 with a fire-stick. When the
 burned place began to hurt, he
 would hold his hind-part to the
 side, from where the wind blew.
 He was saying: Let it blow
 harder. After a short while the
 wind blew [harder]. He began

A'iszmō itsiksopu. Itsipūau. A'-nistomaists: Itsipázpokapáχpapo-kàioy, mátsitsitsiaū. Otožnni itsáutsim. Itzksiksimaists. A'nis-tomaists: A'nyiaie kitákanistai-napuau. Annóχk sékokinists kát-anistainatsii žnye iksiksiiχpi. Kénni.

to be carried by the wind. He would tear up the roots of what he caught hold of. A long time he was carried about by the wind. He caught hold of birches. [Hanging] on those he was blown about by the wind. After a long while the wind stopped blowing. He got up [from the place where he lay, when the wind had stopped]. He said to them [the birches]: I was happy, being blown about, they had to be there [that means: if you had not been there, I might be happy still, being blown about]. He took out his knife. He cut notches in them. He told them: In that way you will look in the future. That is why the birches now look, as if there were notches cut in them. And that is all.

[Cf. GRINNELL blt 155 sq. 158. 171 sqq., WISSLER-DUVAL mbi 25 sqq. 27 sqq. 38 sq., Mc CLINTOCK ont 338 sqq. 340 sq., DORSEY-KROEBER ta 60. 61 sq. 69, SIMMS te 285, JONES ft 284 sqq., LOWIE a 111. 113. 115 sq. 127, LOWIE ns 274].

The Old Man and Fat.

Nápiua áutò, iχ'tápuàuaχkau. Itótátsimiu omí matápi. Otsinó-aysaie, osókàsimaie okoésaists, otsámmoká'ni otsimmaχkis, matsíks ósàki, matsikísts ótoksisisi, onámairi ótsiskàp, óχpsiists utsisi,

The Old Man went, he travelled about. He met a person. When he saw him, his shirt was belly-fat, his hat was a buffalo-flank, his leggings were back-fat, his moccasins were kidney-fat,

ksikiχ'kímiko, otsksáχkumi, pomís, ki omí stsíki, ikapípiχ'kí-mikò, mòkàkin. Ánnimaie ita-nístsuaie: Tsimá itstsíua ksáχ-kui? Noχkoχtoχkókit. Ómoχ-toχkokàie. Omístsi otsksáχku-mists Nápiua ótoχkokaie. Áñs-tapu Nápiua, áistanisòo. Itáua-tòmaists omístsi ksáχkuists, aiχ'-tsístamaists. Matsitoχsoχkatoks-kàsimiuaie. Mátsitotàtsimiuaie. Matánistsiuaie: Ánnisk ksáχkusk nímoχtotòtaki, noχkoχtoχkóki-tau. Mátoχkokaie. Tázmatistapu, tázmatáuatomaists. Tázmistis-tamaists. Mátsitoχsoχkatokskàsi-miuaie. Tázmatotàtsimiuaie. Nituyáukinaí. Nitóauk omá Nápiua, nitóauk ki omá Pomísa. Aitotá-tsiu. Ánístsuaie: Noχkoχkó-kitau ksáχkuyi. Ómoχtautotaki, noχkétsi mátsatsimau otoχkz-náistotoχsists. Ánnistsiuaie zsàtsi-maists. Omá Nápiua mátoχkokaie otsksáχkumi. Omí oksáχkuyi ksiksinátsiu pomís, ki omí mi-kapípiχ'kimiχ'kùì mòkàkinai. Nisoóyi otsitotàtsimaxpiái, itsi-tsiniχ'kauaie otsksáχkumi. Omá Nápiua ittsístamaists omí pomís. Itsístapu.

his bow was the short rib of a buffalo, his arrows were guts, white earth, one kind of earth he had, was grease, and the other [kind of earth he had], a reddish earth, was pemmican [white and red earth were used to paint the robes]. Then [the Old Man] said to him: Where is the earth? [that means: where does that earth come from?] Give me some of it. He gave him some of it. He gave of both kinds of his earth to the Old Man. The Old Man went away, he went out of sight. He began to eat the both kinds of earth, he ate them up. He ran again around after him, being out of sight. He met him again. He said again to him: I went to get some of this earth, give me some of both kinds. He gave it him again. Then [the Old Man] went away, then he ate them [the both kinds of earth] again. Then he ate them up. He ran again around after him, being out of sight. Then he met him again. It was the same one. The Old Man was the same, [and] that Fat was the same [as when they met a while ago]. [The Old Man] met him. He said to him: Give me of both kinds of earth. While [Fat] took from it, [the Old Man] did not look at anything else but all his [i. e. Fat's] clothes. He was looking at those [and nothing else]. [Fat] gave his earth again to the Old Man. His white earth was grease, and the red earth was pemmican. When

Mátsitoχsoχkatàtsiuaie. A'tsi-
noyiuaie Pomísi. Ki ánistsiuaie:
Tsimá kitáitapoχp? Otánikaie:
Ki ámoχk annóχk nitápaipisi.
Kénnyaie itanístsiuaie: Káístotsi-
nám, annáχk nitsítsksinimàχpa.
Otánikaie: Sá, matámmiχ'p.
Mistsís ékautsim. Itanístsiuaie:
Sá, ksisto-ánnauk. Kitáksinit.
Omí mistsísi itsipáitapíksim. Itsís-
tapukskasímai. Ki itauákoyiuaie.
A'itsitsiuaie. Omístsi óχpsists ité-
skunzkatísiuaie omá Pomísa. Nápi
áiskunakatsiú. Itsístapipíksiú omí
Pomís. Otsémoká'ni itsístapi-
ksím, matsíkists matsístapíksim,
matsíks matsístapíksim, osókási-
mi matsístapíksim. A'íkaksistómiu.
Mátaiksoatsiuaie. A'iekákimaú,
máχkinaχsaie. A'ísistsikóyinaí.
Omí káuaχkúyi áitsitsiuaie. It-
spúχpaipímai. Otsítoχpaipíχ'-
pinaí, itsipéksisímai, tsimáie omzχ-
kóχpomis. Ki Nápiua áitoto omí
Pomís. Itáuatomaie. Aíχ'tsístá-
mai ámoii ksáχkuyi, áutskò.
Osókási-
mi sokótsimaie, matsíks,
otsémoká'ni, matsíkistsi. Kák-
skapaumoàikinaú. Kénni nitakú-
tsiú.

[the Old Man] had met him four times, then his earth was all gone. The Old Man had eaten up the grease. He then went away.

He again went around to him, being out of sight. He saw Fat again. And he said to him: Where are you going? He was told by him: This way I am now going about on a visit. Then [the Old Man] said to him: He looks [meaning: you look] like that one, I know [my wife has connections with]. He was told by him: No, I am not [that person]. The Old Man had already taken a stick. He said to him: No, you are the one. I shall kill you. He threw the stick up. [Fat] ran away. And he ran after him. He overtook him. Fat shot at him with his arrows. He shot at the Old Man. Fat then ran away. He threw away his hat, he also threw away his moccasins, he also threw away his leggings, he also threw away his shirt. He just had a body [and no clothes on it, i. e. he was just naked]. [The Old Man] would not quit [pursuing] him. He tried hard, that he might catch him. [Fat] was tired. He overtook him over there in a coulee. [Fat] jumped up. Where he jumped, he burst into pieces, who was [nothing but] a great quantity of grease. The Old Man went over to that grease. He ate it. [When] he had eaten that earth [i. e. that grease], then he went back. He took his shirt, his leggings, his hat, his mocca-

sins. He just went back gathering them up. And now the boiling is ended [the story is at an end].

[Cf. SIMMS to 285 sq.]

The Old Man and the geese.

Amóm ómzχksikimim kináutamisò. Ki itsinóyiuaiks, otsítsino-kaiks, itzχkanáisiuioμαχkaiaiks. Tázmitaupiu Nápiua. A'pəskskàtsiman, máχkznistsitapiskotòαχpiiai. I'tsksinim, máχkanistsiχ'pi. Tázmitotakiu ksáχkuyi, mistsisi, inoksíuaie. A'nimaie tsisksipim omí mistsisi. Itomátapò. A'uaiskapatòm omí ksáχkuyi. Omím osáinisín áitapòαie. Kaiíkskàtsiuaie, autsitskòαie. Itzχkznáutsimokaie. Tázmoχtsitskòαie. A'ípìoò. Tukskzmi otsinaimoàuai itótoχkatsínai saíai: Auákos Nápiua, anistsis: Tsánistəpiu əníní kitáuaskapatoχpi? Otsítanikaie: Iχ'táipəskaup. Omá saíáiuua itskó. A'nistsiu otsínaim: Iχ'táipəskau-
paie. Otánikaie: Matauákos, áχkitsipəskòki. Ki atsitótoαie omí Nápi, ki áuanistsiuaie: A'nskót, káχkitsipəskòkiχ'pinan. Otánikaie: Nimátakskoχp. Annóm púχsapuχsau. Nimátakitapoχpa omím ómzχksikimim. Iksípìo. A'nimaie nitsitaupiχ'p, tákitsipəskòαiau. Mátsipiststatsiuaiks. Iχ'tsáuaistoχkim áχké, máχkit-sitakaikamotàniaiks. A'ukznaitapòαiaiks. A'skχsàunotsiu. Nánau-áχkotatsistotoyíuaiks.

He went slowly up to a lake in this country here. And he saw them [the geese], he was seen by them, they all ran into [the lake]. The Old Man just sat there. He began to think about, what he should do to them. He knew, what he should do. Then he took earth and a long stick. He tied some earth to [the end of] that stick. Then he went away. He was dragging that earth. He went over to those many geese. He went on one side of them, he went past them. They all ran away from him. He just went past them. He went far. Their chief sent one goose: Overtake the Old Man, ask him: What is it, that you are dragging? [The messenger] was told by [the Old Man]: We dance with it. The goose went back. He told his chief: It is what we dance with. [The chief] said again to [that goose]: Go and overtake him, that he might make us dance. And [the messenger] came again to the Old Man, and said to him: Go back, that you might make us dance. He was told by [the Old Man]: I shall not go

A'itotoiaiks. Itáistamàtsiuaiks, máχkanistsipüyíχ'piaiks. Sotémi-ksistsipuyüaiks. Ki túkskəm itsi-tótau. A'nnom okékini aisótsi-maie. A'isokèkininiuaiks. Auápoχ-sokèkini énniksaie kznáutsipuyü. Auápoχsiks piksiniks noχkétsi-puyüau. Táztsikaχtsim Nápiná itsipúyü omí mistsísi ki omí ksáχkuyi. A'nnimaie áisaièpitsiu. A'uaniu: A'momaie iχ'táipzskau. A'uaniu: Kznáupstsakit. Omí mistsísi itsistoksiksímau. Ki itsi-pzskoyinaiks. Ki ómi nátsauχts énniaie itsipúyü túkskəm, oápsp áipistsikasapínai. Kénnyaie otsi-nók. Itsistapipiksínai. Omí mis-tsísi itsitsipzχksistspíninaiks. Ki áutoχkznautsimotáii píúχ'tsim áχké. Ki itauáuaiaikinaiks. Piksini kámotsiuaiks. Kénnimáie máta-nistoχkotsimitsiuaiks. A'ipotau. Itáipoχkotoyüaiks. Manistápako-metsiχ'taχp, stámanukoyü. Ni-túkχsəskoyòpiu. A'nni nitsaχ-kútsisakò.

back. Let them come here. I shall not go to that lake. It is very far. Just where I am sitting [now], I will make them dance. He coaxed them far away [literally: he floated them far]. For that reason he was not near the water, that many of them might have escaped him [if he had made them dance close to the lake]. They all went to him. He was always hungry. He finally persuaded them.

They came to him. He showed them, how they should stand. Then they stood in their places. And he went to one of them. He felt that one's breast. He was feeling their breasts with his hands. The fat-breasted ones stood all by themselves. The fat ones and the lean ones stood separately. In the centre stood the Old Man with the stick and the earth. There he lied. He said: This is it, that we dance with. He said: Shut your eyes, all of you. He beat on that stick with another stick. And he made them dance. And over there on the farthest end [of the circle formed by the geese] stood one of them, [and] looked a little out of one of his eyes. And that one saw [the Old Man]. He ran away. [The Old Man] hit them with that stick alongside of their necks. And they all ran far away to the water. And then he was hitting them. He let the lean ones go. That way he succeeded in killing them. He made a fire. He plucked the

feathers. He then ate his fill, just as he liked. He sat with grease all over his mouth. This is the short gut [that means: this is the end of the story].

[Cf. MICHELSON *jaf* XXIV, 248, DORSEY-KROEBER *ta* 59 sqq., JONES *ft* 279 sqq., DORSEY *to* 9 sq., LOWIE *a* 111 sq.]

The Old Man and the pine-tree as an arrow.

Omá Nápiná ix'tó. Itsinóyiu népumakì, itoxkitapìinai omík paxtókinaí. Iitaie otoxpáupa-toxpi. Itsitótòiaie. Itanistsiuaie: Tsánistapiu znni, kitoxpáupa-toxpi? Otanikaie: Nináman. Kenní kitsitoxkitáupix'p, kímox-takix'p? A'nistsiuaie: Nóxpsiu. A'nistsiuaie: Kitsikákois. Kimá-toxkotspínàunanai paxtókai. A'nistsiuaie: A'isoxtskunakàkit. Otánikaie: Kakó, anistaput. Itánistsiuaie: A'nnomà? Otánikaie: Místapuxtsim. A'nnomà? Místapuxtsim. Matsistapù. Matsitánistsiuaie: A'nnomà? Místapuxtsim. Itsistsitakiu. Itsiníksistapù. Mátatsksinimats otsistsitaksini. Tíksipìò. Itámsokoxtsimiu niétaxtà-kuyi. Itspsápiu. Itsinóyiu paxtókik. I'katomotapainaksistapiksù. A'itomotapáxpokyáxpìinai. Itsiním omím anátsimanim. Itsistípstsisitapiksuaie. Otsikókòno-kaie. Otsisísitokaie. O'sotzomomax-kakaitapiksitòkaie.

The Old Man went along. He saw a spring-bird [literally: summer-bird], sitting [literally: sat] on a pine-tree. An antler was it, he sat with. [The Old Man] came to him. He said to him: What is that, that you are sitting with? He was told by [the bird]: It is my bow. [Then he asked:] And what do you do with that, that you are sitting on? [The bird] told him: It is my arrow. He said to him: You are claiming very much for yourself. You cannot lift that pine-tree. He said to [the bird]: Try to shoot at me. He was told by him: Come on, walk away [some paces back, that I may shoot at you]. He asked [the bird]: Here? He was told by him: Farther away. [He asked again:] Here? [Again he was told:] Farther away. He went again farther off. He asked him again: Here? [Again he was told:] Farther away. [The Old Man] then got angry. He went away,

being angry. [After a long while] he did not remember his anger any more. He had gone very far. Then he suddenly heard a roaring noise. He looked up. He saw the pine-tree. He began to be ready to jump about [to escape the arrow]. While he was jumping about, the arrow was going in the same direction [as he himself]. He saw, there was a hole. He jumped into it [for safety]. He was overtaken by [the pine-tree]. He was shot by [the bird]. He was suddenly shot by him in the thigh, so that there was a gap in it.

Itóχkitopiinaii omí óχpsii
pχχtókí. Otáuokaie, itanístisuaie;
Nísko, noχkoχkókit. Otánikaie:
Kítóχkot. Otánikaie: Itstáupists'
ix'tsitáskunakiòp. Mátaξsikápoχt-
skúnakiòpa. A'koχtoχkotskúna-
katsìχ'p áiàksoatáχp. Nisoóyi,
áipioiáu, ix'tsítskunakiòp. Má-
táχksipioòats, ix'tsítskunakiaie,
ki itoχkítopiuaie. Mátsiszmòà
mátoχtsítskunakiaie. Mátoχtai-
nikúatsaie. A'íkaukoχtzskunà-
kiaie, máχkitsitoχkitopisaie. Ni-
soóyi ómoχtsiskunàkìχ'pistsaie.
Nisoóyi manistátàkotòàχsaie,
káχkàtsatàtsai. A'ísapanistsuaie,
itoχkótoχpiui. Mátsitsipáχtsisto-
tòχsiu. Kénnikaukinàii, áitski-
tsinaie. Ki omí onámaii ix'tsitsi-
niksistapipiksuaie. Kénnyaie ni-
takútsiu.

[The bird] sat down on his arrow, the pine-tree. [He had flown after his arrow with the same speed.] [After] he was shot by [the bird], [the Old Man] said to him: My younger brother, give it to me. He was told by him: I give it to you [together with the bow]. He was told by him [also]: Whenever we think [that means: whenever we feel inclined to do so], then we shoot with [the pine-tree]. We will not often shoot with it. It can be used to shoot at everything, that we can eat. Four times [a day], [but] with long intervals, we can shoot with it. He had not gone far, he shot with it, and he sat down on it. After a short while he shot again with it. He could not kill with it [because he was using it only for sport]. He just shot with it, that he might have a ride on it. Four times he shot

with it. The fourth time, when he tried to pick it up, he could not lift it. He had completed, what was given to him [that means: he had shot as often as was allowed to him]. He had made again a mistake for himself. And there it [the pine-tree] was, he left it [right there]. And, being angry, he threw his bow away. And now the boiling is ended [that means: the story is at an end].

[Cf. MC CLINTOCK ont 344, DORSEY-KROEBER ta 54 sq.]

The Old Man and the buffalo-charm.

A'nnauk átoχtò. Iχ'tápuuau-
aχkau. Itsitòto omí nínai. A'u-
atoíinañnai. A'nistsiuaie: Kitái-
kìχ'pa? Otánikaie: Táuatoñnai.
Itanistsiuaie: A'uke, ánnomatap-
atoñnaiit. Ki itomátapatoñnaiin.
Itomátanñnai: E'ε'ε'ε'ε', nistói
sapánisì, nistói sapánisì. Ki ciní
omí áitsistofanisiñnai. A'nistsiuaie:
Nisko, nāχkāχkókit. Otánikaie:
Mátakokamapiua. Itúnnautsòpists
itauátoñnaiòp. A'nnistsàki koχtó-
kisi. Minanít: Nítstztsikistòkioko.
Ki ómaχkauk áistapù. Nítstap-
asàtsim itzmaisokāpiñ ákiksàχ-
kuyi. Kénnauk áitakāupiuaie. Ki
itomátaniu: E'ε'ε'ε'ε', nistói sapá-
nisì, nistói sapánisì. Sokóχkaχ-
siūpiu. Tzmitapinisòae. Itápæ-
szmmiū paksikoyiskèiniks. A'nni-
ksimaie ánnautatsiū. A'nnamauk

There he went again. He
walked about. He came to a
man. He [that man] was singing
a medicine-song [to coax the buf-
falo to come]. [The Old Man]
said to him: What are you doing?
He was told by him: I am sing-
ing a medicine-song [to coax the
buffalo to come]. [The Old Man]
said to him: Now, go ahead and
start to sing the medicine-song.
And he started to sing the me-
dicine-song. He began to say:
E'ε'ε'ε'ε', let [buffalo] fall down
on each side of me, let [buffalo]
fall down on each side of me.
And buffalo fell down on each
side of him. [The Old Man] said
to him: My younger brother, give
it to me. He was told by him:
It is not important. Whenever

itáupiu. Aiákapimau. A'kakχto-
anatsaiχketakauaiks. A'tsistap-
omatò. Mátāχksipìòats. Mátsi-
tsitòtò, máχkitatoñnaiχ'p. Omí
omαχkázpakiksaχkui ákatsitai-
ksistòpiu. Itomátaniu: E'ε'ε'ε'ε',
nistói sapánisi, nistói sapánisi.
A'tsistapù. Mátsipìòats, mátsita-
toiñaiñu. Matsisóoyi otátoñnai-
sists. Ki ánnauk atsiniχ'kiu:
E'ε'ε'ε'ε', nistói sapánisi, nistói
sapánisi. Ki ítksinim. Ki itaniu:
Nitstátsikistòkioko. Otsitapokoχ-
patskok eini. A'kaistuyiu. Kén-
namauk áuχpatskoau. Nitsitsiksi-
kaukùyisiu.

we are hungry, then we sing the
medicine-song. There is [a reason
to have] your ear [open]. Don't
say: I am hit between the ears.
And there [the Old Man] went
away. He was looking for the
very best place on the bank. And
there he sat down. And he be-
gan to say: E'ε'ε'ε'ε', let [buffalo]
fall down on each side of me,
let [buffalo] fall down on each
side of me. He made a good
corralling. Then he went down
[to the buffaloes, that had jumped
over the cliff]. He began to look
for the fattest cows. He skinned
those [cows]. There he stayed.
He began to make a shade. He
went out [of his shade] to get
a little of the meat to cook it.
He went away again. He did
not go far. He came again to
[a place], where he could sing
the medicine-song. Over there on
a big high bank he was already
sitting down again. He began to
say: E'ε'ε'ε'ε', let [buffalo] fall
down on each side of me, let
[buffalo] fall down on each side
of me. He went away again. He
had not gone far [after having
had another good corralling], he
sang again the medicine-song.
Four times he sang the medicine-
song. And there he sang again:
E'ε'ε'ε'ε', let [buffalo] fall down
on each side of me, let [buffalo]
fall down on each side of me.
And then he remembered [the
word, that he was forbidden to
say]. And he said: I am hit be-
tween the ears. He was trampled

Ki omák ákauχták tápoau-
atutsiu. Amóm atsiuáskui aítáχ-
kzáistsokèkàm. Omá kipitákeu
ix'tápauχkoχtàu. Itoχkónoyiu
amóm einiüm, ix'kznáuχpiüm.
Anní tzmisokitsinoyiu písztunis-
tàχsin. Ánniaie tukskzm máto-
yiu. Á'χkapiuaie. Ix'tótoyuaie,
oxkóyi áksàtsinai. Ki omí ús
itanistsiuaie: Á'momaie einiu,
ix'kanáuχpiu, káχkitsinòtatai.
Annóm ikúnaiiwzm noχkoχtsi-
kaisai. Okóaii pistóχtsi itsiká-
poksínakiu. Spóχtsim znnimaie
itspístsiuaie. Aitstsoyíai. Omá
saχkúmapiu ánnokimíuaie otsíχ'-
kan. Á'skχsotapauauakèkauaniu-
aie. Í'tspszmmiuaie. Otsítsiniso-
kotaie. Itanístsiu oksísts: Amó
nitsíχ'kan nitáisokoták. Otsítanik
oksísts: Nátsakoiikokitsiminai.
Mátanistsiuaie: Na'á, nitáitsinio-
mòkskiakák. Otánikaie: Aiahán,
nátámiskekokitsiminai. Á'ukanais-
tsoyiu. Omá saχkúmapiu omí
otsíχ'kan itótakikaiχ'tsiuaie. Osó-
tzmapiñiksikoχpaipünai ókoani.
Nítsinamauχtakoñie, pzkiχ'kísai.
Á'itsistsapatakàyayiu. Itoχkúski-
noàu, Nápiu ánnaxkank. Stzm-
otsimotàu. Kénnyaie mátanistsi-
písztpunístsiuasín Nápiua. Ki
ánetoyi imitáiks.

down by the buffaloes. It was
already winter then. And there
he was knocked over the bank.
He had turned into a white calf,
and lay on top [of the pile of
buffaloes].

And the ancient people [the
ancient Peigans] were moving
about. They all were camping in
the forest here. There was an old
woman, she was getting wood
about. She found all these buf-
faloës, that had fallen [off the
bank]. There she suddenly saw
a wonderful calf. She took that
one. She brought it home. She
took it therefore, [that] it would
be her son's robe. And she told
her son-in-law: Over there are
buffalo, all fell [off the bank],
that you may skin them. Give
part of them to the people camp-
ing hereabout. Inside of her lodge
she had sticks spread out on high
[to hang the meat on]. It was on
high, that she put [the buffalo-
calf] on top [of the sticks]. [The
calf that was nearly frozen] was
thawing [now]. That boy was
delighted over his skin [the skin,
that would be his robe]. He was
always rolling about on his back.
He looked up at [the calf-skin].
It spit down on him. He said
to his mother: My skin here is
spitting on me. He was told by
his mother: It was frozen with
spittle on its mouth [and now
that spittle is thawing and falling
down]. He said again to her:
Mother, it is making faces down
on me. She told him: Oh, it was

just frozen with its face twisted. It was thawed all over. That boy lay on his back right under his skin. Then [the calf] cleared [the sticks] and jumped down on [the boy's] belly. It sounded like a gun, when it [the belly] burst. Then [the calf] ran out [of the lodge]. Then it was known, [that] it was the Old Man. He then ran away for escape. That way the Old Man had turned into a wonderful calf. And the dogs have separated [after having had their meal].

The Old Man, the rock, and the kit-fox.

A'nnaukiχ'ka Nápiua ki omí uskáni sinopái, iχ'tápaauaχ-kaiiχ'kia. Apátoχsoχtsi istsiu amóχk atsiniksiniχ'k. Niétzχ-tàiiχ'k, annó ómāχtauàuaχkaχ-puai. A'itskóiau. A'nistsiu uskáni: A'moia matsétzχtài ákitapàuop. A'ipitskóiau. Itsitótóiau omím ómzχkskimin. Ksistutsísuaie. Itanistsiu omím ómzχkskimin: A'moia nāχksátsis. Iχ'tsékinaie omí maiái. Ki mátsitomatapòiau omí uskáni. A'ipòiau. Itsiním, omík máksotau. A'nistsiu uskáni: Iskomáχkàt, anistsis omám óχkotokám, maiái náχkipoχkàtoχtsótzmi. Stánistapukskasinaí omí uskáni. Mátsiszmátsin, itskótaiipūnai. Ofánikaie: A'uaninai: Nitsināχkākōkaie. Ki autzm-ákotsitauaie. A'nistsuaie: Matsi-

There was the Old Man and his younger brother the kit-fox, they were travelling about. It is over north, [that] this story belongs. There was a river, there they were travelling about. They went on the prairie. He told his younger brother: Let us go over to the other river. They had got far on the prairie. Then they came to a big rock. It was warm. He said to that big rock: Have this here for a robe. He covered [the rock] up with his robe. And [he and] his younger brother went on. They had got far. He saw, there was a rain coming. He told his younger brother: Run back, tell the rock, that I want to use his robe just for the rain. Then his younger brother

tápskomaxkàt, anistsís, nitákip-
oxtsòtzmiai. Stámatsistapukska-
sínai. Mátsiszmátsuatsínai, mátsits-
kitotaiipñnai. Otánikaie: A'uaníua:
Nimátakoxkotàutsaie, nitsínox-
kokaie. A'nistsiu omí uskáni:
Matsítápskomaxkàt, anistsís, káx-
kitoxkòkyai. Nitáksipanotoainai.
Stámatsistapukskasínai. Mátsi-
szmsuatsínai, mátsitskotaiipñnai.
Otánikaie: A'uaníu: O'máxkski-
miks ínàxkòtáxpiau mâtatai-
pauotomòuuniks. A'nistsiu omí
uskáni: Annóm istáioxkòkit.
Nitákskotòtoau naiáíua. Stámitòtò
omím omáxkskímin. A'nistsíuaie:
A'ínikztsitsitskaisotamíuats, it-
stáu, máxkoxkúyis. Itsipáksata-
piksistsíuaie, kí ítskòmaxkau.
A'nistsiu omí uskáni: Okí, áx-
ksikamàuopi.

A'iszmantòiau, itá'xtsimíau
amóxk íx'takó. A'nistsiu omí
uskáni: Iskótamísapit. Ítskomax-
kàíinai. Ostói ikaitomatapipiksiu.
Otánuotsitsik omí uskáni. Otánika-
ie: A'unakóiu annáxk ómaxk-

ran away. He was not going
long, then he came back. He
told [the Old Man]: He [the
rock] was saying: He has already
given it to me. And the rain
was coming near. He told [his
younger brother]: Run back
again, tell him, I want to use
it just for the rain. Then he ran
back again. He was not going
long, then he came back again.
He told [the Old Man]: He was
saying: I will not give it to him,
he has already given it to me.
He told his younger brother:
Run back again, tell him, that
he must give it to you. I will
take it back. Then he ran back
again. He was not going long,
he came back again. He told
[the Old Man]: He was saying:
What has been given to big
rocks, that is never taken back
from them. He told his younger
brother: Wait for me here. I
shall go back and take my robe.
Then he came to the big rock.
He said to him: He has [i. e.
you have] always been staying
out in the rain, [and now] he
thinks, that he ought to have a
robe. Then he jerked the cover
from him, and ran back to his
younger brother. He told his
younger brother: Come on, let
us travel faster.

They had travelled a long time,
they heard, there was a roaring
sound. He told his younger bro-
ther: Go back and look. Then
he ran back. [The Old Man]
himself had already started to

skimaxk. Iksikəmipikšiau. Omí
uskáni ikəmšín. A'ískotamisapí-
nai. A'utsitsitsinikyaie, otsítau-
anikàie: A'íkaistapoàistoχkokiu.
A'íksiszmòmamaxkaiau, omá Ná-
piua itsinóyuaie. Ki omí uskáni
itsíkoχponín. Otáaistoχkokoaiua
omí oməχkskim. Omá sinopáua
itsístapikšiu. Ki omá Nápiua
otsítomapskokàie. Omíksim itsi-
nóyiu mánisksistzmiki. A'nistsiu-
aiksi: A'íó, niskánaki, ámokaie
nitápəzkok. Iχ'tsitsitskokskasiu-
aiks. Nítumiaínóyuaiks, saáupi-
saxsaiks. Otátaistoχkokàie. Itsi-
nóyiu omíksi pistóyi áχkyápau-
anii. A'nistsiuais: A'íó, niskán-
aki, ámok oməχkskiməz nitái-
iksipuiínəzkok. Itáznisopskoχtoyí-
àiksaie. Ki itáipistoχkitoyiàiksaie,
áisokuminitoyiàiksaie. A'ípstsiksi-
szmò itaiákitsínitoyiàiksaie. A'í-
sikò Nápiua. Itəszmíu omím
óχkotokim. Itsinóyiu omíksi stə-
mikiks, itsítokaiχ'tsiàiks omím
óχkotokim. Itápistutoyiuaiks. A'-
tsiniuàsiaiks. Ki ostói ískotáp-
szmmíu uskáni. A'ítòtòae omím
otsítsistapikšiai. Aíóχkoχpat-
seíχpai. Itatáziotoyiuaie. A'í-
szksinai. A'nistsiu: Okí, áχkun-
ətomatapəuop.

run for escape. He was overtaken
by his younger brother. He was
told by him: That big rock is
after us. They ran faster. His
younger brother was fast [i. e.
faster than the Old Man himself].
He would go back and look.
When he overtook [the Old Man],
then he would say to him: He
keeps on getting closer to us.
[After] they had been running
a long time, the Old Man saw
[the rock]. And his younger
brother got out of breath. The
big rock came very close to them.
The kit-fox ran into [a hole].
And the Old Man was chased by
[the rock]. He saw some young
buffalo-bulls. He told them: Help,
my younger brothers, here comes
one chasing me. Then he ran
past them. He saw them plainly,
that they were mashed down [by
the rock]. [The rock] was getting
closer to him. He saw, there
were night-hawks flying home.
He told them: Help, my younger
brothers, this big rock has chased
me very hard. Then they would
sail down towards [the rock].
And then they would fart at it,
they would blow off a piece of
it every time. After a short while
they blew it in two. Then the
Old Man stopped running. Then
he began to look at the rock.
He saw, those bulls were lying
inside of the rock. Then he fixed
them up [that means: he made
them alive again]. They became
buffaloes again. And he went
back to look for his younger

A'iksispòian. Itoχkónoyiu omíksím pistóipokài. Itótoyinaiks. A'nistsiuais: Itsipépokapzskokìn énnìisk ómzχkskimisk. Oksístoaauais mátsitznetoχpatsistoyìnai. Itáistsiskoyìnuaiks. A'nistsiuais: Kénniaie kitákanistainapua. Omím óχkotokskuyi ki ámoistskaie kitákitaupix'puai. Mátsitomatapò. Omíksi pistóiks itótauani. A'nistsiau omíksi ókòsauais: Há, há, káχkauoχkòksuyix'puau, kínetumoχkáuýàkix'puai. Otánikoaiuaais: Sá, annáχka Nápiua nitáistsiskuyinokinàn. A'niu: Itsipépokapzskokìn énnìisk ómzχkskimisk. Oksístoaauais mátsitznetsinitoyiaiksai. A'nnix'kaie nímoχtaistsiskuyinokinàn. A'niaiks: Tská ix'tóats? Otánikoaiuaais: A'pztóχsò. Ix'tsítzpuanianuaie. Sákiuauaχkàinai. Itsítsitsiauaie. Itánpistoxkitoyiauaie. Omí maiáí áuauotaχkatsiu. A'isokztanitsiauaie. Nánuauitsinitsiauaie. Itsítsuyistàpiksiu omím ómzχkskimím. Kákoχtanatsiuyix'tsiu. Ki otáikzmtsokaiks. Itopitsisoò.

brother. He came to [the place], where he had run into [a hole]. It was covered up, so that there was no opening left [literally: it was knocked shut]. Then he dug after him. [His younger brother] came out. [The Old Man] said to him: Come on, let us go on again.

They went down alongside the river. He found the young ones of the night-hawks. He took them. He told them: I was happily chased by that big rock. Their [i. e. your] mothers had to blow it in two [that means: if your mothers had not blown it in two, I might be happy still, being chased by that big rock]. Then he began to split their mouths wider. He told them: In that way you will look in the future. In such rocky places, that is where you will be in the future. He then went on again. The night-hawks came flying home. They said to their children: Ah, ah, you must have eaten raw food, you are with bloody mouths. [The young ones] told them: No, that Old Man split our mouths wider. He said: I was happily chased by that big rock. Their mothers had to blow it in two. That was the reason, that he split our mouths wider. They said: Which way has he gone? [The young ones] told them: He went north. Then they flew after him. He was still travelling. They overtook him. Then they began to fart down at him. He used

Ki omí uskázni stázstuyimiau.
 A'istsiu motúyi. Itáipoχkotsimaie
 okúyisai. Nitsáikimínai. A'nis-
 tsimaie: Omázni anistsís, znye
 kitákanistainapuan. Kénniauk ko-
 kúyi itóttsiu mákaipii. Omí
 uskázni itanistsiu: Amói ókoani
 ksistuyiu, kitákoχtokskòpau. A'i-
 ksistòpaiuaie. Itsikóko. Ksiskz-
 niáutunii, otsázmmaχsi uskázni,
 zkaiamiskèkokitsiminai. A'nistsi-
 uaie: Há, omístatoχtaikaχset-
 akiχpi. Yóksimmèpitsiu niskázni.
 Ki omí zkaiamiskèkokitsiminai.
 Kátasáikimii ki otazχkúimii si-
 nopáiks autúsi. Ki ánetapaitsi-
 nimaii imitáiks.

his robe as a shield. Each time he would cut out a piece of it [where it was soiled by the night-hawks]. He finally cut it all up. He ran into a lake for safety. He lay with only his mouth sticking out [of the water]. And he was left by them in safety. Then he came out of the water.

And [he and] his younger brother then wintered together. Spring was near. Then he pulled out his [i. e. his younger brother's] fur. He was then short-furred. [The Old Man] told him: When it is this time of the year, you will look in this way in the future. And that night the blizzard [literally: one who makes raids] came. [The Old Man] told his younger brother: This tripe is warm, I shall cover you up with it. He had done covering him. It was night then. In the morning, when he looked at his younger brother, he was already frozen with his face twisted. He said to him: Ah, [I wonder], what he is laughing at. My younger brother has always been a laugher. And that one was frozen with his face twisted. That is why in spring the kit-foxes are short-furred and yellow. And now the dogs are scratching the ground [after having had their meal].

[Cf. GRINNELL 165 sq., WISSLER-DUVALL mbi 24 sq. 37, McCLINTOCK ont 342, DORSEY-KROEBER ta 65 sqq., LOWIE a 108. 120, LOWIE ns 262 sqq.]

The Old Man, the elk-head, and the old women.

A'nnaukiχ'k omá Nápiua
 iχ'tsinapapauauaχ'kaiiχ'k annó
 niétαχ'tai. Omím ksisisko itóχ-
 toyiu amóksisk áuaniaiks: Kái-
 nàiskinàiai, áuèpinyáχ'si, óksiis-
 tsia. Itsinóyiuais, káinaiskinai-
 aiks, ponokáutokā n itsépaipæskai-
 aiks. A'nistsinaiks: E' + i, é + i,
 znní nakóχ'koānists. Otánikaiks:
 A'uke, ni'sá, znni namókoχ'tsip-
 stauauatoχ'kyāuanit. Otánikaiks:
 Ni'sá, znnistsàki koχ'tókisi. Pini-
 ókat. A'ipæskanāniki, nimátai-
 okaχ'pinan. Itomátapipæskaiiaiks.
 Nitáiniχ'kiaiks: Káinàiskinàiai,
 áuèpinyáχ'si, óksiistsia. Omá
 Nápiua itsitsiúikauatāχ'kyāχ'siu.
 A'kapinaku itáikiχ'kiχ'tsókau.
 Otáisokanikaiks: Iikákimāt, ni'sá,
 áutzmaksistsipæskāup. Ki itsi-
 tapiòkau. Otsítomatapipoχ'sistsi-
 kinipokaiks. Otáitsiniχ'kinipo-
 kaiks. Itáitsaumaχ'kaiiaiks. A'i-
 szmo itsipókakiu. Manistáksāuχ-
 kyāks, itsitópotsakāsiu omi pono-
 káutokāni. Iχ'pitsipuaunie. So-
 tázmoχ'tapauāuachkau. A'kaukaiχ'-
 kim amói ákiksaχ'kui. Niétαχ'tai
 otsitomaimiχ'pì, sákianāuachkau.
 Itoχ'piu. Itsinapotsim. Pinapoχ-
 tsik itáukunāiu A'kai-Pekžniua.
 Omíksi aké itsaupii. Itanāu:
 O'makaie ponokáistzmik iχ'tsi-
 napàutsim. Otóχ'toχ'saiks, itáno-
 kāχ'kumi. U'nnasina itsúioka-
 tau. Aupitsiskapætzχ's, itunóau:
 A'nnamauka Nápiua, omístæta-
 nistsiχ'pi. A'nistāiiχ'ki omíksi
 kipitáke: A'uke, káχ'kitapaiako-

There was the Old Man, he
 was travelling about down this
 river. He heard, [that] over there
 in the rose-bushes some ones were
 saying: Mice, swing [i. e. move]
 the eyes, if one goes to sleep
 while dancing, the hair of his
 head will be bitten off. He saw,
 there were mice, they were danc-
 ing in an elk-head. He said to
 them: Oh, oh, let me do in that
 way. They told him: Now, my
 elder brother, just put your head
 in [into the elk-head] from there
 and shake it. They told him: My
 elder brother, there is [a reason
 to have] your ear [open]. Don't
 sleep. While we are dancing, we
 don't sleep. They began to dance.
 They were singing: Mice, swing
 the eyes, if one goes to sleep
 while dancing, the hair of his
 head will be bitten off. At first
 the Old Man shook his head hard.
 Towards morning he would sleep
 at times. They would say to him:
 Try hard, my elder brother, we
 have nearly done dancing. And
 he slept soundly. Then they be-
 gan to bite off his hair. They bit
 off all his hair. Then they ran
 out separately [out of the elk-
 head]. After a long while he
 woke up. When he tried to pull
 his head out, it was stuck in
 the elk-head. He got up with it
 [with the elk-head]. Then he
 travelled about. He was already
 going straight for a high bank.

pokiχ'kiniauaie. Itzχkyótoyüχ'-
kiau opázksàtsoaiks. A'utòiau,
naístotopatsüχ'kiauaie, áupokiχ'-
kinüχ'kiauaie. Otsípóχkyàks, its-
ístokipiksataüχ'k, óstünnatsinàs.
Otáaχkàpiok omíksi kipitákeks.
Otánikaiks: A'kanikapìmatáu, áki-
tapáχkuàimau.

Where the river was deepest,
[there] he was still walking. He
fell over [into the water]. He
swam down the river. Then the
ancient Peigans were camping
down the river. There were wo-
men sitting [near]. They said:
There comes an elk-bull swim-
ming down the river. When he
heard them [say that], he yelled
like an elk. All the men threw
their ropes in at him. When he
was pulled ashore, he was recog-
nized: There is the Old Man,
[I wonder] what he has done.
The old women were told by
[the men]: Come on, you must
prepare to break his [elk-]head.
They [the old women] went home
to get their stone-hammers. They
came back, they sat on each side
of him, they broke his [elk-]head.
When he held up his head, the
people ran away from him, be-
cause he looked so horrible. He
was taken home by those old
women. They told him: We will
have him [i. e. you] for a young
man, we will have profit from
him.

A'iszmàpaisü, itanístsinaiks:
Nitákotapauààki áatsistai. Pyoó-
yiχ'k omím atsóuskui. Itsítapau-
àuaχkau. Maiáü itáipoχkòtoyü.
Ostúmi itáiksinnim. Aápani itáu-
mauχksinatòm, amó otsítaipu-
yiχ'pi. Itzχküüü. A'nistsiu omí-
ksi kipitákeks: Kakó, matáχkò-
sik. Anníksi kókòsauaiks annóm
istskitók, nitákskskamaiau. Noχ-
sokúyi tsapók. A'nnima atsiuaskò
ánnimaie kitákitoχkònoauau isi-

It was a long time [that he
had been camping] about [with
the old women], [when] he told
them: I will go out and corral
rabbits. It was far away to the
forest. There he walked about.
He began to pull the hair from
his robe. He began to cut his
body. Then blood began to show
about there, where he stood. He
went home. He told those old
women: Go on, go and get the

kotoyiu nitæχkstán. Stázomata-pòiaiks. A'ipstsiksismò itsipúau omá Nápiua. Itsáutsim otožni. A'niu: Mátaχsia, kipitákeks máχkaukosi. Itsikæχkòkitsiu amóksi inaksipokaiks. Otoká'noaists mátsiskoχtòm omí otsítaiokaχpiaiks. Ki ostúmoauaists itsiniχ-tatòm. Mátsismòda itótòyi omíksi kipitákeks. Otánikaiks: Mátsit-aiχ'tsiua annáχk kítæχkstan. Kákitaumáχkæχsokuyiu. A'nistinaiks: A'uke, kiká'χkoiχ'puau. Omíksim kókòsoaiks piniksikinok, okánistaiokaχpiaiu. Sotázmiauyik. Kòkskípokau ámoi iχ'túksàsiu, nitsinitau. A'moχkauk, nitsiniχ-tatau. Tákipsautot. Itáksipstàpiksim mistsists, áuχtuitòm omíka kitsími. Itanístiuais: Kókòsoaiks auátapàuatok. Itsitápuχpaipiaiaiks omíksi ókòsoaiks. Otsipásokapiksisæχsaiks, kákix'tsinakasii otoká'noaists. Itanístapauàpiksimiaiks omístsik mistsists.

Otsítanakokaiks. Otáaistoχkokaiks. Omím ksískstækiauàtsimàn itsitsistàpiksiu. Omíksi kipitákeks áitotaipii. Itsáuχkotsitsipímiau. Omím ksískstækiauàtsimàni stázmitauχkoàsainiòpiauaie. Omá Nápiua stázmisapòksistæχkapiu. Omí tápoχts iχ'tápsàksiu. A'toχketsi-

carcase. Leave those your children here, I shall watch them. Follow my trail. There in the forest you will find the black-tail deer, that I killed. Then they started. After a short while the Old Man got up. He took out his knife. He said: It is not good, that old women have children. He cut off the heads of those little children. He put their heads back [in the same place], where they had been sleeping. And he boiled their bodies [in the pot]. After a short while those old women came back. They told him: [The black-tail] that you have killed, is not there. It only left bloody tracks. He said to them: Now, you have got something to eat. Don't wake up those your children, they are still sleeping. Just eat. A young antelope ran by, right here, I killed it. Here it is, I put it in the pot. I will go out for wood just for a while to make fire. He began to throw in sticks, he filled up the door. He told them: Eat your children yourselves. They jumped over to their children. When they threw the robes from them, only their heads rolled down. Then they began to throw away the sticks [from the door].

They chased him. They came close to him. There was a beaver-hole, he ran into it. Those old women came there. They could not go in there. Then they sat crying by the opening of that beaver-hole. The Old Man then crawled through the hole. From

nausatsiuaiks. A'itotòaiaks. A'nis-
tsiuaiks: A', kipitákeuaki, kitái-
kiχ'puau, kimaukitauasainiopiχ'-
puaisks? Otánikaiks: A'miisk
Nápiisk matsinoχ'tokìn nókòsinà-
niks, ámomaié itsistàpiksin. A'nis-
tsiuaiks: Há +, nitúkètsimàn
Nápiua. Kéka, nitákitsip. Itsis-
təχ'kapüχ'k. Pistóχ'tsi itəstòkia-
kiiχ'k ki ð'χ'kumskäiiχ'k. Kén-
niaχ'ks ostóyi áiksinim ostoksísi
ki ostúmi. Ki itsəksiiχ'k. A'nis-
tsiuaiks: A'uke, kipitákeuaki,
nikáitaisapinitau, káχ'kitapaiak-
siskapatàuaie. Sotəmaikitsipik.
A'istəχ'kapiàiks. Itsitsóχ'kakòto-
tau. Sotəmipoχ'siuaiks. Kénni.

there at the other end he came
out. He again changed his appear-
ance to them. He came to them.
He said to them: Ah, old wo-
men, what are you doing, why
do you sit crying? They told
him: It is the Old Man again,
that killed our children, here he
has run in. He said to them:
Ah, I hate the Old Man. Wait,
I will go in there. He then went
in there. Inside he hammered
and yelled for himself. And he
himself cut his face and his body.
And he came out. He said to
them: Now, old women, I have
killed him in there, you may
prepare to pull him out. Just
go in there, both of you. They
crawled in. He built a big fire
near the opening [of the hole].
He then smothered them. And
that is all.

[Cf. WISSLER-DUVALL mbi 32
sq., MC CLINTOCK ont 341 sq.,
DORSEY-KROEBER ta 101 sq., 107
sq., LOWIE a 116 sq. 124.]

The Old Man and the spring-birds.

A'nnaukiχ'ka Nápiua mátoχ-
tapauàuaχ'käiiχ'k. Amóm óməχ-
ksikskuyiχ'k àitsistsó. Itsinóyi
omíksi népuməkii. A'nisaiks
„Népuməki", óəpsəpaiks itái-
səχ'pii. Omína mistsisimi, itsá-
pikaniksiminai, áitsitsiksikəχ'pii.
A'nisaiks „Matsksəpəpuməki",
áitatsitsiksikaisapəχ'piaiks. Mátaχ-

There was the Old Man, he
was travelling about again. He
entered a forest of big trees in
this country here. He saw,
there were spring-birds [literally:
summer-birds]. When they said
„Spring-bird", then their eyes
would fall out. There was a tree,
it was a very dry tree [i. e. a

tāsainisàtsiuaiks: E' + i, é + i, znní nákoχkoñists. Otánikaiks: A'uke, ni'sá, mátakokamapìuats. Túkskaists itauániop ómαχksiks-kuists, itsítamitakiòp. Stámista-pòyiχ'k. A'uksiksísò. Omím ómαχksiksìmin. Itanìiχ'k „Népumàki", nitsiksìkaisàχpìi ózps-piks. Stámatanìu „Matsksépèpumàki", sotámatskszpozχpìi ózps-piks. A'itsistapu. Omím ómαχksiksksko átsitòtò omím mistsísinaì. A'tsitaniù „Népumàki", nitsiksìkaisàχpìi ózps-piks. Sekunàtàk-anìu „Matsksépèpumàki", mát-sinauataisapozχpìiuaiks. A'isauzt-auzpspiu.

Stámistapu. A'itskó. Itápaistui-puyù. Omáαχks àkén, itsinó-yiuaie. Itanìu: Nitápazstòk. Itsitápòaie. A'itotòaie. A'nistsinaie: Kimáukapazstoksk? Otánikaie: Kákoχkitàpautapìnoki, paztóχ-piks nitsòakì. Otánikaie: A'. A'nistsinaie: Amóia niétαχtàii istápìpiokit, ákitsitapimaup. Stámitòtsinakiuàie. Otáistsipiokaie. Itáiakàpimaiau. Otánik omí àké: A'mokaie einìu. A'nistsinaie: Amóia nóχpsii. Kakitápokàzminìt amó einìua. Istznít: A'uke. Túks-kàmi initsìu. Stámoχkòyiau. Omá

dead tree], they [their eyes] would fall cleanly in it. When they said „Back in, spring-bird", then they would fall cleanly back again to them. He went towards them crying [and saying]: Oh, oh, let me do in that way. They told him: Now, my elder brother, it is not important. Once [a day] we say it in forests of big trees, [when] we are happy. Then he went away. He had just gone out of sight. Over there was a big tree. He said „Spring-bird", [and then] his eyes fell cleanly out [on the tree]. Then he said again „Back in, spring-bird", [and] then his eyes fell back in again. Then he went away. There in a forest of big trees he came again to a tree. He said again „Spring-bird", [and then] his eyes cleanly fell out [on the tree]. He kept on saying „Back in, spring-bird", [but] they did not fall back in again. He had no eyes any more.

Then he went away. He went on the prairie. He stood about, making signs. There was a woman, she saw him. She said: He is making signs to me. She went over to him. She came to him. She asked him: Why do you make signs to me? He told her: You might lead me about, the germs of the snow [supposed to be the cause of snowblindness] have eaten my eyes. She said to him: Yes. He told her: Take me over to that river there, let us make a shelter there. Then he

Nápiua ánistsiu: Amóksi oχsis-
tsíksi kítoχkot, pinipótosau, ki-
mátakokòspa. Otsítsipotsistsikzχ-
piàie, znnimaie itsíksipistsiuaiks.
A'ípsistsiszmò, itanístsiua omí
àké: Kipotónokit. Otáismoto-
nòkàie, itsókau. Itsipáisokinínai
ózpspiks. Otsítsinokàie, máto-
zpspiuats. Otsítsikinánχkimo-
kàie. Itsipúayinai. A'isaksínai.
Itsipókakiau. A'nistsiuaie: Kitá-
ksikiχ'pa? Itsístapistapatakayayí-
nai. A'uakuyiuaie. Imatáiniinàie.
Omá akéu itsksinim: A'moks
oχsistsíks áioχtoyiu, nímox'toma-
táinok. Itsíkzχkapiksistsiuaiks.
A'íistoχkim, otsítomaimiχ'pi. Itsí-
tapiksistsiuaiks amó ákiksaxko.
Omá Nápiua otóχtoχsaiks, sotá-
moxpàuaniau. Kí áikzmotsiu omí
àké. Ostóyi ikyáiaupitsisoò.

had a hold of her. He was taken
into the forest by her. Then they
began to make a shelter. He was
told by that woman: There are
buffalo coming this way. He said
to her: Here is my arrow. Only
hold it towards these buffalo.
Then say: Now. [She pointed
the arrow at the buffalo, and
then he shot.] He killed one of
them. Then they had something
to eat. The Old Man told her:
I give you these buffalo-hoofs,
don't let them go [i. e. don't
lose them], you will have no
child. [He said this, fooling her,
because he wanted, that she
should have on her something
that rattled, that he might know,
where she was.] Where her
shoulders came together [i. e.
between her shoulders], there he
tied them. After a short while
he said to that woman: Look on
my head for lice for a while.
She had looked a long time on
his head, [and then] he fell
asleep. Then she lifted the cover
from his eyes. Then she saw,
[that] he had no eyes. She gently
laid his head down [from her
lap]. Then she got up. She went
out. Then he woke up. He asked
her: What are you going to do?
Then she went away running.
He chased her. He nearly caught
her. That woman then knew: He
hears these hoofs, that is why
he nearly catches me. Then she
broke them loose. She got near,
where [the river] was deepest.
She threw them to the bank [of

Stámatoxtò. Amói akaxkó
itótò. A'niix'k: A', ámaxks
áii'k otákaχküyix'k. Omí ksi-
náuàuyi itsitótöyinaí. Osánàni
otsítaiisimiàtsokaie. A'isokanüix'k:
A', ámoχkaχks áii'k ákaipis-
ksini'k. Otáisksinokàie, otsau-
áüpsi. Otsítaiisipuyimokaie. Itau-
ápoχpàtskuyinaie. A'isokanistsiu-
aie: A', áinoau. Kénnaixks itsi-
siniotöyinaie. Tùkskámiai ózpsspi
ánniaie itsítapix'tsiu. Ostói so-
támiapiu. A'naukapinu. A'nis-
tsiuaie: Kitákatskoχkòt. Stámi-
apiu. I'tskitapò omím ómzχksiks-
küyi. Omím mistsisim ánniksauki
ózpsspiks, okánistsitai'χ'tsi'p.
Stáuotoyüaiks. Stámatàki'χ'tsiu-
aiks. Omí apí'si mátskoχkotsü
ózpsspiai. Kénnaie nitsitsínikàsiu.

the river]. When the Old Man heard them, then [thinking, that the woman was there, he went in that direction, and] fell over the bank. And that woman made her escape from him [literally: and then he saved that woman]. He himself had a hard time to get out of the water.

Then he went on again. He came to a round hill. He said: Yes, this is that round hill [literally: his round hill]. There was a coyote, [that] came to him. He [that coyote] would make him smell his claw with a rotten toe. [The Old Man] would say: Yes, this is that old corraling-place. Then he was known by [the coyote], that he could not see. Then [the coyote] would stand in front of him. [The Old Man] then would tread on him. He would say to [the coyote]: Yes, I see you. Then he caught him. He put one of [the coyote's] eyes in [his own socket]. Then he himself could see. He was one-eyed. He said to [the coyote]: I will give it back to you again. Then he could see. He then went back to the forest of big trees. There on that tree were his eyes, they were still there. Then he took them. Then he put them back [in his sockets]. He gave that coyote his eye back. That is the way, that it was told.

[Cf. GRINNELL blt 153 sq.,
WISSLER-DUVALL mbi 29 sq.,
DORSEY-KROEBER ta 50sq., LOWIE
a 117 sq., LOWIE ns 272 sq.]

A man saved by a dog.

Omá nínau nitsitápaunkunàiiu. A'paisamíu. Noχkoχkóiiu, mátoχkaickoχkoiiuàtsiks. Nepú amóχkotsitápaunkunàiiχ'pí, áiszmo otsitaukunàiiχ'p, noχkáztsamíu. Itótapòtsiu. Itsinóksoyiau. Okáuais-toχkòkoaiu amó noχkétsitapí kokúyi. A'iszmikòko. Omá imitáu sáinikuyiu. Okósiks ékapomax-kàiaiks. Omá imitáu itsípiotoisimíu. A'kaitautsiksistopín omí noχkétsitapí. Omá imitáu tázmaisimíu. Kénniauk amók moχso-kúyik áutsapòmaxkau, omí noχkétsitapíkoán tsítskunakázkaie. Kázksainiàpikíu. Itzχkyápistsipatàkayayiu okóaii. Itsípstoχpàipíu. Itsípstapáχkoníāχkumíu. A'uanistsimíu okósiks. A'uanistsiu-aiks: Tzmásá, nitáikimatskiòpiau. A'kokyaisautsisaiau. A'nni áχkumatsiu.

There was a man, [who] was camping alone. He was hunting about. He got some meat [once in a while], [part of the time] he got hardly anything to eat. There, where he camped about in summer, where he camped a long time, he went out hunting again. He came back with the meat. They ate with delight. In the night they were secretly approached by people of another tribe. It was late in the night. There was a dog, [that] had pups. Its pups were just big enough to run around. The dog went in the night to get a drink. The people of the different tribe were already sitting [waiting for an attack on the camp]. The dog then was drinking. And then, [when] it was going back on the trail, it was shot by a man of the different tribe. It just howled. It ran home to its lodge. It jumped in [to the lodge]. It was groaning after having got inside [of the lodge]. It was talking to its pups. It told them: The poor things, they are sitting with pitiful faces. They will have their guts torn out. In that way [the dog] was yelling to them.

Omá nínàua itsípúisuiàuaníu. I'tanistsiuàie: A'χsàts? Otánikaie: Nikáuoko úmíkists. Sákiitautstíu épsii. Omá nínàua itanístsuaie: Táksautsiχ'p. Omá imitáu ánis-tíuaie: I'kakaitupiskò. I'tanistsiu-

The man jumped up [from his bed]. He said to [the dog]: What is [the matter]? He was told by it: I was shot in the teats. The arrow is still there [in the wound]. The man said to

àie: Nápaiàkomaxkât. O'moxta-
pikaiètapiskoxp, énnix'kaie áx-
tsitáuop. Áχtsitotsimnotàuop.
A'kotoaii kokósiks. Omá imitáua
itótakzχkusksinim. Ki ómiz'kaie
ix'tapíkanopinai, kénmiz'kaie
ákūχtsipíksiau. Omá imitáu itom-
ápauàuaχkau. Mátomapiχtsiu-
aiks, itsítsòyoχsatòχp okóauai.
Itsikapikisiz'pàie okóauai. Otómi-
tàm itzχkúikamotàuaie. Itáisaka-
kimíuaie. Ki énniaie nitszχkú-
tsisakò.

[the dog]: I shall pull it out.
The dog said to him: There are
many people. The man said to
[the dog]: Try and run away.
Where there are not so many
people, that way we shall go.
We shall run away from them.
We shall take your pups. The
dog went out to find out [where
the enemy was]. And where there
were not so many people, that
way they ran away far. The dog
was on the lead. They had not
gone far yet, [when] their lodge
was yelled at [by the people of
the different tribe]. Their lodge
was torn down. His dog saved
[that man's] life. [Since that time]
he loved [the dog]. And that is
the short gut [of the story].

A man saved by a child.

Omá nínàua matsitsítapauku-
nàiiu. Skunatápsatòm otápioye-
kànists. A'skχsaiiksínòksiu. Mat-
áiiinu pítaiks. A'itapaipikotoχtò-
maists sóatsists áχsists. A'íkska-
kàuoiaists. A'íksiszmokunàiiu. Ki
ostói omá nínau itanístsiu otoχ-
kémaiks nátokzmi, pokáii sazχ-
kúmapinai: Annákik oχkísts.
A'kopakiop. Sipiénnikinák. Ito-
mátapinikinàiaiks. A'íkoko omá
nínau ápaistutsim óχpsists. A'í-
aχsàpistutsimàists. Omí pokáii
áisauχpatatstoχkinai. Itanístsiu:
Kikztauksipistsimòua anná po-
káu? Omá akéu itaníu: Sá. Itaníu

There was a man, [who] was
also camping alone. He was very
strong [that means: he had a
great success], whenever he went
out to get something to eat. He
had always plenty of food to
eat with delight. He also caught
eagles. He then would take the
good tail-feathers and fix them
up. He had lots of them. He
camped a very long time. And
he, that man, told his two wives
and the child, that was a boy:
Now hammer the bones. We shall
move. During the night you must
make grease of them. Then they

omá nínau: Anná pokáua znním inikínanim itauáuanistòm. Itém-sokitsikinaipìminai. Otsítapstòkaie. Annóχk kokúyíχ'k íkakaitapiu matápiua. Nitsékaiisàpauàuaχk. Annápautsik kitsinánouaists. A'moχk amítóχts tápipiksik. Omá nínàua sóatsists itoχkótsiuaie omí noχkétsitapikoán. Otánikaie: Makápi istisíomonitau. O'mi ipotóχtsi znniaie istoχtóttau. Anétakik. Nitsikímmau amó pokáu, nitáχpátautsis. Itotsímmotaiàu. A'umatapiapinàku itsíkapiksìχ'p okóauai. A'nniaie nitoχkúikamotàu. Imatsípiksia. Otsíkakiani-kòiauaie. Amói aukanaútsisiu okóauai. Omí ipotóχtsi omístsi sóatsistsi itótsíminai. Amói otoχ-póksímiai otáipstsikimòkinai. Otáuanikàie: Kitákitsip. A'isaiètsi-mau. Kénnyaie nitakútsiu.

started to make grease. In the night the man was fixing his arrows. He was fixing them up well [with the tail-feathers]. The child would give somebody outside a taste [of the grease by means of a stick]. He [the man] asked [his wives]: Do you have any suspicion of that child? That woman said: No. The man said: The child is dipping it [the stick] in that grease. Then [the person outside] went slowly in [to the lodge]. He made a sign to [the man] [and said to him]: This night there are a great many people about. I am the scout. Get your things ready. Run that way higher up. The man gave the tail-feathers to that person of another tribe. He was told by him: Wrap them up in something bad [that nobody will think, that it is something of value]. Put them over there by the door. Hurry up. I pity this child, because he gave me to lick [the grease from the stick]. Then they ran for escape. Towards morning their lodge was torn down. In that way they were all saved. They had made their escape. They had been told by him [i. e. by that man of the other tribe] [what to do]. They [the enemies] took everything from their lodge. He [the man that had saved them] took the tail-feathers over there by the door. There was another man with him, by whom [literally: by him] he was suspected. He was told by [that other man]:

You must have entered [here before]. He denied it. And now the boiling is ended [that means: the story is at an end].

A woman who killed herself.

Γkáuα A'kai-Pekžni. Omáαχks akéu, àχpatómiu. Amói otáitāmsi Pekžniua, omí omáαχpatómi amóm okáni áisàtsìminai. Omí nepús-tautαksìninai, itótapitsipuyinai. Ki itapítóχkyaisinai. Otoχpúiskisìni itsítαχtàu omím mistsísim. A'í-ksistòkau omá Pekžniua. Omá manikā'piu itsóo. Mátsiszmòα, itsínitau. Sotámαχpistapαχksksinòau, inítαχsi. Amó Pekžniu aístapistùtsiu. Mátsiszmòα, itαksistutsiu. Omím okánim itótsat-okèkau. Omá akéu, àχpatómiu, omí omí otsítainiksistotòk. A'nistsiuaie: Kitáiiksiszmauksistotòki. Itsínιχ'katsiu omí omáαχpatóm. A'nistsiu om: Annóχk nitsikáχsitaki, náχksikipinòαχs nímαχpatòma. Itotóχkoχtau. Omím okáni stámitapò. A'ístāχkimàie. Itsínιχ'kiu. Istúnnιχ'koχtoyiu omí omáαχpatóm: Náχtau nitáikskòtsimaua? Itsitótau omí mistsís, otsékaitsinòαχpi. Omí mat-ápiinai íkaitsipstáupiinai omím okáni. A'nniaie otáíāχtòk, otsínιχ'ksi ki otápauànatsimmaχs omím inítáim omáαχpatómi. Itsit-ániso omíma mistsísim, otsitótàuàsùiniχ'pi. A'itoχkitòpiuaie. Omí apís itsitsiskipim, ki itsí-

The ancient Peigans had the medicine-lodge. There was a woman, [who] had a side-husband [i. e. a lover]. [One day] when these Peigans were having a happy time, that one, her side-husband, was looking at this medicine-lodge. There was a post, he stood up against it. And he laid his face on it. The paint on his face showed on the post. The Peigans had done making the medicine-lodge. That young man went on a raid. It was not long, then he was killed. Then he was immediately known, that he was killed. These Peigans moved away from there. It was not long, then they moved around [that means: they turned back]. They camped near that medicine-lodge. That woman, that had had [that young man as] a side-husband, was treated badly by her husband. She told him: You have treated me badly a very long time. She called [the name of] her side-husband. She told her husband: Now I am very glad, that I may see my side-husband soon. Then she went after wood. Then she went to the medicine-lodge. She got near it.

tsapoχkyàkiuaie. Itsinnāχpàipiu. Ki omā matápiu itsitápipòmaχkau. Otáitotaipisaie, ékaininai. Omí ómiai omík nāχkāχtáumaχkàiin, ékainin otoχkéman. Omí stsíki matápi, énniaie otáitsinikàk, manistsípùyiχpi ki manis-toχkuyèniχpi. Kénni.

She sang. She sang words about her side-husband: Where is he, I had bodily contact with? She then came up to that post, where she had seen him before. There was a person already sitting inside of the medicine-lodge. By him she was heard, how she sang and how she talked and cried about her side-husband, the one that was killed. Then she went up on the post, by which she had been crying. She sat on top of it. She tied a rope to [the post], and she put it around her neck. Then she jumped down. And that person got up and ran to her. When he got to her, she was already dead. Her husband over there was running [towards her], his wife was already dead. It was that other person, [that] was telling about her, what she talked about and how she came to die. And that is all.

[A similar suicide is recorded by Mc CLINTOCK ont 317 sq.]

Dresses of old women burned.

Aistsíkai-Pekžniu saáinisoχtsik itáukunaiiu. Kokúyi omíksi maniká'pii sépiapainiχkiuòiau. A'iszmikòkò, omíma kipitáuyis itsitòtsokaipiaiu. A'nistseiau: A'ikiu-aχtau amóksi kipitákeks. Máu-maiszmipòpiiks. Túkskžma itsípstsžmiuaiks. A'pstoyiu omí otžkai: Pùχsapút. Omíksi kipitákeks

The Peigans of not long ago were camped in the lower country. In the night some young men were going about singing. It was late in the night, [when] they stopped near an old-women's-lodge. They said to each other: I wonder what these old women will be doing. They are sitting

omím opótanoai itsáiszstsísimàiau.
 Omíksi maniká'piks ánistèiau:
 Máznistàmi aχkunótakiòp, áχki-
 tsistsìtomoaíks osókàsoaists. Omí
 kitsími ikináikàinimìau. Omíksi
 máznistàmiks itsípstsìniiau. Omíksi
 kipitákeks sakitsáinimìau osókà-
 soaists. Omíksi maniká'piks itsúi-
 istisìsimiaists. Sotázmitsìnitsiaists.
 Apinákuyi otázmoauaíks itanís-
 tsiau: Asókàsii noχkoχkókinan.
 Kokúyi znníksiskaie maniká'pi
 itsínsimi nisókàsìnànists. Kénnaie
 nanístksinoàii ámoksisκ kipit-
 ákeks.

up late in the night. One [of
 the young men] looked in. He
 made signs to his partner: Come
 here. By [the light of] their fire
 those old women were searching
 for lice on their dresses. Those
 young men said to each other:
 Let us get a lodge-pole, that we
 push their dresses in [into the
 fire]. They opened the door easily.
 They held those lodge-poles in.
 Those old women were still hold-
 ing their dresses [near the fire].
 The young men then pushed [the
 dresses] in. Then they burned up.
 Next morning [the old women]
 said to their daughters: Give us
 some dresses. During the night
 there were some young men,
 they burned up our dresses. And
 that is all I know about these
 old women.

Horses found.

Ninóχkanistoχtsimàχpi. Omá
 matápina íkskaikimmatàpsiχ'k.
 Mátoχkusksinoàuats, otsítapòχpi.
 Tázmitapauàuaχkau ámoi saukyé.
 Otáistuyimisi, itsksinóau, áksi-
 kàχkùiniu. Tázmatsepomiu. Táz-
 m-oxtàpauàuaχkau, mátsikàkaita-
 piskò. Tázmitoχkaistzmàtsau opáz-
 paukanàii. Ki sòtzmanikàie:
 O'mim ómzχksikimim amátsi-
 tòtòt. Ánnimaie kitákitoχkòitapi.
 Tázmomatapò. Tsánitsòa otsókà-
 nists? Itsitòtòaie. Osòtzmanik
 omí opázpaukan: Ánnistsi koχ-

How I heard the news [i. e.
 the story]. There was a person,
 [who] was very poor. He was
 not known [by anybody], where
 he went. Then he was travelling
 about on this prairie. After he
 had wintered, he was known,
 [that] he might have died. Then
 he stayed out also during the
 summer. Then he was travelling
 about, [where] there were not
 many people. Then he was shown
 [by somebody] in his dream
 [what to do]. And then he was

tókisi. Mináksisatsis. Kitákstun-
natsistotòk ánnà nínànz. Mat-
sitstípa, máχksikimmai. Kiné-
tsitapì annóχk kinátsikim. Kí-
moχtanist, káχkitapùχs. Iikáki-
màt kokúsi, káχkitotsàpinakumis.
Kitákstzmisksinòk, omáie ma-
tápiu, áχkéyi auχtakúsi. Minák-
sisit.

A'isàkapòyinai. Iχ'kitópìinai.
Tázmitapàumaχkàiinai. Otáistoχ-
kòkaie, itsstipísimàiinai. Itsáu-
otsimuaie. Ítsksinim, otsikim-
matàps: Matsikíua, annóχk ksis-
kznáutuniiχ'k nitákoχkuini. It-
sáuotsimuaie. Otákapokaχpats-
kòkaie. Itsiksístakāχpaipiin po-
noká'mita. Omíu mátisitakoksa-
sinai. Nitúyi, áistoχkotsiniki,
itázstipisimàiinai. Otázstakàie,
maχkáksis. Nisoóyi otsítapokaχ-
patskùyiχ'piaie, itsitótisinisàuyi-
nai. Otánikaie: Nipuánt, áχki-
toχpòkzχkàio. Amó nótiis,
istoχkitópit. Tázmitoχkitòpiaie.
Otsítotàsianàkaie. Otsítomatàp-
suñpiokàie. Moká'miχ'tatsikàχ-
tsim znnimaie itokóyinai. Táz-

told by [that person]: Try to get
over to that lake. There you will
get something. Then he started.
How many times did he sleep
[before he got to that lake]?
[Nobody knows.] Then he got
there. Then he was told by the
person in his dream: There are
your ears [that means: there is
a reason to be on your guard].
Don't dodge from him. There
is a man, [that] will do some
dangerous thing to you. There is
none, that he would pity. You
are the only one now, that I
pity. Therefore I told you to go
[literally: that you must go]. Try
hard during the night, that you
may be close by in the morning.
He [the man in the lake] will
know you, [that] there is a
person, when the water sounds.
Don't dodge.

He [the man in the lake] went
out [of the water]. He was riding
on horseback. Then he ran to-
wards him [towards the poor
man]. [When] he got close to
him, he whipped [his horse].
Then he did not run from him.
Then he knew, that he was very
much to be pitied: There is
nothing to prevent, [that] I shall
die now in the morning. Then
he did not run from him. Then
[the rider] was going to run over
him. The horse jumped over him.
Over there [the rider] ran past
him, and turned back to him.
When he got close to him, he
whipped [his horse] the same
[as before]. He tried to make

itotòäie. Itsipímaie. Otánikaie: O'mi stópit. Ki tsánitsuyi kokúyi kitákitsòkaχp? A'nistsiuäie: Ní-mátàkitsòkaχp, tákatomato. Otánikaie: A', sokápiu. A'uke, ámoistsi nitsináni. Kinóχkstatāχpi, màtsít. A'nistsiu: A', ómi ipotóχt oχsistsínai, znniksaie tákotoäi. Otánikaie: Mátachsiu-aiks, makápsiau. Minótosau. A'moistsi áχsüi, tótakitau. A'nistsiu: Sá, omíksi oχsistsíks nitákotoäii. Otánikaie: A', kitsíkokžki. Mátitsitsipa, naχksikimmai. Annóχk kinétsitapi kitsikím. A'uke, kitáunkotau. Annóχk áiàksikò-kniχ'k kitákomatò. Kitániχ'top, annóma káχkitsokàni nútokai túkskai, kénnistiaie istuyii. Mokákiu, omoχtániχ'pi: Mátakitsòkaχp.

him dodge [literally: that he dodged]. Four times he then ran over him, [and] then he got off [his horse] by him. Then he told him: Get up, that we may go home together. Here is my horse, ride on [him]. Then he rode on [him]. He [the man from the lake] was leading his horse. He then took him [the poor man] into the water. Right in the centre [of the water] he had his lodge. Then he [the poor man] came there. Then he entered. Then he was told by [that person]: Sit down over there. And how many nights will you sleep [in this lodge]? He answered him: I shall not sleep here, I shall go away again. He was told by [that person]: Yes, it is good [that you are going away]. Now, here are my things. Take, what you like [literally: think]. He said to him: Yes, over there near the door are hoofs, I shall take those. He was told by [that person]: They are not good, they are bad. Don't take them. These [other things] are good, take from them. He said to him: No, I shall take those hoofs. He was told by [that person]: Yes, you are very wise. There is nobody, that I would pity. Now you are the only one, I pity you. Now, I give them to you. Now the coming night you will go away. If you had said, that you would sleep here two [nights] or one [night], those [nights] would have been winters. He was wise,

A'utako, omíksi oxsisíksi
itótoyí. Omá nínau támoxpsà-
ksiuníks. Itsaáitsikapiksistsiuníks.
Itáχkznàuxtòmaχkau ónokā-
mitàsina. Sotzmótèpuyiu. Omí
sikapíski'minai. Otokyápokoaiè
oxkíni. Tázinníndi. Otsítóχkò-
kai: Má omíksi oxsisíksi. Otá-
nikaie: Amói skí'ma otoχkznàu-
kòs ámom ónokāmitàsin. Nisoóyi
kokuísts ksistsikuísts miniókat,
minapétsapít. Túkskau kitsítapau-
àuaχkaχp áisátsit. Amó ómoχ-
tsisòχp kokuísts ksiskznáutunis,
sauumáisszskápis, amóksi oxsis-
tsíksi saáitsikapiksistsis. Amói
skí'ma minipótos. Míinnis.

Aumató kokúyi. Ki tám-
auaχkau. Nánauaupínaku. Táz-
auaχkau ksistsikúyi. Náoat-
aìkòko. Kokúyi támatauaχ-
kau. Náoatapínaku. Ksistsikúyi
támatauaχkau. Tázatsikòko.
Kokúyi stámatauaχkau. Kén-
niaukaie áumatapaisopuyínaku,
itótoyiu oxsisíksi. Itomátapau-
àtapiksistsiu. Tázmsokoχtoχkuyiu,
ksaχkúm auétoχpatskoχs. Ki
ítskaipuināχkumínai ótàs. Otáu-
kanáitsikaie. Tázmaχkznoχtaits-
kòksasínai. Itsipótoyiu ótàs.
Tázmiokàn. Tázmaìokau annóχk
ksistsikúíχk. A'íikòtèkò itsipó-
kakiu. Táznomatò. Túkskzm ótàs

that he said: I shall not sleep
here.

[When] it was evening, he
[the owner of the lodge] took
those hoofs. Then that man went
out with them. Then he rattled
with them. Then many horses
all ran towards [the lodge]. Then
they all stood about. There was
a grey mare. A [rope of] raw-
hide was round her neck. Then
he caught her. Then she was
given by him to [the poor man]
[with the words]: Here are those
hoofs [belonging together with
the mare]. He told him also:
These horses are all colts of this
mare. Don't sleep during four
nights and days, don't look back.
Look only in the direction, you
are travelling. The fourth night
in the morning, before [the sun]
has risen, you must rattle with
these hoofs. Don't let this mare
loose. Hold her fast.

He started in the night. And
then he travelled on. Finally it
was morning. Then he was trav-
elling still during the day. Fin-
ally it was night again. During
the night he then travelled again.
Finally it was morning again.
During the day he then was
travelling still. Then it was night
again. During the night he then
was travelling still. And then,
[when] it was getting day-light,
he took the hoofs. He began to
rattle with them. Then he felt,
that the earth was shaking. And
his horse was neighing hard [liter-
ally: was suffering with neighing].

támoxkitòpiu. Itomáto, ki omí skí'mi, sikapíski'mi, ix'pátsiuaie. Ki ókòsiksaie tótaumaxkàii. Màt-siszmóa kokúyi itokékau. Mats-ókau. Apinákuyi ákaisauàina-kuñmiu ponoká'mita. Omíksi oxsisíksi támotoyiuaiks, saaitsí-kapiksistsiuaiks. O'tàsiks mátsi-toxkznauaistomaxkàii. Omí skí'm támátsinníua. Mátsitomatò. Ksis-tsikúyi atámauàuaxkau. Mátaikotsòxkitopiuaits. Á'istzmiksinuau-àuaxkau. Ki omí tukskázmin skí'mi mátaipotoyiuaits. Támato-kékau. Á'istaiuaie. Á'nnimaie itsíksipistsiuaie. Támitsòkkaiaie. Otánikaie: Á'iststsii moyists. Apinákus kitákoto. Támapiñaku. Táminníu otàs. Ki amóks pono-ká'mitaiks mátaixkumatsiuaits.

Támauàuaxkau ksistsikúyi. Sá-kiauaiaxkau, támsoksinim moyists. Túkskàmi otàs ómzaxkimi, tsísín, áisákuyi. Túkskàmi apí, matstsísín. Á'nniksaie nátokàmi istoχkanáiaχsi amóm ónoká'mi-tàsín. Otánik omíma nínaiim: Mátakètsinix'kàna ónoká'mitàsín kitáksiszmipàitapisi. Á'utò okóai.

All [the horses] overtook him. Then they all ran past him. Then he turned his horse loose. Then he slept. Then he was sleeping this whole day. Late in the evening he woke up. Then he went away. He then rode one of his horses. Then he went on, and he was leading that mare, the grey mare. And her colts [all the horses] ran by her. After a short while, when night came, he camped. He slept again. In the morning the horses were gone [literally: not to be seen]. Then he took those hoofs, he rattled with them. His horses ran all again to him. He caught that mare again. Then he started again. During the day he then travelled. He could not ride well [because he had no saddle]. [Therefore] he would just travel on foot. And he would not let loose that one mare. Then he camped again. He picketed her. There he tied her. Then he slept near her. He was told by her: The lodges [of the Peigans] are near. To-morrow you will come there. Then it was morning. Then he caught his horse. And he did not drive those other horses.

He then was travelling during the day. He was still travelling, then he suddenly saw the lodges. One of his horses was a big, bob-tailed, bay horse. Another one was white, also bob-tailed. Those two were the best of all these horses. He had been told by that man [he got the horses from]:

Kanaitapiua $\acute{e}sk\chi sauak\acute{a}\chi kuyiu$ -
aiks ponoká'mitaiks. A'ipisitsi-
míuauks. A'utzmítsinoau, otsi-
tapò χ pi. A'istatau, má χ ksínisi.
A'itzmisokitòto. Itopázkiu amó
matápi. Itauá χ kumatà χ kuyiu
annóma matápi ponoká'mitaiks.
Itáztunnoyiauaiks. Mátsito χ ko-
to χ kitopiuaiks, áistunnoyianaiks.
Itáuaistzmátsinaiks apístsi. A'i-
aksiskuièpistoyiuàiks. Itauámia-
paiuauks. A'isotzmòmatapòiau.
Stsikiks áinisì. Mátsiszmóa, íts-
ksinímiau, má χ kanisto χ kíto-
pi χ pi. Itá χ kánaisokàpsiau. O'-
ksòkoaiks itá χ kotsiuaiks pono-
ká'mitaiks. Otáukanaisksinò χ sau-
aiks, itsitókakiauaiks. Ki ámok-
kaukiau ponoká'mitaiks i χ 'tsis-
tapinoká'mitaisko. Nánisto χ tsim-
mato χ p, ámo χ ka-ksistsikú χ k
ámo χ kauk kitsítsinik. Kitsíkai-
tapítsinik. Kénnaie nitakútsiu.

These many horses will not be all gone, as long as you [the whole Peigan people] exist. He came to his lodge. All the people always crowded around the horses. They were curious to see them. Then he was known, where he had been. He had been thought, that he was dead. Then he suddenly came back. Then these people moved. Then he lent the horses to these people. They then were afraid of them. They could not ride them, [because] they were afraid of them. He then showed them the ropes. He used them for bridles for them [i. e. for the people]. He then put them [the people] on the horses. Then they started to ride off. Some of them fell off. It was not long, then they learned how to ride [literally: how they might ride]. Then they were all good [riders]. He gave horses to his relations. When they all knew them [the horses], they took care of them. And these horses [that we have to-day] are from those horses [that that man brought with him from the lake]. And now to-day I tell it to you, the way that I heard it. I tell it to you as an old story. And now the boiling is ended [that means: the story is at an end].

[Cf. UHLENBECK obt 57 sq.]

T w o s o n g s.

1. This song was sung by warriors, when they came back from a raid, having taken the scalp of an enemy.

Pekáni, isímmokinàn, káχ-
kitaistunnòkiχ'pinan annóχk.

Peigans, look at us, that you
may be afraid of us now.

2. When Indians had been a long time on a raid, and they began to feel lonesome, the leader would sing the following song to cheer them up:

Motúiekàkimàk, kokúnun mat-
sipúmapiu, áχkauzkomètsis.

Try hard, all of you, our lodge
is not [so] good, that we should
love it [that means: it is better
to be on the war-path than to
be at home].

Morning-eagle diving for guns.

Apinákuiptau nátokzmi' otsi-
kímmokaiks, ksistsikúmi ki pəχ-
tsíksistsikùmi. Iχ'tsiniχ'kataiau
pəχtsíksistsikùmiks, otskúnatəp-
sau, ki mamíks otáiiinχsàu.

Morning-eagle was pitied by
two, the thunder and the false-
thunder [a kind of bird]. They
were called false-thunders, be-
cause they were strong and be-
cause they caught fishes.

Omík Kyáiesisχtài aiszmó
nitsksínoau Apinákuiptau. An-
ním Pítaisiksinəm onámaiks it-
súiatšiin niétχtai. Iχ'tókimi
amóka niétχtai. Otsítanik omí
Pítaisiksinəm: Ninámaiks itsú-
apsəzmis. Kónoinikiau, kitáksi-
namòtai. Sotəmsoo. Itsíkatsiman,
ki itsístaiin, ki iksisəzmo otsís-
taisini. Piinapoχts iχ'topítsasoo.
Iχ'kónoyiu omíksi námaiks.

A long time ago I saw Morning-
eagle over there on Maria's river
[literally: Bear creek]. There was
a man called Black-eagle, he lost
his guns in the river. This river
was full [that means: the water
was high]. He was told by that
Black-eagle: Look for my guns
in the water. If you find them,
you will own them. Then he went
in [into the water]. Then he

Akaiim matápiua nánoyiuaie, otsístaisi ki otoχkónoaxsaie omíksi námaiks. Kénni.

whistled [imitating those birds, called false-thunders, that they might help him], and dived in, and it was a long time, that he dived [literally: his diving]. Far down he came out [of the water]. He had found those guns. Many people saw him, when he dived in, and when he found those guns. And that is all.

From Bear-chief's life-story.

1. Mátsistapakàuo ksistsikuísts nitsikóputsi souúiks. Nínoχkyàio ítomo. Kepitápíi nitsítapíkokaiks ki túkskzma anáukítapíkoka. Sauumáitautoχsau Pinápisinai otáuaχsini, itsíppiaínoyíau nátsitápíi iχ'kitópíi itápoχkitòpíi atsòaskui níetazχtai. Itákauyíau, ki omíksi iχ'kitópíks itsínísiuiauauíau, ki itsístsàpíksíau. Omíksi Pekáznikokaiks itsínóyíauaiks, otsápíkokaíks, ki itanístíau omí anáukítapíkoka, máχksiniχ'katzχsaiks, máχksàkapuχsaiks, máχksstaísku-nzksau, Pekázniua óksòkoa nápi-kokaiks. Otáisakapuχsau, omíksi Pekáznikokaiks itunnóyíau, otsikétaiíksimàniiaiks. Itsópouχtsístsíu omíksi nápi-kokaiks, otáitapoχpiaíks. Itaníau: Pinápisinaua nitáχpummokinàna nápiáχkèists. Omá anáukítapíkoka itanístíu omíksi nápi-kokaiks: Toχkókinoàiniki kisókàsoaísts, nitákoχpokiud, kitákitspummìoχpuau. Itoχkótsi-uaie asókàsi, ki omá anáukítapí-

1. A few days after that there were eleven in a war-party. Bear-chief was the leader. There were ten full-bloods and one half-breed. Before they got to the Sioux country, they saw from a distance two riders, who rode towards the timber on the river. They charged, and then the riders jumped off their horses, and fled into the brush. The Peigans saw, that they were white men, and said to the half-breed, that he should call to them to come out [and] not to shoot at them, because the Peigans were friends of the white men. When they came out, the Peigans saw, that they had pack-horses. They asked the white men, where they were going. They said: We are trading whiskey to the Sioux. The half-breed told the white men: If you give me some of your clothes, I shall go with you, I shall help you trade. They gave him some clothes, and then

koan itanístsiu omíksi Pekániko-
aiks: Ánnòm ákaitaupik, áikòkus
istákaipiskoχtòk amóm Pinápi-
sinàu, ákoχtatzsèina nápiáχke.
Áipstsiksiszèmo itáistoχkim aké-
kànists, ki itóχtoyiau Pinápisinài
otáistsèkinsaie, ki sotzòmiskino-
yiauaie, otáuátsisaie. Nínoχkyàio
itsinóyiu omí nitsítapikoan, áis-
ksipistsènyai ótas, istáinyai,
máχkatoχkòtzksiaie nápiáχke.
Nínoχkyàioa kámosatsiu omím
ponoká'mitai, ki otoχpokómiks
ix'tsítokòyi amóistsi moyists, oká-
mosoaiks ponoká'mitais níppi
piχ'ksèkopùtsi. Sotzòmomatòiau,
itsítskitsian omí anáukitapikoan
omístsim Pinápisinàuyists. Omá
anáukitapikoan itsítsitsuaiks, ki
itanístsiuaiks: Omám Pinápi-
nàuzm ix'púmmau nápiáχke po-
noká'mitais ki imoiániks. Itoχ-
pókiuòiau omíksisk nápikoaiksk
ki omí anáukitapikoan, áutoimí-
auaiks, omoχtátsazχsau nisippiks
ótasoàuaiks. Itótomoyiauaiks omí-
ksim ponoká'mitais, ki itáuau-
aχkautsèiau. Túkskzma omíksi
nápikoais itóau oχkáztsi. Omíksi
Pekánikoais sotzómoχtaχkàiau.

2. Mátsipuxsapakauò ksistsi-
kuísts mátsitsitákomatapò Nínoχ-
kyàio. Nisúitapii Pekánikoais ki
ix'kitsikippitapii Isapóikoais.
Pinápisinài áukakiosatsiau okaχ-
tómoai, ki itsinóyiauaiks otáistau-
auaχkàniaiks. Itákaatseiau Nínoχ-
kyàioi ki otoχpokómiksai. Omí-
ksi Isapóikoais iikákimaian,
máχkotsimmotànian. Nínoχkyàio
ki omíksi matsóksaipekzènikoais
apatzóχtsik ix'tóiau ki áuaχkau-

the half-breed told the Peigans:
Stay here for a while, make a
raid on the Sioux in the night,
they will be drunk from the whis-
key. After a short while they got
near the camp, and they heard
the Sioux making noise, and then
they knew, that they were drunk.
Bear-chief saw an Indian, who
was tying his horse, wishing to
get some more whiskey. Bear-
chief stole that horse, and his
companions went through the
camp, stealing 39 horses. Then
they started off, they left the
half-breed in the Sioux camp.
The half-breed overtook them,
and told them: The Sioux have
bought whiskey for horses and
robes. They went after the white
men and the half-breed, blaming
them, because they had lost 40
head of their horses. They took
those horses from them, and they
had a fight. One of the white
men was shot in his leg. The
Peigans then returned home.

[Cf. UHLENBECK obt 76 sq.]

2. A few days later Bear-chief
started on a new trip. There were
four Peigans and seventy Crows.
The Sioux were looking out for
enemies, and saw the war-party
coming. Then they made a charge
on Bear-chief and his companions.
The Crows did their very best to
escape. Bear-chief and the three
other Peigans stayed behind and
fought the Sioux. It was about
noon, [when] the Sioux made a

tsímiau Pinápisinai. Autamákiχ-
tátsikaiksistsiku otsítsnipiskoχtòk
Pinápisinai, ki áíikotàko itsíkyai-
aiksistauaχkantsèiau. Sotázmaχ-
kàíiau énni atákuyi, ki paízinnau-
atòiau. Ksiskzniántunñ Nínoχ-
kyàioa itsímikiu skéini. Itsítsiau
ki sotázmatàpioyiau. Otsákiau-
yisau, itsinóyiau omí iχ'kitópi
itótamiaipuyinai omí ákiksuχ-
kuyi. Itsítsipsatsiu Nínoχkyàioi
otsitapímiks, ki áχkankaksepu-
yiau nátsitapñ stázmsokátsitotsi-
puχpaipñi, ki itskunázkatsiau
Nínoχkyàioi otoχpóksímiks. Otái-
noáχsauaiks, otákaitapísaiks, itsí-
stapukskàsiau. Pinápisinaikoáni-
aiks. Omíksi Isapóíiikoais iχ'pó-
kiuòiau omíksisk Pinápisinaiko-
aiks. Nínoχkyàioa ki omíksi stá-
kíks miksípipotapòiau, ki itsinó-
yiau iχ'kitópi Pinápisinaikoáni-
nai. Omá iχ'kitópiuai istáppi-
ksin. Omíksi stíkíks mátskàks-
pummoyíuaiksauaie, ki Nínoχ-
kyàio nitsitápiiu iχ'tápoaie, ki
ánistsinoásai áiskunázkatsíuaie,
otáísakapipíks omá Pinápisinaí-
koán, itsauátoχkotoχtoàtau. Ní-
noχkyàio itsitápoχtoχpàtskimau-
aie, ki omá Pinápisinaikoán itáz-
kunázkatsíuaie, ki Nínoχkyàioa
ótàs saiekázkatsíuaie onámai. Stázmi-
potoyiu omá Pinápisinaikoán.
Omá ponoká'mita itapóχpats-
kuyíuaie. Stázmpuau omám Pi-
nápisinaikoán, itótoyiu onámai.
Nátokyaizskùnázkatsiu Nínoχ-
kyàioi, ki ómoχtsoksaχpi onámai
itsáuatoχkotoχtskùnákiu. Nínoχ-
kyàio iχ'tsítóχtauàtsíuaie ómaχ-
ksistožninai, ki soksipísksiuaie,

charge on them, and it was
late in the evening, before they
stopped fighting. They then started
home that evening, and travelled
all night. Early in the morning
Bear-chief killed a buffalo-cow.
They skinned it and then they
commenced to eat. Whilst they
were eating still, they saw a
rider, standing on a high bank,
just above them. He spoke to
Bear-chief's people, and before
they could answer, two more
jumped up at his side and shot
at Bear-chief's companions. [But]
when they saw, that there were
so many, they ran away. They
were Sioux. The Crows went
after those Sioux. Bear-chief and
the [three] others went in the
opposite direction, and saw there
a rider, a Sioux. That rider fled
into the brushes. The others did
not want to help him, but Bear-
chief alone followed him, and
shot at him, every time he saw
him through the brush, till the
Sioux went out on the prairie,
[and] then he was hard to get
at. Bear-chief rode up to him,
and the Sioux would shoot him,
but Bear-chief's horse kicked his
gun. Then the Sioux let it loose.
The horse then ran over him.
Then the Sioux got up, [and]
took his gun. He shot at Bear-
chief twice, but the third time
his gun refused to work. Then
Bear-chief attacked him with a
butcher-knife, and cut him over
his face, and stabbed him near
his heart, and cut off his head,

ki imatʒtsistsinimaie úskitsipaχpi,
 ki itsikaχkokitsiuaie, otsauumái-
 nisaie. Isapóikoaiks itzχkʒnauto
 iχkitsikippitapii. Nitúyi Nínoχ-
 kyàioa otoχpokómiks niuókskai-
 tapii itoχkitaipuyian omí nitúm-
 moi, ki itótakiau nánisoyimi
 ótásiks omím Pinápisinaikoānim,
 ómam áitskamiu Nínoχkyàioi.
 Auauatóiau kokúsi ki ksistsikús,
 máχkotaχkàisau.

before he died. Then the Crows, the whole seventy, came up. At the same time Bear-chief's three companions were standing on a hill and took eight horses from the Sioux, who was fighting Bear-chief. They travelled night and day to get home.

[Cf. UHLENBECK obt 79].

Wonderful experiences of Bear-chief's.

1. A'istsippoi nánisekoputo
 istuyists Aiiχ'kimmikui nitsít-
 apsoo, nitsisíppitapi, nitsiksoó.
 Asináua nitsátana. Ksiskʒniántuni
 Pinápitsaikatoyis, ʒnniānk Aists-
 tsékskuyi. A'nnimaie itsúitomo.
 Nímoχtsinoaii niuókskʒm stʒmi-
 kiks. Nitánistaii amóksi nisúye-
 piχ'tsàiks: A'nnoma stáupik,
 ʒsʒmmokik, nitákskunakataii omí-
 ksim stʒmikiks. Nitsítomatapau-
 àiskapi, nitáiaστοχkoaiāu, nimát-
 atoχkoikamotsiauaiks. Nitsitsie-
 puyàkaχkumi, sotʒmisketákau-
 piāu. Nimátsitomatapauaiskapi,
 nitáikaistokoiāu, nostúmi itsíp-
 poχpuyiū, nitsítstunnoiāu, ni-
 mátsitsipusʒmaiaū, nitsítonoaiāu,
 otóχkotokàs. Nisótʒmepuau, ni-
 tsítsitotāu, tsiksimáiks síkskimiaū.
 A'íkʒnausuyiaū, eini ʒnni nitsis-
 táuasi. Omíksi nitoχpokómiks
 itsipúauyi, itsipúχsapuiaū, áu-
 tōiaū. Nitáisʒmʒnan amóksim
 óχkotokiks, nitáipisatsimʒnan, ki

1. Twenty-eight years ago I went to war to the Cypress hills, I was one of forty in a party, I went afoot. I went on a raid against the Crees. In the morning we came to the Eastern Sweet-grass hills, there was Sage creek [literally: Rough creek]. There was a butte right close to the creek. From there I saw three bulls. I told these my war-companions: Stay here, look at me, I shall shoot those bulls over there. I began to crawl, I came near them, they had no chance to escape me. I got up and aimed at them, then instead of running off they sat down. Then I began to crawl again, I was getting very near them, my body began to tremble, I was very much afraid of them, I looked at them again, I recognized them, that they had turned into rocks. I got up, I went to them, which

nitátotiimznàniau. Nitáχkuiinni-
maniai nítóχtoietòχp. Nitsítóχ-
kotaiau amóksi nítóχpokómiks.
Otsistotóχsoauaists ki píapists
ix'kaná'χkotsiauaiks amóksi óχ-
kotokiks. Nistóa nisótzmauatsi-
moii'χkamaiau. Apí'somaχkàn
istómaχksim. Nitánik: A'nnom-
aie aχkúnatoχtskàup, annóχk
istúnmatapiu ki makápiu. Annóχk
amóksim einíks ómoχtoχkòto-
kaspi, isóχtsik aistzmtsotsp.
Nisótzmskòtəχkaii. A'iszmepu
nimátsitso. Nitsiíppitapii, nitúíχ'k
nímoχto. Nitáistoχkiχ'p omím,
amóksi stámikiks otsítóχkotokàsp.
Omá Imitáikoàna nitánistau: A'χ-
kunotəszmaii ómíksim anníksiks-
kaie einíau aióχkotokàsi. Otánik
amóksi nítóχpokómiks: E'maniu,
iksípisatapsiáiks. Nisótzmitotoχ-
pinaniau. A'kaisauainakuimiau.
Otsítopiχ'piau, káksipistanistsi-
kíiau. Ksamátsiszm itszksiaiu
niuókskaiaists. Nisótzmtsokàtoχ-
piau. A'moχkaie nitsístisitoχkois-
ksiniχ'p písztapiu nitsápsin nitsi-
tapísin.

were black rocks. They were glit-
tering [in the sun], they were
shaped like buffaloes. Those my
companions got up, they came
near [me], they got to [me]. We
saw these rocks, we wondered
at them, and we thought, they
were holy. I filled my pipe. I
then gave it to these my com-
panions. They gave their clothes
and [different] things [they had]
all to these rocks. I myself just
prayed to them. Running-wolf
was the eldest. He said to me:
Let us go back from here, now
there is something dangerous and
bad. The reason why these buf-
faloes now turned into rocks, was
that we were shown a warning
for the future. Then I turned
back home. Late in the summer
I went again to war. I was one
of thirty in a party, I went in
the same direction. I came near
to that [place], where these bulls
had turned into rocks. I told
Little-dog: Let us look on those,
that were buffaloes, and were
turned into rocks. He [Little-dog]
was told by these my compani-
ons: He [Bear-chief] was right,
they are very wonderful. We just
got there [where the buffaloes
had been]. They were gone.
Where they had been sitting,
there were just only deep places.
Three sun-flowers were growing
there [in those deep places]. I just
passed by [after having looked at
them]. This is what I know [to
be] the first wonderful thing, I
have seen in my life-time.

2. A'uke, amóχk nitotómitsi-niksini saíáinisoχtsi ittsíu, ki annóχk ámoχk mistákists nitsit-ápauauatots. Nitsitaisám. Náto-kaie nokúnanists, nokóai ki nitákáua. A'nistau O'mázχkoχkínaii. Ksiskzniántuníi nitáíāχtsiχ'p amóχk áχtako. Nitsitsksiniχ'p annó niétázχtai amítoχts ittsíu amóχk nitáíāχtsiχ'píχ'k. Nisó-tzmitapzmito. Nitsitótzmisat-siχ'p, nitsitsinoau omá matápiua. Itsáipuyiu amóia áχké, inákstsim, mátsistotoχtsiuats. Nisótzmiksàs, nitsítóχsokotátau, nitáutzmiχ'-szmmau, tzmá óχkotok. Nisó-tzmitapo, nitáitoto. Nitánistaua: Annóχk kitákot, nokóai kitáki-tapípio. Nótusi nitsítzmiapíksis-tau, apztóχts nitsítopi, nisó-tzmázχkai. Nitáuto nitoχkémaiks nátsitapi. Ki nitákāu noχkátsis-tokzmi otoχkémaiks ki oksists. Iχ'kanáipuxsžpsaksiau. Nitsítóχ-kotaiua omí matápi óχkotoki. Itsípstsípiiauaie nokóai. Omá ni-tákāu oksists anistápsin amóksisk mokzkiapakèin. Otsisani iχ'tsit-ápaikotsinaiauaie ostoksisai ki ostúmi. Auatsímoiχ'kàmiuaie, is-toχkáipistsi iχ'tsitápaumoniuaie. Nokóai itsípstsitukskauníu, ki apinákuyi nitsitápaiaikapipomoz-nan. Nitsítopakiiχ'pinan, nisó-tzmitskitznan. Kénnamauk nomá-pis. Nitánistau, máχkauakátsis. Ki ámoχkaie iχ'tsistókau písá-tapi, nitsiniχ'pi nipúitapisin.

2. Now, this my first story happened in the lower country, but now this time I was moving about in the mountains. I was hunting there. There were two of our lodges, my lodge and my partner's. He was called Big-top-knot. In the morning I heard, there was a sound. I knew, that this [sound], that I heard, was higher up the river. I just went up to it. When I looked over to it, I saw, there was a person. He was standing near the water, he was small, he had no clothes. I then hid myself, I went around him, I looked up at him, who [then] was a rock. I then went to him, I got there. I told him: Now I shall take you, I shall bring you to my lodge. I put him on my horse, I sat behind, then I went home. I came to my two wives. And my partner had also two wives and his mother. They all came out to [me]. I gave them that person, [that was] a rock. They took him in into my lodge. My partner's mother was such as these [that are] wise women. She began to paint him about with her paint on his face and his body. She prayed to him, she wrapped him in a piece of cloth. He was one night in my lodge, and next morning we began to make a shelter for him. We broke camp and moved, we left him. There he was on our old camp-ground. I told him, that he should keep watch. And this is the second wonderful

3. A'uke, ánnik púχsapuχ-tsik ómoχtsòkskaχpi písátapists nitsápsists. Annó Natokyókasi niétαχtai, otsítsistsχtaχp, nitsítotoikákima mánistami. Nitoχpokóman nitoχkémana ki Sépistatòsiua. Nitáiksistsikakima. Omá nitoχkéman nitoχpokotoiskunakimanau. Mistáki spóχts nitsítzskunakataii ímαχkikinoaiks náto-kzmi, nitsínitaiks. Nitánistaua: O'miks náto-kzmi ímαχkikinoaii nitsíniksini. Annóχk ninámaua nitáksáχkyau. Omám óχkotok nitsítótopiχ'pinan. Nitáiksistsoχkyau, nitsítapitsau omí óχkotoki, ki nitsítsinoain, otáuátaupis. Nitsítókàsatau ninámaua. Nitázamznan omám óχkotok. Itám-sokaisaitzmiu, nitsíksketsokinan. Nitsítanistau nitoχkéman: Nitáksinoaii oápsspiks. Nitsítaisimok. Nimátoχtoau. Nitstázχtsimátsis nímoχtsitsiksiskαχkoau, ki itsí-kzmaupiu. Mátsinoaiisapíuats. Nitsítonoznán ómαχkitsekapisáu. Nitsítskitznan. Omíksi níαχk-stàniks nitsítsitapoχpinán. Kénny-aié nitsókskai písátapists nitsksí-niχ'pists nipúitapísini.

thing, that I saw in my life-time.

3. Now, since then I saw wonderful things a third time. Here on Two-Medicine river, where it enters the forest, I went to chop my poles. I went with my wife and with Medicine-owl. I had done chopping. I went shooting with my wife. High in the mountains I shot two mountain-sheep [literally: big-horns], I killed them. I told her: Over there are two mountain-sheep, that I killed. Now I shall clean my gun. There was a rock, we came to it and sat by it. I had done cleaning [my gun], I put it up against that rock, and then I saw, that [the rock] moved about. I quickly took up my gun. We looked at that rock. It was then breathing aloud, it scared us very much. I told my wife: I shall see its eyes. She forbade me [to try]. I did not listen to her. I touched it with my ramrod, and then it moved faster. It never looked. We recognized it, [that it was] a big frog. We left it. Then we went over to those [mountain-sheep], I had killed. That are the only three wonderful things, I have seen in my life-time.

After having told these three short stories, Bear-chief said to me about Little-dog, whom he had mentioned in the first one:

Nitsítzmitstsiχ'pinan kaχto-mínaiks, nistóα ki Imitáikoan. Imitáikoan únni okaχtómisini

We are the only [true] war-chiefs [living now], myself and Little-dog. Little-dog's father was

ix'tséksinau, ki nápihoaiks otsí-
stapakepotok; ánnamaie ítomai-
pinapo; napúinakiks itsitsáutsipi.

made a chief on account of his
wars, and the whites made him
a greater chief; he was the first
[Indian of this tribe], that went
east; he brought first the white
soldiers to this country.

Wonderful experiences of Four-horns'.

1. Kyáiesiszχtai nitsitáukunaii
áuyikáitsii. Kokúyi nitsístapu,
nitsí'tsko. Nimátatsksiniχ'pa,
nitsítapauauaχkaχpi. Nimátsà-
piχ'pa, noápsspiks nimátoχtsà-
piχ'pa, omá matápiu nímox-
sauatsàpiχ'pa. Iksikaksiu. Ki
itsístapu. I'kaistapàumaχksim,
itspáix'tsiu. Nimátsitsàpi. Nokóai
nisótzmotaχkai. Á'moxk ánin-
tsiu pisátapi ki istúnnatapi. Kén-
naie nitsiu ámoχk nitotómipisa-
tápsin.

1. I was camping on Maria's
river [literally: Bear creek] in a
shady place. In the night I went
out, I went on the prairie. I did
not know, where I was going to.
I could not see, I could not see
with my eyes, there was a person,
that caused that I could not see
[literally: from him I could not
see]. He was very short. And he
went away. He was getting larger,
he rose up in the air. Then I
could see again. I then came
home to my lodge. In that way
happened this wonderful and
dangerous thing. And thus was
this first wonderful experience of
mine.

2. Omí Sékokinisiszχtai mís-
tapupzmoχtsi nitsítapauàuaχk.
Nitáipuxsapaχkàis, nitsítsiksis-
tapo. Kokó omá matápiu nitsí-
tsinoau. Nitsítomàak. Nimátsks-
noàuat, manistápitapùix'p. Amó
niétzχtai nitáitoto. Immú. Ni-
mátsàpiχ'pa, nitsítzmsokitopz-
maipuyi. Noχkátsis mátsipistsiua.
Nimátsksiniχ'p, nanistópzmoχpi.
Omá matápiu ánnimaiè itsístapu.
Nimátatsinoà. Iχ'pakúyisuyù,

2. On the other side of Birch
creek I was travelling about.
When I started to go home, I
lost my way. In the night I saw
a person. He walked ahead of
me. I did not know, what kind
of person he was. I came to this
river. It was deep. I could not
see [how it had happened], [but]
I was standing on the other side
of the river. My leg was not wet
[that means: my legs were not

otáistapuχs. Kénimaie nímox-
ksinoau. Nistóá nisótzmaχkai.
Kénnaie nítsoð.

wet]. I did not know, how I
came across the river. That person
went away from there. I did not
see him any more. He was burn-
ing in a blaze, when he went
away. And that is all, I saw of
him. I myself went home then.
And that is all.

An adventure of Many-guns'.

Akáinamachka nitánik: A'uto
Nínoxkyáioa. Nítsuiépiokinan.
Nitsisóitapiiχ'pinan. Nitáiastoχ-
koanàn Asináua. Amóia asétzχ-
tau, nitsitsoátáχpinan. Istáχtsi-
kokùto. Nitsítamikinaiàists, nit-
ópimi aiámistsiu. Ki omáie
áukàsina naiáua mátamistsiu.
Sótzmapitsisò. Nitsítakaipiiχ'pi-
nàn. Omá Nínoxkyáio ki Kyái-
otokà'ni ékaiinimaiiau. Itomátap-
skuyiau amó ónokà'mitàsin. Nis-
tóa nimátópimiχ'p. Amó óno-
kà'mitàsin kitáχts nisótzmiksis-
tuyitùkskasatáu. Tsítzmsoksinoàu,
otáisáχpauàns. Nitsítsksinoàu,
maksiskùminai amói otáisáχpau-
anskoχtoàie. Omáie túkskzm
istápínzm, tsítokskàsatau. Táito-
tàipi, nitsítsitamiaχpauan. Só-
tzmiksistopì. Iχ'pitsakapistsipata-
kàyayiu. Nimátokkoiàkoχkinàu-
ats. Amói ónokà'mitasin ítspi-
àukskàsiu. Omá Nínoxkyáio
nitánikiau: Tsá kanístsinimàχp?
Nitánistaiiau: Nitáχkznáistumi
énniaie nitópim, sótzmitamiaχ-
pauan. Ánniaie nitsítóχkokiàu

Many-guns told me: Bear-chief
was going. He took us on a raid.
We were four. We got near the
Crees. There was a creek, we
crossed it. It was frozen under
[the surface]. My legs floated
away [from under me]. My rope
floated away. And there was an
antelope-skin, it was my robe,
it also floated away. I then went
ashore. Then we started on the
raid. Bear-chief and Bear-head
had already caught [horses]. Then
they began to drive these many
horses. I myself had no rope. I
then just ran into the middle of
these many horses. I then sud-
denly saw, that they were just
jumping out. I then knew, that
it was a spring, they were jump-
ing from. There was one light-
coloured horse, I ran after him.
I got up to him. I jumped on
him. I then sat ready on him.
He then ran out [on the prairie]
with [me]. I had no means to
rein him. He ran among these
many horses. Bear-chief [and Bear-

âpi. Nimoχtsiskuiepi. Nitszm-
maχsî omâ ponokâ'mitau, isóks-
ksinau. A'sáinai omúisk iχ'tsóks-
ksinâχpi. A'unoχk annóma Pe-
kâniu ki apatóχtâk mátsitsiχ'pa
ânmi aχkanístsinimaie. Nistóa
nínetsitapi ânmi tánists. Sákiat-
tapii Ninoχkyàioa ki Kyáio-
kâ'n. A'nniksaie isksinímaie.
Nistóakauk A'paitsikina.

head] said to me: How did you catch him? I told them: My whole body was my rope, I just jumped on him. Then they gave me a rope. I used it as a bridle. When I looked at the horse, [then I saw, that] his face was painted. It was red paint, he was painted with. Among the Peigans of nowadays and the people of long ago there has been nobody, that caught a horse that way. I am the only one myself, that has [literally: I have] done that. Bear-chief and Bear-head are still alive. They are the ones, that [literally: they] know about it. It is I myself, Weasel-moccasin [Many-guns is his name given in childhood, but his name of later years is Weasel-moccasin].

[Cf. UHLENBECK obt 84.]

Tatsey's sleep-walking.

Aiszmóyi, nitsínakstsis, nitái-
pustuyimi, túkskaie kokúyi nitsó-
kani, nitsitonóχkyoko. Nisótzme-
pnau, nitsítszks, annó niétzχtai
nitsínapâtoχp. Annámaie ní's,
únistana Makái. Okóai nítsepitoto.
Nitánik: Kitáikiχ'p? Nimátsitsip-
satâuats. Nikákaikstsiχ'kini.
Aχké nimoχtotsòk. Nitsipókaks,
nitskétsokuyi, nimoχtaipzχpuyi.
Nimátsksiniχ'pa amók nimoχtò-
toχpi. Nitánistauai: Ní'sá, kipzχ-
kápiòkit, nitsikítsikòp. Iχ'táimiu.
Nitánika: Kínitauto. Annóχk

Long ago, when I was small — I then was ten years old —, one night when I slept, I got the nightmare. I then got up, I went out, I went down that river. There was an uncle of mine, he was called Dwarf. I went to his lodge in the night. He asked me: What is the matter with you? I did not say anything. I only scratched my head. He threw water on me. When I woke up, I was so much scared, [that] I trembled from it. I did

kanistótóχpi, znnimatanistót. Nit-
ánistau: Kimmòkit, nitsiúksikop,
aχkápiòkit. Nisótzmaχpokòmau.
Ikskinatsiu. Nitáiaσtáχkìχ'p no-
kóai. Nitsítanika: Kakó, anaχ-
kyápomaχkàt. Nisótzmistapaχ-
kài. Ki ostói stámoχkztaχkàiiu.
Kénnyaie nitsiu nitsinoχkyokoyi.

not know the way, I came. I
said to him: My uncle, just take
me home, I am very much afraid.
He laughed at me therefore. He
told me: You came alone. Now
go back the same way as you
came. I said to him: Pity me,
I am very much afraid, take me
home. He then went with me.
It was very dark. I came near my
tent. He told me: Go on, run
home. Then I went away home.
And he then also went home.
And that way was my nightmare.

How a certain man came to be married.

Nitániko Kináksàpop ki ni-
mátanikò Ksistapakainamàχka.
Sótzmoχtòmaχk ki omí Náto-
kiòkàs, otsítopiχ'pi Sòatsiχ'pòt-
amisò. Nómoχtsitòto, náχkaie
ponoká'mitaua, tsitoyinau. Táz-
sokaniu omá Pitséksinaitapiàke:
Kitákaitòm. Tsítanistau: Kitái-
kipan. Itaníu: Sá, kimátaikip-
anix'pa. Tsítanistau: Taká? It-
aníu: A'χkyàpsaipi. Nitánistau:
A', tákaχkai annóχk. Ki áisiksi-
nauiskitakyatoièksistsikùsi áist-
apistokyeksistsikùsi nitákotamat-
sitòto. Itaníu: A'. Sotámitòtsiu,
kénnyaie nimátsitòto. Tsítanistau:
Tsáníua? Itaníu: Mátaipuyiu.
Nitsitanik: Apinákusi tákatanis-
tau. Itaníu: A'. Sótzmanistau:
Tákototaki áinakàsi, tákoχtaχ-
kàpiau. Itaníu: Kakó. Nisótzm-
aχkài. Tsitótaki áinakàsi, ki

I am called Little-plume, and
I am called also For-nothing-
many-guns. I then went to Two-
Medicine river, where Came-
up-over-the-hill-with-the-eagle-tail-
feathers stayed. I came there,
there was a horse, I went to
catch him. Then Snake-people-
woman [the wife of the man just
mentioned] said: I will get you
a wife. I told her: You are fool-
ing. She said: No, I don't fool.
I asked her: Who [is it]? She
said: Charging-home. I said to
her: Yes, I shall go home now.
And two days after New-year I
shall come back here again. She
said: Yes. Then it came to time,
[that] I came there again. I asked
her [Snake-people-woman]: What
does she say? She answered: She
does not say anything. [Snake-

znník nómoχtátotomaχk. Nitsi-
tótotoχsi atákuyi, ki itaníu: Mát-
zstaχpa, nákitapòχsi kokóai. Ki
annóm ákitaupàuop. A', nitákit-
aχkapiáii nitáinakàsím. Itaníu:
A'. Nisótzmatskomaχk. A'utako
tsitóto. Sótzmitsòk. Ki aisámo,
nitákoχkèmsini, nitáutomatàpaχ-
kai. Ki itáχsitakiu, nákoχpoksí-
mαχsi. Sótzmítaupi, ómαχkai-
stuyi tsítàupi. Kènni nepúyi
tsítatoapoχkèmatàu. Natoápoyisi,
ánnimaie itstsiu. Kènni nisó-
tzmipuχsapaiaχsaupiχ'pinan, ki
kénnoχkauk, náχkoχkaiakietoχ-
sinan. Ki annóχk nitáumatapie-
taχtàmiskani. Ki annóm natoié-
ksistsikuyi tsítotoisàipiaii Maníua
A'psùyi. Annóm oksístouai it-
áupiaii annóχk. Ki annóχk
itástsinaupi íkskàumaitau, istu-
yíu. Stsika mātāχkototaua. Ki
kènnimaie nómaχketsiniki.

people-woman] told me: In the
morning I will tell her again.
Then [having been told by Snake-
people-woman, that she ought to
marry me] she said: Yes. Then
I told [Snake-people-woman]: I
will go and get the waggon, I
will bring her home with it. She
said: Go ahead. Then I went
home. I got the waggon, and I
came back with it. When I got
back in the evening, [Charging-
home] said: I don't like to go
[literally: that I shall go] to your
home. And now we shall stay
here. [I said:] Yes, I shall bring
my waggon home. She said: Yes.
Then I went home. In the evening
I got there. Then I slept. And
after a while I got back to be
married [literally: for my going
to be married]. And she con-
sented, that I should remain with
her together. Then I stayed there,
I stayed there the whole winter.
And in summer I got married by
the priest. It was in the church.
And then we lived together all-
right till now, and it is now
[just the same], that there is
nothing to part us yet. And now
I began to work on the ditch.
And [last] Sunday I took Mary
and White-whiskers [my step-
children] out of school [and
brought them] here. They are
staying now here with their mo-
ther. And to-day, [this] Saturday,
there is awfully much rain, it is
cold. Some [of the people] have
got no wood [to make a fire].
And this is the end of my story.

Horse- and cattle-raising.

Omík, einíua otsítsakaiχ'-
tsiχ'p, nótàsinaniks nitsiikitoka-
kiχ'pinàni. Skí'miks áukosisàu,
nimátaiikoχkitopatanàniks. Omí-
ksi napímiks kztaiistsinitaiks,
nanistáiniχ'katauàn áiomòkau.
Mátaikyauaiks, iχ'táitsiuokòsiau.
Istuyís amóksi skí'miks, iχ'tái-
samiopi, isoksistsisàu, áutapotsi-
nàniki, ókoauaists nitáissummo-
tsiχ'pinan, ki ómzχkàsists nimá-
toχtaisitsoisanàniau. Iχ'táipstsi-
koyiau. Nímoχtaitsinotaspinan,
zskχsaisimipiaχkì ponoká'mi-
taiks. Ki áχsii matúyiχ'kuyì
istzskoaxkiàu, iχ'tauáuapuzsiau.
Nepúsi nitáipimiotasinàniks mát-
aiikoχkitòpatau. Istuyísi znniks-
aukiau nímoχtauauàkimaχpinà-
niau. Ki amóksi stsíki nanistái-
niχ'katanànì miómिताiks, znni-
ksaie áiistzχtòmi moyísts ki
mznistàmiks, káiists, imoiániks,
ki ámoi isokúists. Omíksi skí'-
miks áiamitapàumaχkaii, kátai-
tsiuokòsiau. Nanistótaspinan, znni
nanistáitzskimaχpinan. O'mi saái-
nisoχtsi znniaie ponoká'mitaiks
otáuatoχpi, kznáiaχsi, kátaiisi,
iskúnatàpsi. Nótàsinàniks máto-
mzχkimíuauksau. Iskítsimíiau
annóχk ámoksk ómzχksínokámi-
taiks, otáiiisau.

Long ago, when there were
still buffalo, we took very good
care of our horses. We would
not ride the mares hard, when
they were with foal. We called
the male horses, that were not
cut, stallions. They were not
broken [to anything], that is why
they had good colts. In winter,
if the mares, we went to hunt
with, had a heavy load, when
we came home with the meat,
we would rub their bellies with
our hands, and we would smoke
them [i. e. their nostrils] with big
turnips. Therefrom they did not
lose their colts [literally: there-
from they held their colts hard,
i. e. inside their bodies]. From
that we had good horses, that
we watered the horses all the
time. And that we put them on
good grass, that is why they were
fat. In summer we did not ride
our male horses hard. In winter
we chased the buffalo with them.
And these other [horses], that we
call the „hard-dogs”, are those,
that pack the lodges and the
poles, the dried meat, the robes,
and [all] these things that are
heavy. The mares ran loose about,
that is why they had good colts.
As we owned horses separately,
so we drove them [also] separa-
tely. What the horses ate over
there in the lower country, was
all good, that is why they were

Otáitsiniχ'kani einíua, nápi-
koñiks annó nitsítapamiskokinan.
Nitsítomatapisokinàniau ápotski-
nauksisakùì, áiksinioksisakùì, ái-
siksikimì ki nápiníwan, napaiñi.
Nimátauχkokinàniau náipistsi,
ástotóχsi. Pitsistúyi nimátaχsi-
tsiχ'pinan amóistsi auáuaχsists
ki ástotóχsists, ki nimátatoχ-
kuiχ'kaspinan. Einíua áitsiniχ'-
kau. Mátatoχkòàχpinan, sòtəm-
omaupiχ'pinan. Mátsisəmòà Na-
áχsinàna nitsítóχkokinan skí'miks
akaíimi. O'məχksinokà'mitaiks
nimáttoχkokinan. Nitsiikítokakiχ'-
pinàniau. Máta kauòà istuyists,
itakáimi nótàsinànìks. Naáχsi-
nàna stəmsksinim, nitsitokəksi-
nani nótàsinànìks. Á'potskinañiks
nitáttoχkokinan. Á'isaiáχkumiks
nimáttoχkokinan. Amóksi pono-
ká'mitaiks ənmi nanistsəmməχ-
pinan, nitúyi ápotskinañiks nanis-
títokakiχ'pinan. Nepús táipoki-
iχ'pinan matúyix'kuyi. Nitáu-
koskoanàni nitápotskinaminànìks.
Matuyists nitáuisoanàniau. Á'i-
pusi nitsítəzsəskoanàniau. Itáumat-
apsaikuyiau. Aipstəksiszinəpus
omíksi unistáχsiks nitəzsəsanan.
Nímoχtəksinoanàni nitsinána-
niks. Á'íikakaíimi nitápotskina-
minànìks, nótàsinànìks. Nokú-
nanists mistsóyis. Naáχsinàna
nitáuχkokinan itáuyosòpi ki itái-
ksisttoχsoyòpi. Nimátunnotspinan.
Nokúnanists pistóχtsi sokápiu,
akauóyi sekánists ki náipistsiks

hard [and] strong. Our horses
were not big. They beat these
big horses of nowadays, because
they were hard.

When the buffalo were gone,
the whites drove us up here.
They began to feed us with beef,
bacon, coffee and sugar, flour.
They gave us blankets, [and]
clothing too. In the first place
we did not like these kinds of
food and clothing, and we could
not do anything. The buffalo were
gone. We had no place to go to,
we became stationary. It was not
long afterwards, then the Govern-
ment [literally: our grandfather]
gave us many mares. The Govern-
ment gave us big horses [i. e.
stallions] too. We took very good
care of them. A few years after-
wards we had many horses. The
Government knew then, [that]
we took good care of our horses.
Then they gave us cattle too.
They gave us bulls too. Just
the same as we looked after the
horses, we looked also after the
cattle. In summer we cut the
grass. We built houses for our
cattle. We fed them with hay.
In summer we drove them out.
They began to have calves. After
a little while in summer we
branded the calves. From that
we knew our own. We had a
great many cattle, [and] horses.
Our houses were log-cabins. The
Government gave us cooking-
stoves and heating-stoves. We were
not hungry. Inside our houses
were good, with lots of bedding

ki ámoi, moyists ómāχtaiskà-
piχ'p.

Aiáu, áuttsiu nímoχtáskim-
matápsinàni. Naáχsinana nitáu-
tomokinan nímoχtástsinaχpina-
nists. Nimátatsiksistoχkokinànats.
Amóksi nápiakoàni áutòiau ómim
nitsítuniχ'pínan. Ánniksimàu-
kiau, itokóüiskàiau. Nitáuχpum-
moanàniau. Mátakauòá istuyists
nitápotskinaminàniks ki áχsiks
nótasinàniks itsitápitsiniχ'kàii.
Ánniksimaie nitsinokinani. Án-
noχkaie omík nitsistsitsaumatapa-
tāχsinàni nápiapii, nitskitstāχ-
pinàni nanistsíkimmatāpsinan.
Annóχk nitáiskachpinan. Á'moksi
á'χpummoaiks nitáisanatskaksi-
nakyatsokinaniau. Kénni.

and blankets and anything, that
makes houses good [literally:
houses are good from].

Alas, now came that, we were
to become poor from. The Govern-
ment took our ration-tickets [liter-
ally: we draw our rations with]
away from us. They did not give
us anything more for nothing.
These whites came over there into
our agency. There they were,
they built houses. We buy from
them. After not many years our
cattle and our good horses were
all gone to them. They are the
ones, that broke us. Now we
beat [the time], when long ago
we first started to go the white
man's way, in being poor [liter-
ally: as we are poor]. Now we are
broken. These traders will not let
us get anything on credit. And
that is all.

Boys' experiences.

1. Itáinikiopi ksiskzniántunü
nisótzmepuau nisitói áitoto iχ'-
táiksistsikümiop. Nisótzmautoto,
nisótzmautsiχ'p nitsámmokā'n ki
nisókāsim. Nisótzmoχto, nitsít-
taχpi nótas. Nisótzminau, nitsí-
taχkapi, nitsitáketoau. Nisótzm-
epi, nitsítapopot. Nisótzmatsaks,
nitsítamiaupi, nitsítakapomachk.
Nitsítszskoaii ápotskinaiks. Ki
otáumatāpioyisàu, nisótzmoχto
ki omí mistáksku. Nisótzmani-
nisàu, nisótzmitaupi, nímoχtsi-

1. Friday in the morning I
got up at five o' clock. I built
a fire, I took my hat and my
coat. I walked to [the place],
where I had tied my horse. I
cut him loose, I brought him
home, I put the saddle on him.
I then walked in, I put wood
on the stove. Then I went out
again, I got on my horse, I
went out on horseback. I drove
the cattle out [of the corral].
And when they began to eat, I

niaupasàpi. Iχ'kitópiks mótapom-
aχkàii, ápautooχkàii. Ki áiszmo
nisótzmāχtsinisàu, nisótzmāχkù-
mataii nótàsinànìks, nisótzmaχ-
kiapskò. Nisótzmiinimayχpinàn
itāχkepistaupi, nitsitākoχkinist-
ayχpinan. Ki nisótzmepi. Nitsit-
omatāpioyì. Nisótzmatsàks, nisó-
tzm̄sapākaupi, nisótzmāχtsināp-
omaχk, nitsitāiaksisksim íksisa-
kuyi. Nisótzmatškò, nisótzmòtaki
káksùkin ki istoáii ki sináksin.
Nisótzmautomatò. Nitsitomatap-
èistsinataki íksisakuyi, tápaiχ'-
kaχtoχpiaui, ki ikyáiasopòkoχ-
pūmataui. Nisótzmatsināpaχkai,
nisótzmaisàkoχkim, nitsitsipi.
Nitsitomatapòksaii nitoχkúinā-
niks, nisíppiau. Nisótzmataiā-
koχkèpists, nisótzmāχtomayχk,
ki Sékokinisisaχtāi nisótzmitāp-
auāuayχk, ki ikítaminàts. Ki
nimátsitsiszmopìχ'p. Nisótzmat-
skomayχk, ki áitayχtāmiskai. Nisó-
tzmatsitoto. A'kauχkanàiksioò.
Nisótzmaisàkoχkim. Nisótzmepi,
nisótzmatsàks, nisótzmitapò nié-
tayχtai. Ki ninst nitsitaititsip-
sātau. Stāzmatstapò. Nitsitanik:
Atāmipùχsaput. Nisótzmepi, ni-
tsitāuyi. Tāiksistsoyis, nisótzm-
oχto ki omíksi nāpikoàiks. Nisó-
tzm̄mitapò, ki akāitapisko, nisó-
tzm̄mitapauāuayχk. Ki aiskínatsiu.
Nimátsisko, ki omím nistzmó
okóai nisótzmitsepi. Itāiniχ'kiu
niniχ'kiátsis. Nisótzmatoχtò ki
omí nokóai. Nisótzmepi, ki
ákāχkanaiokaii. Nisótzmakiχ'ts,
nimatsitsok.

went up to a rock. I got off my
horse, I sat down [on the rock],
I looked round down from there.
Men on horseback were running
all over, they looked for their
horses. And after a while I walked
down, I drove our horses, I drove
them home. We cut [two] work-
horses loose, we put the harness
on them. And I walked in. I
began to eat. I went out again,
I got in the waggon, I drove
down, I loaded up some meat.
I went back, I took an axe and a
knife and a book. Then I started
out again. I began to cut the
meat, I was selling it, and they
finally bought it all. I then went
back down, I took the harness
off the horses, I entered. I began
to count the money I got [for
the beef], there were forty dol-
lars. I then put the harness on
the horse, I went on horseback,
and I was running around about
Birch creek [looking for horses],
and it looks very fine [over there].
But I did not stay there very
long. I then went back, and they
[all the fellows] were working
on the ditch. I then came back.
They had all stopped [working].
I then took the harness off the
horses. I entered, I went out
again, I went to the river. And
I talked with my elder sister.
She then walked away. She told
me: Come up [to my camp] af-
ter a while. I entered [my own
camp], I ate [supper]. When I
had done eating, I then went to
those white men. I then went to

them there, and there was a lot of people, I then walked over to them. And it was dark. I came back again, and I then entered my brother-in-law's camp. He was playing violine. Then I went back to my own camp. I then entered, and all were asleep. I then went to bed, I went to sleep again.

2. Natoiéksistsikùì ksiskzníau-tuni nisótzmepuan, nitsítotoáχk, nisótzmotsiskima. Nitsítsiniim, nisótzmaiàket. Nisótzmamitomàχk, nisótzmitapauau. Nisótzmatsko, nisótzmotoyiskipist, nisótzmisau-aiinñm. Nisótzmatomaxk Sékokinisisaχtai. Nitsitapó, nitsitápaskoaii ápotskinaiks, ponoká-mitaiks. Ki áiszmo nisótzmatskò omí nápioyis. Nisótzmitsèpi. Ki áiszmo omák izχkitópi stámsok-aisto, izχkáumatakiu ponoká-mita. Stázmepitskima, stámini-maie ki áisaiþiauaiks. Nistóa nitsítsitsèpi, nitsítaukatañi omíksim ponoká-mitaiks. Nitáiksist-okàni, nitsítsaiskui. Nisótzmotamiñupi. Nisótzmoχtoχpinàn omámai ápotskina, nisótzmoχkòmat-znan, nitsítomatskoznàn. Nitáipiskoznàn, itsítsapomàχk. Nitsítokat oχkokíni. Ki omá stsíka sazχkúmapi noχkátsitokàtsuaie oχkátsi. Nisótzmistoχkatapiksist-znan. Stámatsepuàn. Nisótzmotamatskoznàn. Nitátipiskoznàn, itsítsisiko. Nisótzmitskitznan. Ki omámaie matstík mátsitokztau. Nisótzmistoχkatapiksist-znan. Nitsítamokapist. Ki omá ponoká-mita itsítsapikàpiks omí apís.

2. Sunday in the morning I got up, I went after the horses, I got in [the camp] with the horses. I got a saddle-horse, I just put the saddle on him. I rode higher up, I walked around. I came back again, I went to tie up my horses, I changed saddle-horses. I then started out to Birch creek. I went there, I chased the cattle, [and] the horses. And after a while I came back again to a house. I then went in. And after a while there was a rider coming, he was driving horses. He drove them into the corral, he caught them and brought them out. I myself went in [into the corral], I began to rope the horses. After I got through roping, I drove them out. I got on my horse. We rode over to a cow, we then drove it, we ran it up [the road]. We got quite a way out, it would not go straight. I roped it round the neck. And the other boy roped it round the leg. We threw it down. Then it got up again. We started it out again. We got quite a way out again, it was tired. Then we left it. And I

Itáksisiu, itsíkaxkapiuotoyiu omí apís, stámitapüpiokskásiu. Nitsíkyayayinau. Nitsímatoxtaiini nitsímsini. Nisótzmatskoχpinàn, omíma otsitáix'tsiχ'pì omáma ápotskina, ki ákaisáχpiu túskkai apís, ki omí stsíki áutzmataks-áχpi. Ki áinisano omá saχkú-mapi. Nitáiaikoχkok omí apís. Ki ékaiistzpsáχpiinai. Nisótzmatsistauakoau, nisótzmatokatžnan, nisótzmitotàupix'pinàn. Nisótzmaumònimaχpinàn, nimátstsimats-ix'pinan, nitsitákàpsziχ'pinan. Túskkau nitoχkóniman. Nisótzmoχtoχpinàn, ki omímaie nápi-oyis. Nisótzmitsipix'pinàn, nitsitototaχpinàn, kénnimaiie númoχts-itsimaχpinan. Nisótzmautsisiχ'-pinàn. Ki nitáiksistòsisis, nisótzmatomatáχpinàn. Nisótzmitotáχpinàn Siksikáitaχtai, nisótzmitsuyapauauaχkaχpinan. Á'iko-tžko, nisótzmatomatapoχpinàn, ki annóma nisótzmotoχpinàn. Nisótzmapèkamo. Nisótzmeπi. Nisótzmiöyi. Nitáiksistoyis, nisótzmsaks. Ki annóm moyísima nisótzmitsèpi. Nitsítaitsipsatsi-mau omá nápiokàn, nitsítaisini-kòk omíma páskanim, manis-tsiχ'pi. Ki áipistsiksisžmo nisótzmsaks. Nisótzmoχtamito, ki omím moyís nisótzmitsèpi, ki omíksi matápi itsípstaupii. Nisótzmitotàupì túskkəm, nisótzmai-tsipsatsi-mau. Ki áitapskinatsiu, nitsitaxkài, ki ákauχkžnaiákiχ'-tsiau. Nisótzmáχkatsok. Kénni-maie ix'kiχ'tsiu nitápoχsini ksis-kžniáutuni natoiéksistsikuyi.

roped there also another one. We threw it also down. I tied its legs up. And [the other boy's] horse stepped into the rope. He [that horse] then ran around, he broke the rope, he then ran away. I caught him. I nearly died from laughing. We then went back to [the place], where the cow was lying, and one rope was loose, and the other one was just about to come off. And that boy got off [his horse]. He was going to give me the rope. And [the other rope] came off. I chased it again, we roped it again, we then sat by it. We rolled a cigarette, we did not have any matches, we were looking for some. I found one. We then went [on horseback] to a house. We entered, we built a fire, and so we got to light our cigarettes. Then we smoked. And when I had got through smoking, we went again [on horseback]. We then came to Blackfoot creek, we walked around [on horseback] in the water. It was getting late, we started again this way. And we got here. I turned my horse loose. Then I went in. Then I ate. When I was through eating, I walked out. And I entered this [other] tent here. I talked with that white man, he was telling me stories about the dance [in the afternoon], how it had been. And after a short while I went out. I walked up, and I entered a tent, and there were people sitting in it. I sat by one of

3. Nitáiksistsksinimatstoχkisi, nisótzmozto. Ki omíksimaie áina-kásii, omí stsistsinii nitsitázstaiχ'p. Ki nimátsiksiststaiχ'patsiks, nitsi-tsipi, naχkítsoyis. Nisótzmauyi. Nitáiksistsoyis, nisótzmatsaks. Nisótzmatomatápstaiχ'p. Nitáiksiststais, nisótzmaiisksiχ'p. Nitáiksistsisksiχ'p, nisótzmatsepi. Nisótzmotsiχ'p omíáie sináksin. Nisótzmozto nistzmó otopíχ'kan-okoai. Nisótzmitsepi. Nisótzmoxkòtau omí sináksin. Stázmazsàtsimaie. Otáiksistsàtsis, nisótzmoxkok ix'táχpumaupi. Nisótzmoxlò ki omím itáχpumaupi. Nisótzmitsepi. Nisótzmanistau omá nítau: Kztáitstsiχ'p ápotskinauχpòmi? Itaníu: Mátsitstsiχ'p. Mátsitanistau: Kztáitsitstsiχ'p màtsiepokúiksiχ'kos? Ki itaníu: Mátsitstsiχ'p. Ki nitsitanistau: Nitatzáksiiχ'pi istsimàtsii. Ki nisótzmoxkokaists. Nisótzmsaks. Nisótzmozto ki omím itáiaksi-sàkiakiopim. Nisótzmitapataupi. Ki áipstsisksisžmo omákaie saχkúmapi ix'tsitóto, nisótzmanik: Kipsúmòkit, naχkákokepistàni. Nisótzmspummau. Nitáiksistspummoχs, nisótzmsapàkau-piχ'pinan. Nisótzmoxtsistapam-itoxpinan. Nisótzmitskitanàni omíksim áinakasiksim. Nisótzmatsksinapoxpinan. Ki omíksimaie

them, I then was talking with him. And it was dark, I then went home, and they had gone all to bed. I went to bed myself. And there ended my running around, [that had begun] on Sunday-morning.

3. After I had got through teaching, I went. And there I was nailing the tongue of a waggon. And when I got through nailing it, I went in, that I might eat. Then I ate. When I had done eating, then I went out again. I began to nail it [the tongue] again. After I was through nailing it, I was tying it. When I had done tying it, I went in again. I then took a certain piece of paper. Then I went to my brother-in-law's tent. Then I went in. I then gave him that piece of paper. He was looking at it. When he had done looking, then he gave me some money. I then went to the store. Then I went in. I asked a man: Is there any butter? He said: There is none. I asked him again: Are there any fruit-cans? And he said: There are none. And I told him: [Give me] one package of matches. And he gave them then to me. Then I went out. Then I went over to the blacksmith's shop. I sat behind it. And after a short while there a boy came along, he told me: Help me for a while to hook up my team. Then I helped him. When I had done helping him, we got in [into the waggon]. Then we went

stsíki matáinakási, nisótzmatsito-
taiakoχkepistazχpinan. Nisótzmi-
puχsapu nokóai. Nisótzmitòto.
Nisótzmotaki áχké, nisótzmita-
suyiniχ'p notoká'ni. Ki annóm
nisótzmepi. Nitsítomatapitsini-
koau ksistóá, nitánistsiχ'p, kitsít-
aisiniχ'piau. Kénmi.

4. Natoiékssistsikùì ksiskzníáu-
tunii nisótzmepuau. Nisótzmotoi-
inūm, nisótzmozχtomaχk ki omím
Natoápi'siua okóai. Ánnimaie
nitsítóχkonoaii nótasinànìks. Ni-
sótzmozχkomataiau. Nitáutskoaz-
sūu, nisótzminzki. Nitáiksista-
koχkèpistani, nisótzmitsisksipis-
tāiau. Sótzmaiñket, nisótzmami-
àupi, nisótzmozχtomaχk nistzmóá
okóai. Nisótzmitòto, nitsítsitsip,
nisótzmitaupi, ki omíksaie mat-
saχkúmapii stámitotoyi. Ki omí-
ksi akékoaiks itsítóχkitòpii. Ki
áiszmo stámitskotoi. Nisótzminau
nótàs. Nisótzmozχtomaχk nótas-
inànìks, nisótzmozχkomatāii, nisó-
tzmotskoaii. Nisótzmiskisipist,
nisótzmaχkai. Tsítapòtoau nitsí-
toχkitopiχ'pa. Nisótzmozχto nist-
zmó okóai, nisótzmatsitapò,
sotámināii ótisiks, sotzmaiákoχ-
kiniaii. Nisótzmozχtsinakàsìmi ki
apázmozχts. Stáminikiau. Nisó-
tzmatskoχpinan, nisótzmapaiχ'-
kaχtoχpinani omístsim íksisa-
kuístsim. Képuyi áχkaitoto iχ'-
táiksistsikùimiopa itsúkskìnatsiu.
Nisótzmapotoaii omíksi ponoká'-
mitaìks. Nitsítsipi, nisótzmipis-
tsikitāupi. Nitsitāuyiχ'pinan.

higher up. We left the waggon.
Then we went down [afoot]. And
there was another waggon, we
hooked up our team to that one.
Then I came to my camp. I got
to it. I took water, I poured it
out on my head. And here I
entered. I began to tell you
stories about what I had done,
which you wrote down. And that
is all.

4. Sunday in the morning I
got up. I went to catch a horse,
I went to Medicine-wolf's house.
There I found my horses. I drove
them. When I had driven them
back to camp, I caught some of
them. After I had put the har-
ness on them, I tied them up.
I saddled up, I got on my horse,
I went to my brother-in-law's
tent. I came there, I went in,
I stayed there and some other
boys came there. And some girls
rode [on our horses]. And after
a while they [these girls] went
back. I caught my horse. I then
went to our horses, I drove them,
I drove them again to camp. I
then tied up my horse, I went
home. I turned my saddle-horse
loose. Then I went to my brother-
in-law's tent, I then went again,
I caught his horses, I put the
harness on them. Then I went
with the waggon across [the creek].
They butchered. Then we came
back, we sold the meat. About
ten o' clock it was very dark. I
turned the horses loose. I went
in, I stayed there a while. We
ate. When we had done eating,

Nitáiksistsauyix'sinani, nisótzm-
axkai. Nitáutaχkaiis, nitsítszmau
omá ix'táiksistsikumiöp. Nátsi-
koputoi ákaitauto. Nisótzmákits.
Ksiskzniáutunii nisótzmepuau
ix'kitsikái áχkaitoto. Nitsítsi-
puau, nisótzmatoyto ki omím
nistzmó okóai. Nisótzmatsitoto,
nisótzmitsikskznyoyi. Nitáiksists-
oyis, nisótzmotoiinaii ótáiks.
Nitáiksistákoχkinistáni, nisótzm-
oχtsinakás mistzpanitoyts. Nisó-
tzmitsokaipii, ki akéks itomáta-
poχpumáiau iksisákui. Túkskzma
itaníu: A'noiaie stáistsinit. Nisó-
tzmistsiniχ'páii, ki itzatsimáii.
Itaníu: Nimátakotsiχ'pats. Nitsít-
anistau: Kimátuanistoyp, káχ-
kotsis. Stáiniki, káχkstauχkò-
toχsi, kimátakoχkòtoχp. Ki ái-
szmo mátsitskò. Itaníu: Toχkò-
kitaua. Nisótzmistzpatáiau. Nisó-
tzmiskòmaχk, ki annóm nisó-
tzmotáipi.

5. Wíniua nitsínoau matúnii,
nikáksiksimatimau, nimátsitsip-
satáuats. Nisótzmatomatomaχk
Ninoχkyáioa okóai, nisótzmitoto.
Nitáiksistsoyis, nitsítanistau Pai-
áistsinau: A'χkunaxpokáuopi.
Sótzmomatoχpinan, nisótzmito-
toχpinan. Nisótzmitsik'χpinani
omístsim iksisakuísts. Nisótzm-
atskomaχkàχpinan, ki ómaχksi-
kimím nitáitotoχpinan. Itótsòtau,
ikúmaitau. Nisótzmikinauaxkaχ-
pinan. Nitsíkyaiáiskotaxkaiiχ'pi-
nan. Nisótzmsaukanito ki apés-
táni. Nisótzmitsòk. Ki apinákuyi
nisótzmatomatomaχk, ki annóm
nisótzmotaipi. Nitsítomatapàpo.

I went home. When I came
home, I looked at the clock. It
was already twelve o'clock. I
then went to bed. In the morn-
ing I got up about seven o'clock.
I got up, then I went again to
my brother-in-law's tent. I got
there again, I ate breakfast there.
When I had done eating, then
I went to catch his horses. After
I had put the harness on them,
I went with the waggon higher
up. I stopped then, and women
began to buy the meat. One of
them said: Cut it right here.
So I cut it there, and she was
looking at it. She said: I will
not take it. I told her: I never
told you, that you should take
it. If I think, that I shall not
give you any, [then] I shall not
give you any. And after a while
she came back. She said: Give
me some. I then left them. Then
I went back, and I got here.

5. I saw Willy yesterday, I
just greeted him, [but] I did
not talk with him. I then went
again to Bear-chief's house, I got
there. When I had done eating,
I told Sebastian: Come with me.
Then we went, we got there [at
Seville]. We left the meat. Then
we went back again, and we got
to a lake. It then began to rain,
it rained hard. Then we went
slowly. We finally got back home
[at Bear-chief's]. I then went
straight on up to the bridge.
Then I slept. And in the morning
I started again, and I got here.
I then began to walk around.

6. Isikáztoiksistsikùyi otáutakus itomátapistokimáiau. Istáii annóksim matápiks, Káiiipaiks áχkaipzskáii. Ikákaitapisko. Omá nínau ekóyiua itaníu: Nisoái nitsínix'kik, káχkitsiksooχpuai. Ki úisapzñistsoyi otsínix'ksoaists, itánetóiau.

7. Nisótzmoztomatapoχpinan apázstani ki omím I'kaitzñiöpi. Nisótzmitstatskyoyiχ'pinan. Kén-nimaie nisótzmomatomaχkaχpinan Sékokinisisaχtai. Nisótzminau omáie síkimi ponoká'mita. Nisótzmotoiχ'pinan. Náχkaie nitákaú okóai. Nitsítotoiχ'pinan. Nitáiksistsoyisinan, nisótzmomatomaχkaχpinan, ki omím nisótzmitotaipiiχ'pinan Mamíua otoksisomimiks. Ki apinákuyi nisótzmiinimaχpinan, nisótzmozkznaisákapoχpinan. Nínitapátau, nitsítsekatau omá nitsítóχkitopiχ'p. iz'pitá'χkokakiniäpiks, nitautzmáksinisi. Itsiksistoxkokakiniäpiksiu. Nisótzmaumataumaχkaχpinan. Ki áχksikzmiöχkitsikikèpipii ápotskinaiks. Nitokomátaksinàniks, nitsítomatapisikχkskoanàniau. Ki unistáχsiks nitsítomatapistsznàniau. Nitáiksistsisaksinan, nisótzmaχkaíiχ'pinan. Nisótzmapòtsimaχpinan, nisótzmauyiχ'pinan. Ki apinákuyi nisoái áitoto nitsitsipuanχpinan, ki nisótzmatzñitomaχkaχpinan. Nitátskotskimznan, nitsitaχkyöyiχ'pinan. Nitáiksistsoyisinan, nisótzmatzinimàχpinan. Nitátsiksistapotaksinani, nisó-

6. Monday in the evening they began to drum. The people here thought, the Grass-dancers might be dancing. There were a great many people [singing in a tent]. The man, who owned the tent, said: Sing four [songs] more, that you may quit then. And [when] their four songs were finished, they separated.

7. [How I lived „up the round”.] Then we started at the bridge and [went over] to the Old Agency. We ate dinner there. And then we went to Birch creek. I then caught a black horse. We went over to eat something. There is the house of a partner of mine. We went there to eat. When we were through eating, then we started out again, and we got over there to Fish's springs. And in the morning we caught horses, we all rode out then. I was the last one, I kicked the horse I rode, he began to buck with me, I was about to fall off. He stopped bucking. We were running then. And there might be about seven hundred head of cattle. We began to cut out [the strays] [from the cattle] that we drove. And we began to brand the calves. When we got through, we went home to the camp. We turned the horses loose, then we ate. And in the morning at four o'clock we got up, and then we rode out again. We drove back again, we went home to eat. When we had done eating, we caught some more horses. When

tzmaxkyàpomaxkazpinan. Nit-
 áutáipisinan, omíksisk nátokzmi
 ponoká mitaii itsístapukskàsiau.
 Nitsítáuakoài. Mátoχpitomatap-
 oχkokakiniäpiks omá nitsítóχ-
 kitopìχ'p. Nisótzmitapoto. Api-
 nákuvi nitsítopakiiχ'pinan, ki
 amóm I'kaitzmiopi nisótzmatsito-
 kèkazpinan. Atákuyi nimátsitsi-
 niim omáie asá'kuyi, nisótzm-
 itamiäupi, mátoχpitoχkokakiniä-
 piksiu. Ki omá nínna itsipúχ-
 sapu, itézstipisiu omí nitsítóχ-
 kitopìχ'p. Nisótzmsakapomax-
 kazpinan. Ki itáísòtau. Nisót-
 ztmatsiiksistapotakiχ'pinan, nisót-
 zmataχkaiiχ'pinan. Apinákuyi
 nisótzmatopakiiχ'pinan. Sépistò-
 kosa otómaxksikimiimi nisótzm-
 atsitokekazpinan. Nisótzmiksist-
 apotakiχ'pinan. Ki apinákuyi
 nisótzmoχtomaxkazpinan ki
 Akésikotoyiskùyi. Nisótzmatsit-
 zstsakiχ'pinan. Nátokai áitoto
 iχ'táiksistsikùmiop nitsítotax-
 kaiiχ'pinan. Ki apinákuyi nitsit-
 opakiiχ'pinan Mészkipaχpiis-
 tzki. Nitsítokèkazpinan. Ki nitái-
 tsiksistapotaksinani, nisótzmatop-
 akiiχ'pinan ki Mísinskisisaχ'tai.
 O'máχtsaikuyiiχ'pi niétaxtámis-
 kàni, nisótzmatsitokekazpinan.
 Ki matápinakuyi nisótzmatopa-
 kiiχ'pinan ki Ináksiisinskisisaχ-
 tai. Ki nátokai ksistsikúyi nánis-
 tsitsiszmòpiχ'pinan, itoχpótau,
 ki nistóa nisótzmoχtaχkai. Ni-
 tsitapó omím natoápoysis. Ki
 niuókskai ksistsikúyi nanistsitsi-
 szmòpi, nisótzmatomaxk
 Apókimiua otáipoχkiχ'p, ki
 zkaitsitaukekaiau. Ki nátokai

we got through working, then
 we went back to camp. When
 we got there, two horses ran off.
 I chased them. The horse I rode
 began to buck with me again.
 I then turned him loose. In the
 morning we moved camp, and
 we camped there at the Old
 Agency. In the afternoon I again
 took that bay horse, I got on
 him, he was bucking again. And
 my father came, he was whip-
 ping the horse I rode. Then we
 ran out. And it rained. We had
 done working then, we went
 home. In the morning we moved
 camp again. We then camped
 near Owl-child's lake. We had
 done working. And in the morn-
 ing we rode out to Black-tail
 creek. We were branding again.
 At two o'clock we went home.
 And in the morning we moved
 camp to Heart butte. We camped
 there. And when we had done
 working, we moved camp again,
 and [now] to Badger creek.
 Where the ditch comes out [of
 Badger creek], there we camped.
 And next morning we again
 moved camp, and [now] to Little
 Badger creek. And we stayed
 there two days, [and] then it
 snowed, and I then went home.
 I went to the Mission. And
 [when] I had stayed there three
 days, then I went to White-
 calf's hay-ground, and they were
 camped there already. And after
 two days we moved camp again.
 And then we camped near the
 old bull-corral. Then we gathered

ksistsikúí nímátsitopakiiχ'pinan. Ki omím ákaiponaisaiáχ'kumistepiskan nisótzmatsitokèkaχ'pinan. Nisótzmitoχkznaumoaukoanani stapótskinaiks. Ki matapínakui nisótzmatopakiiχ'pinan. Páskana okóaii místzpakitòχts, ányim anníχ'kaie O'maχksikimiu. Nitsitokekaχ'pinan. Ki omíksáie unnátáχsimi sazχkúmapí, nitoχpokómáii. Omíksimaie ápotskinai, nitáiaκοχkomatanànianau. Nitáipiskoauànianau, nitsitaiákokach'pinan. Ki nistóá, omáχkaie stázmik, nitsitokat otskínaiks. Ki omáie nitópimai itsitsinatapèkau nitsisoχkiitani. Itsistapuksàsiu omáχk ápotskina, nitsitsinisi, nitsitsekázk. Nisótzminau. Ki nitsítapokoχpatsko. Nisótzmatskoχ'pinan, nitsítapakiiχ'pinan, ki omím áitaχtámiskaiks nisótzmatsitokèkaχ'pinan. Ki apinákui nisótzmatopakiiχ'pinan. Ki maksískum nímátsitokèkaχ'pinan. Nitsítaszmaii omíksimaie ápotskinaii. Nitsítaszχtsiok, ki áχksikzmiitúkskautakáχsin nanistsisziomiokaχ'pí. Nitsítspòkaki, nisótzmaχkyapomach'k, nitsítanyí, nisótzmitaupi. Ki apinákui nisótzmopakiiχ'pinan, ki stsikómik, áipoχkíχ'pí, nisótzmatsitokèkaχ'pinan. Ki apinákuyi nisótzmatopakiiχ'pinan. Manákeua ómi otómach'ksikimími nisótzmatsitokekaχ'pinan. Matapínakui nisótzmatoχtsistotspinan. Ki ómi kitsisóoχts ákaiponitzi-kaipioχ nisótzmatsitokekaχ'pinan. Ki apinákuyi nisótzmatopakiiχ'pinan, ki Asétaχtáii nisótzm-

all the cattle up. And next morning we moved camp again. Near Dancer's home on the other side of the hill, there was a lake. We camped there. And there were a few boys, with whom [literally: with them] I went. There were some cows, we were going to drive them. We drove them far, we were going to rope them. And myself, I roped a steer, that was going there, round its horns. And then my rope got tangled up on my saddle. That steer ran away, I then fell off, it kicked me. I got a hold of him. And he ran over me. We then went back, we moved camp, and we camped near the ditch-workers. And in the morning we moved camp again. And then we camped by a spring. I was watching some cows, [that] there were. I went to sleep, and it might be about one hour, that I was sleeping. I woke up, I went home to the camp, I ate, I stayed there then. And in the morning we moved camp again, and we camped in a deep coulee, where they cut hay. And in the morning we moved camp again. We then camped near New-woman's husband's lake. Next morning we moved camp again. And then we camped way up near the old station over there. And in the morning we moved camp again, and we camped then near Browning [literally: Creek]. And we did not stay there very long. We moved camp again.

atsitokèkaχpinan, ki nimátsitsi-szmopiχ'pinan. Nimátsitopakiiχ'-pinan. Képa otoksískomimiks nisótzmatsitokèkaχpinan. Ki apiná-kuyi áutako nitsítsiksiuoxpinan. Omá nínna ki nisótzmaχkaiiχ'-pinan. Kénni.

8. Stuyisi nanistáitapüχ'pi. Istsistsútoχpotzsi, nimátaisakapòχp. Aisauátotχpotz, nitsítautoau nináma, nitáistzmoχto, ki omaχkáatsistaiks nitsítaumatápap-sapátaiau. Mátaipiuoχp. Itáistapükskásiau. Ki sauumáipiomaχkàs, nitsítaiskunakatai. Mátaistapípiomaχkáu. Itáupiau. Ki ákitotoyinikiau, itáztoχkopiau. Túkskai ksistsikúyi ápaitukskzmi, stsíkists itáiokskzmi nitsímiksiks. Kénmaie iχ'kakáimiau. Nitáistzmatotχtò atsiuaskui, nitáistzmat-sistapistsò. Sikáatsistaiks nimátsítaumatapàpszmàiau. Kénmiks-kaie nitáikyayáχkònoaiau. Kétokiks nimátapaikskimataiau. Ki namístokzmi nimáχtanistsènikiau. Stsíkists suápikskimain, nitsítautoai nitsímokikátsiks, kotúyi nitsítaumatapiimokik, táistzmitapipinapo. Aikáutakus, nitsítaiskotaxkai. Táistzmat-àpoχkoχt. Aiksístotχkoχtáiniki, nitáistzmepi, táistzmiòk. Ki aipókakiniki, táistzmoχtò ponoká-mitoyis. Nitsítaisoai ponoká-mitaiks, nitsítaisimipiaiau, nitáistz-matsipstipòtoaiau, nitsítuaxkai, nitsítányi. Aiksístoyiniki, nitáips-tsiksipaupauàuaχk. Nitsítaiàk-iχ'ts. Kénmaie nímoχkàksin-iχ'p ksistsikúyi.

Then we camped near Kipp's springs. And next day in the afternoon we quit working. My father [and myself] then went home. And that is all.

8. How I live in winter-time. When the first snow comes, I don't go out walking. When it is not snowing, I take my gun, then I go, and I begin to track up jack-rabbits. I don't go far. They run away. And when they are not gone far yet, I shoot them. They don't go much farther. They stop. And when I get close to them, they fall down. One day [I kill] sometimes one, other days I kill three of them. That is how many they are [that I can kill]. Then I go to the brush, then I go in. Now I begin to look for bush-rabbits. Those are the ones, I have a hard time to find. I hunt prairie-chickens too. And I kill only two of them. Other times I don't go out hunting, then I take my skates, I begin to skate on the ice, I go long ways down. Pretty late in the evening I get back home. Then I begin to chop wood [literally: to go after wood]. When I have done chopping, I go in, I go to sleep. And when I wake up, then I go to the stable. I feed the horses, I take them to the water, I then put them back in [the stable], I go home, I eat. When I have done eating, I walk around a little. I

9. A'utakúsi táistzmoχtò. Nitsíkyakyàtsiks ki ápotskinautokàni nitáutaki, nitáistzmoχpoχtáua. Ki aipísakapöyeniki, nitáistzm-itstòχp omí otokáni, ki nitsitsi-tautakistsàii omíksi ikyákyatsiksi. Nitsítzstàyan. Nitáistzmatskò, nimátsitàutaki mamíu, nitáistzmatoχtò stsíki ikyákyàtsi. Niétaχtai nitáistzmitoto. Nitáistzmitsitstaki ikyákyàtsi. Nitáistzmaχkàii. Ki apinákus nitáistzm-oxto nitsíkyaksists. Nitsítaitapò, ki áistzmsokitotàupiu omám sino-pau. Nitáistzmatoχto ki omím nimátsíkyaksini. Nitáistzmatsi-tòto, nitáistzmsokatsíkyàki sié-kàii. Nitúkskatòiksistsikù, nitsi-tsikyàkiχ'pi, kepú nátsikopùtsi nitsíkyaksiks, nisótzmipinapipi-niau. Kepú nisitsikopùtsi nitoχ-kúinàniks.

10. Nitáistzmoχtò, nitomíχ'-kàtsisi nitáistzmotsiχ'p. Niétaχ-tai nitáistzmitoto. Nitsitáiusiàta-piksistau nitomíχ'kàtsisa. Nitáistzmoχtsinapauàuaχk ki otsítsi-miχ'pi. Nitsítsitaumiχ'k. A'χ-kaistokzmi nitomíχ'kàniks. Nitáistzmatakiwò, nimátsitaumatapò-miχ'k. Aíksípiwàiiniki, itáitsi-miχ'kàii nitoχtsikatsimiks. Nitsi-taumatapàpinzki. A'kàinakiniki tsikatsí, mátsitzskitàpo niétaχtai. Nimátsitaumatàpomiχ'k, ki áu-akañimi mamíks, ki ikáukakiau, ki mátauakañima nitomíχ'kàniks, áχksikzmaìpiau. A'χkauàkañimi nitomíχ'kàniks. Nitsítaisistsikò, nitáistzmatskò, nitáikyayàutaχkai.

then go to bed. And that is all I know about a day.

9. [How I go trapping.] In the afternoon I am going. I take my traps and a cow-head, I carry them along. And when I have gone quite a way off, then I put the head down, and I put the traps around it. I stake them. Then I go back, I take some fish, I go and get another pair of traps. Then I come to the river. I put the traps. Then I go home. And in the morning I go to my traps. I go there, and there will be a kit-fox. And then I go over to my other trap. I then get to it also, I then have trapped a mink too. One week, I was trapping, I sent twelve [skins], that I had caught by trapping, down [to Minneapolis]. I got fifteen dollars for them.

10. [How I go fishing.] I then go, I then take my fish-pole. Then I get to the river. I throw my fish-line in [into the water]. I then walk down to [a place], where it is deep. I fish there. I catch about two. I go farther on, I begin to fish again. When I am long ways off, then my grass-hoppers are all gone. I begin to catch some. When I have caught quite a few grass-hoppers, I go back to the river. I begin to fish again, and there are lots of fish, and they are wild, and I don't catch a great many, just about ten. It may be, I catch more of them. I get

A'utaxkañniki, nitsítáistsimai omíksi mamíksi. Ki áksoiòki, nitsítáutaki ókapañni, ki omíksi mamíksi nitsítáitax'tsàyi. Sikoχ-kòsà nitsítáitaxkitstsau potán. Ki pomí nimátsitsitaisapix'tzki omái sikoχkòsai. Ki aiksistósis, omíksi mamíksi nitsítáitaisapix'tsàyi omí sikoχkòs. Ki aukanaí-soyisau, nitsítáuyix'pinan. Ki aiksistsoyinañiki, nitáistzmitàpokù. Kénmaie ix'kakútsiu.

11. Nitáistzmsàtsàki, nitsítáistsix'piau. Ki inaksíksi mistí nitsítáitaxkitoχtoχpi. Itáxpakui-itsiu.

12. Niksísta manistáix'kyè-taxpi napaiñ. Ókapañ áistzm-otsim, ki omím oxkòs itsitáisapox'tomaie. Ki istiksípokui ix'táix'ketàupi. Ki áχké mátsitaitaisapàsuyinakuñmaie. Itáumata-pitskàχkiotsimaie, ki itáisapisimaie. Ki áitsis, itáisautsimaie, ki itáuataχp. Kénni.

13. Nitsítáitaoχtoχkís noχ-kátsi omí nitsítapox'pinan nokú-nàni. Ki nimátskàχsinani, mat-apínakuyi nisótzmatsitapox'pinan Siksikáitasikaipiopi. Nisótzmat-skàχpinan. Nitáutáχkaisinañi, nisótzmàkix'ts. Ki apínakuyi nitsaksipuàuxsini. Nimátoχkotsipu-àuxpa. Nitsítáitsix'p noχkátsi, ki ákaikàχpiu. Nitsítáitapino-mòko. Ki áχkaitukskàn natoiéksistsikùyi itsitsisiu. Itsipákiχ'p.

tired, then I go back, I will finally get home. When I get home, I clean the fish. And when we go to eat, I take flour, and I put the fish into it. I put the frying-pan on the fire. And I put some grease in the frying-pan. And when it [the pan] is hot, I put the fish in the frying-pan. And when they are all cooked, we eat them. And when we have done eating, I get pretty full. And now the boiling is ended [that means: the story is at an end].

11. [How I make fire.] I then make shavings, I light them. And I put small pieces of wood on top [of the shavings]. Then it burns.

12. How my mother bakes bread. She then takes flour, and she puts it in her pan. And [also] salt and baking-powder. And she puts water in [the pan]. She begins to knead it, and she puts it in [the stove]. And when it is done, she takes it out [of the stove], and we eat it. And that is all.

13. [My sickness.] The first time, that my leg pained, we went over to our ranch. And when we got back, then next morning we went over to Black-foot station. We went back then. When we got home, I went to bed. And in the morning I tried to get up. I could not get up. I looked at my leg, and it was swollen. They were doctoring me. And about one week it mattered.

Túkskai ksistsikúí kenní anáukiu
 manistsíszsmaikíniskàχpi matsi-
 síii. Ki nimátοχtaiokàχpàts. Ni-
 túkskəm natósiua manistsíszmi-
 istspi. Ki ítsikaχtsiu. Ki matsi-
 tukskəm natósi nanistsíszsmaie-
 puàuχpi. Istómaχkatoũksistsika-
 tòsiua otsistsitsàinakùyis nináχ-
 kitoχkotsiχ'pnan. Nisótəməχ-
 tsáχkitopi, nisótəmozto ki nato-
 ápoyis, nisótəmitoto, nisótəz-
 atskò. Nisótəmamitsistotspinan
 apəstàni, nisótəmitokekaχpinan.
 Atapinakuyi nisótəmatksinapis-
 totspinan. Nisótəmitotokekaχ-
 pinan natoápayisi. Saiáiks-otsit-
 autoχpi nitsítaχkyàpistotspinan.
 Nitúkskəm natósiua nanistsíszm-
 aχkyòpiχ'pinàni. Nimátsitsksis-
 totspinan. Nisótəmitotokekaχ-
 pinan Makápəχtsàniua okóai.
 Amó iskóχt natósiu áiokskàuniu,
 nitsítomatsipioko omím Napaii-
 nists-íkaitauaipoztoχpi. Nisótəz-
 itotsipiòko. Ninókskəm natósiks
 nanistsíszmitòpiχ'pi. Itáipoχkya-
 kiòpi áuttsiu nitsítskaχkài,
 ki kisótəzmsòkitsino. Kimátsksi-
 nàχpa, nitànisi nínna, kitáni-
 koyi. Otántzkoχsì kitsítsino ki
 omík kitsímik, nitsítsaχkàpui,
 kisótəzepi, ki omá nínna kitsít-
 anistàu: O'ma kimátοχkòà?
 Kitsitanik: A'. Kitsítsipùχsapi-
 puàu, kitsítaiksimmatssimmoki.
 A'χkaistòkaii natoieksistsikuists
 kitsítomatò Nisótəmetàpiekàχ-
 tsikiχ'kinitzki, kítomatàχsi.
 Kenni.

They opened it. It was one day
 and a half, that the matter was
 running. And I could not sleep
 at all from it. During one month
 it pained. And it stopped. And
 it was another month, that I did
 not get up. In the first part of
 Christmas-month [i. e. December]
 I got up. The first thing I then
 did was to ride, I went to the
 Mission, I got there, I came
 back. We then moved up to the
 bridge, we camped there. Next
 morning we moved back down
 again. We then camped by the
 Mission. In [the month] When-
 the-geese-come [i. e. March] we
 moved over to our ranch. One
 month we stayed at home. We
 then moved back [to Two-Medi-
 cine river]. We camped by Bad-
 John's house. The third day of
 this last month they brought
 me away to Conrad [literally:
 Where-they-used-to-freight-the-
 flour-from]. Then they brought
 me there. It was three months,
 that I stayed there. In [the first
 part of] haying-time [i. e. the
 beginning of August] I came
 back home, and then I have
 seen you. I did not know you,
 when my father told me your
 name. In the afternoon I saw
 you there at the door, I was
 standing there, you came in, and
 you asked my father: Is that
 one another boy of yours? He
 told you: Yes. You came up to
 me, you shook hands with me.
 About two weeks [afterwards]
 you went away. I then felt lone-

14. Niuókskai nitsítskànists. Nitúkskəm nímoxtsiistapítsiska-mau. Nitáuyiχ'pinan ki itásu-yiniim nisímsini. Nitsítanistau: *E'satzstàsuyinit.* Itoχkálnauasu-yinimaie. Nitsítanistau: Kitákau-añkiau, aiksístsoyoki. Nisótəm-oxtoχpinan omím. Táipisinan, nitsítapszmau. Nitáuχkoncaχs, nitsítanistau: Kikétaiskisiniχ'p, kitánistsiχ'p omím itáuyopi? Itaníu: Nítsksiniχ'p. Nitsítauai-àki. Nisókitsimiskiau. Ki áχksau-okskai nitáuaiakiaχpists. Itaníu: Kénnyaie, kitákanoki. Nitsítau-maupatau. Ki omá istsík nimát-oxtsítskàmaχpi. Á'uauaiàkiu omí niskáni. Nímoxtsítskamau. Nitsi-pótsiszmítskaχpinan, ki omák nitéskkamokíman itsipím. Nitsítaiàkitaχkiotòkinan, ki ótsetsi nitákoχtaiàkitsitsispiniokinan. Ki omá istsík nimátoχtsítskàmaχpi. Nisótəmotòmítskaχpinan, nitsítapiskotspinan kókí. Nisótəm-itàupiχ'pinan. Táiksíststatsikyoyi-sinan, matsitaistáitskamau. Kénnyaie nitsítomatapistotoau. Kénnoχkauk, naχkátsítskàni.

some for you, that you went away. And that is all.

14. [How I fought, when I was at school.] I had three fights. This is how I came to have a fight with one [fellow]. We were eating and he spilled my coffee [literally: my 'drink]. I told him: Spill it again. So he spilled it all. I told him: I shall hit you, when we have done eating. We then went over there. When we entered, I looked for him. When I found him, I told him: Do you know, what you have done, where we were eating? He said: I know it. Then I hit him. I made his nose bleed. And I hit him just about three times. He said: It is enough, you hurt me. Then I let him alone. And this is how I got into a fight with that other [fellow]. He was hitting my younger brother. Therefore I fought him. We fought a long time between ourselves, and then the prefect [literally: the one that watches us] entered. He took hold of us and separated us, and he hit both of us with his glove. And this is how I got into a fight with still another [fellow]. It was the first time we fought, then we were sent to the corner. We stayed there. When we were through dinner, then I fought him again. And then it was, [that] I licked him. And [till] now [it did not happen], that I fought again [that means: and since that time I had no more fights].

15. Nitániko Tsimí. Náuyi
aitótos ix'táiksistsikumiopa itsái-
tsikapiksiχ'p, nitsítáipnauχpinan,
nitsítáiszskiáχspinan, ki niksist-
ápaitapiinainiki, nitsítainisauχpi-
nan, nitsítauatsimoiχ'kaχpinan,
ki aiksistátsimoiχ'kanainiki, mát-
sitauámisoχpinan, nitsítáiakse-
kaχpinan, nitáistzmatsksinisáχpi-
nan, nitsítapaukskaspinan. Itáikiu
omá nitáskskamokinan. Nitsítan-
toiχ'pinan, nitsíkastotsoiχ'pinan,
nitáistzmatsakspinan, nitsítaiam-
aχkiakiχ'pinan. Aiksistápotakin-
aniki, nitsítaikoaniχ'pinan. Oχ-
sistsíks nímáχtaikaχtspinan, nit-
áikamospinan stáksi, nitsítaiksas-
sχkototsiiχ'pinan. Piχ'ksóí aitó-
tos nitsítautzksinimatsotspinan.

Nitáikiχ'kiχ'taχtoipakiχ'kini-
autspinan. Nitáistzmomatapisina-
kiχ'pinan, nitsítáisatsiχ'pinan
nisínaksiminanists. Ki áksaksi-
nainiki, nitsítaistsasinakiχ'pinan
ponoká'mita á'χkokakiniápiks, ki
áíksiniks, ki imitáíks, ki ikákau-
oyi stsíksists mátaisiniχ'pinanists.
Nitáistzmisakspinan. Ki náχka-
nistaiszmitsapoχpinan kepúsks-
ksinitaksi, ki nitsítautoiχ'pinan.
Aiksistoyinainiki, nitsítauoiχ'-
pinan akspístaχkan. (Tséma
aisimióyiu, pistáχkan otótsisisini.)
Nitúkskai autsitskátos nitsítautz-
ksinimatsotspinan, ki niuókskai
aitótos nitsítáisakspinan. A'utsits-
kátos niuókskai nimátsitaipiχ'-
pinan, ki nisóai aitótos nitsítai-
sakspinan. Nitáistzmitsapaumaχ-
kaχpinan. Ki náuyi aitótos nit-
sítautoiχ'pinan. Nanisóyi ke-
púsksksinitaksi nitsítaiokaχpinan.

15. [Jimmy at school.] I am
called Jimmy. At six o'clock the
bell rings, we get up, we wash
our faces, and when we get
ready, we go down, we say our
prayers, and when we have done
saying our prayers, we go back
up again, we fix up our beds,
we go right back down, we run
around [in the yard]. The pre-
fect [literally: the one that is
watching us] blows the whistle.
We go to eat [breakfast], we eat
a whole lot, then we go out,
we are sweeping. When we have
done working, we play. We play
a game with horse-shoes, we steal
pegs, we are kicking the can.
At nine o'clock we go to school.
We are hit over the head with
a stick once in a while. We then
begin to write, we read in our
books. And when we are soon
going out, we draw a bucking
horse, and swine, and dogs, and
there are many other things, we
draw. Then we go out. And we
go out and stay there about ten
minutes, and then we go to eat
[dinner]. When we have done
eating, we chew chewing-tobacco.
(Jimmy chews on the sly, he
smokes tobacco.) Half past one
we go to school, and at three
o'clock we come out [of school].
Half past three we go in again,
and at four o'clock we come
out [of school]. We run around
outside. And at six o'clock we
go to eat [supper]. Ten minutes
after eight we go to bed. (Jimmy
had a dream, he was breaking

(Tséma itsipázpaukau, áikistau sikimíχ'kinai, ki áinisíχ'k, ki itsipókakiχ'k. Páχtsikiszmipusapiiχ'k, mátsitokau.)

16. Itáiχ'tátsikinikiòp ksiská-niáutunii nisótzmepuau, nisótzmáskisyáχs, nitsítauyi. Nitáiksisistsoyis, nisótzmoχto nótas, nitsítótóinau. Nitáutsípiáχs, nisótzmañketoau. Nisótzmáχtamítomáχk. Nitsítáautoòχk, nitsíkyaióχkonoau. Nitáuχkonoaχs, nisótzmokátau. Itsínaitapiksim nitsétanists. Ki nistói nitsítsipuau, nitsítaiñketoau, ki omá stsika nitsítáχtsoautasiuanàtau. Nitsítóχpokòmau omáie saχkúmapi. Itsíniman. Nisótzmaχkyàpomaχkaχpinan. Nitáutaχkaisinani, nisótzmaisimipiχ'taχpinan. Nitáiksisistimipiχ'tanani, nitsítsisoanàniau matuyínsimàni. Nitáiksisistsoyisau, nisótzmapòtoanàniau. A'íksínòyi ápautakíks. Nisótzmasàkoχkinañ ní'sa otsítóχkepi-taχpíks. Nitsítaiñsoanàniau, ki nitsítsoyiχ'pinan. Nitáiksisistsoyisínani, nitsítapotoanàniau, nitsítomokapistànàniau, nitsítskaχkai-íχ'pinan. Nitsítaikoaniχ'pinan. A'ískìnatsiu, nitsítotóiàkiχ'tsiχ'pinan. Nitsítomatapipázpauk, nitsítok kyáioi, tsítsínisi, nitsítsipókaki. Kénni.

a black horse, and [when] he got thrown off, then he woke up. He stayed awake for a while, looking around, he went to sleep again.)

16. [Jimmy in camp.] Tuesday in the morning I got up, I washed my face, I ate. When I was through eating, I went to my horse, I went to catch him. When I brought him to camp, I saddled him up. I then went higher up. I was hunting [for a horse], I had a hard time to find him. When I had found him, then I roped him. He [the horse I had roped] pulled my saddle off [the horse I was riding]. And [after having been pulled down with the saddle] I got up, I saddled him [the horse I had roped] up, and I led the other one along. I went with another boy. He caught a horse. We then ran home. When we got home, we watered our horses. When we had done watering our horses, we fed them with oats. When they had done eating, we turned them loose. The workmen quit [working]. I took the harness off my elder brother's team. We fed them [the team-horses], and we ate. When we had done eating, we turned them loose, we hobbled them, we went back home. We then played around. It was dark, we went to bed. I began to dream, I roped a bear, I fell off [my horse], I woke up. And that is all.

17. A'istamaiakitsapanistsita-
piau, ánaiakitsipix'ksitapiau, ki
pix'ksitapiiks áistamsakapòiau, ki
itá'χkz-naiksistsepùyiau. Ki omí-
ksi stsíki ks túkskzma áistzmatò-
mipiksiu. Istsisiniasi omí pokún,
ákstzmoz'tòkskàsiu. I'tòmipùyiu
istsitápsketsimàsi omí pokúni,
mátaksaksiu. Ki omá stsíki ák-
stomá'χkàtsipiksiu. Ki ikzmita-
kiàsi omí pokún, ki ákstzmoz-
katòkskàsiu. Ki omá stsíki ák-
stzmatomatapòmá'χkau. Ki omíma
stsíki ma ákstzmatsitotaiپی. Omá
matstsíki áistzmatsipiksiu. I'χ'-
tsaùsiniasi omí pokúni, niuóks-
kaipiksiu, ki áksaksiu. Stsíka
áko'χkatsitsipiksiu. Stákyàs omí
pokúni, ki omá istsíki ítomai-
piksiu ákítskotá'χkyàpoma'χkau.
Ki amóksi áipiksiks áko'χkètòχ-
tsoàisakapòiau. Ki omíksi stsíki ks
áko'χkètòχtsoaipiksiu. Túkskzma
áistzmatòmipiksiu. Istsisiniasi omí
pokún, ákstzmoz'tòkskàsiu. Ikz-
mítsiisketsimotsiniki omí pokún,
ki áksaksiu. Ki omá istsíki ikz-
mítsaiisínias omí pokúni, stóka-
motspuzpùis, ikzmítsikanyòtoá'χ-
kiaie, ki áksaksiu. Ki istsíki
mátsitaiapiksiu. Ki ikzmítsaiisí-
niasaie, aisap'znnistsèpiksis, ki
omá áikanyòtákiu istsisiniòtoasaie,
ki áksaksiu. Ki ákstzmiokskzmi-
sàksiks. Ki ákstzmata'χtsoaisa-
kapòiau. Ki omíksi ákstzmata'χ-
tsoaipuzsapùiau. Ki omíksi stsí-
ki ks ikzmítsiàukskàs otókskaso-
àists, ki ánniksaie akomótsakiau.
Kénni.

17. [Base-ball.] They are even
on both sides, they are nine on
each side, and nine go out to
the field, and they all get ready.
And one of those others takes
the first strike. If he hits the
ball [with the bat], he will run
first. If the first runner beats
the ball, then he will not be
out. And the second will strike.
And if he hits the ball, then he
will run. And the other one runs
the second time. And the other
[base] will get to it. Then the
third one will strike. If he does
not hit the ball, he strikes three
times, and he will be out. Ano-
ther [fellow] will strike. If he
hits the ball, then the other one,
[that] struck first, will get back
to the home-base. And these
strikers will go out to the field.
And the others will come in and
strike. One of them will strike
first. If he hits the ball, he will
run. If the ball gets ahead of
him, then he will be out. And
if the next [striker] does not hit
the ball, if it goes straight up
in the air, if somebody catches
it, then he will be out. And the
next one strikes. And if he does
not hit it, if he has completed
his [three] strikes, and if the
catcher catches it, then he will
be out. And there will be three
out. And they will go back out
to the field. And the others will
come back to strike. And if those
others [that were out last] have
run their [three] runs, then they
will win the game. And that is all.

18. Omí itzksinimatsistoχki-
òpi nitsítaikoan. Nimátsitaikaχts-
pinan ponoká'mitáχsistsíks. Nitsí-
taisketsimáiau. Kepúii nitsíkoputo
itómanistsàpiksistakiua, kénnaie
amótsàkiu. Ikzmítsapapiksistasi
omí áχsistsíni, áisitokstakiu. Ki
ikzmítapapitáχpiisi, túkskzma
niuókskai iχ'táukstakiop. Ki áu-
pusi áitsikopùtosi, ki itáumots-
akiop.

19. Nitániko A'psùyi. Nisó-
tzmoxtsinapò, nisótzmoxtsoan
áχké. Nisótzmitoto nokúnan.
Nisótzmapàszmau ponoká'mi-
taiks. Nisótzminau nóts, nitsi-
taiáketoan, nitsítzmiàupatau, ki
nitaiáksekaki. Nitsítomatomáχk,
ki itzskokskùsin okós. Nitsitsi-
sanàket, nitsítóχkomatàn, nitsít-
aukskasatsau. Ki nitsiksistoχ-
kotan naχkaié akéu annístskaie
káuisau. Nisótzmamitomáχk. Ni-
tsítaistsipisau nótsi, ki nitsítse-
kak, ki itsekániχ'kuyiu nokítsis.
Nisótzmamitskoau. Nisótzmitòto
nitopíχ'kanokoa, ki itsítstakiua
pistáχkan nokítsis. Itsísksipisi-
auaie. Nisótzmzsistsimau nokí-
tsisau.

20. Itauátsimoiχ'kàupi. Aitsi-
písau, áistzmáχkanaupistoksis-
nòpiau ki itáiksinoχsiau. Itáu-
matapatsimoiχ'kaiau. Ki itáipim
omák natoápiapikoan, ki itau-

18. [Horse-shoes.] [When I
was] at school, I played. We
played a game with horse-shoes.
I beat them [the other fellows].
The first one that counts up to
eleven, that is the one that
wins the game. If he throws
the horse-shoe into the stake,
it counts five. And if it leans
against the stake, we count one
[horse-shoe] three. And when
[we have] eleven, then we win
the game.

19. [Kicked by a mare.] I
am called White-whiskers. I went
down, I then went through the
water. I went to our ranch. I
was looking for the horses. Then
I caught my horse [a mare], I
saddled her, I got on her, and
she was trying to kick me. I
then started, and her colt ran
back. I got on the other horse,
I started to drive her [the mare
I rode first], I started to chase
her. And I gave some dried meat
to a certain woman [literally: to
a woman, that there was]. Then
I went up. I started to whip
my horse [the mare], and she
kicked me, and she kicked my
finger hitting it exactly. I drove
her up. Then I came to my
tent, and he [my step-father]
put tobacco on my finger. They
tied it up. I then washed my
finger.

20. Church. When they enter,
they all kneel down and make
the sign of the cross. They begin
to pray. And then the priest
enters, and he begins to pray.

átsimoiχ'kau. Itá'χkanaupiau. Ki itáumatapistsipsatsiuaiks. Ki aiksistsépuyis, matsitaniópistokisanòpin, ki itáiniχ'kiu, ki akékoaiks ki saχkúmapiks itá'χkznàiniχ'kiau. Ki itáutopiu, ki aiksistsiniχ'kisau pokáiks, mátsitáipnau, ki omíksi saχkúmapiks otá'χpokatsimoiχ'kamáiks itáipnau, itáutsimaiks omístsi otásimatòχpists, ki áistzmatskipoχtòmiauaists, ki itáupistokisanòpiu. Ki áipistsiksiszmòs itáipuyiu omá auatsimoiχ'kàua. Túkskzma omíksi saχkúmapiks itáisaitsikapiksistakíua, ki omíksim matápiks auatsimoiχ'kaiks, itá'χkanaupistokisanòpiu, itáutáχsokiakíu. Mátsitaistaisaitsikapiksistakíu. Á'isitoyi osáitsikapiksistakísauaie, ki itá'χkanai-pá'χkyakíu. Matsitáipuyiu omá natoápiapíkoan. Aiksistátsimoiχ'kàs, omíksi saχkúmapiks mátsitaistauotsímiau omístsi otásimatáχpistsiai, ki átsitstosauaists. Mátsitaiskopistokisanopiú, ki mátsitaistaisaitsikapiksistakíu. Aiksistsaitsikapiksistakísau, itá'χkznapíu, ki itáinisauo omá natoápiapíkoan. Itáisausim omístsi omáχtauátsimoiχ'kazpists, ki noχkétzii itáiaksaipská'χsatom. Mátsitaiskò, áistzmatsitamisò omíotsitauatsimoiχ'kàχpi, ki akékoaiks ki saχkúmapiks matsitáiniχ'kíu, ki túkskzma omíksi saχkúmapiks auánapíksim omíómáχtauamatosimaχpi. Á'istzmipnau, itsitáisapiχ'takíuaie, áistzmáχtamisò, itáanaipiksistsiu omí omáχtauátsimoiχ'kazpi,

They all sit down. And he begins to preach to them. And when he has done preaching, he kneels down again, and he sings, and the girls and the boys all sing. And he goes to sit down, and when the children have done singing, he gets up again, and the boys that serve at the altar get up, they take [the wine and water], that he drinks, and they bring them back, and they kneel down. And after a short while the priest preaches. One of the boys rings the bell, and the people are praying, they all kneel down, they bow their heads down. They ring the bell again. When they have rung the bell five times, then the people put their heads up. The priest preaches again. When he has done praying, the boys take again [the wine and water], that he drinks, and they put them away again. They go back and kneel down again. And they ring the bell again. When they have done ringing, they all sit down, and the priest comes down. He takes off the clothes, he uses while praying, and he puts on different [clothes]. He goes back again, he goes back up to the altar, and the girls and the boys sing again, and one of the boys is swinging the censer. He [the priest] gets up, he puts something in [the censer], then he goes up again, he takes down the Blessed Sacrament, he turns with it to the people, they bow

iχ'pitántakàuaie ótapìsina, mât-si-
tâχkanâutoχsauχkyakiâu. A'tsis-
taisaitikapiksistakìsau, itápâχki-
akiâu, mât-sitainiχ'kiâu, ki ai-
ksistsíniχ'kìsau, itáisaksiu omá
auatsímoiχ'kau. Matúpiks itâ'χ-
kânaisaksiâu.

their heads down again. When
they have rung the bell again,
they put their heads up, they
sing again, and when they have
done singing, the priest goes out.
The people then all go out.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

- P. 4, l. 18. Read: túkskəm (instead of: túkskam).
P. 17, l. 21. Read: woman's (instead of: womans').
P. 20, l. 7 from beneath. Read: ómāχtsinìkìχ'pim (instead of:
ómāχtsinìkìχ pim).
P. 21, l. 10. Read: [the dead] (instead of: [the] dead).
P. 30, l. 3. Add in the translation: I shall cut his [the owner's]
fingers.
P. 73, l. 16 from beneath. Read: akéuzm (instead of: akéuam).
P. 103, l. 19. Put a colon instead of the full stop in the Black-
foot text.
P. 115, l. 8 from beneath. Put a sign of interrogation instead of
the full stop in the Blackfoot text.
P. 156, l. 4. Put a full stop after the first word of the line.
P. 162, l. 21. Read: ksíks- (instead of: ksíks-).
P. 202, ll. 8 sq. from beneath. The word matápiinai ought to be
divided ma-tápiinai.

A few references are to be added:

- P. 112 („The Seven Stars"). Cf. also DORSEY-KROEBER ta 152 sq.
P. 120 („A man who was pitied by a water-bear"). The latter
part of this story corresponds to DORSEY-KROEBER ta
190 sqq.
P. 126 („Red-head"). Cf. also DORSEY-KROEBER ta 126 sqq.
133 sqq.
P. 166 („Belly-fat"). Cf. also SIMMS tc 290 sqq.
P. 169 („The men and the women"). Cf. also DORSEY-KROEBER
ta 105 sqq.
P. 180 („The Old Man and Fat"). Cf. also DORSEY-KROEBER
ta 69.

I regret, that I cannot give references to the mythical tales of other cultural areas. I have read a good deal of them and know, that there are many parallels to Blackfoot stories, especially in Ojibway and Cree folklore. In a number of cases I ought to have referred anyway to KROEBER's Gros Ventre myths and tales — the Gros Ventre being a Plains tribe —, but I did not have that collection at my disposal, while preparing my texts for print.

I use this opportunity to correct a less accurate statement in Bear-chief's life-story (Original Blackfoot texts, p. 87). The meaning of the word *natósiu*, mentioned there, is „has (or: having) supernatural power", when speaking about a person or an animate thing in general. The inanimate equivalent is *natoyíu*. The supernatural power itself, the *orenda* of the Iroquois, is expressed by a verbal abstract noun (*otátosini* „his supernatural power" occurs in this new series of texts p. 164). *Natósi(ua)* as an animate noun means „anybody who (or: anything which) has supernatural power", and is used especially for the sun, the moon, a medicine-man.

ALPHABETICAL INDEX

	P.
Alkali, black, used as food	10
American Government.....	224 sq.
Antler used as a bow.....	182
Anus, the Old Man's, watching his roasted gophers, and afterwards scorched by him as a punishment for negligence	175 sq.
Arrows shot ahead by pursued boys to move on faster.....	110
Arrows stuck along the way as a means used by a father to catch his boys.....	154
Arrows used in reviving persons.....	111, 148, 150
Arrow-sticking-game	154 sq.
Ashes-chief, Stuck-behind-chief's brother, taken up to heaven	153 sqq.
Badger creek.....	233
Bad-John, nickname of a certain half-breed.....	238
Bad-water, a local name.....	3
Bark used as food	10
Battle-coulee	1
Bears and some other animals, why they are fat nowadays..	174
Bears, why girls do not have them for lovers any more....	112
Bear-Braves, name of two members of the Braves' society ..	48
Bear-chief, a Peigan chief.....	IV sq., 211 sqq., 219 sq., 231
Bear-chief, Sebastian, a Peigan boy.....	231
Bear-Doves, name of two members of the Doves' society....	46
Bear-head, a Peigan.....	219 sq.
Bear-leggings, Mary, a Peigan girl.....	222
Bear-leggings, Peter, a Peigan boy whose Indian name is White-whiskers	V, 222, 243
Bear-medicine.....	55 sqq.
Beaver marrying a woman.....	93 sqq.
Beavers pitying a young man.....	74 sqq., 85 sqq.
Beavers raising a child.....	153
Beaver-dance	84, 95, 99

	P.
Beaver-rolls.....	78, 84, 90 sqq., 95, 98 sq., 122
Beaver-songs.....	78, 92, 94 sq., 99
Begging choice meat.....	40
Belly-fat, formerly called Stuck-behind-chief, a boy with supernatural power, who becomes a great man among his tribe.....	144, 159 sqq., 247
Berries used as food. 4 sq., 6 sq., 10 sqq., 38, 68, 70 sq., 82, 89 sq.	
Big Sand-hills.....	15, 54
Big-snake, an ancient chief of the Peigans.....	64
Big-top-knot, a Peigan.....	216
Birches, why they look as if there were notches in them...	177
Birch creek.....	218, 226 sq., 232
Bird advising boys how to kill their pursuer, turned afterwards into a star.....	110 sqq.
Birds, name of the boys before they entered any society...	43
Birth-customs.....	50 sq.
Black-eagle, a Peigan.....	210
Blackfoot creek.....	228
Blackfoot station.....	237
Black-fox killed by a poor boy, but stolen by a false man	160 sq.
Black-horse-rider, see Mountain-chief.	
Black-tail creek.....	233
Blindness caused by ghosts.....	63
Blindness caused by „insects from the snow”.....	58, 196
Blizzard caused by the Good Old Man.....	67
Blood, a Peigan.....	III sqq., 34 sq., 37, 44, 78
Blue-bird sitting on a branch and, wounded by an arrow, getting higher and higher.....	158
Blue-face, a young man who marries a buffalo-cow....	134 sqq.
Bob-cat eating the Old Man's gophers, and afterwards punished by him.....	176
Bob-cats, why they look as they do nowadays.....	176
Bob-tailed dogs respected.....	46
Bone-utensils.....	37
Boy becomes a baby again by crying.....	159
Boy killed by the Old Man, who has turned into a buffalo-calf.	187
Brave-dogs, name of a society.....	43
Braves, name of a society.....	43, 47 sqq.
Breast-man, one of the boys who turned into the Seven Stars.....	107 sqq.
Browning.....	234

	P.
Buffaloes mashed by a rolling rock	189
Buffaloes taken away and kept in a hole, until driven out by the Old Man, who has turned into a puppy.	164 sqq.
Buffaloes trampling Blue-face to death	142
Buffaloes trampling down the Old Man	185 sq.
Buffalo-calf telling his father, who is a man, how he may be recognized when dancing by	141 sq.
Buffalo-charm	184 sqq.
Buffalo-cow married by a man	134 sqq.
Buffalo-head, a local name	5
Buffalo-hides, how they were dressed	9, 42
Buffalo-hides, uses made of them	3, 6, 9, 42
Buffalo-lip, a local name	15
Buffalo-medicine	57 sq.
Buffalo-tongues, used at the Sun-dance	68 sqq.
Bulls, name of a society	44
Bunched Stars	112 sq.
Burial-customs	21, 53 sq., 63 sq.
Burning fire-stick used to hit with	138
Came-up-over-the-hill-with-the-eagle-tail-feathers, an old medi- cine-man among the Peigans	221
Catchers, name of a society	44
Cattle-raising	224
Central pole of the medicine-lodge	69 sqq.
Champagne, Margaret, a mixed-blood girl	III, V
Charging-home, a Peigan Woman	221 sq.
Cherries used as food	5 sq., 11 sq.
Chief-all-over, a Peigan	IV
Child saves his family by giving grease to a scout of the enemy	200 sqq.
Children cooked by the Old Man	194
Children deserted by their people	127
Chinook caused by the Old Man	66 sq.
Choice parts of the buffalo given to the chief	40
Church-service	243 sqq.
Circle formed by successful warriors in sight of the camp of their own people	19, 32, 81, 89, 126
Clot-of-blood, a killer of monsters	114
Conrad	238
Cotton-tree butted by an elk and a moose	97
Counting the new moons by means of sticks	78, 85, 87

- P.
- Coups 17 sq., 56, 71, 80 sqq., 88 sqq., 213
- Coyote fooling the Old Man, when he is blind, but seized
by him and deprived of one eye 198
- Coyote fooling and outrunning the Old Man, and calling
different animals together to eat the elks, killed by the Old
Man 172 sq.
- Crazy-dogs, see Brave-dogs.
- Crees 214, 219
- Crow helping an elk to look for his wife 96 sqq., 99 sqq.
- Crows and magpies advising a man to kill his wives . . . 123 sqq.
- Crow-arrow, Belly-fat's enemy 161 sqq.
- Crow-carriers, name of a society 43
- Crow Indians 212 sqq.
- Crow's-tail-feather, a chief of the Doves' society 45
- Crow-woman, first wife of Belly-fat's father 149 sqq.
- Crow-woman, Red-head's mother 123 sqq.
- Curly, name of a dog 131 sqq.
- Cut-bank river 7, 64
- Cypress hills 1, 5, 14, 214
- Dancer, Indian name of a certain mixed-blood 234
- Dances. 18 sqq., 34, 44 sqq., 48, 50, 68 sqq., 72 sqq., 85, 141 sq.,
180 sq., 192
- Day-rider, George, a Peigan V
- Dipper, see Seven Stars.
- Diving for guns lost in a river 210 sq.
- Doctoring, see Medicine-men.
- Dog helps old woman to save deserted children 131
- Dog saves the life of a girl by biting her pursuer 104
- Dog saves a man by discovering approaching enemies . . . 199 sq.
- Dogs 11, 29, 37, 40, 46, 83, 104, 131 sqq., 199 sq.
- Dogs killed for fun by the members of the Doves' society . . 46
- Dogs, name of a society 44
- Dorsey, G. A. IX, 112, 114, 134, 144, 166, 177, 182, 184, 191,
195, 198, 247
- Dorsey, J. O. IX, 112, 134
- Doves, name of a society 43 sqq.
- Dreatms 28, 55 sqq., 60, 74 sq., 84 sq., 204 sq.
- Dresses, what they were made from 37, 53 sq.
- Drums used while doctoring 53, 59 sq.
- Duvall, D. C. IX sq., 44, 50, 54, 58, 84, 95, 99, 112 sq., 120,
126, 134, 169, 177, 191, 195, 198

P.

Dwarf, a Peigan	220 sq.
Eastern Sweetgrass hills	214
Elk gives things, and songs belonging to them, to an owner of beaver-rolls	98 sq.
Elk taking away another elk's wife	96 sqq.
Elk, see Cotton-tree, Pine-tree, Tree.	
Elks fooled and killed by the Old Man	171 sq.
Elk-head as a place for mice to have their dance in	192
Elk-head fooling an old woman to save children pursued by her.	129
Elk river	65
Elk-woman running away from her husband ...	96 sqq., 99 sqq.
Eye-juggling	195 sq.
False-thunders pitying a man	210
Father disowning his children	130
Finger-nails used by ghosts to shoot with	60
Fish's springs	232
Fishing	236 sq.
Flies, name of a society	43
Food-customs	1 sqq. (passim)
For-nothing-many-guns, other name of Little-plume.	
Four arrows used in reviving a person	111
Four nights dancing of buffaloes	141 sq.
Four sweat-lodges	143 sq.
Four things put in the pot to revive a person by magic ...	155
Four times asking for something	87
Four times dancing of the Braves	50
Four times dancing of the Doves	46
Four times going around a lodge without finding the entrance	152
Four times scaring a buffalo-skin to revive it	160
Four times using a buffalo-charm	185
Four times using a pine-tree as an arrow	183 sq.
Four years being a member of a society	43 sq.
Four-bears, an ancient Peigan	65
Four-bones-game	34
Four-horns, a Peigan	V, 218 sq.
Gambling	34 sqq.
Gambling-wheel	35 sq., 156 sq.
Gardepic, Elie, a mixed-blood	III
Geese fooled and eaten by the Old Man	180 sqq.
Ghosts	54, 58 sqq., 67 sq., 216, 218 sq.
Ghost-shots	58 sqq.

- Girl has a bear for a lover, and after his death turns into a
 bear herself, and kills her people 101 sqq.
 Good Old Man, the, causes the blizzard 67
 Goose-chief, an ancient chief of the Peigans, who was killed
 with his war-party, and afterwards appeared with his com-
 panions flying in the air 67 sq.
 Gophers burying each other in hot ashes, killed by the Old
 Man 174 sq.
 Gophers pitying a woman 116
 Grass-dancers 232
 Green-grass-bull, a Peigan III
 Green lake 6
 Grinnell, G. B. IX, 38, 41, 44, 50, 53 sq., 58, 64, 66, 71, 84,
 112, 114, 134, 166, 177, 191, 198
 Guns 17 sqq., 210 sqq.
 Guts used to pray with 26
 Hair used by ghosts to shoot with 60
 Heart butte 233
 Hereafter 54
 Hiding-game 35
 Holy Family Mission 222, 233, 238 sqq.
 Horses 3, 11, 13, 15 sqq., 21 sq., 28 sqq., 32 sqq., 51, 65, 70,
 204 sqq., 211 sqq., 219 sqq., 223 sqq., 225 sqq.
 Horses, how they were found and brought to the Peigans 204 sqq.
 Horses given as a present 51
 Horses killed to accompany their dead masters 21
 Horses, none in the olden times 37
 Horses painted 32
 Horse-raising 223 sqq.
 Horse-stealing 211 sqq., 219
 Hunting 1 sqq., 38 sqq., 44 sq., 49, 69, 93, 117 sqq., 122, 131 sq.,
 135, 149, 152, 162 sq., 199, 213, 216 sq., 223, 235 sq.
 Incense 29, 47, 86, 91, 94
 Inhaler, a monster killed by Clot-of-blood 114
 Initiation of the Braves 47 sq.
 Insanity caused by ghosts 63
 Jones, W. IX, 177, 182
 Kennedy, William, a mixed-blood boy 231
 Killing enemies, first started by Round-cut-scabby-robe 79 sqq., 88 sqq.,
 Killing a man by hammering an elk-horn into his ear, while
 he is sleeping 125

- P.
 Kipp's springs..... 235
 Kit-fox accompanying the Old Man..... 187 sqq.
 Kit-foxes, why in spring they look as they do nowadays... 191
 Kit-foxes, name of a society 44
 Kroeber, A. L. IX, 112, 114, 134, 144, 166, 177, 182, 184,
 191, 195, 198, 247 sq.
 Lightning, see Thunder.
 Little Badger creek 233
 Little-crooked-horn, a Peigan, who used to be the Sun-dancer 71
 Little-dog, a Peigan chief..... 215, 217
 Little-dog's father, a Peigan chief..... 217 sq.
 Little-plume, Indian name of a certain half-breed 221
 Lodge-poles, where they were cut..... 7, 42 sq.
 Lodges, how they were made..... 6 sq., 42 sq.
 Long-lakes..... 5
 Lousing 125, 129 sq., 149 sq., 197
 Love-medicine 125
 Lowie, R. H. IX, 44, 112, 114, 134, 144, 166, 169, 177, 191,
 195, 198
 Mac Clintock, W. IX, 38, 44, 50, 53 sq., 64, 66, 71, 85, 112 sqq.,
 169, 171, 177, 184, 191, 195, 203
 Magic corralling..... 132, 162 sq.
 Magic flight and pursuit, see Arrows, Wooden pin.
 Magpies, see Crows.
 Main-dances 34
 Man with clothes of fat, and being himself a great quantity
 of grease, eaten by the Old Man..... 177 sqq., 247
 Man living with wolves and turned into a wolf..... 117 sqq.
 Man using a charm, which causes buffalo to fall down on
 each side of him, imitated by the Old Man, who gets
 into trouble..... 184 sqq.
 Man-eater bringing food to a starving family to fatten them,
 that he may eat them afterwards..... 144 sqq.
 Many-berries, a local name 4
 Many-guns, a Peigan V, 219 sq.
 Many-snakes, a local name..... 15
 Maria's river..... 1, 21, 210, 218
 Marriage, how it was introduced among the Peigans.. 167 sqq.
 Marriage-customs..... 33 sq., 51 sqq., 221 sq.
 Meddlesome women, their origin 112
 Medicine-lodge 68 sqq., 91 sq., 101, 202 sq.

- P.
- Medicine-men 15 sq., 22 sq., 38, 53, 55 sqq., 58 sqq.
 Medicine-owl, a Peigan 217
 Medicine-wolf, Indian name of Adam White-man, a mixed-blood 230
 Medicine-woman 49, 68 sqq., 91 sq.
 Men and women living in separate bands 167 sqq., 247
 Mice dancing in an elk-head, imitated by the Old Man, who
 gets into trouble by it 192
 Mice, why they are not fat 174
 Michelson, T. VII, 85, 112, 182
 Milk river 3, 6
 Milky Way 113 sq.
 Minneapolis 236
 Moles pitying a woman 116
 Moon 159
 Moon, see Sun.
 Moose helping an elk to look for his wife 96 sqq.
 Moose, see Cotton-tree, Tree.
 Morning-eagle, a Peigan 210 sq.
 Morning-star 159
 Morning-star, see Sun.
 Mother-in-law is not allowed to see her son-in-law 33
 Mountain-chief, Walter, a Peigan whose Indian name is
 Black-horse-rider IV
 Mountain-with-outlets-on-all-sides 114
 Moving 1 sqq.
 Much-driftwood, a local name 15
 New-woman, a mixed-blood woman 234
 Night-hawks blowing a rock into pieces 189
 Night-hawks, why they look as they do nowadays 190
 Nightmare 220
 Old Agency 232 sq.
 Old Man, the, causes the chinook 66 sq.
 Old Man, the, a trickster-hero 164 sqq.
 Old woman killing children and boiling them 128 sq.
 Old woman killing persons by smoking, and killed by two
 boys, who are the sons of a man protected by her . 156 sqq.
 Old woman saving deserted children 131
 Old women smothered by the Old Man 195
 Old women teased by young men 203 sq.
 Old women, why they do not have children nowadays 194
 Ordeals 97, 100

	P.
Original Blackfoot texts, corrigenda.....	V sqq., 248
Orthography	VII
Owl-child, a Peigan.....	IV
Owl-child's lake	233
Paint... 18, 20, 22 sq., 29, 32, 46 sq., 54, 59, 71, 91, 216	
Parents, having deserted and disowned their children, are killed by their own boy.....	134
Peigans, how they lived in former times.....	1 sqq.
Pemmican given to the chief, who sings when he is going to eat it.....	41
Pemmican, how it was made.....	6, 11 sq., 40 sq.
Pine-tree butted by elks in contest for a female elk.....	97
Pine-tree used as an arrow	182 sqq.
Pipe given to the Sun-dancer.....	71
Pipe offered to a Brave by a boy, who enters the society..	47
Pipe offered to a ghost	61
Pleiades, see Bunched Stars.	
Polygamy 13, 52, 73 sqq., 85, 89 sqq., 93 sqq., 114 sqq., 120 sq., 149 sqq., 200 sq., 216	
Poor boy becomes a man of importance by his supernatural power	159 sqq.
Poor man, pitied by wolves &c., becomes a chief	120 sqq.
Poor young man, pitied by beavers, becomes a chief 72 sqq., 85 sqq.	
Porcupine hills.....	96, 167 sq.
Poverty among the Peigans, caused by the whites.....	225
Prairie-chicken on a tree, shot by a poor boy, and claimed by a cheat to have been shot by himself.....	161 sq.
Prices paid by the Indians for different articles.....	14
Punishment inflicted on faithless wives.....	52
Punishment inflicted on persons, who chased the buffalo by themselves.....	45
Rabbits, why they are fat between their shoulders, and why they do not eat meat.....	174
Raids 15 sqq., 21 sqq., 77, 79 sqq., 88 sqq., 199 sqq., 211 sqq.	
Recognizing one's father by biting him	154 sq.
Red-head, a man who killed his wives, and was killed him- self by a young man turned into a woman... 123 sqq., 247	
Reversing the truth a custom of the Braves' society.....	49 sq.
Revival by magic. 111, 143 sq., 148, 150, 155 sq., 160, 189	
Rock raising a child.....	153

- Rock receives a robe as a present from the Old Man, and pursues him, when he takes it back, but is blown into pieces by night-hawks..... 187 sqq.
- Rolling rock mashing everything..... 188 sq.
- Roots used as food..... 10, 38
- Ropes, how they were made..... 6, 69, 71
- Rotten-willow-wood, a local name..... 15
- Round-cut-scabby-robe, a young man, who lived among the beavers..... 72 sqq., 85 sqq.
- Round forest..... 14
- Running-wolf, a Peigan..... 215
- Sacrifices given to the Sun-dancer..... 71
- Sage creek..... 214
- Sand-hills, see Big Sand-hills.
- Scalp-dance..... 18, 20, 83
- Scalping first started by Round-cut-scabby-robe.. 79 sqq., 88 sq.
- Scar-face, a young man, who is said to have introduced the medicine-lodge among the Peigans..... 91 sq.
- School-life..... 239 sq., 242 sq.
- Scrape-leg-dance..... 34
- Separate lodges built for women in childbed..... 50 sq.
- Seven-persons, a local name..... 5
- Seven Stars..... 101 sqq., 247
- Seville..... 231
- Short-ribs, a woman-killing man without legs, killed by Belly-fat's father..... 152 sq.
- Simms, S. C..... IX, 144, 166, 171, 177, 180, 247
- Sioux..... 211 sqq.
- Sleep-walking..... 220
- Small Sweetgrass hills..... 1
- Smoking, see Tobacco.
- Snake Indians..... 88 sq.
- Snake-people-woman, a Peigan woman..... 221 sq.
- Snowblindness, superstitions about..... 58, 196
- Societies..... 19, 43 sqq., 69
- Soldiers, see Catchers.
- Songs 16 sq., 19, 23, 29, 31, 32, 41, 69, 89, 91 sq., 94 sq., 99, 184 sq., 210, 232
- Spring-bird using an antler as a bow, and a pine-tree as an arrow, fooling the Old Man..... 182 sqq.
- Spring-birds juggling with their eyes, imitated by the Old

P.

- Man, who loses his eyes by it..... 195 sqq.
- Stake-game..... 34
- St. Mary's lake..... 93
- Stone-utensils..... 37
- Stuck-behind-chief, afterwards called Belly-fat..... 153 sqq.
- Suicide..... 202 sq.
- Sun..... 159
- Sun, Moon, and Morning-star give songs to an owner of
beaver-rolls..... 95
- Sun-dance..... 68 sqq.
- Sweat-lodges..... 22, 69, 87 sq., 143 sq.
- Sweet-roots, a local name..... 32
- Taboo transgressed by the Old Man 170 sq., 183 sq., 185,
192, 196
- Tails, name of a society..... 43 sq.
- Tanning, see Buffalo-hides.
- Tatsey, John, Joseph's eldest boy..... V, 225 sqq.
- Tatsey, Joseph, interpreter..... III sqq., 220 sq.
- Teasing old women by burning their dresses..... 203 sq.
- Teasing women by spoiling their water-bags..... 46
- Thunder and lightning caused by the Thunder-bird..... 65 sq.
- Thunder pitying a man..... 210
- Tims, J. W..... VI
- Tobacco..... 7, 14, 16, 22, 27, 47, 61, 157, 215, 228, 240
- Tortures inflicted, by themselves or by others, on the relations
of somebody killed..... 21
- Trading with the whites..... 7, 12 sqq., 211 sq., 229, 236
- Transformation of beavers into persons..... 85, 93 sqq.
- Transformation of a beaver-skin into a stick cut by beavers. 80
- Transformation of a bird into a star..... 112
- Transformation of a boy into a bug..... 108
- Transformation of boys into stars..... 111 sq., 113, 159
- Transformation of buffaloes into rocks..... 214 sq.
- Transformation of buffalo-chips into buffaloes..... 163
- Transformation of a ghost into a rock..... 216
- Transformation of a girl into a bear..... 103 sqq.
- Transformation of a man into a log..... 154
- Transformation of a man into a wolf..... 117 sqq.
- Transformation of the Old Man into a buffalo-calf..... 186
- Transformation of the Old Man into a pine-tree..... 169
- Transformation of the Old Man into a puppy..... 165

- P.
- Transformation of a rock into a big frog..... 217
- Transformation of stones into buffaloes..... 163
- Transformation of wolves &c. into young men..... 120 sqq.
- Transformation of a woman into a crow..... 151
- Transformation of a young man into a woman, and back into
a young man..... 124 sqq.
- Trapping..... 93, 160 sq., 236
- Travois..... 6, 11, 40
- Tree butted by an elk, a moose, and the elk's wife, as a
kind of ordeal..... 100
- Tree, see also Cotton-tree, Pine-tree.
- Two-Medicine river..... 217, 221, 238
- Vielle, James, a mixed-blood boy..... V, VII, 240 sq.
- War-customs..... 15 sqq., 79 sqq., 88 sqq., 211 sqq., 219
- Water-bear fed with children to obtain his protection... 114 sq.
- Water-bear, name of a bear appearing in a dream..... 55
- Water-bull saving the life of children, and killing their
pursuer..... 129 sq.
- Weasel-moccasin, other name of Many-guns.
- Went-to-the-bear, a medicine-man among the ancient Peigans. 56
- Where-the-Women-society-left-their-lodge-pole, a local name... 5
- White Braves, name of two members of the Braves' society. 48
- White-calf, a Peigan..... 233
- White men trading whiskey..... 211 sq.
- White-quiver, a Peigan..... III
- White-whiskers, see Bear-leggings.
- Wide-gap, a local name..... 14
- Wind caused by a hairy person with split hoofs, who shakes
his long ears..... 64
- Wissler, C. IX sq., 38, 41, 43 sq., 50 sq., 53 sq., 58, 84, 95, 99,
112 sq., 120, 126, 134, 169, 177, 191, 195, 198
- Wolf helping a man to look for his wife..... 139 sq.
- Wolf running on the ice picking up pieces of tallow, imitated
by the Old Man, who gets into trouble by it..... 170 sq.
- Wolf saving the life of a man by pulling him out of a hole 116 sq.
- Wolf-road, see Milky Way.
- Wolf-robe, another name for the Old Man..... 168 sq.
- Wolverines pitying a man..... 123
- Wolves &c. bringing food to a starving man and his family 120 sqq.
- Wolves &c. corraling buffalo..... 122
- Woman killed by a man without legs..... 152 sq.

P.

- Woman killing her husband's younger wives by driving an antler into their ears, and afterwards killed, being thrown into the water..... 150 sq.
 Woman killing people to ornament her elk-robe with their scalps..... 108 sq.
 Woman kills herself..... 202 sq.
 Woman leading the Old Man, when he is blind..... 196 sqq.
 Woman running away with a beaver..... 93 sqq.
 Woman treated badly by her husband..... 138
 Woman's-point, a local name..... 6
 Women going on a hunt with their husbands..... 13, 33
 Women imitating their lovers in their way of dressing, while dancing..... 72 sq., 85
 Women punished for infidelity..... 52
 Women teased by boys belonging to the Doves' society.... 46
 Women trying to kill their husband by digging a hole..... 116
 Women, what kind of work they used to do.... 1 sqq. (passim)
 Women-society..... 19
 Wonderful experiences of persons while awake..... 214 sqq.
 Wooden pin thrown ahead by a pursuer in order to move on faster..... 110
 Writing-stone, a local name..... 6
 Yellow Doves, name of two members of the Doves' society. 46
 Young man living with beavers..... 74 sqq., 85 sqq.

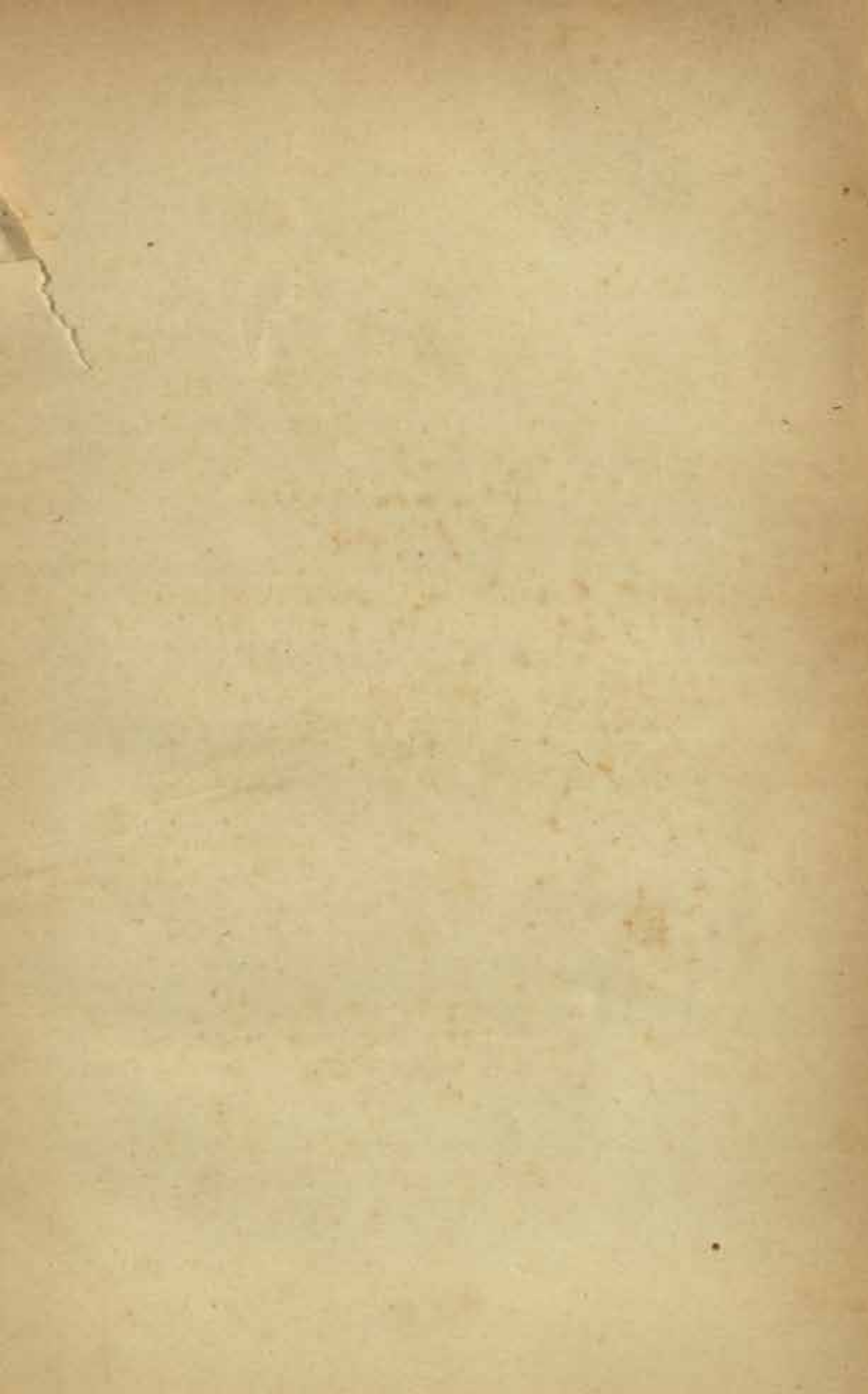
CONTENTS.

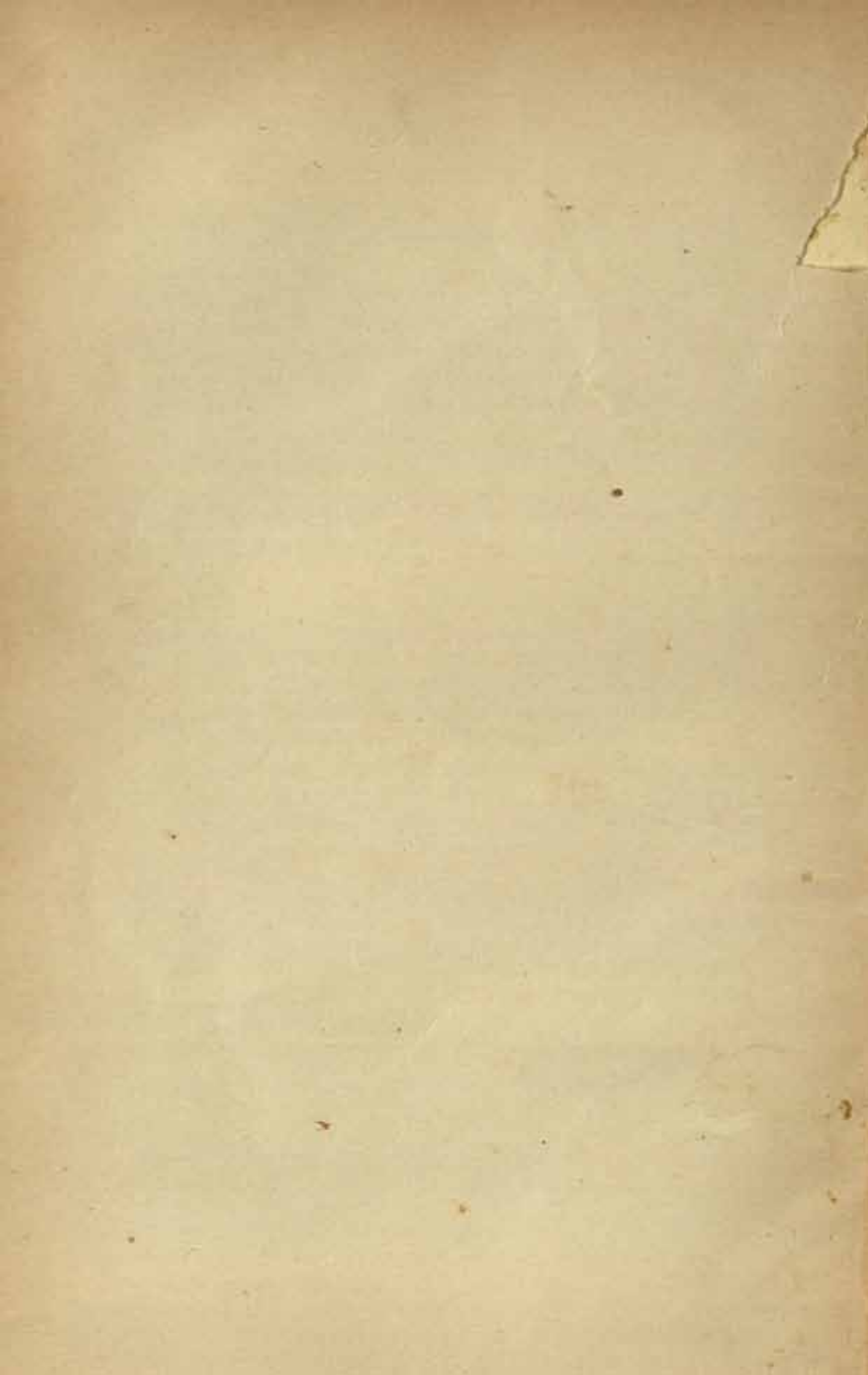
	P.
Preface	III
Some abbreviations	IX
How the ancient Peigans lived	1
How they chased the buffalo	38
How their lodges were made	42
Note on the societies	43
The Doves and the Braves	44
Child-birth	50
Marriage	51
Death and hereafter	53
Medicine-men	55
Snowblindness	58
Ghosts	58
The Wind-maker	64
The Thunder-bird	65
The chinook and the blizzard	66
Goose-chief	67
The Sun-dance	68
The young man and the beavers. First version	72
The young man and the beavers. Another version	85
The woman and the beaver	93
The elk and his wife. First version	96
The elk and his wife. Another version	99
The Seven Stars	101
The Bunched Stars	112
The Milky Way	113
The man who was pitied by a water-bear	114
The man who was pitied by wolves &c.	120
Red-head	123
The deserted children	126
Blue-face. Another version	134
Belly-fat. Another version	144
The men and the women	167

	P.
The Old Man and the wolf on the ice.....	170
The Old Man, the elks, and the gophers.....	171
The Old Man and Fat.....	177
The Old Man and the geese.....	180
The Old Man and the pine-tree as an arrow.....	182
The Old Man and the buffalo-charm.....	184
The Old Man, the rock, and the kit-fox.....	187
The Old Man, the elk-head, and the old women.....	192
The Old Man and the spring-birds.....	195
A man saved by a dog.....	199
A man saved by a child.....	200
A woman who killed herself.....	202
Dresses of old women burned.....	203
Horses found.....	204
Two songs.....	210
Morning-eagle diving for guns.....	210
From Bear-chief's life-story.....	211
Wonderful experiences of Bear-chief's.....	214
Wonderful experiences of Four-horns'.....	218
An adventure of Many-guns'.....	219
Tatsey's sleep-walking.....	220
How a certain man came to be married.....	221
Horse- and cattle-raising.....	223
Boys' experiences.....	225
Addenda et corrigenda.....	247
Alphabetical index.....	249

(65) c

←





~~A 93~~
80

THE DRAGON
IN CHINA AND JAPAN

(201)

THE DRAGON IN CHINA AND JAPAN

BY

DR. M. W. DE VISSER.



Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

AFDEELING LETTERKUNDE.

NIEUWE REEKS.

DEEL XIII N^o 2.



AMSTERDAM.
JOHANNES MÜLLER.

1913.

THE DRAGON
IN CHINA AND JAPAN

II

THE DRAGON

PREFACE.

The student of Chinese and Japanese religion and folklore soon discovers the mighty influence of Indian thought upon the Far-Eastern mind. Buddhism introduced a great number of Indian, not especially Buddhist, conceptions and legends, clad in a Buddhist garb, into the eastern countries. In China Taoism was ready to gratefully take up these foreign elements which in many respects resembled its own ideas or were of the same nature. In this way the store of ancient Chinese legends was not only largely enriched, but they were also mixed up with the Indian fables. The same process took place in Japan, when Buddhism, after having conquered Korea, in the sixth century of our era reached Dai Nippon's shores. Before a hundred years had elapsed the Japanese mind got imbued with foreign ideas, partly Chinese, partly Indian. To the mixture of these two elements a third one, consisting of the original Japanese conceptions, was added, and a very intricate complex was formed. Whoever studies the Japanese legends has the difficult task of analysing this complex into its parts.

No mythical creature is more familiar to Far-Eastern art and literature than the dragon. It is interesting to observe how in Japan three different kinds of dragons, originating from India, China and Japan, are to be found side by side. To the superficial observer they all belong to one and the same class of rain bestowing, thunder and storm arousing gods of the water, but a careful examination teaches us that they are different from each other.

The Indian serpent-shaped *Nāga* was identified in China with the four-legged Chinese dragon, because both were divine inhabitants of seas and rivers, and givers of rain. It is no wonder that the Japanese in this blending of Chinese and Indian ideas recognized their own serpent or dragon-shaped gods of rivers and mountains, to whom they used to pray for rain in times of drought. Thus the ancient legends of three countries were combined, and features of the one were used to adorn the other. In order to throw light upon these facts we must examine the

Buddhist ideas concerning the Nāgas which came from India to the East. Being not acquainted with the Sanscrit language, we have to refer to the works of European scholars and to translations, in order to explain the western elements found in Chinese and Japanese dragon legends. This being our only aim with regard to the Nāgas, we will deal with them only by way of introduction.

In the First Book we have systematically arranged the most interesting quotations concerning the dragon in China, selected from the enormous number of passages on this divine animal found in Chinese literature from the remotest ages down to modern times. In order to give the original conceptions we did not quote the numerous poems on the dragon, because the latter, although based upon those conceptions, enlarged them in their own poetical way. The Second Book treats of the dragon in Japan, considered in the light of the facts given by the Introduction and Book I.

I avail myself of this opportunity to express my hearty thanks to Professor DE GROOT, whose kind assistance enabled me to largely extend the Chinese part of this paper. Not only was his very rich and interesting library at my disposal, but he himself was an invaluable guide to me through the labyrinth of many a difficult Chinese passage. Moreover, from the very beginning his splendid works, especially the *Religious System of China*, formed the basis of my studies in Chinese and Japanese religion and folklore.

I also tender my best thanks to Professor SPEYER, who with great kindness gave me most valuable information concerning the Nāgas, and to Miss E. SCHMIDT, who kindly put her knowledge and time at my disposal in undertaking the weary labour of perusing the manuscript and correcting its language.

Leiden.

M. W. DE VISSER.

CONTENTS.

INTRODUCTION.

THE NĀGA IN BUDDHISM, WITH REGARD TO HIS IDENTIFICATION WITH THE CHINESE DRAGON.

	Page
§ 1. The Nāga according to European scholars	1
§ 2. The Nāga according to some translated texts	6
§ 3. The Nāga as a giver of rain	21
§ 4. Sutras recited in rain ceremonies	25

BOOK I.

THE DRAGON IN CHINA.

CHAPTER I.

THE DRAGON IN THE CHINESE CLASSICS.

§ 1. <i>Yih king</i>	35
§ 2. <i>Shu king</i>	39
§ 3. <i>Li ki</i>	39
§ 4. <i>Chen li</i>	40
§ 5. <i>I li</i>	41

CHAPTER II.

DIVINATION AND GEOMANCY.

§ 1. Lucky omens	43
----------------------------	----

	Page
§ 2. Bad omens	45
A. Fighting dragons	45
B. Dead dragons	49
C. Dragons appearing at wrong times	50
D. Dragons appearing in wrong places	54
§ 3. Dragon-horses	56
§ 4. Geomancy	59

CHAPTER III.

GENERAL INFORMATION.

§ 1. Enormous light-giving mountain gods.	62
§ 2. Nature of the dragons.	63
§ 3. What dragons like and dislike	67
§ 4. Shape of the dragons	70
§ 5. Male and female dragons	71
§ 6. Different kinds of dragons.	72
§ 7. <i>Kiao lung</i> (蛟龍).	76
§ 8. Rearing and taming dragons	82
§ 9. Dragons ridden by <i>sien</i> , or drawing the cars of gods and holy men.	83
§ 10. Dragon-boats	83
§ 11. "Dragon-tail-road" and other words connected with the dragon.	85
§ 12. Dragon-gate	86
§ 13. Dragon's dens.	87
§ 15. Dragon herds	87
§ 15. Dragon's pearls	88
§ 16. Dragon's eggs	88
§ 17. Dragon's bones, skins, teeth, horns, brains, livers, placentae and foetus, used as medicines	90
§ 18. Dragon's blood, fat and saliva	96

CHAPTER IV.

ORNAMENTS.

§ 1. Symbols of Imperial dignity and fertilizing rain, represented on garments, honorary gates, coffins etc.	99
§ 2. Nine different kinds of dragons, used as ornaments	101
§ 3. Ornaments used by Wu-ist priests and mediums	102
§ 4. The dragons and the ball	103

CHAPTER V.

CAUSING RAIN, THUNDER AND STORM.

§ 1. The gods of thunder, clouds and rain	109
§ 2. Violent rains accompanied by heavy winds and thunderstorms.	111
§ 3. Rain magic and prayers.	113
§ 4. Buddhist rain ceremonies	121

CHAPTER VI.

EMPERORS CONNECTED WITH DRAGONS.

	Page
1. Hwang Ti rode on a dragon	122
2. Yao and Kao Tsu were sons of dragons	123
3. Shun was visited by a yellow dragon	123
4. Yü drove in a carriage drawn by dragons, and was assisted by a <i>ying lung</i>	123
5. Ming Hwang's vessel was moved forward by a dragon	124
6. Two yellow dragons threatened to upset Yü's vessel	124
7. Shi Hwang died on account of having killed a dragon . . .	124

CHAPTER VII.

TRANSFORMATIONS.

1. The dragon's transformations are unlimited	126
2. Appearing as old men or beautiful women	126
3. Appearing as fishes	127
4. Appearing as snakes, dogs or rats	129
5. A cow transformed into a dragon	129
6. Appearing as objects	130

CHAPTER VIII.

THE INDIAN NAGA IN CHINA.

1. Reborn as a dragon	132
2. Ponds inhabited by Dragon-kings	132
3. Temples of Dragon-kings	133
4. Palaces of Dragon-kings	134

BOOK II.

THE DRAGON IN JAPAN.

CHAPTER I.

THE ORIGINAL JAPANESE DRAGON-GODS OF RIVERS, SEAS AND MOUNTAINS.

1. <i>Okami</i>	135
2. <i>Yamatsumi</i> and <i>Mitsuha</i>	136
3. <i>Watatsumi</i>	137

	Page
4. <i>Mizuchi</i> , the rivergods	137
5. <i>Oho-watatsumi</i> , the sea-god	139
6. <i>Wani</i>	139
7. The jewels of flood and ebb	142
8. <i>Take-ica Tatsu no Mikoto</i> , the dragon-god of a sacred pond in Higo province	143
9. An Emperor's dragon-tail	145

CHAPTER II.

THE CHINESE DRAGON AND THE DRAGON-HORSE AS OMENS IN JAPAN.

1. Flying dragon as the horse of a ghost or a <i>sien</i>	146
2. Dragon-horses	147
3. Carriage of a ghost drawn through the air by eight dragons.	150
4. A dragon appears as a good omen	150

CHAPTER III.

CAUSING RAIN.

1. Shintō gods	152
2. Horses offered to Shintō gods	156
3. Buddhism wins field.	158
4. The Sacred Spring Park	159
5. The "Dragon-hole" on Mount Murōbu	168
6. Reborn as a rain-giving dragon.	170
7. Buddhist priests dominating the dragons.	171
8. Dragon-women in ponds	172
9. Stirring up the dragons by throwing iron or filth into their ponds.	174
10. A dragon engraved on an incense pot believed to cause rain. Pine trees cause clouds to rise and rain to fall	175
11. The eight Dragon-kings	176
12. A Buddhist dragon's suicide.	177
13. Conclusions.	177

CHAPTER IV.

THE INDIAN NĀGA IN JAPAN.

1. The Dragon-kings revere Buddha's Law.	179
2. Dragons appear at the dedication of Buddhist temples	180
3. Dragons living in ponds or lakes, mostly near Buddhist shrines.	181
4. Reborn as dragons	184
5. Dragon-kings of the sea check the course of vessels in order to obtain special Buddhist treasures as offerings	187
6. The "jewel which grants all desires" (<i>cintāmaṇi</i>).	189
7. The eight Dragon-kings	189

8.	The Dragon-gods of the inner and outer seas	190
9.	Dragon-palaces	191
10.	Dragons connected with Buddhist priests.	193
11.	Eight dragons ridden through the sky by a Buddhist deity	194
12.	Curses wrought by dragons	194
13.	Relics of dragons preserved in Buddhist temples	195
14.	The "Dragon-flower-meeting"	196

CHAPTER V.

CHINESE AND INDIAN DRAGONS IDENTIFIED OR CONNECTED WITH ANCIENT
JAPANESE DEITIES.

1.	Sāgara the Dragon-king, the Yamato no orochi, Antoku Tennō and the Kusanagi sword.	197
2.	The Thunder-god caught by Sukara and identified with a Dragon-king	199
3.	Watatsumi no kami, the Sea-god, identified with a Dragon-king.	201
4.	The dragon-hole in the Gion shrine.	202
5.	The dragon-snake offered by the Sea-god to the Sada shrine	202
6.	A dragon-snake as a tree-sprite on Kōya san	202
7.	The "Heavenly Dragon's Well" at the Suwa shrine	203
8.	Kurikara Myō-ō, the dragon-shaped mountain-god	204

CHAPTER VI.

THE DRAGON-LANTERN.

1.	Dengyō Daishi's image of Yakushi Nyorai	205
2.	Kōbō Daishi's spirit.	206
3.	Jigen Daishi's spirit.	207
4.	"Dragon-lantern pine trees"	207
5.	Tide-stones connected with dragon-lanterns	209
6.	The Mountain-light and the Dragon-lantern of Gammokuzan in Etchū province.	210
7.	Kwannon's dragon-lantern at Ryūkōji.	210
8.	Tōmyō-dake, Kumano Gongen at Nogami, Kwōmyōji at Kama- kura and Zenkwōji at Nagano	211
9.	The light of Yotsukura	211
10.	The lights of Ushijima, Ishidōzan and Kurikara	212
11.	Ignis fatui in general. The dragon-lantern is the only one which arises from the sea and flies to the mountains	213

CHAPTER VII.

THE CHINESE DRAGON'S EGGS IN JAPAN.

1.	The dragon-fetus remains in the egg for three thousand years.	215
2.	Dragons born from beautiful stones picked up in the mountains.	216
3.	Thunderstones	219

CHAPTER VIII.

THE TATSUMAKI (龍卷), OR "DRAGON'S ROLL".

	Page
§ 1. Dragons which ascended to heaven	220
§ 2. Tatsumaki in Yedo	221
§ 3. Tatsumaki on the sea	222
§ 4. Snakes rise as dragons up to the clouds	224

CHAPTER IX.

JAPANESE, CHINESE AND INDIAN DRAGONS IN GEOGRAPHICAL,
TEMPLE AND PRIEST NAMES.

§ 1. The Japanese dragon (<i>tatsu</i>)	225
§ 2. The Chinese and Indian dragons (<i>ryū</i> or <i>ryō</i>)	227
A. Names of mountains	227
B. Names of springs, waterfalls and rivers	228
C. Names of islands, valleys and places	228
D. Names of Buddhist temples	229
E. Names of Buddhist priests	230

CHAPTER X.

CONCLUSIONS	231
-----------------------	-----

INTRODUCTION.

THE NĀGA IN BUDDHISM, WITH REGARD TO HIS IDENTIFICATION WITH THE CHINESE DRAGON.

§ 1. The Nāga according to European scholars.

In order to learn the Buddhist conceptions on the Nāga's nature, and the reasons why the Chinese identified this serpent with their four-legged dragon, we have to consult the works of some authorities on Buddhism: KERN, HARDY, GRÜNWEDEL and others. For the Nāga, known in the Far East, is clad in a *Buddhist* garb, and the legends about him which became popular in China and Japan were all imbued with Buddhism. KERN, in his *History of Indian Buddhism*¹, states that the Nāgas occupy the eighth rank in the system of the world, after the Buddhas, Pratyekabuddhas, Arhats, Devas, Brahmas, Gandharvas and Garuḍas, and before the Yakshas, Kumbhāṇḍas (goblins), Asuras (demons), Rākṣasas (giants), Pretas (ghosts, spectres) and the inhabitants of hell. "They are water spirits, represented as a rule in human shapes, with a crown of serpents on their heads". And in his *Manual of Indian Buddhism*² we read that they are "snake-like beings, resembling clouds". As to the enumeration of the beings, this is different in some other texts, as we learn from a note in the same *Manual*³. In the initial phrase of all the *Avadānas* Buddha is said to be worshipped by men, Devas, Nāgas, Yakshas, Asuras, Garuḍas, Kinnaras and Mahoragas⁴. These are, however, not exactly the "Eight classes" often mentioned in Chinese and Japanese Buddhist works. These are Devas, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garuḍas, Kinnaras and Mahoragas⁵.

1 *Histoire du Bouddhisme dans l'Inde*, Annales du Musée Guimet, Bibl. d'études, X et XI, Vol. I, p. 310 (295). 2 P. 59 seq. 3 P. 60, note 1.

4 LÉON FEER, *Avadāna-śataka*, Annales du Musée Guimet XVIII, p. 2.

5 The phrase "Devas, Nāgas and (the remaining of the) eight classes" (天龍八部) is very often found in the Chinese sūtras. EDKINS (*Chinese Buddhism*, p. 217) says: "Beings inferior to the Devas are called collectively the 'Eight classes'". This is a mistake, for, as EITEL (*Sanser.-Chin. dict.* s. v. Nāga, p. 103) rightly explains, the
Verh. Kon. Akad. v. Wetensch. (Afd. Letterk.) N. R. Dl. XIII, N° 2. 1

HARDY'S *Manual of Buddhism*¹ gives the following details concerning the Nāgas. "The Nāgas reside in the loka (world) under the Trikuta rocks that support Meru, and in the waters of the world of men. They have the shape of the spectacle-snake, with the extended hood (coluber nāga); but many actions are attributed to them that can only be done by one possessing the human form. They are demi-gods, and have many enjoyments; and they are usually represented as being favourable to Buddha and his adherents; but when their wrath is roused, their opposition is of a formidable character". With regard to Mount Meru HARDY says: "The summit is the abode of Sekra (Çakra), the regent or chief of the dewaloka called Tawutisa (Trāyastrimṣat); and around it are four mansions, 5000 yojanas in size, inhabited by nāgas, garundas, khumbandas, and yakas"². In describing the dewa-lokas he says: "The palace of Virūpāksha is on the west. His

Devas also belong to the Eight classes. But according to EITEL, the ancient Chinese phrase speaks of "Nāgas, Devas and (others of) the eight classes (龍天八部). I never found them enumerated in this order in the Chinese sūtras, for the Devas were always placed before the Nāgas. Moreover, in the jātakas and avadānas the Devas always precede the Nāgas in the often repeated order of beings. In the "Sūtra on the original vow of the Bodhisattva Kṣitigarbha" (NANJŌ's Catalogue, nr 1003, translated from Sanscrit into Chinese at the end of the seventh century), p. 2b, the terms 天龍鬼神, "Devas, Nāgas, Demons and Spirits", and 天龍八部, "Devas Nāgas, and (the remaining of) the Eight Classes", are met side by side. I often found the phrase *Tenryū hachibu* in Japanese works. This is, of course, the logical order, as the Devas are of higher rank in the system of the world than the Nāgas and therefore ought to be mentioned before the latter. The fact that the Devas belong to the eight classes is stated in the *Ta-Ming san-tsang fah shu*, "Numbers (i.e. numerical terms and phrases) of the Law of the Tripiṭaka, collected under the Great Ming dynasty" (NANJŌ, nr 1621), Ch. 33, p. 13 sq., s. v. 八部, where they are enumerated as Devas, Nāgas, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garuḍas, Kinnaras and Mahoragas.

There is, however, a second phrase, namely "Men, Devas and (the remaining of) the Eight Classes", 人天八部, which we find in the *Sūtrālamkāra-çāstra* (NANJŌ, nr 1182, Great Japanese Trip. of Leiden, Ch. X, p. 4a and b), in two passages where the Buddhas Çākyamuni and Maitreya are said to honour Mahākācyapa "before men, Devas and (the remaining of) the eight classes". HUBER (*Sūtrālamkāra*, nr 56, pp. 278 seq.) translates: "Les huit classes des Devas", but the Devas are not divided into eight classes and the character 人 (men) belongs, of course, to the same sentence and not to the preceding one. Men precede Devas when the different beings are enumerated, and the initial phrase of the Avadānas gives us their names: Men, Devas, Nāgas, Yakshas, Asuras, Garuḍas, Kinnaras and Mahoragas (cf. also HUBER, l.c., pp. 462 seq.; CHAVANNES, *Cinq cents contes et apologues extraits du Tripiṭaka chinois* (1910), Vol. III, p. 61).

If the former phrase actually is found sometimes in ancient Chinese books in the wrong form given by EDKINS, the Nāgas being placed before the Devas (I think I saw it once also in a Japanese work), this mistake must have risen from blending the former phrase with the latter, which mentions the Devas in the second place.

attendants are the Nāgas, a kela-laksha in number, who have red garments, hold a sword and shield of coral, and are mounted on red horses" ¹.

GRÜNWEDEL ²) states that the attributes of this Virūpaksha, one of the four lokapālas or Guardians of the World, also called the "Four Great Kings" (Caturmahārājas), are a caitya (a sanctuary) or a jewel in the form of a caitya in the right, and a serpent in the left hand.

Before Gautama's attainment of Buddhahood a Nāga king, Kāla by name, became aware of the approaching event by the sound the Bodhisattva's golden vessel produced when striking against the vessels of the three last Buddhas in Kāla's abode. For they all had, like Siddhārtha, flung their golden bowls into the river ³.

As we shall see below, the Nāga king Mucilinda, who lived in the lake of this name, by his coils and hoods sheltered the Lord from wind and rain for seven days. The Indian artists often represented the Buddha sitting under Mucilinda's extended hoods.

Not always, however, were the Nāga kings so full of reverence towards the Buddha; but in the end, of course, even the most obstinate one was converted. Nandopananda, e.g., tried to prevent the Lord's return from the Tushita heaven to the earth, but was conquered by Maudgalyāyana in the shape of a Garuḍa, and was then instructed by the Buddha himself ⁴. When the Master had delivered a sūtra in one of the heavenly paradises, the Devas and Nāgas came forward and said: "We will henceforth protect correct doctrine" ⁵. After Buddha's death the Nāga kings struggled with the kings of the Devas and eight kings of India to obtain a share in Buddha's relics ⁶, and got one third, and Ashōka gave Nanda a hair of Buddha's moustaches, while he threatened to destroy his kingdom if he refused. Nanda erected a pagoda of rock crystal for it on Mount Sumeru ⁷.

According to Northern Buddhism Nāgārjuna (± 150 A.D.), the founder of the Mahāyāna doctrine, was instructed by Nāgas in the sea, who showed him unknown books and gave him his most important work, the Prajñā pāramitā, with which he returned

¹ P. 24.

² *Mythologie des Buddhismus in Tibet und der Mongolei*, p. 181.

³ KERN, *Manual*, p. 19; *Hist. du Bouddhisme dans l'Inde*, Vol. I, p. 70 (64) (there he is called "roi du monde souterrain").

⁴ HARDY, I.I., pp. 302 seq.

⁵ EDKINS, I.I., p. 39.

⁷ *Ibidem*, p. 59.

⁶ EDKINS, I.I., p. 58.

to India. For this reason his name, originally Arjuna, was changed into Nāgārjuna¹, and he is represented in art with seven Nāgas over his head².

The Mahāyāna school knows a long list of Nāga kings, among whom the eight so-called "Great Nāga kings" are the following: Nanda (called Nāgarāja, the "King of the Nāgas"), Upananda, Sāgara, Vāsuki, Takshaka, Balavān, Anavatapta and Utpala³. These eight are often mentioned in Chinese and Japanese legends as "the eight Dragon-kings", 八龍王, and were said to have been among Buddha's audience, with their retinues, while he delivered the instructions contained in the "Sūtra of the Lotus of the Good Law" (Saddharma Pundarīka sūtra, Hokkekyō, 法華經)⁴.

The Nāgas are divided into four castes, just like men, and form whole states. "They are", says GRÜNWEDEL⁵, "the Lords of the Earth more than any one else, and send, when having been insulted, drought, bad crops, diseases and pestilence among mankind".

With regard to the Nāgas in Indian art we have an excellent guide in GRÜNWEDEL's *Buddhistische Kunst in Indien*. After having stated that the Vedas not yet mention them⁶, but that they belong to the Indian popular belief, extended afterwards by the official brahmanic religion, he further remarks that they often penetrated in human shape into the Master's neighbourhood and even tried to be taken up among his followers, as we see on a relief of Gandhāra (p. 102, Fig. 47; the Nāga's true shape was detected in his sleep). For this reason one of the questions put, even to-day, to those who wish to be taken up into the Order is: "Are you perhaps a Nāga?" There are three ways in which the Indian Buddhist art has represented the Nāgas. First: fully human, on the head an Uraeus-like snake, coming out of the

1 Translated into *Lung-shu*, 龍樹, or Dragon-tree; cf. EDKINS, p. 230; EITEL, l.l., p. 103. We find the name Nāgārjuna in the *Kathāsaritsāgara*, Ch. XLI, TAWNEY's translation, Vol. I, p. 376: a minister, "who knew the use of all drugs and by making an elixir rendered himself and king Chirāyus (Long-lived) free from old-age, and long-lived".

2 GRÜNWEDEL, l.l., pp. 30 seqq., p. 46.

3 GRÜNWEDEL, l.l., pp. 190 seq.

4 HARDY, l.l., p. 215.

5 l.l., p. 187.

6 Cf. L. VON SCHROEDER, *Indiens Literatur und Cultur* (1887), p. 377: "Im Rigveda sind dieselben (die Schlangengötter) ganz unbekannt, in Yajurveda aber finden wir bereits Anrufung und Verehrung verschiedener Schlangen".

neck and often provided with several heads. This form has been taken up in Tibet, China and Japan¹. Secondly: common serpents, and thirdly: a combination of both, i. e. snakes of which the upper part of the body looks human, snake's heads appearing above their human heads; the lower part of the body entirely snake-like². The first mentioned shape is to be seen in Fig. 5 (p. 29), a relief representing Nāgas worshipping a small stūpa on a throne, and in Fig. 103 (p. 103), where a Garuḍa in the shape of an enormous eagle is flying upwards with a Nāgī (Nāga woman) in his claws, and biting the long snake which comes out of the woman's neck. A pillar figure of the stūpa of Bharhut represents Cakravāka, the Nāga king, standing on a rock in the water, with five snake's heads in his neck, while snakes are visible in holes of the rock³. Once, when Nāgas appeared before Buddha in order to listen to his words, he ordered Vajrapāṇi to protect them against the attacks of their enemies, the Garuḍas. An Indian relief shows us these Nāgas, the Nāga king Elāpatra and his consort, standing in the water, with snakes upon their heads, and worshipping Buddha, while in the background Vajrapāṇi is brandishing his sceptre against the expected Garuḍas. This Vajrapāṇi's main function is, according to GRÜNWEDEL, to give rain, and as a raingod he is the protector of the *rain giving snake-gods*, the Nāgas⁴.

FOUCHER's very interesting paper on the Great Miracle of the Buddha at Āśvāsti⁵ repeatedly mentions the Nāga kings Nanda and Upananda, represented at the base of the Buddha's lotus seat. At the request of King Prasenajit the Buddha wrought two miracles: walking through the air in different attitudes he alternately emitted flames and waves from the upper or lower part of his body, and, secondly, he preached the Law after having multiplied himself innumerable times, up to the sky and in all directions. According to the *Divyāvadāna* the Buddha, after having completed the first miracle, conceived a wordly idea, which was immediately executed by the gods. Brahma and Īakṛa placed themselves at the Buddha's right and left side, and the Nāga

1 Cf. p. 114, Fig. 57, a Japanese picture, after Chinese model, representing Buddha's Nirvāṇa. Among the lamenting creatures, which surround the Master's body, also Nāga kings with snakes above their heads are to be seen.

2 Cf. GRÜNWEDEL, *Myth. des Buddhismus in Tibet und der Mongolei*, p. 89, Fig. 73.

3 GRÜNWEDEL, *Buddh. in Tibet und der Mongolei*, p. 15.

4 L.L., p. 160.

5 FOUCHER, *Le grand miracle du Buddha à Āśvāsti*, *Journal Asiatique*, Série X, Tome XIII, pp. 1—78.

kings Nanda and Upananda (who were said so have bathed the new-born Buddha and to have played a part in many episodes of his life) created an enormous, magnificent lotus upon which the Master sat down. Then the Buddha by means of his magic power created a great number of Buddhas, seated on lotuses or standing, walking, lying, over his head, up to the highest heavens, and on all sides. This scene is recognized by FOUCHER on several Indian monuments. Often the two Nāga kings are seen under or on both sides of the lotus created by themselves. They are represented supporting the lotus in a kneeling attitude, entirely human but with five serpents over their heads¹, or with human upper bodies and scaly serpent tails².

In the Jātakas the Nāgas are always described as enormous serpents; sometimes, however, they appear in later Indian (i. e. Graeco-Buddhist) art as real *dragons*, although with the upper part of the body human. So we see them on a relief from Gandhāra³, worshipping Buddha's almsbowl, in the shape of big water-dragons, scaled and winged, with two horse-legs, the upper part of the body human. Most remarkable is a picture⁴ which represents Garuḍas fighting with Nāgas before the preaching saint Subhūti. The Nāgas are depicted there in all their three forms: common snakes, guarding jewels; human beings with four snakes in their necks; and winged sea-dragons, the upper part of the body human, but with a horned, ox-like head, the lower part of the body that of a coiling dragon. Here we find a link between the snake of ancient India and the four-legged Chinese dragon.

§ 2. The Nāga according to some translated Buddhist texts.

After having referred to European scholars with respect to the Nāga in Buddhism, we may compare their results with some translated Indian texts. Being not acquainted with the Sanscrit language, we thankfully make use of these translations in order to illustrate the Buddhist dragon tales of China and Japan; for, as I stated already in the Preface, this is the only aim of this Introduction.

Professor COWELL'S⁵ translation of the *Jātaka*, the canonical

1 Pp. 49, 48 seq., fig. 3, a sculpture of the rock-temples of Ajanṭā; cf. pp. 64 seq., fig. 11; pp. 74 seq., fig. 16, with two Nāgis; pp. 58 seq., fig. 8.

2 P. 56 seq., fig. 7 (sculpture from Magadha).

3 GRÜNWEDEL, *Buddh. Kunst in Indien*, p. 20, fig. 10.

4 GRÜNWEDEL, *Buddh. in Tibet und der Mongolei*, p. 189, fig. 160.

5 "The Jātaka", Cambridge 1895—1907.

Pāli text, made up of those marvellous stories of the Buddha's former births, told by himself, contains seven tales which are vivid pictures of the great magic power of the Nāgas, especially of their kings, of the splendour of their palaces, and, on the other hand, of their helplessness against their deadly enemies, the Garuḍas¹. The Nāgas are semi-divine serpents which very often assume human shapes and whose kings live with their retinues in the utmost luxury in their magnificent abodes at the bottom of the sea or in rivers or lakes. When leaving the Nāga world they are in constant danger of being grasped and killed by the gigantic semi-divine birds, the Garuḍas, which also change themselves into men². Buddhism has, in its usual way, declared both Nāgas and Garuḍas, mighty figures of the Hindu world of gods and demons, to be the obedient servants of Buddhas, Bodhisattvas and saints, and to have an open ear for their teachings³. In the same way Northern Buddhism adopted the gods of the countries where it introduced itself and made them protectors of its doctrine instead of its antagonists.

Sometimes⁴ we read that the Buddha, in a previous existence, succeeded in reconciling even such bitter enemies as a Nāga and a Garuḍa king. He himself was sometimes born as a mighty Nāga king. Thus he reigned as King Campeyya in his "jewelled pavillion" in the river Campā⁵, as King Saṃkhapāla in the lake of this name⁶, and as King Bhūridatta in the sacred river Yamunā⁷. In all these three cases he desired to be reborn in the world of men, and in order to attain this aim left his palace on fastdays and lay down on the top of an ant heap, observing the fast and offering his magnificent snake body to the passers-by.

1 Vol. II, p. 40, Book II, nr 154, the Uraga-Jātaka; Vol. III, p. 174, Book VI, nr 386, the Kharaputta-Jātaka; Vol. IV, p. 281, Book XV, nr 506, the Campeyya-Jātaka; Vol. V, p. 42, Book XVI, nr 518, the Pandara-Jātaka; Vol. V, p. 84, Book XVII, nr 524, the Saṃkhapāla-Jātaka; Vol. VI, p. 80, Book XXII, nr 543, the Bhūridatta-Jātaka; and Vol. VI, p. 126, Book XXII, nr 545, the Vidhurapaṇḍita-Jātaka.

2 In Japan these birds have been identified with the Tengu; comp. my treatise on the Tengu, Transactions of the Asiatic Society of Japan, Vol. XXXVI, Part. II, pp. 25-98.

3 Cf. CHAVANNES, *Contes et apologues*, nr 343 (Vol. II, p. 288), where a Garuḍa does not grasp a Nāga who has fled into the house of an ascetic on a small island in the sea; cf. Vol. III, p. 82, where a wicked Nāga king is forced by an Arhat to go away, and Vol. I, nr 151, p. 423, where the Buddha converts a very evil Nāga, whom innumerable Arhats could not convert.

4 Vol. II, p. 40, nr 154.

5 Vol. IV, 281, Book XV, nr 506.

6 Vol. V, p. 84, Book XVII, nr 524.

7 Vol. VI, pp. 80-113, Book XXII, nr 543.

Patiently he underwent the most terrible tortures, without using his enormous power against the puny rogues who caused him so much pain. As Saṃkhaṇḍa he was freed by a passing merchant, whom he thereupon treated as a guest in his palace for a whole year, and who afterwards became an ascetic. In the two other cases, however, he fell into the hands of a snake-charmer, who by means of magical herbs, which he spit upon him, and by virtue of the "charm which commands all things of sense", as well as by squeezing and crushing, weakened the royal snake, and putting him in his basket carried him off to villages and towns, where he made him dance before the public. In both legends the Bodhisattva is just performing before the King of Benares, when he is released on account of the appearance of another Nāga, Sumanā, his queen, or Sudassana, his brother¹.

In the shape of a Garuḍa-king we find the Bodhisattva in another tale², where he finds out the secret way by which the Nāgas often succeed in conquering and killing the Garuḍas, namely by swallowing big stones and thus making themselves so heavy that their assailants, striving to lift them up, drop down dead in the midst of the stream of water, flowing out of the Nāga's widely opened mouths. Paṇḍara, a Nāga king, was foolish enough to trust an ascetic, whom both he and the Garuḍa used to visit and honour, and told him at his repeated request the valuable secret of the Nāga tribe. The treacherous ascetic revealed it at once to the Bodhisattva, who now succeeded in capturing Paṇḍara himself by seizing him by the tail and holding him upside down, so that he disgorged the stones he had swallowed and was an easy prey. Moved by Paṇḍara's lamentations, however, he released him and they became friends, whereupon they went together to the perfidious ascetic. The Nāga king caused this fellow's head to split into seven pieces and the man himself to be swallowed by the earth and to be reborn in the Avīci hell.

In the Kharaputta-jātaka³ we read about a Nāga king who was nearly killed by boys, when seeking food on earth, but was saved out of their hands by Senaka, king of Benares. We do not read what made the mighty Nāga so powerless against those children; for there was apparently no question of fasting as in

1 A similar tale is to be found in CHAVANNES'S *Contes et apologues extraits du Tripiṭaka chinois*, Vol. I, pp. 189 sqq., nr 50.

2 Vol. V, pp. 42 seqq., Book XVI, nr 518.

3 Vol. III, p. 174, Book VI, nr 386.

the above mentioned legends of the Bodhisattva. He went back to the Nāga world and from there brought many jewels as a present to the King, at the same time appointing one of his numberless Nāga girls to be near the King and to protect him. He gave him also a charm by means of which he would always be able to find the girl, if he did not see her, and afterwards presented him with another charm, giving knowledge of all sounds, so that he understood the voices even of ants¹. So we find the Nāga king not only in the possession of numberless jewels and beautiful girls, but also of mighty charms, bestowing supernatural vision and hearing. The palaces of the Nāga kings are always described as extremely splendid, abounding with gold and silver and precious stones, and the Nāga women, when appearing in human shape, were beautiful beyond description. But the whole race was terribly quick-tempered, which made them, considering their deadly poison and their great magic power, very dangerous creatures². Even the breath of their nostrils was sufficient to kill a man, as we read in the above mentioned Kharaputta-jātaka, where the Nāga king, angry because the girl whom he had appointed to protect King Senaka, came back to the Nāga world, falsely complaining that the King had struck her because she did not do his bidding, at once sent four Nāga youths to destroy Senaka in his bedroom by the breath of their nostrils.

Often we find stories of men staying as guests in some Nāga king's palace and enjoying all its luxury, sometimes for seven days³, sometimes even for a whole year⁴. The most interesting of all the Nāga tales is the Bhūridatta-jātaka⁵. We read there about "the Nāga world beneath the ocean"⁶, and about the Nāga palace "beneath the Yamunā's sacred stream"⁷, but at the same time the Nāga maidens, frightened by the Ālambāyana spell, a serpent spell obtained from a Garuḍa-king⁸, "sank into the earth", and the "jewel of luck"⁹, which "grants all desires"¹⁰, when falling on the ground "went through it and was lost in

1 In nr 112 of CHAVANNES' *Contes et Apologues* (Vol. II, p. 382) a Nāga king causes a king to understand all animals.

2 Vol. VI, p. 82, Book XXII, nr 543.

3 Vol. IV, p. 281, Book XV, nr 506.

4 Vol. V, p. 84, Book XVII, nr 524. In nrs 94 and 207 of CHAVANNES' *Contes et Apologues* (Vol. I, p. 358, Vol. II, p. 87) an Arhat daily flies with his bed to the palace of a Nāga king, where he receives food.

5 Vol. VI, pp. 80—113, Book XXII, nr 543.

6 P. 80.

7 P. 107.

8 Pp. 93, 95.

9 P. 91.

10 P. 94.

the Nāga world" ¹. So we see that whatever belongs to that world can disappear into the earth and needs not enter the water, because both are the Nāgas' domain ². The "jewel which grants all desires", which was guarded by the Nāga maidens but forgotten in their terror for the Garuḍa spell, is nothing but the "Nyo-i hōju", 如意寶珠, mentioned in the Chinese and Japanese legends. The same story teaches us that children of men and Nāgi (Nāga women) are "of a watery nature", and cannot stand sunshine or wind, but are happiest when playing in the water ³.

So far the Jātakas of COWELL's edition. It is a strange fact that in all these tales no mention is made of the Nāga's nature of *god of clouds and rain*, although this is the main reason why the Chinese identified him with their dragon. In the legends, translated from the Chinese Tripiṭaka by CHAVANNES ⁴, however, so much stress is laid on the rain giving capacity of the Nāga, that we need not doubt as to its predominance in Northern Buddhism.

From the *Lalita vistara* ⁵ we learn that in the fifth week after reaching perfect Enlightenment the Buddha went to lake Mucilinda, and the Nāga king of the same name, who resided there, came out of the water and with his coils and hoods shielded the Lord from the rain for seven days, whereafter he assumed the shape of a youth and worshipped the Great Being. In the *Mahāvagga* ⁶ the name of the lake and the Nāga king is Mucalinda, and "in order to protect the Lord against the cold and the humidity, he seven times surrounded him with his coils and extended his hood over him". According to HARDY ⁷ "in the sixth week, he went to the lake Muchalinda, where he remained at

¹ P. 97.

² Cf. HARDY, *Manual of Buddhism*, p. 163, where king Bimbisāra, hearing that a mysterious being (the Bodhisattva) was seen, is said to have ordered his courtiers to watch him when he should leave the town. "If he be a demon, he will vanish; if he be a deva, he will ascend into the sky; if a Nāga, he will descend into the earth".

³ P. 82.

⁴ *Cinq cents contes et apologues extraits du Tripiṭaka chinois* (1910).

⁵ Ch. XXII; CHAVANNES also refers to the *Yoga sūtra*, Sect. III, 18, 19 and 49; cf. KERN, *Manual of Indian Buddhism*, pp. 21 seq.; OLDENBERG, *Buddha*, p. 136. In painting and sculpture the Buddha is frequently sitting under the extended hood of the Nāga (HARDY, *Manual of Buddhism*, p. 182; GRÜNWEDEL, *Mythologie des Buddhismus in Tibet und der Mongolei*, p. 110, Fig. 87 and 88).

⁶ I, 3, quoted by KERN, *Histoire du Bouddhisme dans l'Inde*, Annales du Musée Guimet X et XII, Vol. I, p. 86 (78).

⁷ *Manual of Buddhism*, p. 182.

the foot of a midella tree. At that time rain began to fall, which continued for seven days, without intermission, in all the four continents. The nāga Muchalinda having ascended to the surface of the lake, saw the darkness produced by the storm; and in order to shelter Budha from the rain and wind, and protect him from flies, mosquitoes, and other insects, he spread over him his extended hood, which served the purpose of a canopy".

It is highly interesting to compare with these passages the version of the same legend, found in the Chinese Tripitaka¹. There he is said to have gone to Mucilinda's river (not lake) immediately after having reached Enlightenment. While he was sitting under a tree, his brilliant light penetrated into the Nāga's palace, just as in former times his three predecessors of this kalpa had spread their light, sitting on the same spot. The Nāga, delighted to see the new Buddha's light, arose from the water, and, surrounding the Lord with seven coils, covered him with his seven heads (not hoods). "*The Nāga, delighted, caused wind and rain for seven days and nights*"². All that time the Lord sat motionless, protected by the royal snake, the first of all animals to be converted. This legend is to be found in the *Luh-tu tsih king*,³ nr 143 of NANJŌ's Catalogue, translated by SENG-HWUI⁴, who died A. D. 280⁵.

The same work contains many jātakas, in which the Nāgas are frequently mentioned, sometimes in company with Çakra, Brahma, the four devarājas and the gods of the earth⁶. One day, when the Bodhisattva and Ānanda were Nāgas in order to complete

¹ CHAYANNES, I. I., Vol. I, Ch. VI, p. 275 sqq., nr 76; Tōkyō ed. of the Tripitaka (1880—1885), VI, 5, pp. 82 sq.; great Japan. ed., in Leiden and in the India Office, Ch. VI, pp. 45 sqq.

² 龍喜作風雨七日七夕. CHAYANNES translates: "Pour s'amuser, le nāga déchaina le vent et la pluie". I should prefer: "The Nāga, delighted, caused wind and rain". He was delighted because he could shelter the Lord from the wind and rain caused by himself. He did not think of amusing himself. But the main point of the question is the fact that the Nāga in this version is said to have caused the wind and the rain himself, while the other versions only state that there was wind and rain.

³ 六度集經, "Collected sūtras on the six Pāramitās". CHAYANNES first thought that these sūtras had been collected by SENG-HWUI himself (Vol. I, p. 1, note 1), but afterwards felt inclined to believe that it is a translation of one sanscrit text (Introd., p. III).

⁴ 僧會.

⁵ Nr 680 of NANJŌ's Catalogue, partly translated by BEAL under the title of "Romantic legend of Śākya Buddha", does not contain this legend.

⁶ Cf. CHAYANNES, I. I., Vol. I, Chap. V, pp. 160 sq., nrs 43 and 44; Trip. VI, 5, p. 69; great Jap. ed. of Leiden, nr 143, Ch. V, pp. 5a, 6a.

the expiation of their former evil deeds, "expanding their majestic spirit, they made heaven and earth shake; *they raised the clouds and caused the rain to fall*"¹. And when Devadatta was a terrible Nāga, "he expanded all his force; *lightning and thunder flashed and rattled*"².

The *Kiu tsah p'i-yü king*³, "Old (version of the) Samyuktāva-dāna sūtra" (miscellaneous metaphors), translated in the third century A.D. by the same SENG-HWUI (NANJŌ's Catalogue, nr. 1359) in some of its apologues mentions the Nāgas as bringers of rain. Such a being by its rain made the dike, along which a çrāmaṇera carried his master's rice, so slippery that the man repeatedly tumbled down and dropped the rice into the mud. His master summoned the Nāga, who in the shape of an old man prostrated himself before the Arhat and invited him to dine in his palace all the days of his life. The Arhat accepted this offer and daily flew with his bed to the Nāga's palace, after having entered abstract contemplation. But his pupil, anxious to know from where his master had got the splendid rice grains which he discovered in his almsbowl, hid himself under the bed and clinging to one of its feet arrived with the Arhat at the Nāga's abode. The latter, his wife and the whole crowd of beautiful women respectfully saluted the çramaṇa and the çrāmaṇera, but the latter was warned by his master not to forget, that he, the çrāmaṇera himself, was a must higher being than the Nāga, notwithstanding all the latter's treasures and beautiful women. "The Nāga", said he, "has to endure three kinds of sufferings: his delicious food turns into toads as soon as he takes it into his mouth; his beautiful women, as well as he himself, change into serpents when he tries to embrace them; on his back he has scales lying in a reverse direction, and when sand and pebbles enter between them, he suffers pains which pierce his heart. Therefore do not envy him". The pupil, however, did not answer; day and night he thought of the Nāga and forgot to eat. He fell ill, died and was reborn as the Nāga's son, still more terrible than his father, but after death became a man again⁴.

1 奮其威神、震天動地、興雲降雨. Great Jap. ed. of Leiden, nr 143, Ch. V, p. 195; CHAVANNES, Vol. I, Ch. V, p. 181, nr 48; Trip. VI, 5, p. 71.

2 龍即奮勢、霆耀雷震. Great Jap. ed. of Leiden, nr 143, Ch. VI, p. 27a; CHAVANNES, Vol. I, Ch. VI, p. 254, nr 70; Trip. VI, 5, p. 78.

3 舊雜譬喻經.

4 CHAVANNES, l.l., Vol. I, nr 94, pp. 358 sqq. (Trip. XIX, 7, p. 19; great Jap. ed. of Leiden, nr 1359, Ch. I, pp. 6 sq.). Cf. a similar tale, Vol. II, nr 207, p. 87 (Trip. XIX, 7, p. 10).

Another time the Buddha's disciples are compared to a great Nāga who liked to give rain to the earth, but, fearing that the latter might not be able to bear the weight of the water, decided to make the rain fall into the sea¹.

In the *Tsah p'i-yü king*², a work from the Korean Tripitaka, not to be found in NANJŌ's *Catalogue* (for nr 1368, which bears the same title, is a different work) we find the following Nāga tales. A Nāga ascended to the sky and caused abundant rains to fall: for the devas they brought the seven precious things, for mankind fertilizing water, and for the hungry demons a great fire which burned the whole of their bodies³.

Another Nāga who by means of a single drop of water could give rain to one or two or three kingdoms, nay to the whole Jambudvīpa, placed it in the great sea that it might not dry up⁴.

An exorcist of Nāgas went with his pitcher full of water to the pond of such a being and by his magic formulae surrounded the Nāga with fire. As the water of the pitcher was the only refuge the serpent could find, it changed into a very small animal and entered the pitcher⁵.

Here we see the Nāgas not only as rain gods, but also as beings wholly dependent on the presence of water and much afraid of fire, just like the dragons in many Chinese and Japanese legends.

With regard to the precious pearls in the possession of the Nāgas as gods of the waters, we may mention a tale to be found in the *Mo ho seng chi lüh*⁶ or "Discipline of the Mahā-sāṃghikas" (NANJŌ, nr 1119), translated in 416 by BUDDHABHADRA and FAH-HIEN⁷. There we read about a Nāga who wore a necklace of pearls, which he liked so much that he preferred it to his friendship towards a hermit. The latter, daily tortured by the Nāga's coils, wound around his body, succeeded in getting rid

1 L.I., Vol. I, nr 138, p. 410 (Trip. XIX, 7, p. 24).

2 雜譬喻經, cf. CHAVANNES, L.I., Vol. II, p. 1, note 1. Both this work and the *Chung king chwen tsah p'i-yü king*, 衆經撰雜譬喻經 (NANJŌ, nr 1366) are said to be compiled by the bhikṣu TAO LIOH, 道畧, but are probably two different editions of his work; KUMĀRAJIVA seems to have translated TAO LIOH's work in 401 A.D.

3 CHAVANNES, L.I., Vol. II, nr 167, p. 23 (Trip. XIX, 7, p. 3).

4 L.I., Vol. II, nr 193, p. 63 (Trip. XIX, 7, p. 8).

5 L.I., Vol. II, nr 179, p. 42 (Trip. XIX, 7, p. 5).

6 摩訶僧祇律, Mahā-sāṃghika vinaya.

7 NANJŌ, *Catal.*, App. II, nrs 42 and 45.

of him only by asking him for the precious necklace¹. Also the Chinese dragons were said to have pearls at their throats.

The *Avadāna-śataka*, a hundred legends translated from the Sanskrit by LÉON FEER² contain a few passages concerning the Nāgas. The most important one is the 91th legend³, where Suparṇi, the king of birds, is said to have seized from the ocean a little Nāga, which after having been devoured was reborn as Subhūti and by following the Buddha's teachings reached Arhatship. He remembered to have had five hundred rebirths among the Nāgas on account of a long row of wicked thoughts in previous existences. Now he used his supernatural power to convert both Nāgas and Garuḍas by protecting the former against five hundred Garuḍas and the latter against a gigantic Nāga, which he caused to appear. In this way the law of love was taught them, and they followed his teachings.

In another legend⁴ a Brahman is said to have been reborn as a Nāga because he had broken his fast; seven times a day a rain of burning sand came down upon him till he succeeded in keeping a special fast. Then, after having died with abstinence of food, he was reborn in the Trāyastriṃśat heaven.

In a third passage⁵ Virūpāksha, one of the four guardians of the world, who reigns on the West side of Mount Meru, is said to be surrounded by Nāgas (his subjects, who live in the West).

Finally, the Nāgas are mentioned among the divine beings who came to worship the Buddha: Çakra, the king of the gods, Viçvakarma and the four great kings surrounded by Devas, Nāgas, Yakshas, Gandharvas and Kumbhāṇḍas⁶; another time they are enumerated as follows: Devas, Nāgas, Yakshas, Asuras, Garuḍas, Kinnaras and Mahoragas⁷.

In AÇVAGHOṢA's *Sūtrālaṃkāra*⁸, translated into French from KUMĀRAJĪVA's chinese version by EDOUARD HUBER, the Nāgas are often mentioned. "When the great Nāga causes the rain to fall, the ocean alone can receive the latter; in the same way the

1 CHAVANNES, I.I., Vol. II, nr 355, p. 319 (Trip. XV, 8, p. 44).

2 *Annales du Musée Guimet*, Tome XVIII (1891).

3 Pp. 366 sq.

4 Nr 59, pp. 227 sqq.

5 Nr 19, p. 83.

6 Nr 12, pp. 57 sq.

7 Nr 17, p. 77.

8 Kumārajīva translated this collection of tales about A.D. 410; the original sanskrit text is lost, except some fragments, which, according to HUBER, show that Kumārajīva not always understood the text. HUBER's translation is based upon the Tōkyō edition of the Tripiṭaka (XIX, 4). It is nr 1182 of NANJŌ's Catalogue, entitled 大莊嚴經論, literally translated: Mahālaṃkāra sūtra çāstra.

Samgha (alone) can receive the great rain of the Law"¹. When a merchant, Kotikarna by name, visited a town of pretas, these hungry demons uttered a long complaint, which contains the following verse: "When on the mountains and valleys the Heavenly Dragons (the Nāgas) cause the sweet dew to descend, this changes into bubbling fire and spouts upon our bodies"². "Elāpatra the Nāgarāja, having violated the commandments by maltreating the leaves of a tree, after death fell among the Nāgas, and none of the Buddhas has predicted the time when he shall be able to leave them"³.

"The tears (of those who, on hearing the Law of the twelve Nidānas, are moved by pity and weep with compassion) can entirely destroy the Nāga Vāsuki who exhales a violent poison"⁴.

"The Rākṣasas and the Piçācas, the evil Nāgas and even the robbers dare not oppose the words of the Buddha"⁵.

An evil Nāga guarded a big tree which stood in a large pond, and killed all those who took a branch or a leaf from it. When the bhikṣus came to hew down the tree in order to build a stūpa, the people and a brahman warned them not to do so on account of the danger, but the bhikṣus answered: "With regard to the poisonous Nāga, you, brahman, glorify yourself. But we rely upon the Nāga of men (the Buddha), and, placing our trust in Him, glorify ourselves. . . . Among all the poisonous Nāgas, for this Nāga king you show yourself full of respectful thoughts. The Buddha is sweet and calm, He is the King of all beings, it is Him whom we revere, the Perfect one, the Bhagavat. Who would be able to subdue the poisonous Nāga, if not the Buddha's disciples?" Then they cut down the tree, and, to the astonishment of the brahman, no clouds, no thunder, no miraculous signs bore witness to the Nāga's wrath, as had formerly been the case even when one leaf of his tree was taken by a human hand⁶. The brahman, after having uttered his amazement and anger,

1 Ch. I, nr 3, p. 30; great Jap. Tripitaka of Leiden, nr 1182, Ch. I, p. 19:

譬如大龍雨
唯海能堪受、
衆僧亦如是
能受大法雨。

2 Ch. IV, nr 40, p. 100; great Jap. Trip. of Leiden, nr 1182, Ch. IV, p. 3a.

3 Ch. III, nr 11, p. 64; great Jap. Trip. of Leiden, Ch. III, p. 2a.

4 Ch. VIII, nr 45, p. 215; great Jap. Trip. of Leiden, Ch. VIII, p. 2a.

5 Ch. IX, nr 52, p. 255; great Jap. Trip. of Leiden, Ch. IX, p. 6a.

6 Ch. XV, nr 80, p. 447; great Jap. Trip. of Leiden, nr 1182, Ch. XV, p. 21a.

because he thought that they had used magic incantations, fell asleep, and in a dream was addressed as follows by the Nāga: "Be not angry; what they did was done to show me their veneration. They have neither despised nor wounded me, for my body supports the stūpa; moreover, the tree has become a beam of the stūpa, and I can protect it; the stūpa of the Daṣabala, of the Exalted one, should I ever have been able to protect it (if not in this way)?... There was still another reason, why I had not sufficient power (to resist the Buddha). I am going to tell you this reason, listen attentively: Takṣaka, the Nāga king, came here in person and took possession of this tree; could I protect it? Elāpatra, the Nāga king, himself came to this spot with Vaiçramaṇa: was my power sufficient to resist those Devas and Nāgas, full of majesty?" When the Brahman awoke, he became a monk.

This remarkable story shows us the Nāga as an inhabitant of a pond, but at the same time as a tree demon, in which function we often found the serpent in Chinese and Japanese tales, but never in Indian Nāga legends. As a rain and thunder god he is said to produce clouds and thunder when he is angry. Takṣaka and Elāpatra are mentioned here as the mightiest of the Nāga kings, and Vaiçramaṇa, the guardian of the North, king of the Yakshas, is probably confounded with Virūpāksha, the guardian of the West, king of the Nāgas. The whole legend is a typical specimen of the way in which Buddhism subdued the other cults.

After having learned the Nāga's nature from these Buddhist writings which made him known in China and Japan, we may venture one step into another direction, in turning to the *Kathāsaritsāgara* or "Ocean of the streams of story". This "largest and most interesting collection" of tales was composed by the Kashmirian court poet SOMADEVA, "one of the most illustrious Indian poets"¹, in the eleventh century of our era², but the original collection, its source, entitled the *Bṛhatkathā*, is must older, and, according to Prof. SPEYER³, "must have been arranged in that period of Indian history, when *Buddhism* exercised its sway over the Hindoo mind side by side with *Çaivism* and so many other manifold varieties of sectarian and local creeds, rites and theosophies". "The main story and a large number of the episodes are

1 Cf. SPEYER, *Studies about the Kathāsaritsāgara*, Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks, Deel VIII, n° 5 (1908); p. 2.

2 L.I., p. 21.

3 L.I., p. 3.

Çaiva tales, as was to be expected from the supposed first narrator being no other than the Supreme God Çiva himself"¹. Next to legends of the *Buddhists* even mythological narrations from the Vedic age are to be found in this work, smaller collections being incorporated into it². Among the great number of interesting legends, contained in the *Kathāsaritsāgara*, translated by TAWNEY (1880—1884), there are several in which the Nāgas play a more or less important part.

The first thing which strikes us is the total absence of passages devoted to their capacity of *giving rain*. Combining this with the same observation made above with regard to the *jātakas* of COWELL's edition, we feel inclined to believe that this part of the Nāgas' nature has been particularly developed by the Northern Buddhists. The original conceptions regarding these semidivine serpents, living in the water or *under the earth*, seem to have attributed to them the power of raising *clouds* and *thunder*, and of appearing as clouds themselves, but not as rain giving beings. It is, of course, a very obvious conclusion that cloud gods produce rain, but it seems that this idea, which made them the benefactors of mankind, first rose in the minds of the adherents of the Mahāyāna school. According to the original ideas, on the contrary, they seem to have only given vent to their *anger* in terrifying mankind by means of dense clouds, thunder and earthquakes. Highly interesting in this respect is the following story, to be found in the *Kathāsaritsāgara*³.

In the Vindhya forest in the northern quarter there was a solitary açoka tree, and under it, in a lake, stood the great palace of a mighty Nāga king, Pārāvatāksha by name, who obtained a matchless sword from the war of the gods and the Asuras. In order to get this sword an ascetic, assisted by a prince and his followers, threw enchanted mustard-seed upon the water, thus clearing it from the dust which concealed it, and began to offer an oblation with snake-subduing spells. "And he conquered by the power of his spells the impediments, such as *earthquakes*, *clouds*, and so on. Then there came out from that açoka tree a heavenly nymph, as it were, murmuring spells with the tinkling of her jewelled ornaments, and approaching the ascetic she pierced his soul with a sidelong glance of love. And then the ascetic lost his self-command and forgot his spells; and the shapely fair one, embracing him, flung from his hand the vessel of oblation.

¹ Ibidem.

² Ibidem.

³ Ch. LXX, Vol. II, p. 149 sq.

Verh. Kon. Akad. v. Wetensch. (Afd. Letterk.) N. R. Dl XIII, N^o. 2.

And then the snake Pārāvatāksha had gained his opportunity, and he came out from that palace *like the dense cloud of the day of doom*. Then the heavenly nymph vanished, and the ascetic beholding the snake terrible with *flaming eyes, roaring horribly*¹, died of a broken heart. When he was destroyed, the snake lay aside his awful form, and cursed Mrigānkadatta (the prince) and his followers, for helping the ascetic, in the following words: 'Since you did what was quite unnecessary after all coming here with this man, you shall for a certain time be separated from one another'. Then the snake disappeared, and all of them at the same time had their eyes dimmed with darkness, and were deprived of the power of hearing sounds. And they immediately went in different directions, separated from one another by the power of the curse, though they kept looking for one another and calling to one another".

Nāgas injuring the crops are mentioned in another passage, where Svayamprabhā, queen of the Asuras residing in Pātāla land, "makes herself surety (to king Merudhvaja) that the Nāgas shall not injure the crops"². The seven Pātālas are the nether-world³, the "home of the serpent race below the earth"⁴, but also the Asuras, "who escaped from the slaughter in the great fight long ago between the gods and asuras", had fled to Pātāla⁵ and lived there. As to the Nāgas having their abode in Pātāla land, we may refer to the following passages of the *Kathāsarit-sāgara*. "On the extreme shore he set up a pillar of victory, looking like the king of the serpents emerging from the world below to crave immunity for Pātāla"⁶. "Do you not remember how he went to Pātāla and there married the daughter of a Nāga, whose name was Surūpā?"⁷ When Kadrū and Vinatā, two wives of Kaçyapa, had a dispute as to the colour of the Sun's horses, they made an agreement that the one that was wrong should become a slave to the other. Kadrū, the mother of the snakes, induced her sons to defile the horses of the Sun by spitting venom over them; thus they looked black instead of white, and Vinatā, the mother of Garuḍa, king of birds, was conquered by this trick and made Kadrū's slave. When Garuḍa came to release her, the snakes asked the nectar from the sea of milk, which the gods had begun to churn, as a substitute,

1 This is probably thunder and lightning.

2 Ch. CXIX, Vol. II, p. 551.

4 Vol. I, p. 185, note 3.

6 Ch. XIX, Vol. I, p. 150.

3 Vol. II, p. 549, note 1.

5 Ch. CXVIII, Vol. II, p. 539

7 Ch. CXXIII, Vol. II, p. 597.

and Garuḍa went to the sea of milk and displayed his great power in order to obtain the nectar. "Then the god Viṣṇu, pleased with his might, deigned to say to him: 'I am pleased with you, choose a boon'. Then Garuḍa, angry because his mother was made a slave, asked a boon from Viṣṇu — 'May the snakes become my food' ". Viṣṇu consented, and Garuḍa, after having obtained the nectar, promised Indra to enable him to take it away before the snakes should have consumed it. He put the nectar on a bed of Kuṣa grass and invited the snakes to take it there after having released his mother. They did so, and Garuḍa departed with Vinatā, but when the snakes were about to take the nectar, Indra swooped down and carried off the vessel. "Then the snakes in despair licked that bed of Darbhā grass, thinking that there might be a drop of spilt nectar on it, but the effect was that their tongues were split, and they became double-tongued for nothing. What but ridicule can ever be the portion of the over-greedy? Then the snakes did not obtain the nectar of immortality, and their enemy Garuḍa, on the strength of Viṣṇu's boon, began to swoop down and devour them. And this he did again and again. And while he was thus attacking them, the snakes in *Pātāla* were dead with fear, the females miscarried, and the whole serpent race was well-nigh destroyed. And Vāsuki the king of the snakes, seeing him there every day, considered that the serpent world was ruined at one blow: then, after reflecting, he preferred a petition to that Garuḍa of irresistible might, and made this agreement with him — 'I will send you every day one snake to eat, O king of birds, on the hill that rises out of the sand of the sea. But you must not act so foolishly as to enter *Pātāla*, for by the destruction of the serpent world your own object will be baffled'. When Vāsuki said this to him, Garuḍa consented, and began to eat every day in this place one snake sent by him: and in this way innumerable serpents have met their death here". Thus spoke a snake, whose turn it was to be devoured by Garuḍa, to Jīmūtavāhana, "the compassionate incarnation of a Bodhisattva"¹, son of Jīmūtakeṭu, the king of the Vidyādhara on Mount Himavat. And Jīmūtavāhana, "that treasure-house of compassion, considered that he had gained an opportunity of offering himself up to save the snake's life. He ascended the stone of execution and was carried off by Garuḍa who began to devour him on the peak of the mountain". At that moment a rain of flowers fell from Heaven,

and Garuḍa stopped eating, but was requested by Jimūtavāhana himself to go on. Then the snake on whose behalf he sacrificed his life, arrived and cried from far; "Stop, stop, Garuḍa, he is not a snake, I am the snake meant for you". Garuḍa was much grieved and was about to enter the fire to purify himself from guilt, but following Jimūtavāhana's advice determined never again to eat snakes, and to make revive those which he had killed. The goddess Gaurī by raining nectar on Jimūtavāhana made him safe and sound, and Garuḍa brought the nectar of immortality from heaven and sprinkled it along the whole shore of the sea. "That made all the snakes there (whose bones were lying there) rise up alive, and then that forest, crowded with the numerous tribe of snakes, *appeared like Pātāla* come to behold Jimūtavāhana, having lost its previous dread of Garuḍa"¹.

Pātāla-land, the seven under-worlds, one of which was called Rasātala² (sometimes equivalent to Pātāla)³, was inhabited by Nāgas, Asuras, Daityas and Dānavas (two classes of demons opposed to the gods and identified with the Asuras). There were temples of the gods (Çiva⁴, Durgā⁵, the Fire-god⁶), worshipped by the demons. As to its entrances, these are described as mountain caverns⁷ or "openings in the water"⁸; or wonderful flagstaffs rising out of the sea with banners on them showed the way thither⁹. Sometimes human kings were allowed to visit this Fairy land. Chandraprabha e.g., after having offered to Çiva and Rudra, with his queen and his ministers, with Siddhārta at their head, entered an opening in the water pointed out by Maya, and after travelling a long distance, arrived there¹⁰. And king Chaṇḍasinha with Sattvaçila plunged into the sea and following the sinking flagstaff reached a splendid city¹¹. Also king Yaçaḷketu, after diving into the sea, suddenly beheld a magnificent city, with palaces of precious stones and gardens and tanks and wishing-trees that granted every desire, and beautiful maidens¹². This agrees with the description of the Nāga palaces which we found in the Jātakas.

A temple of Vāsuki, the king of the snakes, is mentioned in the

¹ Ch. XXII, Vol. I, pp. 182 sqq.; cf. Ch. XC, Vol. II, pp. 312 sqq.

² Vol. I, p. 417; II, 544.

³ II, 185, note 4.

⁴ II, 198, in the form of Hātakaçvara. We read on p. 109 of the *Sang hyang Kamahāyānikan*, an interesting old-Javanese text translated by J. KARS, that Içvara, Brahmā and Viṣṇu by order of Vairocana filled heaven with gods, the earth with men, and the netherworld (Pātāla) with Nāgas.

⁵ II, 267.

⁶ II, 547.

⁷ I, 446. "There are on this earth many openings leading to the lower regions", II, 197.

⁸ I, 417.

⁹ II, 269.

¹⁰ I, 417.

¹¹ II, 269.

¹² II, 289, cf. II, 544. There was also a Ganges in the Netherworld; II, 198.

same work¹. There was a festive procession in his honour, and great crowds worshipped him. His idol stood in the shrine, which was full of long wreaths of flowers like serpents, "and which therefore resembled the abyss of Pātāla". To the South of the temple there was a large lake sacred to Vāsuki, "studded with red lotusses, resembling the concentrated gleams of the brilliance of the jewels on snakes' crests; and encircled with blue lotusses, which seemed like clouds of smoke from the fire of snake poison; overhung with trees, that seemed to be worshipping with their flowers blown down by the wind".

Other passages relate about Nāgas assuming human shapes², either to escape Garuḍa (who in this work is always mentioned as one being), or to embrace a Nāgī. In the former case Garuḍa himself persecuted the Nāga in human form, in the latter the snake-god, discovering that he was deceived by his wife during his sleep, "discharged fire from his mouth, and reduced them both (her lover and herself) to ashes".

§ 3. The Nāga as a giver of rain.

We have seen above that the Nāga's capacity of raising clouds and thunder when his anger was aroused was cleverly converted by the Mahāyāna school into the highly beneficent power of giving rain to the thirsty earth. In this way these fearful serpents by the influence of Buddha's Law had become blessers of mankind. It is clear that in this garb they were readily identified with the Chinese dragons, which were also blessing, rain giving gods of the water.

The four classes into which the Mahāyānists divided the Nāgas were:

1. *Heavenly Nāgas* (天龍), who guard the Heavenly Palace and carry it so that it does not fall.
2. *Divine Nāgas* (神龍), who benefit mankind by causing the clouds to rise and the rain to fall.
3. *Earthly Nāgas* (地龍), who drain off rivers (remove the obstructions) and open sluices (outlets).

¹ Ch. LXXIV, Vol. II, p. 225. Vāsuki is also mentioned Vol. I, p. 32, where Kirtisena, his brother's son, is said to have married Crutārthā, the daughter of a Brahman. His daughter Ratnaprabhā is mentioned Vol. I, p. 544. He cursed a Nāga king who had fled from battle, Vol. II, p. 171. The serpent Vāsuki served as a rope with which to whirl round mount Mandara, when the sea was churned and produced Āmṛ or Lakshmi, Vol. II, p. 568, note 1.

² Ch. LXI, Vol. II, p. 54; Ch. LXIV, Vol. II, p. 98.

4. *Nāgas who are lying hidden* (伏藏龍), guarding the treasures of the "Kings of the Wheel" (輪王, Cakravartī-rājas) and blessing mankind¹.

The *Taiheiki*², a Japanese work, relates an Indian tale in which a Dragon (i. e. Nāga) king is said to have caused rain. A *sien* (仙, the Chinese equivalent for a wonder-working ascetic), annoyed by this, caught all big and small dragons of the inner and outer seas, and shut them up in a rock. Owing to their absence not a drop of rain fell for a long time, and the crops were spoiled by the heavy drought. Then the king, moved with compassion for his people, asked his advisers how this ascetic's power could be broken and the dragons let loose. The answer was, that a beautiful woman could seduce him and thus put a stop to his magic capacity. So the King despatched the greatest beauty of his harem to the cottage of the ascetic, who immediately fell in love with her and, losing his supernatural power, became an common man and died. The dragons, no longer under his influence, flew away to the sky, and caused the winds to blow and the rain to fall.

A passage from JIN-CH'AU's *Buddhist Kosmos*³, dealing with the Nāga kings, and translated by BEAL in his *Catena of Buddhist scriptures from the Chinese*⁴, mentions four sūtras, one of which, the *Mahāmegha sūtra*, shall be treated below in § 4. As to the *Lau-Tán* (?) sūtra, the title of which is not explained by BEAL, so that we know neither the Chinese characters nor the Sanscrit equivalent, this sūtra is said there to contain the following passage: "To the North of Mount Sumeru, under the waters of the Great Sea, is the Palace of Sāgara Nāgarāja, in length and breadth

1 Cf. the Japanese Buddhist dictionary *Bukkyō iroha jiten*, 佛教いろは字典, written in 1901 (sec. ed. 1904) by MIURA KENSŪKE, 三浦兼助, Vol. II, p. 56 s. v. 龍; the Chinese work *Ts'ien k'ieh k'ü lei shu*, 潛確居類書, written in the Ming dynasty by CH'EN JEN-SIH, 陳仁錫. The same Chinese work enumerates as follows the three sorrows (患) of the Indian dragons:

1. Hot winds and hot sand, which burn their skin, flesh and bones.
2. Sudden violent winds, which blow away the palaces of the dragons and make them lose their treasures, clothes, etc., so that they can no longer hide their shapes.
3. Golden-winged bird-kings (Garuḍa kings) who enter the dragons' palaces and devour their children.

2 太平記, written about 1382, Ch. XXXVII, p. 6.

3 *Fah-kai-on-lih-to* (法界, *Fah-kai* is *Dharmadhātu*).

4 P. 48.

80000 yōjanas; it is surrounded by precious walls, a beautiful railing, garden and parks, adorned with every species of decoration". This Sāgara, one of the eight Great Nāga kings mentioned above, apparently obtained the principal rank among the rain bestowing Nāgas of the sea, worshipped by the Northern Buddhists.

From the *Saddharma smṛtyupasthāna sūtra*¹, which BEAL, without giving the Chinese title, wrongly calls *Saddharma Prākasa sāsana sūtra*, but which I found in NANJŌ's Catalogue sub nr 679, BEAL quotes the following passage: "Down in the depths of the Great Sea 1000 yōjanas is a city named Hi-loh, its length and breadth 3000 yōjanas; it is occupied by Nāgarājas. There are two sorts of Nāgarājas: 1. Those who practise the Law of Buddha; 2. Those who do not do so. The first protect the world; the second are opposed to it. Where the good Nāgas dwell it never rains hot sand, but the wicked Nāgas are subject to this plague, and their palaces and followers are all burned up. Whenever men obey the Law, and cherish their parents, and support and feed the Shamans, then the good Nāgarājas are able to acquire increased power, so that they can cause a small fertilizing rain to fall, by which the five sorts of grain are perfected in colour, scent, and taste.... If, on the contrary, men are disobedient to the Law, do not reverence their parents, do not cherish the Brahmans and Shamans, then the power of the wicked dragons increases, and just the opposite effects follow; every possible calamity happens to the fruits of the earth and to the lives of men".

Finally, the *Buddhāvataṃsaka mahāvaiṣṭya sūtra*² contains a large number of interesting passages with regard to the Nāgas as gods of clouds and rain. BEAL translates as follows: "In the midst of the Palace of the Nāga-rāja Sāgara there are four precious gems, from which are produced all the gems of the Ocean. Here also is the Palace of Jambuketu, the Nāga-rāja's eldest son; also the palace of Vāsuki Nāga-rāja, and eighty myriads of other Dragons, each having his separate palace".

"There are five sorts of Dragons: 1. Serpent-dragons; 2. Lizard-dragons; 3. Fish-dragons; 4. Elephant-dragons; Toad-dragons".

1 正法念處經 (NANJŌ, nr 679).

2 NANJŌ, nrs 87 and 88: 大方廣佛華嚴經, litt. *Mahāvaiṣṭya Buddhāvataṃsaka sūtra*; nr 87 is translated by BUDDHABHADRA (覺賢, who worked A. D. 398—421, cf. NANJŌ, Appendix II, nr 42, p. 399) and others; nr 88 is a later and fuller translation by ÇIKSHĀNANDA, A. D. 695—699.

**Sāgara* Nāga-rāja, assuming the appearance of Maheshvara, exerting his great strength, mightily assists all sentient creatures. His influence extends from the four continents up to the Paranirmita Vaçavartin Heaven. He spreads out the *clouds* diversified with every colour, excites the varied brightness of the *lightning*, causes the changing peals of *thunder*, raises propitious *breezes*, distils *fertilizing showers*. But though this Nāga-rāja is well affected towards men, the good principles which prevail in the world are the real source of propitious rain falling. Again it is said that *Anavatapta* Nāga-rāja raises the widespreading vapoury clouds which cover Jambudvīpa and distil soft and nourishing rain, causing the various herbs and grains to spring up and flourish, and the fountains and rivers to swell with refreshing streams".

Beside in this passage translated by BEAL the same sūtra often mentions *Sāgara* and the other Nāga-kings as givers of rain. In the Chinese translation of the end of the seventh century A. D. (NANJŌ, nr 88) we read e.g.: "Further, there are innumerable Great Nāga-kings, called Virūpāksha, *Sāgara*, etc. etc. . . . , who by "raising the clouds and diffusing the rain put an end to the vexations caused to all living beings by burning heat" ¹.

"When the Great Sea-Nāga-king (*Sāgara*) sends down the rain, He (the Enlightened One) can separately count the drops, and in one thought make out (their number)" ².

Comparisons especially, mostly in stanzas, of the rain-giving Nāga kings to Buddha and his Law, are very numerous ³.

"The Supreme Nāga king *Sāgara*, when raising the clouds covers the whole earth and distributes the rain over all places, and in his heart there is but one thought — so do also the Buddhas, the Kings of the Law: great clouds of compassion spread everywhere, and, on behalf of all those who practise religious austerities, rain down on each and on all without distinction" ⁴.

"Like *Anavatapta* Nāgarāja sends down the rain everywhere on Jambudvīpa and thus can cause all the plants and trees to shoot up and grow, and it (the rain) does not come forth from his body but from his heart — in the same way also the

1 復有無量諸大龍王所謂毗樓博叉王、娑竭羅龍王……與雲布雨令諸衆生熱惱消滅。Ch. I, p. 18a, b.

2 Ch. XV, p. 18b.

3 Cf. Ch. XV, p. 21b; XVII, 19a; XXXVIII, 22b; XLII, 6b, 15b; LI, 11b; LII, 1b; LII, 3b; LXXX, 22a.

4 Ch. LI, p. 42a.

beautiful words of the Buddhas everywhere rain upon the Universe (Dharmadhātu)"¹.

Thus this sūtra is a striking evidence of the great blessing power attributed by Northern Buddhism to the Nāga kings as givers of rain.

§ 4. Sūtras recited in rain ceremonies.

The most important of the sūtras, recited by the Northern Buddhists for causing rain in times of drought, is the *Mahāmegha sūtra*, "The Sūtra of the Great Cloud". NANJŌ's *Catalogue of the Buddhist Tripitaka* contains four Chinese translations of this text: nrs 186—188, and 970. The titles of the translations are a little different from one another², but the original work is the same. JĀNAGUPTA translated it first between A.D. 557 and 581 (nr 187), and a second time between A.D. 589 and 618 (nr 186). In A.D. 585 another translation was made by NARENDRAȲAṢAS (nr 188). Nr 970, which has the same Chinese title as nr 188, is a later translation. The Sanskrit text still exists, and an extract of it is given by BENDALL, in the *Journal of the Royal Asiatic Society*³; this agrees with nr 186, while BEAL, in his *Catena of Buddhist Scriptures from the Chinese*, gives an abstract of nr 188. According to DE GROOT⁴ the sūtra was translated by AMOGHAVAJRA, the second patriarch of the Yoga school in China, disciple of VAJRABODHI (the first patriarch of the same school, who in 719 arrived in China). This is apparently nr 970 of NANJŌ's *Catalogue*, designated as "a later translation".

From BENDALL's extract we learn that the contents of the *Mahāmegha sūtra* are as follows. "On one occasion the Venerable One dwelt in the palace of the Snake-Kings Nanda and Upananda, in the summer pavillion of the circle of mighty clouds filled with

¹ Ch. LI, p. 41b.

² Nr 186: 佛說大方等大雲請雨經, "Mahāvaiṣṭya Great Cloud sūtra, for asking rain":

Nr 187: 大雲請雨經, "Great Cloud sūtra for asking rain".

Nr 188: 大雲輪請雨經, "Great Cloud-wheel sūtra for asking rain". On p. 11b of the Chinese text we find the name of the Tathāgata "Great Cloud-wheel". BENDALL (p. 303) translates "great cloud-circle", but 輪 is wheel.

Nr 970: same title as nr 188.

³ New Series, Vol. XII (1880), pp. 286 sqq.

⁴ *Le Code du Mahāyāna en Chine*, Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afl. Letterkunde, Deel I, n° 2 (1893), Ch. VIII, pp. 148 sqq.

precious gems and jewels, accompanied by a mighty assemblage of bhikshus, and by a mighty assemblage of bodhisattvas, and a mighty host of kings, to wit, Nanda the Snake King, and Upa-nanda (here follows a list of 185 snakes)¹, attended, I say, by 84 hundreds of thousands of millions of krores of snakes assembled and seated together". All the Nāgas saluted the Lord, bending their clasped hands towards him, whereupon they stood on one side and made supplications. "Let us worship, let us reverence, esteem, honour the samudras (infinite numbers) of Bodhisattvas... *riding upon the sea-clouds*, immeasurable and innumerable, with samudras of *cloud-bodies*". Then the "Great Supreme King of Snakes" asks: "How, O Venerable One, may all the troubles of all the snakes subside; (and how) may they (thus) gladdened and blessed, send forth rain-torrents here, seasonably for Jambudvīpa; make all grasses, bushes, herbs, forest-trees to grow; produce all corn; give rise to all juices, whereby the men of Jambudvīpa may become blessed?" The Master answers, that all the troubles of the Nāgas may subside and they may be reborn in the Brahma-world by exercising charity. Further, they must put into action the Sarvasukhandadā dhāraṇī, and repeat the names of the Tathāgatas, "whose families and races are sprung from the one hair-tip of Vairocana, speedy producers of happiness [consisting of] a circle of clouds". Here follows a large number of names of Tathāgatas, among which in the Chinese text² such are found as: "Tathāgata who stores up the great clouds"³, "Tathāgata the displaying of whose nature sends forth the clouds"⁴, "Tathāgata who holds in his hands (and directs) the clouds and the rain"⁵, "Great raiser of the clouds"⁶, "Great disperser of wind and

1 Among these Nāga-kings the Chinese text gives names as: Moon-cloud, Sea-cloud, Great Cloud-receptacle (store-house), Nāga-king who sends down the rain, Nāga-king of Clouds and Rain, Great Rain, King of Clouds, etc. (月雲、海雲、大雲藏、降雨龍王、雲雨龍王、大雨、雲王). On p. 2a of nr 188 we find the Nāga-king Kumbhira (Crocodile) (金毗羅龍王), i.e., as BEAL (*Catena*, p. 423) rightly remarks, the well-known god *Kompira* of Japan. When at the Restoration the Shintōists reclaimed all their temples from the Buddhists, they wrongly declared *Kompira* to be an obscure Shintō deity, called *Kotohira*, and thus took possession of all the shrines of this Nāga-king, the protector of sailors and of those who travel on sea.

2 P. 11 sq.

3 藏大雲如來.

4 性現出雲如來.

5 持雲雨如來.

6 大興雲如來.

clouds"¹, "Great cloud wheel"² etc. "By the utterance of these names of Tathāgatas, O snake-king, all woes of all snakes are set at rest, and [though] fraught with ills they create here in Jambudvīpa showers in season and for a season, and make all grass, shrubs, herbs, forest-trees, and corn to grow". At the request of the Nāga king the Buddha utters a Dhāraṇī called Mahākaruṇodbhava, "which causes rain in time of drought and checks excessive rain", and invokes the Nāgas: "O mighty snakes, bring rain here by the appointment of the truth of all Devas, hail! By the appointment of the truth of Brahma, rain here in Jambudvīpa, hail!"

Then follow prescriptions for the Great Cloud-circle (or *wheel*) rite. "He who desires a mighty rain must perform this rite in an open space, overspread by a blue canopy, shaded by a blue banner, on a clear spot of earth; (being) a prophet of the Law, seated on a blue seat, fasting according to the *ashtāṅga*, with well-washed limbs, clad in pure raiment, anointed with fragrant odour, wearing the three white stripes, he must recite it for a day and night continuously facing the east; he must place four full vessels, filled with pure blue water, after prayers to the Tathāgatas also, according to his power, an oblation, and flowers and odours; then the prophet of the Law, after having painted towards the four quarters with liquid cow-dung on a reed, in the eastern quarter three *hastas* high must depict the snake-king called *Triṣṭrshaka* (Three-crested), with cow-dung: in the southern quarter him called *Pañcaṣṭrshaka* (Five-crested) five *hastas* high; in the western, seven *hastas* high, *Saptaṣṭrshaka* (Seven-crested); in the northern, *Navaṣṭrshaka* (Nine-crested), nine *hastas* high.... Afterwards, at a season of drought, he shall recite this chapter, 'The Great-cloud-circle', for one day or for two, until it needs shall rain seven nights".

Then by numerous invocations the snake kings are summoned. On p. 309 we read that this "Whirlwind" chapter, also called "The Heart of all Serpents" must be recited by the prophet of the Law, after three snake kings with their retinues having been painted with cow-dung for thrice seven days uninterruptedly: a triple-crested one in the East, a seven-crested one in the West,

1 大散風雲如來.

2 大雲輪如來. Cf. the name of the *sūtra* itself: "Great Cloud wheel *sūtra* for asking rain", translated by NANJŪ into, "*Sūtra* on asking rain of the Great Cloudwheel".

and a nine-crested one in the North. "A blue canopy and blue dress, blue banner (are to be used) and all the offering is to be made blue". "The cloud-monarchs too must be depicted, emitting a shower, and rubbing against one another; at the end masses of rain-birds and lightning are to be painted", and offerings of parched rice, fish, flesh and honey-food without curds must be made. After all these preparatory measures the prophet of the Law, pure and clad in pure raiment, must recite this "Whirlwind" chapter, "the Heart of Snakes".

BEAL¹ gives a short abstract of this sūtra (nr 188), as he found it in the Chinese Tripiṭaka. Of the great Nāga kings enumerated in the beginning the third one is *Sāgara*², the principal sea god of Chinese Buddhists, who often called him simply "The Sea-dragon-king". By this name he is also indicated in the titles of the two sūtras nrs 456 and 457 of NANJŌ's Catalogue³. The fourth Nāga king, *Anavatapta*⁴, was well-known in Japan, as we will see below⁵. To him nr 437 of NANJŌ's Catalogue is devoted (translated A. D. 308)⁶. In the fifth place the Nāga king *Manasvin*⁷ is mentioned. Then follows *Varuṇa*⁸, the Nāga king, different from the deity of this name, called in China the Deva of the Water⁹, which name reminds us of the famous *Suitengū*¹⁰ of Tōkyō. Professor SPEYER had the kindness to point out to me that in the *Mahāvastu*¹¹, where the Buddha blesses Bhallika and Trapaṣa, among the protectors of the West Virūpākṣa, the Nāgas and Varuṇa are mentioned. As to Virūpākṣa, one of the four guardians of the world, he is the sovereign of all the Nāgas. Varuṇa, the Brahmanic god of heaven, is at the same time the regent

1 *A catena of Buddhist scriptures from the Chinese* (1871), p. 419 sqq.

2 The first and second are Nanda and Upananda, *Sāgara* is written 娑伽羅, cf. EITEL, *Sanskrit-Chinese dictionary*, s. v. (there wrongly 婆 instead of 娑).

3 Nr 456: 佛說海龍王經, "Buddhabhāṣita Sāgara Nāgarāja sūtra".

Nr 457: 佛爲海龍王說法印經, "Sūtra on the Seal of the Law, spoken by Buddha for the sake of the Nāga-king Sāgara".

4 阿那婆達多.

5 Book II, Ch. III, § 4.

6 *Anavatapta nāgarāja pariṣṭhā sūtra*. The Chinese title is quite different.

7 摩那斯. Cf. EITEL, l. l. s. v. *Mānasa*, where *Manasvin* is wrongly said to be the tutelary deity of lake *Mānasarovara* (in Tibet identified with lake *Anavatapta*, cf. KAWAGUCHI, *Three years in Tibet*, Ch. XXVI, pp. 139 sqq.).

8 婆婁那.

9 水天.

10 水天宮.

11 III, 308, 13.

of the sea, and, as one of the eight Lokapālas, guardian of the West¹. It is remarkable that there were apparently two beings of the same name, both deities of the water and of the West, Varuṇa the deva and Varuṇa the Nāga king.

After *Takshaka*², *Dhṛtarāshṭra*³ and *Vāsuki*⁴, of whom the first and the third both belong to the eight great Nāga kings of Northern Buddhism⁵, *Mucilinda*⁶, also called *Mahāmucilinda*, who, as we have seen above, protected Čākyamuni during the seven days of meditation, and *Elāpatra*⁷, who consulted the Buddha about rebirth in a higher sphere, are enumerated, followed by 176 others.

The same Nāga kings, except *Mucilinda* and *Elāpatra*, are mentioned in the so-called *Anumantraṇa*, an invocation of the Nāgas found in the Bower MS. from Mingai, about which R. MORRIS⁸ writes the following: "As regards to the contents of the MS., fol. 3 apparently contains a charm which is intended to force the Nāgas or snake-deities to send rain. The mutilated line 1 enumerates, it would seem, various plants which are to be used as ingredients for an oblation. Line 2 gives the Mantra for the oblation..... The end of line 2 and the following lines to the end of the page contain the so-called *Anumantraṇa*, a further invocation of the snake-deities, intended to propitiate them by a declaration of the worshipper's friendly relations with various individual Nāgas. This snake-charm, which appears to be *Buddhist*, was probably composed in Southern India. For it mentions 'the district on the banks of the Golā', i.e. the Godāvarī..... The language of this piece is the incorrect Sanskrit, mixed with Prākṛit forms, which is common in the Buddhist works of the *early centuries of our era*, as well as in the Buddhist and Jaina inscriptions of the same period".

MORRIS compares the list of names found in the *Anumantraṇa*,

1 Cf. EITEL, I.I., s.v.

2 德大迦.

3 提頭刺吒; BEAL calls him *Ditarāksha*, but MORRIS writes *Dhṛtarāshṭra* (*Dhṛtarāṣṭra*).

4 婆修吉.

5 See above p. 4, cf. pp. 20, 21, 23.

6 目真隣陀.

7 伊羅跋那 (*Elāpatna*).

8 *Journal of the Pāli Text Society*, 1891—3, pp. 63 seqq., Notes and queries by the Rev. R. MORRIS, nr 44. Cf. the *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, Vol. V, nr 2.

each time preceded by the words "I keep friendship with", with those mentioned in the Great Cloud-wheel Rain-asking sūtra in BEAL'S Catena, those found in the *Saddharma Puṇḍarīka sūtra* and those of Southern Buddhism. Nanda and Upananda, Anavatapta, Takshaka, Dhṛtarāshtra and Virūpāksha are mentioned in all these lists, Sāgara (wrongly called Samhāraka in the Mingai MS.) in the three former, as well as Vāsuki, while Varuṇa and Manasvin are not found in the Lotus and in Southern Buddhism. Further, the MS. gives several other names, as Nairāvāna, Kṛṣṇa, Gautamaka, Maṇi, Daṇḍapāda etc. Dhṛtarāshtra and Virūpāksha are the regents of the East and the West, and also Nāga kings; as to Nairāvāna, this is, according to MORRIS, perhaps Vaiṣravaṇa, the regent of the North. Kṛṣṇa and Gautamaka are mentioned in the Divyāvadāna as two Nāga kings.

Prof. DE GROOT¹ gives a very interesting description of the whole rain ceremony, as it is performed in Chinese Buddhist monasteries in times of drought, by order of the authorities or of influential laymen. An altar is erected, mostly in the court-yard before the great temple of the Triratna, but sometimes at the foot of the mountain on which the monastery is situated; there a Kwan-yin temple is often appointed for these ceremonies and for the prayers for rain, sent up by the mandarins and the people. Once or twice DE GROOT saw a shrine dedicated to Sāgara Nāgarāja, the special sea-god of the Chinese Buddhists; it was opened only in time of drought.

The altar corresponds with the prescriptions of the sūtra, mentioned above². On the gates of the four sides dragons are painted, two on each, with their heads turned to the inside. The cow dung of the Hindus is replaced in China by a yellow reddish clay, which is used for adorning the platform inside the enclosure. The estrade upon this platform is covered with blue silk, as well as the tables for the sūtras, utensils, offerings, and the chairs of the performing monks, of whom the leader looks to the East, the others to the North and South.

According to DE GROOT, the colour blue is chosen in China because this is the colour of the East, from where the rain must come; this quarter is represented by the Azure Dragon, the highest in rank among all the dragons. We have seen, however, that

¹ *Code du Mahāyāna en Chine*, Ch. VIII, pp. 148 sqq.

² Cf. also nr 177 of the Supplement of the Tripiṭaka (third volume of bundle 3), p. 380 b: 大雲經祈雨壇法, "Doctrine concerning the altar for praying for rain according to the Mahāmegha sūtra."

the original sūtra already prescribed to use the blue colour and to face the East. Moreover, the Azure Dragon has nothing to do with Buddhism. The Chinese Buddhists only copy an ancient Indian rite. Indra, the raingod, is the patron of the East, and Indra-colour is *nīla*, dark blue or rather blue-black, the regular epitheton of the rain clouds¹. If the priest had not to face the East but the West, this would agree with the fact that the Nāgas were said to live in the Western quarter and that in India the West corresponds with the blue colour. Facing the East, however, seems to point to an old rain ceremony in which Indra was invoked to raise the blue-black clouds.

On the eastern, southern, western and northern tables tablets are placed on which the principal dragons of these quarters, whose Indian names are mentioned above, are painted, with three, five, seven and nine heads instead of the crests or hoods of the Nāgas. Often other tablets representing attendants of these great dragons stand at their sides. All the dragons have waves at their feet and clouds above their heads. Finally, twenty eight black poles with long blue flags, each with a burning oil lamp between four flower vases filled with fresh flowers, represent the twenty eight constellations. We find these twenty eight blue banners mentioned on p. 21a of the Chinese text of the sūtra (NANJŌ, nr 186); BENDALL's translation of the Sanscrit text, however, speaks only of one blue banner². DE GROOT explains the fact that all the poles are black by the connection of this colour with the North, with Yin and the water³. This may be right, as the sūtra itself does not mention the colour of the poles, so that the Chinese in this respect could follow their own ideas.

In the morning of the first day of the ceremonies the leading priest with the abbot and the highest authorities of the monastery offer incense in the great temple of the Triratna, and, while the dhāraṇīs of Kwan-yin are recited, the temple and the rain altar are purified by sprinkling pure water upon them (as amṛta). Now the Buddhas and Bodhisattvas, dragon-kings and saints may descend upon the altar without contaminating themselves. The leading monk and the abbot rise from their seats and offer incense; at the same time the choir thrice sings a lamentation about the

¹ Professor SPEYER had the kindness of pointing this out to me. One of the many passages where a blue-black colour is mentioned is *Mahābhārata*, Book III, 16, 13.

² Pp. 303, 309.

³ Black horses were the principal offerings to the rain gods of Japan, see below, Book II, Ch. III, § 2.

drought and a prayer for rain, followed by an invocation of the Triratna. Then some moments of profound silence allow the officiating monk to sink into dhyāna and to see by his mental eyes the Buddhas, Bodhisattvas, dragon-kings and saints descending and listening to the prayers. On awakening he orders to recite seven times the dhāraṇī of the "Light-king of the Great Wheel" (i. e. the sun), in order to correct the mistakes which might be made in the ritual. Thereupon the monks invoke by name all the 187 Nāga kings mentioned in the sūtra and thrice recite the first kind of dhāraṇīs, given by the Buddha to these kings according to the same holy text. These magic formulae are accompanied by the sound of vajra bells, and followed by a terrible noise of drums and cymbals in order to make them more powerful. Then follows the invocation of all the 54 rain-giving Tathāgatas, enumerated in the sūtra, each monk having a small incense-burner in his hand, which they also used in invoking the Nāga kings. After a second dhyāna of the leading monk having rendered efficacious the second kind of dhāraṇī, given by the Buddha and recited by the monks in the same way as the former, the ceremony is closed by expressing the hope that the rain may soon come, sent by the Triratna and the dragon kings. A little later, in the course of the forenoon, the offerings, placed on the altar, are solemnly presented to the dragons, and songs and prayers are sent up to them, as well as to the Triratna and all the devas. Often a paper figure of one of the Taoistic "Celestial Generals", with a written request for rain in his hand, is burned, that he may take it to Heaven.

In the afternoon the leading monk with the abbot and as many other monks as they want take their seats upon the altar and recite the Great-Cloud-Wheel sūtra. All these ceremonies are daily repeated till it rains sufficiently. If the drought lasts too long, Kwan-yin's dhāraṇīs and prayers for rain are continued night and day, small groups of monks relieving one another in all the buildings of the monastery. The main point of the ceremony is the purity of the altar and of the priests themselves; for the drought, like all calamities caused by some crime of men, can only be stopped by pure ceremonies performed by pure priests. Especially because they never eat animal food, the monks are religiously cleaner and therefore much more able to make rain than laymen.

As to the ceremonies for stopping too abundant rains, called "praying for good weather"¹, these are described by DE GROOT

¹ 祈晴.

in the same chapter. The same sūtra may be used, because it has the power of ruling the rain, but these ceremonies are seldom performed on such an extensive scale. As a rule a yellow paper tablet with an invocation of the Buddhas and Bodhisattvas who reside above the rays of the sun and are mentioned in the "Sūtra of the vajra brilliant flames (the beams of the sun), which puts a stop to wind and rain"¹, is erected in the hall of the Triratna and offerings are made to them. Then Kwan-yin is invoked and this Bodhisattva's dhāraṇīs are recited, or those of the "Medicine-Master, Tathāgata of the *liu-li* (one of the sapta-ratna, probably the bluish precious stone called vaiḍūrya) light"², i. e. the sunlight, and the latter's name is invoked a thousand times. DE GROOT explains this Medicine-Master to be the oriental Sun, who cures Nature and drives away all illnesses caused by the demons of Darkness. His cult, the counterpart of that of Amitabha, the occidental Sun, is based upon a sūtra, which we find mentioned in NANJŌ's Catalogue sub nr 171³. This Tathāgata is the well-known *Yakushi Nyorai* of Japan. It is quite clear that he is considered to be most powerful in causing the rains to stop and refreshing the earth by his rays. Thereupon Čākya-muni, the Buddhas who are above the brilliant flames, and all the Nāgas are supplicated to grant good weather, and besides the two former the Medicine-Master and Kwan-yin are each invoked thrice in kneeling attitude. Finally, the Buddha, Dharma and Saṅgha are, as always, praised as the refuge of all. The same ceremonies are repeated by other monks till the rain stops, and then a larger number of them for the last time celebrates the rites as a sign of gratitude and satisfaction.

In Japan, which in summer time has much more to suffer from

1 金剛光燄止風雨經.

2 藥師瑠璃光如來.

3 藥師瑠璃光如來本願功德經. *Bheshajyaguru vaiḍūrya-prabhāsa Tathāgata pūrva-praṇidhāna guṇa sūtra*, "Sūtra on the merits and virtue of the original vow of the Medicine-Master, the Tathāgata Vaiḍūrya light; translated by HŪEN TSANG, A.D. 650. Cf. nrs 170, 172, 173. According to NANJŌ, nrs 170, 171 and 172 are later translations of the twelfth Sūtra of nr 167; the main title of this work is

佛說大灌頂神咒經. *Buddhabhāṣita mahābhishekaraddhidhāraṇī sūtra*, "Sūtra on the divine dhāraṇī of the Great washing of the top of the head (baptism), spoken by Buddha". This is apparently the *Kanjō-kyō*, 灌頂經, "Sūtra on the washing of the top of the head", recited in the fifth month of A.D. 880 in the Sacred Spring Park at Kyōto, for stopping the abundant rains (*Sandai jitsuroku*, Ch. XXXVII, p. 541).

continuous and heavy rains than China, ceremonies for stopping rain are frequently mentioned in the annals, as we shall see below¹. But also rain prayers were very frequent, and the Buddhist priests eagerly took advantage of the opportunity to surpass the Shintōists and extend their sphere of influence. Thus the Great-Cloud-Wheel sūtra (NANJŌ, nr 188), mentioned above, was recited by fifteen Buddhist priests in the Sacred Spring park (*Shinsen-en*) at Kyōto, in the sixth month of the year 875 of our era². At the same time sixty other priests in the Taikyokuden, one of the buildings of the Imperial Palace, recited parts of the *Mahāprajñāpāramitā sūtra*³, which is very often mentioned in the Japanese annals as having been partly read in rain ceremonies⁴. Sometimes also the *Vajra-prajñāpāramitā sūtra*⁵ was used. In the fifth month of A.D. 880 the *Kanjō-kyō*⁶, "Sūtra on washing the top of the head (baptism)", was recited in the Sacred Spring park for stopping the abundant rains.

Also in China other sūtras are used in rain ceremonies, e. g. the *Vajra-prajñāpāramitā sūtra*, the *Buddhabhāṣita Sāgara Nāgarāja sūtra*⁷, "Sūtra on the Sea-dragon-king (i. e. Sāgara), spoken by Buddha", etc. This is logical, for, as DE GROOT⁸ remarks, according to the 39th commandment of the Mahāyāna code all punishments for crimes committed — and drought is such a punishment — are to be taken away by reciting the sūtras and vinayas of the Mahāyāna.

1 Book II, Ch. III.

2 Cf. below, Book II, Ch. III, § 3; *Sandai jitsuroku*, Ch. XXVII, p. 414.

3 大般若經, *Mahāprajñā sūtra*; NANJŌ's Catalogue, nr 1, gives the full title: 大般若波羅蜜多經, and states that it was translated in A.D. 659 by the famous pilgrim HŪEN TSANG.

4 Cf. *Sandai jitsuroku*, Ch. XX, p. 335 (sixth month, 871); Ch. XXIII, p. 372, (fifth month, 873); Ch. XXV, p. 386 (second month, 874); Ch. XXXII, p. 466 (seventh month, 877); Ch. XXXVII, p. 543 (sixth month, 880).

5 金剛般若經; *Sandai jitsuroku*, Ch. XXIII, p. 372; NANJŌ, hrs 10—12.

6 灌頂經, see above, p. 33, note 3; *Sandai jitsuroku*, Ch. XXXVII, p. 541; NANJŌ, nr 167.

7 佛說海龍王經; NANJŌ, nr 456; translated A. D. 265—316. Cf. nr 457: 佛爲海龍王說法印經, "Sūtra on the Seal of the Law spoken by Buddha for the sake of Sāgara Nāgarāja". These sūtras were spoken in Sāgara's palace at the bottom of the sea.

8 L. I., p. 156; cf. p. 72.

BOOK I.

THE DRAGON IN CHINA.

CHAPTER I.

THE DRAGON IN THE CHINESE CLASSICS.

§ 1. Yih king.

The oldest Chinese work which mentions the dragon is the *Yih King*¹. We read there the following explanation of the lowest line of the first of the diagrams, which corresponds with Heaven: "*First, nine: a dragon hidden in the water is useless*"². According to the commentators the meaning of this sentence is that the lowest line of this diagram, representing the dragon lying in the deep, is a sign that it is not the time for active doing. Therefore LEGGE³ translates: "In the first (or lowest) line, undivided (we see its subject as) the dragon lying hid (in the deep). It is not the time for active doing". This translation is more explicative than true, for the text simply gives the words: "First, nine: a dragon hidden in the water is useless". As to the word *nine*, this is explained by the commentary entitled "*Traditions of Ch'eng*"⁴ to mean the "fullness of Yang", because it is three times three, i. e. a multiplication of the undividable number which represents Yang. As the undivided strokes of the diagrams are symbols of Yang and the divided ones of Yin, the meaning of the two first words of the sentence is, as LEGGE translates, that the lowest line is undivided. The characters 勿用, however, do not mean: "it is not the time for active doing", but simply: "*useless*"⁵. The dragon, symbolized by the lines of the diagram of Heaven, because he is the Yang creature *κατ' ἐξοχήν*, is represented by the

¹ Book 御纂周易折中, Ch. I, 上經, 乾.

² 初九, 潛龍勿用.

³ Section I, p. 57.

⁴ 程傳.

⁵ Prof. DE GROOT kindly pointed out to me the simple and clear meaning of this and the following sentences.

lowest line as still lying in the depth of the waters. In this condition the heavenly giver of fertilizing rains is still useless to mankind. This must be the original meaning of these words, but the diviners concluded from this uselessness of the hidden dragon that one had to abstain from active doing.

The second line of the same diagram is explained by the *Yih king* as follows: "*Nine, second; a dragon is seen in the rice fields; advantage; a great man will be seen*"¹. LEGGE translates: "It will be advantageous to meet with the great man". Although this translation follows the commentators, the meaning is clearer if we divide the sentence as we have done above. The appearance of a dragon in the rice fields gives advantage, i. e. the fertilizing rain gives good crops. The original meaning of the character 利, which consists of *rice* and a *knife*, is apparently *harvest*, which was, of course, identical to advantage. Further, "a great man will be seen". Here we see the dragon representing great (especially holy) men, who are as full of Yang as the dragon himself. Even in those olden times his appearance apparently was considered to be an omen of the birth of great and holy men, especially of Emperors, the holiest men on earth.

In the third line the dragon is not mentioned, but in the fourth we read that he is "*perhaps leaping in the pool*" (but not yet rising above the surface). "*There will be no evil (咎)*"². The word *evil* seems to be more logical in a divinatory sentence than "mistake".

The fifth line is described as "*A flying dragon in the sky; advantage; a great man will be seen*"³. It is, of course, of the utmost benefit to mankind, if the rain-bringing dragon is soaring in the sky. At the same time it is an omen of the appearance of a great man.

Finally, the topmost line is explained as "*The dragon exceeding the proper limits (i. e. flying too high). There will be regret*"⁴. The simplest explanation of these words is that, if a dragon flies too high, he is too far from the earth to return and the rain does not reach it, a reason of regret to himself and to mankind. At the same time the great man, symbolized by the dragon, repents all exaggeration on his part.

1 九二。見龍在田。利。見大人。

2 九四。或躍在淵。无咎。

3 九五。飛龍在天。利。見大人。

4 上九。亢龍。有悔。

The *Yih king* goes on as follows: "The number nine is used (in this diagram). If a herd of dragons is seen divesting themselves of their heads, this means good fortune" ¹).

The lowest line of the second diagram, which represents Earth (坤, *Kw'un*), is explained as "Dragons fighting in the open field; their blood is dark (not purple, as LEGGE translated) and yellow" ². Apparently a thunderstorm, with dark and yellow clouds flying through the sky, is described in this way. For in a passage of Appendix V of the *Yih king* ³, ascribed to Confucius, we read: "K'ien (Heaven) is a horse, Kw'un (Earth) is a cow, Chen (Thunder) is a dragon" ⁴. And, again, in the same Appendix ⁵: "Chen is thunder, is a dragon, is dark and yellow" ⁶. The same diagram represents also Spring and the Eastern quarter, which are identified with the Azure Dragon ⁷.

In Ch. 11 (p. 2) of the *Yih king* the words "A dragon lying in the deep is useless" are illustrated by "Yang is below" ⁸, which means: "The Sun is under the horizon, i. e. the dragon lying in the deep is as useless as the sun under the horizon."

In the same chapter (same page) we read: "A dragon is seen in the rice fields; blessing power (德) is spread everywhere" ⁹. This is a clear explanation of the word *advantage* in the above passage on the fifth line of the first diagram.

As to the "Dragons fighting in the open field", in this chapter these words are followed by: "Their way (tao) is exhausted" ¹⁰, i. e. their blessing actions are completed to the last. As rain is the blessing conferred upon mankind by the dragons, this sentence may easily be explained by the fact that in a thunderstorm, when the dragons fight in the sky, the rain comes down in torrents.

1 用九。見羣龍无首。吉。

2 上六。龍戰于野。其血玄黃。

3 *Shwuh-kwa chwen*, 說卦傳 (Ch. 17), p. 12. LEGGE, Appendix V, p. 429,

Chapter VIII, 12.

4 乾爲馬。坤爲牛。震爲龍。

5 Ch. 17; LEGGE, p. 430, Ch. XI, 17.

6 震爲雷。爲龍。爲玄黃。

7 Cf. DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. I, p. 317; III, p. 964, 987.

8 潛龍勿用。陽在下也。

9 見龍在田。德施普也。

10 龍戰于野。其道窮也。

An Appendix of the *Yih king*¹ says: "*The hibernating of dragons and snakes is done in order to preserve their bodies*"². Here we see dragons and snakes being closely connected and regarded as belonging to the same kind of animals. Also in later times the same fact is to be observed.

On considering the above passages of the *Yih king* we arrive at the conclusion that the ideas on the dragon prevailing in China at the present day are just the same as those of the remotest times. It is a water animal, akin to the snake, which uses to sleep in pools during winter and arises in spring. It is the god of thunder, who brings good crops when he appears in the rice fields (as rain) or in the sky (as dark and yellow clouds), in other words, when he makes the rain fertilize the ground. But when he flies too high and cannot return, the thirsty earth must wait in vain for his blessings, and sorrow prevails. As this beneficent being is full of Yang, it symbolizes those among men who are fullest of Light, namely great men, and its appearance is considered to be an omen of their coming, i. e. of their birth. In the first place the greatest and fullest of Yang among them all, the Emperor, is, of course, symbolized by the dragon. He is, indeed, the representative of Imperial power, as we shall see later on.

When black and yellow clouds covered the sky, and thunder and lightning raged, the ancient Chinese said, like those of to-day: "The dragons are fighting; look at their blood spreading over the sky". And at the same time the heavenly dragons caused the rain to pour down upon the grateful earth.

Even when the dragons were only leaping in their pools, no calamity was to be feared, and when a herd of them, even headless, was seen in the sky, this was a felicitous sign. Winter, when they hibernate and sleep in pools, is the dry season in China. But in spring, in the third of the twenty four seasons into which the year was divided even in olden times, the "Resurrection of the hibernating animals"³ takes place, and it begins to rain a little. In the "beginning of summer"⁴, however, i. e. in the first of the six summer seasons, "the winds arrive

1 繫辭下傳 (Ch. XV), p. 41.

2 龍蛇之蟄以存身也.

3 驚蟄, "Resurrection of hibernating animals", is the name of this season; cf. DE GROOT, I.J., Vol. III, p. 968.

4 立夏.

and the dragons ascend to the sky"¹, for this is the time when the abundant rains come down, a blessing to mankind.

§ 2. Shu king.

In the *Shu king*² we read the following words of the Emperor Shun to Yu: "I wish to see the emblematic figures of the ancients: the sun, the moon, the stars, the mountain, the dragon, and the variegated animals (pheasants) which are depicted (on the upper sacrificial garment of the Emperor)". So we see that even in the early times of Shun's predecessors, i. e. in the days of Hwang Ti (who is said to have reigned in the 27th century B. C.) and Yao, the dragon belonged to the six symbolic figures painted on the upper garment of the Emperor. This was, no doubt, due to its blessing power as rain-giving god of thunder and clouds.

§ 3. Li ki.

The *Li ki*³ says: "What is called the four *ling* (靈)? The unicorn, the phoenix, the tortoise and the dragon, they are called the four *ling*. As the dragon is considered to be a domestic animal, fishes and sturgeons do not flee away"⁴. COUVREUR translates *ling* by: "animaux qui donnent des présages", but it has a stronger meaning, as we may learn from DE GROOT's *Religious System*⁵. Therefore I should prefer to translate it by "*spiritual beings*". The effective operation of the *tsing* (精) or vital spirit of these four creatures is, indeed, enormously strong, and therefore they may be justly called "the four *spiritual* animals par excellence". It is no wonder that their appearance was considered to

1 *Yih wei*, 易緯、通卦驗, quoted in the famous encyclopaedia entitled *K'in ting ku kin t'u shu tsih ch'ing*, 欽定古今圖書集成 (published in 1725, cf. DE GROOT, l. l. Vol. I, Introd. p. XXI), which we henceforth shall quote as T. S.; Sect. 禽蟲, Ch. 127, 龍部彙考, p. 56: 立夏風至而龍

升天.

2 予欲觀古人之象、日、月、星辰、山、龍、華蟲、作會. Sect. 益稷. *Yih Tsih*; LEGGE, Sacred Books of the East, Vol. III, Part II, Book IV, § 1, p. 58.

3 Ch. VII, *Li un*, 禮軍, art. 3, nr 10: COUVREUR, *Li ki*, Vol. I, p. 524.

4 何謂四靈. 麟鳳龜龍、謂之四靈、故龍以爲畜、故魚鮪不塗.

5 Vol. IV, p. 12.

be an omen, but this was only the consequence of their "spirituality".

In art. 4 of the same Chapter of the *Li ki*¹, where the halcyon days of the holy emperors of antiquity are described, we read: "The male and female phoenixes, and the male and female unicorns were all in the marshes beyond the city walls; the tortoise and the dragon were in the ponds of the Imperial Palace"², i. e. the four *ling* were all in the neighbourhood, spreading their blessings over the Palace and the country.

Further, in another passage of the *Li ki*, also devoted to the ancient sovereigns³, the following words are to be found: "They (the monarchs of old) chose (litt. followed, accommodated themselves to) felicitous places in order to make sacrifices to the Emperor of Heaven in the suburbs. The sacrifices ascended and reached Heaven. Then phoenixes descended, and tortoises and dragons arrived"⁴.

Finally, in the first, second and third months of spring⁵, "the Emperor ascends his carriage adorned with bells, drawn by azure dragons⁶ and carrying a blue banner (旂, *k'i*, adorned with dragons joined⁷)". The azure dragon is, as we stated above, the symbol of Spring, the season when "thunder resounds, lightning begins to flash, and the hibernating animals all move, open their doors (i. e. come out of their chrysalides) and begin to come out"⁸.

§ 4. *Chou li*.

We have seen the dragon mentioned in the *Shu king* among the twelve symbolic ornaments of the ancient sacrificial robe of

1 COUVREUR, p. 536, nr 16.

2 鳳皇麒麟、皆在郊徠、龜龍在宮沼。

3 Ch. VIII, *Li k'i*, 禮器, art. 2, nr 12; COUVREUR, Vol. I, p. 563.

4 因吉土以饗帝於郊、升中於天。而鳳凰降、龜龍假。

5 *Li ki*, Ch. XXI, *Yueh ling*, 月令, "Monthly Precepts"; COUVREUR, I, Ch. IV, pp. 332 (first month), 340 (second month), 347 (third month): 天子.....乘鸞路、駕蒼龍、載青旂。

6 Horses higher than eight *ch'ih*, i. e. 1.60 meter, were called dragons (COUVREUR, I, p. 333).

7 *Chou li*, 周禮, Section *Ch'un kwan*, 春官; "Spring officials", s. v. 司常, *Szē shang*; Ch. XXVII, p. 24, gives the names of the nine banners ruled by the *Szē shang*, "Banner rulers". "Dragons joined form the *k'i*, 旂, (the second banner)", 交龍爲旂。

8 *Li ki*, Monthly Precepts, Ch. XXI, p. 10; COUVREUR, Ch. IV, p. 332, nr 8.

the Emperor. Further, the *Cheu li* has taught us (above p. 40, note 7) that the banner called *k'i*, 旂, was adorned with *dragons joined* (i.e. twisted about each other). The same work¹ states the following: "In general as *tsieh*² (official tablets) of the envoys of the Empire, in mountainous countries *tiger* tablets are used, in plain countries tablets *painted* with *human* figures, and in watery countries *dragon* tablets. The tablets are all made of metal"³. It is clear why the ornaments of these official tablets were divided in this way. For, as the commentator CHING K'ANG-CH'ING remarks on this passage, "in the mountains are many tigers, in the plains many men, and in the waters many dragons"⁴. Thus the dragon symbolized the water.

A third passage of the *Cheu li*⁵, which treats of the Winter officials, says that, in painting and embroidering, "Water is represented by means of dragons"⁶. CHAO P'UH's⁷ commentary explains these words as follows: "The dragon is a divine being in the water. If one represents water without representing dragons, there is nothing to show the divinity of its phenomena"⁸. As to CHING K'ANG-CH'ING, he simply states: "The dragon is a water creature; it is (depicted or embroidered) on clothes"⁹.

§ 5. I II.

A dragon banner is mentioned in the *I li*¹⁰, where Imperial hunting parties are described. We read there: "In the frontier

1 Section *Ti kuan*, 地官, s. v. *chang tsieh*, 掌節, Ch. XIV, p. 39.

2 節.

3 凡邦國之使節。山國用虎節。土國用人節。澤國用龍節。皆金也。

4 土平地也。山多虎。平地多人。澤多龍。

5 Section *Tung kuan*, 冬官, Ch. XLII, 老工記、畫績 (painting and embroidering) 之事、雜五色, p. 5b.

6 水以龍。

7 趙溥, a commentator of the Sung dynasty. Although only his family name is mentioned, and there was another commentator of the same family name, namely CHAO KW'ANG, 趙匡, of the Tang dynasty, probably we have here to do with the former.

8 龍水中神物。畫水不畫龍則無以見變化之神。

9 龍水物。在衣。

10 儀禮, Sect. 鄉射禮記, Ch. X, p. 48a: 於竟。則虎中。龍旌。

regions: when a tiger is hit: dragon banner". This is, at least, probably the meaning of the very short text. CHING K'ANG-CH'ING explains it as follows: "In the frontier regions' (竟 is used here for 境) means shooting with the rulers of neighbouring countries. They paint a dragon on the banner¹; moreover it is a variegated pattern. 'Full silk' forms the banner"². In hunting parties with foreign rulers probably a signal was given with this dragon banner when a tiger (the dragon's deadly enemy) was shot.

The ancient texts referred to in this chapter are short, but sufficient to give us the main conceptions of old China with regard to the dragon. He was in those early days, just like now, the god of water, thunder, clouds and rain, the harbinger of blessings, and the symbol of holy men. As the Emperors are the holy beings on earth, the idea of the dragon being the symbol of Imperial power is based upon this ancient conception.

For the sake of clearness the further texts will be treated in separate chapters according to the kind of information they give. In each chapter, however, chronological order will be observed.

1 旛, *chen*, according to WELLS WILLIAMS, Dict. s. v. p. 44: "a silken banner of a reddish color, plain and triangular".

2 於竟。謂與鄰國君射也。畫龍於旛。尚文章也。通帛爲旛 (通帛, *tung poh*, was, according to CHING K'ANG-CH'ING, in the same work, Ch. XXVII, p. 24b, "deep red, in accordance with the main colour of the Chou dynasty").

CHAPTER II.

DIVINATION.

§ 1. Lucky omens.

The birth of great sages and Emperors was preceded by the appearance of dragons and phoenixes. In the night of Confucius' birth (B. C. 551) two azure dragons descended from the sky and came to his mother's house. She saw them in her dream and gave birth to the great sage¹. The biography of the Emperor Wu², the famous man of the Han dynasty (B. C. 140—87), contains the following passage in regard to his birth: "The Emperor Hiao Wu of the Han dynasty was the son of the Emperor King. Before he was born the Emperor King dreamt that a red hog descended from the clouds and straightly entered the Ch'ing fang koh (Exalted Fragrance Corridor). The Emperor King awoke and sat down under the corridor. Actually there was a red dragon. It was like fog and in coming darkened the doors and windows. When the Imperial harem went to look (what was happening), there was above the corridor a cinnabar coloured vapour which increased enormously and rose. After the vapour had dispersed they saw a red dragon coiling and revolving between the rafters. The Emperor King called a diviner, the Old Yao by name, and asked him about the matter. The old man said: 'This is a lucky omen. This corridor certainly will produce a man who shall rule the world. He shall expel the barbarians and thus bring with him lucky omens. Therefore he shall be the most glorious ruler of the Liu family. But it (may mean) also a great prodigy'. The Emperor King ordered the Imperial Consort Wang to move to the Exalted Fragrance Corridor, wishing thereby to act in accordance with Old Yao's words. Thereupon he changed the

1 *Shih i ki*, 拾遺記, written by WANG KIA, 王嘉, probably in the 4th century; Ch. III, 周靈王, p. 4b.

2 *Wu Ti néi chüan*, "Inner traditions on the Emperor Wu", 武帝內傳, ascribed to the famous historiographer PAN KU, 班固, who died A.D. 92; p. 1a.

name of the corridor into *I lan tien*, 'Hall of the Flourishing Orchid' ¹. After more than ten days the Emperor King dreamt that a divine woman held up the sun in both her hands and gave it to the Consort Wang. She swallowed it, and after fourteen months gave birth to the Emperor Wu. The Emperor King said: 'I dreamt that a red vapour changed into a red dragon. The diviners considered this to be a lucky omen; (therefore) he (the new-born son) must be called Lucky (*kih*)' ².

One of the ten lucky signs which were seen in the course of one day under the reign of Yao, one of the five holy Emperors of ancient times, was a dragon which appeared in the pond of his palace ³.

The appearance of *yellow* or *azure* dragons, often mentioned in the annals ⁴, was nearly always considered to be a very good omen. Only if they came untimely or on wrong places they were harbingers of evil, as we shall see below. They were mostly seen in the night, spreading a brilliant light all over the neighbourhood. Such a nightly apparition illuminated the palace of Kung Sun-shuh ⁵ under the reign of the Emperor Kwang Wu (25—57 A. D.). The former considered it such a good omen, that in 25 A. D. he proclaimed himself Emperor of Shu (White Emperor) and changed the name of the era into Lung-Hing ⁶, "Dragon's rise" ⁷. A black, horned dragon was seen one night by Lü Kwang ⁸, who lived in the fourth century A. D. Its glittering eyes illuminated the whole vicinity, so that the huge monster was visible till it was enveloped by clouds which gathered from all sides. The next morning traces of its scales were to be seen over a distance of five miles, but soon were wiped out by the heavy

¹ The orchid being the symbol of harmony, because the *Shi king* compares the dwelling together in harmony of brothers with the smell of orchids, the new name of the corridor was still more felicitous than the former.

² *Shuh i ki*, 述異記, written by JEN FANG, 任昉, in the earlier part of the 6th century: 堯爲仁君。一日十瑞、宮中芻化爲禾、鳳凰止於庭、神龍見于宮沼。Ch. 上, p. 4b.

³ Cf. T. S., Ch. 128, 龍部、紀事一, p. 7b, 8a, 9; Ch. 129, 紀事二, pp. 1 sq.

⁴ 公孫述.

⁵ 龍興.

⁶ *Tung kwan han ki*, 東觀漢紀, Ch. XXIII, written in 107 A. D. by LIU CHEN, 劉珍, and continued in 172 A. D. by Ts'ai Yung, 蔡邕.

⁷ 呂光; cf. GILES, *Chin. Biogr. Dict.* s. v., pp. 555 sq. In 396 he took the style of Heaven-appointed King of Liang.

rains. Then one of Lü Kwang's attendants said to him: "A dragon is a divine animal and an omen of a man's rise to the position of a ruler. So you will attain this rank". On hearing this, Lü Kwang was very much rejoiced; and actually he became a ruler after some time¹. The dragons being such important omens, it is no wonder that Imperial proclamations often were issued on account of their appearance²:

Finally, we may quote a divinatory work³ which says: "When the beginning rise of an Emperor or King is about to take place, a dragon appears in the Yellow River or in the Loh. All examine his head: if the head is black, men are correct; if white, the Earth is correct; if red, Heaven is correct"⁴.

§ 2. Bad omens.

A. Fighting dragons.

From olden times high floods, tempests and thunderstorms have been ascribed by the Chinese to dragons fighting in rivers or in the air. Although, according to the *Yih king*⁵, "the *tao* of dragons, fighting in the open field, is exhausted", i. e. their blessing power makes the rain pour down in torrents, on the other hand such severe thunderstorms often cause much damage and calamities. Therefore, however welcome a dragon fight in the air might be in times of drought, in ordinary circumstances the threatening armies in the sky were looked at with great fright. Moreover, the people believed the damage produced by dragon fights in rivers or in the air to be not limited to the actual calamities of the present, but to extend itself to the near future, in other words, they were considered to be very bad

1 *Pao P'oh-tszé*, 抱朴子, written by K'ou HUNG, 葛洪, in the fourth century; 外篇, Ch. IV (廣譬).

2 The Emperor Wen of the Han dynasty e. g. did so in B. C. 165, *Books of the Early Han Dynasty*, 文帝本記, Ch. IV; comp. the Emperor Suen's proclamation in the summer of B. C. 52 (*ibidem*, 宣帝本記, Ch. VIII, p. 14a).

3 The *Yih k'ien tsoh tu*, 易乾鑿度, quoted in the T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 130, 龍部, 雜錄, p. 2b.

4 帝王始興將起河洛龍見。皆察其首。黑者人正、白者地正、赤者天正。

5 See above, p. 37.

omens, foreboding inundations, disorder, war, nay even the dynasty's fall. As gods of water, clouds and rain they caused high floods by their fights, and as representatives of the Imperial power their victory or defeat meant rebellion, war, and even the fall of the reigning House.

According to the *Tso ch'wen*¹ a high flood was ascribed to dragons fighting in a pool in the nineteenth year of the reign of Chao, Duke of Lu (523 B. C.). "There were great floods in Ch'ing; and [some] dragons fought in the pool of Wei, outside the She gate. The people asked leave to sacrifice to them; but Tsze-ch'an refused it, saying: "When we fight, the dragons do not look at us. Why should we look at them, when they are fighting? If we offer a deprecatory sacrifice to them, they will leave their abodes. If we do not seek the dragons, they also will not seek us". Then the matter was given up.

The *Yih lin*² says: "If six dragons have angry fight with one another under an embankment, and the azure or yellow dragons do not conquer, the travellers will meet hardships and trouble"³. As we have seen above, the azure and yellow dragons especially were harbingers of felicity; so their defeat was a sign of coming trouble, probably caused by inundations.

In regard to impending war and ruin we may quote the following passages from the Histories.

In the *Books of the Sui dynasty*⁴ we read: "In the Liang dynasty (A. D. 502—557), in the second year of the T'ien kien era (503), there were dragons fighting in a pool in Northern Liang province. They squirted fog over a distance of some miles. As to the evils of dragons and snakes the *Hung fan wu hing ch'wen*⁵ says: 'These are trouble and damage of dragons and beasts. That which belongs to Heaven is symbol of the Ruler. If the Heavenly breath is injured, and the Tao of the Ruler is wounded, also the dragons are injured. Their fights are symbols of weapons and shields'.

1 LEGGE, *Chinese Classics*, Vol. V, Part II, pp. 674 sq. (Book X, year XIX).

2 易林, a work on divination, quoted by the T. S., Ch. 130, 龍部雜錄, p. 3a.

3 六龍共怒戰於陂下、蒼黃不勝、旅人艱苦。

4 隋書, Ch. XXIII, nr 18, 五行志, 下, p. 17a.

5 洪範五行傳, cf. DE GROOT, Vol. V, p. 491, note 1: "A work based on a section of the *Shu king* entitled *Hung fan* or The Great Plan. It seems to have been held in great esteem in the sixth century as an expositor of prognostics. It was then composed of eleven chapters, with a commentary by Liu Hsiang, so that it must have existed previous to our era".

KING FANG¹ says in his *Yih fêi heu*² ("Flying observations on divination"): "When the hearts of the multitude are not quiet, dragon fights are the bad omens thereof"³. At that time the Emperor for the first time ascended the throne, and there was a riot of Ch'en Poh-chi and Liu Li-lien. Danger and fear prevailed in the empire".

The same annals⁴ contain the following passage: "In the sixth month of the fifth year of the P'u t'ung era (524 A.D.) dragons fought in the pond of the King of K'uh o (?). They went westward as far as Kien ling ch'ing. In the places they passed all the trees were broken. The divination was the same as in the second year of the T'ien kien era (503 A.D.), namely that their passing Kien ling and the trees being broken indicated that there would be calamity of war for the dynasty, and that it was a sign that the Imperial tombs would be destroyed. At that time the Emperor considered the holding of discussions to be his only task, and did not think of ploughing. His fighting generals were careless, his soldiers idle, and the Tao of the Ruler was injured. Therefore there was the corresponding fact of the dragons' evil. The Emperor did not at all become conscious (of the danger). In the first year of the Tai Ts'ing era (547 A.D.) there was again a dragon fight in the waters of Li cheu. The waves seethed and bubbled up, and clouds and fog assembled from all sides. White dragons were seen running to the South, followed by black dragons. That year Heu King came with troops to submit, and the Emperor accepted his submission without taking precautions. The people of the realm were all frightened, and suddenly rebellion arose. The Emperor in consequence thereof had a sad death". He died in 549, and eight years later the Liang dynasty came to an end.

In A. D. 579 a black dragon was killed by a red one. Moreover, in the same year there was a fight of a white dragon with a black one, the result of which was that the white one ascended

1 京房, a famous diviner of the first century of our era, author of the *Yih chue'ên*, 易傳 (cf. DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. IV, p. 204) and of the *Yih yao*, 易妖 (cf. below, Bad omens, D.).

2 易飛候.

3 龍獸之難害者也。天之類君之象、天氣害、君道傷、則龍亦害。鬪者兵革之象也。京房易飛候曰、衆心不安。厥妖龍鬪。

4 Same chapter, section and page.

to the sky and the black one fell on the earth and died¹. As black was the colour of the Later (i. e. Northern) Cheu dynasty, these dragon fights were forebodings of its approaching fall, which actually took place two years later.

As to inundations announced beforehand by dragon fights, we may refer to the *History of the Sung dynasty*², where we read that in the fifth year of the K'ien Tao era (A. D. 1169) such a battle in the air was seen amidst a heavy thunderstorm. "Two dragons fled and pearls like carriage wheels fell down on the ground, where they were found by herdsboys. In the following years inundations afflicted the country".

Sometimes dragon fights are mentioned not as omens, but only as causing heavy storms which destroyed a large number of houses and government buildings and killed hundreds of people, carrying them into the air together with their domestic animals, trees and tiles, over a length of more than ten miles. Such a storm raged in the fourth month of the ninth year of the Hwang t'ung era (1149) above the Yü lin river in Li cheu³.

Devastation caused by lightning was believed to be the result of sacred fire, sent by Heaven to stop dragon fights. "In the fifth month of the year yih-wei (probably 1295) on a place near the lake at I hing, all of a sudden there were two dragons which twisting around each other and fighting both fell into the lake. Their length had no sharp limits. In a short space of time a heavy wind came riding on the water, which reached a height of more than a chang (ten ch'ih or feet). Then there fell from the sky more than ten fire balls, having the size of houses of ten divisions. The two dragons immediately ascended (to the sky), for Heaven, afraid that they might cause calamity, sent out sacred fire to drive them away. Supposed that Heaven had been a little remiss for a moment, then within a hundred miles everything would have turned into gigantic torrents. When I recently passed by boat the Peachgarden of Teh Ts'ing, those

1 Wang Shao ch'wen, 王劭傳, "Biography of Wang Shao", *Books of the Sui dynasty*, Ch. LXIX, 列傳, nr 34, p. 2a.

2 Sect. 五行志 (Ch. 61-67): 乾道五年七月乙亥武寧縣龍鬬于復塘村、大雷雨二龍奔逃、珠墜大車輪、牧童得之。自是連歲有水災。

3 Kin shi, 金史, *History of the Kin Dynasty* (A. D. 1206-1368), Ch. XXIII, nr 4, Sect. 五行志, p. 3a.

paddy fields were all scorched and black, some tens of acres in all. Then we moored the boat to the bank and asked those villagers (for the reason). They said: 'Yesterday noon there was a big dragon which fell from the sky. Immediately he was burned by terrestrial fire and flew away. For that what the dragons fear is fire'".¹

B. Dead dragons.

When dragons, wounded in a battle, tumbled down and died, this was believed to be a very bad omen. The *Books of the Han dynasty*² relate the following: "On the day jen-tszé of the sixth month of the seventh year of the Yen-hi era (A. D. 164), under the Emperor Hwan, there was a dragon which died on Mount Yé Wang in Ho néi (one of the districts of that time). Its length was about some tens of chang. Siang K'iai was of the following opinion: 'Taking into consideration that the dragon is a felicitous symbol of an Emperor or King, and that the *Yih lun ta jen* says: "In the Tien-feng era (A. D. 14—19) there was a dead dragon in the Hwang-shan palace. The Han troops killed Mang (i. e. the Emperor Wang Mang, killed in A. D. 22), and Shi Tsu (i. e. Kwang Wu, the first Emperor of the Eastern Han dynasty) rose again (ascended the throne, in A. D. 25)", this omen must be a sign of change (of the dynasty)'. In the 25th year of the Kien-ngan era (A. D. 220) the Emperor Wen of the Wéi dynasty replaced the House of Han"³.

1 *Kwei sin tsah shih*, 癸辛雜識 (cf. DE GROOT, *Bel. Syst.* Vol. II, p. 399: "a collection of miscellanies written by CHEU MUI, 周密, in the earlier part of the fourteenth century), quoted T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 130, 龍部紀事三, p. 8b: 乙未歲五月宜興近湖之地忽有二龍交鬪俱隊于湖。其長無際。頃刻大風駕水、高丈餘而至、即有火塊、大如十間屋者十餘、自天而墜。二龍隨即而升、蓋天恐其爲禍驅神火逐之、使少緩須臾則百里之內皆爲巨壑矣。余向者舟經德清之排園、其稻田皆焦黑、凡數十畝。遂艤舟、問其里人云、昨午有人龍自天而墜下、墜即爲地火所燒而飛去、蓋龍之所畏者火也。

2 *Shuh Han shu*, Ch. XVII, Sect. 五行, nr 5, 龍蛇孽, p. 2a.

3 桓帝延熹七年六月壬子河內野王山上有龍

In the fifth year of the Kien-teh era (A. D. 576), under the Later Cheu dynasty, a black dragon fell from the sky and died. The dragon is the symbol of the Ruler, black was the colour of the dynasty, and falling and dying is a most unlucky omen¹. So it was a foreboding of the Emperor's death, which happened two years later (A. D. 578), and of the dynasty's fall (A. D. 581), which was announced also by the dragon fights mentioned above.

C. *Dragons appearing at wrong times.*

When dragons appeared at wrong times, they were forebodings of evil instead of omens of felicity. The time is wrong for a dragon to appear, when the Son of Heaven himself does not walk in the Tao, thus throwing into disorder both the Tao of Heaven and men. So did the Emperor K'ung Kiah of the ancient Hsia dynasty, twenty centuries before Christ. SZE-MA TS'EN² says the following about this monarch: "The Emperor K'ung Kiah having ascended the Throne, loved the matters of the kwéi and the shen and was disorderly (in his behaviour, i.e. he disturbed the Tao). As the virtue of the House of the Hsia rulers was declining, the feudal lords rebelled against it. Heaven sent down two dragons, a female and a male. K'ung Kiah could not feed them; he had not yet found the Dragon-rearer Family³. Tang of Tao (i.e. the House of the Emperor Yao) having declined, one of his descendants was Liu Léi, who from the Dragon-rearer family learned to tame dragons, in order to serve K'ung Kiah. K'ung Kiah bestowed upon him the family name of Yü-lung⁴

死、長可數十丈。襄楷以爲、夫龍者爲帝王、瑞易論大人、天鳳中黃山宮有死龍、漢兵誅莽而世祖復興、此易代之徵也。至建安二十五年魏文帝代漢。

¹ *Books of the Sui dynasty*, Sect. 五行志: 後周建德五年黑龍墜於亳州而死。龍君之象、黑周所尙色、墜而死不祥之甚。

² *Historical Records*, Ch. II, 夏本紀, Jap. ed. with commentaries and notes, 史記評林(八尾版), Vol. II, Ch. II, p. 24b. Cf. CHAVANNES' translation, Vol. I, p. 468.

³ *Huan-lung shi*, 夔龍氏.

⁴ 御龍.

(Dragon-ruler), and he received the succession of Shi Wéi. The first of the dragons, the female, died, (whereupon) he took it and gave it the Emperor to eat. As His Majesty ordered to seek (the dragon), Liu Léi got afraid and fled. K'ung Kiah died, and his son, the Emperor Kao, ascended the Throne"¹.

A different form of the same legend, according to which K'ung Kiah was presented by the Emperor of Heaven with two teams of dragons, which were reared by Liu Léi till one of them died and was given as food to His Majesty, is to be found in a passage of the *Tso ch'wen*, which we will partly quote in Chapter IV § 8, in regard to the Dragon-rearer family having been invested with this name by the Emperor Shun. As to our present subject, however, i. e. the evil omen of dragons appearing at a time when the Tao is violated, we may refer to another passage of the *Historical Records*, where the fall of the Hsia dynasty is apparently brought into connection with the appearance of two dragons. We read there the following. "In the third year (of his reign) (B. C. 779), King Yiu fell deeply in love with Pao Szé². Pao Szé gave birth to a son, Poh Fuh, and King Yiu wished to degrade the Crownprince. The mother of the Crownprince was the daughter of the Marquis of Chen and was queen. Afterwards, when King Yiu had got Pao Szé and loved her, he wished to degrade Queen Chen and at the same time send away the Crownprince I Kiu, (in order to) make Pao Szé queen and Poh Fuh Crownprince. The great astrologer of Cheu, Poh Yang³, after having read the historical records, said: "(The House of) Cheu is lost".

Now follows the explanation why the astrologer had such pessimistic views. CHAVANNES⁴ points out that the following is borrowed from the *K'woh yü*⁵, one of the many works used by

¹ 帝孔甲立、好方鬼神事、淫亂。夏后氏德衰、諸侯畔之。天降龍二、有雌雄。孫甲不能食、未得豢龍氏。陶唐既衰、其後有劉累、學擾龍于豢龍氏、以事孔甲。孔甲賜之姓曰御龍氏、受豕韋之後。龍一雌死、以食夏后。夏后使求、懼而遷去。孔甲崩、子帝皐立。

² 褒姒。

³ 伯陽。

⁴ *Les Mémoires Historiques de Se-ma Ts'ien*, Vol. I, p. 281, cf. Introduction, Chap. III, pp. CXLVII, sqq.

⁵ 國語, "Discourses concerning the States", often called the "Exterior Commentary" on the *Ch'un ts'iu*, and ascribed to the author of the *Tso ch'wen*.

SZE-MA TS'JEN. "In olden times, when the rulers of the Hia dynasty were declining (in virtue and power), there were two divine dragons which stopped at the palace of the Emperor and said: 'We are two rulers of Pao'. The Emperor tried to find out by divination whether he should kill them, send them away or keep them, but to none of these questions he received a favourable answer. When he cast lots, however, as to the question whether he should request (the dragons) to give him their foam to store it away, the answer was favourable. Then a piece of cloth was spread and a written communication was offered to them. The dragons disappeared and their foam remained; it was put in a case and stored away. When the Hia dynasty was lost, this case was transmitted to (the House of) Yin; when (the House of) Yin was lost, it was transmitted again to (the House of) Chen. During these three dynasties no one dared open it; but at the end of the reign of King Li it was opened and looked into. The foam flew through the palace and could not be removed. King Li ordered his wives to undress and to raise cries in unison (naked) against the foam. The foam changed into a black lizard¹ and in this form entered the rear departments of the palace (the female departments). A young concubine of the seraglio, who had reached the age when one loses his milk-teeth (seven years), met it. When she had reached the age when young girls put a hair-pin in her hair (i. e. the age of fifteen, when they get marriageable), she was pregnant. Without having a husband she gave birth to a child, which she abandoned with fright. At the time of King Suen (King Li's son) a little girl sung, saying: 'A bow of wild mulberry wood and a quiver of reed are sure to destroy the dynasty of Chen'. King Suen heard this, and as there were a married couple who sold these utensils, he ordered them to be seized and put to death. They escaped and being on the road saw lying there the child which the young concubine of the seraglio had just abandoned. They heard it crying in the night, pitied it and took it up. The man and his wife then fled to (the land of) Pao. The people of Pao, having committed some crime, asked for (permission to) present to the King the girl whom the young concubine had abandoned, in order to atone therewith for their misdeed. (Thus) the girl came from Pao, and this became Pao Sze. In the third year of King Yiu's reign the King went to the seraglio, saw Pao Sze and fell

¹ 玄龜, *hüen yuen*. CHAVANNES (p. 282, note 5) remarks that *yuen*, which means *tortoise* or *lizard*, is to be taken here in the last sense, because some texts give 蜃, *lizard*.

in love with her. She gave birth to a son, Poh Fuh. Finally the King degraded Queen Chen and the Crownprince, and made Pao Szé queen and Poh Fuh crownprince. The Great Astrologer Poh Yang said: "The misfortune is complete; there is no help for it". Then we read that the Emperor, who by all manner of devices tried to make the woman laugh, did not succeed until by a false sign of an enemy's attack he caused the lords to come up in great haste. This made Pao Szé burst into laughter, but it was the cause of the King's death and the ruin of the dynasty, for when the enemy actually came, the lords, whom the King had deluded several times by false alarms, did not come to the rescue. Thus the King was killed, Pao Szé was taken prisoner, and the treasures of the House of Chen were all taken by force. Japanese legends tell us that Pao Szé was reborn in the twelfth century as *Tamamo no mae*, the Emperor Konoe or Toba's concubine, who changed into a fox¹.

It is clear that in the above passages the dragons were harbingers of evil, because the Emperors did not walk in the Tao.

In A. D. 553 a dragon was seen ascending near the Imperial Palace, and the next year a huge black serpent rose from the Palace moat to the sky, spreading a dazzling light and followed by a small snake. Calamity was predicted on account of these apparitions, and the Emperor tried to avert the evil by offerings of money², magic, Buddhist prayers and philanthropy; but it was all in vain, for at the end of the same year he was killed³.

The *History of the Liao dynasty*⁴ says: "[In the first year of the T'ien-hien era (A. D. 926)] the Emperor (T'ai-Tsu, 907—926) stopped at Fu-yü-fu and did not take any precautions. That evening a big star fell before his tent, and on the day sin-szē, when he captured the castle of Tan-tszē, the Emperor saw a yellow dragon coiling and winding, about one mile in length. The brightness of its light blinded the eye; it entered the Imperial

1 Cf. my treatise on "*The Fox and the Badger in Japanese Folklore*", Transactions of the Asiatic Society of Japan, Vol. XXXVI, Part 3, pp. 51 sqq.

2 The dragons are fond of money, comp. the Japanese work *Seiyūki*, 西遊記 (written by TACHIBANA NANKEI, 橘南暎, in 1795—1797), *Zoku Teikoku Bunko*, Vol. XX, Ch. II, p. 259. This has perhaps something to do with their liking for the vital spirit of copper (cf. below, Book II, Ch. III, § 3).

3 *History of the South* (Nan-shi, 南史, written by YEN SHEU, 延壽, who lived in the first half of the seventh century A. D.), Ch. VIII (梁記, 下).

4 *Liao shi*, 遼史, (906—1168), Sect. 大祖本紀, 下, T'ai-Tsu pen ki, "Fundamental history of (the Emperor) T'ai-Tsu", Ch. II, p. 6a.

lodging house. There was a purple, black vapour which hid the sky, remained the whole day, and then dispersed. That very day the Emperor died" ¹.

Sometimes a dragon's appearance was a sign of impending calamity in the form of inundations. Such was the case in A. D. 967, according to the *Books of the Sung dynasty* ². We read there the following: "In the summer of the fifth year of the K'ien-teh era (967) it rained in the capital, and a black dragon appeared. Its tail was on the border of the clouds, and it flew from Northwest to Southeast. The diviners explained it to be (an omen of) big floods. The next year in twenty four prefectures the water destroyed the ricefields and the houses" ³.

D. *Dragons appearing in wrong places.*

If a dragon, symbol of Imperial power, is born in a commoner's house or comes out of his well, this is a very bad omen for the dynasty, the Emperor personally, or one of his feudal lords, for it means degradation from the highest dignity to a common state, and death of the ruler or of one of his representatives.

The *Books of the Tsin dynasty* ⁴ contain the following passage: "Under the reign of Sun Hao of the Wu dynasty (the fourth and last Emperor of that dynasty, A. D. 242—283), in the T'ien-ts'eh era (A. D. 275—276), a dragon was hatched in (the house of) a family in Ch'ang-sha, and ate the chickens. KING FANG ⁵ says in his *Yih yao* ⁶: 'If a dragon is hatched in a man's house, a

¹ 次扶餘府上不豫。是夕大星隕於幄前。辛巳平旦了城、上見黃龍繚繞、可長一里、光耀奪目、入於行宮。有紫黑氣蔽天、踰日乃散。是日上崩。

² 宋書, *Sung-shu* (A. D. 960—1279), Sect. 五行志。

³ 乾德五年夏京師雨、有黑龍見、尾于雲際、自西北趨東南。占主大水。明年州府二十四水壞田廬。

⁴ 晉書 (A. D. 265—420), Ch. XXIX, nr 19, Sect. 五行志, 下, p. 24a (龍蛇之孽)。

⁵ 京房, the famous diviner of the first century before our era, mentioned above, p. 47, note 1.

⁶ 易妖。

king will become a commoner'. Afterwards Hao submitted to Chin (the Chin dynasty)¹.

In the same section of this work² we read the following. "Under the Emperor Ming of the Wei dynasty (A. D. 227—239), in the first year of the Ts'ing-lung era (233), on the day kiah-shen of the first month, a blue dragon appeared in a well at Mo-p'o (a place) in the suburbs. If only a lucky omen rises at a wrong time, it becomes an evil. How much more is this the case, when it (the dragon) is in straits in a well! This is not a felicitous omen!" It was wrong that Wei on account of it changed the name of the era. Yü Pao says: 'From the end of the reign of the Emperor Ming under the Wei dynasty the appearances of blue and yellow dragons were signs corresponding with the fall and rise of its rulers. As to the fate of the land of Wei, blue is the colour of wood and yet it does not conquer metal; it was a sign of yellow getting the throne and blue losing it. The frequent appearance of blue dragons means that the virtue of the sovereign and the fate of the dynasty are in inner conflict with each other'. Therefore Kao Kwei Hiang Kung³ (Ts'ao Mao, A. D. 241—260, who in 254 became the fourth Emperor of the Wei dynasty) was utterly defeated in war."

"According to Liu Hiang's⁴ explanation the dragon, the symbol of dignity, when being imprisoned in a well means calamity consisting in a feudal lord being about to be secretly seized. In the Wei dynasty there was no dragon which was not in a well. It was an omen of the oppressive measures of those men who occupied the highest ranks'. The poem on the 'Dragon lying in the deep', written by Kao Kwei Hiang Kung, has this meaning".

The *Books of the Early Han dynasty*⁵ relate the following. "In

1 吳孫皓天冊中龍乳於長沙人家、啖鷄雛、京房易妖曰、龍乳人家王者爲庶人。其後皓降晉。

2 晉書, Ch. XXIX, nr 19, 五行志, 上, p. 236 (龍蛇之孽)。

3 只瑞興非時則爲妖孽、况困于井、非嘉祥矣。

4 青龍多見者君德國運內相尅伐也。

5 高貴鄉公。

6 劉向 (B. C. 80—9), a famous author and minister, cf. GILES, *Biogr. Dict.*, p. 501, nr. 1300.

7 按劉向說龍貴象而囚井中諸侯將有幽執之禍也。魏世龍莫不在井、此居上者逼制之應。

8 Ch. XXVII, Sect. 五行志, nr 7.

the second year of the reign of the Emperor Hwei (B.C. 193), in the morning of the hwei-yiu day of the first month, there were two dragons which appeared in a well at Li-wen-ling (a village), east of the palace of Lan-ling. They were seen till the evening of the yih-hai day; then they went away. Liu Hsiang is of the following opinion: 'If a dragon, a symbol of dignity, is in straits in the well of a commoner, this means calamity consisting in a feudal lord being about to be secretly seized'.¹ Afterwards the Empress-Dowager Lū secretly killed Ch'ü, the king of San Chao², and also Lū was finally murdered. KING-FANG says in his *Yih chü'en*³: 'When those who have virtue meet injuries (i.e. are put to death), the bad omens of this are that dragons appear in wells'. Further, he says: 'In cases of execution or violent cruelty black dragons come out of wells'.⁴

The "*Biography of Chang Wen-piao of Ch'ü*"⁵ gives the following tale. "When Wen-piao was going to plot his rebellion and, still being engaged in preparing it, had not yet settled (his plans), one of his followers dreamt at night that a dragon was coiling above Wen-piao's chin. Wen-piao was very much rejoiced and said: 'This is Heaven's appointment' (to the Throne, i.e. it is a sign that I shall ascend the Throne). Then he settled his plans, raised troops, and was defeated. Men of knowledge said: 'As the dragon is a divine being and yet came out of his chin, this was an omen that calamity should be at work and that his shen (soul) should go away'.⁶ Here again the dragon appeared in a wrong place.

§ 3. Dragon horses.

The *Lí k'í*⁷ says: "The Ho (river) sent forth the horse with

1 劉向以爲龍貴象而困於庶人井中象諸侯將有幽執之禍。

2 Cf. GILES, II, p. 553, nr 1442, s. v. *Lū Hou*: "To make the throne secure, she poisoned the Prince of Chao, another son of the late Emperor by a concubine".

3 易傳。

4 京房易傳曰、有德遭害厥妖龍見井中。又曰、行刑暴惡黑龍從井出。

5 楚張文表傳, quoted T. S. Ch. 129, 龍部紀事二, p. 14a.

6 識者以龍神物而出於頷、是禍將作神去焉之兆也。

7 LEGGE, Sacred Books of the East, Vol. XXVII, Book VII (*Lí yun*), Sect. IV, nr 46, p. 392. COUVREUR, *Lí k'í*, Vol. I, p. 536: 河出馬圖。

the map (on his back)". This was the "River Map" from which Fuh-Hi fashioned the eight *kwa* (八卦), the diagrams used in divination. The *Shu king*¹ mentions this map among the precious objects preserved at the Court in B. C. 1079. LEGGE² treats of it in his Introduction to the *Yi king* with regard to the well-known passage of an Appendix of this Classic³, running as follows: "The Ho gave forth the scheme or map, and the Lo gave forth the writing, (both of) which the sages copied". According to one of the commentators on the *Yih king* "the water of the Ho sent forth a *dragon horse*; on its back there was curly hair, like a map of starry dots. The water of the Lo sent forth a divine tortoise; on its back there were riven veins, like writing of character pictures"⁴. This conception, apparently based upon the above passage of the *Li ki*, became common in later times, and the *San, ts'ai fu hui*⁵ gives a picture of this dragon horse. As to the appendix of the *Yih king*⁶, quoted by SZĒ-MA CHENG in the "*Annals of the three sovereigns*", there neither the river nor the horse are mentioned, but it is simply stated that Fuh-Hi was the first to trace the eight diagrams.

In the *Shui ying fu*⁷ the following description of a dragon horse is given: "It is a benevolent horse, the vital spirit of river water. Its height is eight ch'ih five ts'un; its neck is long, and its body is covered with scales. It has wings at its shanks, and its hair hangs down its sides. Its cry consists of nine tones, and it walks on the water without sinking. It appears at the time of famous sovereigns". This reminds us of the description given

1 LEGGE, Sacred Books of the East, Vol. III, *Shu king*, Part V, Book XXII, p. 239.

2 Sacred Books of the East, Vol. XVI, Introduction, pp. 14 sqq.

3 Appendix III, Sect. I, Ch. 11, § 73; LEGGE, I.I., p. 374; Ch. V, 繫辭上傳,

卷三, p. 14b: 河出圖、洛出書、聖人則之。

4 河水中出龍馬、背有旋毛、如星點之圖。洛水中出神龜、背有坼文、如字畫之書。

5 三才圖會, written by WANG K'ü, 王圻, at the time of the Ming dynasty.

6 繫辭, Ch. XV, p. 4, LEGGE's translation, p. 382.

7 *San-hwang pen-ki*, 三皇本紀 (補史記), by 司馬貞, p. 1b; CHAVANNES' translation, Vol. I, p. 6.

8 瑞應圖, written before the Ch'en dynasty (A. D. 557—589) by SUN JEU-CHI, 孫柔之, and quoted in the *T'ien chung ki*, 天中記 (written under the Ming dynasty by CH'EN YAO-WEN, 陳耀文), Ch. LV.

by K'UNG NGAN-KWON¹ in his commentary on the *Shu king*², which runs as follows: "A dragon horse is the vital spirit of Heaven and Earth. As a being its shape consists of a horse's body, yet it has dragon scales. Therefore it is called 'dragon horse'. Its height is eight ch'ih five ts'un. A true dragon horse has wings at its sides and walks upon the water without sinking. If a holy man is on the throne it comes out of the midst of the Ming river, carrying a map on its back"³.

The *T'ung chien ts'ien pien wai ki*⁴, which refers to this passage, says: "At the time of T'ai Hao (i. e. Fuh-Hi) there was a lucky omen consisting of a dragon horse which carried a map on its back and came out of the Ho river. Therefore in giving titles to the officials he began to arrange them by means of the dragon, and called them 'Dragon-officers'"⁵. As to these titles we read in the *Annals of the Three sovereigns*⁶: "He (Fuh-Hi) had the lucky omen of a dragon; by means of the dragon he arranged the officials and called them 'Dragon-officers'". The *Tso-chw'en*⁷ gives the same matter in an extensive passage regarding the titles of the officials of the first Emperors.

The *T'ai-p'ing yü-lan*⁸ describes a dragon horse which appeared

1 孔安國, a famous scholar in the reign of the Han-emperor Wu (B. C. 140—85), who in B. C. 97 transcribed the ancient tablets discovered in the wall of the house of the Confucian family, and made a commentary on the whole. Cf. LEGGE's Introduction to his translation of the *Shu king*, Sacred books of the East, Vol. III, p. 8.

2 Sect. 雇命; quoted in the T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 128, 龍部紀事一, p. 1b.

3 龍馬者天地之精。其爲形也馬身而龍鱗、故謂之龍馬。高八尺五寸、類鬃有翼、蹈水不沒。聖人在位、負圖出于孟河之中焉。

4 通鑑前編外紀, "Extra writings" belonging to the "Preceding part" of the *Tsz'chi tung chien kang-muh*, 資治通鑑綱目, "A chronological survey of the Mirror of History, composed to assist Government", an imperial edition of 1707, based upon the *Tsz'chi tung chien* written by Sz'ma Kwang, 司馬光, between 1065 and 1084. It consists of three parts: 前編, from Yao's time to B. C. 402; the main work (B. C. 402—A. D. 960); and the Supplement (A. D. 960—1367).

5 因而名官始以龍紀、號曰龍師。

6 P. 2a; CHAVANNES, Vol. I, p. 7: 有龍瑞。以龍紀官、號曰龍師。

7 Book X, year XVII (17th year of Duke Chao); LEGGE, *Chinese Classics*, Vol. V, Part II, pp. 666 sq.

8 太平御覽, "The Work of Imperial Autopsy of the T'ai p'ing period", composed by an Imperial committee of thirteen scholars under the presidency of the statesman LI FANG, 李昉, in A. D. 983. According to DE GROOT, *Rel. Syst.* Vol. IV,

in A. D. 741 and was considered to be a good omen for the Emperor. It was spotted blue and red, and covered with scales. Its mane resembled that of a dragon, and its neighing was like the tone of a flute. It could cover three hundred miles. Its mother was a common horse which had become pregnant by drinking water from a river in which it was bathed. This agrees with the statement of the *Shui ying fu* quoted above about the dragon horse being the vital spirit of river water. The same horse is described as follows in another work of much later date¹: "A horse with dragon scales, the tail of a huge serpent, frizzy hair, round eyes and a fleshy crest". When the Emperor fled from the capital to the West, this horse entered a river, changed into a dragon and swam away.

Another dragon horse, which appeared in A. D. 622, had a scaly dragon's body, spotted with five colours, and a horse's head with two white horns. In its mouth it carried an object about three or four *ch'ih* long. This horse was seen on a river, marching about a hundred steps on the surface of the water, looking about and then disappearing².

Finally, we may refer to a passage of the *Shih i ki*³, where we read that the Emperor Muh of the Cheu dynasty in the thirty second year of his reign drove around the world in a carriage, drawn by eight winged dragon horses⁴.

§ 4. Geomancy.

The so-called *fung-shui* (風水, "wind and water") is a geomantical system, prevalent throughout China from olden times down to the present age. The tiger and the dragon, the gods of wind and water, are the keystones of this doctrine. I deem it superfluous to treat of it in extenso, because Professor

Introd. p. X*, this cyclopedia contains only what the Emperor (T'ai Tsung) reserved for direct publication, whereas the *T'ai-p'ing kwang ki*, 太平廣記, "Ample Writings of the T'ai-p'ing period", republished about 1566, consists merely of such parts of it as were ejected by the Emperor. Ch. 435, quoting the *Süen shih chi*, 宣室志, written in the ninth century by CHANG TUH, 張讀.

1 The *Yuen kien lei han*, 淵鑑類函, written in 1710 by CHANG YING, 張英, and others; Ch. 433.

2 *T'ai-p'ing yü-lan*, Ch. 435.

3 拾遺記, written in A. D. 357 by WANG KIA, 王嘉; Ch. III, p. 1a.

4 王馭人龍之駿。……身有肉翅。

DE GROOT¹ has given already a full account of its origin, elements, meaning and influence. "It is", says he, "a quasi-scientific system, supposed to teach men where and how to build graves, temples and dwellings, in order that the dead, the gods and the living may be located therein exclusively, or as far as possible, under the auspicious influences of Nature"². The dragon plays a most important part in this system, being "the chief spirit of water and rain"³, and at the same time representing one of the four quarters of heaven (i. e. the East, called the Azure Dragon⁴, and the first of the seasons, spring)⁵. "The word Dragon comprises the high grounds in general, and the water-streams which have their sources therein or wind their way through them. Hence it is that books on Fung-shui commonly commence with a bulky set of dissertations, comprised under the heading: 'Rules concerning the Dragon' (龍法), in reality dealing with the doctrines about the situation and contours of mountains and hills and the direction of water-courses"⁶.

Finally, we may quote the following passage from the same work⁷: "Amoy is unanimously declared by all the wise men of the town to be indebted for its prosperity to two knolls flanking the inner harbour, and vulgarly styled *Hó-táo soa* (虎頭山), or 'Tiger-head Hill', and *Lîng-táo soa* (龍頭山), or 'Dragon-head Hill'. The latter, which is situated on the opposite shore, on the islet of Kulangsn, is crowned with huge boulders poised in a fantastic manner, upon which professors have had several blocks of granite arranged for the purpose of helping the imagination to discover the outlines of a dragon on the spot. The costs of these improvements were borne by some well-to-do citizens, anxious to promote their own prosperity and that of their fellow townsmen". A "Dragon's head Mountain" is mentioned in the *Sin shi San Ts'in ki*⁸, where we read the following: "The Dragon's head Mountain is 60 miles long; its head enters the water of the Wei (a large tributary of the Yellow River), its tail reaches the Fan river. The height of its head is 20 chang, the tail goes

1 *Religious System of China*, Vol. III, Ch. XII, pp. 935—1056.

2 P. 935. 3 P. 949.

4 P. 949. The four quarters are called: the Azure Dragon (East), the Red or Vermilion Bird (South), the White Tiger (West) and the Black Tortoise (North) (De Groot, I. I., Vol. I, p. 316).

5 P. 951.

6 Ibidem.

7 Pp. 959 seq.

8 辛氏三秦記: "Annals of the three Ts'in states written by Sin", quoted in the T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 128, 龍部紀事一, p. 13a.

gradually down to a height of five or six chang. It is said that in olden times there was a strange dragon which came from the southern side of the mountain in order to drink the water of the Wei. The course it followed shaped itself into a mountain of clay, and therefore (the mountain) was called after it" ¹.

As we shall see below ² also in Japan a great number of names of mountains point to the same ideas concerning the connection between mountains and dragons.

¹ 云昔有異龍從山南出飲渭水、其行道成土山、故因以爲名。

² Book III, Ch. IX, § 2, A.

CHAPTER III.

GENERAL INFORMATION.

§ 1. Enormous light-giving mountain gods.

The *Shan hai king*¹ describes the god of Mount Chung as follows: "The god of Mount Chung is called 'Enlightener of the Darkness'. By looking (i. e. by opening his eyes) he creates daylight, and by closing his eyes he creates night. By blowing he makes winter, by exhaling he makes summer. He neither eats nor drinks nor does he rest. His breath causes wind. His length is a thousand miles. He is in the East of Wu-k'i ('Without bowels'). As a living being, he has a human face, the body of a snake and a red colour. He lives at the foot of Mount Chung". The commentator Kwon P'oh² explains this passage in the following words: "'Enlightener' is a dragon; he enlightens the nine *yin* (darknesses, i. e. the nine points of the compass at the opposite, dark side of the earth, which is a flat disk; these nine points are North, South, East, West, North-east, North-west, South-east, South-west, and the Centre)". According to the *Hwai nan tsz'ê* it is "a god with a human face and a dragon's body, but without legs"³.

We may quote here a passage from the *T'ung ming ki*⁴, a work of the beginning of our era, to which DE GROOT⁵ refers as follows: "The *T'ung ming ki* says, that in the year 99 before our era the emperor Wu convoked a meeting of magicians and

1 山海經, a very old classic, Sect. 海外北經 (nr 8), p. 1b: 鍾山之神名曰燭陰。視爲晝、瞑爲夜、吹爲冬、呼爲夏。不飲不食不息。息爲風。身長千里。在無閼之東。其爲物人面蛇身赤色。居鍾山下。

2 郭璞 (who died in A. D. 322; author of the *Shan hai king fu tsan*, 山海經圖讚): 燭龍也、是燭九陰。

3 其神人面龍身而無足. Quoted in the commentary l.l.

4 洞冥記, Ch. III.

5 *Rel. Syst.*, Vol. VI, p. 1467.

learned men, at which Tung Fang-soh spoke as follows: 'I made a journey to the north pole, and came to a mountain planted with fire, which neither the sun, nor the moon ever illumines, but which is lighted to its uttermost bounds by a *blue dragon* by means of a torch which it holds in its jaws'"¹.

The dragon being full of Yang, it is quite logical that he should diffuse light, as we have also seen above (Ch. II, § 1, p. 44). The *Yih lin*² says: "A black dragon vomits light and makes Darkness (Yin) turn into Light (Yang)".

§ 2. Nature of the dragons.

In KWAN CHUNG's philosophical work entitled *Kwan tszè*³, "The philosopher Kwan", we read the following: "Those who, hidden in the dark, can live or die, are *shi* (著, a plant the stalks of which are used in divination), tortoises and dragons. The tortoise is born in the water; she is caused to disclose (what she knows) in the fire, and then becomes the first of all creatures, the regulator of calamity and felicity. A dragon in the water covers himself with five colours. Therefore he is a god (*shen*). If he desires to become small, he assumes a shape resembling that of a silkworm, and if he desires to become big, he lies hidden in the world. If he desires to ascend, he strives towards the clouds, and if he desires to descend, he enters a deep well. He whose transformations are not limited by days, and whose ascending and descending are not limited by time, is called a god (*shen*)".

The philosopher HAN FEI⁴ says: "Ah, a dragon, as being an

1 有青龍銜燭火以照山之四極。

2 易林, an old divinatory work quoted T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 130, 龍部雜錄, p. 3a.

3 管子, ascribed to KWAN CHUNG, 管仲, who died in B.C. 645. Ch. XV, p.

4, nr 39, 水地篇: 伏闇能存而能亡者著龜與龍是也。龜被于水、發之于火于是爲萬物先、爲禍福正。龍于水被五色、故神。欲小則化如蠶蠋、欲大則藏于天下、欲上則凌于雲氣、欲下則入于深泉。變化無日、上下無時、謂之神。

4 Han Fei tszè, 韓非子 (4th century B. C.), Ch. IV, nr 12, 說難, p. 9a: 夫龍之爲蟲也柔可狎而騎也。然其喉下有逆鱗徑尺。若人有嬰之者則必殺人。

animal, is so mild, that one may approach him (be familiar with him, i. e. tame him) and ride on him. But under his throat he has scales, lying in a reverse direction, one *ch'ih* (foot) in diameter. If a man touches them, the dragon is sure to kill him".

The Classics have taught us that the dragon belongs to the four creatures that have the most *ling* (靈), i. e. whose *shen* manifests itself in the most powerful way. The 'Rh ya yih' goes further and states that the dragon possesses the most *ling* of all creatures. According to the *Shui ying fu* 2 "the yellow dragon is the quintessence of *shen*, and the chief of the four dragons. If a king does not drain off ponds and lakes, their water can penetrate into deep pools, and the yellow dragons, following their nature, swim in ponds and lakes".

LŪ PUH-WEI 3 relates the following: "Confucius said: 'A dragon (*lung*) eats what is pure and moves about in what is pure'. A *chi* (螭) eats what is pure and moves about in what is muddy. A fish eats what is muddy and moves about in what is muddy. Now I, in ascending do not reach the dragon (i. e. I am not such a high being as the dragon), and in descending do not reach the fishes (i. e. I am not such a low creature as the fishes); I am (like) the *chi*".

HWAI NAN TSZE 5 goes as far as to declare the dragon to be the origin of all creatures, as we learn from the following passage: "All creatures, winged, hairy, scaly and

1 爾雅翼, the Appendix to the 'Rh ya (a vocabulary probably dating from pre-Christian times, cf. DE GROOT, *Rel. Syst.* I, p. 302), "a broad elaboration of this old dictionary by the hand of LO YUEN, 羅願, who flourished in the latter half of the 12th century." (DE GROOT, *l.l.* IV, p. 166); Section 釋龍: 物之至靈者也。

2 瑞應圖, written before the Ch'ien dynasty (A. D. 557—589) by SUN JEU-CHI, 孫柔之, s. v. 黃龍, Yellow Dragon: 黃龍者神之精、四龍之長也。王者不瀦池沼、水得達深淵、則應氣而游池沼。

3 呂不韋, the reputed father of Shi Hwang, the founder of the Ts'in dynasty (B. C. 249—206), in his work entitled: *Lü-shi ch'un-t'iu*, 呂氏春秋, "Annals of Lü", Section 舉難。

4 龍食乎清而游乎清。

5 淮南子, "The philosopher of Hwai-nan", i. e. LIU NGAN, 劉安, (who died B. C. 122), Ch. IV, 地形訓, quoted in the 'Rh ya yih, Sect. 釋龍。

mailed, find their origin in the dragon¹. The *yü-kia* (羽嘉) produced the flying dragon, the flying dragon gave birth to the phoenixes, and after them the *huan-niao* (鸞鳥) and all birds, in general the winged beings, were born successively. The *mao-tuh* (毛犢, "hairy calf") produced the *ying-lung* (應龍), the *ying-lung* gave birth to the *kien-ma* (建馬), and afterwards the *k'í-lín* (麒麟) and all quadrupeds, in general the hairy beings, were born successively. The *kiai-lín* (介鱗) produced the *kiao-lung* (蛟龍), the *kiao-lung* gave birth to the *kwun-keng* (鯢鯢), and afterwards the *kien-sié* (建邪) and all fishes, in general the scaly beings, were born successively. The *kiai-tan* (介潭) produced the *sien-lung* (先龍), the *sien-lung* gave birth to the *yuen-yuen* (元龜, "original tortoise") and afterwards the *ling-kwei* (靈龜, "divine power manifesting tortoise") and all tortoises, in general the mailed beings were born successively". The same author says that "mankind cannot see the dragons rise; wind and rain assist them to ascend to a great height"².

The *Ta tai li ki*³ states that "the essence of the scaly animals is called dragon", and that "the dragon does not ascend if there is no wind".

In the *Historical Records*⁴ we read a quotation from *Chwang tszê*⁵, where Confucius after having talked with Lao tszê says: "As to the dragon, we cannot understand his riding on wind and clouds and his ascending to the sky. To-day I saw Lao tszê; is he not like the dragon?"

According to the *P'í ya*⁶ "none of the animals is so wise as the dragon. His blessing power is not a false one. He can be

1 萬物、羽毛鱗介、皆祖於龍。

2 Ch. XVII, 說林訓. Cf. Ch. IX, 主術訓: "The *ying-lung* ascends riding on the clouds".

3 大戴禮記, compiled by TAI TEH, 戴德, under the reign of the Emperor Suen of the Han dynasty (B.C. 73-49); Ch. V, 曾子天圓, p. 7b: 鱗蟲之精者曰龍。.....龍非風不舉。

4 Ch. LXIII, 老莊申韓列傳, p. 2a: 至於龍吾不能知其乘風雲而上天。吾今日見老子、其猶龍邪。

5 莊子 (4th cent. B. C.), Section 天運, Ch. III.

6 埤雅, composed by LUH TIEN, 陸佃 (1042-1102); Ch. I, 釋魚, nr 1 (龍), p. 1: 蟲莫智於龍。龍之德不爲妄者。能與細

smaller than small, bigger than big, higher than high, and lower than low. Therefore according to the *Yih king*, *Kien* (乾, the first diagram) by means of the dragon rules Heaven, and *Kw'un* (坤) by means of the horse rules the Earth; the dragon is a heavenly kind of being, the horse an earthly one".

LI TAO-YUEN¹, in his commentary on the *Shui king*, states that the expression 'fishes and dragons consider the autumn days as night' means that "at the autumnal equinoctium the dragons descend and then hibernate and sleep in pools".

The *'Rh ya yih*² quotes the following passage from a work of WANG FU³: "When rain is to be expected, the dragons scream and their voices are like the sound made by striking copper basins. Their saliva can produce all kinds of perfume. Their breath becomes clouds, and on the other hand they avail themselves of the clouds in order to cover their bodies. Therefore they are invisible. At the present day on rivers and lakes there are sometimes people who see one claw and the tail (of a dragon), but the head is not to be seen. In summer, after the fourth month, the dragons divide the regions amongst themselves and each of them has his territory. This is the reason why within a distance of a couple of acres there may be quite different weather, rain and a clear sky. Further, there are often heavy

細、能與巨巨、能與高高、能與下下。故易乾以龍御天、坤以馬行地。龍天類也、馬地類也。

1 麗道元, who lived under the Northern Wei dynasty (A. D. 386—536), quoted in the *P'i ya*, Ch. I, nr 1 (龍), p. 2a: 魚龍以秋日爲夜。按龍秋分而降則蟄寢於淵。龍以秋日爲夜豈謂是乎。

2 Sect. 釋龍, quoted in the T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 127, 龍部彙考, p. 6b: 將雨則吟、其聲如戛銅盤。涎能發衆香。其噓氣成雲、反因雲以蔽其身、故不可見。今江湖間時有見其一爪與尾者、唯頭不可得見。自夏四月之後龍乃分方、各有區域、故兩畝之間而雨暘異焉。又多暴雨說者云、細潤者天雨、猛暴者龍雨也。龍火與人火相反、得濕而燄、遇水而燄、以火逐之則燄息而燄滅。

3 王符, who lived at the time of the Han dynasty. He is the author of the *Ts'ien fu lun*, 潛夫論; but this passage is apparently quoted from another of his works, for in the *Ts'ien fu lun* I have sought for it in vain.

rains, and those who speak about these rains say: 'Fine moistening rain is heavenly rain, violent rain is dragon rain'. Dragon fire and human fire are opposite. If dragon fire comes into contact with wetness it flames, and if it meets water it burns. If one drives it away by means of fire, it stops burning and its flames are extinguished".

The *P'i ya*¹ states the same fact with regard to the dragon fire, referring to the *Nei tien*, and in the same passage says the following²: "The dragons are also born from eggs. When they intend to hatch, the male dragon's cry makes the wind rise, and the female dragon's cry makes the wind abate, and the wind changes..... According to popular belief the dragon's vital spirit lies in his eyes, for this is the case because he is deaf. The 'Discussions on the spontaneous phenomena of Yin and Yang'³ say: 'The *li-lung*'s pupils see a mustard plant or a straw at a distance of a hundred miles'. Further they say 'A dragon can make (litt. change) water, a man can make fire'. Further: 'A dragon does not see stones, a man does not see the wind, fishes do not see the water, demons do not see the earth'. SUN CH'OH TSZE³ says: 'Kao Tsu (probably the Emperor of the Han dynasty, who reigned B. C. 206—159) drove in a dragon carriage, Kwang Wu (who reigned A. D. 685—717) drove in a tiger carriage'".

§ 3. What dragons like and dislike.

The *Rh ya yih*, in the passage of WANG FU above mentioned, says: "As to his character as a being the dragon's nature is rough and fierce; yet he is afraid of iron and likes precious

1 Ch. I (釋魚), nr 1 (龍), p. 2b: 內典云、龍火得水而熾、人火得水而滅。

2 Ibidem, p. 1a, 2a: 龍亦卵生。思抱雄鳴上風、雌鳴下風而風化。..... 俗云、龍精於目、蓋龍壘故精於目也。陰陽自然變化論曰、驪龍之眸見百里纖芥。又曰、龍能變水、人能變火。又曰、龍不見石、人不見風、魚不見水、鬼不見地。孫綽子曰、高祖御龍、光武御虎。

3 The same work is quoted in the *Pen-ts'ao kang-muh*, Ch. 43, p. 40, with the title: *Yin-yang pien-kwa lun*, "Discussions on the phenomena of Yin and Yang". The fact that it is quoted in the *P'i ya* proves that it dates from the eleventh century or earlier.

4 驪龍。

5 A famous poet of the 4th century A. D.

stones and *k'ung-ts'ing*¹, and is fond of roasted swallow flesh. Therefore persons who have eaten swallows must not cross the sea. Further he (Wang Fu) says: "The *kiao-lung*² is afraid of leaves of the *Melia Azederach*³, and of five-coloured silk thread. Therefore from the time of the Han dynasty (down to the present day) those who offered to *K'uh Yuen*⁴ took five-coloured silk thread and with this tied together the leaves of the *Melia Azederach*. Among the ancients there were the Dragon-rearer⁵ and the Dragon-ruler⁶ families, who ruled the dragons only by means of their knowledge of what they desired and disliked"⁷.

The *Pen-ts'ao kang-muh*⁸, the famous standard work on Natural History and Materia Medica, written in the latter half of the 15th century by LI SHI-CHEN⁹, says: "The small writings (essays) contain the following. The dragon's nature is rough and fierce, and yet he likes beautiful gems and *k'ung-ts'ing*, and is found of (roasted) swallows. He is afraid of iron, of the *wang* plant¹⁰, of

1 空青, i. e. the *Yin-shih*, 陰石, the "Stone of Darkness".

2 蛟龍.

3 棟, "a tree bearing lilac flowers, the '*Melia Azederach*' or 'pride of India'; the phoenix likes it, but the dragon abhors it" (WELLS WILLIAMS, *Chin. Dict.*, p. 536, s. v.)

4 屈原, i. e. K'UH PING, 屈平, a minister of the state of Ch'u (楚), who lived about B.C. 314, the maker of the famous poem entitled *Li sao*, 離騷. As his royal master would not follow his advice, he drowned himself in the Poh lo river. Every year, at the 5th of the 5th month, the anniversary of his death is celebrated and little dumplings wrapped in leaves are offered to him and eaten in his memory. Cf. DE GROOT, *Fêtes annuelles à Emouï*, Vol. I, pp. 313 sqq. The Japanese *Tango no sekku*, 端午の節句, the "Exact moment of the opposition" (of Yin against Yang, i. e. the summer solstition, with which it formerly must have been identical) is originally the same festival. It is a dragon festival, at which the dragons by sympathetic magic in the form of dragon-boat races are called up to give fertilizing rains. The story about K'uh Yuen is apparently a later explanation of this ancient festival.

5 *Huan-lung*, 夔龍. Cf. above, p. 50.

6 *Yu-lung*, 御龍. Cf. above, p. 50.

7 其爲性麤猛、而畏鐵、愛玉及空青、而嗜燒燕肉。故嘗食燕者不可渡海。又言、蛟龍畏棟葉五色線。故漢以來祭屈原者以五色絲合棟葉縛之。古者有夔龍御龍氏、徒以知其欲惡而節制之。

8 本草綱目, "Collectanea of Plants". 鱗部, Ch. 43, p. 1.

9 李時珍.

10 蔞草, *wang-ts'ao*, not mentioned in the Chinese dictionaries of WELLS WILLIAMS,

centipedes¹, of the leaves of the *lien* tree (*Melia Azederach*), and of five-coloured silk thread. Therefore those who have eaten swallows avoid to cross the water, and those who pray for rain use swallows; those who suppress water calamity (inundations) use iron, those who stir up the dragons (to cause them to make rain) use the *wang* plant, and those who offer to K'uh Yuen use leaves of the *Melia Azederach* and coloured silk thread, wrapping dumplings in them which they throw into the river. Also when physicians use dragon's bones, they must know these particulars about the dragon's nature as to their likings and hatreds"².

The beautiful gems remind us of the Indian dragons; the pearls of the sea were, of course, in India as well as in China and Japan, considered to be in the special possession of the dragon-shaped sea-gods. As to the *k'ung-ts'ing*, this is explained to be a hollow stone with water inside, or the vital spirit (精, *tsing*) of copper. Swallows are also mentioned as food of the *shen* (蜃)³. The same particulars are to be found in the *Nan pu sin shu*⁴, where we read that the dragons are afraid of wax, and that their fat makes silk garments impermeable to water.

In regard to the dragons' fear of iron we may mention a

GILES and COUVREUR, but found in the Japanese dictionary entitled *Kanwa daijiten*, 漢和字典, p. 1232, where we read: "蔦, *bō, mō*, a special kind of plant resembling 燕麥 ("swallow-oats", also called *karasu-mugi*, *avena fatua*), *minogome* (according to BRINKLEY's dict. "*Beckmania erucaeformis*"); its grains are used as food". The 蔦, *kō*, is described there as a special kind of plant with a red stalk and white flowers. Its leaves resemble those of the 葵, *aoi* (hollyhock; WELLS WILLIAMS, p. 487: "the sunflower; a term for some malvaceous plants, as the *Malva*, *Althea*, and *Hibiscus*; it also includes other large leaved plants"). The 蔦草, *kang-ts'ao*, is described by WELLS WILLIAMS (Dict. p. 319, s. v.) as "a trailing plant, *vitis ficifolia*, which bears white flowers and small grapes that are said to remove stupidity". But the *Pen-ts'ao kang-muh* gives 蔦, not 蔦.

1 蜈蚣, *wu-kung*.

2 又小說載、龍性麤猛而愛美玉、空青、喜嗜燕肉、畏鐵及蔦草、蜈蚣、楝葉、五色絲。故食燕者忌渡水、祈雨者用燕、鎮水患者用鐵、激龍者用蔦草、祭屈原者用楝葉色絲裹糉投江。醫家用龍骨者亦當知其性之愛惡如此。

3 See below, p. 76.

4 南部新書, written by Ts'EN YIH, 錢易, in the later Sung dynasty; Ch. 辛.

legend to be found in the *T'ien chung ki'*, where we read the following. In A. D. 762 the dike of a river was broken, and each time when the repairs were nearly finished, it broke again. At last somebody told that in the time of the Emperor Wu of the Liang dynasty (who reigned from A. D. 502 to 549) in a similar case thousands of pounds of iron were buried under the dike, whereupon the work could be completed. On hearing these words the superintendent of the work ordered to do the same, and lo! the thundering noise under the ground was no longer heard on the spot where the iron was laid, but gradually went away, and the dike was soon repaired. "The reason may be", says the author, "that the eyes of the dragons are hurt by the pungent nature (litt. taste) of iron or gold, and that they flee to protect their eyes".

§ 4. Shape of the dragons.

WANG FU¹ says: "The people paint the dragon's shape with a horse's head and a snake's tail. Further, there are expressions as 'three joints' and 'nine resemblances' (of the dragon), to wit: from head to shoulder, from shoulder to breast, from breast to tail. These are the joints; as to the nine resemblances, they are the following: his horns resemble those of a stag, his head that of a camel, his eyes those of a demon, his neck that of a snake, his belly that of a clam (*shen*, 蜃), his scales those of a carp, his claws those of an eagle, his soles those of a tiger, his ears those of a cow. Upon his head he has a thing like a broad eminence (a big lump), called *ch'ih muh* (尺木). If a dragon has no *ch'ih muh*, he cannot ascend to the sky".

The *P'i ya*³ states that "the dragon's 81 scales form a number

1 See above, p. 57, note 8; Ch. LVI.

2 About this author see above, p. 66, note 3; this passage, quoted in the *'Rh ya yih*, Sect. 釋龍 (T. S., Ch. 127, 龍部彙考, p. 6b), is not to be found in WANG FU's *Ts'ien fu lun*.

世俗畫龍之狀馬首蛇尾。又有三停九似之說、謂自首至膊、膊至腰、腰至尾、皆相停也。九似者角似鹿、頭似駝、眼似鬼、項似蛇、腹似蜃、鱗似鯉、爪似鷹、掌似虎、耳似牛。頭上有物如博山、名曰尺木。龍無尺木不能升天。

3 Ch. 1 (釋魚), nr 1 (龍), p. 1a: 龍八十一鱗具九九之數。九陽也。鯉三十六鱗具六六之數。六陰也。

consisting of nine times nine. Nine is *Yang*. The carp's 36 scales form a number consisting of six times six. Six is *Yin*".

In the *Yang kuh man luh*¹ we read: "The dragon has five fingers".

Finally, the *Pen-ts'ao kang-muh*² teaches us that "a dragon has whiskers at the sides of his mouth and a bright pearl under his chin; under his throat he has scales lying in a reversed direction; upon his head he has a broad eminence called in writing *ch'ih muh*; if a dragon has no *ch'ih muh*, he cannot ascend to the sky. His breath turns into clouds, and then can change into water and into fire (rain and lightning)". "The *Shih tien* says: 'When dragons copulate they change into two small snakes'".

§ 5. Male and female dragons.

The difference between male and female dragons is described as follows: "The male dragon's horn is undulating, concave, steep; it is strong at the top, but becomes very thin below. The female dragon has a straight nose, a round mane, thin scales and a strong tail"³.

The *Shing i ki*⁴ relates of a painter, who was very skilled in painting dragons, but whose work one day was criticized by a man and a woman. They said that he did not distinguish male from female dragons, although they were different in reality. When he got angry and asked them how they knew this, they

1 陽谷漫錄, Sect. 龍, quoted in the T.S., Sect. 禽蟲, Ch. 127, 龍部彙考, p. 8a: 龍五指。

2 Ch. 43, 鱗之一, 龍, p. 1a: 口旁有鬚髯、頷下有明珠。喉下有逆鱗。頭上有博山文名尺木。龍無尺木不能升天。呵氣成雲既能變水、又能變火。 釋典云、龍交則變爲二小蛇。

3 *Kwang poh wuh chi*, 廣博物志, an "Enlarged *Poh wuh chi*" of later times (1607), by TUNG SZE-CHANG, 董斯張 (Cf. WYLIE, p. 187). The *Poh wuh chi* itself is a work of CHANG HWA, 張華, who lived in the fourth century, at the time of the Tsin dynasty (A. D. 265—420). This passage is quoted in the *Wakan sansai zue*, Ch. XLV, p. 674: 龍雄者角浪凹峭上壯下殺也。雌者直鼻、圓鬣、薄鱗、壯尾也。

4 乘異記, written by CHANG KIUN-FANG, 張君房, in the Sung dynasty (960—1280).

answered that they were dragons themselves and were willing to show him their shapes, whereupon they changed into a male and a female dragon.

§ 6. Different kinds of dragons.

The *Shuh i ki*¹ says: "A water snake (水虺, *shui yuen*) after five hundred years changes into a *kiao* (蛟), a *kiao* after a thousand years changes into a *lung* (龍), a *lung* after five hundred years changes into a *kioh-lung* (角龍, "horned dragon") and after a thousand years into a *ying-lung* (應龍)".

Quite different, however, is, as we have seen above (p. 65), LIU NGAN's statement in his work entitled *Hwai nan tszè*², according to which the "flying dragons" are the offspring of the bird *yü-kia*³ ("the winged barbel"; this is the reason, says the commentary to this passage, why these dragons have wings); the *ying-lung* are the issue of a quadruped called *mao-tuh*⁴; the *kiao-lung* are the issue of a fish called *kiai-lin*⁵; the *sien-lung*⁶ are the issue of a mailed beast called *kiai-fan*⁷; and the *k'uh-lung*⁸ are produced by a sea plant called *hai-lü*⁹. When the yellow dragon, born from yellow gold a thousand years old, enters a deep place, a yellow spring dashes forth, and if from this spring some particles¹⁰ arise, these become a yellow cloud. In the same way blue springs and blue clouds originate from blue dragons born from blue gold eight hundred years old; red, white and black springs and clouds from red, white and black dragons born from gold of the same colours, a thousand years old.

The *Poh ya*¹¹ gives the following definition of the principal

1 述異記, written by JEN FANG, 任昉, in the sixth century A.D. (another work of the same name dates from 1701), Ch. 上, p. 6a: 水虺五百年化為蛟、蛟千年化為龍、龍五百年化為角龍、千年化為應龍。

2 Ch. IV, 地形訓.

3 羽嘉.

4 毛犢, "hairy calf".

5 介鱗.

6 先龍.

7 介潭.

8 屈龍.

9 海閭.

10 埃, fine dust.

11 博雅, Sect. 釋魚, Ch. X, p. 6b: 有鱗曰蛟龍、有翼曰應龍、有角曰蚪龍、無角曰螭龍. Although the *Pen-ts'ao*

dragons: "If a dragon has scales, he is called *kiao-lung*; if wings, *ying-lung* (應龍); if a horn, *k'iu-lung* (虬龍); and if he has no horn, he is called *ch'i-lung* (螭龍)". In the Japanese Buddhist dictionary entitled *Bukkyō iroha jiten*¹ we find the same enumeration with the addition of a fifth class, the *p'an-lung* (蟠龍), "coiled dragon", which does not yet ascend to heaven. This dragon is also mentioned in the *Fang yen*², where we read: "Dragons which do not yet ascend to heaven are called *p'an-lung*".

In the same passage of the aforesaid Japanese dictionary another division into five classes is given, namely: crow-dragons, snake-dragons, toad-dragons, horse-dragons and fish-dragons³. This enumeration is to be found in a Buddhist work, the *Sū-men ts'ang king*⁴, where we read that from these five classes that of the snake-dragons is the principal one; they are the "right kind of dragon".

According to the *Wen-tszē tsih-lioh*⁵ the *ch'i-lung* (螭龍)⁶ is red, white and green, and the *k'iu-lung* (虬龍) is blue. The *k'iu* is mentioned several times in the *Pao P'oh-tszē*⁷: "If a pond inhabited by fishes and gavials is drained off, the divine *k'iu* go away"⁸. "As to the flying to the sky of the *k'iu* of the pools,

kang-muh, Ch. 43, 鱗之一, p. 6b, s. v. *kiao-lung*, quotes the text in this form (without saying that it is borrowed from the *Poh ya*), the original text of the *Poh ya* gives different characters for the names of the two last dragons. These characters are not to be found in the dictionaries, being the 205th radical under the 140th, and 多 combined with 宅; but the pronunciation added to them is *k'iu* (巨彪) and *ch'i* (恥支).

1 See above, *Introd.*, p. 22, note 1; Vol. II, p. 56, s. v. 龍.

2 方言, "Local Terms", according to DE GROOT (*Rel. Syst.* Vol. III, p. 1073) "a small vocabulary composed by YANG HUNG, 楊雄, an ethical philosopher and statesman who died in A. D. 18." Ch. XII, p. 7a: 未陞天龍謂之蟠龍.

3 烏龍、蛇龍、蝦蟆龍、馬龍、魚龍; *wu-lung*, *shē-lung*, *hia-ma-lung*, *ma-lung*, and *yü-lung*.

4 須彌 (Sumeru) 藏經, quoted in the *Ts'ien-k'ioh k'u lei shu*, 潛確居類書, a cyclopaedia compiled in 1632 by CH'EN JEN-SHI, 陳仁錫. Cf. WYLIE, *Notes on Chinese literature* (2nd ed.), p. 187.

5 文字集略, a vocabulary quoted in the *Wakan sansai zue*, Ch. XLV, p. 675.

6 Cf. below, Ch. V (Ornaments).

7 拘朴子, written by KOH HUNG, 葛洪, in the 4th century A. D.

8 外篇, Ch. I, nr 2 (逸民), p. 6b: 漉魚鼈之池則神虬退逝.

this is his union with the clouds" ¹. "The *ts'ui k'iu* ('kingfisher-*k'iu*') has no wings and yet flies upwards to the sky" ². "Place the shape (i. e. an image of this dragon) in a tray, and the kingfisher-*k'iu* (shall) descend in a dark vapoury haze" ³. The last sentence points to sympathetic magic which we shall mention below (this Book, Ch. VI).

The *Shui ying t'u* ⁴ says that the *yellow dragon* is the head of the four dragons, the essence of divine manifesting power ⁵, and that he can become big and small, appear and disappear in a moment; the *blue dragon* is the vital spirit of water. The azure, blue, yellow, black, white and red dragons as good or bad omens and givers of light or rain are mentioned above.

The legend about the *ying-lung*, the winged dragon, which after having killed the rebel Ch'i Yiu (the first to raise rebellion in B. C. 2637) could not return to the Southern peak where he used to live, for which reason afterwards often drought prevailed, will be given below (Ch. VI).

A nine-headed, eighteen-tailed dragon is mentioned in a passage of the *Lang hūen ki* ⁶, referred to by DE GROOT ⁷. There a Taoist doctor is said to have recited this spell: "I came from the East and found a pond on the road; in its water lived a venerable dragon with nine heads and eighteen tails. I asked what it fed on; it ate nothing but fever-demons".

Further, we read about the "little stone-dragon", or "little mountain-dragon", also called "spring-dragon" ⁸, the Japanese

1 Ibidem, nr 11 (貴賢), p. 28a: 淵虬之天飛者雲霧之偕也。T. S. Sect. 禽蟲, Ch. 130, p. 4a, where this passage is quoted, gives 階 instead of 偕, which would mean: "this is a flight of stairs formed by the clouds and vapours". But in the *Pao P'oh-tszē* itself we read 偕.

2 外篇, Ch. III, nr 38 (博喻), p. 29a: 翠虬無翅而天飛。

3 外篇, Ch. IV, nr 39 (廣譬), p. 3b: 設象於槃盂而翠虬降於玄霄。

4 瑞應圖, see above p. 64, note 2; quoted in the *T'ien chung ki*, 天中記, Ch. LV.

5 神靈之精。

6 瑯嬛記, "a collection of tales and legends, in three chapters, ascribed to one I SHI-CHEN, 伊世珍, who lived under the Yuen dynasty (*Lang hūen* is the Land of Bliss)" (DE GROOT, *Rel. Syst.* Vol. IV, p. 105).

7 *Rel. Syst.*, Vol. VI, p. 1053.

8 The *shih-yih*, 蜥蜴, also called *shih-lung-tszē*, 石龍子, or *shan-lung-tszē*,

tokage or *imori* (lizard), which is born between stones in the mountains and has got the name of "little dragon" because it was (and is) believed to cause hail by its breath and to give rain to those who prayed to it¹.

The connection between the snake and the dragon is evident from the description of the so-called *t'eng-shé*, 騰蛇, a wingless serpent, "which can cause the clouds to rise, and, riding upon them, can fly a thousand miles. It can change into a dragon. Although there are males and females, they do not copulate. Their cry forbodes pregnancy"². And KOH HUNG³ states that "tortoises turn into tigers and snakes into dragons". In the *Yin-yang tsah tsu*⁴ we read: "Dragons and snakes are considered by the learned class to be related".

The gavial⁵ also belongs to the dragons. The *Pen-ts'ao kang-muh*⁶ describes it as follows: "There are numerous gavials in rivers and lakes. They resemble the class of the *ling-li*¹, and their length is one or two chang. Both their backs and tails are covered with scales. By exhaling they can *make clouds* and *cause rain*. It is a kind of dragon. They live in deep holes and can fly only horizontally, not vertically. Their cries are like the

山龍子, or *ts'üen-lung*, 泉龍. Cf. WELLS WILLIAMS, *Chin.-Eng. Dict.*, pp. 803 and 1095: "The insect (虫) that changes (易), a small eft or chameleon common in Hukwang, also called 草龍 or grass-dragon".

1 *Pen-ts'ao kang-muh*, Sect. 鱗魚, nr 1 (龍), Ch. 43, p. 12a: 此物生山石間、能吐雹、可祈雨、故得龍子之名。

2 *Pen-ts'ao kang-muh*, quoted in the *Wakan sansai zue*, Ch. XLV, p. 682. In Ch. 43, p. 40 of the *Pen-ts'ao kang-muh* the text is a little different: "The *t'eng-shé* changes into a dragon. This divine snake can ride upon the clouds and fly about over a thousand miles. If it is heard, (this means) pregnancy. This is borrowed from the *Pien-kwa lun* (i. e. the *Yin-Yang pien-kwa lun*, mentioned above, p. 67). Further, the *Pao P'oh-tszé* says: 'The *t'eng-shé* do not copulate'."

3 *Pao P'oh-tszé*, 內篇, Ch. I (金丹).

4 酉陽雜俎, written in the ninth century by TWAN CH'ING-SHIH, 段成式, quoted T. S., Ch. 130. Sect. 禽蟲、龍部雜錄, p. 4b: 龍與蛇師爲親家。

5 鼉, cf. WELLS WILLIAMS, l.l., p. 912, s. v.: "A large triton, gavial, or water lizard, found to the South of China, ten feet long, of whose hard skin drumheads are made; its gruff voice is heard at night and indicates rain". About gavials acting as demons, cf. DE GROOT, *Rel. Syst. of China*, Vol. V, pp. 625 sq.

6 Ch. 43, p. 8a; cf. *Wakan sansai zue*, Ch. XLV, p. 675.

7 鯪鯢, pangolins.

sound of a drum, and when they cry at night, this is called 'the gaviol-drum'. When the countryfolk hear it, they predict rain".

About the *shen* (蜃), a huge clam, the same work¹ says the following: "It is a kind of *kiao* (蛟). Its shape also resembles that of a snake, but it is larger. It has a horn like a dragon, a red mane, and the scales under its loins are all lying in a reversed direction. It eats young swallows. When exhaling its breath assumes the form of towers and castles, which are seen when it is about to rain, and are called 'clam-towers'², or 'sea-markets'³. Of its fat, mixed with wax, candles are made, which one may smell at a distance of about a hundred steps. Also in the flames of these candles the shapes of towers and steeples are to be seen. LUH TIEN [the author of the *P'i ya*, who lived during the reign of the Emperor Hwui Tsung (1101—1126)] says: 'If a *kiao* copulates with a tortoise, they produce a tortoise, and when with a pheasant, a clam (*shen*) is produced'".

§ 7. *Kiao lung* (蛟龍).

The *Shan hai king*⁴ describes the *kiao* as follows: "(Out of the Tao Kwo mountains) water comes forth in waves and flows to the South, where it flows into the sea. In this water there are 'tiger-*kiao*'. Their shapes consist of the body of a fish and the tail of a snake. Their voices are like those of mandarin ducks. Those who eat them, have no boils, and they (i. e. their flesh) may be used to cure piles". In three other passages⁵ of the same ancient work many *kiao* are said to live in special mountain rivulets.

According to the *Yang yü king*, "Classic on the rearing of fishes"⁶, "if there are fully 360 fishes, the *kiao lung* is made their chief, and leading the fishes flies away".

1 Ch. 43, p. 7a. Cf. *Wakan sansai zue*, Ch. XLV, p. 675.

2 *Shen teu*, 蜃樓, i. e. mirages.

3 海市.

4) Sect. 南山經, Ch. I, p. 11a: (禱過之山)浪水出焉,而南流注于海。其中有虎蛟。其狀魚身而蛇尾。其音如鴛鴦。食者不腫,可以已痔。

5) Sect. 中山經, Ch. XV, quoted T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 132, 蛟部彙考, p. 2a.

6) 養魚經, Sect. 蛟, quoted T. S. 11.: 魚滿三百六十,則蛟龍爲之長而將魚飛去。

From the ancient Taoist treatise designated by the name of *Wen tszē*¹ we learn the following. "As to him who accumulates the virtue of the Tao, phoenixes fly in his court-yard, *k'i-lin* roam about in his suburbs, and *kiao-lung* house in his pond". Further, we read there: "On the highest tops of the mountains clouds and rain arise, and in the deepest depths of the water *kiao-lung* are born"².

*Kwan tszē*³ says: "The *kiao-lung* is the god of the water animals. If he rides on the water, his soul is in full vigour, but when he loses water (if he is deprived of it), his soul declines. Therefore I (or they) say: 'If a *kiao-lung* gets water, his soul can be in full vigour'". The same philosopher states that "when people drain marshes and catch fish, the *kiao-lung* do not dwell in those pools"⁴.

Also *Hwai nan tszē*⁵ mentions the *kiao-lung* with the following words: "The *kiao-lung* lie hidden and sleep in pools, and yet their eggs break up (i. e. the young ones come out of them) on the hills". The commentator remarks: "The *kiao-lung* lay their eggs on hills and hide in pools. Their eggs get life spontaneously"⁶.

K'UO YUEN⁷, the famous nobleman and poet of Ts'u, who was banished by king Hwai towards the end of the fourth century B. C. and about 299 B. C. composed his celebrated poem entitled *Li Sao*⁸, in the ninth section of this poem describes his journey to the mysterious K'wan-lun mountains in the West, in a car

1 文子、道德篇：積道德者鳳凰翔其庭、騏驎游其郊、蛟龍宿其沼。

2 上德篇：山致其高而雲雨起焉。水致其深而蛟龍生焉。

3 管子、形勢篇：蛟龍水蟲之神者也。乘于水則神立、失于水則神廢。故曰、蛟龍得水而神可立也。

4 家設困誓篇：竭澤而漁、則蛟龍不處其淵。

5 Sect. 泰族訓, Ch. XX, p. 3a: 蛟龍伏寢于淵而卵割于陵。

6 蛟龍乳於陵而伏於淵、其卵自孕。

7 屈原, who drowned himself in the Poh-lo river in Hu-nan province, and whose death is commemorated every year on the fifth day of the fifth month (the Festival of the Dragon Boats, cf. above, p. 68, note 4, and below, this Chapter, § 10).

8 離騷, "Dissipation of Sorrows"; *Ch'u tszē*, 楚辭, Ch. I. Cf. LEGGE, *The Li Sao poem and its author*, Journal of the Royal Asiatic Society, January, July and October 1895.

in the form of a phoenix, drawn by a team of four *k'iu* (虬)¹. In the thirteenth section, when proceeding along the Red river, he says: "I motioned with my hand to the *kiao-lung* to bridge over the ford".² At that time his car was drawn by "flying dragons".³

The *Ta tai li ki*⁴ instructs us that the *kiao-lung* is considered to be the head of the 360 scaly animals, and that "if water accumulates and becomes a river, the *kiao-lung* is born".⁵

The *Poh wuh chi*⁶ says: "If a man has eaten swallows [comp. this chapter, § 3, p. 68], he must not enter the water; (for if he does so), he will be swallowed by a *kiao-lung*".

In the above texts, except in those of the *Shan hai king*, the words *kiao* and *lung* are combined to one term. The *Shan hai king*, however, speaks of the *kiao* only, and so do a large number of other works, which distinguish the *kiao* from the *lung*. Neither in the *Shan hai king*, nor in the *Li ki*⁷, which says: "(In the last month of summer) the inspector of fishing is ordered to kill the *kiao*", these water animals are mentioned as divine creatures. The commentator of the former work, KWON P'OH⁸, however, states the following: "The *kiao* resembles a snake. It has four legs, and is akin to the *lung*".⁹ As we have seen above¹⁰, the *Shuh i ki* remarks that a water snake (*shui-yuen*), when five hundred years old, changes into a *kiao*, and a *kiao* after a thousand years becomes a *lung*.

1 騶玉虬以乘鸞兮。LEGGE, *l.l.*, pp. 844, 855, stanza 47.

2 摩蛟龍以梁津兮。LEGGE, *l.l.*, pp. 846, 863, stanza 89.

3 爲余駕飛龍兮。LEGGE, *ibidem*, stanza 86.

4 大戴禮記 (1st cent. B.C.), Ch. XIII, nr 81, 易本命, p. 7b: 有鱗之蟲三百六十而蛟龍爲之長。

5 Ch. VII, nr 64, 勸學, p. 7a: 積水成川、蛟龍生焉。

6 博物志, a little work written by CHANG HWA, 張華, a Minister of State, who lived in the fourth century (cf. above, p. 71, note 3): 人食燕肉不可入水、爲蛟龍所吞。

7 Sect. 月令, Book IV, Ch. IV, nr 6: (季夏之月) 命漁師伐蛟。COUVREUR, *Li ki*, Vol. I, p. 367.

8 郭璞 (A. D. 276-324), the famous Taoistic author and poet, who edited the *Rh ya* and the *Shan hai king*.

9 蛟似蛇、四足龍屬。

10 This Chapter, § 6, p. 72.

The *Shih i ki*¹ (4th century) tells us that the Emperor Chao of the Han dynasty (B. C. 86—74), when angling in the Wei river, "caught a white *kiao*, three chang long, which resembled a big snake, but had no scaly armour. The Emperor said: 'This is not a lucky omen', and ordered the Ta kwan to make a condiment of it. Its flesh was purple, its bones were blue, and its taste was very savoury and pleasant".

The ancient Chinese apparently considered the *kiao* — some four-legged water animal — to be a common, dangerous creature, but afterwards it was believed to be akin to the dragon and called a dragon itself. Thus it became the principal god of rivers and brooks.

According to the *Shih i ki*² "old tiger-fishes become *kiao*", and the author of the *Yiu-yang tsah-tsu*³ instructs us that "when fishes weigh two thousand kin (catty) they become *kiao*". Another work, however, the *Yuh hu ts'ing hwa*⁴, states that eggs left by snakes or pheasants, when having been a thousand years in the ground, become *kiao*.

The *P'i ya*⁵ describes this animal as follows: "The *kiao* belongs to the same kind as the *lung*. Its shape resembles that of a snake and yet it has four legs and a thin neck. Around its neck it has a white necklace. The big *kiao* are several spans thick. They are born from eggs. Their eyebrows are united (交), reason why they are called *kiao* (蛟)".

The *Mih k'oh huui si*⁶ says: "The *kiao*'s shape is like that of a snake, and its head is like that of a tiger. Its length reaches several chang. Many of them live in rivulets and pools and under rock caves. Their voices are like the bellowing of a cow. When people walk on the shore or in the valleys of brooks, they are

1 拾遺記, Ch. VI, p. 3b.

2 述異記 (sixth century), Ch. 上, p. 19b: 虎魚老者爲蛟。

3 Quoted T. S. Sect. 禽蟲, Ch. 132, 蛟部雜錄, p. 1b: 魚二千觔爲蛟。

4 玉壺清話, quoted *ibidem*, p. 2a.

5 S. v. 蛟, Ch. I, p. 9a: 蛟龍屬也。其狀似蛇而四足細頸。頸有白嬰。大有數圍。卵生。眉交故謂之蛟。

6 黑客揮犀, according to DE GROOT (*Rel. Syst.* Vol. V, p. 864, note 2) "a work in ten chapters by PENG SHING, 彭乘, of the eleventh century", quoted in the T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 132, 蛟部雜錄, p. 1b.

troubled by the *kiao*. When they see a man, they first surround him with stinking saliva, and after having made him tumble into the water they suck his blood under his armpits. When he has no blood left, they stop sucking".

In the *Pen-ts'ao kang-muh*¹ Li SHI-CHEN quotes the following passage from the *P'ei yuen kwang cheu ki*²: "The *kiao* is over a chang long. It resembles a snake but has four feet and its shape is broader, resembling the beam of a railing. It has a small head and a thin neck. At its neck it has white tassels (a white necklace³). The upper part of its breast is reddish brown, the upper part of its back is spotted with blue, the sides of its ribs (flanks) are like brocade. Its tail has a fleshy ring. Big *kiao* are several span thick, and their eggs are also larger (than those of other *kiao*). They can lead fishes and fly. If people catch turtles, the *kiao* can escape".

As messengers from the River Lord (河伯), the god of the Yellow River, the *kiao* are mentioned in a story to be found in the *Poh wuh chi* (3rd century)⁴. This god wished to deprive an official, who crossed the river with a jade badge of office, of this precious object, and sent two *kiao* to seize the vessel. But both were killed by the audacious man, who after having thrice crossed the river threw the badge into the water as a present to the River Lord, who danced with joy and took it home.

Transformations of *kiao* into human shapes are the subjects of several tales. The *Wu ki*⁵ tells the following: "Under the Emperor Ta Ti of the Wu dynasty (A. D. 228—251), in the seventh month of the third year of the Ch'ih-wu era (A. D. 240), there was a certain Wang Shuh who gathered medicinal herbs on T'ien Tai mountain. At the hottest time of the day he took a rest under a bridge, when suddenly he saw a little blue boy, over a foot long, in the brook. The boy held a blue rush in his hand and rode on a red carp. The fish straightly entered a cloud and disappeared little by little. After a good while Shuh climbed upon a high mountain top and looked to all four sides. He saw wind and clouds arising above the sea, and in a moment a thunderstorm broke forth. Suddenly it was about to reach Shuh, who terrified hid himself in a hollow tree. When the sky cleared up, he again saw the red carp on which the boy rode and the

¹ Ch. 43, 鱗之一, p. 7a.

² 裴淵廣州記.

³ 嬰, probably the same as 嬰 or 纓.

⁴ Ch. VII, p. 3a.

⁵ 吳記, quoted in the T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 132, 蛟部外編, p. 2a.

little boy returning and entering the brook. It was a black *kiao*!"

In the *Sheu shen heu ki*¹ we read about a *kiao*, who in the shape of a man, about twenty years old, came to a farmer's cottage. He rode on a white horse, under a state umbrella, and was escorted by four followers, all dressed in yellow robes. "They came from the East and arriving at the gate they called: 'Child of Yin (the little son of the farmer, thirteen years old, who was alone at home), we come to sit down for a little while and rest'. Thus they entered the house and sat down on a couch in the lower part of the court-yard. One of them grasped the umbrella and turned it upside down. Yin's child looked at their clothes and saw that they were entirely without a seam. The horse was spotted with five colours and looked as if it had a scaly armour and no hair. In a moment a rainy vapour came, whereupon the man mounted the horse and rode away. Turning and looking back he said to the child: 'Tomorrow I must come again'. Yin's child looked where they went and saw them treading the air, turning westwards and gradually ascending. In a moment cloudy vapours assembled from all sides and the daylight was darkened by them. The next day a heavy rain came violently down; the water gushed over mountains and valleys, hills and ravines were overflowed. When it was about to overflow the cottage of Yin's child he suddenly saw a big *kiao*, over three chang long, which with its windings protectingly covered the cottage".

The revenge of a *kiao*, transformed into a girl, is told in the *I yuen*². A man who had hit a *kiao* with an arrow met a crying girl with the same arrow in her hand. When he asked her what this meant, she said that she came to return to him the burning pain it had caused her, after which she gave him the arrow and disappeared. Before he reached his house he got a hot fever and died on the road.

The passages mentioned above clearly show that the *kiao*, just as the *lung*, were believed to assume human shapes and to cause rain and thunderstorm. This is not astonishing, for we have seen that the *kiao* were called *lung* themselves.

1 搜神後記, written by Ts'ao Ts'ien, 陶潛, in the fifth century. Ch. X, p. 1. The *Sheu shen ki*, 搜神記, was written by Yu Pao, 于寶, (or KAN PAO, 干寶) in the first decades of the fourth century.

2 異苑, written by Liu King-shuh, 劉敬叔, in the first half of the fifth century; quoted T. S., I.I., Ch. 132, 外編, p. 2b.

§ 8. Rearing and taming dragons.

In Chapter II (pp. 50 sqq.) we have referred to the *Historical Records* with regard to the Emperor K'ung Kiah of the Hsia dynasty, in whose service Liu Léi tamed two dragons, sent down by Heaven. This Liu Léi had learned the art from the Dragon-rearer family, and he himself obtained the family name of *Yü lung*, "Dragon-ruler".

The *Tso chw'en*¹ gives the same legend in the following passage: "In autumn (of the 29th year of Chao kung, i. e. Chao, duke of Lu, who reigned B. C. 541—509) a dragon appeared in the suburbs of Kiang. Wéi Hien tszé asked Ts'ai Mih saying: 'I have heard that none of the animals is the dragon's equal in knowledge, and that for this reason the dragon cannot be caught alive. Can we believe that it is right to ascribe this (his not being caught alive) to his knowledge?' Mih replied: 'Men really do not know; it is not that the dragon is really knowing. The ancients kept dragons; therefore the State had a Dragon-rearer family (*Hwan-lung shi*²) and a Dragon-ruler family (*Yü-lung shi*³)'. Hien tszé said: 'I too have heard about those two families, but I do not know their origin; what is it said to be?' The answer was: 'In olden times there was Shuh Ngan of Liu, who had a distant descendant called Tung Fu, very fond of dragons and able to find out their tastes and likings, so as to supply them with drink and meat. Many dragons sought refuge with him and he reared the dragons according to their nature in order to serve the Emperor Shun, who gave him the surname of Tung, and the family name of *Hwan-lung* (Dragon-rearer). He was [also] invested with [the principality of] Tsung-chw'en, and the family of Tsung I is of his posterity. Thus in the time of the Emperor Shun, and for generations after, dragons were reared. We come [then] to K'ung Kiah of the Hsia dynasty, who was so obedient and acceptable to the Emperor of Heaven, that the latter gave him riding dragons, two, a male and a female, from the Hwang-ho, and two from the Han river. K'ung Kiah could not feed them, and had not yet found [members of the] *Hwan lung* family. Tao T'ang (Yao)'s family having declined, one of his descendants was Liu Léi, who learned the art of rearing dragons from the 'Dragon-rearer' family. With this he undertook to serve K'ung

¹ LEGGE, *Chinese Classics*, Vol. V, pp. 729 sqq.; Book X, year XXIX, par. 4.

² 蔡龍氏.

³ 御龍氏.

Kiah and could give the dragons drink and food. The Emperor praised him and gave him the family name of Dragon-ruler (Yü-lung)".

§ 9. Dragons ridden by *sien*, or drawing the cars
of gods and holy men.

The "Traditions on the Files of Immortals", *Lieh sien ch'wen*¹, repeatedly mention *sien* who rode away on dragons through the air. We often read also of flying dragons or *ying-lung* drawing the cars of gods or holy men. As we shall see below (Ch. VII), Hwang Ti rode on a dragon, and Yü's carriage was drawn by two of these divine animals. In the *Li Sao*, quoted above², K'üeh Yuen's car was drawn by four *k'iu* or by flying dragons. The Emperor Wu of the Han dynasty (B. C. 140-86) once ascended the Yen ling tower and after the second night watch saw Si wang mu, the "Royal Mother of the West", arriving in a carriage of purple clouds, drawn by nine-coloured, spotted dragons³. These ideas are, of course, closely connected with those about dragon-horses, winged and scaly horses of extraordinary size, treated above in Ch. II, § 3, pp. 56 sqq.

§ 10. Dragon-boats.

Dragon-boats are mentioned in the *Hwai nan tszê*⁴, where these ships are called "*dragon-boats (and) yih-heads*" (龍舟鷁首). This is explained as follows by the commentator: "Dragon-boats are big ships adorned with carved dragon-ornaments (文); the *yih* is a big bird, the painted shape of which is attached to the prows of ships". WELLS WILLIAMS⁵ describes the *yih* as "a kind of seabird that flies high, whose figure is gaily painted on the sterns of junks, to denote their swift sailing; the descriptions are contradictory, but its picture rudely resembles a heron". On these boats, which were used by the Emperors for pleasure

1 列仙傳, written in the first century before our era by the famous philosopher LIU HANG, 劉向; quoted T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 131, 外編, pp. 1a, 2b. Cf. the *Shen sien ch'wen*, "Traditions on the divine *sien*", quoted *ibidem*, p. 3a.

2 This chapter, § 7, p. 77, note 8.

3 *Han Wu-ti nei ch'wen* (attributed to PAN KU, but probably written in the 3rd century), quoted *ibidem*, p. 3a: 王母至乘紫雲之輦駕九色斑龍.

4 About 140 B. C.; Ch. VIII (本經).

5 *Chin. Engl. Dict.*, p. 1092, s. v. *yih*.

trips, on which occasions music was made on board, the bird was painted, not to denote their swift sailing, but to suppress the water-gods, if we may believe the commentary to a passage of the *Wen sūen*¹. It seems that the ships represented dragons with yih-heads, and that the "dragon-ornaments" were the dragon's scales, carved on the sides of the vessels.

The Japanese courtiers of the eleventh century, however, who wanted to imitate all the customs prevailing at the Chinese court, did not understand the words of the *Hwai nan tszé* and had two kinds of ships made which they called in one term: "*Dragon-heads (and) Yih-heads*", 龍頭鷁首, "*Ryōtō-gekisu*". The combination of these two words reminds us of the term "*shishi-komainu*", used at the Japanese Court in the same age to denote the images of the lion and the unicorn, not separately but as one name for both together². Therefore I would be inclined to think that the term *Ryōtō-gekisu* originally denoted one kind of ships, adorned with a dragon-head in front and a yih-head behind, if a passage of the *Jikkishō*³ did not state that on the occasion of a pleasure trip in the Emperor Shirakawa's time (1072—1086), "Koresue played the flute on board of the 'dragon-head', but there was no flute playing on board of the 'yih-head'". As to MURASAKI SHIKIBU's *Diary*⁴, where we read that the new ships were very beautiful, and the *Hamamatsu Chūnagon Monogatari*⁵, these works of the beginning and the middle of the eleventh century, as well as the *Eiga monogatari*⁶ (about 1100), which states that the Emperor made a pleasure trip with "*ryōtō-gekisu*", seem to speak of one kind of ships. The *Kagakushū*⁷, however, which dates

1 文選, Sect. 西都賦, compiled in the first half of the sixth century of our era by SIAO T'UNG, 蕭統; quoted in the *Kokushi daijiten*, 國史大辭典, p. 2338, s. v. 龍頭鷁首船, *Ryūzu* (mistake instead of *ryōtō*) *gekisu no fune*.

2 Cf. my treatise on "The Dog and the Cat in Japanese Superstition", Transactions of the Asiatic Society of Japan, Vol. XXXVII, Part I, pp. 54—62.

3 十訓抄, written shortly after 1252; Ch. X, K. T. K. Vol. XV, p. 823.

4 Written from 1008 to 1010; *Gunsho ruijū*, nr 321, Vol. XI, p. 591.

5 濱松中納言物語, written by SUGAWARA KŌHYŌ (菅原孝標)'s daughter (born in 1008), consort of FUJIWARA NO TOSHIMITSU (俊通, who died in 1058); Ch. I.

6 榮華物語, Ch. XX (御賀), K. T. K. Vol. XV, p. 1344; Ch. VIII, p. 1078.

7 下學集, written in 1444 by the Buddhist priest SHAKU NO HATTOTSU, 釋破納; Ch. 器財.

from 1444, says: "‘Dragon-head’ and ‘Yih-head’ are two different names of ships", which agrees with the words of the *Jikkinshō*¹.

These Chinese ships are different from the "dragon-boats" used in China on the fifth day of the fifth month at the water festival. The latter are real boats used in regatta's, or fancy dragon-boats, carried through the streets and burned at the sea-shore as substitutes which take away all evil influences. No doubt DE GROOT's² explanation of this festival, as being based on sympathetic magic, is right. As we shall see below³, the Chinese used to make clay dragons to cause rain. In the same way their dragon-boat-races are certainly intended to represent fighting dragons, in order to cause a real dragon fight, which is always accompanied by heavy rains. The dragon-boats carried through the streets may also serve to cause rain, although they are at the same time considered to be substitutes.

As to the enormous dragon, made of linen, bamboo and paper, and carried in procession through the streets on the 15th of the first month, a red ball being carried in front of him, this was formerly explained by DE GROOT⁴ as an imitation of the Azure Dragon, the head of which (a star) in remotest ages in the beginning of spring rose and set at the same time as the sun (the fiery ball), as if it persecuted this celestial globe and finally succeeded in swallowing it⁵. As to his later explanation concerning the thunder, belched out by the dragon, we may refer to this Book, Ch. IV (Ornaments), § 4.

§ 11. "Dragon-tail-road" and other words connected with the dragon.

The "Dragon-tail-road", 龍尾道, *Lung-wéi-tao*, was the road ascending straight southward to the *Shé yuen tien*, 舍元殿, a building belonging to the Chinese Emperor's palace. Along this road the visitors came to be received in audience (北面) by His Majesty, who always faced the South (南面). In imitation the road before the Taikyokuden, a building belonging to the

1 Cf. the *Nambakō*, 難波江, written by OKAMOTO YASUTAKA, 岡本保孝, who lived 1798—1878; Ch. II, 下, *Hyakka setsurin*, Vol. 續下一, p. 636.

2 *Fêtes annuelles à Emoui*, Vol. I, pp. 372 sqq.

3 This Book, Ch. VI (causing rain).

4 *Fêtes annuelles*, Vol. I, p. 389.

5 Cf. SCHLEGEL, *Uranographie Chinoise*, pp. 55 sqq.

Japanese Palace, was also called *Ryūbidō*, "Dragon-tail-road" ¹.

Other words borrowed from China are the following: *Ryūteki*, 龍笛, "dragon-flute"; *ryūbin*, 龍鬚, "dragon's whiskers", a mat woven from rush ²; according to the *Pao P'oh-tszē* (Sect. 登涉, Ch. IV, nr 17) it is the name of a kind of grass produced by the whiskers of the dragon ridden by Hwang Ti. The officials who could not ascend the dragon got hold of its whiskers, but by their weight pulled them out. Where the whiskers fell down, the "Dragon's whiskers herb" shot up (cf. below, Book I, Ch. VI, § 1); *ryūtan*, 龍膽, pronounced *rindō*, "Dragon's liver", a species of gentian; three of these flowers, together with five *sasa* (筴, a kind of small bamboo), formed the badge of the Minamoto Family (*sasa-rindō*). ³

§ 12. Dragon-gate.

The *Sin shi San Ts'in ki* ⁴ says: "*Lung men* (龍門, "Dragon-gate") is another name for *Ho tsin* (河津, "Ford of the Hwang Ho"). Several thousands of big fishes assemble under the Dragon-gate without being able to ascend it (i. e. to swim against the current). Those which succeed in ascending it become dragons; those which fail remain fishes".

A fish changing into a dragon is represented on the altar table of the Yuh-Fuh-tien in the Fah-yū temple on P'u t'o shan (BOERSCHMANN, *Die Baukunst und religiöse Kultur der Chinesen*, Vol. I, p. 65), and dragons trying to grasp the mysterious fiery "pearl", which is hanging in the Dragon-gate, are seen in the same temple (l.l., pp. 46, 87, cf. below, Book I, Ch. IV, § 4).

As we shall see below (Book II, Ch. XI, § 2, B), there are in Japan several Dragon-gate waterfalls, and also, in the province of Kii, a Dragon-gate mountain. The latter reminds us of the *Lung-men* mountain between the rivers I and Lo, not far from the confluence of these rivers. ⁵

¹ *Ryūan zuihitsu*, 柳菴隨筆, written in 1819 by KURIHARA SHINJŪ (NOBUMITSU), 栗原信充; Ch. IX; *Hyakka setsurin*, Vol. 續下二, p. 488.

² 藁, lin; *Kokushi daijiten*, p. 2338, s. v. *ryūbin*.

³ *Ryūan zuihitsu*, l.l., pp. 485 sq.

⁴ 辛氏三秦記, written by a certain SIN, 辛; quoted T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 128, 龍部紀事一, p. 13a: 河津一名龍門。大魚集龍門下數千、不得上。上者爲龍、不上者魚。

⁵ Cf. CHAVANNES, *Shi ki*, 三皇本紀, Vol. I, p. 48, note 3.

§ 13. Dragon's dens.

We read in the *Shen shen heu ki*¹: "On mount K'iu in Wu-ch'ang (in Hu-kwang province) there was a dragon's den. Whenever the inhabitants saw a divine *k'iu* (虬) fly out of and into the den, the year was dry, but when they prayed to this dragon it rained".

Another dragon's den is mentioned in the *Cheh-kiang tung-chi*, "General Memoirs concerning Cheh-kiang",² where we read: "On mount Pien in Hu-chou there is a Yellow Dragon's Cavern. At the top there is a spring which dashes forth from the cave, called the 'Golden Well spring'; the cave is also called the 'Golden Well cave'. The cavern is so deep that one cannot see its end. At the time of the Liang dynasty a yellow dragon appeared in it. For this reason King Yueh of Wu erected a shrine in order to sacrifice to the dragon". Another dragon's den, mentioned in the *Kwah i chi*, will be treated below in connection with the Indian Nāga-kings (Ch. IX).

§ 14. Dragon herds.

According to the *Shih cheu ki*³ herds of dragons assemble at Fang chang island in the centre of the Eastern sea. The *Luh i ki*⁴ relates about a so-called "Blue smoke temple" situated on an island. During several days a cloud of smoke hung above the sanctuary. Suddenly one morning the waves leapt up violently, a herd of dragons appeared at the surface and entered the Han river. The big ones were several chang long, the small ones over a chang. Some were yellow, others black, red, white or blue, and

1 武昌虬山有龍穴。居人每見神虬飛翔出入歲旱。禱之即雨。

2 浙江通志 (cf. WYLIE, I.L., p. 45: 16th century, revised 1684 and 1736), quoted T. S., I.L. Ch. 129, 紀事二, p. 13b: 湖州卞山有黃龍洞。頂有洞出泉、名金井泉、亦名金井洞。竇穴深邃莫窺其際。梁時黃龍見於洞。吳越王因立宮以祀。

3 十洲記, written in the Han dynasty; p. 9a.

4 錄異記, "Writings on Recorded Wonders", written by TU KWANG-T'ING, a Taoist priest who lived in the latter part of the ninth century (cf. DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. V, p. 630, note 2), quoted T. S. I.L., Ch. 129, 紀事二, p. 14a.

they resembled cows, horses, donkeys or sheep. Forming a row of fifty they followed one another into the mouth of the Han river; then they returned to the temple. So they went to and back several miles, sometimes hidden sometimes visible. This lasted for three days and then stopped.

§ 15. Dragon's pearls.

According to *Chwang tszè*¹ a "pearl of a thousand pieces of gold (*ts'ien kin*)" is certainly to be found in a pool of nine layers (i. e. very deep) under the throat of a *li-lung* or "horse-dragon". The *Shuh i ki*² (sixth century) states that so-called dragon-pearls are spit out by dragons, like snake-pearls by snakes. In the *Lung ch'ing luh*³ we read about a dragon which in the shape of a little child was playing with three pearls before the entrance of his den. When a man approached he fled into the cavern and, reassuming his dragon form, put the pearls in his left ear. The man cut off the ear, in order to take possession of the pearls, but they vanished together with the dragon himself.

Another legend⁴ tells us about a man who was very fond of wine and from a female *siên* in the mountains obtained a pearl which she said to be kept by the dragons in their mouths in order to replace wine.

DE GROOT⁵ mentions "Thunder-pearls" (雷珠, *lei-chu*), "which dragons have dropped from their mouths, and which may thoroughly illuminate a whole house during the night". "Perhaps", says DE GROOT, "these objects may be the relics of an age of stone".

§ 16. Dragon's eggs.

Dragon's eggs are beautiful stones picked up in the mountains or at the river side, and preserved till they split amidst thunder,

1 列禦寇篇：夫千金之珠必在九重之淵而驪龍頷下。

2 Ch. 上, p. 3b: 凡珠有龍珠、龍所吐者、蛇珠蛇所吐者。

3 龍城錄, written in the Tang dynasty by LIU TSUNG-YUEN, 柳宗元, Ch. II.

4 *Lang huen ki*, 瑯嬛記 (see above p. 74, note 6), Ch. 中.

5 *Rel. Syst. of China*, Vol. V, p. 867.

rain and darkness and the young dragon ascends to the sky. Much water comes out of the stones beforehand, and the dragon appears in the form of a very small snake, or water-lizard, which grows larger and larger in a few moments.¹ An old woman, who had found five such eggs in the grass, took the little snakes to the river and let them go, whereupon the dragons gave her the faculty of foretelling the future. This "Dragon-mother", as the people called her, because, when she was washing clothes in the river, fishes (the subjects of the dragons) used to dance before her, became so famous on account of her true prophecies, that even the Emperor wished to consult her. She died, however, on her way to the capital, and was buried on the eastern bank of the river; but the dragons made a violent storm arise and transferred the grave to the opposite side of the stream.²

The same story is told in the *Nan yueh chi*³, but there the dragons are said to have several times drawn back the ship by which the old woman against her will was transported to the capital. At last the plan was given up for fear of the dragons. According to the *Kwah i chi*⁴ there is always much wind and rain near the Dragon-mother's grave; then people say: "The dragons wash the grave".

In the *Shan-si tung-chi*⁵ we read about a dragon-woman who jumped out of a big egg, found at the side of a pool. She gave wealth to the house where she lived, but at last she ran away and in the form of a snake disappeared into the crack of a rock in the mountains.

The author of the *Mung k'i pih fan*⁶ says that he often saw a dragon's egg, preserved in a case in the Kin shan monastery in Jun cheu (an old name for Chin-kiang-fu in Kiang-su). It resembled a hen's egg, but it was much larger. Its weight was

1 *T'ai-p'ing kwang ki*, Ch. 424; *Lang hūn ki*, Ch. 下; *Kwéi-sin tsah-shih suh-tsih*, 癸辛雜識續集, written by CHEU MIN, 周密, who lived in the second half of the thirteenth and in the beginning of the fourteenth century; Ch. 下, p. 23.

2 *T'ai-p'ing kwang ki*, *ibidem*.

3 南越志, quoted T. S., I.L., Ch. 128, 紀事一, p. 5a.

4 T. S., Ch. 130, p. 7a.

5 山西通志, quoted T. S., Ch. 131, 外編, p. 17a.

6 夢溪筆談, written about the middle of the eleventh century by CH'EN

KWON, 沈括 (cf. BRETSCHNEIDER, *Botanicon Sinicum*, Journal of the North-China branch of the Royal Asiatic Society, 1881, New series, Nr XVI, Part I, pp. 137, 173, nr 510).

very small, and it gave a hollow sound. This egg had been found in the T'ien shing era (1023—1032) in the midst of the Great River, and by Imperial order had been presented to the monastery. That very year, however, a great flood washed away a large number of houses near by, and the people ascribed this to the dragon's egg.

According to a work of the sixteenth century¹ of our era the dragon's eggs are found in times of heavy rains. Further, we read there that in 1469 a fisherman picked up a big egg, as large as a human head, five-coloured, the lower end pointed and the upper round. If one shook it, there was a sound as of water inside the egg, which was very heavy and luke-warm. The people worshipped it, looking upon it as a supernatural thing. A diviner declared it to be a dragon's egg.

§ 17. Dragon's bones, skins, teeth, horns, brains, livers, placentae and foetus, used as medicines.

Among the nine ingredients of spectre-killing pills, mentioned by DE GROOT², we find "Dragon's bones", "certain fossil bones, to be found in the shops of leading apothecaries". There is, indeed, an extensive medical literature on the curative power of these bones, which are probably remains of prehistoric animals.

The *Pen-ts'ao kang-muh*³ is, as in all medical matters, the best source of our knowledge about these bones and the use made of them by the Chinese physicians. According to some of the authors, referred to by LI SHI-CHEN, the learned author of this medical standard work, dragon's bones are cast-off skins of living dragons, for these animals are said to cast off not only their skins but also their bones; according to others they are the remains of dead dragons. LI SHI-CHEN, on comparing all the different views and tales, arrives at the conclusion that the dragon, although a divine being, certainly dies like other animals, and that the *Pen king*⁴, one of his principal sources, is right in declaring the dragon's bones to belong to dead dragons.

¹ *Suh wen hien tung k'ao*, 續文獻通考, written by WANG K'ü, 王圻, who obtained official rank in 1561; Ch. 224.

² *Rel. Syst.*, Vol. VI, p. 1087.

³ Sect. 鱗魚, Ch. 43, p. 1 sqq.

⁴ 本經. Under this abbreviated title the *Shen Nung Pen ts'ao king*, "Classical work on Medicines of (the Emperor) Shen Nung", the oldest medical work, is quoted in the *Pen-ts'ao kang-muh*. The work itself is lost. Cf. BRETSCHNEIDER, *Botanicon Sinicum*, I.I., pp. 27 sqq.

As to the places where they are found, the *Ming i pieh luh*¹ says: "They come from (litt. are produced in) the valleys of Tsin land (Shansi province) and from spots where dead dragons are lying in caverns on the steep water banks in Tai Shan. They are gathered at indefinite times"². "Nowadays", says the same author, "many bones are exported from the centre of Liang, Yih and Pa (Sz'-ch'wen province)".³

LEI HIAO⁴ remarks: "Those from Yen cheu, Ts'ang cheu and Tai yuen are the best. Among these bones those which are thin and have broad veins are of female dragons, those which are coarse and have narrow veins belong to male ones. Those which have five colours are the best, the white and the yellow ones belong to the middle kind, and the black ones are of the most inferior quality. As a rule those with veins lengthwise running are not pure, and those which have been gathered by women are useless."

In Wu P'ü's⁵ opinion the blue and white ones are good, and Su KUNG⁶ says: "At the present day all (the bones) come from Tsin land. The fresh and hard ones are not good; those bearing five colours are good. The blue, yellow, red, white and black ones also according to their colours correspond with the viscera, as the five *chih* (felicitous plants), the five crystals (*shih ying*) and the five kinds of mineral bole (*shih chi*)". The meaning of the last sentence is the following. The five colours (blue, white, red, black and yellow) correspond to the five viscera (liver, lungs,

1 名醫別錄, written by TAO HUNG-KING, 陶弘景 (451-536). Cf. DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. I, p. 274; BRETSCHNEIDER, l.l., p. 42; GILES, *Bibliogr. Dict.*, p. 718, s. v.: "one of the most celebrated adepts in the mysteries of Taoism". Quoted in the *Pen-ts'ao kang-muh*, l.l., p. 1b.

2 生晉地川谷及太山巖水岸土穴中死龍處、採無時。

3 *Pen-ts'ao kang-muh*, ibidem: 今多出梁益巴中骨。

4 雷敫, the author of the *Pao chi lun*, 炮炙論, who lived A. D. 420-477. Cf. BRETSCHNEIDER, l.l., p. 41, nr 6: "A treatise in 3 books, explaining the medical virtues of 300 drugs and giving directions for the preparation of medicines". Quoted in the *Pen-ts'ao kang-muh*, l.l.

5 吳普, the author of the *Wu shi Pen-ts'ao*, 吳氏本草, written in the first half of the third century. Quoted ibidem. Cf. BRETSCHNEIDER, l.l., p. 40, nr 5.

6 蘇恭, who with 23 other scholars in the middle of the seventh century A. D. revised and completed the *T'ang Pen-ts'ao*, 唐本草, thence called the *T'ang Sin Pen-ts'ao*, 唐新本草, "New Pen-ts'ao of the T'ang". Cf. BRETSCHNEIDER, l.l., p. 44, nr 11. Quoted in the *Pen-ts'ao kang-muh*, ibidem.

heart, kidneys and spleen) and to the so-called mansions (gall, small and great intestines, bladder and stomach), as we learn from the list given by DE GROOT, *Rel. Syst.* Vol. IV, p. 26. For this reason probably the use of the dragon's bones as medicines was different according to their colours, with regard to the colour of the organ to be cured.

The preparation of the bones is described as follows by LEI HIAO. "For using dragon's bones first cook odorous plants; bathe the bones twice in hot water, pound them to powder and put this in bags of gaze. Take a couple of young swallows and, after having taken out their intestines and stomach, put the bags in the swallows and hang them over a well. After one night take the bags out of the swallows, rub the powder and mix it into medicines for strengthening the kidneys. The efficacy of such a medicine is as it were divine!"¹ In LI SHI-CHEN's² time, however, they were only roasted on the fire till they were red and then rubbed to powder, or fresh bones were used. In the same passage he refers to an author of the Sung dynasty³, who says that the bones are to be soaked in spirits for one night, then dried on the fire and rubbed to powder. Further, according to CHEN K'ÜEN⁴, some are a little poisonous, and (in preparing and using them) fishes and iron utensils are to be avoided (dragons dislike iron, cf. above, this chapter, § 3, pp. 67 sqq.).

As to the illnesses cured by means of dragon's bones, their number is large. Dysentery, biliary calculi, fever and convulsions of babies, boils in the bowels and internal ulcers, paralysis of the legs, illnesses of pregnant women, remittent fever and abscesses are all driven away by this powerful medicine. Bleeding of the nose or ears is stopped by blowing powder of dragon's bones into

1 *Pen-ts'ao kang-muh*, I. I., p. 2a: 雷斅曰。凡用龍骨先煎香草、湯浴兩度、搗粉、絹袋盛之、用燕子一隻、去腸肚、安袋於內、懸井面上、一宿取出、研粉、入補腎藥中、其效如神。

2 *Ibidem*: 近世方法但煨赤爲粉。亦有生用者。

3 CH'EN YUEN-TSING, 陳元靚, author of the *Shi lin kwang ki*, 事林廣記 (cf. DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. II, p. 713; BRETSCHNEIDER, I. I., p. 186, nr 719). Quoted in the *Pen-ts'ao kang-muh*, *ibidem*.

4 甄權, author of the *Yoh sing pen-ts'ao*, 藥性本草, in the first half of the seventh century A. D. (cf. BRETSCHNEIDER, I. I., p. 44, nr 10). Quoted *ibidem*, p. 2b: 有小毒。忌魚及鐵器。

them, and, when dried on the fire and ground, they are also used against navel abscesses of babies. In short, the strong *Yang* power of these bones makes, of course, the *Yin* demons which have comfortably established themselves in the human body take to their heels as soon as medicine, prepared from the bones, arrives¹.

Apart from the medical works we may mention the following passages. The *Shuh i ki*² (6th century) says: "According to tradition a dragon, when a thousand years old, casts off his bones in the mountains. Now there are dragon mounds, out of which dragon brains are taken". We read in the same work: "In P'u-ning district (Kwantung province) there is a 'Dragon-burial islet'. The elders say: 'The dragons have cast off their bones on this islet. There are at the present day still many dragon's bones'. Thus on mountains and hills, on hillocks and cavernous cliffs, on all places where the dragons raise clouds and rain, dragon's bones are found. There are many of them in the ground, sometimes deep, sometimes near to the surface; teeth, bones, spines and feet, all are there. The big ones are some tens of *chang* or fully ten *chang* long, the small ones only one or two *ch'ih* or three or four *ts'un*. The bodies are all complete. As they had been gathered, I saw them".³

At the time of the T'ang dynasty the tribute of the land of Ho-tung principality, Ho-chung department, in Ho-tung province, partly consisted of dragon's bones.⁴

1 T. S., Sect 禽蟲, Ch. 127, 龍部彙考, p. 9; *Pen-ts'ao kang-muh*, I. I., p. 2 sq.

2 Ch. II, p. 5a: 傳龍千年則於山中蛻骨。今有龍岡、岡中出龍腦。

3 普寧縣有龍葬洲。父老云。龍蛻骨於此洲。今猶多龍骨。按山阜岡岫龍興雲雨者皆有龍骨、或深或淺、多在土中、齒骨脊足宛然皆具。大者數十丈、或盈十丈、小者纔一二尺、或三四寸。體皆具焉。嘗因采取見之。 We read the same in the *Mao f'ing k'oh hua*, 茅亭客話, written by HWANG HIU-FUH, 黃休復, in the Sung dynasty; Ch. IX (quoted T. S., I. I., Ch. 130, 紀事三, p. 7b), where it is said by a man, who sold dragon's bones, teeth, horns, heads and spines on the market. "Some of them", said he, "are five-coloured, others white like floss silk; some have withered or rotten in the long course of the years".

4 *New Books of the T'ang dynasty*, 新唐, Ch. XXXIX, nr 29, 地理志, 河東道, 河中府, 河東郡, p. 1a (anno 760 A. D.).

LI CHAO¹ says in his *Kwoh shi pu* ("Commentary to the Dynastic Histories")²: "When the spring water comes and the fishes ascend the Dragon-gate (comp. above, this chapter, § 12, p. 86), there are a great many of cast-off bones, which are gathered by the people to make medicines from them. Some of them are five-coloured. The Dragon-gate is Tsin land, which agrees with the statement of the *Pen king* (comp. above). Are the dragon's bones perhaps the bones of these fishes?" SU SUNG³, who quotes this passage, instructs us that in his time these bones were found in many districts of Ho tung province.

Another work of the eleventh century⁴ tells us about a man who in a dark night saw a branch of a tree which spread a brilliant light. He broke it off and used it as a torch. The next morning he discovered that the light was due to a cast-off skin of a dragon, in size resembling a new shell of a cicada, and consisting of head, horns, claws, and tail. Inside it was hollow, yet it was solid, and when he knocked against it, it produced a sound like precious stones. The brightness of its light blinded the eye, and in the dark it was a shining torch. He preserved it as a treasure in his house.

The strong light spread by the cast-off dragon's skins is, of course, due to the strong Yang power of the dragons.

In 1553, when, the water being very low, a dragon's skeleton was discovered on a small island in a river, the people were all very anxious to get one of the bones.⁵

Also dragon's *teeth* were considered to be a good medicine. The *Pen-ts'ao kang-muh*⁶ quotes SÜ CHI-TS'AI¹, who said: "As a rule

1 李肇。

2 國史補, written in the beginning of the ninth century. T.S., I. I., Ch. 127, p. 86.

3 蘇頌, author of the *Sin i siang fah yao*, 新儀象法要, an astronomic work written at the close of the eleventh century (cf. WYLIE, p. 107); quoted ibidem.

4 The *Ch'un chu ki wen*, 春渚紀聞, ten chapters of miscellanies written by HO WEI, 何蘧, who lived in the eleventh century (cf. DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. IV, p. 110); Ch. II, p. 11.

5 *Shang han lun t'iao pien*, 傷寒論條辨, written in 1589 by FANG YIU-CHIH, 方有執; Sect. 本草.

6 L. I., p. 4a.

7 徐之才, a famous physician who lived in the second half of the sixth century, author of the *Lei kung yoh tui*, 雷公藥對 (cf. BRETSCHNEIDER, I. I., p. 40, nr 3): 平得人參牛黃良、畏石膏鐵器。

they are good when getting (i. e. being mixed with) *jen-ts'an* (ginseng) and cow-yellow (cow-bezoar), but they fear (i. e. it is not good to mix or prepare them with) gypsum and iron utensils". The illnesses which are cured by means of dragon's teeth are enumerated as follows in the *Shen Nung Pen-ts'ao king*¹: "Beings that kill the vital spirit; when adults have spasms or epileptic fits, convulsions or madness, when they run as madmen and their breath is tied under their heart, so that they cannot breathe (i. e. when they are asthmatic); further, the five (kinds of) fits and the twelve (kinds of) convulsions of babies".

According to CHEN K'ÜEN² they "quiet the heart and calm down the souls (the *hwun* and the *p'oh*)". CHEN JEH-HWA³ declares them to cure head-ache, melancholy, hot fever, madness, and (possession of) *kwei* and *mei* (demons). They also cure liver diseases, for "as the *hwun* which is stored away in the liver can change itself, those whose *hwun* is erring about and is not fixed are cured by means of dragon's teeth".⁴ LI SHI-CHEN gives the following explanation: "Because the dragon is the god of the Eastern quarter, his bones, horns and teeth all conquer liver diseases"⁵.

Dragon's horns are used for curing about the same illnesses as those mentioned with regard to the dragon's teeth.⁶

Dragon's brains were believed to stop dysentery⁷, and the liver of this divine animal, sometimes of a living one, was prescribed by some physicians in difficult cases. Sometimes a royal patient for this reason even ordered to kill the dragon of a pond, which used to hear the people's prayers for rain in times of drought

1 Quoted *ibidem*: 殺精物、大人驚癇、諸瘧癰疾、狂走心下結氣不能喘息、小兒五驚十二癇。

2 Quoted *ibidem*: 鎮心、安魂魄。About the *hwun* and the *p'oh* see DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. IV, Part. I, Ch. I, pp. 4 sqq., p. 23.

3 陳日華, who lived in the Sung dynasty and wrote the *King yen fang*, 經驗方 (BRETSCHNEIDER, I. I., p. 161, nr 338). Quoted *ibidem*: 治煩悶熱狂鬼魅。

4 HO SHUH-WEI, 許叔微, who lived in the time of the Sung dynasty and wrote the *Pen shi fang*, 本事方 (BRETSCHNEIDER, I. I., p. 179, nr 588). Quoted *ibidem*: 肝藏魂能變化、故魂遊不定者治之以龍齒。

5 L. I.: 龍者東方之神、故其骨與角齒皆主肝病。

6 *Pen-ts'ao kang-muh*, I. I., p. 4b.

7 T'AO HUNG-KING, quoted *ibidem*. The "brain of a dragon a thousand years old" is mentioned among a hundred medicines in the *Shuh i ki*, Ch. II, p. 5a.

and guarded the castle of the prince. That very day a terrible thunderstorm broke forth and the dragon flew away; the castle, no longer guarded by its tutelary god, soon fell a prey to the enemy who stormed and destroyed it like in former days¹. Another time we read about a dragon which by the mighty charm of a Taoist doctor was forced to descend into a jar of water. After having cut out the liver of the living animal he gave it a patient, the wife of a prefect, to eat, and she recovered².

Placentae and *foetus* of dragons, found in Pa and Shuh (Sz'-ch'wen province), were said to cure diseases of the blood and those of women after delivery.³

§ 18. Dragon's blood, fat and saliva.

The *Yiu-yang tsah tsu*⁴ says: "When dragon's blood enters the earth it becomes *hu-poh*, amber.

As to dragon's fat, we learn from the *Shih i ki*⁵ that a tower, lighted by means of it, spread such a brilliant light that it was seen at a distance of a hundred miles. This light was said by some people to be a lucky omen and was worshipped by them from far. The wick was made of "fire-washed cloth" (asbestos cloth which can be cleaned by fire), twined into a rope.

With regard to the dragon's saliva we read the following in the *Pen-ts'ao kang-muh*⁶: "WANG KI" says: 'From the saliva spit out by dragons perfume is made'. LI-SHI-CHEN (the author himself) says: 'Dragon's saliva is seldom used as a medicine; it is only mixed into perfumes. It is said that it can bind camphor

1 *Mih k'oh huwei si*, 墨客揮犀, written in the eleventh century by P'ENG SHING, 彭乘 (cf. DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. IV, p. 864, note 2). Quoted T.S., Sect. 禽蟲, Ch. 130, 紀事三, p. 3b.

2 *Chao yé ts'ien tsai*, 朝野僉戴, "Record of all matters relating to the Court and abroad", ascribed to CHANG SHOH, 張鷟, who probably lived in the first half of the 8th century. T.S., Sect. 神異, Ch. 306, quoted by DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. VI, p. 1031, note 1.

3 *Pen-ts'ao kang-muh*, l. l., p. 5a.

4 酉陽雜俎 (ninth century), Ch. XI (廣知), p. 6b: 龍血入地爲琥珀。

5 拾遺記 (fourth century), Ch. X, Sect. 方丈山, p. 3b.

6 l. l., p. 5a.

7 汪機, a celebrated physician of the 16th century, author of the *Pen-ts'ao hui-pien*, 本草會編 (cf. BRETSCHNEIDER, l. l., p. 54, nr 40).

and musk for several tens of years without evaporating. Further, it is said that, when it is burned, a blue smoke floats through the air. Last spring the saliva spit out by a herd of dragons appeared floating (on the sea). The aborigines gathered, obtained and sold it, each time for two thousand copper coins."

The *Yiu hwan ki wen*¹ instructs us that the most precious of all perfumes is dragon's spittle, and that the inhabitants of Tashih land used to watch the vapours arising for half a year or even two or three years from the same spot of the sea. When they vanished, this was a token that the dragons which had been sleeping there all the time had gone away. Then the people went to the spot in order to gather the saliva of those dragons. According to another explanation, found in the same passage, the dragons lived in whirlpools in the open sea. The spittle which they emitted was hardened by the sun, and these hard pieces were blown ashore by the wind. When fresh it was white, gradually it became purple, and finally black (amber, generally considered to be the excrements of cachalots, i. e. sperm whales, is yellowish).

This perfume reminds us of the "Dragon-fight perfume", mentioned in the *Tsu f'ing shi yuen*², which is said to be produced by fighting dragons. One pill of it makes a large cloud of perfume arise.

According to the *Lang h'ien ki*³ the Emperor Shun used the saliva of a purple dragon as ink in writing the names of holy ministers on tablets of jade, those of sages on tablets of gold and those of talented ministers on tablets of quartz-crystal; those of ordinary ministers were written with ordinary ink on tablets of wood. In order to obtain the saliva he ordered Yü Hu to rear a purple dragon. The latter daily made the animal drop saliva by holding a swallow, which he had cooked (the favourite food of the dragons, cf. above, p. 68) before it without immediately giving it to eat. This made the dragon's mouth water, and a large quantity of saliva dripped down. Then Yü Hu filled a vessel with it, whereupon he gave the swallow to the

1 遊宦紀聞, written by CHANG SHI-NAN, 張世南, in the Song dynasty; Ch. VII; quoted T. S., I. I., Ch. 430, 雜錄, p. 5a.

2 祖庭事苑, quoted in the Japanese Buddhist dictionary entitled *Bukkyō iroha jiten*, Vol. II, p. 63, s. v. *Ryū-tō*, 龍鬬.

3 瑯嬛記, written by I SHI-CHEN, 伊世珍, in the Yuen dynasty; T. S., I. I., Ch. 431, p. 1b.

dragon. In this way he daily got one *koh* (a gill) of saliva, which was mixed with *hwui shih* (繪寶, the "Herb of the Sien", 仙草). In the time of Yao this herb grew before the audience hall. It wore flowers in all four seasons. If one rubbed its fruit and mixed it with a purple dragon's saliva, a liquid of a genuine red colour was produced, which penetrated into gold and jade and thus could be used in writing names on the tablets mentioned above.

CHAPTER IV.

ORNAMENTS.

§ 1. Symbols of Imperial dignity and fertilizing rain, represented on garments, honorary gates, coffins etc.

As we have seen above (Ch. I, § 2, p. 39), the *Shu king* states that the dragon belonged to the emblematic figures depicted on the upper sacrificial garment of the Emperor.

It is not to be wondered at that this divine giver of rain, at the same time symbol of a good sovereign and his blissful government, should be represented among the Imperial ornaments.

The so-called *shah* (翬) are described by DE GROOT¹ as square boards of wood covered with white linen, with handles five feet long, which in ancient times were carried behind the funeral cars of grandees, and were planted inside the pit when the coffin had been lowered into the grave. These *shah* displayed the rank of the grandees by emblematical figures. "The Kien-lung edition of the Three Rituals suggests that the two *shah* which the Son of Heaven had in addition to the six of a feudal prince, were painted with a *dragon*, the characteristic symbol of the imperial dignity"².

Four pedestals of the quinquepartite decorative gate at the Imperial Ming tombs "display, on every face, an Imperial Dragon, soaring in the midst of the usual emblems accompanying this divine distributor of fructifying rains, namely clouds and stars"³. "The shaft of each (of the four columns in the prolongation of the diagonals of the tablet-house in the avenue leading to the Ming Tombs) is sculptured with a gigantic dragon, coiling itself around it as if climbing the skies"⁴.

With regard to honorary gates DE GROOT remarks that the tablet placed perpendicularly underneath their highest roof,

¹ *Rel. Syst.*, Vol. I, pp. 185 sqq.

² P. 187, fig. 20, a picture of a *shah* adorned with a dragon.

³ DE GROOT, I. I., Vol. III, p. 1193, plate XL.

⁴ P. 1194.

displaying the characters 御旨, "By Imperial Decree", or 聖旨, "By decree of the Holy One", is supported by a couple of dragons, "the symbols of the blessed reign of the Son of Heaven" ¹.

The azure dragon, symbol of the eastern quarter in ancient China, was to be seen on the left side of the coffins of grandees in the Han dynasty, while on the right side a white tiger represented the West. We learn this from a passage of the Books of the Early Han dynasty ², quoted by DE GROOT ³, who also refers to the Books of the Later Han Dynasty ⁴, which state that the imperial coffins "used to be decorated and painted with a sun, a moon, a bird, a tortoise, a dragon and a tiger". This was also the case in T'ang dynasty ⁵. At the present day the use of ornamental dragons is not limited to the funerals of Emperors or grandees, but also common people are allowed to enjoy their blessing power. "On the front curtain ⁶ (of the catafalque) are a couple of dragons rising out of the waves, surrounded by clouds and with a sun between them; the back displays a tiger or unicorn, the top exhibits dragons, sundry ornamental flowers, and figures representing clouds. Thanks to these clouds and to the dragons which produce the same in their quality of watergods, the greatest blessings which the Universe can bestow, *viz.* fertilizing rains causing crops to grow and so giving food, raiment and wealth, surround the dead" ⁷. The grave-clothes for women in Amoy, called "dragon-petticoat" ⁸, "dragon-mantle" ⁹, and "clouds-mantilla" ¹⁰, are adorned with embroidered dragons amidst clouds, bats, phenixes, stags, tortoises and cranes, emblems of fertilizing rains, old age, joy, pecuniary profits and happiness ¹¹.

The *Li ki* ¹² says that at the great sacrifice to the Duke of Chao in the last month of summer "the ruler (of Lu), in his dragon-figured robe and cap with pendants, stood at the eastern

¹ *Rel. Syst.*, Vol. III, p. 1201.

² Ch. 93.

³ Vol. I, pp. 315 sq., cf. Vol. II, p. 699.

⁴ Ch. 16, p. 2.

⁵ T.S., Sect. 禮儀, Ch. 56; DE GROOT, I.I., Vol. I, p. 317.

⁶ According to the *Li ki* (Ch. 58, p. 39, quoted by DE GROOT, Vol. I, p. 182) in ancient times on the side curtains of the catafalque of a Ruler dragons were depicted. Cf. DE GROOT, I.I., p. 183, Fig. 18.

⁷ DE GROOT, Vol. I, p. 181.

⁸ 蟒裙, *bóng-kân*.

⁹ 蟒襖, *bóng-ó*.

¹⁰ 霞帔, *hé-poè*.

¹¹ DE GROOT, Vol. I, p. 53, Fig. III, IV and V.

¹² COUVREUR, *Li ki*, Vol. I, p. 732, Chap. XII, *Ming T'ang wei*, 明堂位,

§ 11: 君卷冕立于阼. LEGGE, *Sacred Books*, Vol. XXVIII, p. 33.

steps". A little further¹ we read: "For ladles they (the rulers of Lu) had that of Hia, with the handle ending in a dragon's head" and "they had the music-stand of Hia, with its face-board and posts, on which dragons were carved"²; "they had knee-covers of Chen, with dragons"³.

§ 2. Nine different kinds of dragons, used as ornaments.

A well-known work of the end of the sixteenth century, the *Wuh tsah tsu*⁴, informs us about the nine different young of the dragon, whose shapes are used as ornaments according to their nature. The *p'u-lao*⁵, dragons which like to cry, are represented on the tops of bells, serving as handles. The *szé-niu*⁶, which like music, are used to adorn musical instruments. The *ch'i-wen*⁷, which like swallowing, are placed on both ends of the ridgepoles of roofs (to swallow all evil influences). The *chao-fung*⁸, lion-like beasts which like precipices, are placed on the four corners of roofs. The *ai-hwa*⁹, which like to kill, serve as ornaments of sword-grips. The *hi-pi*¹⁰, which have the shape of the *ch'i-lung*¹¹, and are fond of literature, are represented on the sides of grave-monuments. The *p'i-han*¹², which like litigation, are placed over prison gates (in order to keep guard). The *swan-i*¹³, which like to sit down, are represented upon the bases of Buddhist idols (under the Buddhas' or Bodhisattvas' feet). The *pa-hia*¹⁴, finally, big tortoises which like to carry heavy objects, are placed under grave-monuments.¹⁵

1 COUVREUR, l. l., p. 736, § 20: 其勺、夏后氏以龍勺。LEGGE, l. l., p. 35.

2 COUVREUR, l. l., p. 739, § 26: 夏后氏之龍簠廔。LEGGE, l. l., p. 37.

3 COUVREUR, l. l., p. 740, § 29: 周龍章。LEGGE, l. l., p. 38.

4 五雜俎, written about 1592 by Sié CHAO-CHI, 謝肇淛。

5 蒲牢. 6 四牛. 7 蚩吻.

8 嘲風. 9 睚眦. 10 屨屨.

11 螭龍, represented in the T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 127, and in the *Wakan sansai zue*, Ch. XLV, p. 674. Cf. DE GEOR, *Rel. Syst.*, Vol. III, p. 1142, Fig. 37, a *ch'i* (or *li*), 螭, carved in the border crowning a sepulchral tablet of stone. It is mentioned already in the third century before our era (in the *Lü-shi ch'un-t'iu*), and described in the *Shwoh wen* as a yellow animal, resembling a dragon, or as a hornless dragon.

12 狴犴. 13 狻猊. 14 霸下.

15 The same facts are to be found in the *Wakan sansai zue*, Ch. XLV, p. 674, and are further explained in the dictionary entitled *Ching tsz' tung* (正字通,

Further, the same author enumerates nine other kinds of dragons — there are so many, says he, because the dragon's nature is very lewd, so that he copulates with all animals' —, which are represented as ornaments of different objects or buildings according to their liking: prisons, water, the rank smell of newly caught fish or newly killed meat, wind and rain, ornaments, smoke, shutting the mouth (used for adorning key-holes), standing on steep places (placed on roofs), and fire.

§ 3. Ornaments used by Wu-ist priests and mediums.

DE GROOT's description of the religious dress of the Wu-ist priests (the *sai kong*² of Amoy) contains the following passage. "On the left and right (of the pile of mountains, representing the continent of the world, embroidered on the back of the principal vestment of the *sai kong*), a large dragon rises high above the billows, in an attitude denoting a soaring motion towards the continent; these animals symbolize the *fertilizing rains*, and are therefore surrounded by gold-thread figures which represent *clouds*, and some which resemble *spirals* and denote *rolling thunder*..... There is also a broad border of blue silk around the neck, stitched with *two ascending dragons which are belching out a ball, probably representing thunder*"³.

A similar, secondary vestment of a *sai kong* is adorned with "an oblong piece of blue silk, embroidered with two dragons which belch out a ball, as also with a continent and waves over which they soar"⁴.

"It is then obvious, that the sacerdotal dress of the *sai kong* is a *magical dress*. The priest, who wears it, is invested by it with the power of the Order of the World itself, and thus enabled to restore that Order whenever, by means of sacrifices and magical ceremonies, he is averting unseasonable and calamitous events, such as *drought*, untimely and superabundant rainfall, or eclipses. Besides, since the Tao is the mightiest power against the demon

亥集下卷, p. 60; written in the T'sing dynasty by YAO WEN-YING, 廖文英). In many respects the Japanese have followed these Chinese rules of ornamentation.

1 According to the same work (Ch. IX), a cross-breed of a dragon and a cow is a *lin* (麟, a female unicorn); that of a dragon and a pig is an elephant; and if a dragon copulates with a horse, a dragon-horse (cf. above, pp. 56 sqq.) is born.

2 師公.

3 *Rel. Syst.* VI, p. 1265, Plate XVIII.

4 L. I., p. 1266.

world, the vestment endows the wearer with irresistible exorcising power"¹.

On the so-called "embroidered belly",² a piece of red cloth or silk, suspended on the stomach of the *ki tóng*³, the "divining youths" used as mediums, possessed by gods, "two dragons are stitched with gold thread; for dragons are emblems of imperial dignity, and consequently also those of the Emperor of Heaven, in whose employ the indwelling spirit of the *ki tóng* is, as well as all other *shen*"⁴.

"The *ki* (乩), an instrument for spirit-writing) of a fashionable club is as a rule clad in red silk or broadcloth, on which dragons are stitched with gold thread; for it is clear that, having to harbour so often the spirit of a god, the instrument deserves, just as well as his image, to wear the dress of divinity, which is a mantle embroidered with the said imperial animals. Of such a *ki* of higher order, the end below the vertex is also nicely carved and gilded, representing the head and scaly neck of a dragon or snake"⁵.

"If the litter (of a *ki tóng* deity, whose image is carried about in it) is fitted out completely, there are inserted behind the back five thin staffs, to each of which a triangular flag is fastened, embroidered with the emblem of imperial dignity, viz. an ascending dragon which vomits a ball"⁶.

§ 4. The dragons and the ball.

As to the ball, "belched out by the two dragons", this reminds us at once of the Dragon festival on the 15th day of the first month; the ball carried in front of the dragon on that day might be also explained in the same way, i. e. as thunder belched out by the dragon, and not as the sun, pursued by him. This fact was orally pointed out to me by Prof. DE GROOT himself⁷. The ball between the two dragons is often delineated as a spiral, and in an ancient charm represented in KOH HUNG's *Pao P'oh-tszé* (17th section) "a spiral denotes the rolling of thunder from which issues a flash of lightning"⁸. "In the sign expressing lightning, the projecting stroke signifies the flash; therefore its effect as a charm is indefinitely increased by lengthening that

¹ L. I., p. 1266.

² 繡肚.

³ 乩童.

⁴ DE GROOT, L. I., Vol. VI, p. 1275.

⁵ L. I., p. 1297.

⁶ L. I., p. 1316.

⁷ See above, this Book, Ch. IV, § 10.

⁸ *Rel. Syst.*, VI, p. 1036, Fig. 3.

stroke so that it looks like a spiral which at the same time represents the rolling of thunder".¹

This theory agrees with HIRTH's explanation of the "Triquetrum" in connection with the dragon in Chinese and Japanese ornaments². HIRTH identifies the "Triquetrum", i. e. the well-known three-comma-shaped figure, the Japanese *mitsu-tomoe*, with the ancient spiral, representing thunder, and gives a Japanese picture of the thundergod with his drums, all emitting flames and adorned with the *mitsu-tomoe*. But this ornament is not at all limited to the drums of the thundergod³; it is, on the contrary, very frequently seen even on the drums beaten by children at the Nichiren festival in October. At many Japanese temple festivals which have no connection whatever with the thundergod or the dragon, the same ornament is seen on lanterns and flags. HIRTH explains its frequent appearance on tiles as a means of warding off lightning, based on the rule "similia similibus". This is contrary to the use of "sympathetic magic", very common in the Far East⁴, according to which the symbol of thunder would not avert thunder but attract it, thus destroying and driving away evil influences. Apparently both ideas are found side by side, for images of dragons were used to attract them, thus causing rain and thunder, but at the same time the thundergod of Mount Atago (with whom Shōgun Jizō was identified as Atago Gongen) was worshipped as the principal protector against fire. But the symbol of thunder on the tiles may also serve to drive away all evil influences from the buildings, like the dragons represented on both ends of the ridgepoles, mentioned above (p. 101).

HIRTH gives a picture from a Japanese work on ornaments, entitled *Nairyū kira ga ōsa*, but the ancient Chinese "Triquetrums", nrs 23, 25, 26, 27, are different from the Japanese forms, as the former have a circle in the centre and five or eight comma's, all placed separately, and turned towards the centre (except in nr 23, where they issue from the centre), while the latter consist of two or three black comma's interlaced with white and often united in the centre. Yet the turning motion is evident in all,

¹ L. I., p. 1040.

² *Chinesische Studien*, Vol. I, pp. 231 sqq. (Verhandlungen der Berl. Anthr. Ges., Sitzung vom 22 Juni 1889), "Ueber den Mäander und das Triquetrum in der chinesischen und japanischen Ornamentik".

³ It is not represented on his drums in the picture of the *Wakan sansai zue*, Ch. III, p. 41.

⁴ Cf. below, Book I, Ch. V, § 3, and Book II, Ch. III, § 10.

⁵ ASTON, *Shinto*, pp. 335, 206.

and the more I reflect upon it, the more I feel inclined to accept HIRTH's explanation of the *mitsu-tomoe* and *futatsu-tomoe* (two comma's) as the rolling thunder. Its frequent appearance on lanterns, flags, tiles, and, in olden times, on the *tomo* or leather shield worn around the wrist by archers, and its frequent use as a badge of arms may be explained by its magic power, averting evil and, in some cases, bringing fertilizing rains. I formerly believed it to be the Yang and Yin symbol, the third comma being the *T'ai Kih* (太極, the primordium, from which Yang and Yin emanate). This primordium, which in China is represented by the whole figure, should by mistake have been represented by the Japanese by means of a third comma¹. Yang and Yin, Light and Darkness, however, are represented by one white and one black figure, somewhat resembling comma's and forming together a circle. It would be very strange if the ancient Japanese, who closely imitated the Chinese models, had altered this symbol in such a way that its fundamental meaning got lost; for replacing the two white and black comma's with two or three black ones would have had this effect. Moreover, in Japanese divination, based on the Chinese diagrams, the *original* Chinese symbol of Yang and Yin is always used and placed in the midst of the eight diagrams. Thus the *futatsu-tomoe* and *mitsu-tomoe* are apparently quite different from this symbol, and HIRTH rightly identifies them with the ancient Chinese spiral, representing thunder. Moreover, I found the same explanation of the *tomoe* in the Japanese work *Shiojiri*², which gives a picture of two kinds of spirals, ancient symbols of thunder and clouds. Finally, on Japanese prints the dragon is often accompanied by a huge spiral, representing the thunderstorm caused by him.

Is the ball, so often seen in connection with the dragon, and often represented as a spiral emitting flames or as a ball upon which something like a spiral is delineated, identical with the spiral, denoting thunder? HIRTH and DE GROOT suppose so. The latter, considering the dragon's nature of a thundergod, arrived at the conclusion that the dragon must *belch out* the ball instead of *swallowing* it, for why should he, who causes thunder, persecute it and try to swallow it? HIRTH³ speaks about a dragon which with his claw is putting the thunder into rotation. This is,

¹ Cf. FLORENZ, Jap. Mythologie, p. 78, note 7.

² 鹽尻, written by AMANO NOBUKAGE, 天野信景, who lived 1660—1733; new edition (1907), Ch. XXXI, p. 497.

³ L. I. p. 233.

however, not the ordinary way of representing the dragon with the ball or spiral. *Two dragons* flying with open mouths towards a ball or spiral between them — this is the most frequent and apparently the most ancient representation. The artists, especially those of later times, often varied this subject, so that we sometimes see more than two dragons rushing upon one ball, or one dragon trying to swallow it or having caught it with his claw; sometimes there are even two balls and only one dragon. But nowhere they make the impression of *belching out* the ball; their whole attitude, on the contrary, indicates their eagerness in trying to catch and swallow it. Moreover, how can *two* dragons belch out *one* ball? And the dragon of the festival constantly follows the ball with his mouth, apparently in order to swallow it. Yet I was inclined to accept DE GROOT's theory, although it was very difficult to make it agree with the eager attitude of the dragons, when Mr KRAMP had the kindness of pointing out to me his own opinion on this subject. After having drawn my attention to HIRTH's paper, mentioned above, he showed me a little Chinese picture, represented in BLACKER's *Chats on Oriental China* (London, 1908), on p. 54, where we see two dragons, rushing upon a fiery, spiral-shaped ball, under which the following characters are to be read: 兩龍朝月, "A couple of dragons facing the moon". The moon! These were the first written characters I ever saw with regard to this interesting subject, for the sea of texts concerning the dragon, ancient and modern, did not give a single word. Leaving aside the character 朝, which is apparently not well chosen to denote the aggressive attitude of the dragons, we have only to consider the character 月.

Would it be absurd to represent dragons trying to swallow the moon? Not in the least, for the dragons are, as we have seen above, the clouds, and the ancient Chinese may easily have fancied that these dragons, quickly approaching and covering the moon, actually devoured it. When they did so, the fertilizing rain soon trickled down upon the thirsty earth, a great blessing to mankind. For this reason they might be represented so often trying to swallow the moon, namely as a symbol of fertilizing rains. Owing to the close connection between the moon and the water, the moon, having been swallowed by the dragon, might have been believed to strengthen the rain-giving power of the latter. The dragon of the festival, persecuting the moon, might be carried along the streets in order to cause rain by sympathetic magic.

The Chinese themselves, however, mostly call the ball a "*precious pearl*". We find it explained in this way in BOERSCHMANN's highly interesting work on *P'u fo shan*¹, where a gilt ball of glass is said to hang from the centre of the roof of the Great Hall of the Buddhist temple Fa(h)-yü-sze (法雨寺, "Temple of the Rain of the Law"), while eight dragons, carved around the surrounding "hanging pillars", eagerly stretch their claws towards the "pearl of perfection"². This term sounds Buddhistic and is appropriate to the Buddhist surroundings, as well as the number eight of the dragons, which is, indeed, fixed by the form of the roof, but is also found on the staircase of the Yü(h)-fo(h)-tien (p. 57). Dragons trying to seize a fiery "pearl" which is hanging in a gate (the Dragon-gate, cf. above, p. 86) are represented twice in the same temple (pp. 46, 87). Leaving aside BOERSCHMANN's fantastic ideas about the "dragons playing with the pearl" (p. 43), we may be sure that the Chinese Buddhists, identifying the dragon with the Nāga, also identified the ball with their cintāmaṇi or precious pearl which grants all desires. The question rises: "Was the ball originally also a pearl, not of Buddhism but of Taoism?"

Mr KRAMP pointed out to me, that the character 玥, combined from *jewel* and *moon*, though not found in the dictionaries of WELLS WILLIAMS, GILES or COUVREUR, is given in the K'ang-hi dictionary. I found it also in the Japanese lexicon entitled *Kanwa daijiten* (p. 852), explained as a "divine pearl" (神珠), and with the Japanese-Chinese pronunciations *getsu*, *gwachi*. This is evidently based upon the K'ang-hi dictionary, where we read s. v.: 魚厥切, 音月, 神珠也. The same pronunciation and meaning are given in the lexicon entitled *Tszé-wei*. This sacred *yueh* pearl probably dues its holiness to its connection with the moon, for the second part of the character 玥 may not only form the phonetic element, but it may indicate that this is "the pearl of the moon", as there is also a "pearl of the bright moon" (明月之珠, COUVREUR's Dictionary s. v. 月). It is possible that in the little sentence mentioned above: 兩竜朝月, the last character has taken the place of the fuller form 玥, in which case the two dragons would be said to "face the moon-pearl".

1 ERNST BOERSCHMANN, *Die Baukunst und religiöse Kultur der Chinesen*, Band 1: *P'u fo shan*.

2 Dragons and pearl: pp. 48, 35, 57, 59, 77, 124. One dragon with the pearl in his claw, other dragons flying from both sides to the spot, p. 35.

Difficult points in the moon theory are the *red* colour of the ball and its *spiral*-shaped form. If it is a *pearl*, however, representing the moon or at least closely connected with it, the red colour may mean the lustre of this brilliant, fiery gem, which in the temple on P'u t'o shan, mentioned above, is represented by a glass ball covered with gold. The red ball, carried by the Dragon girl in the Hall of the Law of the same temple (BOERSCHMANN, l. l., p. 122, nr 7) is evidently also a pearl. The spiral is much used in delineating the sacred pearls of Buddhism, so that it might have served also to design those of Taoism; although I must acknowledge that the spiral of the Buddhist pearl goes upwards, while the spiral of the dragon is flat.

We know the close connection of dragons and pearls in both religions. This connection is quite logical, for the masters of the sea are, of course, the possessors and guardians of its treasures. When the clouds approached and covered the moon, the ancient Chinese may have thought that the dragons had seized and swallowed this pearl, more brilliant than all their pearls of the sea.

These are, however, all mere suppositions. The only facts we know are: the eager attitude of the dragons, ready to grasp and swallow the ball; the ideas of the Chinese themselves as to the ball being the moon or a pearl; the existence of a kind of sacred "moon-pearl"; the red colour of the ball, its emitting flames and its spiral-like form. As the three last facts are in favour of the thunder theory, I should be inclined to prefer the latter. Yet I am convinced that the dragons do not *belch out* the thunder. If their trying to *grasp* or *swallow* the thunder could be explained, I should immediately accept the theory concerning the thunder-spiral, especially on account of the flames it emits. But I do not see the reason why the god of thunder should persecute thunder itself. Therefore, after having given the above facts that the reader may take them into consideration, I feel obliged to say: "non liquet".

CHAPTER V.

CAUSING RAIN, THUNDER AND STORM.

§ 1. The gods of thunder, clouds and rain.

The Classics have taught us that the dragon is thunder, and at the same time that he is a water animal, akin to the snake, sleeping in pools during winter and arising in spring. When autumn comes with its dry weather, the dragon descends and dives into the water to remain there till spring arrives again. When in the first month of the year now and then thunderclaps were heard and a little rain came down, the ancients were convinced that this was the work of the dragons, who in the form of dark clouds appeared in the sky. If our interpretation of the words of the *Yih king* is right, the "advantage" given by them when they were seen soaring over the rice fields, and the "blessing power then spread by them everywhere", was nothing but the fertilizing rain they poured down upon the earth. In later texts, at any rate, we have seen them clearly qualified as the gods of clouds and rain, whose breath turned into clouds¹ and whose power manifested itself in heavy rains. KOH HUNG², e.g., in the *Pao P'oh tsz'ü* states the following: "If on a *yin* day there is in the mountains a being who calls himself a "forester", it is a tiger, and if on a *ch'en* day a being calls himself "Rain-master", it is a dragon. If one only knows these their animal names, they cannot do him any harm". The tiger, indeed, is the god of the mountains and woods, as the dragon is the divinity of water and rain.

1 Cf. the 'Rh ya yih, quoting WANG FU, above, Book I, Ch. III, § 2, p. 66; HAN YÜ, 韓愈, (A. D. 768—824), quoted T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 127, p. 86, says the same: 龍噓氣成雲.

2 Ch. IV, Sect. 登涉, quoted by DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. V, p. 601: 山中寅日有自稱虞吏者虎也. 辰日稱雨師者龍也. 但知其物名則不能爲害也.

According to the *K'woh yü*¹, Confucius stated that "apparitions (怪, "strange beings") in the water are called *lung* (龍) and *wang-siang* (罔象), while apparitions between trees and rocks are called *khuwei* (夔) and *wang-liang* (蜃蜃)". As to these *khuwei*, we learn from DE GROOT², who quotes the *Shwuh wen*³ and the *Shan hai king*⁴, that this is a class of one-legged beasts or dragons with human countenances, which were fancied in ancient China to be amphibious and to cause wind and rain. The *Shan hai king*, as quoted by DE GROOT, describes them as follows: "In the Eastern seas is a Land of rolling Waves, extending seaward over seven thousand miles. There certain animals live, shaped as cows with blue bodies, but hornless and one-legged. Whenever they leave or enter the waters, winds are sure to blow, and rains to fall. Their glare is that of the sun and the moon, their voice is that of thunder. They are named *khuwei*. Hwang the emperor caught some and made drums of their hides, which, when beaten with bones of the 'thunderbeast', resounded over a distance of five hundred miles, and thus struck the world under heaven with awe". "In this description", says DE GROOT, "we immediately recognize the *lung* or Dragon, China's god of Water and Rain".

Further, DE GROOT⁵ quotes the *Tszë puh yü*⁶, which states the following: "There are three species of drought-causing *pah* (旱魃). Some are like quadrupeds; an other kind are transformations of *kiang shi* (僵尸, corpse-spectres), and both these species are able to produce drought and stop wind and rain. But the principal, superior drought-demons, called *koh* (or *koh-tszë*, 格格), cause still more damage; they resemble men but are taller, and have one eye on the top of the head. They devour dragons, and all the *Rain-masters* (雨師) fear them much, for when they

1 國語, ascribed to Tso K'IO-MING, 左邱明, the alleged author of the *Tso ch'uen*. Ch. V, 魯語, quoted by DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. V, p. 495: 丘聞之木石之怪曰夔蜃, 水之怪曰龍罔象。

2 L. I., pp. 496 sq.

3 說文, a dictionary composed in the first century of our era by HO SHEN, 許慎; Ch. V, 2.

4 Ch. XIV, 大荒東經, p. 66.

5 *Rel. Syst.*, Vol. V, p. 761.

6 子不語, written in the second half of the 18th century by SUI YUEN, 隨園; Supplement, Ch. III.

(the *koh*) see clouds arise, they raise their heads and disperse them (the clouds) in all directions by blowing, the sun thus increasing in intensity. No man can conquer them. Some say, that when it is Heaven's will that there shall be a drought, the vapours of the becks (山川之氣) condense and become these demons. When the latter suddenly vanish, it will rain".

The term "Rain-master" (*yü-shi*, 雨師) for dragon is also mentioned by WU SHUN¹. The Japanese applied it especially to one of their dragon-shaped river gods, most famous for his rain bestowing power².

Ascending dragons cause rain, but if they descend from the sky this is not always the case. According to the "Various divinations of farmers"³, when *black* dragons descend this means drought or at least not much rain, hence a proverb says: "Many dragons much drought". The descending of *white* dragons, however, was explained to be a sure sign of coming rain.

§ 2. Violent rains accompanied by heavy winds and thunderstorms.

In a passage from the *History of the Sung* dynasty, mentioned above⁴ with regard to the dragon omens, the appearance of a black dragon above the capital was said to be an omen of big floods which in the next year destroyed the fields and houses in 24 prefectures. We also read there that a dragon, which in the fourth month of the sixth year of the K'ai Pao era (973) rose from a well, caused violent rains to destroy a large number of houses and trees and sweep away the inhabitants. And in the sixth month of the next year, when the tower of a castle gate was struck by lightning, this accident is described as follows: "In Ti cheu there fell a fire from the air upon the tower of the Northern gate of the castle. There was a creature which embraced the eastern pillar. It had the shape of a dragon-and

¹ 吳淑 (A. D. 947—1002), a famous scholar, placed upon the commissions which produced the *T'ai-p'ing yü lan* and the *Wen yuen ying hua*, and author of the *Shi lei fu*, 事類賦 (GILES, *Biogr. Dict.*, nr 2345); *Lung-fu*, 龍賦, T. S., same section, Ch. 127, p. 14a.

² See below, Book II, Ch. III.

³ 田家雜占, *T'ien kia tsah chen*. T. S., same section, Ch. 130, p. 6b.

⁴ Ch. 五行志, see above, p. 54.

a golden colour; its legs were about three ch'ih long, and its breath smelled very bad. In the morning, when people looked for it, there were on the upper part of the wall thirty six smoky stains, the traces of claws".

Such traces were also seen, much to the astonishment of the people, after a heavy storm accompanied by thunder, which lifted up the tablet of a gate and threw it down at some distance, destroying one of the characters of the inscription.¹

Another time a white dragon brought heavy wind and rain. The sky was black and it was pitchdark. More than five hundred houses were destroyed; big trees were uprooted and lifted up into the air, from where they fell down quite broken.²

According to the *Yü-yang tsah tsu*³, wind, rain and thunder were caused by a dragon, which in the shape of a white reptile had wound itself around one of the legs of a horse, when this was bathed in a river. The creature had coiled itself so tightly, that the horse lost much blood when the monster was loosened. The general who possessed the horse took the reptile and preserved it in a box. One day some guests advised him to examine its nature by means of water. It was laid in a hollow, dug in the earth, and some water was sprinkled over it. After a little while the animal began to wriggle and seemed to grow. In the hollow a well bubbled up, and all of a sudden a black vapour like incense smoke rose and went straight out of the eaves. The crowd beyond was afraid and ran home, convinced that it was a dragon. But before they were some miles away suddenly the wind arose, the rain came down, and several heavy thunderclaps were heard.

Especially the whirlwinds, called in Japan "*tatsu-maki*" or "dragon-rolls"⁴, which form waterspouts and carry heavy objects into the air, were looked upon as dragons winding their way to the sky amidst thunder and rain. Holes in the ground, due to volcanic eruptions and emitting smoke, were thought to be the

1 *Lao hieh ngan pih ki*, 老學庵筆記, according to DE GROOT (*Rel. Syst.*, Vol. IV, p. 220, note 1) "a collection of notices on miscellaneous subjects, in ten chapters, by LUH YIU, 陸遊, also named WU-KWAN, 務觀, a high officer who lived from 1125-1209". T. S., same section, Ch. 130, p. 7b.

2 *Choh keng luh*, 輟耕錄, by T'AO TSUNG-I, 陶宗儀, alias KIU-CH'ING, 九成, published in 1366 (cf. DE GROOT, l. l., Vol. IV, p. 346). T. S., same section, Ch. 130, p. 10a.

3 *Yü-yang tsah tsu*, Ch. XV (諾皋記下), p. 2a.

4 See below, Book II, Ch. IX.

spots from where dragons which had been lying in the earth had dashed forth and flown to heaven.¹

Two boys, born from the marriage of a man with a dragon who first assumed the shape of a snake and then of a woman, suddenly caused a heavy thunderstorm to arise, changed into dragons and flew away.²

When in the year 1156 a thunderstorm raged and darkness prevailed, suddenly a cry was heard over an extent of several miles, which repeated itself for more than a month. The people ascribed it to the dragon of a neighbouring pond.³

Another time a little snake, which crept out of a small crack of the unplastered wall of a house, became bigger and bigger, changed into a dragon and flew away amidst storm and rain.⁴

How a *kiao* brought heavy rains and inundations was seen above⁵, as well as the fact that tempests often were ascribed to dragons fighting in the air.⁶

§ 3. Rain magic and prayers.

The dragon being the god of rain, from remote ages his images were used in times of drought in order to cause him to ascend by sympathetic magic. The *Shan hai king*⁷ says: "In the north-eastern corner of the Great Desert (Ta hwang) there is a mountain called Hiung-li earth mound; a *ying lung* (according to the commentator a winged dragon⁸) inhabited its southern extremity.

1 Cf. the *I kien chi*, 夷堅志, written in the twelfth century by HUNG MAI, 洪邁; T.S., same section, Ch. 130, p. 9b; *Lung ch'ing tuh*, 龍城錄 (WYLIE, p. 197: "A record of incidents during the earlier part of the T'ang, professing to be written by LIU TSUNG-YUEN, 柳宗元, of that dynasty. It is generally understood, however, that it is a spurious production of WANG CHIH, 王銍, of the 12th century"); Ch. II.

2 *Hoh lin yuh lu*, 鶴林玉露, written by LO TA-KING, 羅大經, alias KING-LUN, 景綸, who probably lived in the 12th century (cf. DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. IV, p. 251, note 1). T.S., same section, Ch. 131, p. 16a.

3 *Kiang-si t'ung-chi*, quoted T.S., same section, Ch. 130, p. 6b.

4 *Fei s'ueh tuh*, 霏雪錄, quoted T.S., same section, Ch. 130, p. 12a.

5 Book I, Ch. III, § 7, p. 81.

6 Book I, Ch. II, § 2, A, p. 48.

7 Sect. 大荒東經, Ch. XIV, p. 6b: 大荒東北隅中有山, 名曰凶犁土邱、應龍處南極、殺蚩尤與夸父、不得復上、故下數旱、旱而爲應龍之狀乃得大雨。

8 Cf. above, this Book, Ch. IV, § 6, p. 72 sqq.

After having killed Ch'i Yiu (the first rebel) and Kw'a Fu (?), he (the dragon) could not ascend again, and for this reason often drought prevails on earth. In time of drought an image of a *ying lung* is made and then a heavy rain is obtained". The commentator KWON P'OH¹ (A. D. 276—324) adds: "The earthen dragons of the present day find their origin in this"².

WANG CH'UNG³ of the Later Han dynasty, who in his work entitled *Lun Heng*⁴ severely criticises the superstitions of his time, refers to TENG CHUNG-SHU's⁵ following statement: "At the rain sacrifices in spring and autumn earthen dragons are set up in order to call down the rain. The idea of this is that by this means clouds and dragons are caused to come. The *Yih king* says: 'Clouds follow the dragon, wind follows the tiger'. They are invited to come by means of their likenesses, therefore when earthen dragons are set up Yin and Yang follow their likenesses and clouds and rain arrive on their own account".

Also the *Lü shi ch'un-t'siu*⁶ states that "by means of dragons rain is made", and LIU NGAN⁷ says: "Earthen dragons cause the rain to come". According to a commentary on this passage "the Emperor Tang (the founder of the Shang dynasty, B. C. 1766) in time of drought made an earthen dragon in order to symbolize the dragon being followed by the clouds"⁸. "The duke of Cheh in the land of Chu", says WANG CH'UNG⁹, "liked dragons and had them painted on all his walls and trays, certainly considering

1 郭璞.

2 今之土龍本此。

3 王充 (A. D. 27—97).

4 論衡.

5 董仲舒, who lived in the second century B. C., author of the *Ch'un-t'siu fan lu*, 春秋繁露. T. S., same section, Ch. 127, 龍部藝文一, p. 3b:

董仲舒申、春秋之雲設土龍以招雨。其意以雲龍相致。易曰、雲從龍、風從虎。以類求之、故設土龍、陰陽從類、雲雨自至。

6 呂氏春秋 (last half of third century B. C.), Ch. XX, under the heading 召類.

7 *Hwai nan tsz*, Ch. IV, 地形訓: 土龍致雨。

8 湯遭旱作土龍以象雲從龍也。

9 楚葉公好龍、牆壁槃盂皆畫龍、必以象類爲若真。是則葉公之國常有雨也。

their pictures to be like real dragons. Thus there was always rain (i. e. there never was a drought) in the country of this duke".

In the *Supplement of the Books of the Han Dynasty*¹ a description is given of the ceremonies performed when praying for rain; an extensive commentary explains the words: "The underlings raise the earthen dragons". In the first place the passage from the *Shan hai king*, mentioned above, is quoted, and Kwon P'ou's commentary with regard to the earthen dragons of his days. Then follows a long description of rain ceremonies found in the *Ch'un-ts'iu fan lu*² of Tung Chung-shu, the author of the second century B. C. quoted above.

In this passage the rain ceremonies of spring, summer, the last month of summer, autumn and winter are described. The details all agree with the Taoistic system, pointed out by DE GROOT in his *Religious System*³, and *wu*-ist priests were the performers of the rites. In the ceremonies of spring, summer, the last month of summer, autumn and winter accordingly the eastern, southern (twice), western and northern gates of the towns and villages are mentioned, and the colours of the silken banners of the altars and the robes of the officiating priests were azure, red, yellow, white and black. Further, the numbers eight, seven, five, nine and six were used with regard to the square altars erected at the five different ceremonies and to the tanks in which shrimps or frogs were placed, as well as to the days during which the different preparations were made⁴.

As to the *earthen dragons*, mentioned in this description, the days on which they were made, their sizes, colours, numbers, the directions in which they were placed and the sides on which they stood, as well as the colours of the robes of those who brandished and erected them, and the numbers and ages of the former, all agreed with the same Taoistic system.

"On *kiah* and *yih* days⁵ (in *spring*) one big blue dragon, long

1 續漢書, Ch. V, p. 1: 阜興土龍。

2 春秋繁露, Ch. XVI, nr 74 (求雨), pp. 3-6.

3 Vol. I, p. 317; Vol. IV, p. 26.

4 Prayers took place on a day of the Water (水日); it was forbidden to cut down famous trees or trees of the wood; the sacrifices consisted of cocks and pigs, three years old; further, the people roasted pig tails, buried human bones, opened mountain pools, burned firewood, etc., "in order to open Yin (the water) and close Yang (the sun)" (開陰閉陽, p. 4b); for the same reason men were forbidden to visit markets.

5 以甲乙日爲大青龍一、長八丈、居中央、爲小

eight chang, is made and stands in the centre; seven small ones, each four *chang* long, are made (and placed) on the *east* side. They are all directed towards the *East*, with a distance of *eight ch'ih* between each other. *Eight little boys*, who all have observed religious abstinence for three days and are clad in *blue* robes, brandish the dragons. The *T'ien seh fu*¹ (Superintendent of harvesting), who also for three days has observed religious abstinence and is clad in *blue* robes, erects them".

In the same way in *summer* on *ping* and *ting* days one big *red* dragon was made, *seven chang* long, and placed in the centre, while six small dragons, each three *chang* five *ch'ih* long, stood on the *south* side; they were all directed to the *south*, with a distance of *seven ch'ih* between each other. *Seven fullgrown men*, who for three days had observed religious abstinence and were clad in *red* robes, brandished the dragons, and the *Szē k'ung seh fu*² (Superintendent of works), who likewise for three days had observed religious abstinence and was clad in *red* robes, erected them.

When the mountains and hills were prayed to in the *last month of summer*, on *wu* and *szē* days, one big *yellow* dragon, *five chang* long, was placed in the centre, and four³ small ones, long two *chang* five *ch'ih*, stood on the *south* side; they were all directed to the *South*, with a distance of *five ch'ih* between each other. *Five elders*, after three days religious abstinence, and clad in *yellow* robes, brandished the dragons, and five men (or a senior⁴) in *yellow* robes erected them.

In *autumn*, on *keng* and *sin* days, one big *white* dragon was made, *nine chang* long, and placed in the centre; eight small ones, long four *chang* five *ch'ih*, were placed on the *west* side. They were all directed to the *West*, and the distance between them was *nine ch'ih*; *nine old unmarried men* (or widowers⁵) in *white* robes brandished them, and the *Szē ma*⁶ (Inspector of horses), also clad in *white* garments, erected them.

龍七、各長四丈、於東方、皆東向、其間相去八尺。
小僮八人、皆齋三日、服青衣而舞之。田嗇夫亦
齋三日、服青衣而立之。

¹ 田嗇夫。

² 司空嗇夫。

³ The main text wrongly says *five*, but the quotation gives the right number of *four*.

⁴ The main text gives "five men", the quotation "a senior", 老者。

⁵ 鰥。

⁶ 司馬。

Finally, in *winter*, when prayers were made to famous mountains, one big *black* dragon, made on *jen* and *kwéi* days, and *six* chang long, was placed in the centre, and five small ones, each three chang long, stood on the *north* side; they were all directed to the *North* and the distance between them was *six* ch'ih. *Six* old men, all clad in *black* robes, brandished the dragon, and a *wéi*¹ (military officer), also wearing *black* garments, erected them².

In the ceremonies, used for stopping rain, no dragons are mentioned. We learn from the *Sung-ch'ao shi shih*³ that in the Sung dynasty the same magic was performed; the dragons were sprinkled with water, and, after the ceremony, thrown into the water.

DE GROOT⁴ treats of this custom in order to show that, this kind of rain magic being very common in ancient China, the dragon processions on the 15th day of the first month and the dragon boats on the fifth day of the fifth month may be easily explained in the same way. He also refers to a passage from the *Yiu-yang tsah tsu*⁵, where a Buddhist priest, who in the K'ai-yuen era (A. D. 713—742) was ordered by the Emperor to pray for rain, said that he wanted a utensil engraved with the figure of a dragon. Nothing of the kind could be found, till after two or three days an old mirror, the handle of which had the form of a dragon, was discovered in the Emperor's store-house. The priest took it into the chapel and prayed; and behold, that very evening the rain poured down!

The same sympathetic magic is mentioned in the *Pih ki man chi*⁶, where a mirror, adorned on the backside with a "coiled dragon", *p'an lung*, 盤龍, is said to have been worshipped (rather used in a magical way) in order to cause rain¹.

1 尉.

2 The *Shen-nung k'iu-yü shu*, 神農求雨書, quoted in the *Koh chi king yuen*, 格致鏡原, an extensive cyclopaedia compiled by CH'EN YUEN-LUNG, 陳元龍, and published in 1735, Ch. IV, Sect. 祈雨, p. 5a, gives the same with less details.

3 宋朝事實, quoted in the same chapter of the *Ch'un-t'iu fan lu*, nr 75 pp. 6 seq.; cf. the same chapter, section and page of the *Koh chi king yuen*.

4 *Fêtes annuelles à Emoui*, Vol. I, pp. 375 sqq.

5 Ch. III.

6 碧雞漫志, written in the Sung dynasty by WANG CHOH, 王灼. T. S., same section, Ch. 131, p. 11b.

7 With regard to painted dragons being as powerful as real ones we may refer to the *Yun kih ts'ih ts'ien*, 雲笈七籤, a Taoistic work of the end of the 10th

The aim of this magic was to force the dragons to follow their images and to ascend from their pools. It is no wonder that sometimes drastic measures were taken to cause them to obey this human command, when it failed to have success. Thus in the tenth century of our era the head of two districts did not hesitate to have an earthen dragon flogged in order to force the unwilling dragons to ascend; and he was right, for that very day a sufficient rain came down¹.

As we have seen above, also Buddhist priests used images of dragons in making rain. It is again a story from the K'ai-yuen era, to be found in the same work², which teaches us how they sometimes employed them to stop rain. An Indian bonze was requested by the Emperor to put a stop to the incessant rains, caused by one of his Chinese colleagues, who by order of the sovereign had prayed for rain and had fulfilled his task with so much success that several people were drowned in consequence of the inundations. The Indian priest made five or six dragons of clay, placed them in water and scolded them in his mother-tongue. Then he took them out of the water and laid them somewhere else, laughing loudly. After a little while the rain stopped. The meaning of this magic was apparently different from the ancient Chinese ideas. By placing the dragons in their element, the water, he gave them life, just like a Buddhist priest of the fourth century did with a dead dragon which he had dug up. The latter, however, after having thus made the dragon revive, by means of incantations caused him to ascend to the sky and put a stop to a heavy drought.³ His Indian colleague of the K'ai-yuen era, on the contrary, with a scornful laugh removed the dragons after having given them life, in order to cause their counterparts to go away also. We may compare this with several instances of a

or the beginning of the 11th century (cf. De Groot, *Rel. Syst.*, Vol. IV, p. 74), where we read about a dragon painted on a wall, with a well before it, which was prayed to for rain by people from far and near, and used to hear their prayings. Once in a time of drought a drunken fellow had the audacity to rail at the dragon. He cried over the balustrade of the well: "If Heaven sends a drought like this, what is the use of you?", and with a big stone hit one of the painted dragon's feet. The mark was still visible in the author's time. When the man came home he suddenly got an unbearable pain in his foot. Although he sent a messenger to burn incense before the dragon and to apologize, it was all in vain, and he died within a few days. T. S., same section, Ch. 129, p. 11b.

¹ *History of the five Dynasties*, 五代史 (907—960); *Koh chi king yuen*, I. I.

² *Yiu-yang tsah tsu*, Ch. III.

³ *T'ai-p'ing yü lan*, Ch. 930. The same priest by his prayers caused two white dragons to descend and to pour down rain over a district of a thousand miles.

similar magic, mentioned by FRAZER in his *Golden Bough*¹. We read there of plagues, caused by vermin, scorpions or serpents, which were stopped by burying or removing the images of these noxious creatures.

A curious prescription for making rain is given in the *Yiu-yang tsah tsu*², where we read the following: "Take four water-lizards, and after having filled two earthen jugs with water, put two of the lizards in each. Then cover the jugs with wooden covers, place them on two different quiet spots, prepare seats before and behind them, and burn incense. If you then have more than ten boys, ten years old or younger, day and night incessantly strike the jars with small green bamboo sticks, it certainly will rain". This advice was followed, and after one day and two nights the rain came down. "Tradition says", adds the author, "that dragons and water-lizards belong to the same species". The idea of annoying the dragons by noise and thus stirring them up is also to be found in Japan, where, as we shall see below³, the Court officials made music and danced on a dragon boat on the pond of the Sacred-Spring-Park, in order to force the dragon to arise and give rain.

Another way of making rain is to arouse the dragons' anger by throwing poisonous plants⁴, or ashes⁵, or pieces of wood, or stones⁶, or tiger bones⁷ — the tiger being the dragon's deadly enemy — into their pools, or by pulling a tiger's head by means

1 Vol. II (sec. ed.), pp. 426 sq. Cf. Vol. I, pp. 9 sqq.; making rain by magical means, I, pp. 82—114.

2 Ch. XI (ninth century).

3 Ch. V. It reminds us of the enormous bronze drums, decorated with frogs, the demons of rain, which probably were beaten by the Man tribes in the South of China, when drought prevailed. Cf. DE GROOT, *Die antiken Bronzepauken im Ostindischen Archipel und auf dem Festlande von Südostasien*, Mitth. des Seminars f. Orient. Spr. zu Berlin, Jahrg. IV, Abth. I, pp. 76—113.

4 *T'ai-p'ing yü lan*, Ch. 930.

5 *Weng yuen hien chi*, 翁源縣志, quoted in the Japanese work *Shobutsu ruizan*, 庶物類纂, Section 龍.

6 *Mao t'ing k'oh hwa*, 茅亭客話, quoted T. S., same section, Ch. 130, p. 8a: "If one throws a piece of wood or a stone into the dragon pond, this at once causes black vapours to arise, followed by thunder and lightning, rain and hail". On clear days the surface of the water of this pond was five-coloured, a sign of a dragon's dwelling. In time of drought offerings were made and prayers said to him.

7 *Chen chu chüan*, 珍珠船, written by CH'EN K'AI-KUNG, 陳眉公, in the Ming dynasty; Ch. I.

of a rope through a river inhabited by a dragon¹. As we shall see below², the Japanese, following the same methods, threw horse dung, old sandals and other dirty things into dragon-ponds, or stirred the dragons up by means of iron utensils or metal-shaving, for, as we saw above³, these animals were believed to detest and fear iron.

The *Wu tsah tsu*⁴ describes the remarkable way in which the people of Ling-nan caused rain. As dragons are very lewd and fond of women, a naked woman was placed on a elevated point in order to attract a dragon. As soon as there came one and flew around her, he was magically prevented from approaching her, so that his anger was aroused and heavy rains came down. The same work⁵ says that in the beginning of summer the dragons are divided, so that each of them has his special territory, which he does not exceed. This is the reason why in summer time it rains very much at one place and not at all a little further on.

Apart from these means of stirring up the dragons we often read about *prayers* recited to them, that they might give fertilizing rains. This was done in shrines or at ponds inhabited by dragons, or at the entrances of their dens. The *Mao f'ing k'oh hwa*, e.g., mentions a Dragon-woman's shrine, dedicated to a female dragon which in A. D. 740 appeared in a dream and promised to give

¹ *Shang shu ku shih*, 尚書故實, written in the ninth century by Li Ch'oh, 李綽: "In the South, when there is a long drought, a tiger's head bone is tied at a long rope and thrown into the water on a spot where a dragon is living. Then several men pull in an irregular way. Suddenly clouds arise from the middle of the pond, and thereupon also rain comes down. The dragon being the tiger's enemy, even the latter's dried bones still stir up the dragon like this".

南中久旱即以長繩繫虎頭骨、投有龍處入水、即數人牽制不定。俄頃雲起潭中、雨亦隨降。龍虎敵也。雖枯骨猶激動如此。 Cf. *Kwah i chi* (13th cent.), quoted T. S., same section, Ch. 130, p. 7a: In the Shun-hi era (1174—1190) a tiger bone, attached to a long rope, was let down in a "White dragon's pond", near a "White dragon's den" before a Buddhist temple. Soon it rained, and as they were slow in pulling the bone out of the pond, a severe thunderstorm menaced the government office, but stopped when the bone was removed.

The date shows that we have here a passage from the *Hien ch'wang kwah i chi*, 閑窗括異志, written by Lu Ying-lung, 魯應龍, who lived about the middle of the thirteenth century (cf. DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. IV, p. 347, note 1), and not with the *Kwah i chi*, written in the second half of the eleventh century by CHANG SHI-CHING, 張師正, alias PUH-I, 不疑 (DE GROOT, *l.c.*, IV, p. 210, note 1).

² Book II, Ch. III.

⁴ 五雜組 (Ming-dynasty), Ch. IX.

³ Book I, Ch. III, § 3, pp. 67 sqq.

⁵ Ch. IX.

rain whenever prayers were made to her in time of drought¹. And in the *Sheu shen ki* we read of a sick dragon, which in consequence of prayers recited before his den, gave a badly smelling rain, which would have spoiled the crops, if a diviner had not discovered it in time and cured the dragon at the latter's request. Thereupon a fertilizing rain fell and a very clear spring dashed forth from a rock².

§ 4. Buddhist rain ceremonies.

In the Introduction (§ 4, pp. 25 sqq.) we have dealt with the Buddhist rain ceremonies prescribed in the Mahāmegha sūtra and those described by DE GROOT in his *Code du Mahāyāna*. As we will see below (Book II, Ch. III), also in Japan the Buddhist priests gradually conquered this field, formerly the domain of the Shintōists. They used the same sūtras as the Chinese Buddhists. The latter had a good time in the T'ang dynasty, when sometimes, as we read in the *Tuh i chi*³, eleven hundred Buddhist priests read sūtras in order to cause rain. As to these ceremonies we may refer the reader to the Introduction.

¹ Ch. 130, p. 2a.

² Ch. VI; cf. Ch. X.

³ 獨異志, ascribed to LI YIU, 李尤, or LI K'ANG, 李亢, of the T'ang dynasty. T. S., same section, Ch. 131, p. 10b.

CHAPTER VI.

EMPERORS CONNECTED WITH DRAGONS.

§ 1. Hwang Ti rode on a dragon.

The dragon being the symbol of the Emperor and his blissful reign, a large number of legends point to the close connection between this divine animal and the Son of Heaven. In the first place, of course, the holy Emperors of the oldest times are mentioned in this respect.

The *Historical Records*¹ contain the following passage. "The Emperor Hwang gathered copper of Mount Shên and cast a tripod at the foot of Mount King. When the tripod was ready, there was a dragon which dropping its whiskers came down to meet Hwang Ti. The latter ascended the dragon and rode on it, after which the ministers did the same, more than seventy men in all. Then the dragon ascended and flew away. The remaining lower ministers had no opportunity to climb upon the dragon, and all at a time got hold of its whiskers, which (by their weight) were pulled out and fell down".

According to the *Ku kin chu*² Hwang Ti was melting cinnabar (in order to prepare the liquor of immortality) in the Tsoh yen mountains, when he became a *sien* and rode on a dragon to the sky. When the ministers clung to the animal's whiskers, the whiskers fell down. To the question whether they produced the so called "Dragon's whiskers herb" the answer is given that this is a false tradition caused by the other name of the same herb, "Red clouds herb". The same monarch made a winged dragon (*ying lung*) attack and ward off the troops of the rebel Ch'i Yiu³.

¹ Sect. 封禪書, Ch. XXVIII, nr 6, p. 30a (CHAVANNES, *Mémoires Historiques*, Vol. III, p. 488).

² 古今注, written about the middle of the 4th century by Ts'ui Pao, 崔豹 (cf. WYLIE, p. 159, DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. IV, p. 244, note 1), quoted T. S., Sect. 禽蟲, Ch. 130, 龍部雜錄, p. 4b.

³ *Shan hai king*, Sect. XVIII, nr 14, 大荒東經, p. 6b; *Bamboo Annals* (*Chuh shu ki nien*, 竹書記年), Ch. I, LEGGE, *Chinese Classics*, Vol. III, Part I, Prolegomena, p. 108.

§ 2. Yao and Kao Tsu were sons of dragons.

The Emperor Yao was said to be the son of a red dragon, who came to his mother, bearing on his back the inscription: "You also receive Heaven's protection". Darkness and wind arose on all sides, and the dragon touched her, whereupon she became pregnant and after 14 months gave birth to Yao in Tan ling¹.

A similar story is told about Kao Tsu (B. C. 206—195), the founder of the Han dynasty. Tai kong, his father, saw a *kiao lung* above his wife amidst thunder and lightning and black darkness, while she was asleep on the bank of a large pond. She dreamt that she had intercourse with a god, and afterwards gave birth to Kao Tsu. This Emperor, who was very fond of wine, was always protected by a dragon, when he was drunk².

§ 3. Shun was visited by a yellow dragon.

The Emperor Shun, Yao's famous successor, was visited by a yellow dragon, which came out of the river Loh. On its scaly armour the inscription: "Shun shall ascend the Throne" was visible³. As we have seen above, the same holy sovereign instituted the "Dragon-rearer family", whose members had the task of rearing dragons for the Emperor.

§ 4. Yü drove in a carriage drawn by dragons, and was assisted by a *ying lung*.

Yü, the celebrated founder of the Hsia dynasty, drove in a carriage drawn by two dragons, which had descended in his court-yard, because with him the virtuous power of Hsia was at its highest point⁴. When he had completed the regulation of the waters, blue dragons stopped in the suburbs of the capital⁵. According to a later tradition a *ying lung* assisted Yü at the work by marking the ground with its tail⁶.

1 *Bamboo Annals*, Ch. II, LEGGE, l. l., p. 112.

2 *Historical Records*, Ch. VIII (高祖), p. 2; CHAVANNES, l. l., Vol. II, pp. 325 sq.

3 *Yuh fu shui t'u*, 玉符瑞圖; T. S., same section, Ch. 128, 紀事二, p. 2b.

4 *Poh wuh chi*, Ch. II, p. 2a.

5 *Bamboo Annals*, Ch. III, LEGGE, l. l., p. 117: 青龍止于郊。

6 *San ts'ai t'u hwui*, 三才圖會, in the *Wakan sansai zue*, Ch. XLV, p. 675. According to the *Bamboo Annals* (Ch. III, l. l.) the spirit of the Ho river, a man with a fish body, gave him a chart of the Ho.

§ 5. Ming Hwang's vessel was moved forward by a dragon.

Also in later times dragons were said to assist Emperors, as was the case in the T'ien pao era (742—755), when a small dragon arose from a pond the evening before the Emperor Ming Hwang, conquered by the rebel Ngan Luh-shan, left the capital and fled to the South. The dragon went in the same direction and, when the Emperor crossed a river, the animal appeared in the water and carried the ship forward on its back. His Majesty, deeply moved by the dragon's loyalty, thanked it and gave it wine¹.

§ 6. Two yellow dragons threatened to upset Yü's vessel.

Sometimes, however, the dragons of rivers and seas caused trouble even to Emperors. Thus two yellow dragons threatened to upset Yü's vessel by taking it on its back, when His Majesty crossed the Yang-tszé kiang; but Yü, not in the least frightened, laughed and said: "I received my appointment from Heaven and do my utmost to nourish men. To be born is the course of nature; to die is by Heaven's decree. Why be troubled by the dragons?" The dragons, on hearing these words, fled, dragging their tails².

§ 7. Shi Hwang died on account of having killed a dragon.

Another Emperor was severely punished for having killed a dragon. This was Shi Hwang, the founder of the Ts'in dynasty (246—210 B. C.), who was so anxious to have a long life, that he was highly rejoiced when two *siên* came, pretending to know

1 *Ts'zê-liu shi kiu wen*, 次柳氏舊聞, written in the T'ang dynasty by LI TEH-YÜ, 李德裕. In the same way the vessel of Wu Suh, king of Wu and Yueh (i.e. Ts'ien Liu, A. D. 851—932), which in 909 ran on a rock and could not advance, was carried forward by two dragons, amidst heavy rain, thunder and lightning (*Shih-kwoh Ch'un-t'iu*, 十國春秋, written in the latter half of the 17th century by WU JEN-CH'EN, 吳任臣; according to DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. IV, p. 327, "a rather apocryphical history" (of ten small states which existed between the Tang and Sung dynasties) (WYLIE, p. 41). T. S., same section, Ch. 129, 紀事二, p. 14a.

2 *Bamboo Annals*, Ch. III, LEGGE, I. I., p. 118; cf. *Hwai nan tsz'*, Ch. VII, 精神訓, p. 9.

how to seek the life-prolonging herb¹. After having been favoured with high dignities and salaries, they set sail with a crowd of six thousand girls and boys, not older than fifteen years, to seek the island of the blessed², but although they sought for it a long time, it was all in vain. The *sien*, who were afraid of punishment on account of their lies, now invented a new scheme. On returning to the Court they advised the Emperor to go on board himself and set out with a large army. Again the foolish monarch believed them, and put to sea with not less than three millions of soldiers, who made a terrible noise by crying in chorus and beating drums (in order to frighten the sea-gods and thus be able to reach the island of the blessed). The dragon-god, aroused by the din, appeared at the surface of the sea in the shape of an enormous shark, five hundred *ch'ih* (feet) long, with a head like that of a lion. He was immediately surrounded by the fleet and killed with poisonous arrows, so that his blood coloured the sea over a distance of ten thousand miles. That night the Emperor dreamt that he had a battle with the dragon-god; and the next day he fell ill and died within seven days³.

1 Cf. DE GROOT, *Rel. Syst. of China*, Vol. IV, pp. 307 seqq.: the *chi*, 芝, a branched fungus, which was said to grow on the isle of Tsu in the Eastern Ocean. According to the *Shih cheu ki* (十洲記, "Description of the Ten Islands", "an account of fabulous countries which were believed to exist in several regions beyond the oceans, probably written in the earlier part of the Christian era" [DE GROOT, l. l., Vol. I, p. 272]) the Emperor heard about the existence of this herb on the Tsu island from a Taoist ascetic philosopher, and then sent an envoy to the island with five hundred young people of both sexes. They put to sea to seek the island, but never came back.

2 *Peng Lai*, 蓬萊, "fairy land, an elysium far from man's abode; some regard it as denoting Kyūshū in Japan" (WELLS WILLIAMS, *Chin.-Eng. Dict.*, p. 661 s. v.).

3 This version of the tale is to be found in the *Taiheiki*, 太平記, Ch. XXVI, pp. 115 seqq.

CHAPTER VII.

TRANSFORMATIONS.

§ 1. The dragon's transformations are unlimited.

From *Kwan tzê* and the *Pi ya*, quoted above¹, we have learned that the dragon's transformations are unlimited. Therefore it is no wonder that Chinese literature abounds with stories about dragons which had assumed the shape of men, animals or objects. When they transformed themselves into human beings, they mostly appeared as old men or beautiful women; the latter remind us of the Nāga maidens of Indian tales. Sometimes fishes, which, when being cooked, spread a five-coloured light, or spoke with human voices, were recognized to be dragons; but also quadrupeds, as dogs, rats or cows, sometimes proved to be the temporary shapes of these divine animals. Snakes, of course, closely akin to the dragons, often served them as metamorphoses to hide their real nature, and new-born dragons were said to creep out of the eggs in this form. Finally, trunks of trees or other objects floating in the water sometimes suddenly resumed their real dragon shapes. One passage² says that dragons can always transform themselves except at the time of their birth, when they sleep, or when they are angry or lustful, but this stands alone among the innumerable other statements with regard to their nature and capacities.

§ 2. Appearing as old men or beautiful women.

As to their appearing as old men we may refer to the *Süen shih chi*³, where a yellow dragon is said to have come to a house

¹ Pp. 63 and 65.

² *Chen chu chüan*, 珍珠船 (cf. above, pp. 119, note 7), quoted T. S., same section, Ch. 130, 龍部雜錄, p. 65.

³ 宣室志, written by CHANG TUI, 張讀, in the ninth century. Quoted T. S., same section, Ch. 131, 外編, p. 125.

in the mountains in the shape of an old man with a yellow robe. The *Kwang-sin-fu chi*¹ contains a story about a *wu*-sorcerer, who in the beginning of the Sung dynasty was praying for rain above a well, when he fell into it in trying to catch the white cow horn on which he had blown and which suddenly dropped out of his hands. At the bottom of the well he saw a majestic old man, sitting in a tower in the water, with the horn in his hands. This was the dragon of the well, who for this time allowed him to return and gave him back the horn on condition that he never should make noise near the well again. But at the next drought the man forgot his promise and blew on the horn above the well like before. This was too much for the dragon, who made both horn and man tumble into the water, and this time the sorcerer was drowned. Afterwards he appeared to one of the villagers in a dream and at his advice a shrine was erected in honour of the dragon, who thenceforward heard their prayers for rain.

Also the *Yü-yang tsah tsu*² mentions dragons which assumed the shapes of old men, as well as of *beautiful women*³. Liu TSUNG-YUEN⁴ tells how a dragon which was punished by the Emperor of Heaven fell down upon the earth in the shape of a woman, spreading a brilliant light. She had to stay there for seven days, and then, after having drunk some water, her breath became a cloudy vapour, she changed into a white dragon, and flew up to Heaven.

§ 3. Appearing as fishes.

Transformations of dragons into fishes are to be found as well

¹ 廣信府志, "Memoirs of the department of Kwang-sin (in Kiang-si province)", quoted T. S. I. I., p. 16a.

² Ch. II and VI; T. S., same section, Ch. 131, 龍部外編, p. 12a.

³ Ch. VI.

⁴ 柳宗元 (A. D. 773-819), one of the most celebrated poets and essayists of the T'ang dynasty. 謫龍說, T. S., same section, Ch. 127, 藝文一, p. 8b.

Another punishment of a dragon is mentioned in the *Yün sien tsah ki* (雲仙雜記), about which work DE GROOT (*Rel. Syst.*, Vol. IV, p. 289) says: "Ten chapters of miscellanies of doubtful authenticity, ascribed to one T'UNG CHI, 馮贇, of whom nothing is known but the name. More likely, perhaps, the author was the learned WANG CHIH, 王銍, also named SING-CHI, 性之, who flourished in the middle part of the 12th century"), where a disobedient dragon is said to have had his ears cut off by Heaven's punishment; the blood which dripped upon the earth produced a plum tree with fleshy fruits without kernels. T. S., same section, Ch. 129, 紀事二, p. 12a.

in the Dynastic Histories¹ as in books of tales and legends like the *Lang huen ki*² (Yuen dynasty) and even in a geographical work as the *Yih tung chi*³, where we read about a white eel which was caught by some villagers. They were about to cook it when an old man said: "This is a dragon from the Siang River. I am afraid of calamity." But the others considered this to be foolish prattle and did not listen to his words. The next day the whole village collapsed.

In the *Shwoh yuen*⁴ a white dragon is said to have assumed the shape of a fish and to have been hit with an arrow in its eye by a fisherman. The dragon accused the man before the Emperor of Heaven, but the latter remarked that it was his own fault because he had been foolish enough to change himself into a fish. The fisherman was not to be blamed for having treated him like other fishes. This story is often referred to in Japanese literature, e. g. in the *Zoku kojidan*⁵, where the fish is said to have fallen into the fisherman's net, and to have lodged a complaint with the *Dragon king* (an Indian conception, cf. the Introduction and the next chapter), who gave him a similar answer and advised him not to do such a foolish thing again. In the *Taiheiki*⁶ Nitta Yoshisada, who died in battle, is compared to the dragon of this legend, which, instead of hiding itself in the depths of a pool, came to a shallow place and was caught in the net.

As we have seen above⁷, fishes were believed to become dragons when they succeeded in ascending the Dragon-gate (apparently a waterfall), and that old tiger-fishes or fishes weighing two thousand *kin* became *kiao*⁸.

1 Books of the Tsin dynasty, 列傳, Ch. VI, 張華傳 (the fish spread a five-coloured light when being cooked).

2 Ch. I (the fish spoke with a human voice).

3 一統志, "Memoirs concerning the whole Empire" (1647); T. S., same section, Ch. 429, 龍部紀事二, p. 13a.

4 說苑, written by LIU HIANG, 劉向 (who lived B. C. 80—9), the famous author of the *Lieh sien chuen* (列仙傳); Sect. 正諫.

5 續古事談, Ch. II, *Gunsho ruijū*, Vol. XVII, p. 681.

6 Ch. XX, p. 9a. The same comparison is to be found in Ch. XXXI, p. 12, of the same work.

7 Book I, Ch. III, § 42, p. 86.

8 Book I, Ch. III, § 7, p. 79.

§ 4. Appearing as snakes, dogs, or rats.

The *Poh mung so yen*¹ relates about a child which in the Tong-kwang era (923-926) met a white snake on the road, tied it with a rope and swayed its head to and fro till it fell down. In a moment a thunderstorm arose and the child was carried into the air, where it was struck by lightning and dropped dead on the ground. On its back vermilion writing was to be read, announcing that Heaven had punished it for having killed a Celestial dragon.

Two dragons in the shape of *mao* dogs (茅狗), ridden through the air by *sien*, are mentioned in the *Lieh sien ch'wen*². A *sien* brought them to a diviner, more than 100 years old, and invited him to ride on them together with an old woman. According to the *Lang h'uen ki*³ two guardian gods of a cave palace were dragons. The *Kiang-si tung-chi*⁴ speaks about a very deep "Dragon-rearing pond" near the castle of Kwang ch'ang district in Kien ch'ang fu, inhabited by a dragon. Over the pond there was a stone tray, in which remains of food were always laid for the animal, which used to change into a black dog and eat the food. This pond was still there in the author's time, and a "Dragon-well temple" had been built on the spot.

In the seventh year of the Kia-yiu era (1062) an enormous white rat was seen smelling the sacrificial dishes offered in the temple on the Great White Mountain in Fu fung district (Shen-si province), a mountain with much *ling*, i. e. where the divine power of its god as clearly manifested itself in hearing the prayers of the believers as was the case on the Japanese mountain of the same name (Hakusan). Old people declared the rat, which only smelled the dishes but did not eat them, to be a dragon⁵.

§ 5. A cow transformed into a dragon.

The author of the *Hwai-ngan-fu chi*⁶ tells us how a cow

1 北夢瑣言, ascribed to SUN KWANG-HIEN, 孫光憲, also called MENG-WEN, 孟文, a high official under the founder of the Sung dynasty (Tai tsu, 960-976) (cf. DE GROOT, *Rel. Syst.* Vol. V, p. 527, note 2). T. S., same section, Ch. 129, p. 14a.

2 T. S., same section, Ch. 131, p. 2b.

3 Quoted ibidem, p. 3b.

4 T. S., same section, Ch. 129, p. 12b.

5 *Tung-p'o chi-lin*, 東坡志林, desultory notes by SU TUNG-P'Ö, 蘇東坡, e. SU SHIH, 蘇軾, a famous poet who lived 1036-1101; T. S., same section, Ch. 130, p. 4a.

6 淮安府志, "Memoirs concerning Hwai-ngan-fu (in the prov. of Kiang su); T. S., ibidem, p. 12b.

became a dragon. A rich farmer who possessed a large herd of cattle one night dreamt that one of his cows said to him: "I have become a dragon and have fought with the dragon of the Sang-k'ü lake, but without conquering him. You must bind small knives upon my horns". The next day he discovered that an extremely big cow of the herd had scales under its belly. When he had attached knives to its horns, the cow conquered the other dragon, which was wounded at the eye and retired into its lake. The cow itself became the dragon of the Great Lake. Down to the author's time those who passed this lake avoided the character 牛 (cow), and those who passed the Sang-k'ü lake avoided the character 瞎 (blind of one or both eyes); otherwise suddenly a storm burst forth and big waves arose.

§ 6. Appearing as objects.

With regard to *objects* which proved to be dragons we may refer to the *I yuen*¹, where we read how a man while fishing in a river found a shuttle and took it home. After a short while the utensil, which he had hung on the wall, changed into a red dragon and ascended to the sky amidst thunder and rain. A dragon which had assumed the shape of a tree growing under water is mentioned in the *Shuh i ki*². A woman who touched this tree when going into the water in order to catch some fish, became pregnant and gave birth to ten male children. Afterwards, when the dragon appeared in his real form above the water, nine of the boys ran away in fright, but the tenth climbed upon his dragon-shaped father's neck and in later years became the king of the land³. The same work tells us about a girl in the Palace, under the Hia dynasty, who changed into a fearful dragon and then, reassuming her human form, became a very beautiful woman, who devoured men⁴.

In the *Books of the Tsin dynasty*⁵ an astrologer is said to have discovered the vital spirits (精) of two precious swords among the stars, and pointed out the spot where they were buried.

1 Ch. I, p. 2. The same work gives a tale about a big piece of drift wood, which broke the vessel of a man who seized it, turned into a dragon and swam off.

2 述異記 (see above, p. 72, note 1), Ch. 下, p. 16b.

3 Cf. above, Book I, Ch. VI, p. 123.

4 Ch. 上, p. 4a.

5 列傳, Ch. VI, 張華傳. These swords, which turned into a male and a female dragon, are mentioned in the *Taiheiki*, Ch. XIII, pp. 10 seq.

There a stone box was dug up, from which a brilliant light shone; but as soon as the swords were taken out of the box their spirits in the sky were extinguished. On one of the swords the characters 龍泉, *lung-ts'üen*, "Dragon-spring", on the other 太阿, *tai-o*, were written. According to the astrologer such supernatural swords could not remain for a long time in human hands. Actually one of them soon disappeared, and the other one afterwards jumped by itself out of its sheath into a river, which its owner was crossing. When it was sought, nothing was found except two dragons, two or three chang long, wound together and emitting a brilliant light which illuminated the water. Then they vanished, raising turbulent waves by their violent movements. Evidently the swords had changed into dragons and were united again.

CHAPTER VIII.

THE INDIAN NĀGA IN CHINA.

§ 1. Reborn as a dragon.

With regard to the Indian dragon (*Nāga*) in China we may refer to the Introduction and to the following legends.

Buddhist reincarnation into a dragon was said to have been the fate of the Emperor Wu's Consort K'ih (first half of the sixth century A.D.), who was so jealous that she was reborn as a dragon which lived in a well inside the enclosure of the Palace and frightened her husband in his dreams. When he was in love with some woman, the water of the well was violently disturbed. In order to appease the spirit, the Emperor had a palace built over the well and all kinds of clothes and utensils put there, as if she were still a human being; and he never married again¹.

§ 2. Ponds inhabited by Dragon-Kings.

According to another Buddhist legend² a Dragon-King, who lived in a palace at the bottom of a pond called *Kwun ming ch'i*³, appeared as an old man to a hermit who lived in the neighbourhood, and besought this man to save his life, as a Buddhist priest, under pretext of praying for rain by order of the Emperor, made the water of his pond decrease more and more, in order to kill him (the dragon) and to use his brain in preparing some medicine. The hermit advised the dragon to go SUN SZE-MOH⁴, who was studying in the mountains in order to become a *sien*. When the dragon did so, this man promised to

1 *History of the South* (南史, *Nan-shi*), 后妃列傳, 下.

2 *Yiu-yang tsah tsu* (ninth century), Ch. V (T.S., I.L., 外編, p. 44a).

3 昆明池.

4 孫思邈, who lived A.D. 550-630.

save him on condition that he should teach him the way of preparing the three thousand kinds of medicine to be found in the Dragon-Palace at the bottom of the pond. The dragon accepted the condition, whereupon the water of the pond rose more and more, and the bonze died with anger and shame. The dragon kept his promise, and thus SUN SZE-MOH obtained the knowledge, preserved in his famous medical work, entitled *Ts'ien kin fang*¹.

Other ponds inhabited by Dragon-Kings are mentioned in the *Loh-yang kia-lan ki*² and in the *Po-chi kwoh chwen*³, but these were in foreign, western countries. Sacrifices were made to them; to the latter by the passers-by (there were three ponds, in the biggest of which lived the Dragon-King himself, in the next his consort and in the smallest his child) because otherwise they were sure to be troubled by wind and snow. The former pond was near a Buddhist monastery in the West of Wu-yih land, and the king of the land prayed to the dragon and threw gold and jade into the pond. When these precious objects were washed out of the pond he ordered the monks to take them.

§ 3. Temples of Dragon-Kings.

A "Dragon-rearing well"⁴ in a "Dragon-King's temple"⁵ was said to be inhabited by a dragon. Nobody dared draw water from this well, because if one did so strange things happened, and the person who had ventured to thus arouse the dragon's anger fell ill⁶.

Another temple of a Dragon-King on a mountain, near a white dragon's pond and (on the top of the mountain) a dragon's den are mentioned in the *Kwah i chi*⁷. In time of drought the peasants used to pray before the cavern, which always contained water in spring and summer, and when they took this water

1 千金方. Dragon's pearls were called 千金珠, cf. above, Ch. III, § 15, p. 88.

2 洛陽伽藍記, according to WYLIE (p. 55) "a descriptive detail of the various Buddhist establishments in Loh-yang, the metropolis during the N. Wéi; written by YANG HUEN-CHI, 楊街之, an officer of that dynasty"; it was written in the sixth century (DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. I, p. 344). T. S., same section, Ch. 131, p. 5a.

3 波知國傳, quoted T. S., same section, Ch. 129, p. 4b.

4 秦龍井.

5 龍王廟.

6 *Mih k'oh hwui si* (11th cent.), T. S., same section, Ch. 130, p. 3b.

7 括異志, cf. DE GROOT, *Rel. Syst.*, Vol. IV, p. 210, note 1. This must be the later work of this name, dating from the thirteenth century (cf. above, p. 120, note 1), as the Shun-hi era (1174—1190) is mentioned. T. S., I. I., Ch. 130, p. 7a.

and worshipped it, abundant rains came down. Near to the same spot was the Dragon-mother's grave, mentioned above¹.

§ 4. Palaces of Dragon-Kings.

A Dragon-King's Palace is mentioned in the *Luh i ki*². According to a tradition among the sailors it was situated under a small island about five or six days navigating from Su-chen (in Kiang-su province). Even when there was no wind, the waves were so high there that no vessel dared approach it directly. At every high tide, however, when the water overflowed the island and the high waves were not to be seen, the ships could pass there. At night a red light was seen from afar above the water on this spot, bright like sunlight, which extended over more than a hundred miles square and reached the sky.

The *Wuh tsah tsu*³ describes the same island, but, without mentioning the light, says that it lies above the water, red like the sun. Although no human being dared approach it, a sound was heard on the island as if some thousands of men were busy there cutting and transporting trees. On clear nights one could see that all the trees on the mountains were felled. It was said that this was done for building the Dragon-King's abode. Evidently the Taoistic ideas concerning the island of the blessed, the land of the *sien*, are confounded here with the Indian conceptions with regard to the Nāga palaces.

Finally, we may quote a passage from the *T'ai-p'ing yü-lan*⁴, where a magistrate is said to have often received in his house a beautiful dragon-woman, who each time arrived in a magnificent carriage, accompanied by female postilions. In his former existence he had promised to marry her, and now he kept his word and finally disappeared with her. The people said that he had gone to the Dragon-Palace and had become a "water-sien" (水仙).

¹ Book I, Ch. III, § 46, p. 89.

² 錄異記 (ninth century, see above, p. 87, note 4). T. S. same section, Ch. 129, p. 14a.

³ 五雜俎 (about 1592), in a passage translated into Japanese in the *Heishoku wakumonchin*, 秉燭或問珍, written in 1710 by KOJIMA FUKYŪ, 兒嶋不求, and printed in 1737, referred to by INOUE ENRYŌ, *Yōkuwaigaku kōgi*, Vol. II, Ch. XXVII (龍宮仙鄉), p. 123 sq.

⁴ Ch. 424.

BOOK II.

THE DRAGON IN JAPAN.

CHAPTER I.

THE ORIGINAL JAPANESE DRAGON-GODS OF RIVERS, SEAS AND MOUNTAINS.

When treating of the Japanese dragon legends we have first of all to consider the original beliefs of the natives, and to separate these from the conceptions imported from India and China. In the oldest annals the dragons are mentioned in various ways, but mostly as water-gods, serpent- or dragon-shaped.

§ 1. Okami.

In the *Nihongi*¹ we read that Izanagi, when his consort Izanami had died by giving birth to the fire-god Kaguzuchi, cut this child into three pieces each of which became a god. The blood which trickled from the upper part of the sword changed into three gods: *Kura-okami* (闇龍), *Kura-yama-tsumi* (闇山祇) and *Kura-mitsu-ha* (闇罔象). Professor FLORENZ gives in his "*Japanische Mythologie*"² extensive notes on these three gods. *Kura*, says he, is explained as "abyss, valley, cleft", although the meaning of the character is "dark". The second character, 龍, which in FLORENZ's note 26 consists of the characters indicating rain and dragon, but in the Japanese text (K. T. K. I, 13) is a combination of the upper part of the character 靈 with dragon, is explained

¹ Ch. I, K. T. K. Vol. I, p. 13: 復劍頭垂血激越爲神。號曰闇龍，次闇山祇，次闇罔象。K. T. K. is *Kokushi taikei*, 國史大系, a modern edition of old historical and legendary works, which we quote as K. T. K. Of the same kind are the *Shiseki shūran* (史籍集覽) and the *Gunsho ruijū* (郡書類從) (1795), while the *Hyakka setsurin* (百家說林) contains a great number of works of the Tokugawa period.

as "dragon"; in the *Bungo Fudoki*¹ the characters 蛇龍, "snake-dragon", are read "okami". This and the later ideas about Kura-okami show that this divinity is a dragon or snake. He is the deity of rain and snow, and in the *Manyōshū* (2, 19) he is said to have been prayed to for snow. The *Engishiki* states that this god Okami had Shintō temples in all provinces. In a variant² we read that one of the three gods who came forth from the three pieces of Kaguzuchi's body was *Taka-okami*. This name is explained by one of the commentators as "the dragon-god residing on the mountains", in distinction from *Kura-okami*, "the dragon-god of the valleys".³

The passage of the *Bungo Fudoki* referred to by FLORENZ says that in the village Kutami in Naori district there was a well, out of which water was scooped for the Emperor Keikō (71—130 A. D.) (not Suinin, as FLORENZ says), when he visited the place. Then a snake-dragon (蛇龍, *okami*, appeared, whereupon the Emperor said: "This water is certainly dirty (*kūtai*). Scooping water from it should not be allowed". Therefore the well got the name of *Kūsa-izumi*.

§ 2. Yamatsumi and Mitsuha.

As to the second god mentioned in the *Nihongi*, *Kura-yamatsumi*, his name means: "Lord of the Dark Mountains", but one of the commentators explains it as: "Mountain-snake" (*yama-tsu*[之]-*mi*). The name of the third divinity, *Kura-mitsu-ha*, is perhaps to be translated: "Dark-water-snake", or "Valley-water-snake"⁴. FLORENZ thinks that this god is identical with *Mitsuha no Me* in the preceding text (Ch. I, p. 11), although the latter is a female deity. There we read that Izanami, when dying in consequence of the fire-god's birth, gave birth to the earth-goddess Hani-yama-bime and the water-goddess *Mitsu-ha no Me* (水神罔象女). FLORENZ⁵ devotes an interesting note to the

1 豊後風土記, written in 713; *Gunsho ruijū*, Vol. XVII, nr 499, p. 4126.

2 *Nihongi*, Ch. I, p. 16; FLORENZ, l. l., p. 63: 高龍.

3 According to ASTON (*Shinto*, p. 153) it is simply "O Kami", "August god", so that the names *Kura o kami* and *Taka o kami* should mean "God of the valleys" and "God of the heights". But in my opinion FLORENZ's arguments are right.

4 FLORENZ translates: "dunkler Wasserdrache" (dark water-dragon), but in note 29 the word *ha* is explained as "snake", not "dragon". Cf. my treatise on the Snake in *Jap. superstition*, Ch. II, A, 2 (Serpent-shaped gods of the water), pp. 13 sqq., *Mitt. des Seminars f. Orient. Sprachen zu Berlin*, Jahrg. XIV, Abt. I.

5 *Jap. Mythologie*, Chap. III, p. 33.

latter, and quotes the *Wamyōshū*¹, which by mistake identifies *Mi-tsu-ha* with the Chinese *wang-liang*, 魍魎, instead of with the *wang-siang*, 罔象. We read in DE GROOT'S *Religious System of China*² that "the Chinese authors generally do not take the trouble to distinguish between these two terms (*wang-liang* and *wang-siang*)". *Wang-siang*, says DE GROOT³, are *water-ghosts*, as well as the *lung*, or dragons, and he refers to YÜ PAO'S *Shen shen ki*⁴, where a *wang-siang* is described as looking like "a child of three years with red eyes, a black complexion, big ears and long arms with red claws".

A Japanese commentator explains *mitsu-ha* as "Water-snake" (水津蛇), and quotes several names and words in which *ha* means "snake"; if this is true, *Mitsuha no Me* is "Female Water-snake". Another commentary, however, explains the word *ha* as 生, "to produce", so that the name of the goddess would be: "The Woman who produces the water". FLORENZ does not know which explanation is right, nor can I decide.

§ 3. Watatsumi.

In another passage of the *Nihongi*⁵ Izanami and Izanagi are said to have given birth to "gods of the sea", called "*Watatsumi no Mikoto*" (少童命), or, as in Ch. III, p. 76 (Jimmu Tennō), 海童, "little boys" or "boys of the sea". The Chinese characters with which this name is written agree with YÜ PAO'S above-mentioned description of the *wang-siang* as little children; these terms are apparently identical with "sea-gods", 海神. FLORENZ explains the name "*Wata-tsu-mi*" as "Lords of the sea", *wata* being an old word for sea, and *mi* a kind of honorific epithet. The same commentator, however, who saw in *Mitsuha no Me* a "Female Water-snake", considers *Watu-tsu-mi* to be "Snakes of the Sea", *mi* being an old word for *snake*. It is not impossible that he is right, and that the old Japanese sea-gods were snakes or dragons.

§ 4. Mizuchi, the river-gods.

The name of the river-gods, "*mizuchi*", or "water-fathers",

1 和名鈔, written by MINAMOTO NO SHITAGAU, 源順, who lived 911-983.

2 Vol. V, Ch. III, p. 521.

3 Ibidem.

4 Ch. XII: See above, p. 81, note 1.

5 Ch. I, p. 12; FLORENZ, I.I., Ch. IV, p. 39; 又生海神等。號少童命。

which is found in Ch. XI of the *Nihongi*¹, is written with the character 虺, *k'iu*, which means a horned dragon². Aston³ says: "The River-Gods have no individual names. They are called generally *midzu-chi* or water-father. Japanese dictionaries describe the *midzu-chi* as an animal of the dragon species with four legs. HEPBURN, in his Japanese-English Dictionary, calls it a large water-snake. The difference is not material. The dragon-kings of Chinese myth (of whom Toyotamahiko is an echo) are in India the Nāga Rāja, or cobra-kings". After having stated that River-gods are prayed to for rain in time of drought, Aston gives a translation of the above-mentioned interesting passage of the *Nihongi*, which we may quote in extenso:

"A. D. 379 (67th year of the Emperor Nintoku). This year, at a fork of the River Kahashima, in the central division of the Province of Kibi, there was a great water-dragon (*mizuchi*) which harassed the people. Now when travellers were passing that place on their journey, they were sure to be affected by its poison, so that many died. Hereupon Agatamori, the ancestor of the Omi of Kasa, a man of fierce temper and of great bodily strength, stood over the pool of the river-fork and flung into the water three whole calabashes, saying: 'Thou art continually belching up poison and therewithal plaguing travellers. I will kill thee, thou water-dragon (虺). If thou canst sink these calabashes, then will I take myself away, but if thou canst not sink them, then will I cut thy body to pieces'. Now the water-dragon changed itself into a deer and tried to draw down the calabashes, but the calabashes would not sink. So with upraised sword he entered the water and slew the water-dragon. He further sought out the water-dragon's fellows. Now the tribe of all the water-dragons filled a cave in the bottom of the pool. He slew them every one, and the water of the river became changed to blood. Therefore that water was called the pool of Agatamori"⁴.

Aston also refers to another passage of the *Nihongi* (Ch. XI, p. 197), where we read about a similar experiment with two calabasses, by which a man who was to be offered to a river-god saved his life. It was in the eleventh year of the Emperor Nintoku's reign (A. D. 323), and the Emperor had dreamt that a god pointed out to him two men, who had to be sacrificed to the god of the Northern river, in order to enable the people to complete the embankment, which gave way in two places. One

¹ K. T. K., Vol. I, p. 209.

³ *Shinto*, p. 150.

² See above, p. 73.

⁴ Ch. XI, p. 209.

of them plunged into the water and died, whereupon one of the parts of the embankment could be completed. The other man, however, showed the god's powerlessness by means of the calabashes which he (the god) could not submerge; and the remaining part of the embankment was made without the loss of this man's life. From this passage we learn that in ancient times human sacrifices were made to the dragon-shaped river-gods.

§ 5. Oho-watatsumi, the sea-god.

Finally we must mention the sea-god *Oho-wata-tsu-mi no Mikoto*, in whose name we again find the term "Sea-lord" or "Sea-snake", spoken of in the preceding text. He is also called *Toyo-tama hiko no Mikoto* ("Abundant-Pearl-Prince"), and his daughter's name is "*Toyo-tama-bime*" ("Abundant-Pearl-Princess, 豊玉姫). This god had his magnificent palace at the bottom of the sea, and when his daughter announced him that she had seen reflected in the well before the gate the face of a beautiful youth who was sitting in the cassia tree close by, he received Hiko-hohodemi — for this was the youth — in a hospitable way. Afterwards the guest married the princess and lived in the palace for three years. Then, however, he returned to the earth (according to the *Kojiki* on the back of a *wani*, 和邇, one fathom long) and was followed by his consort, for whom he had built a "parturition-house" on the seashore. She begged him not to look at her while she was giving birth, but he was too curious and peeped in, whereupon he saw that his wife had become a *wani* (*Kojiki*), or *dragon* (*Nihongi*). Angry and ashamed she abandoned her child, Jimmu Tennō's father, and returned to the Sea-god's palace¹.

§ 6. *Wani*.

The word *wani*, which is written either phonetically (和邇) or with the character 鰐, indicating a *crocodile*, is found once more in Chapter I of the *Nihongi* (p. 40). We read there: "Further it is said that Koto-shiro-nushi no kami changed himself into a bear-*wani*, eight fathoms long (*ya-hiro no kuma-wani*,

¹ *Nihongi*, Ch. II, pp. 62 seqq.; *Kojiki*, 上, 傳十七, 神代下, K. T. K. Vol. VII, p. 59: 化八尋和邇而匍匐委蛇。 *Nihongi*, p. 63: 化爲龍; p. 66 (a variant): 化爲八尋大熊鰐 (*wani*) 匍匐透蛇。

八尋熊鰐). The epithet "bear" means "strong as a bear"¹. As to the word *wani*, one version of the Hohodemi legend² says that the sea-princess became a *wani*, and according to another version she changed into a *dragon*; in the former the same words are used as in the above-mentioned passage about Koto-shironushi no kami: "Toyotama-bime changed into a big bear-*wani*, eight fathoms long, which crept about". ASTON³, in a note to this passage, supposes that the word *wani* is not a Japanese, but a Korean word, *wang-i*, which should simply mean: king. FLORENZ⁴ agrees with him, and they base their opinion upon the fact that the legend has strong Chinese features. Although the Indian notions about the Nāga-kings related above (Introduction) are easily to be recognized in the Japanese legend, yet I think we must not go as far as to consider the whole story western, nor have we the right to suspect the old word *wani* on account of the fact that a part of the legend is of foreign origin. Why should the ancient Japanese or Koreans have called these sea-monsters "kings", omitting the word "dragon", which is the most important part of the combined term "dragon-king"? And if the full term were used in Korea, certainly the Japanese would not have taken up only its last part. In my opinion the *wani* is an old Japanese dragon- or serpent-shaped sea-god, and the legend is an ancient Japanese tale, dressed in an Indian garb by later generations. The oldest version probably related how Hohodemi went to the sea-god, married his daughter and obtained from him the two jewels of ebb and flood, or some other means to punish his brother by nearly drowning him; afterwards, when having returned to the earth, he built the parturition-house, and breaking his promise of not looking at his wife when she was giving birth, saw that she had changed into a *wani*, i. e. an enormous sea-monster. As to the pearls, although mysterious jewels are very common in the Indian tales about the Nāga-kings, it is possible that also Japanese sea-gods were believed to possess them, as the sea conceals so many treasures in her depths; but it may also be an Indian conception. When later generations got acquainted with the Chinese and Indian dragons, they identified their *wani* with the latter, and embellished their old legends with features, borrowed from the Indian Nāga tales. The magnificent palace is of Indian origin, and, as ASTON⁵

1 FLORENZ, I. I., p. 148, note 89.

3 *Nihongi*, Vol. I, p. 61, note 3.

5 *Shinto*, pp. 113 seqq.

2 *Nihongi*, Ch. II, p. 66.

4 I. I. p. 148, note 89.

points out, the castle gate and the (cassia) tree before it, as well as the well which serves as a mirror, form a combination not unknown to European folklore. Europe probably also got them from India, the cradle of Western and Eastern legends.

After having written this I got acquainted with the interesting fact, pointed out by F. W. K. MÜLLER¹, that a similar myth is to be found as well on the Kei islands as in the Minahassa. The resemblance of several features of this myth with the Japanese one is so striking, that we may be sure that the latter is of Indonesian origin. Probably the foreign invaders, who in prehistoric times conquered Japan, came from Indonesia and brought this myth with them. In the Kei version the man who had lost the hook, lent to him by his brother, enters the *clouds* in a boat and at last finds the hook in the throat of a fish. In the Minahassa legend, however, he dives into the sea and arrives at a *village at the bottom of the water*. There he discovers the hook in the throat of a *girl*, and is brought home on the back of a *big fish*. And like Hohodemi punished his brother by nearly drowning him by means of the jewel of flood-tide, so the hero of the Minahassa legend by his prayers caused the rain to come down in torrents upon his evil friend. In Japan Buddhist influence evidently has changed the village in the sea into the palace of a Dragon king, but in the older version the sea-god and his daughter have kept their original shapes of *wani*, probably a kind of crocodiles, as the Chinese character indicates. An old painting of Sensai Eitaku, reproduced by MÜLLER, shows Hohodemi returning home on the back of a crocodile. It is quite possible that the form of this Indonesian myth introduced into Japan spoke about crocodiles, and that the vague conception of these animals was retained under the old name of *wani*, which may be an Indonesian word.

On p. 149 of the same work Aston says: "There can be little doubt that the *wani* is really the Chinese dragon. It is frequently so represented in Japanese pictures. I have before me a print which shows Toyotama-hiko and his daughter *with dragons' heads appearing over their human ones*. This shows that he was conceived of not only as a Lord of Dragons, but as a dragon himself.... In Japanese myth the serpent or dragon is almost always asso-

¹ *Mythe der Kei-Insulaner und Verwandtes*, Zeitschrift für Ethnologie, Vol. XXV (1893), pp. 533 sqq. Dr H. H. JUYNBOLL kindly pointed out to me the existence of these Kei and Minahassa myths and Dr MÜLLER's interesting article. Cf. KERN, in the periodical entitled "Bijdragen tot de taal-, land en volkenkunde van Ned. Indie", 1893, p. 501; JUYNBOLL, *ibidem*, 1894, p. 712, note 1.

ciated with water in some of its forms". He gives the print on the same page, and we see at once that we are here not so much on *Chinese*, as on *Indian* territory. In the Introduction (pp. 4 sq.) I have referred to GRÜNWEDEL's description of the dragon in Indian art, so that I need not explain that "the dragon's heads appearing over the human one" form quite an Indian motive, transferred to China and from there to Korea and Japan. As the sea-god in his magnificent palace was an Indian conception, Japanese art represented him, of course, in an Indian way. This is, however, no proof that the *wani* originally was identical with the Nāga, or with the Chinese-Indian dragon-kings.

§ 7. The jewels of flood and ebb.

In regard to the jewels of flood-tide and ebb-tide we may refer to the *Mizu kagami*¹, which contains a legend apparently made in imitation of the Hiko-Hohodemi tale in the *Kojiki* and the *Nihongi*. It runs as follows. In the year 200, when the Empress Jingō (200—269) arrived in Korea, she took some sea water in her hand and prayed from far to the god of Kashima (in Hitachi) and Kasuga (Takemikazuchi, who had a famous old temple at Kashima and another on the hill of Kasuga at Nara, under the name of Kasuga-daimyōjin; the latter was, however, not built before 710). Then came the gods of Kasuga and Sumiyoshi and Suwa, clad in armour and with helmets on their heads, to the Empress's ship. Kasuga sent the Great God (Daimyōjin) of Kawakami² as a messenger to the Dragon-palace (龍宮, ryūgū) at the bottom of the sea, and this mighty river-god took the "pearl of ebb" and the "pearl of flood" from the Great Dragon-king Sāgara³ and brought them with him to the surface. While the Korean warships were put up in battle array, the pearl of ebb, thrown into the sea, made the water suddenly dry up⁴. Then the king of Koma entered the sea-bed with his troops in order to destroy the Japanese fleet; but as soon as he did so the god of Kawakami, following Kasuga's order, threw the pearl of flood

1 水鏡, Ch. 上, 神功. K. T. K. Vol. XVII, p. 351; written in the second half of the twelfth century.

2 河上, the "Rain-Master" (雨師), see below, Ch. IV.

3 沙竭羅, also mentioned in the *Fusō ryakki*, Shōmu Tennō, K. T. K. Vol. VI, p. 564. He is one of the eight Great Dragon-Kings, cf. above, p. 4.

4 大龍王沙竭羅龍王ニ干珠満珠ノニノ玉ヲメシ取給。

into the sea, and behold, all of a sudden the water rose tremendously and filled the whole sea-bed. The frightened troops all prayed for their lives, for the water covered even the whole of Koma land. Then the pearl of ebb was thrown into the sea again, and the water sank. So the Empress by Kasuga's assistance conquered the enemy's army without shedding a single drop of blood, and obtained three ships laden with tributes and treasures from the king of Koma.

In the *Nihongi*¹ we read that in the second year of the Emperor Chuai's reign (A. D. 193) the Empress Jingō found in the sea a *nyo-i-tama* (如意玉), a "jewel which grants all desires" (*cintāmanī*). About such jewels the Indian Nāga tales have taught us above². FLORENZ observes in a note to this passage³, that the *Usa no miya engi*⁴ states that the Empress obtained two jewels from the Dragon-palace, the "*kan-ju*" and the "*man-ju*", the above-mentioned ebb and flood-jewels, and that this book describes them as being about five *sun* long, the former white and the latter blue.

§ 8. Take-iwa Tatsu no Mikoto, the dragon-god of a sacred pond in Higo province.

The *Sandai jitsuroku*⁵ mentions a Japanese dragon in the following passage. "In Jōgwan 6 (A. D. 864), on the 26th day of the 12th month, the *Dazaifu* (太宰府, the Government of Tsukushi, i. e. the present Kyūshū, which had its seat in Chikuzen) reported to the Emperor the following facts: 'In Higo province, Aso district, in the sacred pond of *Take-iwa Tatsu no Mikoto* (健磐龍命), "The Dragon-god of the Strong Rock", a god of the upper second rank and the fifth Order of Merit (勳, *kun*), in the night of the third of the tenth month of last year [i. e. the same year 864, because this would be "last year" at the time when the Emperor received the letter] a sound was heard and a shaking motion observed. The water of the pond leapt up into the air and fell down in the East and West; that which fell in Eastern direction spread like a long strip of cloth, about ten *chō* broad. The colour of the water was like that of *shōyu* (red); it stuck to plants and trees, and even after ten days its traces

1 Ch. VIII, p. 156: 是日皇后得如意珠於海中。

2 Introd., p. 10.

3 L. I., pp. 222, note 13.

4 *Usa Hachiman no miya engi*, 宇佐八幡宮緣起; copied by USA JUEI, 宇佐重榮, in 1335.

5 三代實錄, written in 910; K. T. K., Vol. IV, Ch. IX, p. 167.

had not yet vanished. Further, in the same night one of the three stone gods, about 4 jō high, which from olden times had stood on the mountain peak of Hime-gami (the "Female Deity"), was broken. The officials of the Dazaifu, having practised tortoise divination, positively declared that these occurrences were omens of (litt. corresponded with) calamity of water [水疫, *sui-eki*, litt. "water-pestilence"; in the following text, however, *hei-eki*, "war-pestilence", is said to have been predicted by the diviners]"¹.

On the tenth day of the second month of the following year (865 A. D.) the Emperor issued a proclamation², in which he said that the aforesaid evil omens were due to his own bad reign and that he therefore thenceforth would earnestly pray to the gods and reign better than before. He said that the water of the sacred pond spoken of by the Dazaifu never increased even if it rained excessively, nor decreased even in times of drought (litt. excessive sunshine)³, and that divination had made out that the sudden throwing up of its water was an omen of war⁴. He was much grieved, he said, but hoped to stop these bad influences by reigning better than before. And seven days later⁵ he despatched two messengers to the Imperial mausolea at Yamashina and made them read there a written message to his ancestor Tenji Tennō, by which he communicated the whole matter to him and besought him to ward off this calamity.

Of so much importance were the "Dragon-god of the strong Rock" and his sacred pond. It is the first time that we meet the word *tatsu* used separately in the sense of *dragon* (in the *Nihongi* only to be found in the name *Tatsuta*, "Dragon-field"), and we may be sure that we meet here with a very old Japanese dragon-divinity. The same pond is mentioned in the *Nihon kōki*⁶, but without the name of the god to whom it belonged. We read there in a proclamation of the Emperor Kwammu in the year 796 A. D. the following: "The Dazaifu has reported that in

1 府司等決之龜筮云。應有水疫之災。

2 Ch. X, p. 173.

3 經淫雨而無增。在亢陽而不減。

4 龜筮所告。兵疫爲凶。

5 Ch. X, p. 174.

6 日本後紀 written in 841; Ch. V, K. T. K. Vol. III, p. 2: 大宰府言。肥後國阿蘇郡山上有沼。其名曰神靈池。水旱經年。未嘗增減。而今無故涸減二十餘丈。考之卜筮。事主旱疫。

Higo province, Aso district, there is in the mountains a water (numa, 沼, not only a swamp, but a water bigger than a pond and smaller than a lake) which is called "The Sacred Pond" (神靈池, *Shinreichi*). For many years past even in times of large floods or heavy droughts the water of that pond did not rise nor fall. Now, however, it has, without any reason, decreased more than twenty jō. According to the diviners this means calamity of drought (旱疫, *kan-eki*, litt. 'pestilence of drought')¹. In 840 it fell 40 jō², and the Emperor ordered the people by proclamation to pray for averting this bad omen³.

§ 9. An Emperor's dragon-tail.

In the *Ainōshō*⁴ a funny explication is given of the use of the word *birō* (尾籠) in the sense of *dōtai* (同躰, "same body"). According to some people, says the writer, this is due to the fact that the Emperor Ōjin (270—310, the Empress Jingō's son, deified as Hachiman in 712) had a dragon's tail, because he was a descendant of the sea-god (Jimmu Tennō, his ancestor, being the grandson of the sea-god's daughter⁵). In order to hide this tail he invented the *suso* or skirt. One day, however, when he left the room, the tail was still inside when a lady-in-waiting shut the sliding-doors and pinched the tail between them. Then the Emperor exclaimed: "Biryū", "(I am) a tailed dragon". Afterwards this word *biryū* was changed into *birō* with the meaning of "same body", because the Emperor had meant to say that what was between the door was also belonging to his body (!). The author of the *Ainōshō* believes the legend of Ōjin Tennō's dragon's tail, because, says he, Toyotamabime's son Ugaya-fuki-aezu no Mikoto married his own aunt, also a daughter of the sea-god, a younger sister of his mother, called Tamayori-hime, with whom he begot four sons, the youngest of whom was Jimmu Tennō. Therefore in his opinion it is quite possible that Jimmu's descendants had dragon-tails!

1 The same thing is to be found in the *Nihon issai*, 日本逸史, Ch. IV and XIII, K. T. K. Vol. VI, pp. 39 and 363.

2 *Shoku Nihon kōki*, 續日本後紀, written in 869; Ch. IX, K. T. K. Vol. III, p. 285.

3 Same work, Ch. IX, p. 288. Cf. Ch. X, p. 293.

4 埴囊鈔, an encyclopaedia written in 1446 by the Buddhist priest Gyōgo, 行譽; Ch. VII, nr 21, p. 19.

5 See above, p. 139.

CHAPTER II.

THE CHINESE DRAGON AND THE DRAGON-HORSE AS OMENS IN JAPAN.

In China the dragon often and the dragon-horse always belong, as we have stated above¹, to the very good omens. The Japanese, who have altogether embraced the opinions of the Chinese upon the subject of forebodings, did not hesitate to believe in the truth of their assertions also in regard to the appearance of dragons.

§ 1. Flying dragon as horse of a ghost or a *sien*.

The Chinese dragon, flying through the air, is mentioned in the *Nihongi*², where we read: "On the first day of the fifth month of the first year of the Empress Saimei's reign (655) there appeared in the sky a man riding on a dragon. In shape he resembled a Chinese, and he wore a blue (broad-rimmed bamboo) hat (covered with) oiled silk. Galloping from Katsuragi peak he disappeared into the Ikoma mountains; at noon he galloped away from the top of Sumi no e (Sumiyoshi, 住吉)'s Pine-tree Peak in a western direction".

The *Fusō ryakki*³ gives the same legend and adds: "The people of that time said: 'It is the soul of Soga Toyora no Ō-omi Emishi'. This was a famous minister who had died in A.D. 645, son of Umako and grandson of Iname, the first protectors of Buddhism; Iname had erected the first Buddhist temple, Kōgenji or Katsuragi-dera, which was destroyed in 645 at the fall of the Soga family. Although it is not stated in the text of the *Nihongi*, probably the appearance of this dragon, as horse of a *sien*⁴, in the beginning of the Empress's reign was a very good omen, as

1 Book I, Ch. II, pp. 43—59.

2 Ch. XXVI, p. 457.

3 扶桑略記, written about 1150 by the Buddhist priest Kwō-en, 皇圓, teacher of the famous GENKŪ; K. T. K. Vol. VI, p. 516, Ch. IV.

4 See above, Book I, Ch. III, § 9, p. 83.

well as that of the yellow dragon which was seen ascending from the northwestern mountains to the sky in A. D. 887, at the Emperor Uda's accession to the Throne¹.

§ 2. Dragon-horses.

In the *Nihongi*² we read: "The Emperor (Kōtoku Tennō, in the sixth year of his reign, i. e. 650) said: 'When a holy sovereign appears in the world and reigns the empire, Heaven in correspondence therewith gives *good omens*. In olden times, under the reign of the monarchs of the Western country (China), Ch'eng Wang of the Cheu dynasty and Ming Ti of the Han dynasty [in reality of the Tsin dynasty], white pheasants appeared. Under the reign of the Japanese Emperor Honda (Ōjin Tennō, 270—310 A. D.) a white raven nestled in the Palace, and in the time of the Emperor Ōsazaki (Nintoku Tennō, 311—399 A. D.) a *dragon-horse* (龍馬, *ryū-me*, or *tatsu no uma*)³ appeared in the West. Thus from olden times down till the present day there are many instances of the appearance of lucky omens in correspondence with the presence of virtuous men".

Also the *Engishiki*⁴ enumerates the dragon-horse among the lucky omens (祥瑞). It is called there a "divine horse" (神馬), and is described as follows: "It has a long neck and wings at its sides. When it treads upon the water it does not sink"⁵. The dragon is mentioned in the same list, with the following description borrowed from China: "He has five colours and walks (or flies) about; he can make himself invisible or visible, small or big".

The *Shoku Nihongi*⁶ and the *Shoku Nihon kōki*⁷ quote Chinese

1 *Fusō ryakki*, Ch. XXII, p. 637: 即位之間自乾角山中黃龍騰天。

2 Ch. XXV, p. 451: 聖王出世治天下時、天則應之示其祥瑞。

3 See above, pp. 56 sqq.

4 延喜式, "Ceremonies of the Engi era" (901—922), written in 927 by FUJIWARA NO TOKIHIRA and TADAHIRA (藤原時平 and 忠平); Ch. XXI, Section 治部省, K. T. K. Vol. XIII, p. 653: 神馬(龍馬。長頸鬐上有翼。踏水不沼。)

5 Cf. the *Shui ying fu*, above p. 57.

6 續日本記, written in 797; Ch. IX, K. T. K. Vol. II, p. 145: "The *Hiao king*, Sect. "Covenants of assisting gods", says: 'When the Son of Heaven is obedient

expressions in regard to tortoises and dragons appearing as signs of the reign of a good emperor.

The *Nihon Sandai jitsuroku*¹ compares a cloudy vapour, which hung under the sun on the 27th day of the 7th month of A. D. 883, with a dragon-horse, and states that in A. D. 885 the "dragon-star" (龍星) appeared twice², reason why the name of the era was changed (apparently it was considered a bad omen), as the Emperor informed to the people in a proclamation, and Gwangyō 9 was replaced by Ninna 1.

In the *Konjaku monogatari*³ we find a much mutilated passage about a dragon-horse which flew through the air in Shōmu Tennō's time (724-749).

The *Masu kagami*⁴ mentions the dragon-horse only in regard to its capacity of crossing broad rivers. In 1221, when Hōjō Yoshitoki marched from Kamakura to Kyōto against the Emperor Juntoku, the rivers Fujigawa and Tenryūgawa (天龍川, "Celestial Dragon-River") were swollen by the rains to such a degree, "that even a dragon-horse could not have crossed them".

An interesting passage with regard to the dragon-horse is found in the *Taiheiki*⁵, where such an excellent horse⁶ is said to have been presented by Enya Takasada to the Emperor Godaigo (1318—1339). His Majesty praised it highly, and said that it was certainly a "Heavenly horse" (*temma*, 天馬). At his question whether the fact that such a horse had appeared during his reign, was a good or a bad omen, the answer of the courtiers was, that it was an extremely lucky sign, due to His Majesty's own virtues. As phoenixes appeared at the Chinese Emperor Shun's time

to his parents, celestial dragons descend and terrestrial tortoises appear." (孝經 援神契曰。天子孝、則天龍降、地龜出。). Cf. above, pp. 38, 40, 43 sq.

7 續日本後記, written in 869; Ch. XVIII, K. T. K. Vol. III, p. 401.

1 日本三代實錄, written in 901; Ch. XLIV, K. T. K. Vol. IV, p. 607. Cf. the *Fusō ryakki*, Ch. XX, K. T. K. Vol. VI, p. 616.

2 Ch. XLVII, p. 637.

3 今昔物語, written by MINAMOTO NO TAKAKUNI, 源隆國, who lived 1004—1077, i. e. Uji DAINAGON; Ch. XI, K. T. K. Vol. XVI, p. 546.

4 増鏡, written in 1340—1350; Ch. II, K. T. K. Vol. XVII, p. 1012.

5 太平記, written about 1382; Ch. XIII, p. 1.

6 Excellent horses were often called "flying dragons" (飛龍, *fei lung*) by the Chinese, cf. the *Nihon kōki*, Ch. XII, K. T. K. III, p. 48, and the *Shoku Nihon kōki*, Ch. III, K. T. K. III, p. 199.

(supposed to have reigned B.C. 2255—2205), and a *kyōrin* in the age of Confucius, so this heavenly horse was an excellent omen for the period, foreboding at the same time the Emperor's long reign and life, and the glory of Buddhism. They further related how at the time of a Chinese Emperor, Muh Wang of the Cheu dynasty, eight heavenly horses had appeared, all having different names, and how the Emperor, drawn by them all, had visited every place of the world¹. So all those present congratulated Godaigo with his horse, except Fujiwara no Fujifusa. When his opinion was asked, he declared to be convinced that it was *not* a good omen, and he too referred to Chinese examples to confirm his statement. The houses of two Emperors of the Han dynasty, Wen and Kwang Wu, who had refused such presents, had had a long and lucky reign, he said, while that of Muh, who had used the eight heavenly horses, had soon declined. Those horses were only a metamorphosis of the Fang constellation (房, the eleventh of the zodiacal constellations), and an omen of the fall of the Cheu dynasty. Godaigo, on hearing these words, was angry and put a stop to the festivities of the day. Not believing Fujifusa's pessimistic prediction he accepted the horse, and a few years later (1336) the great schism of the Southern and Northern Courts seemed to prove the truth of Fujifusa's words.

The same work² relates how the Emperor Godaigo gave the aforesaid dragon-horse to Nitta Yoshisada, when he despatched him to Owari province (1335). It was expected to cover the distance, which would have required four or five days with an ordinary horse, in half a day, so that he could be back in Kyōto that very evening. In a few hours he arrived in Ōmi province, but there the animal suddenly died, which was, of course, a very evil foreboding.

Finally, we may mention a dragon-horse which certainly was not a harbinger of evil, namely that on which the Empress Jingō after her Consort Chūai's death (200 A.D.) flew through the air to Sugiyama at Ikeda, Buzen province, where she prayed to the gods for assistance with respect to her expedition against Korea. Then the Four Deva Kings, with eight white flags (Hachiman, 八幡) in their hands, descended from Heaven³.

1 Cf. above, p. 59.

2 Ch. XIV, p. 14.

3 *Sansha takusen ryakushū*, 三社託宣略抄; author unknown; the year Keian 3 (1650) is mentioned as date of the epilogue. *Zoku zoku gunsho ruijū*, Vol. I, p. 741.

§ 3. Carriage of a ghost drawn through the air by eight dragons.

In connection with the same Emperor a third tale in the *Taiheiki*¹ may be mentioned. Ōmori Morinaga, who had conquered Godaigo's loyal general, Kusunoki Masashige (1336), one evening saw the latter's ghost appearing in the garden and trying to deprive him of his sword. He questioned the spirit by whom he was accompanied, whereupon Masashige answered that the Emperor Godaigo, that Emperor's son Prince Morinaga (killed at Kamakura in 1335) and Nitta Yoshisada had come with him. Ōmori lighted a torch and, looking upwards, discovered in a big cloud twenty demons carrying on their shoulders the Imperial sedan-chair; then followed the Prince in a carriage *drawn by eight dragons*², and Yoshisada rode in front with more than three thousand horsemen. This reminds us of a sentence in the *Gempei seisuiki*³, a quotation from the *Ba-iku-kyō*⁴, which says that "in heaven a horse is made into a dragon and among men a dragon is made into a horse"⁵. The number eight is stereotypical in these legends about dragons ridden by kings or gods, or drawing their carriages. So we read about a Buddhist god with twelve faces and forty two arms brandishing swords and lances, and riding eight dragons in the air amidst rain and wind⁶.

§ 4. A dragon appears as a good omen.

The *Kanden jihitsu*⁷ describes a dragon which was seen under a bridge near Unawa village, Harima province, at the foot of Mount Shiko. It was seven shaku long, had one horn, hands and feet, and its body had the colour of leaves of a tree tinged with a golden lustre. It was a beautiful animal, exactly like the red dragons on pictures. When the villagers descended from the

1 Ch. XXIII, p. 3.

2 其次ニハ兵部卿親王。八龍ニ軍ヲ懸テ。扈從シ給フ。

3 Ch. XXXVII, p. 982.

4 馬郁經.

5 天上ニハ馬ヲ爲龍、人中ニハ龍ヲ爲馬。

6 See below, Ch. IV, *Taiheiki*, Ch. XII, p. 95.

7 閑田次筆, written by the same author who wrote the *Kanden kōhitsu*, i. e. BAN SUKETOSHI, 伴資芳, who lived 1732—1806.

bridge and stroked its horn, it was not afraid or angry, but apparently rejoiced. Afterwards the skin of this divine dragon was found near by, on the other side of the river. "This was not an evil dragon or a poisonous snake, but probably a lucky omen of a good reign. The fact that the crop of that very autumn was good, was brought into connection with the appearance of the dragon, which was (therefore) said to be a venerable being" ¹.

¹ Hyakka setsurin, Vol. 續下一, Ch. IV, p. 172. The *Gwadan keiroku*, 畫譚雞肋 (written in 1775 by NAKAYAMA KŌYŌ, 仲山高陽, Hyakka setsurin, Vol. 正下, p. 419) speaks about the officials appointed in ancient China for rearing dragons (cf. above, Book I, Ch. III, § 8, p. 82), which were not real dragons but horses; further, it treats of dragon pictures.

Another work of the Hyakka setsurin (*Konyō manroku*, 昆陽漫錄, written in 1763 by AOKI KONYŌ, 青木昆陽, Hyakka setsurin, Vol. 正上, p. 880) mentions dragon-bones (cf. above, Book I, Ch. III, § 17, pp. 90 seq). A Dutchman, to whom the author, AOKI, showed such a bone, declared it to be a stone, in agreement with a Chinese work.

CHAPTER III.

CAUSING RAIN.

§ 1. Shintō gods.

The ancient annals of Japan very frequently speak of heavy droughts which threatened the country with hunger and misery. They were considered to be punishments, or at any rate plagues, from the gods, which could only be stopped by earnest prayers and offerings to the same divinities. The old, dragon-shaped river-gods (the "river-uncles", 河伯, *kawa no kami*) especially, from olden times believed to be the givers of rain, were besought not to withhold their blessings any longer from the parched and suffering land.

The *Nihongi*¹ tells us that in the first year of the Emperor Kōgyoku's reign (642) there was a long drought which could not be stopped by the Shintō priests. In Aston's translation this passage runs as follows: "25th day. The Ministers conversed with one another, saying: — 'In accordance with the teachings of the village hafuri [Shintō priests], there have been in some places horses and cattle killed as a sacrifice to the Gods of the various (Shintō) shrines, in others frequent changes of the market-places [both old Chinese customs²], or prayers to the River-gods. None of these practices have had hitherto any good result'. Then Soga no Oho-omi [Iruka, the last of the Soga's, who was killed in 645, together with his father Emishi; all the Soga's, Iname, Umako, Emishi and Iruka, were mighty ministers and great protectors of Buddhism] answered and said: — 'The Mahāyāna Sūtra ought to be read by way of extract³ in the temples, our sins repented of, as Buddha teaches, and thus with humility rain should be prayed for'".

1 Ch. XXIV, K. T. K. Vol. I, p. 410.

2 Cf. Aston's note to this passage (*Nihongi*, Vol. II, p. 174, note 4), and Florenz's note 3 (*Nihongi, Japanische Annalen*, Book XXII—XXX, sec. ed., p. 75).

3 轉讀, *tendoku*; Aston, p. 175, note 1: "the reading of passages of a book to represent the whole".

"27th day. In the South Court of the Great Temple, the images of Buddha and of the Bosatsu (Bodhisattvas), and the images of the four Deva Kings, were magnificently adorned. A multitude of priests, by humble request, read the Mahāyāna Sūtra. On this occasion Soga no Oho-omi held a censer in his hands, and having burnt incense in it, put up a prayer".

"28th day. A slight rain fell".

"29th day. The prayers for rain being unsuccessful, the reading of the Sūtra was discontinued".

"8th month, 1st day. The Emperor made a progress to the river-source of Minabuchi. Here he knelt down and prayed, worshipping towards the four quarters, and looking up to Heaven [Chinese style, as the Buddhist prayers had been without result]. Straightway there was thunder and a great rain, which eventually fell for five days, and plentifully bedewed the Empire. [One writing has: — 'For five days there was continuous rain, and the nine grains ripened']. Hereupon the peasantry throughout the Empire cried with one voice: 'Bansai', and said: 'An Emperor of exceeding virtue'".

Among the eighty five Shintō shrines to which messengers were despatched by the Court to pray for rain, the *Engishiki*¹ mentions several river and water-deities, e.g. the gods of Kibune² and Nibu no kawakami³, but also the Wind-gods of Tatsuta⁴, the Thunder-god of Kamo⁵ and many others. The *Nihongi*⁶ repeatedly uses the same words in regard to these prayers, namely: "The Emperor sent *daibu* (大夫, officials of a high rank) as envoys to the different Shintō temples in order to pray for rain; he also despatched messengers to pray to the god Ō-imi of Hirose and to the Wind-gods of Tatsuta (龍田, 'Dragonfield')". Was it accidental that the Wind-gods, who appeared to be also givers of rain, had their shrine at a place called

¹ Ch. III (神祇三, 臨時祭), K. T. K. Vol. XIII, p. 142: 祈雨神祭八十五座。

² 貴布禰社一座(已上山城國)。

³ 丹生川上一座(已上大和國)。

⁴ 龍田社二座。

⁵ 賀茂別雷社一座。

⁶ Ch. XXX, p. 565: 遣大夫謁者。詣諸社祈雨。又遣使者祀廣瀨大忌神與龍田風神。

"Dragon-field"? The word *tatsu*, dragon, is, as far as I know, not found in the *Nihongi*, except in this name, but the fact that the ancient Japanese had such a word indicates that they themselves knew a kind of dragons before they were taught by Koreans and Chinese about the existence of the Chinese dragons. They identified these *tatsu* with the *lung* (龍), and, as we have seen above (p. 138), wrote the name of their "water-fathers", *mizuchi*, with the character 虬, *k'iu* (the horned dragon), while the word *okami* was written by means of a character, partly consisting of rain and dragon.

Their dragons were *kami*, gods¹, who lived in rivers and seas, valleys and mountains (in rivulets, lakes and ponds), bestowing rain on their worshippers. That those river-gods could also cause wind we learn from the above quoted passage of the *Nihongi*², where the god of the Northern river is said to have made a whirlwind arise in order to submerge the calabashes. So the three kinds of dragons, to be found in Japan, original Japanese, Chinese and Indian, all have one feature in common, i.e. the faculty of causing rain; while the winds belong to the dominion of the former two.

The *Shoku Nihongi*³ states that in 715 the Emperor Gwammei sent messengers to pray for rain to "famous mountains and large rivers" (名山大川), whereupon the rain came down in torrents within a few days. It is remarkable that he at the same time established religious festivals in the two great Buddhist temples of Nara, Kōfukuji and Hōryūji, and despatched messengers to the different Shintō temples with *nusa* (幣帛, offerings of hemp and bark-fibre⁴). We often observe this dualism in the measures taken by the Emperors to stop drought or too much rain, especially in later times, when Buddhism became more and more powerful⁵.

1 SATO, *The Revival of pure Shintō*, Transactions of the Asiatic Society of Japan, App. Vol. III 4, p. 43; ASTON, *Shinto*, p. 9.

2 Ch. XI, p. 197.

3 Ch. VI, K. T. K. Vol. II, p. 92.

4 Cf. ASTON, *Shinto*, pp. 213 seqq.

5 Cf. *Sandai jitsuroku*, Ch. V, K. T. K. Vol. IV, pp. 87 seq.: "On the fifteenth day the Emperor sent messengers to the Seven temples of Famous Shintō gods near the capital in order to offer *nusa* and to pray for rain. . . . On the sixteenth he invited priests of all the great Buddhist temples, 60 men, to come to the Palace and read there the *Dai Hannya kyō* (Mahāprajñāpāramitā sūtra) by way of extract; this was limited to a space of three days; it is a prayer for sweet rain (in the text three months is written; if this is right, the meaning must be, that this sūtra, in praying for rain, never had to be read longer than three months; but probably the character

The Shintō gods who were believed to cause rain were also considered to be able to put a stop to it, and we often read of prayers offered to them to that effect. In times of drought mostly messengers were despatched to the different rain-bestowing gods within the so-called *gokinai* (五畿内), the five provinces adjoining the capital, i. e. Yamashiro, Yamato, Kawachi, Izumi and Settsu¹. The most powerful in this respect was apparently the river-god of *Nibu kawakami* (丹生川上神) mentioned in the *Engishiki*² among the ten temples of Yoshino district, Yamato province. Not only hemp and fibre were offered to this river-god, but occasionally also a black horse in order to cause him to give rain³. His dragon-shape is evident from the term "Rain-master" (雨師, *U-shi*, by which he was often designated in imitation of the Chinese dragons⁴, and which appears to have

月 is a misprint for 日). On the eighteenth day it thundered, and a little rain slightly moistened (the earth). On the nineteenth there was an earthquake, and the slight rain forthwith stopped. The reading of the *sūtra* was prolonged for two days more, because a good, moistening rain had not yet been obtained".

1 *Shoku Nihongi*, Ch. VII, XI, XXXVII, K. T. K. Vol. II, pp. 103, 187, 676.

2 Ch. IX, K. T. K. Vol. XIII, p. 291.

3 *Shoku Nihongi*, Ch. XXXIX, p. 739: 奉黑馬於丹生川上神。祈雨也。 *Nihon kōki*, Ch. XVII, K. T. K. Vol. III, p. 82. *Engishiki*, Ch. III, K. T. K. Vol. XIII, p. 144.

4 Cf. above, Book I, Ch. V, pp. 109 sqq. We find this term *passim* in the *Shoku Nihon kōki* (K. T. K. Vol. III, p. 281: 雨師俄奔於四溟, "The Rain-Masters suddenly ran on the four seas" (i. e. it rained over the whole country; p. 287: 奉授正五位下丹生川上雨師神正五位上, "The higher order of the principal fifth rank was conferred upon the Rain-Master, god of *Nibu kawakami*, who (hitherto) possessed the lower order of the principal fifth rank"; p. 300 (then he was raised to the lower order of the secondary fourth rank); p. 313 (prayers for rain having been made at the temple of the same Rain-Master by an Imperial envoy, that very evening the rain came down); p. 397 (nusa were offered to him in order to cause him to stop the continuous rains); p. 402: "Nusa and silk were offered to the upper and lower shrines of Matsuo and Kamo, and to the shrines of Kibune and the Rain-Master, in order to pray for a sweet rain"; in the *Sandai jitsuroku*, K. T. K. Vol. IV, p. 41: nusa and a blue (i. e. dark) horse offered to the Rain-Master of *Nibu kawakami*, in order to stop the continuous rains; p. 395: nusa offered with the same purpose; p. 465: the same god raised to the principal third rank, and a black horse offered to him in order to cause rain; etc.; and in the *Nihon issai*, K. T. K. Vol. VI, Ch. XVIII, p. 184: nusa offered to the Rain-Master, to stop the rain; Ch. XXVI, p. 270: elevated to the secondary fifth rank and prayed to for rain; Ch. XXVII, p. 285: a black horse offered to him and prayed to for rain; p. 286: nusa offered; Ch. XXXI, p. 334: nusa and a horse offered, for stopping the continuous rains; p. 337: nusa offered and prayers made for rain; Ch. XXXVII, p. 412: nusa and a white horse from the Imperial stables offered in order to cause the Rain-Master to stop the abundant rains.

been given to him as a special title. He was also prayed to for stopping wind and rain¹.

The *Kimpishō*² states that Court nobles had the care of the offerings sent by the Emperor to the Nibu and Kibune shrines in order to pray for rain or to cause the dragon-gods to put a stop to continuous rains. These nobles, however, did not go there themselves, but despatched officials of the Jingikwan, or, on special occasions, Court officials (*kurabito*). There were sixteen Shintō shrines the gods of which were worshipped for the purpose of causing or stopping rain, namely the seven "Upper shrines" (those of Ise, Iwashimizu, Kamo, Matsuo, Hirano, Inari and Kasuga), and further those of Ōharano, Yamato Ishigami, Hirose and Tatsuta, Sumiyoshi, Nibu and Kibune³.

Finally, in Buzen province, Kamige district, there was in the so-called *Tatsu no fuchi* (龍の淵), or "Dragon's Pool", an originally Japanese dragon, who was famous for bestowing rain upon those who prayed to him⁴. And in Echizen province, Sakai district, there is still nowadays a Shintō shrine of *Kokuryū Myōjin*, 黒龍明神, "the Black Dragon-god", on the bank of the *Kuzuryū-gawa*, 九頭龍川, or "River of the Nine-headed Dragon", also called *Kokuryū-gawa*, or "Black Dragon's Flood". If one prays there for rain, his prayer is certainly heard⁵.

§ 2. Horses offered to Shintō gods.

With regard to the horses offered to the rain-gods, we may refer to another passage⁶, where we read that in 838 white horses were offered twice to the god of *Kibune* (貴布禰), on Mount Kurama near Kyōto, another famous rain-god, and to the afore-

1 *Shoku Nihon kōki*, Ch. VIII, p. 247.

2 禁秘抄, a work written in the Kenryaku era (1211—1212) by the Emperor JUNTOKU; *Gunsho ruijū*, Vol. XVI, nr 467, Ch. 下, pp. 1072 seq. See below, Ch. V, § 4.

3 上七社、大原野大神、大和石上、廣瀬、龍田、住吉、丹生、貴布禰。

4 *Buzenkokushi*, 豊前國志, written in 1865 by TAKADA YOSHIOHARA, 高田吉近; Ch. IV, 上, p. 31.

5 *Nihon shūkyō fūzokushi* (written in 1902, see below, Ch. III, § 12), p. 325.

6 *Shoku Nihon kōki*, Ch. VII, p. 247: "Nusa, silk and a white horse were offered to the god of Kibune and to the Rain-Master-god of Nibu kawakami; this was done in order to therewith pray to them to stop the rain".

said "Rain-Master", in order to stop the rain. The offering to the latter of a blue (i. e. dark coloured) horse in 859 (for stopping rain) and of a white one in 875 and 883 is stated in the *Sandai jitsuroku*¹, while black horses were twice offered to the same god in 877, as well as in 880 and 885². It is no wonder that the Emperor repeatedly elevated this mighty river-god to a higher rank³. The *Kimpishō*⁴, a work written in the Kenryaku era (1211—1212) by the Emperor JUNROKU, says that, when at that time officials of the Jingikwan, the Department of Shintō Rites and Ceremonies, went to the shrines of Nibu (the "Rain-Master") and Kibune, in order to pray for rain or to beseech these gods to stop the too abundant rains, they took a sacred horse with them from the Imperial stables, and when Kurabito (kurōdo, or kurando, 藏人, officials of the kurōdo-dokoro, which had the care of the Imperial decrees) went to those temples, one of the Emperor's ordinary horses or one taken from the stables of the retired Emperor was deemed sufficient. In case of stopping rain a red horse, and when rain was required a white horse was offered, for the colour red was avoided in praying for rain. The

¹ Ch. III, p. 41. "From the fifth month to the present month (the eighth) it had rained continuously, so that messengers were sent to the shrine of the Rain-Master of Nibu kawakami in Yamato province, and nusa and a blue horse etc. were presented to him; this was done in order to supplicate him to stop the rain". Ch. XXVII, p. 416: nusa and a white horse offered to the god of Nibu kawakami to cause him to stop the rain. Ch. XLIV, p. 606: nusa offered to the shrines of Ise, Kamo, Matsuo, Inari, Kibune and Nibu kawakami, and to the last also a white horse, on account of the heavy rains and the bad omens.

² *Sandai jitsuroku*, Ch. XXXI, p. 464: a black horse offered to the god of Nibu kawakami, and nusa to the god of Kibune, with prayers for rain. Ch. XXXI, p. 465: the god of Nibu kawakami raised to the principal third rank, nusa and a black horse offered to him, and prayers said for rain. Ch. XXXVII, p. 543: nusa offered to the gods of eleven Shintō shrines (Kamo and others) and prayers said for rain; but a black horse added to the offerings sent to the temple of Nibu kawakami. Ch. XLVIII, p. 666: nusa and a black horse offered to the Rain-Master-god of Nibu kawakami.

³ Comp. the above notes. *Shoku Nihon kōki*, Ch. IX, pp. 287, 300 etc.

⁴ 禁秘抄: *Gunsho ruijū*, Vol. XVI, nr 467, Ch. 下, pp. 4072 seq: 神祇官人參丹生貴布禰之時、神馬召寮、或内野放御馬。殊時藏人參之、其時被進尋常御馬、或自院被進之。止雨赤毛、祈雨白毛也。應和御記依式止雨可奉白馬、而年來赤馬也……如延喜式、祈雨黑毛、止雨白毛也。而先有沙汰、祈雨白毛、止雨赤色。

*Engishiki*¹, on the contrary, states that in the Engi era (901—922) a white horse was offered in the former case, a black one in the latter. This may have varied at different times; red (or blue, i. e. dark coloured), black and white were at any rate the colours, of which red was limited to cases in which the stopping of rain was prayed for.

§ 3. Buddhism wins field.

Especially in the last of the six oldest Japanese Standard Histories (the *Rikkokushi*, 六國史), i. e. the *Sandai jitsuroku* (written in 910), we see the Buddhist priests gradually prevailing in their struggle against the Shintōists. Whereas formerly in times of drought there was only one way of averting this evil, namely praying and offering to the Shintō rain-gods, and among them especially to the dragon-shaped river-gods, now the Emperors began to employ Buddhistic assistance at the same time, or sometimes even without addressing the Shintō deities.

It is most characteristic that in the seventh month of 877, when such a heavy drought prevailed that the Prime Minister, Fujiwara no Mototsune, tendered his resignation because he considered it a sign of his bad government, nothing was said about prayers or offerings to Shintō gods². The Emperor did not accept Mototsune's resignation, and ascribed the drought to a curse of the Empress Jingō's mausoleum at Tatanami (楯列) in Yamato, whither he accordingly sent messengers to investigate the matter. They reported that a stag had been cut to pieces and eaten, and that peasants had cut down three hundred and thirty two trees near the mausolea; the guilty officials were punished, but the drought continued. Then one hundred Buddhist priests were summoned to the Shishinden (a building of the Palace) and there read the Daihannya (Mahāprajñāpāramitā) sūtra for three days; this was the sūtra to be read in autumn, but at the same time used in causing rain. After two days a thunderstorm arose, and clouds covered the sky. A slight rain fell, but this was not sufficient, so that the sūtra reading was prolonged for two days and the Ni-ō (仁王) sūtra was read. The next day even the water of the pond in the *Shinsen-en*, or Sacred Spring Park (see below, § 4), was required to drain the rice-fields; in one day and one night the pond was quite dry. Then the Emperor sent messengers

¹ Quoted *ibidem*.

² *Sandai jitsuroku*, Ch. XXXI, pp. 466 seq.

to Jingō's mausoleum, in order to apologize for the cutting of the trees and the killing of the stag. Sūtras were read there for five days without any result whatever, and some of the bonzes were so ashamed that they stole away. One of them, however, the well-known high-priest Dentō Daihōshi¹, gave the advice to have one of his pupils try his magic art of making rain by means of tantras. Then the latter was summoned, and was clever enough to take a limit of five days. The next day an earthquake and a thunderstorm announced the good result of the tantras, the rain poured down for three days, and there was great joy in the Palace and in the land.

Two years before, in 875, messengers were despatched to fifteen great Buddhist temples, and the Daihannya sūtra was read in order to obtain rain². Sixty Buddhist priests read the same holy text in the Taikyokuden (a building of the Palace), and fifteen others recited the *Daiunrin seiu kyō* (大雲輪請雨經, "Great Cloud-wheel Rainpraying sūtra")³ in the above mentioned park Shinsen-en. High officials went to the Imperial mausoleum at Fukakusa and, apologizing for the evil that might have been done, they prayed for benevolence, for the Jingikwan, the Department of Shintō rites and ceremonies, had declared the drought to be a curse on account of the cutting of trees at this mausoleum.

§ 4. The Sacred Spring Park.

The *Shinsen-en* (神泉苑, "Sacred Spring Park") was an important place in the days of old, and it is mentioned innumerable times in the ancient annals, from the *Nihon kōki* down to the *Fusō ryakki*. The ways in which it is spoken of, however, are quite different. In the older works the Emperors are said to have visited it many times for their amusement, to see westlers etc., but in the *Sandai jitsuroku* it appears to have become the place where Buddhist services were held in order to obtain rain. Besides in 875 we read about such a ceremony in 877, when Dentō Daihōshi, the same who a month later recommended his pupil for making rain by means of tantras⁴, went to the park at the head of twenty one other Buddhist priests, and, practising the method of reciting the "Sūtra of the golden-winged bird-king"

1 傳燈大法師; cf. *Fusō ryakki*, Ch. XX, K. T. K. Vol. VI, p. 598.

2 Ch. XXVII, pp. 414 seq.

3 This is the *Mahāmegha sūtra*, treated in the Introduction, § 4, pp. 25 sqq.

4 See above, § 3, this page.

(no doubt the Garuḍa, to frighten the dragon and make him ascend)¹, prayed for rain. The next day another high-priest, the Risshi Enju, and a high member of the Board of Ceremonies, Tachibana Ason, were sent by the Emperor to the Daibutsu of Tōdaiji at Nara, in order to pray there for three days; yet it was all in vain. Then the river-god of Kakō² in Hitachi province and Karo³ in Inaba were elevated to higher ranks, and messengers were sent to all the Imperial mausolea with the announcement that the *nengō* (name of the era) was changed (from Jōgwan to Gwangyō, a means of averting the continuation of the evil, i. e. the drought)⁴. Then followed what is told above (§ 3). It is interesting to observe how the assistance of the ancient Shintō deities was not called in before the Buddhist priests had proved to be unable to cause rain, and even then no prayers or offerings took place, as formerly, but the gods were only elevated to higher ranks, and the change of the *nengō* was only announced to the Imperial ancestors.

It was the pond in the park which made the Buddhists choose it for their rain-prayers. We read in the *Sandai jitsuroku*⁵ that on the 23th day of the 6th month of 875 A. D., when all the performances of the Buddhist priests, related above⁶, had only caused a slight, insufficient rain to fall, an old man said: "In the pond of the Sacred Spring Park there is a divine dragon. Formerly in times of heavy drought the water of this pond was let out and the pond was dried up; bells and drums were beaten, and when (the dragon) answered (the request), it thundered and rained. This is sure to have a good result". Then the Emperor despatched high officials to the park and had the water let out.

¹ See above, *Introd.*, p. 7; cf. *Book I*, Ch. V, § 3, p. 119.

² 河江神 (河江 ("rivers")) is in China the Hwang-ho and the Yang-tszé-kiang).

³ 賀露.

⁴ *Sandai jitsuroku*, Ch. XXXI, p. 465.

⁵ Ch. XXVII, p. 415: 古老言曰。神泉苑池中有神龍。昔年炎旱、焦草磔石、決水乾池、發鍾鼓聲。應時雷雨。必然之驗也。於是勅遣右衛門權佐從五位上藤原朝臣遠經、率左右衛門府官人衛士等於神泉苑、決出池水。正五位下行雅樂頭紀朝臣有常率諸樂人。泛龍舟陣鍾鼓。或歌或舞。聒聲震天。

⁶ See above, § 3, p. 158.

Other officials, the Court musicians, took place on a dragon-boat (龍舟, a boat with a dragon-shaped prow, see above, Book I, pp. 83 sqq.) and beat bells and drums, sang and danced, so that their voices "made heaven shake". The next day it thundered and rained a little, but after a short while the sky became clear again, and outside of Kyōto the dust was only moistened a little. On the 25th the result was the same, and on the 26th the officials, who incessantly, night and day, had been making music on the pond, were praised by the Emperor and were allowed to stop the work.

From this passage we learn that the dragon of the pond in the Sacred Spring Park was originally not an Indian Nāga, introduced by the Buddhists, but a Chinese, perhaps a Japanese, dragon, which formerly used to be forced to ascend and to make rain by depriving him of his element, the water, or by stirring him up by a terrible noise, according to the Chinese methods described above¹. The Buddhist priests identified this dragon with an Indian Nāga-king, whom they caused to give rain by reading sūtras. In the seventh century, however, the Chinese ideas prevailed at the Japanese Court, and the Emperor himself sometimes proceeded to a river, and, kneeling and bowing to the four quarters of the compass, prayed to Heaven in the Chinese way. Then it shundered and continuous rains made the crops thrive².

In 875 the old Chinese methods of causing rain apparently had sunk into oblivion at the Japanese Court, but were tried again when the old man turned the attention of the Courtiers to them, because the sūtras failed to have any effect.

Like the Shintō dragon-gods the dragon in the Sacred Spring Park was believed not only to be able to make rain, but also to possess the faculty of stopping it, if it was pouring too abundantly. Thus in 880 a Buddhist priest recited the *Kwanchō* (灌頂, washing the head, baptism) sūtra there for three days, in order to stop the rain³.

Also the *Nihon kiryaku*⁴ contains several passages relating to Buddhist rain-prayers in the park. In 972 the so-called "Law (method) of the Rain-praying-sūtra" (*Seiukyō-hō*, 請雨經法, i. e. the doctrine of the *Mahāmegha sūtra*, cf. above, pp. 25 sqq.)

¹ Book I, Ch. V, § 3, p. 119; cf. the Chinese legend concerning the Emperor Shi Hwang, whose soldiers made a terrible noise to frighten the dragon god (Book I, Ch. VI, § 7, p. 125).

² *Fusō ryakki*, Ch. IV, K. T. K. Vol. VI, p. 508, the Emperor Kwōgyoku in 642.

³ *Sandai jitsuroku*, Ch. XXXVII, p. 541.

⁴ 日本紀略, written after 1036, K. T. K. Vol. V.

was practised there for nine days with a splendid result, as well as in 982, 985 and 1018¹.

When leaving the Annals and turning to the legendary works, we obtain the following information. The *Konjaku monogatari*² relates how in a time of heavy drought the Emperor ordered Kōbō DAISHI (774—835) to cause rain, and the saint for seven days practised the Doctrine of the Rain-praying-sūtra in the Sacred Spring Park. Then there appeared on the right side of the altar a snake³, five shaku long, carrying a little gold-coloured snake, about five sun in length, and after a while both disappeared into the pond. Only four of the twenty priests who were sitting in a row could see the apparition. One of these elected ones asked what it meant, whereupon another answered that the appearance of the Indian dragon-king Zennyō, 善如, who lived in India in the Anavatapta⁴ pond and was now living in the pond of the Sacred Spring Park, was a sign that the doctrine would be successful. And really, a dark cloud rose up in the Northwest, and soon the rain was pouring down. Thenceforth, whenever drought prevailed, the same doctrine was practised in the park, and never in vain.

The *Kojidan*⁵ states that this event occurred in the year 824. According to this work the Buddhist priest Shubin (守敏) requested the Emperor to be allowed to practise the Rain-prayer-doctrine himself instead of Kūkai (Kōbō Daishi), as he was as much experienced in such matters as the latter. This was granted, and he succeeded in causing thunder and rain in Kyōto, but not beyond Higashi yama. Then Kōbō Daishi was ordered to make it rain over the whole of the country, which he promised to do within seven days. This limit, however, expired, and the sky was still cloudless as before. The saint, absorbed in meditation (samādhi), arrived at the conclusion that Shubin, his rival,

1 Second Part, Ch. VI, p. 940; Ch. VII, p. 975; Ch. VIII, p. 986; Ch. XIII, p. 1415; at the same time, in 1018, the "Five Dragons Festival", 五龍祭, took place.

2 K. T. K. Vol. XVI, Ch. XIV, nr 41, pp. 812 sq.

3 Here we find the snake form of the Nāga; in the *Sandai jitsuroku* and the *Kojidan* the god is called a dragon.

4 阿耨達智, translated into 無熱. Buddhist works mention a female Nāga, called 善女, Zennyō, "Virtuous Woman"; but the same Nāga is represented as a man with a dragon's tail, standing on the clouds, in a picture of the ninth century, in Kongōbu-ji on Kōya-san (*Kokkwa*, Nr 227, Pl. I). Two other pictures representing this Nāga, also on Kōya-san, have not yet been described. Cf. PETRUCCI, Les documents de la Mission Chavannes, *Revue de l'Université de Bruxelles*, Avril—Mai 1910, pp. 495 sq.

5 古事談, written 1210—1220; Ch. III, K. T. K. Vol. XV, p. 65.

had caught all the dragons and shut them up in a water-pitcher by means of magical formulae (tantras). This was the reason why his (Kōbō's) own prayers were in vain. He decided, however, not to abandon his hope, and continued to recite the sūtra. During the night of the second day he said: "In this pond is a dragon, called Zennyō, who pities mankind. To him I have prayed, and now I see him rising out of the midst of the lake, gold-coloured, about eight sun long, seated on the head of another dragon, eight shaku in length". This was reported to the Emperor, who soon sent a messenger with offerings for the Dragon-King. And when the seven days of the new vow had expired, a heavy thunderstorm broke forth and a torrent of rain came down all over the country, so that the water of the pond overflowed the altar. As a reward for having saved the people from starvation, Kūkai was elevated to the rank of Shōsōzu, bishop¹.

The *Taiheiki*² gives another version of the same legend. After having stated that the park was laid out in the time of the Emperor Kwammu (781—806) in imitation of the Ling yiu (靈囿), the park of the Chinese Emperor Wen, of the Cheu dynasty, the author informs us that the same Japanese monarch (who built the Palace at Kyōto, the new capital which he founded and made his residence in 794), had two Buddhist monasteries built, on the East and West sides of the Sujaku gate, called Tōji and Seiji, "the Eastern and the Western Monastery". The former was under the direction of Kōbō Daishi, who had to guard the Emperor's rank, the latter stood under Bishop Shubin, who had to protect His Majesty's body. After Kōbō Daishi's return from China, Shubin, who had been the great man during Kōbō's absence, was cast into the shade by his rival. The Emperor, who had been in great admiration for Shubin's miraculous magic power, now considered Kōbō his superior. This was more than the ambitious Shubin could bear; he fostered a deep hatred against his sovereign as well as against his rival, and in order to revenge himself on the former he caught all the dragon-gods of the inner and outer seas by means of the power of his tantras, and shut them up in a water-pitcher. In this way he caused the terrible drought about which we read in the *Konjaku monogatari* and *Kojidan*; it lasted fully three months and made the people suffer immensely. Then Kōbō Daishi reported to the Emperor that there was only one dragon, a

¹ The same legend is to be found in the *Genkō Shakusho*, Ch. I, K. T. K. Vol. XIV, p. 651.

² Ch. XII, pp. 11 seqq.

Bodhisattva of higher rank than Shubin, namely the Dragon-king Zennyō of the Anavatapta pond¹ in Northern India, who was not in Shubin's power. Immediately a pond was dug before the Palace and filled with pure water, whereupon Kōbō invited the Dragon-king to come and live there. And behold, a gold-coloured dragon, eight sun long, appeared, seated on the head of a snake, more than nine shaku in length, and entered the pond. When Kōbō had reported this lucky news, the Emperor sent a messenger with all kinds of offerings in order to worship the Dragon-king. The result was marvellous, for soon it rained for three days all over the Empire. Since that day the Shingon sect flourished more and more, and Kōbō Daishi was highly revered by high and low. In vain Shubin worshipped Gundari² and the Yakshas, to destroy his enemy, for as soon as Kōbō heard this, he began to worship Dai Itoku Myō-ō³, and there was a violent struggle in the air between these two parties. "In order to make Shubin careless, Kōbō caused the rumour of his own death to be spread, which created great sorrow among all classes of the people, but great joy in his enemy's heart. As Kōbō had expected, Shubin broke down his altar and stopped worshipping the demons, but at the same moment Kōbō's power struck him and he fell dead on the floor. His monastery soon decayed and disappeared, and Tōji's glory increased yearly. Kōbō made a dragon of so-called *chigaya* (Imperata arundinacea, a kind of reed) and placed it upon an altar⁴. Then he promised to the selected crowd which had assembled, that he would cause the real dragon to stay in the park and protect the country by his doctrine, while the Dragon-king of reed would become a big dragon and go to the Anavatapta pond in India. According to another tradition the reed dragon ascended to the sky and flew away in an eastern direction, but stopped in Owari province, at Atsuta's famous Shintō shrine, a lucky foreboding of the spreading of Buddha's Law to the East. Kōbō said: "When this Dragon-king (i. e. the real one) goes to another country, the pond will dry up, the land will be waste and the world will be in poverty. Then my priests (the Shingon priests) must pray to the Dragon-king to stay, and thus save the country".

So we know that the Buddhist priests, ordered by the different

1 無熱池.

2 軍荼利, King of the Yakshas.

3 大威德明王, identified with Yamāntaka, a manifestation of Mañjuśrī as "Destroyer of Yama".

4 Comp. above, pp. 113 sqq., the Chinese magical clay dragons.

Emperors to pray in the park for rain or for stopping rain, always belonged to the *Shingen* sect.

The *Kojidan*¹ relates how in 1016 Bishop Shinkaku (深覺) prayed for rain in the park and had a splendid success within a few hours, after a very long and heavy drought. The Naidajin, one of the Ministers, had sent him a message to warn him that he would be derided by the world if he failed, but the bishop answered that it was not for himself, but for the people's sake that he would try. And behold, on the hour of the sheep dark clouds arose, a heavy thunderstorm burst forth and the rain fell down in torrents.

In the *Gempei seisui*² we read that in 1179 the "Secret Doctrine of the Rain-prayer-sūtra" was practised in vain in the Sacred Spring Park, nor had the prayers of other powerful priests any effect, till at last a secret tune, played on a biwa at the shrine of Sumiyoshi, caused a continuous and heavy rain to fall down. According to the *Hyakurenshō*³, the same sūtra was read in the park in the years 1215 and 1224; and the *Genkō Shakusho*⁴ relates the same thing about the year 1082.

The *Zoku kojidan*⁵ mentions a two-storied gate on the south-side of the park, which was destroyed by the "Dragon of the Sacred Spring", who in Fujiwara no Saneyori's time (899—970) entered this gate in the shape of a beautiful man. He sat down, and when he was asked from where he came, he answered that he lived in the West and had passed the gate on his way to another place. Then he disappeared, and at the same time the sky became dark and a terrible thunderstorm arose. Tradition said that the Buddhist bishop Genkwa was just reciting the Rain-prayer-sūtra in the park, when the gate was destroyed.

The *Kimpishō*⁶ tells us that in case of drought the Court-officials had first of all the task of cleaning the Sacred Spring Park. Then they were ordered by the Emperor to go to the

1 Ch. III, K. T. K. Vol. XV, p. 80.

2 源平盛衰記, "Record of the rise and fall of the Minamoto and Taira Families", written by an unknown author about 1250; Ch. XVIII, p. 471.

3 百鍊抄, written after 1250, Ch. XII and XIII, K. T. K. Vol. XIV, pp. 195 and 1212.

4 元亨釋書, written before 1346 by the Buddhist priest SHUN, 師鍊, Ch. X, K. T. K. Vol. XIV, p. 813.

5 續古事談, probably written at the end of the thirteenth century, Ch. II, *Gunsho ruijū*, nr 487, Vol. XVII, p. 657.

6 Cf. above, p. 156, note 2; *Gunsho ruijū*, Vol. XVI, nr 467, Ch. 下, p. 1073.

park with some servants in order to sprinkle water on the stones near the pond (this was, of course, a kind of sympathetic magic) and to cry with loud voices the following words: "Give rain, o Sea-dragon-king"¹. This was the custom in the author's time, but not before that age. When this ceremony had no success within seven days, other Court-officials took their place. When their work was crowned with success, i.e. when it rained, they reported this to the Emperor and obtained food and clothes as a reward, whereupon they danced in the court-yard or at the entrance of the Palace. As to other rites, the *Kimpishō* mentions the praying for rain at the Imperial tombs², and the reading of sūtras in the Taikyokuden, a building of the Palace³, or in the seven great Buddhist temples of Nara (Tōdaiji, Kōfukuji, Genkōji, Daianji, Yakushiji, Seidaiji and Hōryūji), or in the different Shintō temples. In the Buddhist shrines the *Seikyō*, i.e. the *Mahāmegha sūtra*⁴, in the Shintō sanctuaries the *Kongō-hannya-kyō*, i.e. the *Vajra-prajñāpāramitā sūtra*⁵, were recited. Sometimes, for instance in the Ōwa era (961—963), the Great Bear was worshipped in the Sacred Spring Park, in order to obtain rain.

An interesting legend is told about the Dragon of the Sacred Spring Park in the *Taiheiki*⁶. Although it has nothing to do with rain, we may mention this tale here in connection with the other stories concerning the same dragon. It runs as follows. — In 1335 the Emperor Godaigo was invited by the Dainagon Saionji Kimmune, one of the Fujiwara, to come to his house in order to see a new bathroom. This invitation was given with the intention to kill His Majesty, who would have stepped upon a loose board of the floor and dropped down upon a row of swords, put upright with the points upwards. Fortunately the Emperor was saved by the dragon of the pond in the park, who in the night before he intended to go to the fatal house appeared to him in a dream in the shape of a woman, clad in a red hakama and light-coloured garments. She said to him: "Before you are tigers and wolves, behind you brown and spotted bears. Do not go to-morrow". At his question as to who she was, she answered that she had lived for many years in the Sacred Spring Park. Then she went away. When the Emperor awoke, he

1 Apparently the legend concerning the Anavatapta pond was forgotten, otherwise they would not have called him a sea-dragon.

2 Cf. above, p. 158 sq.

4 Cf. above, *ibidem*, and p. 162.

6 Cf. XIII, pp. 5 seq.

3 Cf. above, *ibidem*.

5 Cf. above, p. 34 (NANJŌ, nrs 10—12).

thought his dream very strange, but, as he had promised to go to Saionji's house, he decided to keep his word. On his way thither, however, he went to the park and prayed to the Dragon-god. And lo! all of a sudden the water of the pond was disturbed, and the waves violently struck the bank, although there was no wind. This agreed so strikingly with his dream, that he did not proceed on his way, but meditated as to what to do, whereupon Kimishige Chūnagon came to warn his Imperial Master against Saionji's treacherous intentions, about which he had heard that very morning. So Godaigo returned to the Palace, and Saionji was banished to Izumo, which he never reached because he was killed on the road.

The *Kimpishō*¹ states the following: "In 1211 the *Onyōshi* (陰陽師, Court diviners) held the festival called *Goryūsai* (五龍祭), the 'Five Dragons Festival', also named '*Amagoi no matsuri*' (雲祭), or 'Rain-praying festival'. For three days the onyōshi fasted and kept indoors (i. e. in a temple within the park); the Emperor, however, [did not share the festival, for he] ate fish and offered no clothes or mirrors. Sūtras read in the 'Dragon-hole' (龍穴, *Ryū-ketsu*) were also very successful, or those read in the Sacred Spring Park, or offerings made to *Suiten* (水天, 'Water-Deva', explained by the commentator as '*Tembu no kami*', 'God of the Heavenly Department'), when several persons read these sūtras or made these offerings".

As to the "Five Dragons Festival"², we read in the *Fusō ryakki*³ that this was celebrated in 904, on the eighth day of the seventh month, when a heavy drought prevailed. The Emperor then ordered the Onyōryō (the Department of Divination) to celebrate this festival in Kitayama, a mountain near Kyōto, at a place called *Jūnigwatsu kokkō*. As no Buddhist priests, but the onyōshi were the leaders of this ceremony, it was apparently not practised in honour of Nāgas but of Chinese dragons.

The author of the *Taiheiki*⁴ complains that at his time (about 1382) the park was in a deplorable condition on account of the war, and he supposes that this must be very disagreeable for the Dragon-god, who perhaps had left the place because there

1 L. I., Ch. 下, p. 1072.

2 Cf. above, p. 162, note 1.

3 Ch. XXIII, K. T. K. Vol. VI, p. 669: 旱氣尤熾。仍仰陰陽寮。

於北山十二月谷口。五龍祭。

4 Ch. XII, p. 13a.

was very little water in the pond. As to the Rain-prayer-sūtra, i.e. the *Mahāmegha sūtra*, this was still in his days considered a powerful means for obtaining rain.

Before leaving this subject we may observe that, according to the *Kokushi daijiten*¹, the park was repeatedly destroyed and restored, but that the pond is still there, and on a small island in the midst of it there are two chapels, one dedicated to Zen'nyo, the Dragon-king, the other to Benten. So this dragon, identified with an Indian Nāga, has bestowed rain upon Japan for eleven hundred years!

§ 5. The "Dragon-hole" on Mount Murōbu.

The above-mentioned *Dragon-hole* (*Ryū-ketsu*, 龍穴), where sūtras were read in order to cause rain, is spoken of in the *Kojidan*², where we read the following details.

The Dragon-hole on Mount Murōbu³, in Yamato province, is the abode of the Dragon-King Zentatsu (善達, Sudatta? Sudarçana?⁴), who first lived in the Sarusawa⁵ pond at Nara. In olden times, when a harlot had drowned herself in the latter pond, the Dragon-King fled to Mount Kasuga, where he lived till the corpse of a man of low standing was thrown into his pond. Then he fled again and established himself on Mount Murōbu, where the Buddhist bishop Kenkei observed his religious austerities. Another priest, Nittai by name, who for many years cherished the wish of seeing and worshipping the Dragon-King's venerable shape, entered the hole in order to seek him. The entrance was pitchdark, but after having penetrated into the inner part of the hole, he arrived at a splendid palace under a blue sky. Through an opening of a window-blind (*sudare*), made of pearls, which was moved by the wind, he saw a part of the *Hokkekyō*, the *Saddharma Puṇḍarīka sūtra*, lying on a jewel table. Then he heard a voice asking him who he was, and when he mentioned his name and the reason of his entering the hole, the Dragon-King (for he was the invisible speaker) said: "Here you cannot

1 國史大辭典, "Great Dictionary of Japanese History" (1908), p. 1338 s. v. Shinsen'en.

2 Ch. V, K. T. K. Vol. XV, p. 119.

3 室生山.

4 Dr NANIŌ had the kindness to point out to me, that 善達 may be Sudatta, but that there is no Dragon-king of this name; Sudarçana, however, is found in the list of the Nāga-rājas.

5 猿澤池.

see me. Leave this hole and you will meet me at a distance of about 3 chō from the entrance". So Nittai left the hole and actually beheld the Dragon-king, who arose out of the ground, wearing a robe and a cap, and disappeared after having been worshipped by the priest. The latter built a Shintō temple on the spot and erected an image of the Dragon-king, which was still there at the author's time (in the beginning of the thirteenth century). Sūtras were read at this shrine when people prayed for rain; and when the Dragon-king lent a willing ear to the prayers, a dark cloud hung over the hole. This cloud spread over the whole sky and the rain came down.¹

So tells the *Kojidan*; and it strikes us at once that a Buddhist priest erected a Shintō shrine in honour of the Nāga. The legend was apparently invented by the Buddhists to convert this dragon-hole, which probably was the abode of one of the mountain dragons of old Japan mentioned above², into a place of Buddhist sanctity. They changed the old Shintō cult into a Nāga worship, without going, however, as far as to replace the Shintō shrine with a Buddhist temple. The *Ryūketsu-jinja*, the "Shintō-shrine of the Dragon-hole", was afterwards called the *Ryū-ō-sha*, or Dragon-king's temple, and was famous for the rain bestowing power of its dragon-god.³

The same dragon is called *Zennyō* (善女, "The Good Woman", comp. the Zennyō, 善如, in the Sacred Spring Park, identified with Anavatapta⁴), instead of Zentatsu, in the *Genkō Shakusho*⁵, where the Buddhist priest Ringa⁶, who died in 1150, is said to have been so powerful that, when he prayed for rain, Zennyō, the Dragon-king, appeared. The same work states that the Buddhist priest Keien⁷ lived for a thousand days as a hermit near the Dragon-hole on Mount Murōbu. On his way from there to another place he crossed a bridge over a river, when suddenly

1 日對件所立社、造立龍王體。于今見在云云。祈雨之時於件社頭有讀經等事云云。有感應之時龍穴之上有黑雲。頃而件雲周遍天上、有降雨事云云。

2 Pp. 135 sqq.

3 Cf. YOSHIDA Tōgo (吉田東伍)'s *Geographical Lexicon* (*Dai Nihon chimei jisho*, 大日本地名辭書), Vol. I, p. 286, s. v.

4 See above, p. 162.

5 Ch. XI. K. T. K. Vol. XIV, p. 828.

6 琳賀:

7 慶圓, who lived 1143—1223.

a lady, noble looking and beautifully dressed, came and, without showing her face, politely asked him for the *mudrā* (mystic finger-charm) used to become at once a Buddha. At his question as to who she was, she answered: "I am the Dragon Zennyō". Then he taught her the *mudrā*, whereupon she said: "This is exactly the same *mudrā* as that of the seven former Buddhas"; and when the priest requested her to show him her face, she replied: "My shape is so terrible that no man can look upon it. Yet I cannot refuse your wish". Thereupon she rose into the air and stretched out the little finger of her right hand. It proved to be a claw, more than ten *shaku* long, which spread a five-coloured light. Then she vanished at once.¹

A dragon of the same name (Zennyō) was said to live in the *Zennyō ryū-ō chi*² or "Dragon-king Zennyō's pond" near the "Chapel of the thirty Guardian-gods"³ on a mountain-peak in Kawachi province, Ishikawa district, called Tōmyō-dake or "Lantern-peak" on account of a Dragon-lantern which was seen there⁴, and in a lake on Mount Washio, in the same province, Kawachi district (now Naka-Kawachi), near a Shintō temple. On both these places he was prayed to for rain with much success⁵.

§ 6. Reborn as a rain-giving dragon.

In the *Kojidan*⁶ we read about Bishop Gonkyū, of Kwazan, to whom in the midst of a dense cloud a sacred dragon appeared together with the priest Shōkyū⁷, of the Western pagoda⁸, on Hieizan. This dragon was the "real shape" of Gobyō (御廟) Daishi, i. e. Bishop Jie⁹, which Gonkyū had often prayed to see. When he asked why the priest was in the dragon-god's company, he was informed that Shōkyū would become a relative of this god (i. e. a dragon). As soon as Gonkyū awoke, he sent a messenger to the Saitō monastery in order to inquire after Shōkyū's health. On hearing that the priest had been ill for

1 *Genkō Shakusho*, Ch. XII, p. 840.

2 善女龍王池.

3 *Sanjū banshin dō*, 三十番神堂.

4 *Yūhō meisho ryaku*, 遊方名所略, written in 1697 by Ryō-ri, 了榮; Ch. IV, p. 59.

5 *Ibidem*, Ch. IV, p. 51.

6 Ch. III, pp. 69 sq.

7 性救.

8 Saitō, 西塔.

9 慈慧大師, Jie Daishi, a famous Tendai priest who lived 912—985 and became head-abbot of Hieizan in 966.

more than ten days, he visited the patient and told him about the dream. Shōkyū shed tears with joy, for now he was sure that his prayer to become a relative of Gobyō Daishi would be fulfilled. After his death he was buried near the latter's tomb. In a time of drought the *Daihannya kyō*, i. e. the *Mahāprajñā-pāramitā sūtra* (cf. above, p. 34) was recited there in order to avert the calamity, when suddenly a little snake appeared on the stone floor of the tomb, crept slowly behind Shōkyū's grave and entered it. A small cloud of smoke arose from the grave to the sky, and, spreading gradually, filled the air, till it became a big cloud; then a thunderstorm raged and heavy rains rejoiced the thirsty earth.

A little further¹ we read that Bishop Jie, at the time of his being abbot (*zasu*, 座主) of Hieizan, in somebody's dream was said to be a metamorphosis of Utpala, one of the eight Great Dragon-kings².

§ 7. Buddhist priests dominating the dragons.

The *Kojidan*³ mentions the remarkable answer given by Bishop Jōkai⁴ to the Emperor when the latter expressed his admiration for the priest's power, because it had rained violently for a couple of hours after Jōkai had been praying for two days. "Your Majesty", said he, "this is not *my* rain, and I cannot accept any reward for it. My rain, however, will arise to-morrow from the Northwest and come down. Then you may reward me". And actually the next day the clouds came from the Northwest, and it rained for three days.

A master in calling up and dominating the dragon-gods was also the Buddhist priest Jōkwan⁵, who in the Engi era (901—922) freed the country from a terrible drought by causing the dragons to move about amidst thunder and rain⁶. The same bonze conquered a poisonous dragon on Hieizan. There was on this mountain a rock in the shape of an open dragon's mouth, and the monks who lived near by in Saitō⁷, and especially in a monastery called Senju-in⁸, all died soon. At last it was made

¹ Ch. III, p. 70.

² See above, p. 4, and below, Ch. IV.

³ Ch. III, p. 83.

⁴ 定海.

⁵ 靜觀.

⁶ *Uji shūi monogatari*, 宇治拾遺物語, written 1213—1218; Ch. II, K. T. K. Vol. XII, pp. 31 seq.

⁷ 西塔.

⁸ 千手院.

out that the rock was the cause of their death, and since that time it was called the "Poisonous-Dragon-rock"¹. Nobody would live there any more, and Saitō and Senju-in became quite deserted and fell to ruins. Then Jōkwan went to the place and prayed for seven days and nights before the rock. In the last night the sky became cloudy and there was a terrible movement in the air, while Hieizan was covered with clouds. After a while, however, it cleared up, and behold! the rock had disappeared and only some rubbish was left. Thenceforth it was safe to live in Saitō, and Jōkwan's name was kept in grateful memory and admiration by the monks of the mountain still in the author's days. Apparently the poisonous dragon had left the place in consequence of the prayers which were also in times of drought so powerful in stirring up the dragons and the clouds².

According to the *Fusō ryakki*³, on the 21th day of the second month of 1065 the priests of Hieizan assembled in the Kamo temple at Kyōto, where they prayed for rain and recited the Ni-ō sūtra. Then a little snake appeared and spit out some vapour before the sanctuary, whereupon a little rain fell down.

The *Gempei seisui*⁴ relates that in 1174 such a heavy drought prevailed that the rivers dried up and the fields could not be cultivated. Then a priest of Hieizan, Chōken⁵ by name, who had the rank of Gonshōsōzu⁶, in order to assist the peasants wrote a letter to the Dragon-gods and read it aloud, looking up to the sky. In this letter he reproved and instructed the dragons, at the same time imploring them to make it rain. Heavenly men (gods) and dragon-gods, he wrote, ought not to be ashamed to remedy a wrong they had done, and therefore they, the dragons, had to cause a "sweet rain" (甘雨) to fall and to put a stop to this terrible drought. The dragons listened to these words and gave continuous rains, so that both Emperor and people were filled with admiration for Chōken's power and with devotion for Buddha's Law.

§ 8. Dragon-women in ponds.

The *Sanshū kidan*⁷ contains the following legends. In the

1 *Dokuryū no iwa*, 毒龍ノ岩.

2 *Uji shūi monogatari*, 1. 1.

3 Ch. XXIX, K. T. K. Vol. VI, p. 807.

4 Ch. III, *Teikoku Bunko*, Vol. V, 69.

5 澄憲.

6 權少僧都, "Vice-bishop".

7 三州奇談, written in 1764 by HOTTA BAKUSUI, 堀田麥水; Ch. I, *Zoku Teikoku Bunko*, Vol. XLVII, p. 671.

neighbourhood of seven ponds in the mountains of Enuma, a district of Kaga province, many strange things happened. There were people who said that they had heard there the voices of several hundreds of men in the midst of the night, and that they had seen these men lighting torches upon the ponds. Anglers had seen the water rising without any visible reason, and the more they retreated, the higher the water rose, till they at last stopped angling and fled home as fast as their legs could carry them. When looking back at a distance of one or two *chō* from the ponds, they saw a silver-dragon (銀龍) in the shape of a boy (*ginryū no warabegata*, 童形) appearing above the water. There was a road between these ponds, from where sometimes a huge face dashed forth; and one night it was as if men were fighting there.

In times of drought the people worshipped these ponds and there prayed for rain. One day a little girl was found there by the inhabitants of a neighbouring monastery. They took her home and educated her, but after twelve years she constantly uttered the wish to make a pilgrimage to Ise, and although she received the answer that this did not agree with the law of the empire (as she was a woman), she persisted in speaking about it. At last her foster-fathers gave in, secretly hired a sedan-chair and let her go to Ise. She went off gladly, but when she came at a lake, she said: "This must be my lake, take me to the bank", and when the sedan-chair carriers did so, she alighted, adjusted her clothes and said: "I am well acquainted here; you can go home". Then with her beautiful garments on she jumped into the water and disappeared in the deep. She was a beautiful girl, but her face was long (a sign of something unnatural¹). Although the author does not state it, this was apparently a female dragon, temporarily transformed into a girl.

Another dragon-woman lived in the so-called Rope-pond (*Nawa ga ike*, 縄カ池) in Etchū province. This was a pond in the mountains, about two *ri* in diameter. Heavy storms and rains often raged in this vicinity, when everywhere around splendid weather prevailed. Down to the author's time the dragon-woman was said to live in the pond and to cause its never drying up; and his contemporaries still ascribed to her a great influence on the weather².

¹ Bewitching women are often described as having extraordinarily long faces. Cf. *Sanshū kidan*, Ch. I, p. 673, where a gigantic woman with a huge face is supposed to be a fox or a tanuki, at any rate the vital spirit (精) of an old creature.

² *Ibidem*, Ch. V, p. 839.

A similar pond is spoken of in the *Sanshū kidan kōhen*¹. An evil snake (*akuja*, 惡蛇) was believed to have there her abode and to commit all kinds of strange things. When one stood on the bank of the pond and looked over the water, such a dreary wind was blowing, that most people fled home. If one prayed there for rain, his prayer was usually heard. The author was in doubt whether a terrible looking woman, who one night appeared on a neighbouring bridge to a man returning from a festival in a slightly tipsy condition, was the snake of the pond or a transformed wind-tanuki². She stood on the balustrade of the bridge, binding up her hair and laughing loudly with open mouth, so that all her black teeth were visible. Her malicious face was square and very ugly, and it seemed as if she had but one leg. When people approached with torches, she flew away. Another time she attacked a man who had also enjoyed a good cup of sake and who was on his way home in the dead of night. She flung him from the road into the grass and then disappeared, but the poor fellow was ill for a whole month. As the water of the pond was flowing around the village and under this bridge, it is possible, says Hotta, that the woman was the snake of the pond, although her body, which she moved so easily in flying away, did not remind one of a *dragon-snake* (龍蛇) (which always wants a cloud as vehicle). The name of the pond, "Shiroshūto (白醜人) no ike", or "Pond of the White and Ugly Person", had perhaps something to do with the transformation of the snake into an ugly woman.

§ 9. Stirring up the dragons by throwing iron or filth into their ponds.

If an iron utensil was thrown into the Rope-pond, mentioned in § 8, suddenly darkness covered the land and a hurricane devastated the ricefields. For this reason the villagers strictly forbade other people to approach the pond without a special reason. It was said that greedy merchants, who had bought rice, threw metal shavings into the pond in order to cause storm and rain, which would destroy the crop and thus make the price of the rice run up³. This way of stirring up the dragons by means of

1 三州奇談後編, written in 1779 by the same author; Ch. V, p. 952.

2 風狸, *kaze-danuki*, cf. my treatise on "The Fox and Badger in Japanese Folklore", Transactions of the Asiatic Society of Japan, Vol. XXXVI, Part III, p. 403.

3 *Sanshū kidan*, Ch. V, p. 839.

iron which they disliked very much was borrowed from China, as we have seen above¹; it was practised also at the "Pond of the Ugly Woman", mentioned in the *Sanshū kidan kōhen* (above, § 8), where within a day after one had thrown metal shavings into the pond certainly a heavy storm arose and the rain came down in torrents.

We may compare with this a passage of the *Matsunoya hikki*², where we read that the inhabitants of Tsukui-agata³ (district), Sagami province, used to throw horse dung, old sandals and other filth into a pond in the neighbouring Toyama, when drought prevailed. After having done this they rapidly fled for fear of the angry dragon, which certainly arose, causing a terrible hurricane and heavy rains. As we have stated above⁴, the idea of causing rain by arousing the dragons' anger is quite Chinese.

It was certainly also a pond, inhabited by a dragon or a snake, which we find mentioned on p. 653 of the *Sanshū kidan* (Ch. I). In summer, when the people wanted rain, they went thither, cut a mackerel to pieces and threw these into the mountain pond, at the same time praying for rain. If they did so, their prayer was always heard, and the rain came down at once. This seems to be an offering to the dragon, but it might be another way of stirring him up by ill-treating one of his subjects, the fishes, before his eyes.

§ 10. A dragon engraved on an incense pot believed to cause rain.

Pine trees cause clouds to rise and rain to fall.

The dragon was so much connected with rain, that even an incense pot, decorated with a "cloud-dragon", *unryū* (雲龍), was supposed to be the reason why it always rained on the day of an Inari festival. This pot was preserved among the precious objects of a temple, dedicated to the Rice-goddess, but was hidden when the suspicion rose that it caused the annoying rain on Inari's day⁵. This appeared, however, not to be the case, for the rain poured down as well after this measure as before.

1 Book I, Ch. V, § 3, pp. 119 sq., cf. pp. 67 sqq.

2 松屋筆記, written by TAKADA TOMOKIYO, 高田與清, who lived 1782—1847; Ch. 109, p. 23 (new printed edition, Vol. III, p. 411).

3 津久井縣.

4 Pp. 119 sq.

5 Comp. above, p. 117, where we have read about an old mirror with a dragon-shaped handle, used in China as a magical instrument for causing the dragons to give rain.

as soon as the day arrived, fixed for the dances of children, clad in festive dresses in honour of Inari. On the days devoted to Sannō, Suwa and Tada Hachiman the weather was all right, but Inari's festival was always spoiled by rain. At last the reason was found out. The boards of the stage, on which the dances were performed, were made of the wood of some sacred pine trees which had belonged to a neighbouring Shintō temple but were sold by the villagers at a time of pecuniary distress. The man who bought these trees placed them in the compound of the Inari temple, and as the wood was very strong, it was used in building the stage for the sacred dances of this sanctuary. Now it struck the people that every time when this timber was used (such stages are always temporarily built, and broken down after the festival), and the sun shone upon the boards, it began to rain. On account of this fact a messenger was despatched to the village whence the wood had come, in order to make inquiries as to the trees in question. The man came back with the news that the two woodcutters who had cut those trees had died within a few days in a state of madness, as if they were possessed by some evil spirit. This confirmed the people's opinion as to these pine trees being the cause of the rain at Inari's festival; therefore they took them away and laid them near the worshipping-hall (instead of using the wood for building the dancing stage). They said: "We have heard that in China, in olden times, under the reign of the Emperor Shi Hwan, of the Ts'in dynasty (B. C. 246—210), a pine tree suddenly became a big tree and kept off the rain. How is it that these pine trees are causing rain nowadays? It is said that pine trees, being covered with a scaly armour, change into dragons when they become old. This may be the reason why they always had the miraculous power of calling up the clouds and the rain". Thus spoke the people, and they all admired the wonderful influence of the pine trees.¹

§ 11. The eight Dragon-kings.

A *Shintō*(¹) temple, dedicated to the eight Dragon-kings, is mentioned in the *Seki no akikaze*². The author of this work

¹ *Sonshū kidan*, Ch. II, p. 712.

² 關ノ秋風, written by SHIRAKAWA RAKUŌ, 白川樂翁, "The merry old man of Shirakawa" (i. e. MATSUDAIRA SADANOBU, 松平定信, who lived 1756—1829); *Hyakka setsurin*, Vol. 正上, p. 977.

prayed there for rain himself, and his prayer was heard. Then he ordered the villagers to repair the shrine. Afterwards, when the sluices of heaven were opened too long, he successfully prayed to the dragons again, this time for stopping the rain.

§ 12. A Buddhist dragon's suicide.

The *Nihon shūkyō fūzokushi*¹ gives an old tradition explaining the names of three Buddhist temples in Shimōsa province. In 730 A. D., when the priest Shaku-myō by order of the Emperor prayed for rain, he had a splendid success, and at the same time a dragon appeared in the air, who cut his own body into three parts and died. The middle part fell in Imba district, where the temple called *Ryūfukuji*, 龍腹寺, or "Shrine of the Dragon's Belly", is to be found. The tail came down in Katori district (also in Shimōsa), and caused the shrine *Ryūbiji* (龍尾寺, "Temple of the Dragon's Tail") to be built, while the head descended on the spot where the aforesaid priest had been praying and where still nowadays the name of the sanctuary, *Ryūkakuji*, 龍角寺, or "Temple of the Dragon's Horn" (at Sakai village, Shimohabu district) reminds the believers of the dragon of old.

A similar legend is to be found in the *Yūhō meisho ryaku*², where the *Shasekishū*³ is quoted. A blue dragon, on having heard a priest explaining Buddha's Law, was so full of emotion that his body divided itself into three parts. Where the head came down, Ryūtōji, "the Temple of the Dragon's Head", was built (at Nara); in another place in Nara, where the dragon's tail fell down, Ryūbiji was erected; and his trunk gave origin to the name of Ryūfukuji, also in the old capital, the only one of the three shrines which still existed in Mujū's time (i. e. in the beginning of the fourteenth century).

§ 13. Conclusions.

The passages, referred to in this chapter, have clearly taught us that there were from ancient times in Japan three methods of causing or stopping rain. The oldest, probably originally

1 日本宗教風俗志, written in 1902 by KATŌ KUMAICHIRO, 加藤熊一郎, p. 247.

2 Ch. III, p. 54. Cf. above p. 170, note 4.

3 沙石集, written by the Buddhist priest MUJŪ, 無住, who died in 1312.

Japanese, although at the same time Chinese, way was offering white or black or red horses to the dragon-shaped river-gods (red horses only for stopping rain). Then followed the Chinese custom of the Emperor's praying to the four quarters of Heaven, and the, also quite Chinese, idea of stirring up the dragons by great noise (as was done by the Court officials in 877 on the pond of the Sacred Spring Park). The same thought is found in the custom, prevalent in much later times, of throwing iron into a dragon's pond. The snake, and therefore also the dragon, which is considered to belong to the same species, is believed to hate and fear iron very strongly¹, and many a mighty serpent is said to have been killed or driven away by means of a single needle. Therefore, when iron is thrown into a pond, inhabited by a dragon, this rain-god is sure to get angry and to arise from his abode to the sky, which is in a moment covered with clouds. Then the dragon gives vent to his anger in a terrible thunderstorm accompanied by heavy rains, and the aim of the person who threw the iron utensil or the metal shavings into the pond, is reached.

The third way of causing rain, i.e. the Buddhist method, started from an opposite point of view. Instead of making the dragons rise by annoying them, the Buddhist priests recited sūtras which made such an impression upon the devout minds of the Nāgas, that they at once used to assist mankind and to liberate the people from the terrible sufferings caused by a long drought. Sometimes a sūtra was read concerning the Garuḍa-kings, the deadly and much dreaded enemies of the Nāgas, probably in order to make the latter feel quite dependent on Buddha's mighty protection. As Buddhism flourished more and more, this kind of rain-prayer soon became by far predominant in Japan. In the eighteenth century, however, the Chinese methods of stirring up the dragons seem to have revived. Nowadays, when in the seventh and eighth months a continuous drought prevails and the peasants anxiously look up to the sky, fearing that the crops may be spoiled, they often go about in processions, beating drums and making noise, just as the Court-officials did in the year 877 A. D. So deeply rooted are the old Chinese ideas in the minds of the people.

¹ Cf. above, pp. 67 sqq.

CHAPTER IV.

THE INDIAN NĀGA IN JAPAN.

As we have seen above¹, the Indian Nāga legends served already in the time of the *Nihongi*, i. e. in the beginning of the eighth century, to embellish the old tales concerning the Japanese sea-gods. The magnificent palace of Oho-watatsumi no Mikoto at the bottom of the sea, and the "Jewel which grants all desires" of the Empress Jingō left no doubt about their Indian origin. It is no wonder then, that the more Buddha's Law flourished in Japan, the more the original Japanese sea and river-gods had to give way to the Indian conquerors; therefore most of the dragons, mentioned in later works, are Nāgas. In Chapter III we have seen that the rain-prayers, first offered exclusively to different Shintō gods, especially to the dragon-shaped river-deities, from the ninth century were also addressed to the Nāgas. In times of drought the Buddhist priests were more and more looked upon by the Emperors as the most powerful rescuers of the country, and large crowds of Shingon priests recited their sūtras in the Palace as well as at the Dragon pond of the Sacred Spring Park, in order to cause the Nāgas to make it rain all over the country.

As to the legends, referred to in this Chapter, many of them, although relating to Nāgas, at the same time have Chinese features. This is quite clear, for it was via China that all the Indian tales came to Japan. Moreover, many originally Japanese dragons, to which Chinese legends were applied, were afterwards identified with Nāgas, so that a blending of ideas was the result.

§ 1. The Dragon-kings revere Buddha's Law.

The *Sandai jitsuroku*² (901 A.D.) quotes a written supplication of the Lord of Harima, Sugawara no Koreyoshi (812—880), to

¹ Book II, Ch. I, §§ 5 and 6, pp. 139 sqq.

² Ch. V, p. 82: 龍動幽明。龍王移水府之深。星容布天圃之賚。 Another text gives 琛 instead of 深; then it would mean: "The Dragon-kings transpose the precious stones of the water regions".

the Great Buddha of Nara (in 861), in which we read these words: "You give motion to the Darkness and the Light; the Dragon-kings retreat into the depths of the water regions, and the stars spread all over the sky (i. e. by the influence of your Law)". In the same supplication¹ we find the well-known term "*Ryūjin hachibu*", 龍神八部, "Dragons, Spirits, (or Dragon-gods), and (other beings of) the eight departments", a variant of *Tenryū hachibu*, 天龍八部, or *Ryūten hachibu*, 龍天八部².

The *Shasekishū*³ (before 1312 A. D.) refers to a sūtra entitled *Shinchūkwan-kyō*⁴, where we read: "If one wears only one Buddhist sacerdotal robe, he can cross the sea without being annoyed by poisonous dragons". So great is the reverence, even of these dangerous creatures, for Buddha and his believers.

§ 2. Dragons appear at the dedication of Buddhist temples.

The *Fusō ryakki*⁵ (about 1150 A. D.) relates how in 596, when the Buddhist temple called Hōkōji⁶ was dedicated at Nara, a purple cloud descended from the sky and covered the pagoda as well as the Buddha hall; then the cloud became five-coloured and assumed the shape of a dragon or phoenix, or of a man or an animal. After a while it vanished in a western direction⁷.

A work of much later date, the *Yūhō meisho ryaku*⁸ (1697), contains a legend about a Buddhist temple named Unryūzan, "Cloud-dragon-shrine", in Fuwa district, Mino province. When the abbot Ryūshū⁹, who lived 1307—1388, was erecting this sanctuary, on the day of his starting the work a dragon appeared with a pearl in its mouth, a very good sign indeed. For this reason he called the mountain *Ryūshūhō*, "Dragon-pearl-peak" (龍珠峯). When the temple was ready, a rain of flowers fell from heaven.

1 P. 85.

2 Cf. above, *Introd.*, § 1, pp. 1 sq., note 5.

3 Ch. VI, 上, p. 17. See above, p. 177, note 3.

4 心地觀經.

5 Ch. III, K. T. K. Vol. VI, p. 497.

6 法興寺.

7 變爲五色。或爲龍鳳。或如人畜。良久向西方去。

8 Ch. VI, p. 47. See above, p. 170, note 4.

9 龍湫.

§ 3. Dragons living in ponds or lakes, mostly near Buddhist shrines.

In the history of Shitennō-ji, the "Monastery of the Four Deva-kings", the Buddhist monastery built by Shōtoku Taishi at Namba (the present Ōsaka), we read that in the compound of one of the buildings of this monastery, called Keiden-in, there was a deep pond, named Kōryōchi¹, in which a *blue dragon* was supposed to live².

At a distance of 36 chō from the temple of *Hakusan Gongen*, "The Manifestation of Mount Hakusan" (the Buddhist name of the ancient Shintō god of this holy mountain, which lies on the frontiers of Mino, Hida, Echizen and Kaga provinces) there was, according to the *Kojidan*³ (1210—1220 A. D.), a sacred pond called *Mikuriya no ike*, or "August Kitchen Pond". All the Dragon-kings were said to assemble there and to prepare their food (供養, *kuyō*, food for offerings). Human beings could not approach it, for as soon as they had the audacity of doing so, a violent thunderstorm burst forth and killed the culprits⁴. Yet two holy men prayed to Hakusan Gongen to allow them to scoop a little water out of this pond. Another priest, who heard this, stayed for thirty seven days in the temple, continually repeating the same prayer. Then he went to the bank of the pond and earnestly practised the *kuyō-hō* or "food-offering-method". The sky was clear and there was no thunder or rain to drive him away. No sooner, however, did he scoop a little water into a pitcher, than his mind became confused and he felt as if he were dying. Yet he was able to return home after having concentrated his thoughts. Sick people who drank this water or rubbed themselves with it, were sure to be cured by the power of Buddha's Law.

The *Uji shūi monogatari*⁵ (1213—1218) contains a tale about a young Buddhist priest who lived in the Nara period (719—784) and made the following practical joke. On the bank of the Sarusawa pond (near the Kōfuku temple) he put up a placard, announcing that on a special day and hour a dragon would arise from the

1 號荒陵池。其底深。青龍恒居處也。

2 *Fusō ryakki*, Ch. III, p. 495.

3 Ch. V, K. T. K. Vol. XV, p. 119.

4 號曰御厨池。諸龍王相集備供養之池也。件池人敢不能近寄。若有近寄人之時。雷電猛烈害人云云。

5 Ch. XI, K. T. K. Vol. XVII, p. 225. See above, p. 171, note 6.

pond. As the passers-by, who read this, all believed it, on the indicated day an immense crowd flocked together from Yamato, Kawachi, Izumi and Settsu provinces, in order to see the miracle. The priest himself, standing at the gate of the Kōfuku temple, was highly amused by the success of his joke and laughed in his sleeve when seeing the crowd on the tiptoe of expectation. When the evening fell and no dragon appeared, they all went home greatly disappointed.

The *Gempei seisuiki*¹ (about 1250) tells us how in 717 A. D. the Zen priest Shinyu was invited by an unknown goddess, who said to have always protected the Emperor and the people, to come to the top of Mount Hakusan, in order to worship there her "real shape". When he went there, and prayed near the pond on the mountain, at the same time uttering incantations (*kaji*) and making three sacred mudrās (mystic finger-distortions), there arose from the midst of the pond an enormous nine-headed, serpent-shaped dragon. The priest, however, declared that this was not the deity's real shape, and increased the power of his mantras (magical formulae), till he at last beheld the august form of the Eleven-faced Kwannon.

When connecting this legend with the passage of the *Kojidan*, referred to above, we may easily conjecture that the sacred pond on Mount Hakusan had been from olden times the abode of an original Japanese dragon, which gave rise to different Buddhist dragon legends in regard to this pond.

In the *Genkō Shakusho*² (before 1346) we read that the day before the priest Jitsuhan's³ arrival at Daigoji (in Kyōto), Genkaku⁴, the abbot of this monastery, saw in a dream a blue dragon arising from the pond in the garden, lifting up his head and spouting clear water from its mouth. As he understood the meaning of this dream, the abbot the next morning ordered his pupils to clean the monastery thoroughly in order to graciously receive the venerable pupil, who actually arrived.

In a much later work, the *Sanshū kidan kōhen*⁵ (1779), we find the following particulars about an old woman who could cure all kinds of diseases. She was believed to be possessed by the god of the neighbouring pond, be it a river-otter (*kawa-oso*, 水獺), or a dragon-snake (龍蛇). She was a strange, poor old woman,

1 Ch. XXXIX, p. 742. See above, p. 165, note 2.

2 Ch. XIII, p. 853.

3 實範. 4 嚴覺.

5 Ch. VII, pp. 978 seqq. See above, p. 174, note 1.

who ate nothing but boiled flour, and refused to accept money from her patients. Her fame was so great, that hundreds of people came from far and near to obtain some medicine from her. And queer medicine it was, for in reality it was nothing at all. After a patient had told her his complaint, she went inside, put a rush mat upon her head, and after having thus meditated for a while she came out of the house and gave an imaginary medicine to the patient, saying: "Here are doses for seven days. Only if you believe in me and think that you swallow medicine, it certainly shall have a good effect. If it has no result within seven days, you must come back". If the person followed her advice, he actually recovered. It was no wonder that the patients flocked together from all quarters. As she was busy from morning till night, she distributed charms, with "Namu Amida Butsu" or something of the kind written on them and marked with her stamp, instead of keeping the longer procedure which she had followed in the beginning. If anybody tried to deceive her, she immediately discovered this. She was such a wonderful being, that there were people who proposed to buy her for seven hundred ryō (from the villagers?) and to take her to the capital, but this was prevented by the authorities. Her strange food gave rise to the suspicion as to her being possessed by a tanuki, especially because she used to eat with her face hidden in the vessel. Others supposed her to be the mother of Hō-kun (鮑君, Lord Salted Fish [?]), or the wife of the "Great King with the straw sandals"¹, i. e. one of the Ni-ō². But the physician of the place was of another opinion. He said to HORRA, the author of the *Sanshū kidan kōhen*: "This old woman is assisted by some water-demon. I have often heard the villagers tell that she 'purifies herself'³, as she calls it, twice a day, going into the pond and repeatedly diving under water, so that even her head is not visible. After having spoken with several patients she washes her head with well water, and if her head is not wet, she cannot see her patients. She certainly is a creature connected with the pond, be it a river-otter or a dragon-snake. Some thirty or forty years ago, when her husband was still alive, one winter there came a Buddhist nun and lodged in their house, who washed clothes and served not only for herself but also for others. Thenceforth she stayed there every month for

¹ 草鞋大王, *Sō-ai tai-ō*.

² 仁王.

³ 垢離ヲ取ル, *kori wo toru*.

three or four days, and then went home. At last the man, warned by a neighbour, watched her from the upper story of the latter's house, and saw her coming out of his house. After having walked some distance in human shape, she was transformed into a line of white vapour (白氣), flew to the pond, and disappeared under the water. The man, very much frightened by this sight, went to a neighbouring Buddhist temple and requested the priest to recite prayers on his behalf. Moreover, he pasted holy Buddhist texts and charms on the walls of his house, in order to avert the evil. This was sufficient, for the nun never returned. Within a couple of years, however, the man died, and now, after more than thirty years, again such strange things happen in the same house. Probably the old woman is possessed by the Master (主, *nushi*) of the pond". So spoke the physician, no doubt jealous of the woman on account of her medical fame, but at the same time clearly expressing the superstitious ideas of the people. The term "dragon-snake" seems to indicate the Nāga, a serpent identified with a dragon; moreover, Buddhism plays a predominant part in this story.

Before the Restoration a so-called "Dragon-god festival" (*Ryūjin-sai*, 龍神祭) used to be yearly celebrated by the priest of the Gongen shrine at Hakone, the well-known mountain village in Sagami province. Three hundred thirty three *gō* (合) of "red rice" (*sekihan*), in a new wooden rice bowl, were offered to the Dragon-god of Hakone lake in the following way. The Buddhist priest (now Ieyasu's shrine belongs to Shintō) went in a boat to the middle of the lake and there placed the bowl on the water, whereupon the boat went on, neither the priest nor the boatmen looking back. Then they heard a sound as of a whirlpool on the spot where the offering had been made, and the bowl disappeared under the water¹.

§ 4. Reborn as dragons.

In the *Taiheiki*² (about 1382) we read the following legend. The second son of the Emperor Godaigo, Prince Takanaga, also called Ichi no Miya, who had been banished to Hata in Tosa province, longed so much for his consort, who had remained in Kyōto, that he despatched his faithful vassal, Hada no Takebumi,

¹ *Nihon shūkyō fūzoku shi*, 日本宗教風俗志 (written in 1902), p. 213.
² Ch. XVIII, p. 14a.

to the capital in order to take her to his place of exile. When the latter was on his way to Tosa with the lady, and they were waiting for a propitious wind at Ama ga saki in Settsu province, there was a samurai, Matsuura Gorō by name, who fell in love with the beautiful woman, stole her and after having taken her on board his ship, set sail at once. No sooner had Takebumi perceived this trick, than he called the vessel back with a loud voice, but the only answer he received was an outrageous laughter, and the vessel pursued its course. Then poor Takebumi, at his wit's end, said: "To-day I will become a dragon-god at the bottom of the sea, and check that ship". With these words he disemboweled himself and jumped into the sea. There is a well-known whirlpool, called Uwa no Naruto, the "Sounding door (i. e. eddy) of Uwa", between Shikoku and Awaji, which was said to be the Eastern Gate of the Dragon-palace. It was there that Takebumi's revenge revealed itself in a terrible way, for the vessel, caught by the eddy, was turned about for three days, and in vain all kinds of precious things, as bows and swords and clothes, were flung into the sea as offerings to the Dragon-god. Then the crew arrived at the conclusion that the dragon wanted the woman herself, and Matsuura was about to throw her into the furious waves, when a Buddhist priest advised him not to arouse the Dragon-god's anger by making to him a human offering which he, the dragon, certainly disliked, being a pure being and a believer in Buddha. It is better, said the priest, to recite sūtras and pray. So the whole crew prayed to Kwannon, and lo! there appeared on the waves Takebumi's spirit, still beckoning the vessel as he had done before his death, and preceded by several retainers on horseback. Although there often happened mysterious things on that spot, this time it was certainly Takebumi's angry soul which caused the calamity. Therefore they placed the woman, together with one sailor, in a small boat, hoping to satisfy the ghost in this way and to get rid of her without causing her death. As soon as they had done this, the ship was at once driven out of the whirlpool and disappeared in a western direction; it was never heard of again. As to the lady, she safely arrived at an island, where she was kindly received by the inhabitants, and where she remained for the rest of her life, not daring to run the risk of being stolen again.

In the Fuse lake in Etchū province, so tells us Hotta, the author of the *Sanshū kidan* and the *Sanshū kidan kōhen*¹, a

¹ Ch. VII, pp. 988 seqq.

disappointed lover was said to have drowned himself, and his passion (執念, *shūnen*) was believed to have condensed into the form of a white dragon (with other words, his soul, on account of its passionate condition at the time of his death, was reincarnated in a dragon). This was in HORRA's days (eighteenth century) an old tale, and the lake had become ten times narrower than before, so that the dragon was no longer supposed to live in the water, but in a so-called "dragon-hole" (*ryū-kutsu*, 龍窟) under the ground, where "dragon-vapours", or "dragon-breath", (龍氣) used to rise as a sign of the demon's presence (these are Chinese ideas). In the beginning of the Anei era (1772—1780) people who crossed a neighbouring ferry of the river which flows into the lake, saw a long, white monster swimming from the lake into the river mouth. When it was at the bottom of the stream the water became quite white. Sometimes the dragon showed his snow-white back, but not his head or tail. Some people, who had seen his head, which seldom was visible, said that it was square. After having enjoyed himself in swimming along the coast for one day, he disappeared. This dragon was said to have lived in that vicinity for a long time, and as he was called "the white man" (白男, *shiro-otoko*), HORRA supposes him to be the same person who once drowned himself and took this shape after having been deceived by his sweetheart, "the white girl", and was afterwards living under the ground because the lake had become too narrow. As he could not immerse the land and destroy the fields, he from time to time simply made an excursion to the neighbouring sea coast. At the same ferry there was a creature called "*shiga*", which stretched itself and checked the boats when the snow began to melt; this was also some "breath" (氣), probably, says HORRA, the same "dragon-breath" which was examined by a wonderfully daring man during the Keichō era (1596—1614) according to the work entitled "*Chūgwaiden*"¹.

According to a modern work, the *Nihon shūkyō fuzoku shi* mentioned above², there is in Kasahara village, Tōtōmi province, a pond called "Sakura ga ike", "Cherry-tree Pond". It is the abode of a huge dragon, to whom those who have a special wish pray on the middle day of *higan* (彼岸, "yonder shore", a period of seven days in either equinox; the middle day is the

1 中外傳 (time and author?).

2 P. 117, note 1; p. 204.

equinoctial day), at the same time making an offering to him consisting of a bucket of hard boiled rice (*kowameshi*, 強飯, i.e. *sekihan*, 赤飯, "red rice", rice boiled with red beans), which they cause to float on the water. If they afterwards find the bucket empty, this is a sign that the dragon has eaten the rice, accepting the offering and hearing the prayer, but if the rice is still in the bucket, the prayer will not be fulfilled. This dragon is the reincarnation of the Buddhist priest Genkō, 源皇, a Tendai priest of Hieizan, teacher of Hōnen shōnin, 法然, who lived 1132—1212. Genkō wished to become a dragon, because his life was too short to obtain a sufficient knowledge of Buddha's doctrine. One day he heard from one of his disciples that the above mentioned pond was an excellent place for a dragon to live in. Then he sat down in religious meditation (*samādhi*), put one drop of water in his hand, by means of which he made clouds and rain, and flew through the air to the pond. There he died in meditation, and when his disciple came and called him, an enormous dragon appeared above the water and wept. At the pupil's request he assumed his former human shape and talked with him for a long time.

We may make mention here of an old legend, to be found in the *Gukwanshō*¹, which told that *Inoue no Naishinnō*, the Imperial Princess Inoue, daughter of the Emperor Shōmu and Consort of the Emperor Kōnin, had become a dragon even before her death. She was accused of having practised *wu-ku*, 巫蠱, a Chinese magic art exercised by means of small reptiles and insects², in order to have her son made Crownprince. For this reason she was imprisoned in a hole in 772 by order of the Prime Minister Fujiwara no Momokawa, and three years later both she and her son died. According to popular tradition, however, she had turned into a dragon even before her death.

§ 5. Dragon-kings of the sea check the course of vessels in order to obtain special Buddhist treasures as offerings.

The *Fusō ryakki*³ (1150) relates the following legend concerning the abbot Dōshō (道昭), who went to China in 651 and,

¹ 愚管抄, probably written by Bishop Ji-en, 慈圓, who died in 1225; K. T. K. Vol. XIV, Ch. VII, p. 597.

² Cf. DE GROOT, *Religious System of China*, Vol. V, Ch. II, pp. 826 seqq.

³ Ch. IV, K. T. K. Vol. VI, p. 514.

when he returned to Japan, obtained from Hūen Tsang, the famous pilgrim who went to India in 629 and returned in 645, besides a relic of Buddha and sūtras a small kettle for preparing medicines. Hūen Tsang had brought this kettle with him from India and said that it was of the utmost value, because all diseases could be cured by means of the medicines cooked in it. This proved to be true, for one of Dōshō's companions, who fell ill before they left China, was cured at once thanks to this marvellous utensil. On their way to Japan, in the midst of the ocean, the ship suddenly stopped and did not move for seven days, while wind and waves were raging around it in a terrible way. Then a diviner said: "There is something on board which is wanted by the Sea-god. I think it is the kettle". First the abbot refused to give up his treasure, and said that there was no reason why the Dragon-king should ask for it. But when the others, afraid for their lives, urgently begged him to follow the diviner's advice, the priest gave in and threw the kettle into the sea. Immediately the storm and the waves abated, the ship could continue its course, and soon they arrived in Japan. Apparently the Dragon-king had actually wanted the offering of the sacred kettle.

The *Konjaku monogatari*¹ describes how a Prime Minister, who for his king transported a precious Buddha image across the sea, was overtaken by a terrible storm. It was in vain that he threw all kinds of precious things into the sea, the Dragon-king apparently wanted something else. At last the minister understood what would appease him, and, praying for his life, he offered the pearl from between the eyebrows of the Buddha image. The Dragon-king stretched out his hand and took the pearl, whereupon the storm calmed down. Although this danger was over, the minister, who was convinced that he would be decapitated when he confessed to his sovereign the loss of the pearl, wept bitterly and besought the Dragon to return the treasure. Then the Sea-god appeared to him in a dream and promised to restore the pearl to him, if he would stop the nine tortures which were inflicted upon the dragons. Rejoiced the man awoke and, addressing the sea, answered that he was willing to free the dragons from their tortures by copying and offering holy Buddhist texts. And when he had done so, the Dragon-king kept his promise and returned the pearl; but it had lost its lustre. The Sea-god again appeared to the minister in a dream

¹ Ch. XI, K. T. K. Vol. XVI, pp. 571 seq.

and said that the pearl had freed him from the tortures of the serpent-road (蛇道), but that the *Kongō-hannya-kyō* (*Vajraprajñāpāramitā sūtra*, cf. above, p. 34), which he had copied on his (the dragon's) behalf, had been still more powerful, as it had removed all his sufferings.

§ 6. The "jewel which grants all desires" (*cintāmani*).

There lived in Northern India a Buddhist abbot, "Buddha's vow"¹ by name, who for the sake of mankind sought the "Precious pearl which grants all desires"². He went on board a ship and, when in the midst of the sea, by Buddha's power called up the Dragon-king. After having bound him by means of mystic formulae (tantras), he required the pearl from him, whereupon the dragon, unable to escape, took the pearl from his head and prepared to hand it over to the priest. The latter stretched out his left hand, at the same time making the "sword-sign", a *mudrā* (mystic finger-twisting), with his right hand. The Dragon-king, however, said: "In former times, when the Dragon-king Sāgara's daughter gave a precious pearl to Čākyamuni, the latter received it with folded hands; why should a pupil of the Buddha accept it with one hand?" Then the priest folded his hands, giving up the *mudrā*, and was about to take the pearl, when the Dragon-king, no longer suppressed by the mystic sign, freed himself from his bands and ascended to the sky, leaving the abbot behind with empty hands, and destroying his boat. The only man who was saved was the priest himself. Afterwards the same abbot met Bodhidharma³, the patriarch, who came across the sea from Southern India (in 526), and together they went to Japan⁴.

§ 7. The eight Dragon-kings.

At the time of Bishop Jie⁵ being head-abbot (*zasu*, 座主) of Hieizan, somebody saw in a dream seven of the eight Great

1 佛誓, Bussei.

2 如意寶珠, *nyo-i hōju*, *cintāmani*, comp. above, p. 10.

3 波羅門, Baramon, the "Wall-gazing Brahman".

4 *Fusō ryakki*, 拔萃 (Shōmu Tennō), K. T. K. Vol. VI, p. 564.

5 Jie lived 912—985, cf. above, Book II, Ch. III, § 6, p. 170, note 9.

Dragon-kings¹ crossing a large sea in ships; on the eighth vessel no dragon was to be seen. When the man asked the reason of this Dragon-king's absence, he received the answer that the absent dragon was at present head-abbot of Hieizan. Evidently Jie was a metamorphosis of Utpala², the last of the eight Dragon-kings. That a dragon was his "real shape" we have seen above³.

In the *Taiheiki*⁴ an exile on Sado island prays to different gods to make a ship approach his lonely place. Among these deities are: "Gongen (Manifestations), Kongō dōji (*Vajra kumāra*), Tenryū (Heavenly Dragons), Yasha (Yakshas), and the eight Great Dragon-kings"⁵. Apparently the Nāgas last-mentioned were considered to be different from the Heavenly Dragons, which formed one of the four classes of Nāgas, mentioned above⁶. The eight Dragon-kings probably belonged to the second class of Nāgas, the "Divine Dragons" (神龍).

§ 8. The Dragon-gods of the inner and outer seas.

The *Gempei seisui*⁷ says that Fujiwara no Yasuyori, banished to the island called Kikai ga shima, invoked the compassion of "the dragon-gods of the inner and outer seas, and (the other beings of) the eight departments"⁸. The same expression, i. e. "dragon-gods of the inner and outer seas", is found in the *Taiheiki*⁹, where we read how in the year 1333 Nitta Yoshisada, Godaigo's faithful general, invoked them. He was marching towards Kamakura in order to punish the Shikken Hōjō Takatoki, and when he arrived at Inamurazaki, a cape between Enoshima and Kamakura, he prayed to the "Dragon-gods of the inner and outer seas" to make the sea retreat, that he might be able to pass with his troops along the shore and thus easily reach Kamakura. They apparently heard his prayer, for that night the tide suddenly became so low, that Takatoki's ships could not approach the coast, and the arrows of his soldiers could not reach Nitta's troops, which marched along the dry shore straight

1 Cf. above, *Introd.*, § 1, p. 4.

2 優鉢羅龍王, *Ubachira Ryū-ō*.

3 *Book II*, Ch. III, § 6, p. 170.

4 Ch. II, p. 9a.

5 權現金剛童子天龍夜叉八大龍王.

6 *Introd.*, § 3, p. 21.

7 Ch. VII, p. 183.

8 内海外海龍神八部. Cf. above, *Introd.*, § 1, pp. 1 sq., note 5.

9 Ch. X, p. 7b.

to Kamakura. There they forced their way into the town and caused Takatoki to disembowel himself.

§ 9. Dragon-palaces.

According to the *Genkō Shakusho*¹ the Chinese bonze Kien Chen², when crossing the sea on his way to Japan, was invited by a dragon-god to come to his palace and preach for him³. After having complied with the request the priest continued his journey and at last (in 762) arrived in Kyūshū (then called Dazaifu).

The famous legend concerning *Tawara Tōda*, which is found in the *Honchō kwaidan koji*⁴, is a blending of Chinese and Indian ideas. It runs as follows. In the Hidesato temple, a Shintō shrine near the Seta bridge in Ōmi province, *Tawara Tōda*⁵, "Rice bag Tōda", is worshipped together with *Suifushin*⁶, the "God of the Water Department". If one takes a centipede (*mukade*) to this shrine, the animal immediately dies for the following reason. In olden times, when Fujiwara no Hidesato (who lived in the first half of the tenth century) crossed the bridge, a big serpent lay across it. The hero, however, was not at all afraid, and calmly stepped over the monster which at once disappeared into the water and returned in the shape of a beautiful woman. Two thousand years, she said, she had lived under this bridge, but never had she seen such a brave man as he. For this reason she requested him to destroy her enemy, a huge centipede⁷, which had killed her sons and grandsons. Hidesato promised her to do so and, armed with a bow and arrows, awaited the centipede on the bridge. There came from the top of Mikami yama two enormous lights, as big as the light of two hundred torches. These were the centipede's eyes, and Hidesato sent three arrows in that direction, whereupon the lights were extinguished

1 Ch. I, K. T. K. Vol. XIV, p. 642.

2 鑑真, Kanshin.

3 The text says only: "he went to the Dragon-palace", but the commentator explains the reason why he did this.

4 本朝怪談故事, written in 1711 by the Buddhist priest Kōyo, 厚譽; Ch. I, nr 10, p. 29.

5 俵藤太.

6 水府神.

7 The centipede is, according to Chinese belief, the snake's deadly enemy, whose ability in killing snakes is so great, that it is considered to be an excellent charm against them, and used in order to cure diseases caused by *ku*-sorcery. Cf. DE GROOT, *Religious System of China*, Vol. V, pp. 863 seqq.

and the monster died. The dragon woman, filled with joy and gratitude, took the hero with her to the splendid Dragon-palace, where she regaled him with delicious dishes and rewarded him with a piece of silk, a sword, an armour, a temple bell and a bag (*tawara*) of rice. She said, that there would always be silk left as long as he lived, however much he might cut from it; and the bag of rice would never be empty¹. As to the temple bell, this was the most precious treasure of the Dragon-palace.

After his return to the world of men Hidesato offered the bell to Miidera, the famous Buddhist monastery near Ōtsu in Ōmi province. One day a priest of Hieizan stole it, but as it did not produce any sound but the words: "I wish to go back to Miidera", he angrily threw it into the valley, where it was found and taken back to Miidera by the monks of this monastery. Then a small snake appeared and, stroking the cracks of the bell with its tail, made them vanish at once, so that the precious object was uninjured as before.

The *Taiheiki*², which also tells Tawara Tōda's legend, says that the bell was stolen during the war between Miidera and Hieizan, when the former monastery was on fire, and that it fell to pieces in the valley, but was restored by the snake in one night. The snake was probably the dragon woman herself or a messenger from the Dragon-palace. In the version of the *Taiheiki* the serpent which Hidesato met on the bridge did not change into a woman, but into a strange small man; it was the Dragon-king himself. On account of the miraculous rice bag the hero was thenceforth called Tawara Tōda, "Rice bag Tōda"³.

The *Yūhō meisho ryaku* (1697)⁴ mentions a Buddhist priest, Nanzō by name, who lived in the Enkyū era (1069—1073) and who for three years prayed in the temple of Kumano Gongen

1 In a later version of the legend he got a box of white wood, three or four sun square, called *debebako*, 出米箱, "Rice supplying box". This was put above the ceiling, and if one placed a rice box beneath and pointed at the box above, saying: "Rice for to-morrow for so many persons", the next morning certainly such a quantity of rice was in the box beneath. This miraculous box remained in the family for many generations, and retained the same faculty of giving rice, till it was taken down to be cleaned and by mistake was dropped on the stones in the garden. Then it broke, and a dead little white snake fell out of it. After that no rice was provided any more, but the box and the snake are still preserved by the family.

2 Ch. XV, p. 5.

3 In reality the name Tawara was written 田原, not 俵. Tawara, 田原, is the name of a noble family at Aki (Bungo province), and of a place in Mikawa.

4 Ch. X, p. 39; see above, p. 170, note 4. This passage is quoted in the *Nihon shūkyō fuzoku shi* (1902), p. 247.

for a long life, that he might be able to thoroughly study Buddha's doctrine. At last he learned by a divine revelation in a dream that, if he went to a large, deep lake on Mount Koto-wake, on the frontiers of Hitachi and Mutsu provinces, he would become a dragon and have a very long life. Highly rejoiced at the success of his prayers he followed the god's advice and took up his abode in a hole near the lake, where he spent his days in reading sūtras and leading a strictly ascetic life. But a female dragon, who daily visited him in the shape of a beautiful woman, in order to hear him reciting the sūtras, fell in love with him and invited him to go with her to the dragon-palace at the bottom of the lake. He followed her, carrying eight sūtra rolls, and forthwith lived with the woman in the luxurious mansion, where he changed into an eight-headed dragon (on account of the eight sūtra rolls). His voice is often heard, reciting the sūtras in the lake. About three ri from this spot there is another lake on Nuka ga take, which formerly was inhabited by a nine-headed male dragon. This was the above-mentioned dragon-woman's husband, and when his place was taken by his eight-headed rival (the transformed priest), he went to the other lake and had a fight with the obtruder, but was beaten and killed. For this reason no longer a dragon lives in the lake of Nuka ga take.

Finally, we may refer to a name, formerly given to the seastar on account of its resemblance to the common spools for winding thread on, i. e. *Ryūgū no itomaki*, "spool of the Dragon-palace"¹.

§ 10. Dragons connected with Buddhist priests.

The *Genkō Shakusho* says that a blue dragon appeared to the Tendai priest Eisai (榮西), when he in 1168 ascended the Chinese T'ai (台) mountain, the holy ground of the Tendai sect².

In the same work we read how the Dragon-king Kwō-taku (廣澤) announced in a dream to the Chinese teacher of Fang-Ngan (方菴) and Enji (圓爾, i. e. the Japanese priest Ben-en, 辯圓), that these two pupils were now ready to become priests. In consequence of this dream the master sent the latter back to Japan, in order that he might preach the Law there³.

A third legend found in this work speaks of a daughter of the Emperor Sujaku (930—946), who went mad and, clad in

¹ *Intei zakkō*, 筠庭雜考, Ch. IV, written by KITAMURA SHINSETSU, 喜多村信節 (1783—1856); Hyakka setsurin, 續下一, p. 520.

² Ch. II, K. T. K. Vol. XIV, p. 658.

³ Ch. VII, p. 747.

scanty garments, visited the cottage of a Buddhist hermit, to beseech him to hold incantations on her behalf (i. e. to exorcise the evil spirit which was possessing her). The hermit agreed and the Princess returned home. In the middle of the night she (i. e. the evil spirit within her) suddenly exclaimed: "Help, help! a dragon is about to cut my throat with a sword, and a boy is tying me with a rope!" The ladies in waiting were very much frightened, but the next morning the patient was cured. A dragon and an angel, invoked by the priest's incantations, had driven out the evil demon¹.

§ 11. Eight dragons ridden through the sky by a Buddhist deity.

The *Taiheiki*² describes the vision of a man who passed the night praying before the Outer Shrine (Gegū) at Ise. He saw a gigantic god with twelve faces and forty two arms, brandishing swords and lances and riding eight dragons through the air amidst rain and wind, at the head of many others who drove in carriages above the clouds. They came from all sides, two or three thousand in all, in carriages or on horseback, while a brilliant palace, made of precious stones and silver, glittered in the sky.

§ 12. Curses wrought by dragons.

The *Shinchomonshū*³ mentions curses of dragons in the following passages. "An old tradition said that the guardian-god of the Ryūmon temple⁴, a Buddhist sanctuary especially devoted to the religious services for the deceased relatives of Mr Mogami Gengorō, in Dewa province, was a dragon. One day the stone wall of this shrine had fallen to ruins, and a large number of men were working there together and had piled up stones, when a snake, about six or seven inches long, appeared from under the stones, was pursued and killed. Those who had killed her, became at once giddy and died on the spot; the others, who had only pursued her, were ill for about fifty or sixty days. The body of this snake, tradition says, is now in the Keiyō temple opposite Asakusa in Yedo".

1 Ch. XI, p. 822.

2 Ch. XII, p. 96.

3 新著聞集, written by an unknown author about 1700; Zoku Teikoku bunko, Vol. XLVII, Ch. IX, p. 126.

4 龍門寺. "Dragon-gate temple".

No less severe was the curse of another snake-shaped dragon. The house of the head of a village called "*Ryō no ike*" or "Dragon's pond", in Uma district, Iyo province, was said to be built on a pool, inhabited by a dragon in remote ages. A pond in the garden, three or four shaku square, which was the remainder of this pool, was never dry, not even in times of drought. On the 15th day of the 7th month (Ullambana, the Bon-festival for the dead) of the year 1638 the villagers were dancing (the "*bon-odori*", or "bon-dance") in this garden and making such a noise, that it lasted a while before they heard the master of the house crying for help. When they ran into the room, they found him standing in the dark, holding an animal by the throat which had swallowed one of the arms of his child, about eight years old. They cut the beast to pieces, but it became larger and larger and at last filled the whole room. It appeared to be an enormous serpent, yet it had evidently entered the house through a very small opening, only sufficient for an earthworm. Upon the sand of the pond a trace was visible, only a thin line, which showed that the dragon had crept out of the pond in the shape of an earthworm. The curse of the monster soon followed in a terrible way, for the whole family, more than seventy persons, died one after the other, except one blind minstrel who escaped this fate and told the story afterwards¹.

A man whose ship knocked against a huge snake, thirteen ken long, killed the monster with his sword, and, in order to escape its curse, cut its trunk into three pieces, buried these together with the head, and had masses said for the animal's soul. But this was all in vain, for thirteen years later, on the same day of the same month, nay even at the same hour, he exclaimed: "I drink water", was choked and died. The people were convinced that his death was caused by the snake. This water-serpent was, of course, a dragon².

§ 13. Relics of dragons preserved in Buddhist temples.

At Noda, in Mikawa province, there is a Buddhist shrine called *Senryū-in*, or "Spring-dragon-temple" (泉龍院), where three dragon's scales are preserved. Before the temple was built, its founder, Mōrin Shōnin, preached there every night, and each

1 Ch. IX, p. 128. The same legend is to be found in the *Yamato kwai-i-ki* (大和怪異記, written by an unknown author in 1708), Ch. III, p. 13b.

2 Ch. IV, p. 48.

time a beautiful woman came to listen, till she finally assumed her original shape, that of a huge serpent, which jumped into a pond near by and disappeared. The priest, who pitied the creature, filled up the pond and built a temple over it. Three scales, left by the dragon, are preserved in the sanctuary¹.

One of the treasures of another Buddhist shrine, called *Ryūgenji*, or "Dragon-spring-temple" (龍源寺), in Hagi village, Mikawa province, is the tooth of a "hidden dragon" (潜龍, *senryū*), subdued by the priest Shūtei².

§ 14. The "Dragon-flower-meeting".

In MIURA KENSŪKE'S *Bukkyō iroha jiten*³, s. v. *Ryūge-e*, 龍華會, or "Dragon-flower-meeting", we read that, when Maitreya shall "forsake the world and find the truth of Buddha", he shall assemble a large crowd and expound his doctrine. All the trees on earth shall then assume the shapes of golden dragons and shall open their flowers. This is the meaning of the name of the religious meeting, mentioned above.

¹ *Nihon shūkyō fuzoku shi* (1902), p. 197.

² *Ibidem*.

³ Vol. II, p. 63; cf. above, *Introd.*, § 3, p. 22, note 1.

CHAPTER V.

CHINESE AND INDIAN DRAGONS IDENTIFIED OR CONNECTED WITH ANCIENT JAPANESE DEITIES.

The Chinese and Indian ideas on dragons having so thoroughly pervaded the Japanese mind as we have seen in the preceding chapters, it is not astonishing that many an ancient Shintō god was identified or connected with them. Sea-gods or serpent-shaped mountain-deities were especially liable to be considered in this light, and the thirteenth and later centuries did not hesitate to explain old legends of the gods in their own way, making abundant use of the words "Dragon-god" and "Dragon-king". The following passages are specimens of this tendency.

§ 1. Sāgara, the Dragon-king, the Yamato no orochi, Antoku Tennō and the Kusanagi sword.

The *Gukwanshō*¹ (before 1225) tells us that *Itsūkushima no Myōjin* (嚴島ノ明神, the goddess of the island Itsūkushima in the Inland sea) was according to tradition a Dragon-king's daughter, reborn as Antoku Tennō, the unhappy Emperor who was drowned in his seventh year in the battle of Dan-no-ura (1185). His grandmother, Nii-no-ama, Kiyomori's widow, jumped over board with the little Emperor, when she saw that the battle was lost. So the Dragon-king's daughter returned to her father.

Details of this legend are found in the *Gempei seisuiki*² (about 1250), which relates that this goddess was a grandchild of Amaterasu, the Sun-goddess, and the daughter of the Dragon-king Sāgara³. The same work gives, in another passage⁴, the

1 Ch. V, K. T. K. Vol. XIV, p. 533. About the *Gukwanshō* cf. above, p. 187, note 1

2 Ch. XII, Teikoku Bunko, Vol. V, p. 323.

3 婆竭羅, Shakatsura, i. e. Sāgara, one of the eight Great Dragon-kings. Cf. above Introd., § 1, p. 4; Book II, Ch. IV, § 6, p. 189. According to EITEL, *Handbook of Chinese Buddhism*, Sāgara's daughter, eight years old, became a Buddha under Mañjuśrī's tuition.

4 Ch. XLIV, p. 1158.

reason why the dragon was reborn as Antoku Tennō. The retired Emperor Go-Shirakawa, thus we read there, sought in vain the Kusanagi sword¹, one of the three treasures of the Imperial family, which Susanowo no Mikoto had found in the tail of the eight-headed serpent Yamato no orochi. After having prayed for seven days in the temple of Kamo, he received a divine revelation in a dream, to the effect that the sword was to be found at the bottom of the sea at Dan-no-ura, and that two female divers of that place, Oimatsu and Wakamatsu, a mother and her daughter, were to be ordered to seek it. In consequence of this dream Yoshitsune was despatched to Dan-no-ura, and the two women were told to dive for the sword. They obeyed and remained under water for a whole day (!) Then they returned to the surface, and the mother said that down there was a very strange place, which she could not enter without Buddha's powerful assistance; therefore she wanted the *Nyohō-kyō*², a sūtra, to be copied and wound around her body. Immediately a large number of venerable priests assembled and copied the sūtra; the woman wound this round her body and dived again. This time it lasted no less than one day and one night before she came up, without the sword. Yoshitsune asked her what she had seen, but she answered that she could tell only the Emperor himself. So he took her to Kyōto, where she reported the following to the Emperor. She had entered the gate of a magnificent building, apparently the Dragon-king's palace, and when she had told that she came as a messenger from the Emperor of Japan, to ask for the precious sword, two women led her into the garden, to an old pine tree, where from under a half-raised blind (sudare) she could look into a room. There she saw a big serpent, twenty shaku long, with a sword in its mouth and a child of seven or eight years within its coils. The monster's eyes were large and glittered like the sun and the moon, and its red tongue incessantly moved up and down. The serpent said to the woman: "Tell the Emperor, that this sword does not belong to Japan, but to the Dragon-palace. My second son³, driven out of my palace on account of some evil deed, changed into the eight-headed serpent of the head-waters of the River Hi in Izumo (the Yamato no orochi), and was killed by Susanowo, who took the sword out of the snake's tail and gave it to Amaterasu. Under the reign of the Emperor Keikō (71—130 A. D.), when Prince Yamato-dake

¹ *Kusanagi no tsurugi*, 草薙劍.

³ In the other versions of the legend it was his daughter.

² 如法經.

subjected the barbarians, Amaterasu handed over the sword to Utsuki no miya¹, who gave it to the Prince. Then my second son assumed the shape of a big snake, ten shaku long, and lay down in Yamato-dake's way at the foot of Ibukiyama (in Ōmi province), in order to frighten the Prince and take back the sword. The Prince, however, was not afraid of the snake and stepped over it, thus frustrating my son's design². Finally, the latter reincarnated himself as the Emperor Antoku and jumped into the sea with the sword, which he returned to me. This child here is my son in his human shape, and the sword which I am holding in my mouth is the one you ask for. But I cannot give it to the Emperor". On receiving this message, Go Shirakawa was very much distressed and thought the precious object was lost. This was, however, not the case, for the real sword was preserved in the Great Shrine (Daijingu) at Ise, and Antoku's sword was only a counterfeit. How strange that the Dragon-god did not know this!

Another legend in a different way connected the Kusanagi sword with a Dragon-king. In 674 A.D. a Korean bonze stole the sword from the Shintō temple at Atsuta in Owari province, and hid it under his mantle. But a dark cloud descended before the shrine, took the treasure and placed it back into the sanctuary. Then the priest, after praying there for a hundred days, again stole the sword and fled to Ōmi province. Once more the black cloud appeared, deprived the thief of his prey and flew away with it an eastern direction (to Atsuta). A third time the theft seemed to be crowned with success, for the priest had succeeded in secretly carrying the sword on board a ship bound for Korea, when a severe storm arose and checked the vessel in its course. In despair the Korean threw the sword into the sea, and the Dragon-king took it and returned it to Atsuta³.

§ 2. The Thunder-god caught by Sukuru and identified with a Dragon-king.

In the *Gempei seisuiiki*⁴ we find the following remarkable story.

1 嚴宮. According to the ordinary legend Amaterasu gave the sword to her grandson Ninigi. Yamato-dake used it afterwards against the barbarians, and after his death it was placed in the Shintō temple of Atsuta in Owari province.

2 Cf. *Nihongi*, Ch. VII, K. T. K. Vol. I, p. 148: The god of Mount Ibuki took the shape of a great serpent, but the Prince strode over it and passed on. Then the god "raised up the clouds and made an icy rain to fall" (Aston, *Nihongi*, Vol. I, p. 209).

3 *Gempei seisuiiki*, Ch. XLIV, pp. 1157 seq.

4 Ch. XVII, p. 451, under the heading: "How Sukuru caught the Thunder".

"At the time of the Emperor Yūryaku (the twenty second Emperor, 457—479), there was an important vassal of His Majesty, Oshibe Sukaru by name. One day when this man entered the palace of Hatsuse Asakura and the apartments of the Emperor, who was staying there, the latter was just in intimate intercourse with the Empress. As just then a thunderstorm was raging, the monarch, for shame at having been surprised, ordered Sukaru, in order to get rid of him, to invite the roaring thunder (to the palace). The vassal, on having received the Imperial command, left the palace and rode on horseback from the road of Abe no Yamada to Toyora-dera, looking up to the sky and crying: 'Thou, Thunder-god who art roaring in the sky, His Majesty commands thee to fall down'. The thunder, however, continued going away and making the air resound with its echoes. Then Sukaru again set spurs to his horse and exclaimed: 'Although thou art a Thunder-god, thou art roaring in the air of Japan. How shouldst thou be able to disobey the Emperor's order?' Then with a loud noise the *Dragon-king* returned and dropped on the earth between Toyora-dera and Iioka. Sukaru at once called Shintō priests, caused them to place the Dragon-god in a sedan-chair, and returned to the palace. When he reported the matter to the Emperor, the Thunder erected his scales, stared with eyes dilating and watched the Palace, while his radiance illuminated the whole building. This spectacle frightened His Majesty, and, after having made all kinds of offerings to the Thunder-god, he quickly sent him back to the spot where he had fallen down. This spot is now called 'The Thunder's Hill' (Ikazuchi no oka)".

This is a very old legend, found in the *Nihongi* and the *Ryō-i-ki*. The version of the *Nihongi*¹ is as follows: — "In the seventh year of the Emperor Yūryaku's reign (463), on the third day of the seventh month, His Majesty said to Oshibe no Sukaru, Minister of State (Muraji, 連): 'I wish to see the shape of the god of Mimoro hill (Mimoro no oka, also called Mount Mimoro). As you excel others in strength, you shall go and after having caught him yourself, you must bring him here'. Sukaru answered: 'I will try to do so', and ascending Mimoro hill he caught a *big serpent* (大蛇), which he showed to the Emperor. As the latter had not practised religious abstinence (in honour of the god),

¹ Ch. XIV, p. 242. Cf. Aston's translation (*Nihongi*, Vol. I, p. 347), where the name is written "Sukaru Chihisako Be no Muraji". In the *Gempei seisuiki* (Ch. XVII, p. 451), however, at the side of the characters 少子部 is written in kana: Oshibe.

the deity's thunder rolled and his eyes flashed. The Emperor was frightened, covered his eyes and did not look upon the god, but hid himself in the interior of the Palace and ordered the snake to be released on the hill. For this reason the Emperor altered the deity's name into 'Ikazuchi' ('Thunderbolt').

As to the *Ryō-i-ki*¹, this gives the same details as the *Gempei seisui-ki*, which apparently borrowed the legend from it. Instead of "Dragon-king", or "Dragon-god", however, the ancient work simply calls the deity "Thunder-god" (雷神), which shows that the identification of this divinity with a Dragon-king dates from later times. The author of the *Gempei seisui-ki*, translating the old text into modern Japanese, followed the ideas of his age, and, changing the word "Thunder-god", which he once retained, the two other times into "Dragon-king" and "Dragon-god", he added the words: "erected his scales and dilated his eyes". The fact that the *Nihongi* spoke of a *serpent-shaped* mountain god made the identification with a dragon quite logical. The author of the *Gempei seisui-ki* omitted the last part of the legend, which in the *Ryō-i-ki* runs as follows: "Afterwards, when Sukaru had died, the Emperor by decree ordered to delay the funeral for seven days and seven nights. He praised his loyalty and had his tomb made on the same spot where the Thunder had fallen down. Over the grave he erected a stone monument with the following inscription: 'This is the Thunder-catcher Sukaru's tomb'. The Thunder, angry at this insult, came down with a loud roar and trampled upon the stone monument, but while he was smashing it, he was seized (by Sukaru's ghost). When the Emperor heard this, he released the Thunder, who was not dead, but, being quite perplexed, remained there for seven days and seven nights. The Emperor ordered another stone monument to be erected with the following inscription: 'This is the tomb of Sukaru, who in life-time and after death caught the Thunder'. This is the reason why at the time of the old capital (i. e. Suiko Tennō's capital, Owarida no miya, 小治田宮; the Empress Suiko reigned 593—628) this spot was called 'Thunder-hill'".

§ 3. Watatsumi no kami, the Sea-god, identified with a Dragon-king.

A similar alteration of an old text by the author of the *Gempei seisui-ki* is to be found in the legend about Prince Yamato-dake,

¹ 靈異記, written by the Buddhist priest KEIKAI about 750 A. D. Ch. I, Gunsho ruijū, nr 447, Vol. XVI, p. 23.

who, when his ship was tossed about by wind and waves on its way from Musashi to Kazusa province, was saved by his talented concubine Otōto Tashibana hime, who jumped into the sea in order to sacrifice herself on behalf of the Prince to the *Dragon-god*, and thus appeased the turbulent waves¹. This legend is borrowed from the *Nihongi*², but there we read only about Watatsumi no kami³, the "God of the Sea" (海神).

§ 4. The dragon-hole in the Gion shrine.

A dragon's hole in a Shintō temple is mentioned by the *Zoku kojidan*⁴. This hole was said to be in the hōden ("treasure-hall", where theshintai or "god-bodies" of the gods are preserved) of the Gion shrine at Kyōto. In 1221, when the temple was destroyed by fire, Nashimoto, the Buddhist head-abbot (zasu) of Hieizan, tried to measure the depth of the hole, but even at a depth of fifty jō (five hundred shaku) the bottom was not yet reached.

§ 5. The dragon-snake offered by the Sea-god to the Sada shrine.

The *Shokoku rijindan*⁵ says the following: "In the Shintō temple of Sada, in Akika district, Izumo province, worship is performed in several ways. Between the eleventh and the fifteenth day of the tenth month there comes from the open sea a small snake, about one shaku long, floating on the waves and approaching the shore. It is a beautiful, gold-coloured animal, called *dragon-snake* (龍蛇, *ryūja*). The priest of the shrine, after having purified himself, goes to the beach and awaits the snake, which he carries, coiled up upon some seaweeds, to the temple. It is a present from the Sea-god to the shrine".

§ 6. A dragon-snake as a tree-sprite on Kōya san.

Another tale in the same work⁶ refers to a serpent-shaped tree-sprite, the spirit of a willow called *ja-yanagi*, 蛇柳, or "snake-willow", on Kōya san. This was a big serpent or dragon,

1 Ch. XLIV, p. 1157.

2 Ch. VII, K. T. K. Vol. I, p. 146.

3 Cf. above, Book II, Chap. I, § 3, p. 137.

4 續古事談, probably written at the end of the thirteenth or in the beginning of the fourteenth century; Ch. IV, Gunsho ruijū, nr 487, Vol. XVII, p. 681.

5 諸國里人談, written in 1746 by KIKUOKA SENRYŌ, 菊岡沾涼; Ch. I, Zoku Teikoku Bunko, Vol. XX, p. 879.

6 Ch. I, p. 891.

which from remote ages lived on this sacred mountain, till it was forced by Kōbō Daishi to retreat to a spot about half a mile distant. He made the demon promise to do so by causing poisonous snakes to appear on his (the demon's) body, so that he suffered immensely and at once was willing to go away. Thenceforth Kōbō Daishi forbade to bring flutes on the mountain, for fear that the sound of a flute, by its resembling a dragon's cry, might attract the serpent and cause it to return to its former abode. This was told by one of the monks to Hideyoshi, when the latter, staying as a pilgrim on the mountain, had ordered a famous nō-actor, whom he had taken with him, to give a performance. The monk warned him, not to arouse the dragon by flute playing, but Hideyoshi laughed at him. But no sooner had the tones of the flute resounded on the mountain, than dark clouds arose in the clear sky and covered the earth. A severe thunderstorm shook mountains and valleys, trees were uprooted and the rain poured down in torrents. Hideyoshi, frightened by these terrible signs of the dragon's presence, fled from the monastery and took shelter in a small house at the foot of the mountain. When about two hours had elapsed, the tempest abated, but Hideyoshi's unbelief in Kōbō's wisdom was cured for ever.

§ 7. The "Heavenly Dragon's Well" at the Suwa shrine.

According to the *Honchō zokugenshi*¹, one of the seven wonders of the famous Shintō shrine of *Suwa-Myōjin*, at the Suwa lake (諏訪湖, Suwa-ko), where the Tenryū-gawa (天龍川, "Heavenly Dragon River") takes its rise, is the *Tenryū no ido*, or "Heavenly Dragon's Well" (天龍ノ井). There was always water dripping from the overhanging roof of the temple into this well, which phenomenon was apparently ascribed to a dragon. When Kublai Khan's Armada attacked Japan, the God of Suwa flew in the shape of a long, five-coloured cloud, having the resemblance of a serpent, from the lake to the West, in order to assist the Japanese against the foreign invaders².

In the neighbourhood of the same "Heavenly Dragon River",

¹ 本朝俗諺志, written in 1746 by KIKUOKA SENRYŌ, 菊岡沾涼 (also called BEIZAN, 米山), Ch. I, p. 19, quoted in the *Shiojiri*, 鹽尻, written in 1749 by ZANSETSUSHA SOKYŪ, 斬雪舍素及, Ch. II.

² *Taiheiki*, Ch. XXXIX, p. 12.

in Tōtōmi province, a big dragon's head was preserved in a Buddhist temple called Zuda-dera (頭陀寺). It was taken to Yedo and there shown to the people. The river's name was said to have originated from the presence of this dragon¹.

§ 8. Kurikara Myō-ō, the dragon-shaped mountain-god.

Another Shintō shrine, the temple of Kurikara Myō-ō, 倶梨迦羅明王, is dedicated to a dragon-shaped mountain-god, who is said to live in a waterfall on Mount Ōyama in Sagami province. As the *Nihon shūkyō fūzoku shi*² (1902) tells us, in olden times the Buddhist priest Ryōben was preaching there one day, when a violent thunderstorm suddenly arose and the water in the hollow, excavated by the cataract, was heavily disturbed. A huge dragon came forth from it and said to the priest: "I am the guardian-god of this mountain. After having heard your sermon, I wish to serve Buddha". Then Ryōben worshipped the dragon, and afterwards a little Shintō shrine was built on the spot and dedicated to the dragon, which was called by the Buddhist name "Kurikara Myō-ō", "Kurikara, the Light-King" (i. e. *Vidyā-rāja*, the word Light being used in the sense of (mystic) Knowledge, *Vidyā*).

This was apparently an original Japanese dragon-shaped mountain-god, who was identified by the Buddhists with Fudō Myō-ō's dragon-shape; the Shintō shrine, however, remained his sanctuary. Kurikara is, as we read in MIURA's *Bukkyō iroha jiten*³, Fudō Myō-ō's "Samaya" (三摩耶) shape, a black dragon coiled around a sword.

¹ Shiojiri, Ch. II, p. 44.

² P. 214.

³ Vol. III, p. 57, s. v. Kurikara; cf. below, Ch. VI, § 40.

CHAPTER VI.

THE DRAGON-LANTERN.

Among the many *ignes fatui* of Japan the Dragon-lantern (*Ryūō*, 龍燈) occupies an important place. It mostly rises from the sea and flies from there to the mountains, where it is seen hanging in some special old pine or cryptomeria tree before a (mostly Buddhist) temple. Old pine trees especially are famous in respect to these mysterious lights, which are evidently offerings sent by the dragons of the sea to the deities or Buddhas or Bodhisattvas worshipped in the shrines. There is an enormous number of legends telling of the Dragon-lanterns appearing along the mountainous coasts of Japan. In order to make clear the people's ideas on this point, however, it may be sufficient to refer to a few passages, because they closely resemble one another, and the same conceptions lie at the bottom of them all.

The old annals do not speak of the Dragon-lantern, nor do we find any mention made of it in other books before the fourteenth century.

§ 1. Dengyō Daishi's image of Yakushi Nyorai.

The *Kigegawa Yakushi engi*¹ says the following: "The image of Yakushi Nyorai in Jōkwōji (also called Shōryūzan, 青龍山, "Blue Dragon monastery"), in Katsushika district, Shimōsa province, is made by Dengyō Daishi². When Jikaku Daishi³ stayed in Asakusa-dera (the famous Kwannon temple in Asakusa, the well-known district of Yedo), an old man with grey hair appeared to him and said: 'In the North-east there is a holy

1 木下川薬師縁起, written in 1327 by the Buddhist priest GUON. 義純, Gunsho ruijū, Vol. XV, nr 442, p. 637.

2 傳教大師 (767—822), the founder of the Tendai sect in Japan.

3 慈覺大師 (794—864), in 854 appointed head (zasu) of the Tendai sect.

place, where I have dedicated a miraculous image made by Dengyō Daishi'. Thereupon the man disappeared, and Jikaku went outside and looked towards the North-east. Suddenly a lucky cloud (瑞雲, *zui-un*, a cloud of a lucky colour) arose, and in it a blue dragon was visible. Then the Daishi secretly left the temple and went in search of this blue dragon, till he arrived at the cottage (where the above-mentioned old man had lived as a hermit and had obtained the image). There he worshipped the image and saw the blue dragon, which was still there. Jikaku turned himself to the lucky cloud and addressed the dragon as follows: 'I wish to say a few words to you, you sacred dragon, listen to me. I want to built a temple here, which you must guard and protect from calamity. From this moment I appoint you guardian-god of the shrine'. When the Daishi had finished speaking, the dragon, which had listened motionless, with his head bent down in reverence, disappeared. The priest considered this to be a good sign, and called the sanctuary 'Blue Dragon temple'. Up till this day from time to time a *dragon-lantern* appears there as a wonderful, lucky omen, probably in consequence of the above facts (i. e. because the blue dragon is the temple's guardian-god)".

The *Edo meisho ki*¹ tells us that from olden times many pilgrims went up to this temple, which is also called Jōkwōji (淨光寺, "Temple of the Pure Light"), to worship the dragon-lantern, which was sure to arise before the image of Yakushi Nyorai on the eighth day of every month, and on New-Year's morning.

§ 2. Kōbō Daishi's spirit.

In the *Tomioka Hachiman shaki*, "History of the Shintō temple of Hachiman of Tomioka"², we read that in 1628 Kōbō Daishi's ghost appeared in a dream to a Shingon priest and ordered all the priests of his sect in Kwantō, except the heads of Kōya and Sekigaku, to assemble in Eitaijima (in Yedo). They obeyed the saint's command and preached sermons for ninety days at a stretch. At the same time they erected a temple, dedicated to

1 江戸名所記, written by ASAI RYŌ-I, 淺井了意, who lived 1639—1709, and printed in 1662; Ch. III, p. 19.

2 富岡八幡社記, quoted by KURIHARA RYŪ-AN, 栗原柳菴 (1793—1870), in his *Ryū-an zuihitsu*, 柳菴隨筆, written in 1819, Hyakka setsurin, Vol. 續下二, p. 487.

Kōbō Daishi's soul (Mikage-dō), and since that time a dragon-lantern arose before this shrine.

§ 3. Jigen Daishi's spirit.

The *Jigen Daishi den*¹, the biography of Jigen Daishi, i.e. the Buddhist bishop Tenkai², who was greatly revered by Ieyasu, and who died in 1643, contains the following tale. — "In the evening of the second day of the eleventh month of the twentieth year of the Kwanei era (1643) a special service was held (for Jigen's soul) in the Sembakita temple (in Musashi), when a dragon-lantern rose from a well and hung on the top of a cryptomeria tree at the southern front of the kyakuden ("reception-hall" of the temple). Priests and laymen stared at the light with astonishment, and paid worship to it. Immediately a fast runner was despatched as a messenger to the Nikkō temple, in order to proclaim the news, and everybody was filled with admiration (for Jigen's holiness, for his soul was evidently believed to be connected with the light, like that of Kōbō Daishi in the preceding legend)"³.

§ 4. "Dragon-lantern pine trees".

Very frequently mention is made of so-called "Dragon-lantern pine trees" (*Ryūtō no matsu*, 龍燈松), which stood before Buddhist temples, and in the branches of which a dragon-lantern was said to arise regularly. Now and then we read of such trees standing near *Shintō* shrines, but by far the greatest part of the passages concerning them, as well as those concerning the dragon-lantern in general, relate to *Buddhist* sanctuaries.

Before the chapel of Monju (Mañjuṣrī), called Monjudō (文殊堂), at Ama no hashidate (one of the Nihon sankei, the three most beautiful places of Japan) in Yosa district, Tango province, situated near the so-called Kuze no to, or Kire-to, there stood a "dragon-lantern pine tree". At midnight of the sixteenth

1 慈眼大師傳.

2 天海.

3 Curiously rationalistic at the side of these passages sound the following words of the *Ensei meibutsu kōhōi* (遠西名物考補遺, Ch. VIII), quoted on the same page of the *Ryūan zuihitsu*: — "The 'Devil-lights' (*kirin*, 鬼燐) and Dragon-lanterns which appear above swamps, pools, broad plains, mountain temples, graveyards etc. are 'zwavelstofgas' coming forth from rotten animals and plants". The word "zwavelstofgas", written in kana, is a Dutch word and must be "zwavelwaterstofgas", i. e. hydrogen sulphide.

day of every month there appeared from the northeastern sea a dragon-lantern, which flew to this tree; and in the night of the sixteenth day of the first, fifth and ninth months another light, called the "Heavenly Lantern" (*Tentō*, 天燈) descended from the sky. Also a third light, the so-called "*Ise no go tō*", or "August Light of Ise", which is mentioned in the *Yūhō meisho ryaku*¹ (1697), where it is said to be named *Shintō* (神燈, the "Sacred Light") and to be made by the divinity of the Daijingu at Ise (Amaterasu), was visible on this spot. The image of the Bodhisattva Mañjuśrī (Monju Bosatsu), which was worshipped there, was said to be of Indian origin and to have come out of the sea.

The same temple is referred to in the *Kū zōdanshū*², where we read the following particulars concerning the light: — "It comes from a deep spot in the sea, two chō from the "Broken Door" (Kire-to) of Hashidate, where the Gate of the Dragon-palace is said to be. When the weather is fine and wind and waves are calm, it goes from Kire-to to the Monju shrine. Unbelieving people cannot see it, or, if they see it, they think it to be the light of some fisherman. It stops on the top of a high pine tree which stands about 20 ken south of the Monjudō. After half an hour or shorter it is extinguished. From time to time a little boy is seen on the top of the tree, carrying the lamp which is called *Tendō*, 天燈, "Heavenly Lantern" (this word may also be written 天童, *Tendō*, "Heavenly boy"). Formerly this boy (an angel) often appeared, but now rarely".

The *Nihon shūkyō fūzoku shi*³ (1902) mentions an old "Dragon-lantern pine tree" which still stands near a Shintō temple called *Uhara jinja* (宇原神社), in Karida village, Kyōtō district, Buzen province. There Toyotama-bime, the Sea-god's daughter, in the shape of a dragon gave birth to a son⁴, and at the same time a light (a dragon-lantern) came flying from the sea and hung in the same pinetree⁵.

1 Ch. XIII, p. 18. About this work see above, p. 170, note 4.

2 奇異雜談集, "Collection of all kinds of strange tales", written by "the son of Nakamura, Lord of Buzen", in the Tembun era (1532–1554) (cf. *Matsunoya hikki*, Ch. III, p. 4, and the work itself, Ch. II, p. 15, where the author states that his father, Nakamura, Lord of Buzen, lived in the Bummei era (1469–1486).
3 P. 436.

4 Cf. above, Book II, Ch. I, § 5, p. 139.

5 Cf. the *Buzen kokushi*, 豊前國志, written in 1865 by TAKADA YOSHICHIKA, 高田吉近, who does not call the light a dragon-lantern, but states that it appeared even in his days.

We may mention here another Shintō shrine, the *Shirahige jinja* (白鬚神社) in Shiga district, Ōmi province, where a dragon-lantern was said to enter the worshipping hall (haiden) from time to time, instead of hanging in a pine tree¹; and the *Jōgū* (常宮), a Shintō temple in Tsuruga, Echizen province, where every New-year's night such a light arose in a "Dragon-lantern pine tree" which stood in the temple garden².

Before the Buddhist chapel of *Kasai Yakushi* (笠井薬師), situated on a mountain north of Okayama, in Bizen province, there stood a "Dragon-lantern pine tree". Every night, especially in summer time, will-o'-the-wisps were seen there³.

§ 5. Tide-stones connected with dragon-lanterns.

On the top of Kaneyama, a mountain very near the above-mentioned chapel of *Kasai Yakushi*, there was a big stone with a hole in it, about one shaku square. When tide was high, this hole was filled with water, and at low tide it was dry⁴.

It seems that such stones were considered to be connected with the dragons who sent the dragon-lanterns, for also on the Sata promontory, in Hata district, Tosa province (30 ri west of Kōchi) there was at the same period (1746) the so-called *Ushio-ishi* (潮石) or "Tide-stone", a concave stone, filled with water at high tide and empty at ebb time, while on the same spot, near the Shintō temple of Ashizuri no Myōjin (蹠跣ノ明神), a dragon-lantern used to appear from the sea simultaneously with the descent from the sky of a Heavenly Light (*Tentō*, 天燈). The latter was one of the seven wonders of the place. Another of these wonders was a *dragon-horse*, which used to come at the hour of the ox (1—3 a.m.) and to eat the small bamboo, which for this reason gradually died out in the vicinity of the temple⁵.

The connection between the tide-stones and the dragons at once reminds us of the legends concerning Toyotama-hiko, the Sea-god, who gave the tide-jewel to Hiko-hohodemi⁶, and concerning the Empress Jingō, who was assisted by the gods of Kasuga and

1 *Yūhō meissho ryaku* (1697), Ch. VI, p. 16.

2 *Tōryūki kōhen* (see below, p. 210, note 2), p. 113.

3 *Honchō zokugenshi* (1746, cf. above, Book II, Ch. V, § 7, p. 203, note 1), Ch. IV, p. 10.

4 *Ibidem*.

5 *Shokoku rijindan* (1746, see above, p. 202, note 5), Ch. III, Section VI, p. 928.

6 See above, Book II, Ch. I, § 6, p. 140.

Kawakami by means of the jewels of low and high tide, taken from Sāgara, the Dragon-king¹.

§ 6. The Mountain-light and the Dragon-lantern of Gammokuzan in Etchū province.

The *Tōyūki kōhen*² states the following about a temple of the Zen sect in Niikawa district, Etchū province, called Gammokuzan (眼目山) or Sakkwazan. When this shrine was opened by its founder, the priest Daitetsu, a pupil of Dōgen (道元, Shōyō Daishi, 1200—1253), the Mountain-god and a Dragon-god assisted and performed all kinds of miracles. Still in the author's time (second half of the eighteenth century) yearly on the 13th day of the 7th month (probably the date of the opening of the shrine) two lights appeared on the top of a pine tree in the temple garden. One of these lights (that of the Mountain-god) came flying from the summit of Mount Tateyama, the other (that of the Dragon-god) rose up from the sea, and both stopped on the pine tree. They were called the Mountain-light and the Dragon-lantern (*Santō*, *Ryūtō*), and were seen every year by the people of the neighbourhood. "Although", says TACHIBANA NANKAI, "there are many cases of dragon-lanterns coming out of the sea, they rarely appear simultaneously and on the same pine tree with a mountain-light, as is the case at this temple".

§ 7. Kwannon's dragon-lantern at Ryūkōji.

On Itozaki yama, in Echizen province, Hannan (the present Sakai) district, there is a Buddhist temple called *Ryūkōji* (龍興寺, "Dragon's rise-temple"), which was built by a Chinese priest who came from China on the back of an enormous tortoise, carrying a precious Kwannon image. When approaching the coast the tortoise emitted a strong light, and the fishermen, seeing this, went out to meet it and carried the image ashore. A temple was dedicated to this Kwannon, and every night a blue dragon appeared there in a so-called "Dragon-lantern pine tree", carrying a light in honour of the deity. When he appeared, there was always a large number of holy priests, clad in magnificent robes,

¹ See above, Book II, Ch. I, § 7, p. 142.

² 東遊記後編, written in 1797 by TACHIBANA NANKAI, 橋南谿 (1752—1805), *Zoku Teikoku bunko*, Vol. XX (*Kikō bunshū*, 紀行文集), p. 113.

making heavenly music in the air. The priests could see them, but the ordinary people could only hear their music¹.

§ 8. *Tōmyō-dake*, Kumano Gongen at Nogami, Kwōmyōji at Kamakura and Zenkwōji at Nagano.

Sometimes a mountain peak is called after a dragon-lantern, as e. g. the *Tōmyō-dake* (燈明嶽), or "Light-Peak", in Kawachi province, Ishikawa district (the present Minami Kawachi district), where such a light appeared at Kōkidera, a Buddhist temple, the guardian-god of which was the Shintō mountain-deity Iwabune Myōjin².

In the last night of the year, at the hour of the ox (1—3 a. m.), a dragon-lantern used to be seen near the shrine of Kumano Gongen at Nogami village, Suwo province, while at the same time another "sacred light" (*shinkwa*, 神火) came flying, swift like an arrow, from the neighbouring "Dragon-mouth Mountain". While worshipping these lights the villagers entered upon the New year³.

Another dragon-lantern was said to arise yearly from the sea to the clouds in the vicinity of Kwōmyōji (光明寺), the "Shrine of Brilliant Light" in Kamakura in two nights during the temple festival which lasted ten days⁴. And from the 14th to the 16th of the 7th month a similar light flew up from the Saikawa, a river in Shinano province, and, jumping from tree top to tree top it alighted on the south-western gable of the main building of Zenkwōji, the famous Buddhist sanctuary at Nagano⁵.

§ 9. The light of Yotsukura.

A celebrated dragon-lantern was that of Yotsukura, a village on the coast of Hitachi province. It is described as a glittering fire ball, fully one shaku in diameter, and spreading a very clear light. Fishermen explained this (as well as all other so-called dragon-lanterns) to be a mass of flying insects born upon the water, which dispersed and disappeared as soon as they heard people approaching. Therefore they never appeared in storm and rain (because they were afraid of noise). "Sometimes", they said, "these insects cluster into one mass, which is seen hanging on

1 *Yūhō meisho ryaku*, Ch. V, p. 16.

2 *Ibidem*, Ch. IV, p. 59.

3 *Shokoku rjōdan*, Ch. III, Section VI, pp. 928 seq.

4 *Ibidem*.

5 *Honchō zokugenshi*, Ch. III, p. 8.

the top of a high tree or on the eaves of a temple, and which looks like a ball of fire. The so-called *shiranu-bi* (不知火, "unknown fire") is the same¹.

More details about the Yotsukura light are to be found in the *Tō-ō kikō*², which says that it moves, floating on the water, from the sea along the Kamado river up to the valley brooks. At the foot of Mount Akai-dake it flies up and is soon seen hanging between the branches of big cryptomerias, till it disappears into the depths of the wood, continually followed by other lights, in an endless row, from evening till daybreak. In bright moonshine the lights are small, but in dark nights they are big like fire-flies or torches. A strange thing is that they are only visible from the so-called Enseki (Swallow-stone) on a projecting part of the mountain. The author calls it *inkwa* (陰火, Yin-fire), an expression borrowed from Chinese books, and compares it with the "Sacred Lights" (神燈) and the "Cold Flames" (寒炎), mentioned by Chinese authors.

§ 10. The lights of Ushijima, Ishidōzan and Kurikara.

In the last night of the year — a time when many dragon-lanterns were said to appear, as the above legends have taught us — three strange lights used to arise from different spots near the island Ushijima and to join into one mass which flew to the "Dragon-lantern pine tree" of Asahizan Jōnichiji, a Buddhist temple at Ilimi, a little place in Etchū province, Himi district, and seen hanging between its branches³.

It was also a dragon-lantern which the Buddhist priest Nansan saw on an old pine tree, when he crossed Mount Ishidōzan in the year 806; Amida Nyorai appeared there, seated on a wonderful cloud. Nansan built a Buddhist temple on the spot and placed Amida Nyorai's image in it. Four centuries later, when the Emperor Juntoku (1211—1221) went to Sado province and his ship was tossed on the waves by a severe storm, all of a sudden a dragon-lantern arose in the South on the same spot and served

¹ *Ōshū-banashi*, 奥州波奈志, Onchi shōsho (温知叢書), Vol. XI, p. 50, 52.

² 東奥紀行, written in 1760 by NAGAKUBO GENSHU, 長久保玄珠, and quoted by KURIHARA RYŪ-AN, 栗原柳菴 (1793—1870) in his *Ryū-an zuihitsu*, 柳菴隨筆, written in 1819; Hyakka setsurin, Vol. 續下二, p. 487.

³ *Sanshū kidan kōhen* (1779) (cf. above, p. 174, note 1), Ch. VII, p. 990.

as a beacon to the Imperial ship, which safely reached the coast¹.

In the Kurikara² mountains, which form the boundary between Etchū and Kaga, there was a Shingon temple called Chōrakuji or Kurikara-san, with an image of Fudō Myō-ō. This sanctuary was miraculous beyond description, and famous for its wonderful "Mountain-lights" and "Dragon-lanterns"³.

§ 11. *Ignes fatui in general. The dragon-lantern is the only one which arises from the sea and flies to the mountains.*

Not only in regard to the dragon-lantern, but also in other respects especially old pine trees were famous for their *ignes fatui*. So we read of the "gold-fire pine tree" on the road from Komatsu to Kanazawa, where phosphorescent light, the so-called "*rinkwa*" (燐火), or "*kin-kwa*" (金火, gold-fire) was seen to fly up and down. This fire, however, did not come from the sea, like the dragon-lantern, but was ascribed to the fact that formerly criminals used to be beheaded under this tree, whose blood, penetrating into the ground, had become so-called "*ki-rin*" (鬼燐) or "demon's fire"; or some one had in great anger committed suicide on this spot, and "the fire of his heart made the pine tree burn"⁴.

The idea of blood causing these mysterious lights is borrowed from China; we read in DE GROOT's *Religious System of China*⁵ that blood, identified with the *tsing k'i* (精氣), the breath or *yang* soul possessed by vital energy, especially the blood of men killed by weapons, and that of horses and cows, forms *ignes fatui*. They are soul-flames, especially to be seen on battle-fields. The identification of blood and soul is not only a Chinese conception⁶, but is also found among some Indian tribes of North America, as we learn from FRAZER's *Golden Bough*⁷. As to China, there the *ignes fatui* were believed to be produced especially by old trees and old blood⁸.

Also demons were considered to cause will-o'-the-wisps, as the names "*ki-rin*" and "*oni-bi*" (鬼火), "demon-fire", clearly show. Moreover, old bewitching animals, like *tanuki* and *mujina*, were

1 *Sanshū kidan* (1764) (cf. p. 172, note 7), Ch. IV, p. 815.

2 Cf. above, Ch. V, § 8, p. 204: Kurikara Myō-ō, the dragon-shaped Fudō Myō-ō.

3 *Sanshū kidan*, Ch. V, p. 835 (*santō, ryūtō*, 山燈龍燈).

4 *Ibidem*, Ch. II, p. 713; "Hachiman's gold-fire".

5 Vol. IV, p. 80.

6 DE GROOT, l. l., Vol. I, pp. 217, 268, note 2.

7 Vol. I (second edition), p. 353.

8 DE GROOT, l. l., Vol. IV, p. 80.

notorious in this respect¹. Besides *tanuki-bi*, *kitsune-bi* (badger and fox-fire) and *oni-bi*, the ignes fatui were called *inkwa* (陰火, or Yin-fire, Fire of Darkness), *kumo no hi* (蜘蛛ノ火, spider-fire), *kaigetsu no hi* (海月ノ火, sea-moon-fire², *susuke andō* (煤行灯, sooty lantern)³, or *bōzu-bi* (坊主火, monk's fire)⁴.

Not always, however, are demons⁵, or old animals, or dragons believed to cause the Jack-o'-lanterns, nor are these only considered to be angry souls of the dead⁶, for also Buddhas and Shintō gods may be the producers of these wonderful "*burari-bi*", or "dangling lights". Amida Nyorai himself, as we have seen above⁷, appeared with the dragon-lantern on Ishidōzan, and the name *Butsu-tō* (佛燈), or "Buddha's lights", is sufficient evidence of this belief. As to the Shintō gods, we may mention the ignes fatui near Gofuku village in Etchū, which were said to be caused by the jealous spirit of the goddess Fukura-hime no Mikoto, whose consort, the god Noto-hiko, during her absence took a second wife, whereupon she pelted his temple with stones⁸. And in the year 1770 the god Sannō made a sacred light (神燈, *shintō*) appear in the dead of night in the worshipping-hall of his temple in Sebamachi, at the western mouth of the Nami-kawa; after two nights he stopped it in consequence of offerings made to him and *kagura* dances performed in his honour⁹.

So we see that there is a great variety of ignes fatui in Japan. The dragon-lantern, however, is the only one which arises from the sea and flies to the mountains; all the others start and remain in the woods, or fly from there to the sea coast, where they sometimes fall into the water¹⁰. The reason for this difference is clear: the dragon-lantern is believed to be an offering sent by the dragons of the sea to the deities, Buddhas or Bodhisattvas in the mountains, while the other lights, on the contrary, are ascribed to these divine beings themselves, or to demons, animals or spirits of the dead, all of which have their abodes in the mountains and woods or on the grassy plains of the battle-fields.

1 Cf. my treatise on "*The Fox and the Badger in Japanese Folklore*, Transactions of the Asiatic Society of Japan, Vol. XXXVI, Part. III, pp. 151 seq., 156.

2 *Sanshū kidan kōhen*, Ch. VI, pp. 955 seq.

3 Ibidem.

4 *Sanshū kidan*, Ch. III, p. 752.

5 *Mami*, 魔魅, cf. *Sanshū kidan*, Ch. III, p. 770.

6 *Sanshū kidan*, Ch. I, p. 664; Ch. V, p. 840.

7 *Sanshū kidan*, Ch. V, p. 840.

7 P. 212.

8 *Sanshū kidan kōhen*, Ch. VI, p. 956: a fisher catches them in his net, but the numberless small lights escape through the mazes, fly up, and join into one massive ball of fire which soars away through the air; perhaps, says the author, was it a transformation of old blood.

9 *Sanshū kidan kōhen*, Ch. VIII, p. 1001.

CHAPTER VII.

THE CHINESE DRAGON'S EGGS IN JAPAN.

§ 1. The dragon-fetus remains in the egg for three thousand years.

In the sixteenth century of our era a Japanese author¹ spoke of an old (certainly Chinese) tradition, according to which a dragon's fetus lives during a thousand years in the sea, for a thousand years in the mountains and, after having been among men ("in a village", says the text) for the same long period, it finally is born, becomes a dragon and ascends to the sky². During these three thousand years the fetus lives as a very small snake within a stone, the dragon's egg, which is first lying at the bottom of the sea, then comes to the mountains (how it got there is not explained), where after a thousand years it is picked up by somebody who carries it home and preserves it on account of its beautiful colours, or uses it as an ink-stone (*suzuri*, 硯). As it invariably has the remarkable peculiarity of constantly producing water (the dragon's element), it is a very convenient ink-stone indeed³. But woe him who possesses such a stone at the end of the millennial period which the fetus must pass among mankind, for then the stone splits, and a small snake creeps out of it, which in a few moments becomes larger and larger, and with a terrible noise forces its way to the sky, smashing the roof amid thunder and lightning, and ascending in a dark cloud. The little reptile has become an enormous four-legged dragon, which leaves the narrow abodes of men and frees himself in this terrific way.

1 *Kii zōdanshū* (1532—1554) (cf. above, p. 208, note 2), Ch. III, p. 16.

2 Cf. above, Book I, Ch. III, § 16, pp. 88 sqq.

3 In the *Hyakka setsurin* (Vol. 續下二, p. 487) we find the following names of ink-stones: *Ryūringetsu-ken*, 龍鱗月硯, or "Dragon-scales-moon-inkstone", and *Ryūbi-ken*, 龍尾硯, "Dragon's tail-inkstone".

§ 2. Dragons born from beautiful stones picked up in the mountains.

A remarkable ink-stone was preserved in olden times, says the *Kii zōdanshū*¹, in a Zen monastery at Kanagawa, Musashi province. Drops of water were constantly dripping out of this stone, but nobody understood the reason of this strange phenomenon. Once upon a time, on a very hot summer day, when the monks were sitting together in a cool room, all of a sudden the ink-stone split of its own accord, and a small worm, about 2 bu (0.24 inches) long, crept out of it. The monks were about to kill the beast, but the head-priest forbade them to do so, and carefully carried it on a fan to the garden, where he put it into the lotus pond. All the monks followed him, and while they were looking at the worm, they saw with astonishment how the little creature, drawing together and stretching its body, grew larger and larger. In a great fright they ran back into the house, but even there they soon felt themselves no longer safe, for the sky, hitherto quite clear, at once was covered with clouds, thunder and lightning raged, and a pitch-black darkness filled the garden and enwrapped the building. Then they all fled away through the gate and saw from far how the dragon in an immense cloud ascended to the sky, first his head, then his four-legged body, and finally his enormous tail. When he had disappeared, the clouds dispersed and the sky became clear as before. The garden, the pond and the building, however, were all in a terrible condition. In the mean time people from the neighbouring villages came to the rescue, thinking that the monastery was on fire.

A writer of the eighteenth century, KIUCHI SEKITEI², relates the same accident as having happened in *Kanazawa* (instead of *Kanagawa*). Further, he mentions a round stone which was picked up by a boy in the mountains near Sammon, in Ōmi province. As water was constantly trickling out of this stone, the boy used it in later years to wet his ink-slab. After fifty years, when he had attained the rank of Archbishop — the stone apparently had brought him prosperity — the curious object split and a dragon arose to the sky, after breaking through the ceiling and the roof. The stone existed still in SEKITEI's time, and in the middle of it there was a hole of the size of a bean.

¹ Ch. V, p. 4.

² 木内石亭, who lived 1722–1801, in the *Unkonshi kōhen*, 雲根志後編, "Records on cloud-roots continued", written in 1779; Ch. II, p. 2. The first volume of this work (*zempo*) appeared in 1772, and the third (*sampo*) in 1801.

A similar dragon's egg was used by a Buddhist priest in Moriyama, Ōmi province, in 1774, for grinding his tea, till the dragon was born and ascended, leaving a round hole in the middle of the stone¹.

In another case such an egg was recognized before by a great scholar, thoroughly versed in Chinese literature, the famous Itō JINSAI², who warned a Court-noble, telling him that a magnificent stone, square and five-coloured, in the nobleman's possession was a dragon's egg, and that he had better throw it away in some lonely spot. The man followed the scholar's advice, and built a little Shintō shrine in the open field outside the capital, in which he placed the stone. A few years afterwards the shrine was smashed by the dragon which ascended to heaven. This stone was a so-called *ryūshō-seki*, 龍生石, or "Dragon producing stone"³.

The name of "dragon-horse-stone" (*ryū-me-seki*, 龍馬石) was given to another remarkable stone, white as crystal and as big as the palm of the hand, which was lying on the desk of a samurai in Hizen province. In its centre a moving creature was visible, and the stone moved by itself from one side of the desk to the other. One day the man placed a tea cup filled with water on the desk, and when he came back the cup was empty. The next day he made the same experiment with a big bowl, and while he was talking with some friends in the next room, they heard a noise as of wind and waves. At once they went to look what the matter was, and discovered a lizard (*tokage*, 石龍子, litt. "little stone-dragon") running from the bowl to the stone, which it entered⁴.

Two "snake-producing stones" (*shō-ja-seki*, 生蛇石)⁵ were found in a hole at Kyōto in 1762, and in 1780 a "golden snake stone" (金蛇石) was picked up in the mountains by a child. Water was constantly flowing out of it, till it was cooked and the dragon inside was killed. Then it was split and the dead body of a little gold-coloured snake was found in it⁶.

Although they were not dragon's eggs, we may mention here two stones which were believed to be connected with dragons. One of them was a big stone lying in a hollow excavated by a waterfall near Kayao village, Inukami district, Ōmi province,

1 Ibidem.

2 伊藤仁齋, a *kangakusha* who lived 1626—1705.

3 *Unkonshi kōhen*, Ch. II, p. 8.

4 Ibidem, Ch. II, p. 10.

5 Ibidem, Ch. II, p. 12.

6 Ibidem, Ch. III, p. 7.

which was said to belong to the Dragon-god of the place and was called "Dragon-god-stone" (龍神石, *Ryūjin-seki*) by the villagers. In the Kyōhō era (1716—1735) five or six men came to the neighbouring villages and asked the inhabitants to sell them woman's hair in order to make a rope by means of which they might carry the stone as an offering to the Dragon-god of Seta. A short time afterwards the stone actually disappeared, but it was much too heavy to have been carried away by human hands (probably the men in question were transformed dragons) ¹. The second stone, which was black and about three shaku long, lay in a garden and was said to cause even a clear summer sky to become cloudy in a moment, when it was touched by somebody. In 1764 the stone was no longer outside, but within the castle, so that the experiment could not be made any more. "Perhaps", says Hotta, the author of the *Sanshū kidan*, "it is a so-called 'cloud-root' (雲根, *un-kon*)" ².

We find the following details in the *Shōsan chomon kishū* (1849) ³. The abbot of a Shingon monastery had a so-called dragon-gem (龍ノ玉, *ryū no tama*), which was considered to be an uncommonly precious object. On cloudy days it became moist at once, and when it rained it was quite wet. In reality it was not a dragon-gem, but a dragon's egg (*ryū no tamago*, 龍ノ卵). Such eggs are hatched amid thunderstorm and rain; then they destroy even palaces and uproot big trees, and it is therefore advisable to throw them away before-hand on a lonely spot in the mountains. The abbot, however, deemed it not necessary to take this precaution with the dragon's egg in his possession, because it was dead. "Thirty years ago", he said, "the egg became moist as soon as the weather was a little cloudy, and its luster was magnificent; but as it afterwards did not show moistness any more even on rainy days, nor grew any longer, it is evidently dead". MIYOSHI SHŌSAN (the author) himself went to the monastery to see this wonderful egg, and gives a picture of it (p. 573), which shows the dragon-fetus inside. Its dimensions were: length, 4 sun, 8 bu; breadth, 4 sun, 6 bu; it was like a "diamond-natured thunder-axe-stone" (玉質雷斧石, *gyoku-shitsu rai-fu-seki*, called by the people *Tengu no ono*,

¹ Ibidem, Ch. II, p. 43.

² *Sanshū kidan*, Ch. IV, p. 788.

³ 想山著聞奇集, written in 1849 by SHŌSAN SAI SHUJIN, 想山齋主人; *Zoku Teikoku bunko*, Vol. XLVII, *Kinsei kidan zenshū*, Ch. IV, pp. 572 seqq.

天狗ノ鉄, or "Tengu-axe"), but it seemed to be still harder and sharper than these. Its colour was red, tinged with bluish grey, just like the thunder-axe-stones, but its lustre was more like that of glass than is the case with the latter. There were some spots on the egg, which SHŌSAN considered to be dirt left on it by the dragon which produced it.

§ 3. Thunder-stones.

In the same monastery there was a so-called "thunder-jewel" (雷ノ玉, *rai no tama*, or 雷玉, *rai-gyoku*), which in 1796 had fallen from the sky during a heavy thunderstorm, when the lightning struck a spot near Haseda. Its colour was white, tinged with a slight bluish grey, just like cornelian or marble. Such thunderstones were called "thunder-axes" (*raifu*, 雷斧), "thunder-knives" (雷刀, *raitō*), "thunder-hammers" (*rai tsui*, 雷槌), "thunder-blocks" (雷砧, *raitan*), "thunder-rings" (雷環, *raikwan*), "thunder-pearls" (雷珠, *raishu*), "thunder-pillars" (雷楔, *rai-ketsu*), "thunder-ink" (*raiboku*, 雷墨), "thunder-swords" (*raiken*, 雷劍), "thunder-pins" (*raisan*, 雷鑽), and so on. They are found in spots struck by lightning. The black ones are thunder-axes, those which are white, tinged with blue, are thunder-rings, the purple ones, tinged with red, are thunder-pins. If it is neither stone nor earth, but a lump as of lacquer, it is thunder-ink. The above-mentioned specimen was, in SHŌSAN's opinion, a kind of thunder-pearl¹.

We learn from this passage that the prehistoric stone weapons and utensils were considered by the Chinese (for all these names were borrowed from Chinese works), and in imitation thereof by the Japanese, as thunderbolts; this is the same conception which we find everywhere among primitive peoples. Also meteors, of course, are believed to have been thrown by lightning upon the earth, or to be fallen stars. As to the dragon, his connection with rain and thunder is evidently supposed to begin long before his birth and to show itself in a terrible way as soon as he is born.

¹ Cf. DE GROOT, *Religious System of China*, Vol. V, p. 866, where the "thunderbolt stones" (霹靂砧), "thunder-nodules" (雷楔, cf. the 楔 of the Japanese text) are said to be believed to remove the effects of *ku*-poison. On the next page DE GROOT mentions thunder-hammers, thunder-awls, thunder-axes (supposed to have been used by the God of Thunder to split up things), thunder-rings (lost by that god) and thunder-pearls.

CHAPTER VIII.

THE TATSUMAKI (龍卷), OR "DRAGON'S ROLL".

The works of the eighteenth and nineteenth centuries explain the heavy whirlwinds which cause the so-called water-spouts and in a moment destroy the products of human hands or whatever they may light upon, to be the work of dragons ascending to heaven. Accordingly the enormous columns of water, thrown up into the air by these whirlwinds, are called "*tatsumaki*" or "dragon's rolls".

§ 1. Dragons which ascended to heaven.

Apart from the *tatsumaki* we may refer to two passages in the *Yūhō meisho ryaku* (1697) where dragons are said to have ascended to the sky. The first passage¹ treats of the name of *Tatsuta*, the place where the Wind-god was worshipped from times immemorial², which name it ascribes to the fact that a dragon arose to heaven there. It was the Thunder-god himself, who in the shape of a boy had fallen down on *Tatsuta yama* (Higuri district, Yamato province), thirty or forty *chō* south-west from Nara. A peasant adopted the child and educated it, and from that time wind and rain were very favourable to that special village. Afterwards the child changed into a dragon and flew to the sky.

The second passage³ explains the name of *Sennin-zuka* (仙人塚, or "sien's grave") in Narumi village, Aichi district, Owari province, to be the spot where in remote ages a Chinese *sien* (*sennin*), who floating on a tree had arrived on this shore, lived for a long time till he finally became a dragon and rose to heaven. His soul was worshipped in the "Heavenly Dragon's shrine" (*Tenryū no miya*, 天龍宮), erected close to the spot where he had lived.

¹ Ch. III, p. 15.

³ Ch. VIII, p. 47.

² Cf. above, Book II, Ch. III, § 1, p. 153.

The *Wakan sansai zue* (1713)¹ describes how on lake Biwa a man saw a little snake, about one shaku long, which came swimming to the shore, climbed upon the water-rushes, danced about, came down again and swam about on the surface of the water, whereupon it several times repeated the same movements. Gradually the snake became longer and longer, till it reached the length of about one jō (10 shaku); then it ascended to the sky, which in the meantime was covered with black clouds. It became pitchdark, so that only the dragon's tail was visible, and a shower of rain fell down till the dragon had entered the sky, which then became as clear as before. "The climbing upon the rushes and dancing about", says the author, "was probably a preparatory exercise for ascending to heaven".

§ 2. Tatsumaki in Yedo².

The *Ichuwa ichigen*³ makes mention of a *tatsumaki* which in 1735 arose in the vicinity of the Detached Palace in Shiba district, in the Yedo bay, and destroyed the roofs of many houses in Kyōbashi and Nihonbashi districts; at the same time a heavy rain came down and it became pitch-dark.

In the Kwansei era (1789—1800) there was in Yedo a Buddhist priest who went about and predicted that soon a dragon was to ascend to heaven in a heavy tempest, reason why he advised the people to stay indoors. When a samurai asked him how he knew this beforehand, the priest answered: "I know this from experience. Always when the sky has been clear for a long time and it suddenly begins to rain, as is now the case, a dragon ascends". "Are you perhaps the dragon yourself?" asked the samurai, and when the priest answered in the affirmative, he requested him to rise to the sky at once. "I cannot do so", replied the bonze, "because I have no water". "No water?" exclaimed the other, "there is plenty of water in the river near by!" "That is of no use to me", remarked the priest, "for that is flowing water and what I want is heavenly water (rain)". "Well, then I will give you some rainwater", said the samurai,

¹ Ch. XLV (龍蛇部), p. 673.

² I use the old way of transcribing this name instead of "Edo", because the name of Yedo has become familiar to all readers of the older works on Japan.

³ 一話一言, written by ŌTA NAMPO, 太田南畝 (1748—1823), Ch. XL, p. 41.

and he gave him a bottle of ink-stone water (used for wetting the *suzuri*). The priest took it and went away rejoiced, declaring that he now would mount to the sky. Actually a few days later a violent thunderstorm suddenly broke forth, accompanied by heavy rains and wind. When it abated, the trees and the grass had become quite black. The samurai alone knew the reason thereof: it was the ink-water which he had given to the priest, who had used this in rising to the clouds. The author of the *Miyakawasha mampitsu*¹ heard this tale from the samurai's son, to whom his father had told it.

In 1744 a tidal wave which destroyed a little Shintō shrine near Yedo bay, as well as several houses and trees in Yedo, killing a large number of people, was ascribed to a dragon².

Another *tatsumaki* happened in the Temmei era (1781—1788), when a dragon arose from the famous Shinobazu pond in Ueno (Yedo). A black cloud arose from the pond and destroyed the houses in the vicinity. This is stated by OGAWA KENDŌ³ in his *Jinchōdan*⁴, who adds that such a dragon often ascends on summer days in the seas of Sado, Echigo and Etchū provinces. "Then there descends", he says, "a black cloud from the sky, and the water of the sea, as a reversed waterfall, rises whirling about and joins the cloud. Tradition says that a dragon passes from the water into the cloud... On considering the fact that a dragon rose from the Shinobazu pond we arrive at the conclusion that dragons lie at the bottom even of small ponds and that the water, according to the weather, rises and a cloud comes down, so that heaven and earth come into connection and the dragon can ascend to the sky".

§ 3. Tatsumaki on the sea.

In 1796 four fisherboats sank and the crews all perished when pursuing a whale in the sea near Kashima no ura in Hitachi province. They were caught by a "dragon's roll" which all of a

1 宮川舍漫筆, written in 1858 by MIYAKAWA SEIUN, 宮川政運; Ch. V, p. 13.

2 *Mado no susami*, 窓ノ須佐美, written by MATSUZAKI GYŌSHIN, 松崎堯臣 (1681—1753), *Onchi sōsho*, Vol. VII, p. 130.

3 小川顥道.

4 塵塚談, written in 1814; *Onchi sōsho*, Vol. IX, p. 42.

sudden covered the sky with dark clouds and made the surface of the sea quite black¹.

In the *Shōsan chomon kishū*² a sea-otter which rose up from the sea into a black cloud and ascended to the sky, is said to have done so in the same way as the "dragon-snakes" use to fly to heaven. The incident is described as follows. In a clear sky suddenly a black cloud appeared which in a moment covered the sea. A heavy storm stirred up the waves and raised the sand, the rain fell down in torrents and the mountains shook. A hunter saw a mysterious creature rise from the sea into the cloud and fly to the sky. At once with a thundering noise the cloud came straight in the hunter's direction, and he saw a dazzling light in the middle of it. When he hit the cloud with a bullet, it was dissolved, the rain stopped and the storm abated. A few days later a big sea-otter was found dying on the shore, with the bullet in its eye.

On the next page the author quotes the *Koji inenshū*³, which states that in the sea of Iwami fishes ascend to the sky and become "fish-dragons" (魚龍), and in a note we find the remark that "there are several thousands of dragons, messengers of the divine *sennin* (神仙), and among these are 'fish-dragons' and 'otter-dragons' (獺龍, *datsu-ryū*), which can assume all kinds of shapes"⁴.

A curious way of driving away a *tatsumaki* is described in the *Yuhisai sakki*⁵. A dark cloud came down upon a vessel sailing from Yedo in a western direction, and the sailors were afraid

1 *Hitoyo-banashi*, "Tales of one night", written in 1810 by MAKI BOKUSEN, 牧墨僊; Ch. II, p. 9.

2 Ch. II, p. 460; concerning this work cf. above p. 218, note 3.

3 故事因縁集, by an unknown author; probably a work of the Tokugawa period.

4 A "dog-dragon" (狗龍), a kind of mole, which, living under the ground, haunted houses and devoured old women, is spoken of in the *Sanshū kidan* (Ch. II, pp. 732 seqq., cf. Transactions of the Asiatic Society of Japan, Vol. XXXVII, Part I, p. 32); and "gold-dragons" (金龍) were, together with "spiritual foxes" (氣狐) shown to the public by a sorcerer in Kyōto (*Sanshū kidan*, Ch. IV, p. 821). In Ch. III (p. 517) of the *Shōsan chomon kishū* we read that big snakes (especially the so-called *senja*, 蛭蛇, or *uwabami*), and also small snakes, are a kind of dragons which cause rain and wind and ascend to the sky. Snakes all belong to the species dragon.

5 有斐齋劄記, written by MINAGAWA KIEN, 皆川淇園, who lived 1733-1807; quoted in the *Tōyūki*, 東遊記, written in 1795 by TACHIBANA NANKEI 橋南蹊; *Kōhen*, 後編, Ch. III, Zoku Teikoku Bunko, Vol. XX, p. 129.

that a dragon was about to lift up the ship and carry it to the sky. In order to scare the dragon away they all cut off their hair and burned it. And behold, the terrible smell was apparently too much for the dragon, for the cloud at once dispersed.

Dragons are fond of money¹. One day, when a *tatsumaki* was raging, an empty string of cash fell down; the coins had evidently been taken off by the dragon which had then thrown the string away. Another time a ship with much money on board was attacked by dragons in the form of a fearful storm. It foundered, and all efforts to raise the box of money from the bottom of the sea were frustrated by the greedy dragons which caused a storm to arise each time when human hands tried to deprive them of their prey².

§ 4. Snakes rise as dragons up to the clouds.

A strange tale is found in the *Fude no susabi*³ concerning a woman who had a severe headache on a day when a violent thunderstorm broke forth. During the tempest a little snake came out of her head, fled away through the door and ascended to the sky in a black cloud which suddenly came down.

The *Mimi-bukuro*⁴ relates a legend of a big snake, which lived under the verandah of a house and was daily fed by the inmates. If a girl who was waiting in vain for a husband gave food to this snake and prayed to it, her prayer was heard and she soon was married. One day, in the third month of the second year of the Temmei era (1782), the animal crept upon the verandah and lay there as if it were ill. While the man and his wife were carefully nursing it, clouds arose and it rained continuously. The snake raised its head and looked up to the sky, when a cloud descended upon the garden. Then the animal stretched its body and in a heavy rain ascended to the sky.

1 Cf. above Book I, Ch. III, § 3, p. 69, with regard to the dragon's liking for the vital spirit of copper.

2 *Saiyūki*, 西遊記, written in 1797 by the same author as the *Tōyūki* (cf. above, p. 223, note 5). Ch. II, p. 259.

3 筆ノ遊, "Pencil sports", written by KWAN CHASAN, 菅茶山, who lived 1747-1827; Hyakka setsurin, Vol. 正上, p. 177.

4 耳袋, written in 1815 by FŪJIWARA MORINOBU, 藤原守信, *Shidaikisho*, 四大奇書, nr 4, p. 11, Ch. I.

CHAPTER IX.

JAPANESE, CHINESE AND INDIAN DRAGONS IN GEOGRAPHICAL, TEMPLE AND PRIEST NAMES.

In the preceding chapters we often have mentioned mountains and temples called after a dragon which was said to live there or to have appeared at the time when the temple was built. There are a large number of similar names to be found throughout Japan, which are given in YOSHIDA Tōgō's *Dai Nihon chimei jisho*, or "*Geographical Lexicon of Japan*"¹. The following details are derived from this work.

§ 1. The Japanese dragon (tatsu).

Tatsu no kuchi, or "*Dragon's mouth*" (龍口 or 辰口) is a very frequent name. It is e. g. given to a hot spring in Nomi district, Kaga province², to a little waterfall in Kōjimachi district, Tōkyō³, to a hill in Kamakura district, Sagami province⁴, to a dike in Kuji district, Hitachi province⁵, and to two mountains in Bizen and Rikuzen provinces⁶. On the hill of this name in Kamakura district criminals were put to death during the Kamakura period, and it is famous on account of the legend concerning Nichiren's miracle, whose life was saved because the sword refused to cut off his holy head. Tradition said that a hill was formed by the dead body of a dragon whose mouth was on this spot and who in olden times had inhabited a large lake near by⁷. Even in the Anei era (1772—1780) a five-headed dragon was worshipped there in a little Shintō shrine⁸, and still nowadays a "Shintō temple of the Dragon's Mouth" (*Tatsu no kuchi no sha*,

1 大日本地名辭書, by 古田東伍, published in 1907.

2 P. 1912.

3 P. 2884.

4 P. 2715.

5 P. 3731.

6 Pp. 921 and 4208.

7 *Enoshima engi*, 江島縁起 (time and author unknown), quoted by YOSHIDA, l. l., p. 2715.

8 *Nichiren chūguwan*, 日蓮註畫贊, quoted *ibidem*.

Verh. Kon. Akad. v. Wetensch. (Afd. Letterk.) N. R. Dl. XIII, N° 2.

龍口社) is to be found on this spot, while a Buddhist shrine of the Nichiren sect, called *Ryūkō-dera* (龍口寺), proves how the Buddhists adopted the old belief¹. On the afore-said mountain in Rikuzen a big rock in the shape of a dragon's head is worshipped in a Shintō temple, called "*Tatsu no kuchi jinja*", or "Shrine of the Dragon's mouth".²

*Tatsu ga hana*³ ("Dragon's nose") is the name of a cliff in Ōmi province, Sakata district, *Tatsu-kushi*⁴ ("Dragon's skewer") that of a rock in Tosa province, Hataya district. *Tatsu-yama*⁵ ("Dragon-mountains") are found in Harima, Innan district, and in Owari, Higashi Kasugai district; a *Tatsu-ko-yama*⁶ ("Little dragon-mountain") is mentioned in Hitachi, Toga district, and *Tatsu-zaki*⁷ ("Dragon's capes"), in Shimozuke, Sarushima district, and in Iwashiro, Ishikawa district. In Mutsu province, Higashi Tsugaru district, we find a *Tatsu-bama-zaki*⁸ ("Dragon-beach-cape"), also called *Tatsubi-zaki*⁹ ("Dragon's flight-cape"), and in Shinano, Saku district, a *Tatsu-oka*¹⁰ ("Dragon-mound"). Further, a *Tatsu-no*¹¹ ("Dragon-field"), also called *Tatsu no ichi*¹² ("Dragon-market") is to be found in Shinano, Ina district, and another *Tatsu no ichi* in Yamato, Soe no kami district, where a Shintō-god, *Tatsu no ichi Myōjin*, is worshipped. In Harima, Iiho (or Iho) district, there is a *Tatsu-no*¹³ with an old castle of this name, built by Nitta Yoshisada in 1334. Finally, we find villages called *Tatsuta*¹⁴ (Dragon-ricefield) in Higo province, Akutaku district, and in Yamato, Ikoma district. Near the latter place is the well-known ancient Shintō shrine called *Tatsuta jinja*¹⁵, which is dedicated to the Wind-god and where prayers are offered up for wind and rain. Also a *Mount Tatsuta*¹⁶, in the same vicinity, may be mentioned, as well as a river, called *Tatsuta-gawa*¹⁷. On the afore-said *Tatsu-yama* in Owari stood an old Buddhist temple of

1 YOSHIDA, p. 2715.

3 龍鼻, p. 558.

5 龍山, pp. 861 and 2272.

7 龍崎, or 辰崎, pp. 3415 and 3848.

8 龍濱崎, p. 4752.

10 龍岡, p. 2434.

12 龍市.

14 龍田, pp. 1671 and 229.

15 Cf. above, Book II, Ch. III, § 4, p. 153, and Book II, Ch. VIII, § 4, p. 220.

16 P. 230.

2 YOSHIDA, p. 4208.

4 龍串, p. 1364.

6 龍子山, p. 3743.

9 龍飛崎.

11 辰野, p. 2364.

13 龍野, p. 894.

17 P. 228.

the Tendai sect, called "*Ryūsenji*"¹ ("Dragon-spring-temple"), which was said to have been built by a Dragon-king in one night; the original Japanese dragon-god of the mountain was probably identified with a *Nāga* by the Tendai priests. On the "*Dragon's cape*" in Iwashiro there is a waterfall (the favourite abode of dragons), and a Bodhi-tree is evidence of Buddhist domination in later times.

By far the greater part of these names is found in Central Japan, and they are rare in the South and the North².

§ 2. The Chinese and Indian dragons (*ryū* or *ryō*).

A. Names of mountains.

The mountains are called *Ryū-zan* or *Ryō-zan*³ (in Iwashiro and Uzen; near the latter is a place called "Sacred Tail"⁴, which probably means a dragon's tail⁵; *Ryū ga mine*⁶ ("Dragon's peak", in Higo, resembling a lying dragon, and in Hida); *Ryū no* (or *ga*) *saki*⁷ ("Dragon's cape", with a Buddhist "Blue Dragon temple", *Seiryūji*⁸, in Tosa, and another, in the vicinity of which is a Buddhist shrine called *Kinryūji*⁹, or "Gold-dragon-temple", in Hitachi); *Ryū* (or *Ryō*) *ga take*¹⁰ ("Dragon's peak", in Ise and Uzen); *Ryūzu-zaki*¹¹ ("Dragon's head cape", in Tosa); *Ryūten-yama*¹² ("Dragon-Deva mountain", in Bizen); *Ryū-ō-zan*¹³ ("Dragon-king's mountain, in Bichū, with a little Shintō shrine¹⁴, dedicated to the Eight Great Dragon-kings, on the top, and two others in Kawachi and Sanuki). A *Ryū-ō-take*¹⁵ ("Dragon-king's peak") is found in Chikuzen, and a *Ryū-zō-san*¹⁶ ("Dragon's claw-

¹ 龍泉寺, p. 2272.

² As to personal names, these are seldom connected with *tatsu*, except the three following: *Tatsu* (龍), *Tatsuki* (龍木, Dragon's tree) and *Tatsuzane* (龍實, Dragon's seed).

³ 龍山, pp. 49 and 4393.

⁴ 神尾, Kan-o.

⁵ Cf. above, Book II, Ch. III, § 12, p. 177.

⁶ 龍峰, pp. 1721 and 2234.

⁷ 龍崎, pp. 1358, 3571.

⁸ 青龍寺.

⁹ 金龍寺.

¹⁰ 龍嶽, pp. 606, 4414.

¹¹ 龍頭崎, p. 1353.

¹² 龍天山, p. 912.

¹³ 龍王山, pp. 959, 311 and 1256.

¹⁴ Cf. above, Book II, Ch. III, § 12, p. 176.

¹⁵ 龍王嶽, p. 1452.

¹⁶ 龍爪山, p. 4455.

mountain") in Suruga, with a temple of Ryū-zō Gongen¹, "Manifestation of Ryū-zō", "Dragon's receptacle (womb)", the Buddhist name given to the, probably dragon-shaped, mountain-god. Near Ryū-oka² ("Dragon's hill") village, in Igo province, there is a mountain where in olden times a Buddhist priest is said to have successfully prayed for rain. In Hitachi there is on Ryūjinsan³ ("Dragon-god's mountain") an old Shintō shrine of a Dragon-god, and in Kii we find a Ryūmon-zan⁴ ("Dragon-gate-mountain").

B. Names of springs, waterfalls and rivers.

A hot spring in Kii, famous for its curative powers, is called the "Spring of the Dragon-god" (Ryūjin-sen)⁵. In Ōsumi, Yamato and Higo we find "Dragon-gate waterfalls" (Ryūmon-daki)⁶, and in Shimozuke a "Dragon's head waterfall" (Ryūzu-daki)⁷. The ancient Chinese considered the dragon to be so closely connected with waterfalls that they indicated these by means of the character "dragon", combined with the radical "water" (瀧). Rivers called after dragons are the Ryūge-gawa⁸ ("Dragon-flower river", also pronounced Tatsu-bana-gawa) in Kawachi, the Tenryū-gawa⁹ ("Heavenly Dragon's river") in Shinano and Tōtōmi, and the Ryūkan-gawa¹⁰ ("Dragon's rest river") in Tōkyō.

C. Names of islands, valleys and places.

Two "Dragon's islands" (Ryū ga shima, or Ryū-shima)¹¹ may be mentioned, one in Echigo, the other in Awa; and a "Dragon-king's valley" (Ryū-ō-dani)¹², in Buzen. Also place names as

1 龍藏權現; deities of the same name are worshipped in two Shintō temples, in Uzen and Kii (pp. 4455 and 754).

2 龍岡, p. 1295.

3 龍神山, p. 3619.

4 龍門山, p. 701; cf. above, Book II, Ch. IV, § 12, p. 194.

5 龍神泉, p. 739.

6 龍門瀧, pp. 1781, 290, 1652; cf. above, Book II, I.1.

7 龍頭瀑, p. 3517.

8 龍華川, p. 327.

9 天龍川, pp. 2361, 2505, cf. above, Book II, Ch. V, § 7, p. 203.

10 龍閑川, p. 2886.

11 龍島, pp. 2073, 3144.

12 龍王谷, p. 1418.

*Ryū-mai*¹ ("Dragon's dance"), in Kōzuke; *Ryū-ō*² ("Dragon-king"), in Buzen and Kai; *Ryū-toku*³ ("Dragon's virtue"), in Chikuzen; *Ryū-ge*⁴ ("Dragon's flower"), in Ōmi, and *Ryū-ge*⁵ ("Dragon's hair") in Ugo, are evidence of the Chinese and Indian dragon's great popularity in Japan.

D. Names of Buddhist temples.

Among the names of Buddhist temples connected with the dragon *Ryūzōji*⁶ ("Dragon's receptacle (womb) (or hiding) temple"), *Ryū-senji*⁷ ("Dragon's spring temple"), *Ryūkōji*⁸ ("Dragon's rise temple") and *Ryūmonji*⁹ ("Dragon's gate temple") are the most frequent. Further, we find temples of the Dragon's horn (*Ryūkakuji*¹⁰), belly (*Ryūfukuji*¹¹), mouth (*Ryūkōji*¹²) and head (*Ryōtōji*¹³). Moreover, mention is made of temples of the Dragon's cloud (*Ryūunji*¹⁴), pool (*Ryūenji*¹⁵ and *Ryūtanji*¹⁶), sea (*Ryūkai-in*¹⁷), valley (*Ryūkeiji*¹⁸), spring (*Ryūgenji*¹⁹), river (*Ryūsenji*²⁰), palace (*Ryūgūji*²¹), canopy (*Ryūgaiji*²²), flower (*Ryūgeji*²³), treasure (*Ryūhōji*²⁴), felicity (*Ryūfukuji*²⁵), rest (*Ryūanji*²⁶ and *Ryūonji*²⁷),

1 龍舞, p. 3370.

2 龍王, pp. 1418, 2443.

3 龍德, p. 1454.

4 龍華, p. 496.

5 龍毛, p. 4597.

6 龍藏寺.

7 龍泉寺.

8 龍興寺.

9 龍門寺.

10 龍角寺, in Shimōsa, p. 3235.

11 龍腹寺, in Shimōsa, p. 3244, cf. above, Book II, Ch. III, p. 177.

12 龍口寺, in Sagami, p. 2715.

13 龍頭寺, in Uzen, p. 4509.

14 龍雲寺, in Iwami and Shinano, pp. 1072, 2431.

15 龍淵寺, in Musashi, p. 118.

16 龍潭寺, in Ōmi, p. 2488.

17 龍海院, in Mikawa and Shimosuke, pp. 2316, 3350.

18 龍溪寺, in Kazusa, p. 3176.

19 龍源寺, in Rikuzen, p. 4205.

20 龍川寺, in Yamato, p. 305.

21 龍宮寺, in Chikuzen, p. 1505.

22 龍蓋寺, in Yamato, p. 262.

23 龍華寺, in Suruga, p. 2555.

24 龍寶寺, in Rikuzen and Tōkyō, pp. 4098, 2062.

25 龍福寺, in Suwō, p. 1172.

26 龍安寺, in Yamato, p. 103.

27 龍穩寺(院), in Musashi and Iwashiro, pp. 3034, 3870.

prosperity (*Ryūtaiji*¹), correctness (*Ryūshō-in*²), majesty (*Ryūgonji*³), a. s. o.

E. Names of Buddhist priests.

Buddhist priests often have similar names; especially *Ryūzan*⁴ ("Dragon's mountain") and *Ryūshū*⁵ ("Dragon's islet") are frequent. Further, we find *Ryūsui*⁶ ("Dragon's water"), *Ryūsen*⁷ ("Dragon's river"), *Ryūtaki*⁸ ("Dragon's waterfall"), *Ryūchi*⁹ ("Dragon's pond"), *Ryū-en*¹⁰ and *Ryūshū*¹¹ ("Dragon's pool"), *Ryūshin*¹² ("Dragon's depth"), *Ryūsho*¹³ ("Dragon's islet"), *Ryūden*¹⁴ ("Dragon's rice-field"), *Ryūto*¹⁵ ("Dragon's ascending"), *Ryūhō*¹⁶ ("Dragon's peak"), *Ryūbi*¹⁷ ("Dragon's tail"), *Ryūmin*¹⁸ ("Dragon's sleep"), a. s. o. The large number of the names referred to in this chapter is strong evidence of a fact which also the legends have taught us, i. e. of the great popularity of all three kinds of dragons, Japanese, Chinese and Indian, in old Japan.

1 龍泰寺, in Mino, p. 2205.

3 龍巖寺, in Uzen, p. 4504.

6 龍水. 7 龍川.

10 龍淵. 11 龍湫.

14 龍田. 15 龍登.

17 龍尾. 18 龍眠.

2 龍正院, in Shimōsa, p. 3229.

4 龍山. 5 龍洲.

8 龍澤. 9 龍池.

12 龍深. 13 龍渚.

16 龍峯.

CHAPTER X.

CONCLUSIONS.

The preceding chapters have shown once more how great China's influence was upon Japanese legend and superstition from the beginning of the spreading of Chinese civilisation in the Land of the Rising Sun until the present day. We have also seen how Buddha's powerful doctrine brought the Indian Nāgas to the Far-Eastern seas and rivers and ponds, as it peopled the Japanese mountains and woods with their deadly enemies, the Garuḍas. The idea of serpent-shaped semi-divine kings, living in great luxury in their magnificent palaces at the bottom of the water, was strange to the Chinese and Japanese minds; but the faculty of these beings of assuming human shapes and bestowing rain upon the thirsty earth, as well as their nature of water-gods, formed the links between the Nāgas of India and the dragons of China and Japan. The Chinese Buddhists identified the Indian serpents with the four-legged dragons of China, and this blending of ideas was easily introduced into the minds of the Japanese people, which did not hesitate to associate their own, mostly serpent-shaped, gods of rivers and mountains with the Western deities of the same kind.

In the Introduction we have seen that the Nāgas were, as a rule, favourably disposed towards Buddhism, but that they were dangerous creatures on account of their quick temper, deadly poison and great magic power. They possessed numberless jewels and mighty charms, which they bestowed upon those to whom they were grateful and who often stayed for a while in the splendid Nāga palaces at the bottom of ponds, or rivers, or seas. The Māhāyāna school speaks of eight Great Dragon-kings, mightier than the others, one of whom, Sāgara, was well-known as a bestower of rain. The rain-giving faculty of the Nāgas, which is not mentioned in the Jātakas, was apparently more emphasized in Northern than in Southern Buddhism. According to the original conceptions these semi-divine serpents, who had their abode in Pātāla land, *beneath the earth*, could raise clouds and thunder or

appear as clouds themselves to terrify mankind. Northern Buddhism, however, made these frightful beings the rain-giving benefactors of men, to whom prayers for rain were sent up by means of special ceremonies. These rites were performed also in China and Japan. As to the division of the Nāgas into four castes: "Heavenly, Divine, Earthly and Hidden Nāgas", this is probably also a Northern feature, for I did not find it mentioned anywhere in the Jātakas. Indian Buddhist art represents the Nāgas as serpents, or as men or women with snakes coming out of their necks and rising over their heads, or as snake-tailed beings with human upper bodies and snakes appearing above their heads. Hot winds and hot sand, sudden violent storms and Garuḍa-kings are what the Nāgas fear most. When strictly observing Buddhist fasting, they may be reborn as men.

In Book I we have stated how the oldest Chinese books spoke of dragons in divination, as ornaments of clothes, and as river-gods who caused high floods by their fights. As they belonged to the four *ling* ("spiritual beings"), full of *Yang* (Light), they were omens of the birth of great men, especially of emperors, and of felicity in general, like the dragon-horses, but also of death and ruin, when they were seen fighting, or when their dead bodies were found, or when they appeared at wrong times or in wrong places. The Emperors were not only called dragons and compared to them, but were sometimes even considered to be their offspring, or to have them in their service. The dragons ascended to the sky, riding on winds and clouds, and were ridden by the *sien*, or they descended into the deepest wells. Their transformations were limitless. They could become small like silkworms or so big that they covered the world¹. Their wisdom excelled that of all other animals, and their blessing power was great. Next to these ideas, which made them the favourite subjects of poets and artists, a great many lower conceptions are found, prevalent among the people from olden times.

The principal water-god is the *kiao-lung*, the scaly dragon; other important dragons are the *ying-lung* (which has wings), the *k'iu-lung* (which has a horn) and the *ch'i-lung* (which is blue and has no horn). Then, there are several other kinds of dragons, but all of them are afraid of iron, the *wang* plant, centipedes, the leaves of the melia azederach, and five-coloured silk-thread, while their principal enemies are tigers and the demons of drought

¹ This must be the meaning of KWAN TSZE 's words (quoted on p. 63), instead of the obscure "lies hidden in the world".

who devour them. They are fond of beautiful gems, hollow stones with water inside (or the vital spirit of copper) and swallow-flesh. Male and female dragons are different in shape. As the dragon is very lewd, he copulates with all kinds of animals and in this way produces nine different classes of young, which according to their nature are represented as ornaments.

Causing rain is the Chinese dragon's most important function, and he is compelled to do so by mankind by several magical means, especially by making clay images of dragons (and laying them in water), or by throwing poisonous plants or bones of the tiger (his deadly enemy) into his pools, or by annoying him by a terrible noise, or by using utensils adorned with dragons when praying for rain. The dragons are called the "Rain-Masters", and rain is prayed for in front of their holes.

They transform themselves into old men, beautiful women, and fishes, or sometimes assume the shapes of trees and objects, as e. g. swords. They have a pearl under their throats or in their mouths. As to their eggs, these are beautiful stones to be found in the mountains or at the riverside; water is constantly dripping from these stones till they split and a small snake appears, which in a very short time grows larger and larger and in the form of a dragon ascends to the sky amid thunder, rain and darkness. Hurricanes and whirlwinds are all ascribed to ascending dragons. Their bones are considered to be a very efficient medicine and their spittle is the most precious of perfumes; their cast-off skins spread a brilliant light. Dragon-boats were pleasure-vessels of the Emperors, which had the shape of a dragon and the head of a *yih* bird; quite different, however, are the dragon-boats of the water festival of the fifth day of the fifth month, which are probably intended as sympathetic magic to obtain rain. As to Buddhism, this introduced into China legends concerning transformation into dragons after death, Dragon-kings and palaces, a. s. o.

The first chapter of Book II, in which I treated of the original Japanese dragon, mentioned no later dates than the tenth century (*Engishiki*). Even the eighth century adorned her legends with Chinese and Indian features, as we saw in the tale of Toyotama-bime and Hiko-hohodemi. This was very easily done because the Japanese sea and river-gods, having the shape of a dragon or a serpent, resembled the Chinese *lung* or the Indian *Nāgas*. It is no wonder that the simple, rain-bestowing Japanese gods of rivers and seas, mountains and valleys, owing to their shapes were identified with and superseded by the similar but

more fantastic Chinese and Indian gods of water and rain. The "water-fathers" (*mizuchi*), dragon-shaped river-gods who, just like the Chinese dragons, hindered men when constructing embankments but were pacified by human sacrifices instead of, as in China, being driven away by iron, soon had to give way to the Rain-masters and Dragon-kings of the West. Gradually foreign elements were added to the ancient legends, and their original form became hardly recognizable.

The second chapter shows how all the Chinese conceptions in regard to the appearance of dragons and dragon-horses as omens were embraced by the Japanese, and preserved by them from the ninth century down to the nineteenth.

In the third chapter the dragon's main function is treated of, i. e. the bestowing of rain upon mankind. Among the eighty five Shintō shrines to which in times of drought messengers were despatched by the Court, there were many dragon-shaped river-deities. As to the offerings made to the Shintō river-gods for obtaining rain or for causing them to stop a too abundant supply of heavenly water, these were hemp and fibre, black, white or red horses (the latter only for stopping rain). Yet, even the Emperors of as early an age as the eighth century did no longer sufficiently believe in the power of these gods, for at the same time Buddhist rites were performed in the three great temples of Nara. In the ninth century, especially, the Buddhist priests got more and more influence, also in this respect, and the famous "Sacred Spring Park" in Kyōtō became their special territory for praying for rain. Kōbō Daishi declared the pond in this park to be inhabited by an Indian dragon, and sūtras were recited on its banks by crowds of bonzes, sometimes to pray to the Dragon-king, sometimes to threaten him with persecution by his deadly enemy, the Garuḍa. If they had no success, however, the ancient river-gods enjoyed a temporary triumph and were elevated to higher ranks. But short was their glory, for soon the mighty foreign invaders prevailed once more. Either the Chinese dragon which had to be aroused by sounding bells and drums, by singing and dancing on a dragon-boat on the pond in the Sacred Spring Park (or by being deprived of his element, the water), or the Indian Nāga-king, were the gods from whom the blessing of rain was expected by the Court. The clever monk Kūkai (Kōbō Daishi) knew how to conquer his adversaries, not only the Shintōists, but also his rivals among the Buddhist priests. This was experienced by the mightiest of his colleagues, Shūbin, the abbot of the "Western Monastery". Besides prayers,

incantations and the recital of sūtras a magical image of the dragon (which reminds us of the clay dragons of the Chinese) was used by Kūkai, who strived to spread his doctrine by the extraordinarily impressive art of making rain. And his success was marvellous.

Further, we have seen how during the thirteenth century in times of drought the Buddhist "Five Dragons Festival" was celebrated in the same Sacred Spring Park or somewhere else, or sūtras were recited before the Dragon-hole on Mount Murōbu in Yamato, in order to cause the Dragon-king who lived there, to give rain. The remarkable fact that a *Buddhist* priest was said to have erected on this spot a *Shintō* shrine for the Indian dragon seems to indicate that the Nāga had taken the place of a *Shintō* dragon, a mountain god believed to live in the hole from ancient times. In the same century horses were still offered by the Emperors to the famous rain-gods of Nibu (the "Rain-Master") and Kibune, white ones to obtain, and red ones to stop rain. And the Court officials themselves went to the Sacred Spring Park and prayed to the "Sea-dragon-king", at the same time performing "sympathetic magic" by sprinkling water on the stones near the pond. Numerous were the miracles wrought by Buddhist priests in forcing the dragons to obey their will. In later times, however, especially in the eighteenth century, we see the *Chinese* ways of making rain gain ground again. The Chinese conception of arousing the anger of these rain-gods by making noise or by throwing iron utensils or metal shaving or dirty things into their ponds and thus causing them to ascend and cause rain, was different from the *Shintō* idea of praying and offering to the river-gods, as well as from the Buddhist way of persuading or forcing the dragons to benefit mankind by abundant rains. As I remarked above¹, the Chinese methods, which got the upper hand in later ages, are still prevalent among the Japanese country folks of the present day.

The fourth chapter gave the Japanese legends concerning Indian Nāgas (Dragon-kings). As the Indian tales reached Nippon via China and Korea, it is quite logical that their Japanese imitations showed many Chinese features. Among the eight Great Dragon-kings Sāgara, who was believed to reside in a splendid palace at the bottom of the sea, is the most frequently mentioned. Like other Dragon-kings he possesses the "Precious pearl which grants all desires" (*cintāmaṇi*). During storms the sailors tried

¹ Book II, Ch. III, § 13, p. 178.

to pacify the Dragon-kings by throwing all kinds of precious objects into the sea, and succeeded if the object which these water-gods wanted was offered in time. Ponds, especially mountain ponds, were very often believed to be the abodes of Dragon-kings, who probably in many cases had taken the place of ancient Japanese dragon-shaped gods. Sometimes one of the eight kings incarnated himself as some famous Buddhist high-priest, or the spirit of a man became a dragon-god. The temple bell of Miidera is said to have been obtained by Tawara Tōda in a Dragon-palace. Azure dragons (a Chinese feature) were often said to have appeared on the occasion of the establishment of Buddhist temples and to have thenceforth been the guardian-gods of these shrines¹. Sometimes dragon-relics, as for example a few scales or a tooth, were preserved among the treasures of a Buddhist sanctuary. Finally, eight- and nine-headed dragons were spoken of as the inhabitants of mountain lakes, being sometimes reincarnations of Buddhist priests; and down till the Restoration offerings of rice were made by Buddhist priests to the dragons of some of those lakes.

The mighty influence of the Indian and Chinese ideas concerning this subject upon the Japanese mind is also shown by the way in which these conceptions were applied to ancient Shintō gods. In Chapter V some specimens of this have been given, which were found in books of the thirteenth and eighteenth centuries. In the former the eight-headed serpent, called Yamato no orochi and killed by Susanowo, as well as the unhappy young Emperor Antoku who was drowned in the battle of Dan-no-ura (1185) and whose spirit is said to be the Shintō god Suitengū, are identified with the goddess of Itsukushima, the daughter of the Dragon-king Sūgara! And the precious Kusanagi sword, found in the eight-headed serpent's tail, belonged to this king's Dragon-palace, or, according to another legend, was carefully guarded by a Dragon-king and brought back to the Atsuta shrine, from where it had been stolen. The Thunder-god, according to an old legend caught by Sukaru, was called a "Dragon-king" by the author of the *Gempei seisuiki* (thirteenth century), which was all the more plausible because the version of the *Nihongi* spoke of a huge serpent. Further, several old Shintō shrines, where probably from olden times snake- or dragon-shaped gods were worshipped, in later times, in the eighteenth century, were considered to have connection with Chinese or Indian

¹ Cf. above, Book II, Ch. VI, pp. 205 sqq.

dragons, and even old tree-spirits in snake-form were called dragons and said to cause thunderstorms.

The *Dragon-lantern*, treated of in the sixth chapter, was not mentioned in works dating before the fourteenth century. It always rose from the sea, and was mostly a sign of a dragon-shaped sea-god's protection of, and reverence towards, a Buddhist temple or, in a few cases, of a Shintō sanctuary. The Chinese "azure dragon" was often mentioned in these tales, and sometimes was said to have been seen carrying the lantern, which nearly always descended upon some old pine-tree standing near the shrine, and hung between its branches. These "dragon-lantern pine-trees" remind us of the Chinese ideas of old trees producing *ignes fatui*.

The "*Dragon's eggs*", beautiful stones picked up in the mountains, out of which constantly water dripped and which for this reason were often used as ink-stones, were dangerous treasures indeed. For sooner or later they split, and a little snake crept out of them, which in a few minutes increased in size and finally ascended to the sky as a dragon, breaking through the roof and causing a terrible thunderstorm. Book I, Ch. III, § 16, in connection with Book II, Chapter VII, have shown that this is a Chinese conception, introduced into Japan, where it was prevalent from the sixteenth century down to the nineteenth.

Very popular was also the idea of whirlwinds and waterspouts being caused by ascending dragons, winding their way to heaven. We find this both in China and Japan, in the latter country especially from the seventeenth century until the present day. The Japanese name "*tatsu-maki*" perhaps indicates that it was not borrowed from China; but on the other hand the fact that we did not find it mentioned in works before the seventeenth century causes me to think that the general inclination of these later ages towards Chinese conceptions, which we observed also in the methods of making rain, may have caused the spreading of this idea too.

Finally, in the ninth chapter, the geographical names were evidence of the original Japanese dragon having been worshipped mostly in Central Japan, and of the popularity of the Chinese and Indian dragons throughout the Empire. The large number of names of Buddhist temples and priests, connected with the Indian dragon, showed the important part played by the Nāga in Japanese Buddhism.

Herewith I conclude this treatise on the dragon in the Far East, in the hope that it may throw light upon his complicate nature of Indian, Chinese and Japanese god of water, thunder, rain and wind.

INDEX

of the Chinese translations of sūtras, vinayas and abhidharmas, mentioned in the Introduction. The numbers placed within brackets are those of NANKŌ's *Catalogue of the Buddhist Tripitaka*; the other figures denote the pages of this treatise.

Ching-fah nien-ch'ü king (679), 23.

Chung king chwen tsah p'i-yü king (1366), 13.

Fuh-shwoh hai-lung-wang king (456), 28.

Fuh-shwoh ta-fang-teng ta-yun ts'ing-yü king (186), 25.

Fuh-shwoh ta-kwan-ting shen-cheu king (167), 33.

Fuh wéi hai-lung-wang shwoh fah-yin king (457), 28.

Kin-kang kwang-yen chi-fung-yü king, 33.

Kin-kang pan-joh-po-lo-mih king (10—12), 34.

Kiu tsah p'i-yü king (1359), 12.

Mo-ho-seng-chi luh (1119), 13.

Ta-chwang-yen king lun (1182), 14.

Ta-fang-kwang fuh-hwa-yen king (87 sq.), 23.

Ta-pan-joh-po-lo-mih-to king (1), 34.

Ta-yun-lun ts'ing-yü king (188), 25.

Ta-yun ts'ing-yü king (187), 25.

Tsah p'i-yü king (1368), 13.

Yoh-shi liu-li-kwang jü-lai pen-yuen kung-teh king (171), 33.

INDEX

of the Chinese works quoted in this treatise, and the pages where particulars about them, or their titles in Chinese characters, are given.

T. S. = K'in-ting ku-kin t'u-shu tsih-ch'ing (p. 39).

- | | |
|---|----------------------------------|
| Chao yé ts'ien tsai, 96. | Kwang poh wuh chi, 71. |
| Cheh-kiang t'ung-chi, 87. | Kwang-sin-fu chi, 127. |
| Chen chu chw'en, 119. | Kwéi-sin tsah-shih, 49. |
| Chen li, 40. | Kwéi-sin tsah-shih suh-tsih, 89. |
| Ching tszö t'ung, 101. | Kwoh shi pu, 94. |
| Choh keng luh, 112. | Kwoh yü, 110. |
| Chuh shu ki nien, 122. | |
| Chung king chwen tsah p'i-yü king, 13. | Lang huen ki, 74. |
| Ch'u Chang Wen-piao chw'en, 56. | Lao hioh ngan pih ki, 112. |
| Ch'un chu ki wen, 94. | Léi kung yao tui, 94. |
| Ch'un-ts'ün fan lu, 115. | Liao shi, 53. |
| Chwang tszö, 65. | Li ki, 39. |
| | Li sao, 77. |
| Fang yen, 73. | Lieh sien chw'en, 83. |
| Féi süeh luh, 113. | Loh-yang kia-lan ki, 133. |
| | Lü-shi Ch'un-ts'iu, 64. |
| Han Féi tszö, 63. | Luh i ki, 87. |
| Han shu, 45. | Lun Heng, 114. |
| Han Wu Ti néi chw'en, 83. | Lung ch'ing luh, 113. |
| Hien ch'wang kwah i chi, 120. | Lung fu, 111. |
| Hoh lin yuh lu, 113. | |
| Hung fan wu hing chw'en, 46. | Mao t'ing k'oh hwa, 93. |
| Hwai nan tszö, 64. | Mih k'oh hwui si, 79. |
| Hwai-ngan-fu chi, 129. | Ming i pieh luh, 91. |
| | Mung ki pih t'an, 89. |
| I kien chi, 113. | |
| I li, 41. | Nan pu sin shu, 69. |
| I yuen, 81. | Nan shi, 132. |
| | Nan yueh chi, 89. |
| Kiang-si t'ung-chi, 113. | Néi tien, 67. |
| Kim shi, 48. | |
| King yen fang, 95. | Pao P'oh-tszö, 45. |
| K'in-ting ku-kin t'u-shu tsih-ch'ing, 39. | P'ao chi lun, 91. |
| Koh chi king yuen, 117. | Pen shi fang, 95. |
| Ku kin chu, 122. | Pen-ts'ao kang-muh, 68. |
| Kwah i chi, 120. | Pen-ts'ao hui-pien, 96. |
| Kwan tszö, 63. | P'ei yuen kwang cheu ki, 80. |

Pih ki man chi, 117.

Pi ya, 65.

Po-chi kwoh chw'en, 133.

Poh mung so yen, 129.

Poh wuh chi, 71.

Poh ya, 72.

'Rh ya, 64.

'Rh ya yih, 64.

San hwang pen-ki, 57.

San-ts'ai t'u-hwui, 57.

Shan hai king, 62.

Shan hai king t'u tsan, 62.

Shan-si t'ung-chi, 89.

Shang han lun t'iao pien, 94.

Shang shu ku shih, 120.

Sheu shen ki, 81.

Sheu shen hen ki, 81.

Shen sien chw'en, 83.

Shen-Nung k'iu-yü shu, 117.

Shen-Nung Pen-ts'ao king, 90.

Shi ki, 50.

Shi lei fu, 114.

Shi lin kwan ki, 92.

Shih i ki, 43.

Shih cheu ki, 125.

Shih-kwoh Ch'un-ts'iu, 124.

Shing i ki, 71.

Shu king, 39.

Shuh i ki, 44.

Shuh Han shu, 115.

Shui king, 66.

Shui ying t'u, 57.

Shwoh yuen, 128.

Shwoh wen, 110.

Sin-shi San Ts'iu ki, 60.

Sin T'ang shu, 93.

Shen shih chi, 59.

Sü-men ts'ang king, 73.

Suh wen hien t'ung k'ao, 90.

Sui shu, 46.

Sung-ch'ao shi shih, 117.

Sung sho, 54.

Ta tai li ki, 65.

Tai-p'ing kwang-ki, 59.

Tai-p'ing yu-lan, 58.

T'ang Pen-ts'ao, 91.

T'ang Sin Pen-ts'ao, 91.

T'ien chung ki, 57.

T'ien kia tsah chen, 111.

Tsah p'i-yü king, 13.

Ts'ien fu lun, 66.

Ts'ien k'ioh kü lei shu, 73.

Ts'ien kin fang, 133.

Tsin shu, 54.

Tso chw'en, 82.

Tsu t'ing shi yuen, 97.

Ts'zë-liu shi kiu wen, 124.

Ts'zë puh yü, 110.

Tuh i chi, 121.

Tung kwan han ki, 44.

Tung-p'o chi-lin, 129.

T'ung kien ts'ien pien wai ki, 58.

T'ung ming ki, 62.

Wen shien, 84.

Wen tszë, 77.

Wen-ts'zë ts'ih-lioh, 73.

Weng yuen hien chi, 119.

Wen yuen ying hwa, 111.

Wu ki, 80.

Wu shi Pen-ts'ao, 91.

Wu Ti nei chw'en, 43. cf. 83.

Wuh tsah tsu, 120.

Yang kuh man loh, 71.

Yang yü king, 76.

Yoh sing pen-ts'ao, 92.

Yih chw'en, 47.

Yih fëi heu, 47.

Yih king, 35.

Yih k'ien ts'oh tu, 45.

Yih lin, 63.

Yih t'ung chi, 128.

Yih wëi, 39.

Yih yao, 54.

Yiu hwan ki wen, 97.

Yin-yang pien-kwa lin, 67.

Yiu-yang tsah tsu, 75.

Yuen kien lei han, 59.

Yuh fu shui t'u, 123.

Yuh hu ts'ing hwa, 79.

Yun kih ts'ih ts'ien, 117.

Yun sien tsah ki, 127.

INDEX

of the Japanese works quoted in this treatise, and the pages where particulars about them, or their titles in Chinese characters, are given.

K. T. K. = Kokushi taikēi, 135.

Ainōshō, 145.

Ba-iku-kyō, 150.

Bukkyō iroha jiten, 22.

Bungo Fūdoki, 136.

Buzen kokushi, 156.

Dai Nihon chimei jisho, 169.

Edo meisho ki, 206.

Eigwa monogatari, 84.

Engishiki, 147.

Enoshima engi, 225.

Ensei meibutsu kōhō, 207.

Fude no susabi, 224.

Fusō ryakki, 146.

Gempei seisuiiki, 165.

Genkō Shakusho, 165.

Gukwanshō, 187.

Gunsho ruijū, 135.

Gwadan keiroku, 151.

Hamamatsu Chūnagon monogatari, 84.

Heishoku wakumonchin, 134.

Hitoyo-banashi, 223.

Honchō kwaidan koji, 191.

Honchō rokugenshi, 203.

Iyakka setsurin, 135.

Hyakurenshō, 165.

Ichiwa ichigen, 221.

Intei zakkō, 193.

Jigen Daishi den, 207.

Jikkishō, 84.

Jinchōdan, 222.

Kagakushū, 84.

Kanden jihitsu, 150.

Kanden kōhitsu, 150.

Kanwa daijiten, 69.

Kigegawa Yakushi engi, 205.

Kii zōdanshū, 208.

Kimpishō, 156.

Kojidan, 162.

Koji inenshū, 223.

Kojiki, 139.

Kokushi daijiten, 84.

Kokushi taikēi (K. T. K.), 135.

Konjaku monogatari, 148.

Konyō manroku, 151.

Mado no susami, 222.

Manyōshū, 136.

Masu kagami, 148.

Matsu-no-ya hikki, 175.

Mimi-bukuro, 224.

Miyakawasha mampitsu, 222.

Mizu kagami, 142.

Murasaki Shikibu nikki, 84.

Nambakō, 85.

Nichiren chūgwasan, 225.

Nihon sandai jitsuroku, 148.

Nihongi, 139.

Nihon issi, 145.

Nihon kiriyaku, 161.

Nihon kōki, 144.

Nihon shūkyō fūzoku shi, 177.

Ōshū-banashi, 212.

Ryō-i-ki, 201.

Ryū-an zuihitsu, 86.

Saiyūki, 224.
 Sandai jitsuroku (Nihon s. j.), 148.
 Sansha takusen ryakushō, 140.
 Sanshū kidan, 172.
 Sanshū kidan kōhen, 174.
 Seki no akikaze, 176.
 Shasekishū, 177.
 Shinchomonshū, 194.
 Shiojiri, 105.
 Shiseki shūran, 135.
 Shobutsu ruizan, 119.
 Shokoku rijindan, 202.
 Shoku Nihongi, 147.
 Shoku Nihon kōki, 145.
 Shōsan chomon kishū, 218.

Taiheiki, 22, 148.
 Tomioka Hachiman shaki, 200.

Tō-ō kikō, 212.

Tōyūki kōhen, 210.

Tōyūki, 223.

Uji shūi monogatari, 171.

Unkonshi kōhen, 216.

Usa Hachiman no miya engi, 143.

Wakan sansai zue, 123.

Wamyōshō, 137.

Yamato kwai-i-ki, 195.

Yōkwaigaku kōgi, 134.

Yūhisai sakki, 223.

Yūhō meisho ryaku, 170.

Zoku kojidan, 165.



ERRATA.

- P. 22, note 3: *Fah hai*, read *Fah kai*.
" 63, line 6 from beneath: he lies hidden in the world,
read: he hides (covers) the world.
" 91, note 4: *Pao chi lun*, read *P'ao chi lun*.
" 93, " 4: 新唐, read 新唐書.
" 119, " 3: Ch. V, read pp. 160 sq.
" 136, line 1: Fudoki, read Fūdoki.
" 143, note 5: 910, read 901.
" 148, " 7: 記, read 紀.
-

Sh
N.C

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. N. 148. N. DELHI.